



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

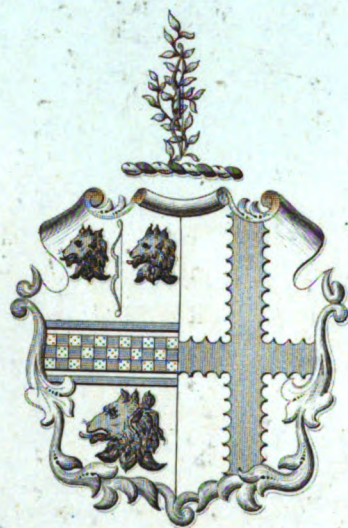
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

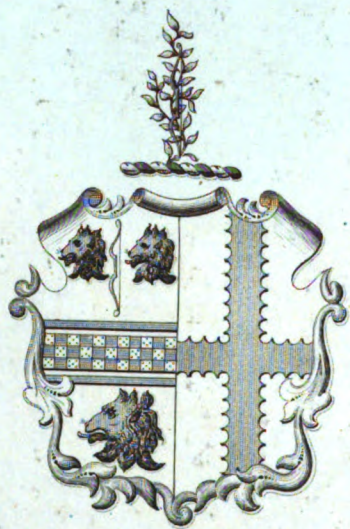




W. J. BIRKBECK.

Birkbeck d. 23






W. J. BIRKBECK.

Birkbeck d. 23





РЕВЛЕ-ЛАВЯНСКАЯ

ВЪЯТНРЬ

Сумононская до 1280 года,

СЛИЧЕННАЯ ПО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИМЪ И РУССКИМЪ ПЕРЕВОДАМЪ
СЪ ГРЕЧЕСКИМЪ ТЕКСТОМЪ И ЕВРЕЙСКИМЪ,
СЪ ПРИМЪЧАНІЯМИ.

ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ,

дополненное молитвами, изображеніемъ Царя Давида и буквами изъ Пандекта Антіоха XI в.
Юрьевского Евангелія III в.—28 г. и Ирмолая XII—XIII вѣка, рѣзанными на пальмѣ.

ТРУДЪ

АРХИМАНДРИТА ЯВФІЛОХІА.

ТОМЪ IV.

МОСКВА.

Типографія М. Ефимова, Больш. Якиманка, д. Смирновой.

1881.

Печатать дозволяется, С.-Петербургъ, 22 Марта 1880 г.
Цензоръ Архимандритъ Арсеній.



ПРЕДИСЛОВІЕ.



ъ 1877 году при заканчиваніи печатанія въ 3-мъ томѣ описанія миниатюръ въ Древле-Славянской Псалтири случайно мнѣ удалось пріобрѣсть у торгующаго древними вещами и книгами г-на Байкова Псалтирь преосв. Амвросія, переведенную имъ съ Еврейскаго языка на Славянскій. Экземпляръ превосходный, въ золотомъ обрѣзѣ. Псалтирь преосв. Амвросія, прекрасно написанная, вполетена вся въ нашу печатную Славянскую Псалтирь, и противъ cadaго псалма строка въ строку написана согласно Славянскому тексту, чтобы удобнѣ видѣть отличіе Еврейской Псалтири отъ Славянской. Въ началѣ Псалтири написаны предварительныя понятія о Псалтири. Авторъ перевода Псалтири расхваленъ до нельзя, а сотрудникъ архимандритъ Варлаамъ Лащевскій, настоятель Донскаго монастыря, еще болѣе, какъ совершеннѣйшій знатокъ Еврейскаго языка. Читая и сравнивая съ нашею Славянскою Псалтирью переводъ Псалтири съ Еврейскаго на Славянскій языкъ преосв. Амвросія, я пришелъ въ изумленіе, когда прочиталъ въ его Псалтири переводъ Евр. слова *цуръ*, въ 17 псалмѣ 32 стиха, *камнемъ*, а не *защитою*, *твердынею* или *скалою*, какъ переведено въ нашей Русской Псалтири и Раввиномъ Пумпянскимъ, много лѣтъ трудившимся надъ переводомъ Еврейской Псалтири на Русскій простонародный языкъ. При покупкѣ мною Псалтири преосв. Амвросія, куплены были и рѣчи *масоновъ-каменьщиковъ*, для предполагаемаго мною пожертвованія ихъ въ Румянцевскій музей, гдѣ большое собраніе Масонскихъ рукописей и книгъ, куда тогда же мною и пожертвованы. Это заставило меня осторожно пользоваться переводомъ Псалтири преосв. Амвросія при сличеніи

Древле-Славянской Псалтири съ Греческою и Еврейскою. Для этого я взялъ себѣ въ руководства 1) Psalterium cum notis Grammaticalibus, litteralibus, criticis et paraphrasibus, Wilhelmi Smits. Antwerpiae. 1774 г. 2) Liber Psalmorum cum notis. Parisiis 1729. 3) Ianua Hebraicae Linguae veteris Tetramenti Reineccii. 1779. Lipsiae. 4) Iohannis Buxtorffii Lexicon Hebraicum et Chaldaicum. Basileae 1663. и 5) Lexicon Manuale Hebraicum et Chaldaicum. Ioh. Simonis. 1751. Halae Magdeburgicae. Этими пособиями я пользовался при каждомъ словѣ до 23-го псалма, а съ сего псалма и далѣе только Еврейскими лексиконами.

При началѣ сличенія 23-го псалма мнѣ также случайно удалось приоб- рѣсть, чрезъ торгующаго древними иконами и рукописями г. Большакова, Псал- тирь, переведенную съ Еврейскаго на Русскій, простонародный языкъ, Равви- номъ Поневѣжскимъ *Пумпянскимъ*, который много лѣтъ трудился надъ пере- водомъ. Онъ сличалъ его съ древнѣйшими переводами, съ нашимъ Славянскимъ, сдѣланнымъ съ Греческаго перевода Семидесяти Толковниковъ и съ перево- домъ Халдейскимъ. Предисловіе его къ Псалтири и 4 избранные псалма на- печатаны въ «Московскихъ Епархіальныхъ Вѣдомостяхъ» 1878 г., въ № 22-мъ. При пособіи этой замѣчательной Псалтири, увлекательно и воодушевленно переведенной, хотя во многихъ мѣстахъ и перифразированной, но не нару- шающей буквальнаго смысла, я менѣе сталъ обращаться къ 1-мъ двумъ по- собіямъ филологическимъ. При печатаніи конца 30 псалма и начала 31-го мною были приготовлены всѣ различія къ моей «Сличительной Славянской Псалтири» въ 2-хъ томахъ напечатанной, еще изъ Псалтири Авраама Фир- сова 1683 г., переведшаго Нѣмецкую Псалтирь на Русскій языкъ. Въ этой Псалтири слишкомъ много словъ и выражений, согласныхъ съ буквальнымъ текстомъ Еврейскимъ. Сею Псалтирюю, а можетъ быть и Нѣмецкою, пользо- вался преосвящ. Амвросій, какъ видно изъ примѣчаній моихъ, сдѣланныхъ мною внизу тамъ, гдѣ сначала я означалъ Пс. Фирсова 1683 г., а рядомъ съ нею Псалтирь преосв. Амвросія и нашу Русскую. Фирсовъ написалъ огром- ное предисловіе къ читателю въ своей Псалтири, убѣждая читать ея пере- веденную Псалтирь, какъ понятную и удобовразумительную въ сравненіи съ Славянскою, во многихъ мѣстахъ непонятную. Не смотря на это Патриархомъ Іоакимомъ былъ изданъ указъ, *никому* ее не выдавать изъ ризничной палаты. Этотъ указъ, напечатанъ при описаніи рукописей Синод. библіотеки К. Ив. Невоструевымъ и Горскимъ. А что г. Фирсовъ говоритъ въ началѣ своей книги о своей Псалтири и въ предисловіи къ читателю, то это слѣдующее:

Л. 1-й. Во славу члколюбца Единнаго Трїипостаснаго Бѣга, Оца и Сѣна, и Сѣтаго Дѣа: и всѣмъ людемъ въ общю ползу.

Преведена сіа свѣта Бѣодоуновеннаа книга Псалтырь, на нашъ простой, швыклой, словенской языкъ.

Изъ цртвающема, великома, и преименитома градъ Москвѣ. При державѣ, блгочест- тивѣ, и великихъ Гдрей црсей, и великихъ кнзей, Іоанна Алезѣевича, Петра Алезѣевича,

всем великим, и малым, и бѣлым Русіи Самодержцевъ. И при великомъ Гдѣи свѣтѣи-
шемъ Іоаннѣ Патріархѣ, Московскомъ и всемъ Русіи. Труды же и снисканіе недостой-
наго раба, Авраміа Паникратіевича, сїа Фирсова. В лѣто л. 1-й об. ѿ созданіа міра,
зрѣча года ѿ рождества же по плоти Гда Бга, и Сїса нашего, Іиса Хр҃та, ахпг года.

Л. 3-й. Свидѣтельствована сіа свѣтаи книга Ѱалтїрь, со многїи печатныи древнїи
книгъ: ради истиннымъ вѣдомости, в развѣмѣ, и увѣренїа неразвѣмныхъ, и простыи людей.

Понеже нашъ Россійскїи (на полѣ: Московскїи) народъ грубый и не ученый, не
токмъ простымъ, но и дѣховнаго чина: истиннымъ вѣдомости, и развѣма, во стѣмъ пи-
санїи не ищѣ, и ученїи людей поносятъ, и укѣрмїю, и геретиками ѣ называютъ. Вѣрѣ токмъ
томъ писанїю, крѣе не в давнїи лѣтѣ печатанъ: лѣтѣ около сорока, пѣтдесѣти, седмде-
сѣть, а волѣ ста лѣтѣ, таковыи книгѣ не вѣрѣтъ, а которыи новоправленымъ книги, со
старыи, истинныи свидѣльствованныи книгъ, рѣкописанныи и печатныи, правлены, при нашѣмъ
житїи, аще и лучши гдѣ в развѣмѣ, и в нарѣчїи, л. 3-й об. грамматическаго чина,
исправленъ: обаче за невѣждество свое не вѣрѣтъ, новыми книгами, и гересїю ѣ назы-
ваютъ.

А вотъ начало къ предисловію его:

Л. 5-й Предисловіе к читателю:

Возлюбленный читателю, уготовый себе, ко прочитанїю слова Бжїа. Прочитай часто
свѣое писанїе, его же свѣтаи восточнаа цр҃квь прїела. ѿ читанїа слова Бжїа, с развѣ-
ломъ, жижитса в члѣцѣхъ вѣра.

Такъ во свѣтый аптлз Павелъ рече; вѣра ѿ читанїа слова Бжїа вываецъ. Такъ во
и самъ Гдѣ нашъ Іисъ Хр҃то, во свѣтомъ еѣлїи рече; испытайте писанїа: т. е. читайте
съ развѣмѣ писанїа. Глѣбое дѣло, еже читать, а не развѣмѣтъ: таковыи тѣне время свое
препровождаетъ. ѿ читанїа слова Бжїа съ развѣмѣ, приходїи сладость дшїи: такоже свѣтый
Дѣвѣ глѣтъ; коль сладка гортани моеи л. 5-й об. словеса твоа, паче меда устѣ мої.

ѿо читанїа слова Бжїа, с развѣмѣ, приходитъ члѣкѣ сокрѣшенїе дшїи, познанїе за-
кона Бжїа, повѣжденїе к поканїю и престатїе всѣаго зла. Просто рещи:

Всѣаго блага на бытїе вываѣ от читанїа слова Бжїа с развѣмѣ. Сега ради да при-
лѣжїи ко свѣомъ писанїю: а паче же да прочитаѣ сїю свѣтѣю книгѣ Ѱалтїрь, с развѣмѣ,
и не спѣшишъ: дабы развѣмѣти глѣмамъ. Понеже всѣ книги стѣмъ вываѣ во цр҃кви Бжїеи
читаны со премѣною, а сіа свѣтаи книга Ѱалтїрь, во цр҃квѣ Бжїи премѣненїа себѣ не
имѣецъ.

На всѣмїи день, во весь годъ читаема вываецъ, во всѣмѣю цр҃квнѣю службѣ не ѿмѣн-
ишъ; тогѣ ради, иже велии полезна, и потребна сѣтъ.

Л. 6-й об. Въ нашей Псалтири много реченїи разныхъ мзыкѣвъ, на ѣ не возмож-
но развѣмѣти, но тїи токмъ вѣдаютъ, иже многїи мзыкѣ искѣсни сѣтъ. И томъ ради вины,
нїѣ в сей книгѣ Ѱаломной, истолкованы Ѱалмы, на нашъ простой словенской мзыкѣ, с
великїи прилежанїе: самой належащїи, истинный в нїи виденъ двѣовъ развѣмъ, без всѣагѣ
украшенїа, удобнїишаго ради развѣма, на славу и честь стѣмъ имени Бжїю, и всѣмъ лю-
демъ во шщѣю ползѣ.

Псалтирь Фирсова не распространялась въ спискахъ. Другаго подобнаго списка нѣтъ въ другихъ библіотекахъ.

Съ 13-го стиха 54 псалма мною еще пріобрѣтены подаркомъ отъ тайнаго совѣтника, г-на библіотекаря Императорской Публичной библіотеки, Асаназія Θεодоровича Бычкова: «Псалмы Давида», буквальный переводъ кандидата С.-Петербургскаго Университета Мандельштама. Берлинъ. 1872, Третье изданіе. Г. Мандельштамъ хотя и озаглавилъ: *буквальный переводъ*, но многія выраженія, имъ переведенныя, не означаютъ буквальнаго перевода. Такъ напр. въ Пс. 72-мъ, по Славянскому счету, въ стихѣ 19: *исчезли будто отъ потопа*, въ Русск. переведено: *исчезаютъ отъ внезапныхъ ужасовъ*, въ Пс. равв. Пумпянскаго; *исчезнутъ отъ ужасовъ*, въ Пс. преосв. Амвросія: *попобоша отъ страха*. Почему г. Мандельштамъ перевелъ: *отъ потопа*? не извѣстно. По Рейнекцію евр. *бэала* значить: *страхъ, ужасъ*; и по Вуксторфію тоже значеніе имѣеть. См. Лев. гл. 26, ст. 16. Въ 73 пс. ст. 19 Мандельштамъ перевелъ: *воинства*, а равв. Пумп. перевелъ: *общины*, въ Русск. Пс. *стада*, въ Пс. преосвящ. Амвросія: *живота*, евр. *хайль*, буквально значить: *жизнь*. Въ 76 пс. ст. 3 Мандельштамъ перевелъ: *сквозь руку мою ночью текли слезы непрерывно*, равв. Пумп. *ночью простерта рука моя и не устаетъ*; въ Русск. Пс. *ночью рука моя простерта и не опускается*, преосв. Амвросій: *ручь мои ночью простерта, и не изнемогостъ*. Почему такъ перевелъ Мандельштамъ и съ какой Еврейской Псалтири, неизвѣстно, а буквальности въ его переводѣ, въ приведенныхъ мѣстахъ, нѣтъ.

Какъ раввинъ Пумпянскій, такъ и Мандельштамъ очень много пользовались, почти буквально, нашимъ Русскимъ переводомъ Псалтири. Только Равв. Пумпянскій не рѣдко пользовался и нашею Славянскою Псалтирью и приводилъ слова, заимствованныя имъ изъ Славянской Псалтири.

Въ Греческомъ текстѣ мнѣ помогала много моя *Древле-Славянская Псалтирь*, сличенная во многихъ мѣстахъ съ древнѣйшими толковниками: Акилою, *Симмахомъ* и *Θεοδοτιономъ*, почти буквально сходными съ Еврейскимъ текстомъ.

Въ Славянскомъ текстѣ мнѣ помогала таже Древне-Славянская Псалтирь, дополненная мною послѣ разночтеніями изъ Псалтирей Митрополита *Кипріана XIV в. Θεодоритовой 1472 г. Брюноновой*, переведенной съ Латинскаго. 1536 г. и *Максима Грека по списку 1592 г.* Что касается до сличенія Древле-Славянской Псалтири съ Греческимъ и Еврейскимъ, изложеннаго мною на *Славянскомъ же языкѣ*, то въ этомъ я сдѣлалъ подражаніе преосв. Амвросію. Нашъ церковно-Славянскій языкъ, дорогой намъ Россіи, со времени принятія христіанства, сдѣлался священнѣйшимъ языкомъ и доселѣ Псалтирь, ежедневно-читаемая въ церкви на церковно-Славянскомъ языкѣ, хотя и не вездѣ для насъ понятномъ, для истинно православныхъ христіанъ лучше, чѣмъ на Русскомъ понятномъ. Такъ чувствуютъ и говорятъ истинно благочестивые люди. Сія сличительная Псалтирь сдѣлана съ тою цѣлію, чтобы яснѣе видѣть и знать, чѣмъ

отличается наша дорогая Славянская Псалтирь от Еврейской, и в чемъ ея сходство съ Еврейскою въ сравненіи съ Славянскою Псалтирью LXX. Отличіе отъ теперешней Славянской Псалтири часто объясняется древними Греческими толковниками, а не рѣдко и древнѣйшею нашею Славянскою Псалтирью, гдѣ многія слова и выраженія ближе подходятъ къ Еврейскому тексту. По первому предисловію мною не предполагалось дѣлать Псалтири сличительной съ Еврейскою. Но, начавъ дѣлать сличеніе при пособіи, большею частію мною приготовленномъ въ 1-мъ и 2-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири, а въ послѣдствіи и при пособіи Псалтирей, переведенныхъ съ Еврейскаго на Славянскій и Русскій языки, не раскаиваюсь и въ этой не общанной, хотя и многотрудной работѣ. Древле-Славянскій же Словарь при 2-мъ изданіи помѣщенъ въ 3-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири.

При сличеніи Древле-Славянскій текстъ мною измѣненъ только въ правописаніи, согласно правописанію нынѣшняго текста.

Сокращенія въ сей Псалтири слѣдующія:

Русск. Пс.—Русская Псалтирь, переведенная съ Еврейскаго по благословенію Святѣйшаго Синода.

П. А.—Псалтирь преосв. Амвросія Зертисъ-Каменскаго, убиеннаго въ 1771 году во время чумы. Сія Псалтирь напечатана въ Собраніи псалмовъ, въ 2-хъ томахъ. 1811 г. Г. Рѣшетникова, перепечатана въ 1878 году въ «Православномъ Обзорѣніи».

Пс. Равв. Пумп.—Псалтирь Поневѣжскаго Раввина Пумпянскаго. Варшава. 1872.

Пс. Мандельшт.—Псалмы: буквальный переводъ Л. И. Мандельштама, кандидата С.-Петербургскаго Университета. Третье изданіе. Берлинъ 1872 г.

Пс. Фирс. 1683 г.—Псалтирь съ нѣмецкаго на русскій языкъ Авраама Фирсова 1683 г.

Толк. Θεод. Пс. 1472 г.—Толковая Θεодоритова Псалтирь 1472 г. Библиотеки Хлудова.

Другія сокращенія означены мною въ 1-мъ и 2-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири Сумоновской до 1280 г. при 2-мъ изданіи.

При 2-мъ изданіи я назвалъ Псалтирь сличительную *Сумоновскою* до 1280 года, потому что она писана для инока Новгородскаго Сумона, для котораго въ 1270 г. написано Евангеліе, хранящееся въ Румянцевскомъ Музеѣ. Изъ ней вырѣзано изображеніе Царя Давида на пальмѣ Граверомъ Рыжевымъ, не много уменьшенное, здѣсь приложенное а въ концѣ псалтири приложены почти всѣ изъ нея молитвы.—Только тѣ слова уже вышедшія изъ употребленія въ позднѣйшее время въ Славянскихъ Псалтиряхъ, но по смыслу близкія къ Еврейскому тексту, я въ примѣчаніяхъ

означалъ Пс. XIII в.—Псалтирь XIII в.—(Сумоновская до 1280 г.), а прочія измѣнены только въ правописаніи. Какое же слово ближе къ Еврейскому тексту, заимствовано изъ другихъ Псалтирей, переведенныхъ ли съ Еврейскаго, Латинскаго, Нѣмецкаго, тѣ Псалтири въ примѣчаніяхъ и означены. Все, что есть въ Еврейской Псалтири, помѣщено здѣсь и Славянскою рѣчью, а чего нѣтъ въ Еврейской Псалтири, то здѣсь означено въ скобкахъ. Не имѣвъ предъ началомъ сличенія Сумон. Псалтири съ Еврейскимъ и Греческимъ текстомъ Псалтирей Раввина Пумпянскаго и Псалтири Мандельштама, переведенныхъ съ Еврейскаго на Русскій языкъ, я озаглавилъ: *«сличенная по церковнымъ Славянскимъ переводамъ»* теперь же прибавилъ: *и Русскимъ*, такъ какъ я пользовался при сличеніи и Русскими переводами съ Еврейскаго языка.—Въ текстѣ оттиснуты буквы и заставки, рѣзанныя на пальмѣ въ 1859 въ бытность мою Настоятелемъ въ Новомъ Іерусалимѣ, приложены въ концѣ всѣ отдѣльно.

Архимандритъ Амфилохій.





Изъ Сумоновской Псалтири до 1280 г. принадлежащей
А. И. Худову.



СЛИЧЕННАЯ ПО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИМЪ ПЕРЕВОДАМЪ, СРАВНИТЕЛЬНО
СЪ ГРЕЧЕСКИМЪ ТЕКСТОМЪ И ЕВРЕЙСКИМЪ ¹⁾ И СЪ ПРИМЪЧАНІЯМИ.

К А Ф І С М А Ъ .

Псаломъ Давидовъ ꙗ безъ надписаніа ѿ Евреѣвъ ²⁾.

П. А. Сямъ псаломъ, который есть заглавіе и сокращеніе всея сея книги, изъясняетъ Давидъ качество и состояніе праведныхъ и нечестивыхъ людей.

Г
а
Б



лаженъ мѡжъ, ꙗже не ѿде на совѣтъ нечестивыхъ, ꙗ на пѣти грѣшныхъ не ста, ꙗ на сѣдѣлицѣ гвѣителей не сѣде ³⁾: Но въ законѣ Господни ⁴⁾ вѡла ѿгвѡ, ꙗ въ законѣ ѿгвѡ по-

¹⁾ Что касается до сличенія Псалтири съ Еврейскимъ текстомъ, то въ этомъ мѣ служитъ руководствомъ переведенная убиеннымъ Архіепископомъ Амвросіемъ Псалтирь съ Еврейскаго на Славянскій, при пособіи архимандрита Донскаго Варлаама Лещевскаго, знавшаго, какъ сказано въ § 62 предъ Псалтирью, совершенно Еврейскій языкъ. Надъ симъ переводомъ, какъ сказано въ томъ же параграфѣ, Архіепископъ Амвросій трудился пять лѣтъ. Заимствованныя изъ его Псалтири слова и выраженія и примѣчанія означены мною сокращенно: П. А.—Псалтирь Амвросія. Его переводъ мною провѣренъ по Еврейскимъ источникамъ. ²⁾ Безъ надписаніа ἀνεπίγραφος, такъ перевелъ Максимъ Грекъ. ³⁾ Въсто λογίωνъ въ 5 и 6 editione употреблено: παρανόμων, беззаконныхъ; а у пророка Іереміи въ XV гл. ст. 21 λογίωνъ переведено: злѣйшихъ (тиранновъ). ⁴⁾ Въ Псалтири Арх. Амвросія переведено: Божиємъ. Внизу у него сдѣлано примѣчаніе: «Въ Еврейскомъ означаетъ сіе слово чрезъ Іегова, и для того здѣсь и вездѣ въ Псалтири большими буквами оноо въ переводѣ для различія изображено».

Г¹ | Зчи́тсѧ дѣнь и но́щь ¹⁾. И вѣдетъ, ꙗко древо насажденное при пото́кахъ ²⁾
 Д¹ | во́дъ, еже пло́дъ сво́й дастъ во время своѣ, и ли́стъ егѡ не ꙗпа-
 Е¹ | дѣтъ ³⁾, и все, ꙗкоже ѡще творитъ, оуспѣетъ ⁴⁾. Не такъ нечестивѣи,
 С¹ | не такъ ⁵⁾: но ꙗкоже плѣвы ⁶⁾, и хъ же ⁷⁾ возметаетъ вътръ ꙗ лица
 | земли ⁸⁾. Сегѡ ради не сто́итъ ⁹⁾ нечестивѣи на сдѣѣ, ниже грѣш-
 | ницы въ сонмѣ ¹⁰⁾ праведныхъ. ꙗкоже вѣсть Господь пѣть праведныхъ ¹¹⁾:
 | а пѣть нечестивыхъ погивнетъ.

Цаломъ давидовъ б. везъ надписаніа ѡ евреехъ.

П. А. ¹²⁾ Давидъ образомъ разговора описываетъ Христовыхъ враговъ, Его достоинство, званіе и Ему подчиненныхъ.

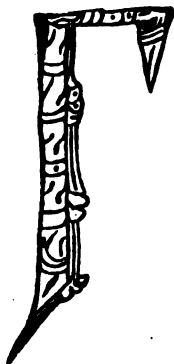
Г¹ | **П**очтѡ возмѣтишасѧ ꙗзыцы, (народы), а людіе замыслиша
 Е¹ | тщѣтное ¹³⁾. Предстѣша царіе земніи, и князи собрашасѧ
 Г¹ | вкѡпѣ на Господа и на Помазанника егѡ (говора) ¹⁴⁾,
 Д¹ | расторгнемъ оузы и хъ, и шверосимъ ꙗ себѣ иго ¹⁵⁾ и хъ.
 Е¹ | Живыи на небесѣхъ посмѣетсѧ имъ, и Господь порд-
 С¹ | гаетсѧ имъ. Тогда возглаголетъ къ нимъ гнѣвомъ
 | своимъ, и ꙗростію своєю возмѣтитъ и хъ ¹⁶⁾ (глагола). Изъ же поста-

¹⁾ Въ Нор. Пс. XIII в. днемъ и ношю. Правописание древнее мною измѣнено здѣсь и вездѣ. ²⁾ П. А.; въ Чуд. Пс. XI в. при исходѣхъ. ³⁾ Въ Бол. XII в. не оупадетъ. ⁴⁾ Пс. Бипр. XIV в. По Еврейски: аще, нѣтъ. ⁵⁾ Второго: не тако, по Еврейски нѣтъ. ⁶⁾ П. А. Еврейское слово: моцъ означаетъ: кожа, плева, шелуха на зернушѣ. ⁷⁾ П. А. ⁸⁾ Отъ лица земли въ Еврейскомъ и въ Лютеровомъ переводѣ нѣтъ. ⁹⁾ По гречески буквально не встанутъ, не встоитъ, такъ переведено въ теперешней Русской Псалтири. ¹⁰⁾ П. А. Еврейское слово: едаг. означаетъ собраніе. Авула употребилъ Греческое слово: συναγωγή: собраніе ¹¹⁾ Союзъ: и за а въ древнихъ Славянскихъ рукописяхъ часто употребляется, особенно въ Евангеліи. ¹²⁾ Содержаніе каждаго псалма выписано изъ Псалтири архіепископа Амвросія. ¹³⁾ Авула: ἵνα τι ἐφορευθήσων ἔδνη καὶ φύλα φθεύεται χεῦωζ. Почто возмѣтишасѧ ꙗзычници, а колѣна вѣдѣтъ говорить (замышлять) тщѣтно. ¹⁴⁾ Преосв. Амвросій въ своемъ переводѣ въ скобкахъ писалъ для ясности рѣчи, хотя оныхъ словъ ни въ Греческомъ текстѣ, ни въ Еврейскомъ нѣтъ. ¹⁵⁾ Въ Пс. Ам. переведено: ѡжи. Еврейское слово: олот. поставлено во множественномъ числѣ и означаетъ: ужище, веревка. ¹⁶⁾ Въ Пс. Ам. переведено: ...къ нимъ ꙗростію своєю и во гнѣвѣ своемъ страхомъ поразитъ ихъ. Еврейскій глаголъ: багал значитъ, быть возмущену, и устрашать.

Ѫ вѣхъ царѧ Моегѡ надъ Сїѡномъ горю свѣтѡю Моєю¹⁾. Возвѣщѡ²⁾
 повелѣнїе³⁾ Господне, Господь рече ко мнѣ: Сынъ Мой еси Ты, азъ
 ѧ днесь родихъ Тѧ. Проси ѡ мене ѧ дамъ Тебѣ народы⁴⁾ въ наслѣдіе
 Твое, ѧ въ ѡвладанїе⁵⁾ концы земли. Соотреши⁶⁾ ѧ жезломъ желѣз-
 нымъ: ѧкѡ соуды глинаны⁷⁾ сокрушиши ѧ. ѧ нынѣ царїе оумѣдри-
 теса⁸⁾, наудчатеса⁹⁾ вси¹⁰⁾ сѣдїи¹¹⁾ земли. Работайте Господеви
 со страхомъ ѧ радуйтеса ѡмѡ съ трѣпетомъ. Почтите Сына¹²⁾, да
 не когда прогнѣваетса Господь¹³⁾ ѧ погївнете ѡ пѣтї¹⁴⁾ праведнаго,
 егда вскорѣ¹⁵⁾ возгорїтса ярость ѡгнѡ на ны¹⁶⁾. Блажени вси надѣю-
 щїи на Него.

ѧ Ѳсаломъ Давїдовъ 7. егда ѡвѣгаше ѡ лица ѧвессалѡма
 сына своего¹⁷⁾.

П. А. Праведенїи покойно почиваютъ посреди враговъ.



Господи! коль¹⁸⁾ оумножишася оугнѣчѧющїи мене!¹⁹⁾ мно-
 зи востаютъ на мѧ. Мнози глаголютъ дѡши моеї: нѣсть
 спасенїа ѡмѡ въ бозѣ ѡгнѡ²⁰⁾. Ты же Господи заступ-

¹⁾ Такъ переведенъ сей стихъ съ Еврейскаго преосв. Амвросіемъ. Суммахъ: καὶ ἔχρισα τὸν βασιλέα μου. и азъ помазахъ царѧ моего.
²⁾ П. А. Въ Еврейскомъ стоитъ глаголъ въ будущемъ времени. ³⁾ Хоть
 значить установленїе. Въ Пс. Ам. внизу замѣчено: «или установленїе,
 или: по установленїю. ⁴⁾ Еврейское слово: гой, значить: народъ, языч-
 никъ. ⁵⁾ Послѣ сего слова въ Еврейскомъ есть: ка, твое. ⁶⁾ П. А. Еврей-
 скїй глаголъ: роа, значить: сокрушать, сламывать, стирать. ⁷⁾ Въ Сун. Библи. σχέως,
 и въ Еврейскомъ въ единственномъ числѣ, какъ и переведено преосв. Амвросіемъ.
 Агула: σχέουη. Слово: глинаны, есть въ Толковой Чудовской Псалтири XI в. ⁸⁾ П. А.
⁹⁾ П. А. ¹⁰⁾ Вси, по Еврейски нѣтъ. ¹¹⁾ Согласно съ Еврейскимъ, гдѣ шофтей должно
 перевести: сѣдїи, а не сѣдѡщи. ¹²⁾ П. А. лобызайте сына. Суммахъ: προσκυνήσατε χα-
 θαρῶς Поклонитеса съ чистотою, Евр. варъ въ значенїи сына въ Ев. Мѡ. употреблено.
 LXX перевели: примите наставленїе, δέξασθε παιδείας. ¹³⁾ Господь, по Еврейски нѣтъ.
¹⁴⁾ По Еврейски только одно слово: деревъ: пѣти; а слова: праведнаго, нѣтъ. ¹⁵⁾ Евр.
 кимьать, поне мало, какъ перевелъ преосв. Амвросїй, меать, значить: мало, въ ми-
 нуту. ¹⁶⁾ На ны, по Еврейски нѣтъ. ¹⁷⁾ П. А. 2 Цар. гл. XV ст. 14. ¹⁸⁾ П. А.
 Еврейское ма, значить: почему и коль, сколько. ¹⁹⁾ П. А. врази мои. ²⁰⁾ По Еврейски:
 ἔγῳ, нѣтъ. Въ Еврейской Псалтири въ концѣ сего стиха: села, а по Гречески: διάφαλα.
 П. А. § 57: «Слово сіе: селая, въ Псалтири 70 разъ упоминается. Въ различномъ
 разумѣ оно отъ многихъ прїемлется. Одни почитаютъ знакомъ къ музыкѣ служащимъ:
 ибо кромѣ псалмовъ и пѣсенъ нигдѣ оно не обрѣтается; другїе разумѣютъ чрезъ

П. А. Просить Давидъ помощи противу Авессалома и учить Авессаломскихъ князей повиноваться поставленному отъ Бога царю: а своихъ утверждаетъ въ терпѣнн и великодушн, себя же утѣшаетъ надеждою вѣчныя жизни.



В
Г
Д
Е
Ж

негда призываю ¹⁾, оуслыши мѧ, Бѣже правды моеѧ, въ тѣснотѣ пространство сотвори азъ ²⁾: помилуй ³⁾ мѧ и оуслыши молитвѣ мою. Сынове челоувѣчестн! доколѣ слава моя въ поруганнн ⁴⁾ (вѣдетъ); Почто ⁵⁾ любите свѣтѣ и ищете лжи; ⁶⁾ вѣдайте же ⁷⁾, яко и зва ⁸⁾ свѣтъ Господь преподѣнаго своего, Господь оуслышитъ мѧ ⁹⁾, егда воззовѣ къ немѣ ¹⁰⁾. Бѣйтеся ¹¹⁾, и не согрѣшайте ¹²⁾: глаголите въ сердцахъ вашихъ и оумолкните ¹³⁾. Принесите въ жертвѣ, жертвѣ правды, и оуповайте на

снвйское древнее бряцательное орудіе, но какое, никто изъ Евреевъ не вѣдаетъ. Иные думаютъ, что симъ словомъ означаетъ заглавіе тоя пѣсни, на коея подобіе пѣты были сн псалмы. Въ Греческомъ переводѣ сіе слово изображено: ἐν ὕμνοισι въ пѣснехъ. Сего имени надписи на семи псалмахъ слѣдующихъ поставлены: 4, 6, 54, 55, 61, 67 и 76. ¹⁾ П. А. ²⁾ П. А. Еврейское слово: царь, означаетъ: тѣснота, трудныя обстоятельства. Метафорическое выраженіе: изъ тѣснаго мѣста, гдѣ едва можно дышать, вывести челоувѣка въ обширное поле. Рахавъ въ формѣ: ги филъ, означаетъ: распространилъ, пространство сдѣлалъ, сотворилъ. ³⁾ Пс. 1296 г. ⁴⁾ П. А. Еврейское слово: кеводи, значить: слава моя, а ликлима—въ поруганіе, въ безчестіе. Иеронимомъ переведено: Usquequo incluti mei ignominiosè diligitis vanitatem. Доколѣ славные мои безчестно любите суету. Акула и Иеронимъ читали вевудан, славные мои, Суммахъ: кеводи—слава моя. LXX читали: кевуде, тяжкіе. LXX ликлима, читали раздѣльно: левъ и лима, вм. ликлима, въ поруганіе. Евр. букву кафъ обратили въ бетъ. Та и другая пишутся довольно сходно. Когда текстъ Еврейскій блѣденъ, то иногда бываетъ трудно ихъ отличать. Преосв. Амвросій переведши: ликлима въ поруганн, излишне далѣе написалъ: вскю, въ послѣднемъ словѣ самъ здѣсь не отдѣливъ: ликлима. У него уже переведено все это слово въ сложности: ликлима: въ поруганн; другаго: лима здѣсь нѣтъ. ⁵⁾ Почто, мною прибавлено изъ LXX для ясности рѣчи. ⁶⁾ Еврейское селатъ, Греч. διάφαλα. ⁷⁾ П. А. ⁸⁾ Въ Евр. Пс. въ настоящемъ времени. Иеронимъ и неизвѣстный перевелъ migificavit, удивилъ. Другіе ги фла производятъ отъ другаго корня. Фала, въ формѣ ги филъ—избралъ, какъ перевелъ и преосв. Амвросій. ⁹⁾ Мѧ, по Еврейски нѣтъ. ¹⁰⁾ Егда воззовѣ къ немѣ, переводъ взятъ изъ древней Псалтири. Далѣе подобные выноски не будутъ дѣланы, кромѣ нѣкоторыхъ словъ съ означеніемъ той Псалтири, отколѣ слово заимствовано. Всѣ онѣ означены въ изданной мною Древле-Славянской Псалтири XIII вѣка. Здѣсь прибавляется выписка изъ Биприановой Псалтири XIV в. Псалтири Толковой Феодоритовой 1472 г. и Пс. Максима Грека XVI вѣка. ¹¹⁾ П. А. Еврейское слово: рогавъ значить: устрашаться, бояться. Акула употребилъ глаголъ: κλιθεῖσθε, въ томъ значенн. ¹²⁾ По Еврейски: таже, нѣтъ. ¹³⁾ П. А. Еврей-

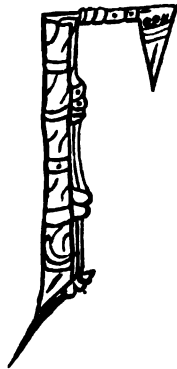
Тебѣ¹⁾). ꙗко Ты еси Богъ, не хотѣи беззаконіа: не прїидетъ²⁾
 слыи³⁾). Не оустоѧтъ въи⁴⁾ предъ очима Твоима: возненавидѣлъ
 еси всѧ дѣлающіа беззаконіе. Погубиши всѧ⁵⁾ глаголющіа лъжѣ, мѣжа
 кровей и лъстива гнѣшатся Господь. ꙗз же множествомъ милости
 Твоеѧ, внидѣ въ домъ Твоѣ, поклонюся во храмѣ свѣтѣмъ
 Твоѣмъ⁶⁾ въ стѣснѣ Твоѣмъ. Господи, настави мѧ правдою Твоею⁷⁾
 врагъ моихъ ради оуправн⁸⁾ предъ мною путь Твоѣ⁹⁾). ꙗко нѣсть
 во оустѣхъ ихъ и хъ твердости¹⁰⁾, сердце¹¹⁾ ихъ испорчено¹²⁾: ѧзыки свои
 лъстятъ¹³⁾. Накажи ихъ¹⁴⁾ Бже: да шпадѣтъ ш мыслей своихъ: по
 множествѣ нечестіа ихъ швергни¹⁵⁾ ѧ: ꙗко сопротивишася¹⁶⁾
 Тебѣ. И да возвеселѧтся вси оуповающіи на Тѧ: во вѣкѣ да воз-
 радѣются (егда)¹⁷⁾ покрѣши ихъ¹⁸⁾: да торжествѣютъ ш радо-
 сти¹⁹⁾ ш Тебѣ любящіи йма Твое. ꙗко Ты благословиши праведника,
 Господи: ꙗко орѣжіемъ, благоволеніемъ оувѣнчаеши егѧ²⁰⁾).

¹⁾ Преосв. Амвросіемъ: помощи отъ тебе, прибавлено для смысла рѣчи. Въ Пс. 862 г. и Bibl. Gr. 1597 г. ἐπόφομαι, въ Schol. ἀποσκοπήσω. ²⁾ Пс. Док. Ст. 1517 г. Аквля: οὐ προσηλωτέουσι σοι, не будетъ жить какъ чужеземець, пришлецъ. ³⁾ Въ Пс. 862 г. πονηρός, лукавый, а Еврейское слово: ра, значить: злой. ⁴⁾ Еврейскій глаголъ въ формѣ гитпаэль, гитьяцевъ: стоять, устоять. Въ книгѣ Числ. XI, 16. въ этомъ же значеніи переведено. Еврейское слово: гомелимъ, значить: безумный. ⁵⁾ По Еврейски: всѧ нѣтъ. ⁶⁾ П. А. Псалтирь Толковая Теодоритова 1472 г. къ цркви стѣни твои. ⁷⁾ Пс. XIII в. навѣди мѧ на правдоу твою. ⁸⁾ Еврейскій глаголъ: яшаръ, значить, дѣлать прямымъ, ровнымъ, уравнивать. Ақ. δια τῶν ἐφοδούντων κατέουον εἰς πρόσωπον μου ὁδόν σου. Противъ коварствующихъ на меня исправь предъ мною путь твой. Sym. διὰ τῶν ἀποδλίβοντάς με, ὁμάλισον ἐμπροσθεν μου τὴν ὁδόν σου. Противъ угнѣтающихъ меня сравняй предо мною путь твой. ⁹⁾ Теодоритъ: ἐνώπιον μου τὴν ὁδόν σου: предо мною путь твой. ¹⁰⁾ П. А. Еврейское слово: некона, значить: прямота, твердость. ¹¹⁾ Евр. слово: керевъ: внутренность, сердце. ¹²⁾ Гаца, испорченность, неправота, или испорчено, неправо. Ақ. внутреннее или утроба ихъ коварно, ... на. И Иеронимъ въ томъ же смыслѣ перевелъ внутреннее ихъ (исполнено) коварства. ¹³⁾ П. А. Въ Евр. въ настоящемъ времени. ¹⁴⁾ П. А. По Еврейски: гоашимемъ: обвини ихъ, накажи ихъ, осѣди. ¹⁵⁾ Еврейское слово надать, значить: отвергать, поражать, низлагать. ¹⁶⁾ П. А. Евр. слово мараг: возмущаться, бунтовать, противиться, сопротивляться. ¹⁷⁾ Егда преосв. Амвросіемъ вставлено для ясности рѣчи. ¹⁸⁾ П. А. Еврейскій глаголъ: сакавъ, значить дѣлать палатку, обитать, отъ согъ—палатка. Древніе, гдѣ устроили палатки, тамъ жили. ¹⁹⁾ Еврейское слово: яледцау значить: да радуются непошѣрно, торжествуютъ, скачутъ отъ радости. Такъ Аквля перевелъ: γαυρίασοισιν, Иеронимъ: laetabantur, да возрадуются. ²⁰⁾ П. А. Ақ. στεφα-

П с а л о м ѣ .

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мѣсикійскомъ осмиструннѣмъ¹⁾ орбдѣн. Пѣснь Давидова.

П. А. Тѣлесною и душевною болѣзнію одержимъ Давидъ, молитъ Бога о продолженіи жизни своей, а потомъ Его благодарить за исцѣленіе свое. Первый псаломъ покаянный.



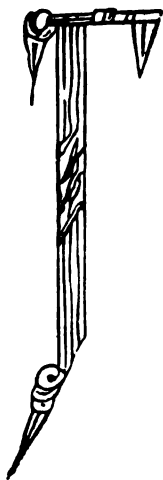
Господи, да не яростію Твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ вразумиши²⁾ мене. Помилуй мя Господи, яко немогущъ есмь: исцѣли мя Господи, яко сматѣлася кости моя. И душа моя сматѣлася зѣло, а Ты Господи доколѣ; Обратица Господи, избави душу мою, спаси ради милости Твоея. Яко несть въ смерти пѣмачи ѿ Тебѣ³⁾: во гробѣ же⁴⁾ кто исповѣстася Тебѣ. Сутрѣдиха въздыханіемъ моимъ, и зываю⁵⁾ на всѣкъ ноць ложе мое, слезами моими постѣлю мою орошаю. Потемнѣ⁶⁾ ѿ ярости⁷⁾ ѿко мое: ѿветшахъ⁸⁾ ѿ всѣхъ враговъ моихъ. Состѣпите ѿ мене вси дѣлающіи беззаконіе, яко оуслыша Господь гласъ плача моего. Оуслыша Господь моленіе мое: Господь молитвъ мою пріимъ. Да постыдѣтсѣ и сматѣтсѣ зѣло⁹⁾ вси врази мои: да возвратѣтсѣ и оустыдѣтсѣ вскорѣ.

ὄργισ αὐτόν. увѣнчаеши его. ¹⁾ П. А. § 58. «Семииннѣъ. Въ Греческомъ переводѣ на Славянскій: о осмомъ или о осмѣй. Словомъ симъ означаетсѣ мусикійское осмо- струнное орудіе, или осмоструніе. Таковы уповательно были гусли изъ осми струнъ состояще. Иные думаютъ, что былъ родъ стиховъ осмогласныхъ или данъ былъ сей псаломъ пѣть пѣвцу надъ осмимъ влассомъ либо хоромъ. Другіе же, что сей пса- ломъ сочиненъ на осмый день, т. е. день обрѣзанія. Таковую надпись имѣютъ два псалма: 6 и 21». ²⁾ Еврейское слово: ясаръ значить: наставлять, вразумлять. ³⁾ Еврейское слово: зекеръ, значить: память, воспоминаніе. Аг. перевелъ: *μνήμη σου*, память твоя или о тебѣ. Сум. *ἀνάμνησις σου*, воспоминаніе о тебѣ. ⁴⁾ П. А. Еврейское слово шеолъ, значить состояніе мертвыхъ, гробъ. ⁵⁾ П. А. Еврейскій гла- голъ поставленъ въ настоящемъ времени, а не въ будущемъ, какъ въ Греческомъ. ⁶⁾ Евр. слово: амсе, значить: омыватъ, орошать, обливатъ. ⁷⁾ П. А. Евр. гашеша, значить то, что перевелъ Акула: *ἀρρώστη*: изсохло; а Сум. вознеслось *μετέρηθη*, блаж. Иеронимъ: *caligavit*: потемнѣло, какъ и Халдейскій. ⁸⁾ Суммахъ: отъ горести, *ἀπὸ πικραζμού*. ⁹⁾ Суммахъ: *ἐτριβασθηθη*, я износился, ослабѣлъ, состарѣлся чрезъ всѣхъ угнѣтающихъ меня: *διὰ τοὺς θλίβοντας με*. ¹⁰⁾ Въ Еврейской Псалтири послѣ: *смаѣтсѣ*, есть: *зѣло* меодъ: сильно, очень; а послѣ: *оустыдѣтсѣ*, пѣть.

Псаломъ 3.

П. А. Печальная пѣснь ¹⁾ Давидова, иже воспѣ Богъ о словесахъ Хрестовыхъ, сына Іеменіина ²⁾.

П. А. Давидъ, прося Бога о защищеніи своемъ отъ враговъ, и о наказаніи ихъ, отдастъ Ему на судъ дѣла свои.



Г
Л
Д
Е
С
З
И

Господи Боже мой на Тя уповахъ: спаси мѧ во всѣхъ гонящихъ мѧ, и избави мѧ. Да некогда похититъ, яко лѣвъ, дѣшѧ мою, растерзаетъ ³⁾ и несть избавляй ⁴⁾. Господи Боже мой, аще сотворишъ сѧ, аще естъ неправда въ рѣкъ мою. Аще въздохъ въздающимъ ми ⁵⁾ зло: и избавишъ враждующаго ми чужде ⁶⁾. Да поженетъ оубо ⁷⁾ врагъ дѣшѧ мою, и да постигнетъ, и поперетъ въ землю животъ мой, и слава моя въ персть вселитъ ⁸⁾. Востани ⁹⁾ Господи во гнѣвъ Твоимъ, вознеси въ негодованіихъ ¹⁰⁾ (на) враговъ моихъ: воспрани ко мнѣ (въ) судъ ¹¹⁾ (его же) опредѣлилъ еси. И сонми

¹⁾ П. А. § 59. Сигеонъ. Слово сѧ однажды только во всей Псалтири въ 7-мъ псалмѣ упоминаемое, значитъ или печальную пѣснь, или родъ голоса, согласія стиховъ, либо мусикійское нѣкое орудіе, либо наконецъ, начало пѣсни, на коея подобіе сей псаломъ пѣтъ былъ. ²⁾ 1 Цар. XXIV, 10. ³⁾ Еврейское слово: паракъ, значитъ: раздирать, терзать, Іеронимъ перевелъ: *laseret*, растерзаетъ, раздеретъ, П. А. раздеретъ. ⁴⁾ П. А. Согласно Еврейскому тексту. ⁵⁾ П. А. мирномъ моемъ. Іеронимъ перевелъ: *Si reddidi retribuētibus mihi malum*. Еслибы я воздалъ воздающимъ мнѣ зло. Въ этомъ смыслѣ понимали: Абенъ-эзра, Свр., Араб. и Эіоп. Нѣкоторые шеломи переводили: *pacifico meo*, мирному моему, какъ перевелъ и преосвящ. Амвросій. ⁶⁾ П. А. Іеронимъ: *et demisi hostes meos vacuos*. И отпустилъ враговъ своихъ свободными (не причинивъ имъ никакого зла). Авула: *ei anirpasa tous thlibontas me mataios*, Если жъ схватывалъ (угнѣталъ) враждующихъ ми все. ⁷⁾ По Еврейски: *убо, нѣтъ*. ⁸⁾ Евр. селатъ, Греч. *διάφασμα*. ⁹⁾ Еврейское слово: кумъ, значитъ: вставать. ¹⁰⁾ П. А. Еврейское слово: аваръ, значитъ: край, конецъ. Нѣкоторые веавротъ, перевели: въ негодованіяхъ: *in indignationibus*, отсѣлъ Іеронимъ перевелъ: *indignans*, негодуя (на враговъ моихъ). ¹¹⁾ П. А. Еврейское слово: уръ, значитъ: бодрствовать, бдѣть. Слѣдующее Еврейское слово *LXX* читали: эли и перевели: Боже мой, а другіе читали: элай, и перевели: ко мнѣ. Это чтеніе съ такою пунктуациею оставлено и теперь въ Еврейской Псалтири. Согласно сему перевелъ и преосв. Амвросій Еврейское слово: мишфатъ, значитъ: судъ. *LXX* перевели: заповѣдь, повелѣніе. Левит. XVIII, 26, XIX, 37. Дополняютъ: бѣтъ ашеръ—имъ же, такъ дополнилъ и Кимхи.

ѿ людеи ѡбѣдетъ тѣ: егѡ же ради¹⁾ на высотѣ ѡбратиса. Господь
 сѡдѣити имать²⁾ людемъ. Сѡди ми, Господи, по правдѣ моеи, и по
 невинности³⁾ моеи, (аже) во мнѣ. Да скончается, молю⁴⁾, зло⁵⁾ грѣш-
 ныхъ: и исправиши⁶⁾ праведнаго: а испытаи сердца и оутробы⁷⁾
 (ты) Боже праведенъ⁸⁾ (еси). Защита⁹⁾ моя оу Бога, спасающаго
 правыхъ сердцемъ. Богъ сѡдѣитель праведенъ, и крѣпокъ, и долго-
 терпѣливъ,¹⁰⁾ гнѣвалиса¹¹⁾ (на грѣшника) на всѣхъ день. Аще
 не ѡбратитсѣ¹²⁾, мечь¹³⁾ свои и зостритъ¹⁴⁾, лѣкъ свои напруже,
 и оутрѡва ѿ. И емѡ¹⁵⁾ оутрѡва соуды смертныя: стрѣлы своѣ го-
 ращѣи содѣлетъ¹⁶⁾. Се возволитъ въ рожденіи беззакон-
 нѣа¹⁷⁾: ѿкъ зачатъ развращеніе¹⁸⁾ и породитъ лжѡ¹⁹⁾. Рѡвъ и зры
 и ископа ѿ: и падетъ въ ѿмѡ, ѿже содѣла. ѡбратитсѣ развраще-

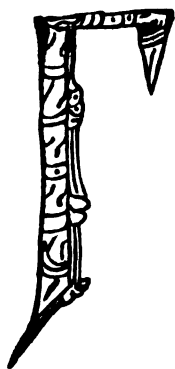
¹⁾ П. А. Бимхи метафорически такъ объясняетъ 2-ю половину сего стиха: «Когда Богъ замѣтитъ преступленія и изрекаетъ наказанія нечестивцамъ, то Онъ какъ бы встаетъ и подымается (возвышается) и идетъ на мѣсто суда. Въ этомъ смыслѣ говорится и о Фараонѣ, погруженномъ въ море. Исх. XV, 1. ²⁾ П. А. Въ Библ. Греч. 1597 г. αὐ δὶχάζει, въ будущ. времени. ³⁾ П. А. Сумм. ἀπλότῃτα μου τῆν ἐπ ἐμοί. По простотѣ моеи ѿже на мнѣ. Евр. слово: томъ, значить: цѣлость, невинность. ⁴⁾ Евр. на, значить: прошу, молю теперь. Сумм. ἀπαρτισθήτω κακός τις τῶν ἀσεβῶν. Да совершится обида нечестивыхъ. Иерон. consumatur, да совершится (окончится). ⁵⁾ Евр. ра, значить: зло. ⁶⁾ П. А. Евр. слово: техоненъ, значить: направлять, благопоспѣшествовать. Пс. LXXX, 17. Этотъ глаголъ значить, укрѣплять, утверждать. Пр. Амвросій, въ 89 псалмѣ ст. 17 перевелъ этотъ глаголъ въ значеніи исправлять. ⁷⁾ Евр. слово келаатъ, хотя и значить: почки, но начиная съ XI в. и доселѣ въ Славянскомъ переводѣ оставлено: оутробы, какое слово оставлено и преосв. Амвросіемъ, не смотря на глубокое знаніе Еврейскаго языка его самаго и архимандрита Варлаама Лавшевскаго. Въ Пандектѣ Антиоха XI в. это слово переведено: истеса. ⁸⁾ Праведенъ δίκαιος, въ имени прилагательномъ, а не нарѣчїи, въ Греч. Библии 1597 г., какъ и слѣдовало. Древніе Греческіе писцы весьма часто писали букву ω, вм. ο, и на оборотъ. ⁹⁾ Евр. слово магенъ, значить: щитъ. Преосв. Амвросій перевелъ: защищеніе. ¹⁰⁾ Слово: и долго-терпѣливъ, по Еврейски нѣтъ, но онъ есть у LXX. ¹¹⁾ Преосв. Амвросій перевелъ: Богъ гнѣшалиса (грѣшникомъ). LXX эль перевели отрицательною частицею: не, между тѣмъ какъ Элъ значить: Богъ, или какъ Иеронимъ перевелъ; et fortis, et cominans tota die. У него Элъ переведено fortis—сильный, а у LXX ισχυρός—врѣпокъ. ¹²⁾ Въ Евр. глаголъ въ единственномъ числѣ. ¹³⁾ Евр. слово: херевъ, значить: мечь. ¹⁴⁾ Евр. илтомъ, значить: изострить. ¹⁵⁾ Въ Еврейск. предлога: въ, нѣтъ. ¹⁶⁾ П. А. ¹⁷⁾ П. А. Евр. слово: хOVERъ, значить: болѣть, мучиться родами; а авенъ, неправда. ¹⁸⁾ П. А. Евр. амаль, значить: трудъ, болѣзнь, возвращеніе. ¹⁹⁾ Евр. шекеръ, значить: ложь. Авула также перевелъ: ψεύδος, ложь.

ніе¹⁾ ѓгѡ на главѣ ѓгѡ: ѓ на вѣрхѣ ѓмѣ²⁾ ѓвѣда³⁾ ѓгѡ снѣдетѣ.
 ѓ Исповѣмся⁴⁾ Господеви по правдѣ ѓгѡ, ѓ воспоем⁵⁾ ѓмени Госпо-
 да вышнѣго.

ѓ а л о м з ѓ.

ѓ П. А. Начальнѣйшемѣ пѣвцѣ на мѣсикійскомѣ ѓрдѣи гагилѣаѣ⁶⁾
 (ѓманѣемомѣ). Пѣснь Давѣдова.

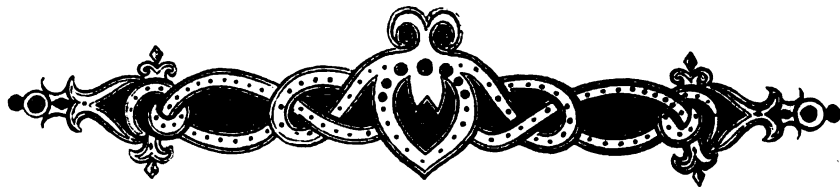
П. А. Давидѣ, удивляяся творенію неба и земли, прославляетъ паче всего Божіи
 къ толь брѣнному челоѣку благодаренія.



Господи Господѣ нашѣ, коль великолѣпно⁷⁾ ѓма Твое
 по всѣй землѣ! ѓже вознеслѣ ѓси величествіе⁸⁾ Твое
 превѣше небесѣ. ѓзѣ оустѣхъ младѣнца, ѓ сѣщихъ ѓсно-
 валѣ ѓси силѣ⁹⁾ (Твоею) врагѣ Твоихъ ради: во ѓже по-
 требѣти¹⁰⁾ врагѣ ѓ мстителѣ¹¹⁾. ѓгда зрю¹²⁾ небеса

¹⁾ Евр. слово: амаль, какъ въ 15 стихѣ, переведено въ значе-
 нїи развращенія. ²⁾ Пс. XIV в. Сун. Туп. Библ. ³⁾ Евр. слово:
 хамасть, значить: притѣсненіе, обида. Преосв. Амвросій перевелъ: насиліе. ⁴⁾ Евр.
 слово: яда, въ формѣ гиѣилѣ, значить: исповѣдываться, благодарить.
⁵⁾ Воспою и по Гречески и по Еврейски въ будущемъ времени. ⁶⁾ П. А. «§ 47.
 Гагилѣаѣ. Семдесятъ Толковниковъ перевели слово сіе на Греческомъ: ѓпѣр тѡѣ
 ληυѡѣ, ѡ точилѣхъ, то есть пѣснь во время собиранія винограду пѣта. Древнїе Іудеи
 чрезъ сіе слово разумѣли Идумеянѣ, коихъ они попрали имуть на подобіе виноград-
 ныхъ ягодъ въ точилѣ. Иныя думаютъ, что слово сіе значить мусикійское пѣкое орудіе
 или напѣвъ, коего однако употребленіе нынѣ совсѣмъ неизвѣстно. Другіе производятъ
 сіе слово отъ Гаѣа, Палестинскаго города, въ коемъ мусикійское сіе орудіе будучи
 изобрѣтено, по имени города названо. Таковая подпись въ 8, 81 и 84 псалмахъ
 имѣется». ⁷⁾ Евр. слово: адирѣ, значить: великолѣпный, знаменитый, славный.
⁸⁾ Въ Евр. есть: ашерѣ, что значить, который. Іеронимъ перевелъ: qui posuisti
 gloriam tuam superè coelos. Ты, который положилъ славу Твою превѣше небесѣ.
 Преосв. Амвросій перевелъ: вознеслѣ еси, согласно переводу LXX ἐπήρθη, только во 2-мъ
 лицѣ, какъ и въ Еврейскомъ стоитъ. Еврейское слово: годѣ, значить: слава, вели-
 чіе. ⁹⁾ П. А. По Еврейски: исадта оцѣ значить, основалъ еси власть, силу.
 Такъ перевели Суммахъ и VI editio. Въ этомъ значенїи слово: оцѣ, переведено въ
 Пс. LXVII, 35; Агѣла: ἐθεμελίωσας χράτος. VI. editio συνέστησεν ἰσχύον. ¹⁰⁾ Евр. ша-
 батъ, значить успокоить; уничтожать, разрушать. ¹¹⁾ Накамъ, значить мстить,
 въ причастїи формѣ гитпаѣлѣ, значить, мстившїй, мститель. ¹²⁾ Евр. вѣ, значить:
 когда. Такъ переведено въ Быт. IV, 12. Зрю, въ настоящемъ времени. Въ VI,
 editio: ѓрѡ.

1 Твоѧ¹⁾, дѣла перстѣхъ твоихъ: лѣна и звѣзды, ꙗже Ты оутвердилъ
 2 еси²⁾. (Тогда глаголю)³⁾ что есть человекъ, ꙗко помниши его; или
 3 сынъ человекъ, ꙗко посѣщаеши его; оумалилъ оубо⁴⁾ еси его малымъ
 4 чимъ ѿ Ангелъ⁵⁾: но⁶⁾ славою и честию вѣнчалъ еси его. Далъ еси
 5 емѸ власть⁷⁾ надъ дѣлы рѣкъ твоихъ: всѧ покорилъ еси подъ нозѣ
 6 ѿгѸ: Ѹвцы и волю всѧ, еще же и звѣри польскіѧ⁸⁾: Птицы не-
 7 бѣсныѧ, и рыбы морскіѧ, и (все) переходящее пѣти морскіѧ. Господи
 8 Господь нашъ, коль⁹⁾ великолѣпно имя Твое по всей земли. Слава:



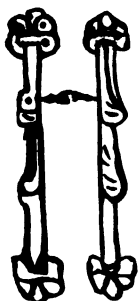
К а ѳ і с м а ѧ.

П с а л ѳ м ѧ ѧ.

П. А. НачальнѣйшемѸ пѣвцѸ на мѣнскійскомѸ Орѣдѣи ГалмѸтла-
 бенъ¹⁰⁾ ѧманѣмомѸ. Пѣснь Давідова.

¹⁾ Въ Евр. Псалтири есть: ка, твоѧ. ²⁾ П. А. Евр. кунъ, значить: пригото-
 влять. Ақ. перевелъ: ἡτοίμασας, приготовилъ еси, 6 editio. ἠδρασας, ут-
 вердилъ еси. ³⁾ Прибавлено преосвящ. Амвросіемъ для ясности рѣчи. ⁴⁾ Преосв.
 Амвросій такъ перевелъ частицу ва, впереди глагола находящуюся. ⁵⁾ Еврейское:
 ме елогимъ, Халдейскій, Абенъ-Эзра и Бимхи перевели: ab angelis,
 отъ ангелъ. Такъ LXX перевели, такъ и Апостолъ Павелъ въ посланіи къ Евре-
 ямъ II, 7., перевелъ. Но Ав. Сум. Θεодот. V. et. VI. ed. и Иеронимъ перевели: а Deo,
 отъ Бога. ⁶⁾ П. А. Такъ перевелъ преосв. Амвросій частицу ве. ⁷⁾ П. А. Евр.
 слово: мошалъ, значить: господствовать, давать власть. Въ Греч. Библии 1597 г.
 al interpr. ἐξουσιάζειν ἐποίησα αὐτῶν ἐργῶν. Я поставилъ властвовать надъ своими
 дѣлами. ⁸⁾ Евр. слово: цонъ, значить: мелкій скотъ, напр. козы и овцы. Преосв.
 Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе надъ словомъ: польскія «дикія, полевые». ⁹⁾
 Въ Толковой Θεодоритовой Псалтири 1472 г. и Пс. Макс. Гр. вм. ꙗко, переведено
 коль. ¹⁰⁾ П. А. «§ 48. Галмутлабенъ. Въ Греческой Псалтири слово сіе переведено:
 ὄπερ τῶν χρυφῶν τοῦ υἱοῦ, ὁ тайныхъ сына; иные переводятъ о младости. или о
 смерти сына (уповательно Авессалома) или о смерти мужа, изшедшаго изъ
 среды стана, то-есть Гоіаѧа. Другіе думаютъ, что слово сіе значить нѣкое муси-
 кійское орудіе, или пѣснь, либо самый высочайшій голосъ альта. Таковая надпись
 въ одномъ только 9-мъ псалмѣ имѣется».

П. А. Давидъ благодаритъ Бога за одержанную надъ врагами побѣду и за поражение главнѣйшаго непріятели.



Д
В
Г
А
Т
Е
С
З
И
А
Г
Д
К
Г
Д

сповѣмса ¹⁾, Господи, всѣмъ сердцемъ моимъ, повѣмъ всѣмъ чюдеса Твоя. Возвеселися и возрадуюся въ Тебѣ ²⁾: воспой ³⁾ имени Твоему, Вышній. Всегда возвратишася ⁴⁾ врази мои вспасть: преткнушася ⁵⁾ и погнубоша ⁶⁾ шлица Твоя. Иже сотвориша еси сдѣх мой и прю мою: сѣла еси на престолѣ, сдѣлаи правдѣ. Запретилъ еси языкомъ (народамъ), погнубилъ еси нечестиваго ⁷⁾: иже имъ ихъ потрѣвилъ еси въ вѣкѣ, и въ вѣкѣ вѣка ⁸⁾. Враже, совершишася ли разорѣнїа (твоя) ⁹⁾ въ конѣцъ; и грады ли разорилъ еси; (паче) погнубе пѣмать ихъ самихъ ¹⁰⁾ (разорителѣй). И Господь во вѣкѣхъ пребываетъ: оуботога на сдѣх престолѣ Своя. И Той сдѣлти имать вселеннѣй въ правдѣ: ¹¹⁾ сдѣлти имать людемъ въ правотѣ. И вѣдетъ ¹²⁾ Господь привѣжище оубогаго, привѣжище ¹³⁾ во время скорби ¹⁴⁾. И да оубогаютъ на Тя знающїи имя Твое: иже не оставилъ еси взыскающихъ Тя, Господи. Пойте Господеву, живущему въ Сионѣ: возвѣстятъ въ людехъ ¹⁵⁾ дѣла ¹⁶⁾ Твоя. Иже взыскаши кровн поманила естъ ихъ: не забы вопла оубогаихъ. Помниши ма, Господи, видѣ смирѣнїе мое ш врагъ мо-

¹⁾ По Еврейски: Тевѣ, вѣтъ. ²⁾ Въ началѣ сего слова еврейская буква бѣтъ, есть предлогъ: въ. ³⁾ Въ Книж. Пс. XIV в. Θεод. Толк. Пс. 1472 г. воспой. Συμ. ὕμνω воспой. ⁴⁾ П. А. ⁵⁾ Евр. икошлу, значить: наткнулись, преткнулись. ⁶⁾ Въ Евр. въ прошедшемъ времени, а не въ будущемъ. ⁷⁾ Въ Евр. во 2-мъ лицѣ. Въ Вибл. Греч. 1597 г. αὐτὸς τὸν ἀσεβῆ. Погубилъ еси нечестиваго. ⁸⁾ Евр. адъ, значить вѣчность. Превосв. Амвросій внизу замѣтилъ: на вѣка вѣчныя. ⁹⁾ Евр. га, значить: ли, или. LXX читали: гоработъ, и перевели ῥομφαῖαι: оружїа, мечи. Надо читать гоработъ, что значить, разорѣнїа, опустошенїа. Акула перевелъ: ἐρημα, опустошенїа. ¹⁰⁾ Евр. гемма, значить, сами. Такъ перевелъ Иеронимъ. Въ Гекзаплахъ σὺν αὐτοῖς. Въ Bibl. Gr. αὐτοῖς. LXX читали гама, что значить: шумѣтъ, стремиться съ быстротою. ¹¹⁾ Въ Θεодор. Толков. Псалтири 1472 г. въ право. ¹²⁾ Евр. глаголъ въ будущ. времени. ¹³⁾ Еврейское слово: миставъ въ томъ значенїи, въ какомъ оно употреблено выше: привѣжище оубогаго... ¹⁴⁾ Буквально по Еврейски: во времена въ скорби, т. е. во время скорби. Климентъ Александр. перевелъ: καὶ θλίψε. ¹⁵⁾ Въ 6-мъ стихѣ гой переведено, народъ изыческїй, или язычникъ. Здѣсь амъ значить: люди. Въ Bibl. Gr. ἐν τοῖς λαοῖς. Суми. μηχανας, Акула: ἐναλλαγάς; изобрѣтенїа, измѣненїа. ¹⁶⁾ Евр. алїйла значить, дѣйствиѣ, дѣло.

ѿ іхъ: возносѣи мѧ ѿ вратъ смертныхъ. ѿкъ да возвѣщѣ всѧ хвалѣ
 Твоѧ во вратѣхъ дщере Сиѡновы, возрадуются¹⁾ ѿ спасеніи Твоѣмъ
 зѣ (глаголю): Погрязоша²⁾ ѣзыцы въ ѣмѣ, ѿже³⁾ сотвориша: къ
 зѣ сѣти сѣи, ѿже скрѣша, оубазѣ ногѧ ѿхъ. Знаемъ естъ Господь, сѣдъ⁴⁾
 ѿи творѣи: въ дѣлѣхъ рѣкѣ своѣю оубазѣ грѣшникъ⁵⁾. Возвратѣтца грѣш-
 ницы во адъ⁶⁾, всѧ (глаголю)⁷⁾ народы, забывающіи Бога. ѿкъ не въ
 дѣ концѣхъ⁸⁾ забвенъ бѣдетъ нищій: терпѣніе нищихъ не погнѣнетъ до
 кѣ конца. Востѧни Господи, да не превозможетъ⁹⁾ человекъ: да осѣ-
 ка датца ѣзыцы (народы ѣзыческіа) предъ Тобою. Положи Господи страхъ
 на нѣхъ:¹⁰⁾ да раздѣютъ ѣзыцы, ѿкъ человекъ сѣтъ (смертныа)¹¹⁾.

¹⁾ По Еврейски въ 1-мъ лицѣ будущ. времени единств. число. ²⁾ Евр. това, значить, погружать. Погрязоша такъ перевелъ Максимъ Грекъ. Превосв. Амвросій внизу замѣтилъ: падоша въ яму. Въ Bibl. Gr. al. intergr. ἐβαπτίσθησαν, погрязишася. ³⁾ ѿже по Еврейски нѣтъ. ⁴⁾ Мишфать значить, судъ, и въ единствен. числѣ. ⁵⁾ Въ Свр. Библ. и Bibl. Gr. 1597 г. въ концѣ сего стиха прибавлено: ὁδὴ διαφάλατος. Аг. ὁδὴ αἰεῖ, Свр. μέλος διαφάλατος. По Еврейски: гига йонъ, села. LXX перевели пѣснь псалма. Халд. праведные да наслаждаются вѣчною радостію. ⁶⁾ Или, во гробъ, состояніе или мѣсто, гдѣ души по смерти находятся. ⁷⁾ Превосв. Амвросіемъ оскоблено (глаголю) для ясности рѣчи. ⁸⁾ Пс. Цѣт. и Серб. ⁹⁾ Евр. глаголъ: озазъ, значить: усиливаться, укрѣпляться, превозмогать. Въ Bibl. Gr. al. intergr. μὴ θρασυέσθω, да не сдѣлается смѣлымъ (держимъ). ¹⁰⁾ Превосв. Амвросій перевелъ: пусти Боже страхъ на нихъ. Аг. θεὸς χύριε φόβημα αὐτοῖς, какъ и мною переведено. Θεοδот. κατάστησον χύριε φόβον αὐτοῖς: постави Господи страхъ на нихъ. Свр. τάξον χύριε νόμον αὐτοῖς: учреди Господи законъ для нихъ. Свр., Араб., Эѳіоп. читали: море отъ яра въ гифилъ гора: увѣщеваль, наставляль. Отъ сего корня производя и Суммахъ перевелъ: νόμον, законъ. Иеронимъ производилъ отъ яра, боялся; отголѣ мора, перемѣнивши букву алефъ въ ге, будетъ означать: страхъ. Ропе, Домене, теггогем еіс. Положи, Господи, страхъ на нихъ. ¹¹⁾ Въ Евр. ѿкъ, нѣтъ. Слово: смертныа, превосв. Амвросіемъ оскоблено для ясности рѣчи. По Еврейски въ концѣ сего стиха есть селаягъ. Съ слѣдующаго 22-го стиха въ Еврейской Псалтири начинается 10-й псаломъ. Внизу Амвросій сдѣлалъ такое замѣчаніе: «Съ сего мѣста начинается разность въ численіи псалмовъ. У всѣхъ Евреевъ отдѣляется сей псаломъ 10-й отъ предъидущаго: поелику и содержаніе совсѣмъ не равное, и слогъ въ семъ псалмѣ гораздо высочайшій. 9-й псаломъ писанъ веселымъ духомъ, а сей отъ огорченнаго, и озлобленнаго. Что же сей псаломъ соединенъ отъ Грековъ и Римлянъ, сіе могло произойти отъ того, что сей псаломъ безъ надписи. Таковая въ численіи псалмовъ разность даже до 147 псалма продолжается»^{*)} Далѣе касательно сего дѣленія у преосвящ. Амвросія въ § 15 слѣдующее сказано: «Наибольшая разность въ томъ состоитъ, что псаломъ 9 и 10 (вои у Евреевъ, Халдеевъ и Свріанъ

^{*)} Сіе примѣчаніе напечатано въ Собраніи Псалмовъ А. Рѣшетникова 1811 г., въ 1-й части, стр. 98. Рѣшетниковымъ въ 1811 году напечатана вся Псалтирь превосв. Амвросія, помѣщенная въ Собраніи Псалмовъ и въ стихахъ и прозвъ нѣ двухъ частяхъ.

Кв вскѣю, Господи, ѿстоиши¹⁾ далече; (вскѣю) скрываети²⁾ во
 Кг время скорби³⁾; въ гордости⁴⁾ нечестивый гонитъ⁵⁾ нищаго: да
 Кд оублаздитъ⁶⁾ (оубо) въ совѣтѣхъ, еже помышляють. Иже похва-
 Ке лается нечестивый⁷⁾ въ похотѣхъ души своей, и обидцаго благо-
 Кз словляетъ: презираетъ⁸⁾ Господа⁹⁾. Нечестивый по высокоумію своему¹⁰⁾
 Ки не ищетъ (Бога): всѣ помышленія его (суть, иже) несть Бога.¹¹⁾
 Ка ѿскверняются пути его на всако время, оудалишася¹²⁾ суды Твоя ѿ
 лица его: всѣхъ враговъ своихъ дѣновеніемъ мнитъ прогнати¹³⁾.
 Рече бо¹⁴⁾ въ сердцѣ своемъ: не подвижсѣ¹⁵⁾ ѿ рода къ роду: иже не
 (бѣдѣ) во злѣ. Клятвы уста его полна суть, коварства¹⁶⁾ и лести: подъ
 языкомъ его развратъ¹⁷⁾ и беззаконіе¹⁸⁾. Сидитъ въ засадахъ¹⁹⁾

разные) Греки и имъ слѣдую Римляне во единъ псаломъ соединяють. Почему отъ 10
 псалма въ Еврейской и Греческой (слѣдов. и Славянской) Псалтири числа псалмовъ
 въ исчисленіи несходство имѣють, такъ что, который псаломъ у Евреевъ 11-й, у
 Грековъ и Римлянъ 10-й считается. Таковая въ Еврейской и Греческой Псалтири въ
 числахъ разность продолжается даже до 147 псалма, который Евреи, раздѣляя на
 два, начинаютъ 146 псалмомъ отъ 1-го стиха, оканчиваютъ же 11 стихомъ; а 147
 псаломъ, начиная отъ 12-го стиха, до конца псалма. Итакъ совершается число 150
 псалмовъ». Содержаніе 10-го Еврейскаго псалма у пресв. Амвросія такое: «Просить
 Давидъ Бога, да не отступаетъ отъ него во время грѣшничей на Бога хулы: и ра-
 дуется о погибели гордыхъ и о защищеніи смиренныхъ». ¹⁾ Пс. Док. Сл. ²⁾ Еврей-
 ское—оламанъ въ формѣ гифиль, значить, скрывать, напр. лице свое. ³⁾ *Sym.*
eu xairois thlipsis, во времена скорби, или во время скорби. ⁴⁾ Евр. гавава зна-
 чить, гордость. ⁵⁾ Евр. далакъ, преслѣдовать, гнать. ⁶⁾ П. А. ⁷⁾ Евр. реша,
 значить, нечестивый. ⁸⁾ Евр. наацъ, значить, презирать. ⁹⁾ Въ Евр. Псал-
 тири, презираетъ Господа, относится къ сему стиху, а не слѣдующему. ¹⁰⁾
 П. А. Евр. слово говагъ, значить высота, слѣдующее слово: офъ—лице. Въ *Bibl.*
Gr. al. interpr. azevths kata megarismov throu autoo, нечестивый по гордости яро-
 сти своей. ¹¹⁾ Въ *Bibl. Gr. al. interpr. oux esti theos pasais ennoiais autoo*. Во
 всѣхъ помышленіяхъ его нѣтъ (мысли о Богѣ) Бога. *Al. di thlon evdumh-*
maton autoo. ¹²⁾ П. А. Евр. слово: маромъ, значить, высота. Буквально по Еврей-
 ски: высота (суть) суды Твоя предъ нимъ. Иеронимъ: *Longè sunt iudicia tua a facie*
ejus. Далеко суть суды Твоя отъ лица его. ¹³⁾ П. А. Евр. слово: фоахъ: выдувать,
 дуновениемъ прогонять. Иеронимъ: *omnes inimicos suos despicit*. Всѣхъ враговъ своихъ
 презираетъ. *Sym. ephosa*, выдуваетъ отъ себя, т. е. прогоняетъ. ¹⁴⁾ Бо, по Еврей-
 ски нѣтъ. ¹⁵⁾ *Sym. ou peritrapisomai*, не оборочусь. ¹⁶⁾ Евр. слово: мирма,
 значить: обманъ, коварство. *LXX* читали: маротъ, отъ мара, горечь. ¹⁷⁾ П. А.
 Въ Пс. VII, 17, амаль въ семъ же значеніи переведено: амаль значить: итудъ,
 болѣзнь, и развращеніе, развратъ. Въ *Bibl. Gr. al. interpr. avofelēs*, без-
 полезное, вредное, перевели. ¹⁸⁾ Евр. авенъ, значить, беззаконіе. ¹⁹⁾ Евр. ма-
 аравъ, значить, засада.

притворовъ ¹⁾ въ тайныхъ (мѣстахъ) оубиваетъ неповиннаго: Очи егò
 л̄ наблюдаютъ нищаго. Присѣдѣтъ ²⁾ въ тайнѣ (мѣстѣ), ꙗко лѣвъ
 въ оградѣ своей: присѣдѣтъ, да косхититъ нищаго: косхитивъ (же)
 л̄а нищаго, влечетъ егò въ сѣть свою ³⁾. Оубиваетъ себе, и згибаетъ
 л̄в и падаетъ въ крѣпости ⁴⁾ егò (сонмъ) оубогихъ. Рече во ⁵⁾ въ сердце
 л̄г своемъ: забы бога: скры ⁶⁾ лице свое: не оузритъ во вѣки ⁷⁾. Во-
 л̄д стани Боже, да вознесетъ рука Твоя: не забуди оубогихъ ⁸⁾. Чесò ради
 прогнѣваетъ ⁹⁾ нечестивый Бога; глагола ¹⁰⁾ въ сердце своемъ:
 л̄е не възыщеть ¹¹⁾. Видиши Ты, ꙗко коварство ¹²⁾ и ꙗрость ¹³⁾ оумъ-
 л̄з триваеши, да преданъ вѣдетъ въ рѣчь Твою: Твѣ ѡставленъ нищій:
 л̄з сирѣ Ты вѣди помощникъ. Сокрыши мѡщъ нечестивомъ и лѣкомъ:
 л̄н кзыши грѣхъ егò ¹⁴⁾, да не ѡвращетъ ¹⁵⁾. Господь Царь во вѣкхъ
 и въ вѣкхъ вѣка: погнѣтъ ¹⁶⁾ ꙗзыцы (ꙗзычници) ѡ земли егò.
 л̄а Желаніе оубогихъ оуслышалъ еси Господи: оуготоваеши сердце ихъ:
 приклонѣши оухо Твое (имъ) ¹⁷⁾. Суди сирѣ и сокрыши ¹⁸⁾: да
 не приложитъ волѣ сокрыши ¹⁹⁾ (егò) человекъ земній (сз земли).

¹⁾ Хацеримъ, притворовъ сѣней. Иеронимъ перевелъ; in vestibulis, въ при-
 творахъ. П. А. по селамъ. Евр. хацеръ, значить: и притворъ, и де-
 ревя. ²⁾ П. А. ³⁾ Слова въ Евр. Псалтири: въ сѣть свою, къ сему стиху при-
 соединены, а въ Слав. Псалтири онѣ помѣщены въ началѣ слѣдующаго стиха. ⁴⁾
 П. А. Евр. слово багацоумаявъ, значить: въ преобладаніи, въ крѣпости,
 силѣ. Преосв. Амвросій для ясности прибавилъ (сонмъ). ⁵⁾ Но, по Еврейски нѣтъ.
⁶⁾ П. А. сатаръ въ формѣ гифилъ, значить, скрылъ. ⁷⁾ П. А. Евр. неца,
 значить, вѣчность. Иеронимъ перевелъ: non respiciet in perpetuum, не узритъ
 навсегда (никогда, во вѣки). ⁸⁾ Въ Сунайской Библии и Пс. 862 г. εις τέλος, до
 конца, нѣтъ. Нѣтъ сего и въ Еврейской Псалтири. ⁹⁾ П. А. ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ Евр.
 слово дара шъ, значить: искать, възыскивать, примѣчать. ¹²⁾ П. А. Евр. слово амалъ,
 значить: трудъ, развращеніе. ¹³⁾ Евр. слово каасъ, значить: негодование.
 Symm. ὁρᾷς ὅτι σὺ πόνον καὶ παροργισμὸν ἐποπτέουεις, ἵνα δοθῶσιν εἰς χεῖρας σου.
 Видишь, потому что Ты призираешь на трудъ и разгнѣваніе, да отдадутся въ руки
 Твои. Aq. εἶδες, ὅτι σὺ πόνον καὶ παροργισμὸν ἐπιβλέπεις. Ты видѣлъ, потому что
 призираешь на трудъ и разгнѣваніе. ¹⁴⁾ Symm. ἐκζητηθήσεται ἡ ἀσεβεία αὐτοῦ, ἵνα
 μὴ εὐρεθῆ αὐτός. Възыщется нечестіе его, да не обратится онъ. ¹⁵⁾ Въ Сун. Библии
 послѣ εὐρεθῆ, прибавлено: δι' αὐτῆς, чрезъ него (т. е. грѣхъ). ¹⁶⁾ Пс. 1296 г. ¹⁷⁾
 П. А. ¹⁸⁾ Въ Bibl. Gr. 1597 г. al. interpr. τεθλασμένω, сокрушенному, вм. ταπεινῶ.
¹⁹⁾ Евр. слово: араць, значить: сокрушать.

Псаломъ ѿ.

II. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ, Псаломъ Давидовъ.

II. А. Давидъ совѣтуетъ не имѣть согласія съ нечестивыми къ погибели своей.

Г
А
Г
А
Г
Е
С
На Господа оуповахъ: какъ речете души моеи: вѣгай¹⁾ по
горамъ, якъ птица. Яко, се грѣшницы напрогоса²⁾
лѣкхъ, наложнша³⁾ стрѣлу свою на тетивѣ⁴⁾, сострѣлѣти
во мракѣ⁵⁾ правымъ сердцемъ. Яче основаніа разру-
шатся⁶⁾, праведникъ что сотвори⁷⁾; Господь въ храмѣ
святини⁸⁾ своеа: Господень на некихъ престолъ: очи вѣдъ призи-
раютъ⁹⁾: вѣжди вѣдъ испытуютъ сыны человеческіа. Господь правед-
наго испытуетъ: нечестиваго же и любящаго притѣсненіе¹⁰⁾, не-
навидитъ душа вѣдъ. Одождитъ на грѣшники оугліе¹¹⁾ огонь и сѣръ:

¹⁾ Евр. но ди, значить: уходи, удаляйся. Авула: удаляйся въ горы, какъ птица. Иерон. *Transvola in montem, ut avis*. Улетай на гору, какъ птица. По Евр. тако, вѣтъ, а послѣ слова горы, есть: вашу. Нѣкоторые читали гаемъ, гору вашу, а другіе читали: гаръ кемо, какъ большею частію читаютъ, и какъ читали при переводѣ Еврейской Псалтири на Русскій языкъ. ²⁾ Евр. даракъ, значить: напрягать, натягивать. ³⁾ Евр. кунъ—валагать, направлять. Пс. Св. напрогоса. Ак. и Сум. *ἤδρασαν βέλος αὐτῶν ἐπὶ τείραυ*. Утвердили стрѣлу свою на тетивѣ. ⁴⁾ Евр. эгеръ—струна, тетива. ⁵⁾ Преосв. Амвросіемъ внизу снесено: «въ тайнѣ». Сумм. *ὡς ἐν ζόφῳ*, какъ бы во мракѣ. ⁶⁾ II. А. Евр. самотъ—основанія. Евр. *ieгерсоунъ* въ 3 будущ. формы ни фалъ—разрушатся. Авула: *οἱ θεμέλιοι καταρῆθονται*, основанія разрушатся. *οἱ θεσμοὶ καταρῆθησαν*—положенія (законы) разрушены. ⁷⁾ Авула: *δίκαιος τί κατεργάσατο*, праведникъ что сотвори. Сумм. *δίκαιος τί ἔδρασεν*, праведникъ что основа. Въ Еврейской Псалтири обанчивается 3-й стихъ симъ словомъ: *па алъ*—сотвори. ⁸⁾ II. А. Евр. кодешъ, значить: святость, святыня. ⁹⁾ Ақ. *ὀραματίζονται*, зрятъ, видятъ. По Еврейски на нищаго, вѣтъ. ¹⁰⁾ Евр. хамасъ, значить: насиліе, притѣсненіе. Преосв. Амвросій перевелъ: беззаконіе. Въ *Bibl Gr.* 1709 г. Златоустъ: *ἄλλος δίκαιου δοκιμάζει, καὶ ἀσεβῆ καὶ ἀγαπῶντα ἀδίκῳ ἐμίσησεν ἢ φυχὴ αὐτοῦ*. Испытуетъ праведнаго, а нечестиваго и любящаго неправду возненавидѣтъ душа его. Иеронимъ: *et diligentem iniquitatem odit anima Eius*. И любящаго неправду ненавидитъ душа Его. ¹¹⁾ Въ Псалтири преосв. Амвросія внизу снесено: Горющіе оугліе. Эта сноска напечатана въ Собраніи Псалмовъ А. Рѣшетникова на 104-ой страницѣ ^{*)}. Евр. фяхъ, значить, петля, сѣть. Въ переносномъ смыслѣ:

^{*)} Псалтирь преосв. Амвросія напечатана, мнѣ кажется, Масонами и для Масоновъ Каменьщиковъ. Вотъ что заставляетъ меня такъ думать. Въ XVII Псалмѣ, ст. 3, преосв. Амвросій перевелъ: Богъ, камень мой, ви. Господь утверждене мое, или какъ переведено въ Русской Псалтири: Господи твердыя моя. Евр. слово: цуръ, значить: скала, твердыня, защита, а не камень. По Еврейски камень: ввенъ. Это послѣднее слово такъ перевелъ и преосв. Амвросій въ словахъ: камень, его же небрегоша. Въ 32 стихъ сего Псалма 17-го еще поразительнѣе его переводъ Славянскаго слова: Богъ. Онъ

Ѿ и дѡхъ вѡренъ¹⁾ чѡсткѡ²⁾ чѡши иѡхъ. Иѡкѡ прѡведенъ Господѡ и прѡв-
ды возлюбїи: прѡведенника³⁾ зрїтѡ лице ѡгѡ. Слава.

Ѳ а л о м х ѿ.

И. А. Начѡлнѡишемѡ пѡкѡцѡ на ѡмогѡтрѡнїи. Пѡкенѡ Давїдоѡ.

И. А. Жалобу Давидъ приносѡ Богу на ирѡвы вѡка своего, и окружающихъ его,
проситъ у Него помощи.



пѡси⁴⁾ Господи, иѡкѡ ѡскѡдѡ препѡдѡбный, иѡкѡ ѡумѡлишѡся
вѡрнїи⁵⁾ ѡ сынѡвѡхъ чѡловѡческихъ. Лжѡ⁶⁾ глагѡлетѡ кїждѡ
ко иѡскреннемѡ своемѡ ѡустѡми льстївыми: вѡ сѡрдцѡ и
сѡрдцѡ⁷⁾ глагѡлетѡ. (Нѡ)⁸⁾ потрѡвїтѡ Господѡ всѡ ѡустнѡ
льстївыѡ: иѡзыкѡ велѡрѡчивый. Иѡже глагѡлетѡ: иѡзыкѡ нашѡ
ѡувѡлїчимѡ: ѡустнѡ нашѡ при насѡ сѡуть⁹⁾: ктѡ намѡ Господѡ¹⁰⁾; Рѡзѡ-
рѡнїѡ¹¹⁾ рѡди нищїхѡ, стѡнѡнїѡ рѡди ѡубѡгихѡ, нынѡ вѡстѡнѡ глагѡлетѡ
Господѡ: постѡвѡю вѡ безѡпѡсїи¹²⁾ (чтоѡ), на неѡ же (вѡрѡкѡ слѡѡѡ) дѡ-

всякаго рода ѡбѡдствїѡ. Фѡхамѡ, значїтѡ: горящїе уголья. Въ Bibl. Gr. 1597 г. al.
ὄζει ἐπὶ παρανόμου ὄνδρακας. Одождитъ на беззаконныхъ углїе. ¹⁾ Евр. зилья-
фѡтѡ, значїтѡ: знойный, палящїй, заразительный. ²⁾ Евр. мѡна, часть,
доля. ³⁾ Евр. ясарѡ.—праведный, справедливый, прямой. ⁴⁾ Послѡ спасїи, въ Евр.
нѡтъ, мя. ⁵⁾ Въ Bibl. Gr. 1709 г. Chrys. ἄλλος, ἐπερὸνθησαν οἱ πίστοι, окончи-
лись вѡрнїе. Sym. αἱ πίστει, вѡры. ⁶⁾ шѡве—ложь, ѡбманѡ. ⁷⁾ Въ сѡрдцѡ, и сѡрдцѡ,
значїтѡ, двѡякимъ сѡрдцемѡ: иное говорѡтъ, а иное въ мысляхъ держѡтъ (мыслятъ).
Sym. ἐν καρδία ἄλλη, καὶ ἄλλη λαλεῖ sine καχά. Въ сѡрдцѡ иное, а иное говорїтѡ.
Въ Еврейской Псалтири зѡма, нѡтъ. ⁸⁾ Но, ѡскоблено преѡсв. Амвросїемѡ для ясности
рѡчи. ⁹⁾ Сѡуть, по Еврейски нѡтъ. ¹⁰⁾ Въ концѡ сѡго стихѡ по Еврейски нѡтъ: еѡтъ.
Авѡла: χεῖλη παρέστιν ἡμῖν τίς δεσπότης ἡμῶν. Уста при насѡ сѡуть, ктѡ Владыка
нашѡ? ¹¹⁾ Αἰ ἀπὸ προνομῆς πτωχῶν, ἀπὸ οἰμῶ γῆς πτωχῶν Отъ грабежа нищїхѡ,
отъ вопля на землїи убогихѡ. Sym.: διὰ κακοπάθειαν πτωχῶν, διὰ οἰμωγῆν πτωχῶν.
Ради злѡстраданїѡ убогихѡ, вопля нищїхѡ. ¹²⁾ Евр. слѡво: иѡша, значїтѡ: спасенїе,
помѡщѡ. Буквѡльно: поставлю его во спасенїи, т. е. въ спасительномѡ, безѡпѡснѡмѡ
мѡствѡ. Sym. τάξω ζωτήριοι ἐμφανεσ. Учреждѡ явное спасенїе.

такъ перевѡдѡ: ктѡ камень, крѡмѡ Бога нашего. Тоже Евр. слѡво. цурѡ, значїтѡ: скала, за-
щїта. Въ Русской Псалтири перевѡдено: защїта. Псалтирью преѡсв. Амвросїѡ надо пользоваться сѡ
большѡю ѡсторожностью, сѡ каѡѡ и пользѡюсь. Не вездѡ его слѡва можно оставѡять такъ, какъ онѡ пере-
вѡдѡ, а надо провѡрѡтъ каждѡе его слѡво измѡненное, какъ я дѡлѡдѡ и дѡлаю. Если слѡво имѡетъ проїз-
вольное значенїе, какъ слѡво: камень, им. защїта, то оно оставѡляется.

ШЕ ТЪ¹⁾. СЛОВА ГОСПОДНА, СЛОВА ЧИСТА: СРЕБРО ИСКУШЕНО ѿ ЗЕМЛИ²⁾ ВЪ
ГОРНИЛКѢ³⁾, ѿЧИЩЕНО СЕДМЕРИЦЕЮ. ТЫ ГОСПОДИ СОХРАНИШИ МЯ,⁴⁾ СОБЛЮДЕШИ
МЯ ѿ РОДА СЕГѸ ВО ВѢКЪ. ОКРЕСТЪ НЕЧЕСТИВИИ ХОДЯТЪ: ЕГДА ВОЗНОСАТСА,
ОУНИЖЕНІЕ⁵⁾ СЫНОВОМЪ ЧЕЛОВѢЧЕСКИМЪ.

П С А Л О М Ѹ Б І .

П. А. НАЧАЛЬНИКЪШЕМО ПѢВЦѸ ПѢСНЬ ДАВИДА.

П. А. Давидъ въ крайнемъ несчастіи своемъ взываетъ къ Богу, Спасителю своему.



ОКОЛѢ ГОСПОДИ ЗАВѢДЕШИ МЯ ДО КОНЦА; ДОКОЛѢ СКРЫ-
ЕШИ⁶⁾ ЛИЦЕ ТВОЕ ѿ МЕНЕ; ДОКОЛѢ ПОЛОЖЕ СОВѢТЪ ВЪ ДУШИ
МОЕЙ, ВОЛѢЗНЬ⁷⁾ ВЪ СЕРДЦѢ МОЕМЪ ВСЕДНЕВНО⁸⁾; ДО-
КОЛѢ ВОЗНЕСЕТСА ВРАГЪ МОЙ НА МЯ; ПРИЗРИ, ОУСЛЫШИ МЯ,
ГОСПОДИ БОЖЕ МОЙ: ПРОСВѢТТИ ОЧИ МОИ, ДА НЕ ОУСНѸ ВЪ
СМЕРТЬ. ДА НЕ РЕЧЕТЪ ВРАГЪ МОЙ: ПРЕВОЗМОГОУХЪ⁹⁾ ЕГО.
ДА НЕ ВОЗРАДѸЮТСА ВРАЗИ МОИ¹⁰⁾, АЩЕ ПОКОЛЕБАЮСА¹¹⁾. ЯЗЪ НА МИ-
ЛОСТЬ ТВОЮ ОУПОВАЮ¹²⁾: ВОЗРАДѸЕТСА СЕРДЦЕ МОЕ ѿ СПАСЕНІИ ТВОЕМОУ:
ВОСПОЮ ГОСПОДЕВИ, БЛАГОДѢЛВШЕМОУ МНѢ: (ВОСПОЮ ИМЕНИ ГОСПОДА КЫШИ-
НАГО)¹³⁾.

¹⁾ П. А. Евр. слово: фуахъ, значить, дышать. ²⁾ Пс. Док. Св. ѿ земли. Иеро-
нимъ: seragatum a terra, отдѣлено отъ земли. ³⁾ Евр. слово: амелъ, значить, со-
судъ, въ которомъ плавятся металлы, горнило. ⁴⁾ Предъ: соблюдеши, въ Еврейской
Псалтири союза: и, нѣтъ. ⁵⁾ Евр. слово: зюмутъ, значить, униженіе, низость.
Бимхи такъ объясняетъ второе полустипіе: когда возвышаются нечестивые, тогда бы-
ваетъ униженіе и позоръ для прочихъ сыновъ человѣческихъ. ⁶⁾ Евр. сатаръ, зна-
чить, скрывать. Аq. Sym. et Theod. χρῶφεις, скрѣши. ⁷⁾ Пс. 862 г. ὀδυνῶν. Пс.
XIII в. волѣзнь. ⁸⁾ Въ Сун. Библии καὶ ὀχτος, нѣтъ. Sym. μέριμναν ἐν τῇ διαύοια
μου καθ'ἡμέραν. Заботу въ мысли моей (умъ моемъ) ежедневную. ⁹⁾ Евр. слово, яколъ,
значить: превозмогать, преодолевать. ¹⁰⁾ П. А. Евр. царъ, значить: врагъ, гонитель,
притѣнитель. Въ Евр. Псалтири все это въ одномъ стихѣ, а у LXX раздѣлено на два
стиха. ¹¹⁾ Евр. мотъ, значить: двигаться, колебаться. ¹²⁾ Въ Евр. въ настоящемъ
времени. ¹³⁾ Въ Евр. Псалтири словъ: воспую имени Господа Кышинаго, нѣтъ. Въ Bibl.
Gr. 1597 г. замѣчено: al. abest hoc membrum.

Псалма ѿ.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Псаломъ Давидовъ.

П. А. Описание свойствъ злости и казни людей безбожныхъ.

ДЕЧЕ БЕЗЪМЕНЪ ВЪ СЕРДЦѢ СВОЕМЪ: НѢСТЬ БОГА. РАСТЛѢША
(ПУТЬ СВОЙ)¹⁾, ѿМЕРЗНѢША ДѢЛО²⁾ (СВОЕ): НѢСТЬ
ТВОРАЙ БЛАГОСТЫНЮ³⁾. ГОСПОДЬ СЪ НЕБЕСЕ ПРННЧЕ НА
СЫНЫ ЧЕЛОВѢЧЕСКІА ВІДѢТИ, АЩЕ ЁСТЬ РАЗДМѢКАМЪ (Н)⁴⁾
ВЗЫСКАМЪ БОГА. ВСИ ѿКЛОНИШАСЯ, ВКѢПѢ ВОЗСМЕРДѢША⁵⁾:
НѢСТЬ ТВОРАЙ БЛАГОСТЫНЮ, НѢСТЬ ДО ЕДИНАГО. НИ ЛН
ѿРАЗДМѢША⁶⁾ ВСИ ДѢКАЮЩІИ БЕЗЗАКОНІЕ; СНѢДАЮЩІИ ЛЮДИ
МОА, СНѢДАЮТЪ (АКИ) ХЛѢБЪ⁷⁾: ГОСПОДА НЕ ПРИЗЫВАЮТЪ⁸⁾. ТАМО
ѿСТРАШАТЪСЯ⁹⁾ СТРАХОМЪ (ИДѢЖЕ НЕ ВѢ СТРАХЪ)¹⁰⁾: ІАКЪ БОГЪ (ЕСТЬ)¹¹⁾
ВЪ РОДѢ ПРАВЕДНОМЪ¹²⁾ (ГЛАГОЛАЙ). ОВѢКЪТЪ НИЩАГО ПОСРАМИТЕ: А
ГОСПОДЬ ѿПОКАНІЕ ЕГѦ ѢСТЬ¹³⁾. КТО ДАСТЪ ѿ ОЦѦНА СПАСЕНІЕ ІЗРАИЛЕКО¹⁴⁾;
ВНЕГДА ВОЗВРАТИТЪ ГОСПОДЬ ПЛѢНЕНІЕ ЛЮДЕЙ СКОИХЪ: ВОЗРАДѢТЪСЯ ІАКОВЪ,
И ВОЗВЕСЕЛІТЪСЯ ІЗРАИЛЬ. СЛАВА:

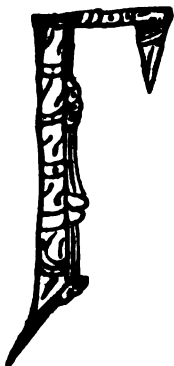
¹⁾ Преосв. Амвросіемъ: путь свой, оскоблено для ясности рѣчи. Евр. ши-хетъ, значить: повреждать, портить. ²⁾ Евр. алийла, дѣло въ единств. числѣ. ³⁾ Въ Пс. 1296 г. и Пс. Док. Ск. есть по окончаніи сего стиха: нѣсть до единого, но по Еврейски сего нѣтъ. Въ Bibl. Gg. 1597 г. замѣчено: al. oūx ёστιν ёωσ ёυοσ., abest hoc membrum ut hebr. transsumptum ex vers 3. ⁴⁾ Въ Еврейской предъ взыскаемъ нѣтъ ни и, ни им, а здѣсь преосв. Амвросіемъ оскоблено для ясности рѣчи. ⁵⁾ П. А. Евр. слово: неалахъ въ формѣ нифалъ, сдѣлаться смраднымъ, отвратительнымъ, возсмердѣть. ⁶⁾ Ак. µη οὐκ ἐπέγνωσαν, неужели не уразумѣли? Sym. µη γινώσκουσι, неужели не уразумѣютъ. ⁷⁾ Евр. акалъ, значить: ѣсть, снѣдать. Sym. ωσει ἄρτου (какъ хлѣбъ, въ Евр. акв, или аки, нѣтъ. ⁸⁾ Въ Евр. въ настоящемъ времени. ⁹⁾ Въ Евр. въ будущемъ времени. ¹⁰⁾ Слово по Еврейски: идѣже не бѣ страхъ, нѣтъ, но онъ есть въ Пс. LII, ст. 6 и въ Еврейской Псалтири. У Авула, Суммаха и Θεοδοτῖουа въ 5 стихѣ 13-го псалма нѣтъ: οὐ οὐκ ἦν φόβος. ¹¹⁾ Преосв. Амвросіемъ прибавлено въ скобкахъ (есть) и еще въ концѣ стиха (глаголай) для ясности рѣчи. ¹²⁾ Въ Сун. Библии διχαία, вм. δικαίων, согласно Еврейскому тексту. ¹³⁾ Въ Евр. слово: есть, нѣтъ. ¹⁴⁾ Послѣ: израилю, въ Славянской Псалтири начинается 8-й стихъ, а въ Еврейской продолжается 7-й стихъ.

Псаломъ дї.

П. А. Пѣснь Давїдова.

П. А. Доказательство: кто есть житель небеснаго царствїя.

Г
А
Б
Г
Д
Е



Господи! кто обитати имать въ жилищи Твоѣмъ; кто¹⁾ вселится въ свѣтѣю горъ Твоѣ²⁾; ходи безъ порока³⁾ и дѣлаи правд⁴⁾: и глаголи истинѣ въ сердцѣ своемъ. Иже⁵⁾ не поноситъ⁶⁾ лъзыкомъ своимъ: не творитъ искреннемъ своемъ сла: и поношенїа не произноситъ⁷⁾ на ближняго своего⁸⁾. Оуничиженъ есть предъ нимъ отверженный⁹⁾: вознихса же Господа славити: кленется искреннемъ¹⁰⁾ (ще и со вредомъ своимъ), и не измѣнитъ¹¹⁾. Сребра своего не даетъ въ лъхвѣ: и дара¹²⁾ на невиннаго¹³⁾ не прїемлетъ. Твори сїа не подвижится во вѣкх.

Псаломъ еї.

П. А. Златѣа¹⁴⁾ пѣснь Давїдова.

П. А. Въ семь псалмѣ описывается убѣжище, достоинство и жребїй праведныхъ людей.

¹⁾ По Еврейски предъ: кто, нѣтъ: или. ²⁾ Такъ перевелъ докторъ, Скорина и преосв. Амвросїй. ³⁾ Пс. XIII в. ⁴⁾ По Еврейски предъ: глаголи, есть союзъ: и. ⁵⁾ По Еврейски иже, нѣтъ. ⁶⁾ Евр. рагалъ, значить, поносить, порицать, клеветать. ⁷⁾ Такъ переведено въ Русскомъ переводѣ. Евр. глаголъ: наса, значить: произносилъ, распространялъ. ⁸⁾ По Еврейски: на ближняго своего, въ единственномъ числѣ. ⁹⁾ Евр. маасъ, значить: отвергать, презирать. ¹⁰⁾ П. А. LXX читали легареа: ближнему, и дополнили *адтоѡ*, своему. Другіе читали: легара на зло, т. е. кто вляется поразить, озлобить и не измѣняетъ. *Sym. ὀμῶσας ἐταῖρος εἶναι καὶ μὴ ἀλλάγεις*. Клявшійся быть другомъ и не измѣнивъ. *Aq. et Theod. ὀμῶσας τοῦ κακῶσαι*. Клявшійся озлобить. ¹¹⁾ Такъ переведено въ Русской Псалтири. ¹²⁾ Евр. михадъ, даръ. ¹³⁾ Евр. нави, невинный, чистый. *Ad. ταπεινόφρονος καὶ ἀπλῶς*, смиреннаго и простаго. *Sym. ταπεινόφρονος καὶ ἀμώμου*, смиреннаго и непорочнаго, *ви. ἀφώας*. ¹⁴⁾ П. А. «§ 54. Мнѣтамъ или михтамъ. Въ переводѣ Греческомъ *στυλογραφία*, столпописанїе или въ столпописанїе: т. е. надпись на столпѣ. Иныя златое украшенїе, златой стихъ или златая пѣснь. Иныя разумѣють чрезъ слово *сїе* Мусикійское тогдашнее орудїе, а другіе образъ бряцанїя на ономъ или пѣнїя. Таковая надпись на 6-ти псалмахъ изображена, то-есть: 16, 56, 57, 58, 59 и 60».

д б
г
д
е
з
и



охрані ма Господи, ѿкѡ на Тѧ оупобію. Рѣхъ¹⁾ Господевн: Господь мой²⁾ ѿи Ты: благѡ моѡ не для Тебѡ³⁾. (Но⁴⁾ для свѡтыхъ, ѿже сътъ на землі, ѿ великихъ⁵⁾: въ нихъ же все мое благоволеніе. Оумножатсѡ⁶⁾ идолы⁷⁾ ихъ, спѣшатъ къ чуждымъ: не ѿзлію⁸⁾ ѡ кровей: и не положу⁹⁾ именъ ихъ бо оустѡ моѡ. Господь часть насѣдѡ моеѡ и чаши моеѡ: Ты оустроѡиши¹⁰⁾ жребій мой. Оужа протанѡшасѡ¹¹⁾ мнѣ въ прѣлѡтныхъ мѣстахъ; достоѡніе (мое) прекрасно¹²⁾ оу менѡ. Благословлю Господа, давшаго совѣтъ¹³⁾ мнѣ: и въ ноцѡ научиша¹⁴⁾ ма оутрѡвы моѡ¹⁵⁾ (внѡтренность моѡ)¹⁶⁾: Представлю¹⁷⁾ Господа предъ

¹⁾ Нѣкоторые читаютъ, амартъ или амарта—ты сказалъ, вм. амарти—я сказалъ. Преосв. Амвросій принявъ первое чтеніе и перевелъ: рекла еси (душе моя). Но то и другое чтеніе не нарушаютъ смысла. ²⁾ Мой по Еврейски нѣтъ. ³⁾ Аq. ἀγαθούνη μου οὐ μὴ ἐπί σε—доброта моя не для Тебя. Сyп. ἀγαθόν μου οὐκ ἔστιν ἄνευ σου, благо у меня не безъ Тебя. ⁴⁾ Преосв. Амвросіемъ (но) оскоблено для ясности рѣчи. ⁵⁾ Евр. слово: адиръ значить: великій, обширный, великолѣпный. Суммахъ читалъ: веаддире и перевелъ: чудный, великолѣпный: θαυμάσιόν μου πάντα τὰ θελήματα μου ἐν αὐτοῖς. Чудно мнѣ, все хотѣнія моя въ нихъ. Агула читалъ: веаддирай, величайшихъ моихъ, ὑπερμεγέθει μου πᾶν θέλημα ἐν αὐτοῖς, въ превеликихъ моихъ все хотѣніе въ нихъ. LXX читали геадиръ возвеличилъ, удивилъ, Ис. XLII, 21. По Еврейски Господь нѣтъ. Пропустилъ сіе слово и докторъ Скорина. ⁶⁾ По Евр. въ 1 будущ. формы гифиль. ⁷⁾ Евр. ацвететь, значить и болѣзнь, трудъ, и идолъ. Иеронимъ и другіе перевели: idola eorum. Аq. πληθυνθήσονται διαπονήματα αὐτῶν, умножатся труды ихъ. Θεοδοτίωνъ: ἐπληθύνθησαν τὰ εἰδῶλα αὐτῶν, εἰς τὰ ὀπίσω ἐτάχοναυ: умножились идолы ихъ, назадъ ускорили. Иерон. post tergum позади. Сyп. πολλαὶ αἱ κακοπάθειαι αὐτῶν ἀκολουθοῦσαι ταχέως: множество бѣдствій тотчасъ послѣдовало на нихъ. ⁸⁾ Аq. οὐ στείσω σπόνδα αὐτῶν, не изолью вина ихъ (употребляемаго при жертвоприношеніяхъ). ⁹⁾ Евр. наса, полагать, вносить. Последняго полустишія такой смыслъ: не признаю ихъ своими. Или: имена, т. е. славу ихъ уничтожу и совѣмъ ихъ истреблю. Исai. XI. 19. ¹⁰⁾ Евр. томиг, поддерживать, устроить. ¹¹⁾ Евр. ховалъ значить, связывать, обтягивать, протягиваться, проглядывать. ¹²⁾ Евр. шофаръ: быть прекрасну, пріятну. ¹³⁾ Евр. яаць, даль совѣтъ, вразумилъ. ¹⁴⁾ Ясаръ, научалъ. ¹⁵⁾ Подъ утробою, или буквально: почвами, подразумеваются, внутреннія помышленія, пожеланія и страсти. Въ нихъ Св. Писаніе находитъ какъ бы сѣдалище ихъ. Пс. VII, 10. XXV, 2. Иерем. XII, 2. ¹⁶⁾ Такъ переведено въ Русской Псалтири. ¹⁷⁾ Евр. шава въ формѣ піэль, значить: поставлялъ, представлялъ.

ДІ
ГІ
ДІ
совою вѣнѣ: ѿкъ Одеснѣю менѣ, не подбѣждѣса. Сегѣ ради возбесе-
литѣса ¹⁾ сердце мое, возрадовася ²⁾ языкъ мой: еще же и плоть
моѣ оупоконитѣса въ оупокантн ³⁾. ѿкъ не оставиши дѣшн моеѣ
во адѣ, ниже даши преподѣбномѣ Твоемѣ бѣдѣти истлѣннѣа. Возвѣ-
стнши ⁴⁾ мнѣ пѣть животѣа: Обиліе ⁵⁾ веселіа предѣ лицемѣ Твоимѣ:
оудобольствн ⁶⁾ въ десницѣ Твоей во вѣки.

Ц а л о м ѣ с т ѣ .

Молитва Давида ⁷⁾.

П. А. Давидъ прося Бога о избавленіи своемъ отъ враговъ, паче же Саула, ру-
гается временному ихъ счастью и суетнымъ забавамъ, въ несчастіи же своемъ утѣ-
шаетъ себя надеждою будущія жизни.



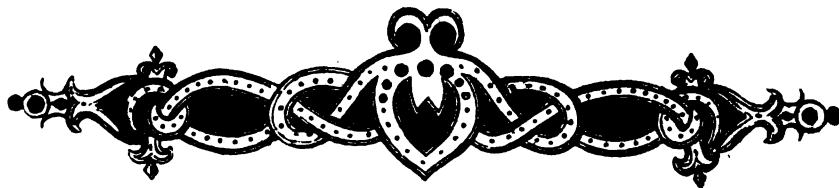
ДІ
БІ
ГІ
ДІ
слыши Господи правдѣ ⁸⁾: внемли гласѣ ⁹⁾ моемѣ: видши
молитвѣ мою (ѿже) ¹⁰⁾ не во оустнахъ льстивыхъ. ѿ
лица Твоегѣ сѣдѣ ¹¹⁾ мой да изыдетѣ: Очи Твои ¹²⁾ да
видѣтъ ¹³⁾ правотѣ ¹⁴⁾. Испыталѣ еси сердце мое: постѣ-
тилѣ еси нощію: разжегѣ мѣ еси ¹⁵⁾, отѣ мыслей
моихъ ¹⁶⁾ не отстѣпаютѣ оуста моѣ. Въ дѣлѣхъ челоуѣ-

¹⁾ Въ Пс. Сув. XIV в. возвеселѣтѣса. ²⁾ Такъ въ Дѣян. II, 26. Пс. XXIX, 13. LVI, 9, другіе: Piscator; Gejer. Евр. кеводи Hieron. cum Hexaplaribus: перевели: gloria mea, слава моя, похвала моя. Въ послѣднемъ значеніи перевелъ и преосв. Амвросій, а въ Русскомъ переведено: языкъ мой. ³⁾ Такъ переведено въ Русской Псалтири. Евр. шаканъ, значить: обитать, упокоиться. Лабетахъ—въ упованіи, безопасно, въ надеждѣ. ⁴⁾ П. А. Евр. яда—зналъ, а въ формѣ гифиль—сдѣлалъ извѣстнымъ, возвѣстилъ. ⁵⁾ Евр. шова—обиліе, довольство. ⁶⁾ Евр. ненмагъ значить: удовольствие, пріятность. Преосв. Амвросій перевелъ: благопріятности, а внизу снесъ: или роскоши. Въ Русскомъ переведено: утѣхи; а въ печатной Славянской на поле снесено: сладость, ви. красота. Акула и Θεодотіонъ перевели: πληρημενῆ εὐφροσύνην, полнота, обиліе веселій. Іеронимъ перевелъ: septem delectationes in conspectu tuo, а Суммахъ: ἑπτὰ εὐφροσύνας παρα τῷ προσώπῳ σου: семь увеселеній предѣ лицемъ Твоимъ. ⁷⁾ Преосв. Амвросій внизу замѣтилъ: «Таковыхъ псалмовъ въ Псалтири два: 17 и 86». По Еврейскому численію. ⁸⁾ По Еврейски: мою, нѣтъ. ⁹⁾ Евр. риннатъ, значить: пѣніе, крикъ, голосъ. ¹⁰⁾ Преосв. Амврос. оскоблено (ѿже) для ясности рѣчи. ¹¹⁾ Евр. мишфатъ, значить: судѣ. ¹²⁾ Такъ переведено по Вульгатѣ докторомъ Скориною, согласно Еврейскому тексту. ¹³⁾ Въ Пс. Док. Св. да видѣтъ ¹⁴⁾. Въ Греч. Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. εὐδότητας: правоты. ¹⁵⁾ Въ Пс. 1296 г. Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. ραγή με, въ Пс. Цѣт. 1495 г. ροδέγελ με еси, въ Пс. Док. Св. искоушилъ мѣ еси огнемъ. ¹⁶⁾ Іеронимъ Евр. зімлотай, читалъ: cogitationes meas. мысли мои, или: мыс-

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

лей моихъ, въ Русскомъ переводѣ: отъ мыслей моихъ, ¹⁾ Евр. париць—раззоритель, разбойникъ, угиѣтатель. ²⁾ П. А. и въ Русск. переводѣ, *Sym. συχράτῃσιν*, удержи, укрѣпи. *Theod. τελείωσιν*, соверши. *Hieron. sustenta*, поддержи. ³⁾ Евр. мотъ въ формѣ инфалъ, значить: отклонился, удался. ⁴⁾ Евр. пе амимъ—шаги, ноги. Въ Пс. Док. Св. переведено: стѣпни. Въ Русской Псалтири переведено: да не оукл.,.. шаги мои, а преосвящ. Амвр. перевелъ: да не подвижѣтса нозѣ мои. ⁵⁾ *Hieron. invocavi te*. ⁶⁾ По Евр. послѣ оуповающа, нѣтъ: на тѣ. ⁷⁾ Въ Евр. послѣ мена, нѣтъ: Господи и въ *Bibl. Gr.* замѣчено; *al. abest Κύριε, ut Hebr.* ⁸⁾ Евр. цѣлъ, значить, тѣнь. ⁹⁾ Ев. пададъ, значить: опустошать, разорять. Въ этомъ значеніи перевелъ преосв. Амвросій. Въ печатной Слав. Псалтири на полѣ напечатано: ѡбѣдащихъ. ¹⁰⁾ По Евр. ѡ, нѣтъ. ¹¹⁾ По Евр. нѣтъ мою и моею. ¹²⁾ Евр. хэлэфъ, значить, тугъ, жиръ. Нѣкоторые прибавляютъ въ началѣ Евр. букву бѣтъ и переводятъ въ творительномъ падежѣ, какъ и Иеронимъ: *adire suo*, какъ перевелъ и преосв. Амвросій. ¹³⁾ П. А. ¹⁴⁾ П. А. Евр. ошюрену съ мазоретскою пунктуаціею значить: въ нашемъ шествіи, теперь окружаютъ насъ, т. е. куда мы не убѣжимъ, насъ преслѣдуютъ и окружаютъ. *Sym. μαχαρίζοντες με παραχρήμα περιεχώλου.* т. е. прежде меня ублажающіе и бывшіе друзья, какъ только сдѣлались врагами, сейчасъ преслѣдуютъ меня. *Sym.* читалъ иначе ошюрену (послѣ рѣшъ прибавивъ іодъ или вавъ, измѣнилъ послѣднюю букву вавъ въ іодъ) ошрейни или ошрени—блажащіе меня, или ошеруну—ублажали меня, или: которые ублажали меня. Иеронимъ читалъ ишруни, которые нападаютъ на меня, *qui incedunt in me*, или *incedentes adversum me*. Евр. корень амаръ съ разною пунктуаціею, означаетъ: 1) шагъ, 2) нападать; 3) ублажать. LXX (измѣнивши алефъ въ гу, поставивъ букву рѣшъ прежде шинъ, прибавивъ іодъ послѣ рѣшъ, измѣнивъ послѣднюю вавъ въ іодъ), читаютъ: горишунни, которые выгнали меня, т. е. изгонящіе мя. LXX читали севвевунни, обрружили меня, а не севвавуну—обрружили насъ. ¹⁵⁾ Т. е. такъ расположили свои очи, чтобы они смотрѣли только въ землю, чтобы не смотрѣли на небо и не вспоминали о праведномъ судѣ Божиємъ. ¹⁶⁾ Евр. димбонъ—подобіе его, отъ: дама—былъ подобенъ: Такъ читалъ Иеронимъ, а LXX читали диммунни—объяли меня. ¹⁷⁾ Евр. косафъ, значить—хотѣтъ, желать. ¹⁸⁾ Евр. торафъ—похищать, терзать. ¹⁹⁾ Евр. кефиръ—молодой левъ, львенокъ. ²⁰⁾ Евр. мистаръ—сокровенное

дї предвари лице¹⁾ егѡ, и запни²⁾ емѡ, избави дѡшѡ мою ѿ мечи-
 гаго оръжіемъ твоимъ³⁾. ѿ людей⁴⁾ сиухъ рѡкою твоєю⁵⁾ господи,
 ѿ людей міра⁶⁾, конѡхъ часть⁷⁾ въ жизни сей, ѿ сокровищъ⁸⁾
 твоихъ ты исполнил еси чрево ихъ, насытил еси сыны ихъ⁹⁾ и остатки
 еї остатковъ дѣламъ. и зъ (же) въ правдѣ оузри лице твое: насыщелъ,
 вегда востати ми¹⁰⁾, подобіемъ твоимъ.



К А Ф І С М А Г̄.

Ѩ л о м з зї.

А. П. Благодарственная и побѣдная пѣснь Давидова, по одолѣнии всѣхъ враговъ,
 при концѣ жизни его воспѣтая.

а Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Отрока Господня Давида, иже¹¹⁾
 гла Господеви словеса пѣсни сѡ, въ день, въ оныже избави егѡ Гдѣ
 ѿ рѡки всѣхъ врагъ егѡ, и и зъ рѡки саблѡ¹²⁾ и рече:

мѣсто, логовище, яма. ¹⁾ Аq. *πρόφθασον τὴ πρόσωπον αὐτοῦ*, согласно Еврейскому тексту. ²⁾ Аq. *κάμφων αὐτόν*, согласно Еврейскому. *Συμ. ὀχλάσον αὐτόν* посади его на пятки или колѣна. ³⁾ Въ Пс. 1296 г. оружиемъ твоимъ. Далѣе въ Евр. начинается 14-й стихъ. ⁴⁾ Евр. миметимъ іадека. Иерон. перевелъ *a viris manus tuae*, отъ мужей руки Твоея. LXX принимали сїя слова въ другомъ значенїи. Люди, которымъ десница Божїя даровала крѣпость и силу. Втор. XXXII, 36. Исх. XVIII, 9. Іов. XXXIV, 20. ⁵⁾ Въ Пс. 1296 т. роукою Твоею. ⁶⁾ Евр. миметимъ мѡ хелѣдъ—отъ людей, отъ земли, земныхъ, или мірскихъ. ⁷⁾ LXX читали: холкѡмъ—раздѣли ихъ, вм. холгамъ—часть ихъ, удѣлъ ихъ. ⁸⁾ Евр. цафинъ—сокровище. ⁹⁾ Смыслъ 13 и 14 ст. толковники даютъ такой: «Избави душу отъ нечестиваго мечемъ, отними власть вредить у тѣхъ, которые злоупотребляютъ силами, данными имъ отъ Бога. Отдѣли ихъ отъ людей праведныхъ, чтобы имъ не быть въ сообществѣ добрыхъ. Желанїе ихъ Ты наполнилъ богатствомъ изъ Твоего сокровища, большимъ потомствомъ наградилъ ихъ, которому по смерти ихъ останется все, что имѣютъ. И это ихъ награда, послѣ которой нечестивымъ ничего не остается ждать. ¹⁰⁾ Аq. *ἐν τῷ ἐξυπνισθῆναι τῆς ὁμοιωσεως σου* вегда востати, подобїя Твоего. *Συμ. ἐξυπνισθεὶς τῆς ὁμοιωσεως σου*. Пробудившись, подобїя Твоего. *Theod. ἐν τῷ ὀφθῆναι γάρ τὴν δεξιάν σου*: вегда бо явитимися десницѣ Твоей. ¹¹⁾ Слова: начальнѣйшему... иже, заимствованы изъ Псалтири преосв. Амвросїа. ¹²⁾ Здѣсь снесено внизъ: «См. 2 Цар. гл. 22, ст. 1, и 2».

БГ
Д
Е
З
И
Д
Д
Б
Г
Д



озлюблю Тебѣ Господи, крепосте моеѣ. Господь твердыня моя¹⁾, укрѣплѣніе мое²⁾, избавитель мой, Богъ мой, каменная скала³⁾, на ню же азъ уповати буду⁴⁾: щитъ⁵⁾ мой и рогъ спасенія моего, убѣжище⁶⁾ мое. Хвалнаго⁷⁾ призовѣ Господа, и ѿ брѣгъ моихъ спасѣся. Окружиша мѧ волѣзни смертныя, и потѣцы велиіа⁸⁾ оустрашиша⁹⁾ мѧ. Волѣзни ядовы окружиша мѧ, предвариша мѧ сѣти смертныя. Въ скорби моеѣ¹⁰⁾ призвахъ Господа, и къ Богу моему воззвахъ, услыша ѿ храма своего¹¹⁾ гласъ мой, и копь мой предъ нимъ видѣ¹²⁾ во уши его. И потрясѣся¹³⁾ и вколебѣся земля: и основанія горъ смѣтѣшася и подвигошася, яко прогнѣвѣся Богъ¹⁴⁾. Взыде дымъ ѿ гнѣва его¹⁵⁾, и огнь изъ оустъ¹⁶⁾ его поядущій: оугліе возгорѣся ѿ него. И приклоніи невели, и сніде: и мракъ подъ ногами его. И възвѣдѣ¹⁷⁾ на херувима¹⁸⁾ и понесѣся¹⁹⁾ и полетѣ на криліихъ бѣтра. Положи тмѣ въз покровъ²⁰⁾ себѣ²¹⁾: окрестъ себѣ ѿсѣненіе²²⁾, мракъ коды облаковъ въздышныхъ²³⁾. ѿ блистанія предъ нимъ облацы его²⁴⁾ проидоша, градъ и оугліе огненное. И возгремѣ на невелихъ

¹⁾ Евр сѣла, значить: скала, твердыня. Превосв. Амвросій перевелъ: камень, а не скала, какъ слѣдовало бы перевести. Въ Читаніяхъ Общ. люб. дух. просв: за январь 1878 г. на стр. 171, опечатка есть въ примѣчаніи. Въ 3 стихѣ XVII псалма нужно напечатать Евр. слово: сѣла, а не цуръ. Но и сѣла, значить не камень, а скала. ²⁾ Евр. мецурѧ—огражденіе, укрѣплѣніе, башня. ³⁾ Евр. цуръ—скала. ⁴⁾ Евр. хаса, уповаль, надѣялся. ⁵⁾ Евр. магенъ, щитъ. ⁶⁾ Евр. мишгавъ, огражденіе, укрѣплѣніе, убѣжище. ⁷⁾ Во 2 кн. Цар. гл. 22, ст. 4, буквально сей стихъ такъ переведенъ. Въ Русской Псалтири переведено: достопоклоняемаго. LXX читали мехаллалъ, вм. мехюллалъ. ⁸⁾ Евр. велиалъ, значить, діаволь. Такъ перевелъ Іеронимъ, такъ и въ Русской Псалтири. ⁹⁾ Евр. виѣтъ—устрашать, возмущать. ¹⁰⁾ Такъ переведено докторомъ Скориною. ¹¹⁾ Евр. гейколъ—палата, храмъ. ¹²⁾ Такъ переведено докт. Скориною. ¹³⁾ Въ Теодор. Толк. Пс. 1472 д. възбашеся. ¹⁴⁾ П. А. Въ Русской Псалтири переведено: онъ. ¹⁵⁾ Въ Пс. Док. Ск. възгнѣвъ его. Превосв. Амвросій перевелъ: отъ поздрей. Евр. афъ, значить, ность. ¹⁶⁾ Евр. ми пі—отъ устъ его. ¹⁷⁾ Евр. ракавъ—вздить, садиться верхомъ на кого. ¹⁸⁾ По Евр. въ единственномъ числѣ. ¹⁹⁾ Евр. уфъ—летѣть, нестись вверхъ. ²⁰⁾ П. А. ²¹⁾ Себѣ и себѣ въ Русской Псалтири переведено. ²²⁾ Такъ переведено въ Толк. Теод. Псалтири 1472 г. а въ Русской переведено: сѣню. ²³⁾ Такъ въ Русской Псалтири. ²⁴⁾ Евр. аваф—облака Его. Сврскій такъ читалъ: ex fulgore tabernaculi ejus vertit nubes suas in gran-

еї Господь, и вышній даде гласъ Своѣ. Пѣсти¹⁾ стрѣлы и разгна ѿ: и
 сі мѡлніи оумножи, и сматѣ ѿ. И авишася истѡчници водни: и ѡ-
 крышася ѡснованіа вселенныа ѡ преценіа²⁾ Твоегѡ Господи: ѡ дох-
 новеніа дѣха гнѣва³⁾ Твоегѡ. Посла⁴⁾ съ высоты и⁵⁾ пріагъ
 ма: и звелече⁶⁾ ма ѡ водахъ многыхъ. И звави⁷⁾ ма ѡ врага моего
 сіаагѡ⁸⁾, и ѡ ненавидящихъ ма, ѣкѡ оукрѣпишася⁹⁾ паче мене.
 аї Предваріша ма¹⁰⁾: но Господь въстѣ мнѣ подпора¹¹⁾. И и зведе
 к ма на просторное мѣсто¹²⁾: и и звави¹³⁾ ма, ѣкѡ благоволи¹⁴⁾ ѡ мнѣ.
 ка Воздаде¹⁵⁾ ми Господь по правдѣ моеѣ: и по чистотѣ рѣкъ моею
 кв награди¹⁶⁾ мене. Ёкѡ сохранихъ пѣти Господни: и не постѣпихъ
 кг нечестиво противъ Бога моего¹⁷⁾. Ёкѡ всѣ сдѣла¹⁸⁾ вѣгѡ предо мною:
 кд и оустановленій¹⁹⁾ не ѡдалю²⁰⁾ ѡ мене. И въхъ²¹⁾ непороченъ предъ
 ке Нимъ²²⁾ и ѡвергахъ съе ѡ беззаконіа моего. И воздаде²³⁾ ми Гос-
 кс оз праведнымъ праведенъ²⁴⁾ будеши: съ мѡжемъ неповиннымъ

dipem et carbones ignis. Отъ блистанія палатки Онъ превращаетъ облака Свои въ градъ и угліе огненное. Arab. fecit nubes suas grandines et carbones igneos. ¹⁾ Такъ переведено въ Пс. XIII вѣка. ²⁾ П. А. Евр. геора значить, выговоръ, укореііе, порицаніе. ³⁾ Пр. А. новдрей Твоихъ. ⁴⁾ Въ Пс. XIII в. посла, а въ Пс. Пр. А. пославъ. ⁵⁾ Союза: и, въ Евр. нѣтъ, но здѣсь оставленъ согласно Греческому тексту и для ясности рѣчи. ⁶⁾ П. А. Евр. мѡса, извлечь. ⁷⁾ Евр. гицилъ въ формѣ ги-филъ, значить: вырвалъ, исхитилъ, освободилъ. ⁸⁾ По Евр. врага... въ единственномъ числѣ. ⁹⁾ Такъ переведено въ Пс. XIII вѣка. ¹⁰⁾ Т. е. какъ объясняютъ толковники: застали меня нечаянно, вдругъ, ни мало не думавшаго о бѣдствіи, совсѣмъ не готоваго. Со всѣхъ сторонъ окружили меня, чтобы сдѣлать мнѣ непріятность. ¹¹⁾ Такъ переведено въ Русской Псалтири. Евр. мисьянъ, значить: поддержка, подпора, помощь. ¹²⁾ Изъ тѣноты на просторъ. Евр. мѣрхавъ, значить: просторное, широкое мѣсто. ¹³⁾ Такъ переведено въ Пс. XIII в. ¹⁴⁾ Пс. А. Евр. хофець значить: хотѣлъ, а также благоволилъ. ¹⁵⁾ П. А. и въ Русской Псалтири переведено: воздалъ. ¹⁶⁾ Въ Пс. А. и Русской Псалтири такъ переведено. Евр. пу в ѡ, значить: воздавать, награждать. ¹⁷⁾ Евр. роша, значить: нечестиво дѣйствовать, поступать. Противъ Бога моего, такъ переведено въ Русской Псалтири. ¹⁸⁾ Евр. мишфать значить: судъ. Но слово: судъ, здѣсь употреблено, въ значеніи правды или справедливыхъ повелѣній, заповѣдей. Въ этомъ значеніи употреблено въ 118. Пс.; въ Русской Псалтири переведено: законы. ¹⁹⁾ Евр. ховъ, значить: установленіе. Преосв. Амвросій перевелъ уставленіе. ²⁰⁾ П. А. Евр. суръ въ 1 буд. значить, не отдаю. ²¹⁾ По Евр. въ прошедш. времени, а не въ будущемъ. ²²⁾ П. А. ²³⁾ По Евр. въ прошедшемъ времени. ²⁴⁾ Такъ переведено въ Пс. Θεодоритовой 1472 г., въ Русской Псалтири: со святымъ Ты поступаешь свято. Преосв. Амвросій: съ милосердымъ милосердъ будеши.

Ѣз непокѣннѣ вѣдеш. Ох чѣстѣмъ ¹⁾ чѣстѣ вѣдеш: съ лѣкѣвѣмъ ²⁾ в о-
 Ѣи рекѣ емѣ ³⁾. Ыкѣ Ты лѣди смѣрѣннѣ спѣсѣши: ѣ Очи гѣрдѣхъ смѣ-
 Ѣл рѣши. Ыкѣ Ты возжигѣши ⁴⁾ свѣчѣннѣмъ мѣмъ: Господѣ Богъ
 Ѣмѣ ⁵⁾ просвѣщѣетъ ⁶⁾ чѣмѣ мѣмъ. Ыкѣ Тѣбѣмъ сокрѣшѣ ⁷⁾ войскѣ ⁸⁾
 Ѣл ѣ съ ⁹⁾ Богомъ мѣмъ прѣлѣ ¹⁰⁾ стѣнѣ. Бога мѣмѣ ¹¹⁾ пѣть не-
 Ѣл порѣченѣ: словѣса Господѣна чѣста: защитѣтель ѣсть всѣхъ оупѣвѣннѣхъ
 Ѣл на Нѣгѣ. Ыкѣ кѣтѣмъ Богъ, рѣзвѣ Господѣ ¹²⁾, ѣлѣи кѣтѣмъ защитѣ ¹³⁾, рѣзвѣ
 Ѣл Бога нѣшего; (Онѣ) ¹⁴⁾ Богъ прѣпомѣлѣи мѣмъ силѣмъ: ѣ полагѣи ¹⁵⁾ не-
 Ѣл порѣченѣ пѣть мѣмъ. Далѣи ¹⁶⁾ мѣмѣ нѣзѣ, ѣкѣ елѣннѣ, ѣ на высѣ-
 Ѣл кѣхъ ¹⁷⁾ (скѣлѣхъ) постѣвлѣи мѣмъ. Налѣи рѣцѣ мѣмъ на вѣрнѣ: со-
 Ѣл дѣлѣвалѣи мѣмъ мышѣцы мѣмъ лѣкѣ мѣдѣнѣ ¹⁸⁾. ѣ далѣ мѣмъ елѣи щѣтѣ спѣсѣнѣа
 Ѣл Овогѣмъ: ѣ дѣннѣца Тѣбѣмъ поддѣрживѣетъ ¹⁹⁾ мѣмъ: ѣ крѣтѣстѣ ²⁰⁾
 Ѣл Тѣбѣмъ дѣлѣетъ мѣмъ велѣкѣмъ ²¹⁾. Оуширѣлѣи елѣи стѣпы мѣмъ подо-
 Ѣл мнѣмъ, ѣ не ѣзмѣмогѣстѣкѣ плѣнѣ мѣмъ. Пожнѣ врагѣ мѣмъ, ѣ по-
 Ѣл стѣгнѣ ѣ, ѣ не возвѣрѣцѣсѣ, дѣндежѣ не ѣстрѣвлѣю ²²⁾ ѣхъ. Со-

¹⁾ Евр. новаръ: чистый. Такъ переведено въ Русской Псалтири. ²⁾ Такъ переведено въ Феодоритовой Толковой Псалтири 1472 г. ³⁾ Такъ переведено въ Русской Псалтири. ⁴⁾ Евр. оръ въ формѣ нифалъ значить: освѣщать, возжигать. ⁵⁾ Въ Пс. Док. Сл. и Серб. переведено: Богъ мой, вм. Бѣже мѣмъ. ⁶⁾ П. А. и въ Русской Псалтири. ⁷⁾ Евр. рацацъ въ 1 буд.: сокрушать, поражать. ⁸⁾ Евр. гедудъ, значить: полчище, войско, сила, ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ Такъ переведено въ Пс. XIV в. Док. Сл. Цѣт. и Пс. Сев. Собр. ¹¹⁾ Богъ мой, гебраизмъ, вм. Бога мѣмѣ или Бѣжѣи. ¹²⁾ Въ Русской Псалтири переведено Іеговы, а въ Пс. Преосв. Амвр. Бога. ¹³⁾ Преосв. Амвросѣи Евр. слово цуръ, перевелъ камень; но цуръ значить не камень, а скала, защитѣтель, защита. Въ послѣднемъ значенѣи переведено въ Русской Псалтири. ¹⁴⁾ Преосвѣщ. Амвросѣи въ скобкахъ (онѣ) означилъ для ясности рѣчи. ¹⁵⁾ Въ Русской Псалтири переведено: устрѣетъ. ¹⁶⁾ Евр. шава значить: равнѣть. Въ значенѣи: даетъ, переведено въ Русской Псалтири. ¹⁷⁾ Аг. καὶ ἐπὶ τὰ ὄψατα μου στῆσεις με. ѣ на высоты мѣмъ поставѣяешь мѣмъ. ¹⁸⁾ Т. е. далѣ мѣмъ мышѣцы крѣпки, какъ лѣкъ мѣдѣнѣ. ¹⁹⁾ Евр. сааръ значить: поддерживать, подкрѣплять. ²⁰⁾ Евр. анва значить кротѣстѣ. ²¹⁾ Евр. рава: умножать, увеличивать. Іерон. mansuetudo tua multiplicavit me. Кротѣстѣ тѣбѣмъ содѣлѣла мѣмъ великимъ. Аг. кротѣстѣ Тѣбѣмъ наполнила мѣмъ. Sym. и повинѣваться мѣмъ, увеличитъ мѣмъ. По Еврейски: въ конецъ, нѣтъ, нѣтъ и послѣднѣго полустѣшѣи: и наказанѣе Тѣбѣмъ, то мѣмъ научѣть. Это тотъ же переводъ предпѣсѣднѣго полустѣшѣи, заимствованный изъ схолиѣ Феодотѣона. Нѣтъ послѣднѣго полустѣшѣи и во многихъ Латинскихъ экзѣмплярахъ, какъ говоритъ Калметъ. Чрезъ послѣднѣе прибавленѣе въ Грѣческой Псалтири стихъ дѣлѣетъ длиннѣе, чѣмъ въ Еврейской. Въ Bibl. Gr. 1597 г. замѣчено: al. καὶ ἡ παιδεία... abest hoc membrum, ut Hebr. redundat: est enim Theodotionis interepretantis membrum. ²²⁾ Евр. кала, значить, истреблять. LXX читали кѣлотамъ, дѣндежѣ скончатѣся ѣмъ, вм.

крѣшѣ¹⁾ ихъ, и не возмогѣтъ встѣти²⁾: падѣтъ подъ ногама мо-
 ма. И препомасалъ ма еси силою на врань: покорилъ еси³⁾ всѣ
 ма востающыя на ма. Ты ѡбращаеши⁴⁾ ко мнѣ тылъ⁵⁾. враговъ мо-
 ма ихъ и ненавидящыя ма истреблю⁶⁾. Возвѣаша, и не бѣ спаса-
 ма ющаго⁷⁾, ко Господѣ, и не оуслыша ихъ. И сотрѣ⁸⁾ ѿ, ѿкъ прахъ
 ма предъ лицемъ вѣтра: ѿкъ вреніе на оулицахъ⁹⁾ поперѣ¹⁰⁾ ѿ. Изъ-
 ма виши ма ѿ прертѣканіа людѣй: поставиши ма во главѣ народшвхъ¹¹⁾
 ма (чѣждыхъ), людѣе, ихъ же не вѣдѣхъ, послѣжатъ¹²⁾ ми. Ихъ слѣхъ¹³⁾
 ма оуха послѣшаютъ ма: сынове чѣждѣи послѣжиша¹⁴⁾ мнѣ. Сынове чѣж-
 ма дѣи ѡветшajúтъ¹⁵⁾, и вострепещѣтъ (исходяще) ѿ оубѣжищъ ско-
 ма ихъ¹⁶⁾. Живъ Господь и благословенъ (бѣди)¹⁷⁾ защитникъ мой¹⁸⁾:
 ма и да вознесетса Богъ спасеніа моего. Богъ даѣи ѡмщеніе мнѣ: и по-
 ма корѣи люди подъ ма. (Ты)¹⁹⁾ и вѣвитель мой ѿ врагъ моихъ²⁰⁾,
 ма (Ты) ѿ востающихъ на ма вознесъ ма еси, ѿ мѣжа притѣснѣ-
 ма тель²¹⁾ и звѣвѣлъ ма еси²²⁾. Сегѣ ради прославлѣю²³⁾ Тѣ во изы-
 ма цѣхъ, Господи: и имени Твоемѣ воспѡю²⁴⁾. Возвеличѣа²⁵⁾ спасеніа

вѣллотамъ—доколѣ истреблю ихъ. ¹⁾ Евр. махацъ значить поражать, со-
 крушать, 1 будущ. форм. калъ, такъ переведено въ Пс. XIII вѣка. ²⁾ Такъ пере-
 ведено П. А. и въ Русской Псалтири. ³⁾ Евр. кара въ формѣ ги филъ: поворотъ,
 повергать. ⁴⁾ Такъ переведено въ Русской псалтири. ⁵⁾ Дать хребетъ, въ Св. Пи-
 саніи часто употребляется въ значеніи: обратить врага въ бѣгство. Быт.
 XLIX, 8. Исх. XXIII, 27. Іос. VII, 8. Буквальный смыслъ: Ты сдѣлалъ то, что
 враги мои обратили хребетъ, а ненавидящихъ меня истребилъ. ⁶⁾ Евр. цаматъ, зна-
 чить, истреблять. ⁷⁾ Такъ переведено въ Толк. Θεод. Пс. 1472 г. ⁸⁾ Евр. шахакъ—сти-
 рать, уменьшать, сокрушать. ⁹⁾ Евр. хуцъ—улица, площадь. ¹⁰⁾ Евр. докагъ,
 уменьшать, въ формѣ ги филъ дака, уменьшать, утонять. Въ Пс. Док. Ск. переве-
 дено: оутоню. Преосв. Амвросіемъ, и въ Русской Псалтири переведено: поперѣ, попи-
 раю. ¹¹⁾ Евр. гой, значить: языческой народъ, чужой, иноплеменный. ¹²⁾ Евр. авадъ,
 работать, служить. ¹³⁾ Такъ переведено въ Пс. Сев. Собр. XIV в. Цѣт. Док. Ск. и Серб.
¹⁴⁾ Въ Пс. Док. Ск. такъ переведено. Евр. кохамъ, обманывать, льстить, покорство-
 вать. ¹⁵⁾ П. А. ¹⁶⁾ П. А. ¹⁷⁾ Преосв. Амвр. оскоблено (вѣди) для ясности рѣчи. ¹⁸⁾ Преосв.
 Амвросій: цѣръ перевелъ камень, а не защитникъ, какъ переведено въ Русской
 Псалтири. ¹⁹⁾ П. А. ²⁰⁾ LXX Евр. афъ (которое здѣсь съ пунктуациею Мазоретскою
 значить: еще, даже, а съ другою пунктуациею значить: гнѣвъ) соединили съ пре-
 дыдущимъ словомъ, и перевели: враговъ моихъ гнѣвливыхъ, или враговъ
 моихъ, полныхъ гнѣва. ²¹⁾ Евр. хомасъ, сила, насиліе, притѣсненіе. ²²⁾ П. А.
²³⁾ П. А. Евр. яда въ формѣ ги филъ значить: исповѣдался, похвалилъ. ²⁴⁾ По Евр. 1
 будущ. формы піелъ. ²⁵⁾ Такъ переведено въ Пс. XIII в. Евр. гадалъ, возвеличилъ, въ
 причастіи формы ги филъ. Въ Русской Псалтири переведено: величественно спасающій.

Царь своего, и творь милость помазанникъ¹⁾ своему Давидъ, и стѣмени его до вѣка.

Псаломъ ѿ.

П. А. Давидъ учитъ истинному Богопознанію и почитанію, какъ по естеству, такъ и по Откровенію.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давидова.



Всѣмъ повѣдуютъ славу божию: дѣла²⁾ же рѣкъ его возвѣщають твердь. День дню³⁾ передаетъ⁴⁾ слово: а ночь ночи возвѣщаетъ знаніе⁵⁾. Нѣсть рѣчи, ниже словеса, (идѣже)⁶⁾ не слышася⁷⁾ гласъ ихъ. Во всю землю изыде звѣкъ⁸⁾ ихъ, и въ концы вселенныа глаголы ихъ: солнце положи въ нихъ селеніе. И той⁹⁾, яко женихъ исходитъ¹⁰⁾ ѿ чертога своего: радуется¹¹⁾, яко исполнъ, протекамъ¹²⁾ пѣть. ѿ краи небеса¹³⁾ исходитъ его: и ѿворотъ¹⁴⁾ его до краи ихъ¹⁵⁾: и никтоже открывается

¹⁾ Такъ переведено въ Толк. Феод. Пс. 1472 г. ²⁾ Евр. мааса. дѣло. ³⁾ Такъ перевелъ докторъ Скорина. ⁴⁾ Евр. іаввіа, обильно изливать, подобно источнику, передавать; оказывать. Этому стиху нѣкоторые изъ толковниковъ даютъ такой смыслъ: «день передаетъ другому дню слово или заповѣдь Творца, который повелѣлъ, чтобы день преемствовалъ дню, равно ночь ночи». Или: «день когда оканчивается, передаетъ другому дню слово хвалы Божіей; равно и ночь, когда оканчивается, возвѣщаетъ слѣдующей ночи знаніе хвалить Бога». Въ Пс. преосвящ. Амвросія подъ словомъ, отргаетъ, внизу снесено: или подаетъ, извѣщаетъ, свидѣтельствуешь. ⁵⁾ Евр. даатъ, знаніе, познаніе. ⁶⁾ Евр. бели въ Русской Псалтири переведено: на которомъ бы, а преосвящ. Амвросій перевелъ идѣже и оскобилъ это слово. Это гебраизмъ. Подобнаго рода мѣстоименіе часто употребляется въ Ветхомъ Завѣтѣ: Исх. VI, 4; XXV, 29. Пс. I, 4. По Греч. въ Новомъ Завѣтѣ: Марк. VII, 25 Дѣян. XV, 17. 1 Петр. II, 24. 2 Іоан. I, 27, ⁷⁾ П. А. ⁸⁾ Суммахъ, Іеронимъ и Сирскій читали: коламъ, звукъ ихъ, какъ и переведено въ Русской Псалтири. Это чтеніе принимаетъ и Ап. Павелъ въ посланіи къ Римлянамъ X. 18, которое болѣе согласно съ слѣдующимъ полустишіемъ. Аггла читаетъ каввамъ, правило ихъ. Преосвящ. Амвросій перевелъ: начертаніе ихъ. ⁹⁾ Въ Пс. преосвящ. Амвросія внизу снесено: т. е. солнце. Въ печатной Псалтири преосвящ. Амвросія напечатано ошибочно: кто, вм. и то и внизу нѣтъ сноски: т. е. солнце. ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ П. А. ¹²⁾ П. А. ¹³⁾ По Евр. во множ. числѣ. ¹⁴⁾ Евр. тек, фа, обхождение, оборотъ. Въ Русской Псалтири переведено: шествіе, а въ Пс. преосвящ. Амвросія: обхождение. ¹⁵⁾ По Евр. мѣстоименіе: ихъ, а небеса, нѣтъ.

и ѿ теплоты¹⁾ егѡ. Законъ Господень совершенъ²⁾, ѡбращаѣи³⁾
 дѡшѡ⁴⁾: свидѣтельство Господне вѣрно⁵⁾, оумудряющее простаго⁶⁾.
 Повелѣнїѡ⁷⁾ Господня права⁸⁾, веселѣша сердце: заповѣдь Го-
 сподня свѣтла, просвѣщающая очи. Отрѣхъ Господень чистъ, пре-
 вышай въ вѣкъ (вѣка⁹⁾: суды¹⁰⁾ Господни истинны, ѡправдан-
 ны¹¹⁾ вѣкъ. Возжелѣнны паче злата, и паче множества дорогѣхъ
 камней¹²⁾ и слаждаша паче меда, текѡщаго¹³⁾ изъ сота. Ибо рѣкъ Твоѣ
 просвѣтисѡ¹⁴⁾ ими: въ сохраненїи ихъ воздаѣнїе много. Грѣхо-
 паденїѡ ктѡ раздѣлетъ; ѡ тайныхъ¹⁵⁾ (грѣховъ) ѡчисти мѡ. И ѡ
 произвольныхъ¹⁶⁾ оудержи¹⁷⁾ раба Твоего, да не¹⁸⁾ ѡбладѡютъ мною:
 тогда совершенъ¹⁹⁾ и чистъ бѡдѡ ѡ преступленїѡ²⁰⁾ велика. Да²¹⁾ бѡ-
 дѡтъ слова оустъ моихъ во благоволенїе: и помышенїе²²⁾ сердца мо-

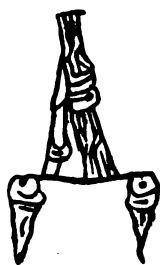
1) Такъ переведено докторомъ Скориноу. 2) Евр. тамимъ значить, совершен-
 ный. Такъ переведено преосвящ. Амвросїемъ и въ Русской Псалтири. 3) Евр. глаголѣ
 шувъ въ семь значенїи переведенъ въ Плач. Іер. 1, 11, 16, Пс. XXII, 3, 4) По
 Евр. въ единств. числѣ. 5) Притч. XIV, 5. 1 Тим. I, 15. III, 1. IV, 9. 6) Евр.
 фэти значить, простой, несмысленный, смиренный. Въ первомъ значенїи переведено
 въ Русской Псалтири. 7) Евр. никудимъ, значить, повелѣнїя, общанїя. 8) Евр.
 яшаръ: правый, прямой. 9) По Евр. вѣка, нѣтъ, преосвящ. Амвр. въ его пере-
 водѣ оставлено не оскобленнымъ. 10) Евр. мишфатъ, значить, судъ. 11) Евр. ца-
 давъ, былъ праведенъ, въ формѣ гифилъ, оправдалъ. 12) Евр. пазъ, значить,
 очищенное золото, какъ переведено преосвящ. Амвросїемъ, и драгоценный
 камень, какъ переведено въ Русской и Славянской Псалтиряхъ. 13) Евр. нофетъ,
 текущїй изъ сотовъ; такъ переведено въ Русской Псалтири. 14) Въ Пс. преосвящ.
 Амвросїя просвѣщается, а внизу снесено: или увѣщается. Въ Русской Псалтири
 переведено: просвѣтился ими. Евр. низгаръ въ формѣ нифалъ: увѣще-
 вался, а гифилъ: сіялъ, блисталъ, увѣщевалъ. LXX неоднократно низгаръ и
 гизгиръ употребили въ значенїи хранить. Еккл. XII, 12. Езек. XXXIII, 4,
 5, 6, 8. 15) По Евр. моихъ, нѣтъ. Преосв. Амвросїй снесъ внизъ подъ сло-
 вомъ: тайныхъ, «невѣдомыхъ, не вмѣняемыхъ въ грѣхъ, или забытыхъ», а
 слово (грѣховъ) оскобилъ для ясности рѣчи. 16) Преосвящ. Амвросїй перевелъ: гор-
 дыхъ. Такъ перевелъ Суммахъ и Іеронимъ. Евр. зедъ: гордость, гордый. Въ Рус-
 ской Псалтири переведено: отъ произвольныхъ. Удержи отъ гордыхъ, или отъ
 гордостей, т. е. явныхъ грѣховъ, совершаемыхъ съ гордостью, добровольно и съ со-
 знанїемъ. LXX читали: миззаримъ и перевели: отъ гордыхъ. Еврейскїя буквы
 решъ и далетъ легко смѣнать и прочитатъ одну за другую, потому что онѣ въ
 очертанїяхъ почти схожи. 17) Такъ переведено въ Русской Псалтири. Суммахъ пере-
 велъ σωτηριζου. сохрани, вм. φείσαι. пощади. Евр. іасох: удалять, удержи-
 вать. 18) П. А. 19) П. А. и Русск. Псалт. 20) Евр. песа, значить, преступленїе,
 проступокъ. Въ 1-мъ значенїи переведено въ Русской Псалтири. 21) П. А. и Русск. Пс.
 22) Евр. гегеонъ — помышенїе, такъ переведено въ Русской Псалтири.

егò предъ лицемъ Твоимъ¹⁾, Господи, крѣпосте²⁾ моѧ и искупителю³⁾ мой.

Псаломъ 11.

П. А. Молитва о царѣ на ополченіе идущемъ, и благодареніе о одержанной побѣдѣ.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давидова.



Д⁴⁾ оуслышитъ тѧ Господь въ день печали: да⁵⁾ защититъ тѧ имя Бога Іакшва. Да пошетъ ти помощь ѿ свѣтаго⁶⁾ (мѣста) и ѿ сіѡна да оукрѣпитъ⁷⁾ тѧ. Да поманетъ всѧ жертвы⁸⁾ Твоѧ: и всесоженіе Твоѧ да содѣлается тѣчнымъ⁹⁾ (селѧ). Дастъ ти Господь по сердцу твоему: и всѣ совѣты твои да исполнитъ. Возрадуемса¹⁰⁾ ѿ спасеніи Твоѣмъ: и во имя Бога нашего воздвигнемъ знамя¹¹⁾: да исполнитъ Господь всѧ прошенія твоѧ. Нынѣ познахъ, яко спасе Господь помазанника своего: оуслыша егò съ небесе свѣтаго своего: спасеніе въ

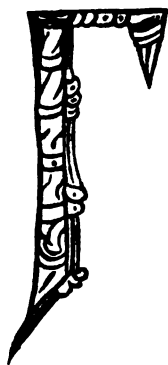
¹⁾ Согласно Еврейскому тексту. Такъ переведено въ Русск. Псалт. ²⁾ Здѣсь Еврейское слово цуръ, преосвящ. Амвросій перевелъ: крѣпость, какъ и въ Русской Псалтири переведено. ³⁾ Евр. гоэль, искупитель, избавитель. ⁴⁾ П. А. и Русск. Пс. ⁵⁾ П. А. и Рус. Пс. ⁶⁾ Евр. водешъ, святость, святой, въ переносномъ смыслѣ, святое мѣсто, святилище. Въ послѣднемъ значеніи переведено въ Русской Псалтири, а въ предположеніи въ Пс. преосвящ. Амвр. ⁷⁾ П. А. и Русск. Пс. ⁸⁾ Въ Евр. Пс. во множ. числѣ. ⁹⁾ Евр. дашэнъ въ формѣ піэля: дѣлаться тучнымъ, значить и: испепелять, какъ перевелъ преосвящ. Амвросій: испепелилъ. Евр. іедашэнэ отъ дашанъ, тучнымъ быть, дѣлаться; значить, и въ пепель обращать. Последнее значеніе принимаютъ раввины и нѣкоторые новѣйшіе. Богъ испосланнымъ съ неба огнемъ истребляетъ и дѣлаетъ ее пріятною, какъ всесоженіе тучное. Левит. IX, 24. 3 Цар. XVIII, 38. 1 Паралип. XXI, 26. LXX перевели: πλουάτω, тѣчно вѣди; ибо Евр. іедашэнэ, въ мужск. родѣ и относится къ Богу, а не къ всесоженію, которое по Евр. въ женскомъ родѣ. Суммахъ у Теодорита толкуеть: πλείονα ποιήσῃ, т. е. большее или обильное содѣлаетъ твое приношеніе. Но у Суммаха надо читать πλουα, тучъ, а не πλείονα. обильнѣйшее; ибо корень дашанъ, значить, тучъ, но можетъ означать и обильный, какъ переводитъ Суммахъ. Ибо Ис. XXX, 23. LXX и Иеронимъ перевели: хлѣбъ обильный; въ Пс. XXXV, 9. XCI, 15. Иеронимъ перевелъ ab ubertate, отъ обилия, и in senecta uberis, въ старости обильнѣй. Суммахъ и LXX Евр. дашэнъ, а по Греч. πλοῦτος и πλουω, переводили иногда: обиліе и: обильный. ¹⁰⁾ Евр. раганъ въ 1 множ. буд. формы піэля. воспѣлъ. Русск. Пс. восторжествуемъ ¹¹⁾ П. А. въ Русской Псалт., поднимаемъ. Евр. дагалъ, значить, воздвигать знами. LXX читали нигдалъ

И сѣлахъ¹⁾ десницы твоѣ. Ои колѣнїцами, и сѣи конами²⁾ (хвалитса)³⁾:
 мы же именованъ Господа Бога нашего хвалимса⁴⁾. Тѣи согбени быша⁵⁾ и
 падоша: мы же востѣхомъ и прѣмо стоимъ⁶⁾. Господи, спаси царѣ (и)
 оуслыши ны въ день, конь же призовемъ⁷⁾ (Тебѣ).

ѿ а л о м х ѿ.

П. А. Описаніе славы царя, Богомъ поставленнаго.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давїдова.



Господи, силою Твоею возвеселитса Царь: и о спасенїи твоѣмъ
 коль сильно возрадуетса⁸⁾. Желанїе сердца твоѣго далъ еси
 емѣ: и молитвы⁹⁾ оустнѣ твоѣ не отрїнѣхъ¹⁰⁾ (села). Ико
 предварилъ еси¹¹⁾ твоѣмъ благословенїями¹²⁾ благости: воз-
 ложилъ еси на главѣ твоѣмъ вѣнѣцъ ѿ каменей драгихъ.¹³⁾ Жи-
 котѣ просилъ естъ оу Тебѣ и далъ еси емѣ долготѣ днїи
 во вѣкхъ вѣка. Велика слава твоѣмъ спасенїемъ твоимъ: кра-
 сотѣ¹⁴⁾ и величїе возложилъ еси¹⁵⁾ на него. Ико Ты поставилъ
 еси его во благословенїе¹⁶⁾ во вѣкхъ: возвеселилъ еси его радостїю

и перевели: возвеличимъ, вм. нидголь, поднимемъ знамя. ¹⁾ Въ силѣ десницы Бо-
 жїей состоитъ все наше спасенїе; или: въ силѣ десницы Его побѣда и спасенїе царя
 нашего; или: для сильныхъ и главныхъ начальниковъ особенно нужна спасительная
 сила десницы Божїей. Такъ объясняютъ это мѣсто толковники ²⁾ Русск. Пс. ³⁾ П. А.
⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Евр. кареу, значить, согбены были, скривлены. ⁶⁾ Евр. одедъ
 въ формѣ гитпаэль, значить: поднялся, выпрямился. ⁷⁾ Пр. Амвросїй перевелъ:
 Боже спаси: царь же да оуслышитъ насъ въ день, въ онъ же призовемъ.
 Но лучшїй смыслъ сему стиху даютъ LXX, которые читали: ваанену—услыши
 насъ, вм. яанену—да услышитъ насъ. Такъ переведено и въ Русской Псал-
 тири. ⁸⁾ Евр. гуль въ 3 л. буд. формы гифилъ, значить: сильно радоваться,
 восхищаться. ⁹⁾ Евр. арешатъ—произношенїе, прошенїе, молитва. Въ Сун. Библи. дѣл-
 сив, вм. дѣлсив. ¹⁰⁾ Евр. мана—запрещать, отвергать, отклонять. ¹¹⁾ Евр. киддемъ,
 значить: предварилъ. Въ Русской Псалтири переведено: срѣтилъ. ¹²⁾ По Евр. во множ.
 числѣ. ¹³⁾ Возложилъ, такъ переведено въ Толк. Феодор. Пс. 1472 г. Евр. пазъ,
 значить: и драгоценный камень, и чистѣйшее золото. Въ послѣднемъ зна-
 ченїи LXX перевели въ Плач. Иерем. IV, 2. Ис. XIII, 12. ¹⁴⁾ Евр. годъ, значить:
 красота, достоинство. ¹⁵⁾ П. А. ¹⁶⁾ Т. е. онъ будетъ благословляться во вѣкъ, будетъ

и лица Твоего¹⁾. Ибо царь уповаетъ на Господа и на милость²⁾
 а вышнѣго, не всколѣблется³⁾. Обращаетъ рѣка Твоя всѣхъ вра-
 говъ твоихъ⁴⁾: десница Твоя обращаетъ ненавидящихъ⁵⁾ Тебѣ.
 Положи⁶⁾ ихъ, яко печь огненную во время гнѣва⁷⁾ Твоего: Го-
 сподь гнѣвомъ Своимъ пожретъ⁸⁾ ѿ, и съестъ ихъ огонь. Плоды
 вѣ ихъ. ѿ земли погубиши, и семья ихъ ѿ сыновъ человеческихъ. На-
 клониша⁹⁾ на тѣ слава, помыслиша совѣтъ¹⁰⁾, (его же¹¹⁾ не возмо-
 гутъ составити¹²⁾. Ибо поставиши ихъ цѣлю¹³⁾, и изъ лукъ¹⁴⁾
 а твоихъ постиши (стрѣлы) противъ лица ихъ¹⁵⁾. Вознесица Господи си-
 лою Твоею: воспоемъ и поемъ силы Твоя.

Псаломъ ѿ.

П. А. Прославляетъ Пророкъ въ лицѣ своемъ страданія Сына Божія.

а П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ во время утрення зарѣ¹⁶⁾, пѣснь
 Давидова.

служить для потомковъ образцемъ благословенія Божіяго надъ нимъ, подобно Ефрему, Аврааму, Исааку и др. Быт. XLVIII, 10. Быт. XVIII, 26. 4. ¹⁾ Т. е. предъ Тобою, или: въ присутствіи Твоемъ. ²⁾ Русск. Пс. ³⁾ Такъ переведено въ Толк. Феодор. Пс. 1472 г. ⁴⁾ П. А. ⁵⁾ Такъ перевелъ докторъ Скворина. Но здѣсь есть: всѣхъ, котораго слова въ Евр. нѣтъ. ⁶⁾ П. А. ⁷⁾ П. А. Т. е. Ты покажешь имъ лице Свое гнѣвное, какъ Содомлянамъ, которыхъ Ты истребилъ огнемъ, исходящимъ какъ бы изъ печи горячей. Быт. XIX, 28. ⁸⁾ П. А. Евр. бала: пожирать, поглощать, з буд. формы пѣль. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. воздвигли. ¹⁰⁾ Въ Евр. въ ед. числѣ. Въ Bibl. Gr. въ схоли: βουλῆν, ἐν ᾧ. ¹¹⁾ П. А. ¹²⁾ По Евр. составити, нѣтъ. Злыя совѣты Аммонитянъ на Давида. 2 Цар. X, 4. 5 и слѣд. ¹³⁾ Евр. шкѣмъ значитъ и цѣль, какъ перевелъ преосв. Амвросій, и спина, хребетъ, какъ перевели LXX и Иеронимъ. Суммахъ: τάξεισιν αὐτοῦσ ἀποστρόφουσ. Поставишь ихъ убѣгающими назадъ. Evs. fugitivos et terga vertentes, бѣгущими и обращающими хребетъ. ¹⁴⁾ Евр. мѣитаримъ, луки, тетива. ¹⁵⁾ Агула: ἐν τοῖσ κάλοισ σου ἐδράσεισ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. Луками Твоими Ты направилъ (стрѣлы) на лице ихъ. ¹⁶⁾ Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ сноску. «Въ Евр. ал эйлетъ гассахаръ. § 43. Одна только во всей Псалтири въ 22 (по Евр. счисленію) псалмѣ имѣется такая надпись. Греческіе толкователи оную перевели: о заступленіи утреннѣмъ; другіе переводятъ: о утренней зарѣ, или: во время утрення зарѣ пѣтая Давидомъ пѣснь; иные о елени: чрезъ сіе слово разумѣютъ либо родъ Мусийскаго нѣкоего тогдашняго орудія, или начальное слово Еврейской нѣкоей пѣсни, на коея голосъ пѣтъ былъ сей псаломъ».



Б
Г
Д
Е
З
И
Д
Т
А
В
Г
Д
Е
С

о́же мой¹⁾, Го́же мой! (вонми ми) вскѣю ѡста́вилъ ма́
ѣси; оудалáса²⁾ ѡ спасенíа моего̀, (и ѡ³⁾ словéсз во́плá⁴⁾
моего̀. Го́же мой! зовѣ во дни и не слы́шши⁵⁾: и но́-
щíю⁶⁾, но нѣсть ми молча́нiа⁷⁾. Ты же свѣтъ, жи-
вѡщíй⁸⁾ въ хвалáхъ⁹⁾ Изра́илевыхъ! На Тà оупова́ша
о́тцы наши: оупова́ша и избáвилъ ѣси ѿ. Къ Тебѣ воз-
зопíша и спасенíи вы́ша¹⁰⁾: на Тà оупова́ша и не по-
стыдѣшася. Изъ же ѣсмь червь, а не человекъ: поноше́-
нiе человекъ, и оумниженíе люде́й. вси видѡщíи ма́
рѡдáютсѧ мнѣ¹¹⁾: ѡтверза́ютъ оуста́, кивáютъ¹²⁾ главо́ю.

Оупова́ (рече)¹³⁾ на Го́спода: да избáвитъ его̀, да спасётъ его̀, ѡ́къ
благоволи́ о немъ¹⁴⁾. ѡ́къ Ты (ѣси) истóргíи ма́ изъ чрева: оупова́нiе
моѣ ѡ сосцѣ¹⁵⁾ ма́тере моея̀. Къ Тебѣ привѣрженъ¹⁶⁾ ѣсмь ѡ ло-
же́снз: ѡ чрева́ ма́тере моея̀, Го́гъ мой (ѣси) Ты. Не ѡстѡпí¹⁷⁾ (о́во)¹⁸⁾
ѡ мене́, ѡ́къ скорь влíзъ, ѡ́къ нѣсть помога́й (ми), ѡбыдо́ша¹⁹⁾
чельцы́ мнози: си́льни во́лы Васáнскiи²⁰⁾ ѡкрѡжи́ша ма́. ѡ́вер-
зѡша на ма́ оуста́ своа́, (ѡ́къ) лѣвъ восхища́й²¹⁾ и рыка́й. ѡ́къ
вода́ излíахса²²⁾ и разсы́пашася вса́ кóсти моа́: вы́сть сердце́ моѣ,
ѡ́къ во́скъ ча́лй посредѣ́ чрева́ моего̀. Изсе́, ѡ́къ скѡдѣль²³⁾, крѣпость
моа́, и ѡ́зыкъ мой при́пѣ гортáни моея̀: и въ пѣрсть смѣрти свѣлз

¹⁾ По Евр. въ обонхъ случаяхъ послѣ: Го́же, еств: мой, а словъ: вонми ми, нѣтъ.
²⁾ Русск. Пс. ³⁾ П. А. ⁴⁾ Евр. шеага, значить: рыканíе, вопль. Аq. тоѡ зрѡхíματος,
рыканíа. V et VI editiones, τῆς βοῆσεως, вопля ⁵⁾ П. А. ⁶⁾ Пс. XIII в. ⁷⁾ Евр. думiа,
значить: молчанíе; въ V editione σιωπῆ, молчанíе, IV editione σιγή μου, мнѣ молчанíа
⁸⁾ Русск. Пс. ⁹⁾ П. А. ¹⁰⁾ Такъ переведено въ Толк. Феодор. Псалтири 1472 г. ¹¹⁾ П. А.
и Русск. Пс. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ П. А. ¹⁴⁾ П. А. ¹⁵⁾ Въ Пс. 862 г. μασθῶν, ѡ сосцевз.
¹⁶⁾ Въ Пс. преосвящ. Амвросiа: поверженъ, Евр. шалакъ, бросать, повергать. При-
верженъ, буквально значить: приброшенъ. ¹⁷⁾ Такъ переведено въ Пс. XIII в. ¹⁸⁾
П. А. ¹⁹⁾ Евр. савав: обходить, обступать, окружать. ²⁰⁾ Евр. авирей Вашианъ, знач-
чить: си́льные Васанскiе, а другiе переводятъ: си́льные во́лы Васанскiе. Во́лы Васанскiе
были тучны. Они обыкновенно паслись на Васанскихъ паствахъ. Числ. XXXII, 1. 4. Второз.
III, 13; XXXII, 14. Езек. XXXIX, 18. ²¹⁾ Евр. таравъ, значить: похищать, искать
добычи. ²²⁾ По Евр. въ 1 лицѣ единств. числа. ²³⁾ Въ Толковой Феодоритовой Псал-
тири 1472 г. глина чрзпнаа. Евр. тэрэсъ глиняный сосудъ, черепица.

зі ма єси. Їкво ѡкрѡжиша ма пси¹⁾, сонмъ злобивыхъ²⁾ ѡвѣде³⁾
 ні ма: пригвоздиша⁴⁾ рѡцѣ мой и нозѣ мой. Їзъ могъ бы⁵⁾ ис-
 четти всѧ кости моѧ: чїи же смѡтрѧтъ (и)⁶⁾ презираютъ ма⁷⁾.
 лі Раздѣлиша рїзы моѧ севѣ, и ѡ одѣжди моѣй метѧша жрѣвій. Ты
 к же Господи, не оудалѧйся⁸⁾, сила⁹⁾ моѧ! на защитѣ мнѣ поспѣши.
 ка Избави ѡ ѡрѡжїа дѡшѡ моѡ: и ѡ пса¹⁰⁾ єдинороднѡю моѡ. Спаси ма
 кв ѡ оустѡхъ льбовыхъ: и ѡ рогѡхъ єдинороговыхъ¹¹⁾ (сководивѡхъ) оуслыши
 кг ма¹²⁾. Повѣмъ ѡма Твоѣ братїи моѣй: посредѣ собранїа¹³⁾ коспою
 кд Тѧ, (глагола)¹⁴⁾. Боощїисѧ Господа восхвалите ѡго: всѧ сѣма Іаковле
 ке прославите ѡго: да оубоитсѧ же ѡ него всѧ сѣма Израїлево. Їкво
 кс не презрѣ¹⁵⁾, ниже ѡверже молитвы страждущаго¹⁶⁾, ниже ѡврати
 лице свое ѡ него: и бнегда воззвѣати къ нему, оуслыша (его)¹⁷⁾. Тебѣ¹⁸⁾
 кз похвала моѧ въ собранїи великомъ¹⁹⁾: ѡвѣтѡы²⁰⁾ моѧ совершѡ²¹⁾
 кз предъ воцшимисѧ ѡго. Да²²⁾ їдаѡтъ оубо зїи, и насытѧтсѧ: восхва-
 лѧтъ Господа взыскающїи ѡго, живо бѣдетъ сердце ваше²³⁾ во
 ки вѣки. Помѧнѡтъ и ѡвратѧтсѧ ко Господѡ вси концы земли: покло-
 ка нѧтсѧ предъ лицемъ²⁴⁾ ѡго²⁵⁾ всѣ племена²⁶⁾ їзыкѡхъ²⁷⁾. Їкво
 л Господне єсть царство: и (чтои) ѡбладетъ їзыки. Їсти їмѡтъ²⁸⁾
 и поклѡнѧтсѧ²⁹⁾ вси чѡчнїи³⁰⁾ земли: предъ нимъ³¹⁾ припа-

¹⁾ По Евр. мнози, вѣтъ. ²⁾ Такъ переведено въ Пс. XIII—XIV в. Синод. Тип. Библ.
³⁾ Евр. накафъ, въ формѣ гифилъ: окружать, обходить кругомъ. ⁴⁾ Такъ пере-
 ведено въ Пс. XIII в. Евр. кара и куръ, значить, пронзать, въ какомъ значенїи
 переведено въ Русской Псалтири. ⁵⁾ Русск. Пс. По Евр. асапиѡръ въ ед. числѣ.
⁶⁾ П. А. ⁷⁾ Преосв. Амвросїй внизу подъ симъ словомъ сдѣлалъ слѣдующую сноску:
 «въ иныхъ переводахъ: призирають на мя». ⁸⁾ По Евр. въ наст. вр. повелѧтъ. ⁹⁾ Русск.
 Пс. По Евр. эйалути, сила моя, въ зват. падежѣ. ¹⁰⁾ По Евр. изъ рѡки, вѣтъ.
¹¹⁾ П. А. Евр. рѡэмъ, єдинорогъ. Шултенъ переводить это слово: буйволомъ или
 лѣснымъ воломъ. Бохартъ—животнымъ въ родѣ козы. ¹²⁾ Евр. анитани одни
 читають именемъ сущ. и переводѧтъ: смиренїе мое, какъ и LXX перевели. Дру-
 гїе глаголомъ и перевели: оуслыши ма, какъ перевелъ Іеронимъ, Русск. Пс. и преосв.
 Амвросїй. ¹³⁾ П. А. ¹⁴⁾ П. А. ¹⁵⁾ Русск. Пс. ¹⁶⁾ Русск. Пс. ¹⁷⁾ П. А. ¹⁸⁾ П. А. и
 Русск. Пс. ¹⁹⁾ П. А. Русск. Пс. ²⁰⁾ Такъ переведено въ Пс. XIII в. Евр. вѡдѡръ—
 обѣтъ. ²¹⁾ Русск. Пс. Евр. шалалъ, былъ цѣлъ, въ формѣ пїѡлъ, совершилъ,
 исполнилъ. ²²⁾ Русск. Пс. ²³⁾ П. А. По Евр. въ ед. числѣ. ²⁴⁾ Пс. Русск. согласно
 Еврейскому тексту. ²⁵⁾ Русск. Пс. а преосв. Амвросїй перевелъ предъ Тобю;
 буквально по Еврейски: предъ лицемъ Твоимъ. ²⁶⁾ Русск. Пс. ²⁷⁾ Евр. гой, значить,
 языческий народъ. ²⁸⁾ П. А. ²⁹⁾ П. А. и Русск. Пс. ³⁰⁾ П. А. и Русск. Пс. Евр.
 дашанъ, тучный, жирный; преосвищ. Амвросїй перевелъ, богатый. ³¹⁾ Въ Русской

ла
лв

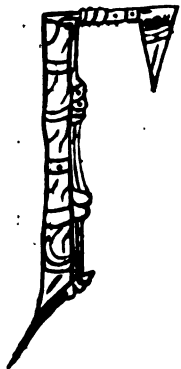
дѣтъ¹⁾ вси низходящии въ персть²⁾ и (иже) дѣшѣ свою живѣ со-
влюстїи не мѡгѣтъ³⁾. Оубома (и҃хъ)⁴⁾ порабѡтаетъ ѡмѣ: возвѣстїи-
са⁵⁾ ѡ Господѣ родѣ градѡщемѣ⁶⁾. Придѣтъ⁷⁾ и возвѣстятъ правдѣ
ѡгѡ людемъ родитиса имѡцимъ: ѡкѡ сотвори (сїа)⁸⁾.

Псалма г.

Пѣснь Давїдова⁹⁾.

П. А. Въ семь превосходнѣйшемъ псалмѣ благодарить Давидъ Бога за благополуч-
ное свое царствованіе.

дв
г
а
е
б



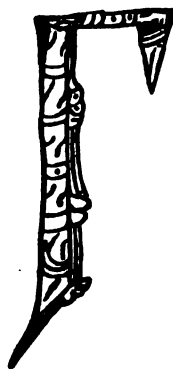
осподь, пастырь мой¹⁰⁾, ничесоже лишѣса¹¹⁾. На павсїтехъ
злачныхъ вселитъ мѣ: къ бодамъ тихимъ приведетъ мѣ¹²⁾.
Дѣшѣ мой ѡбратитъ¹³⁾: настѣбитъ¹⁴⁾ мѣ на стезѣ правды,
имене радн ѡбогѡ. Ище бо и пойдѣ посредѣ юдоли тѣни
смертныа, не ѡубоїса зла, ѡкѡ Ты со мною еси: жѣзл
Твоѣ и палица Твоѣ, тѣ мѣ ѡутѣшатъ¹⁵⁾. Оубогѡбалаз
еси предо мною трапѣзѣ, сопротѣвѣ врагѡвъ моихъ¹⁶⁾:
ѡумастїлаз еси елеемъ глабѣ мой: (и) чаша моѣ прензобильна¹⁷⁾.
Тѡкѡ¹⁸⁾ благость и милость¹⁹⁾ послѣдѣютъ²⁰⁾ за мною всѣ дни жи-
вотѣ моегѡ, и вселюса²¹⁾ въ домѣ Господнемъ²²⁾ въ долготѣ днїи.

Псалтири: предъ лицемъ Его, согласно Еврейскому тексту; а у LXX предъ
Нимъ; но смысломъ одинъ и тотъ же. ¹⁾ П. А. Евр. вара, наклоняться, нагибаться,
повергаться, падать. Въ Пс. Док. Сл. переведено: падѣтъ. ²⁾ П. А. и Русск. Пс.
Евр. афаръ: прахъ, пыль, персть. ³⁾ П. А. ⁴⁾ П. А. по Евр. и въ началѣ сего
стиха нѣтъ. ⁵⁾ Такъ переведено въ Пс. Док. Сл. и Серб. и Русск. Псалтири. ⁶⁾
Русск. Пс. Евр. доръ, значить: потомство, родъ будущїи. ⁷⁾ П. А. и Русск. Пс.
⁸⁾ Пс. А. ⁹⁾ П. А. ¹⁰⁾ П. А. и Русск. Пс. ¹¹⁾ П. А. ¹²⁾ П. А. ¹³⁾ П. А. Евр. шувъ—
возвратить, упокоить. ¹⁴⁾ П. А. ¹⁵⁾ Въ Евр. въ будущ. вр. формы гифиль. ¹⁶⁾
П. А. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Сумм. ποτήριον μεθύσχον πλήν ἀγαθόν και ελεος Чаша полна
только блага и милости. Евр. ревайя, переводятъ: упоющїи или упоющїи до
пьяна. Въ Русской Псалтири переведено: преполнена, далѣе по Еврейски въ семь
стихѣ нѣтъ словъ: яко державна. ¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ П. А. и Русск. Пс. ²⁰⁾ Евр.
ирдѡфунн, послѣдуютъ за мною, а LXX читали: ирдефени, послѣдуетъ за мною,
сопровождаетъ. ²¹⁾ Суммахъ: ἡ κατοικησїς μου, жилище мое, ви. και τὸ κατοικεῖν.
²²⁾ Русск. Пс.

П с а л м ѣ 124.

П. А. Пѣснь Дави́дова.

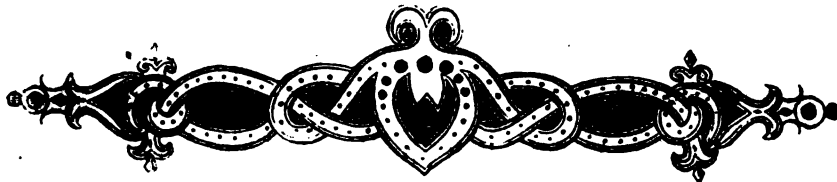
П. А. Показываетъ пророкъ Божіе всѣхъ вещей твореніе и управленіе; прославляетъ особенную Его къ Іудейскому чароду милость.

Г
Л
Г
Д
Е
С
С

Господна земля, и исполненіе ея¹⁾, вселенная и (всѣ) живущіи на ней: Той при моряхъ²⁾ основалъ ю³⁾: и при рѣкахъ⁴⁾ утвердилъ ю⁵⁾. Кто взыдетъ на гора Господню; или⁶⁾ кто станетъ на святѣмъ мѣстѣ⁷⁾; Неповиненъ⁸⁾ рѣками и чистъ⁹⁾ сердцемъ: кто не произноситъ¹⁰⁾ имени вгв напрасно, и не кленется лестию (искреннемъ своимъ)¹¹⁾. (Сей) приметъ благословеніе ш Господа, и милость¹²⁾ ш Бога спаса своего. Таковъ¹³⁾ родъ ищущихъ вгв, ищущихъ лица Твоего (Боже)¹⁴⁾ Іаковъ¹⁵⁾. Поднимите¹⁶⁾

¹⁾ Помевѣжскій Раввинъ Пумпянскій перевелъ: наполняющее ее, смотри его переводъ Псалтири на Русскій, Варшава, 1872 г. Въ Русской Псалтири: что наполняетъ ее. ²⁾ Русск. Пс. Раввина Пумпянскаго. ³⁾ Тамъ же: утвердилъ. ⁴⁾ Русск. Пс. равв. Пумп. ⁵⁾ П. А. Русск. Пс. Русск. Пс. рав. Пумп. Суммахъ: οὗτος ἐπὶ θαλάσσης ἐδμελίωσεν αὐτὴν καὶ σὺν ποταμοῖς ἤδρασεν αὐτὴν. Сей при моряхъ основалъ ее, и съ рѣками утвердилъ ее. ⁶⁾ П. А., но въ Русск. Псалтири и Русск. Пс. Пумпянскаго: и, ви. или. ⁷⁾ П. А. На мѣстѣ святыни его, Рус. Пс. Пум. въ Его святилищѣ. Авула и Θεοδοτιὸνъ перевели: ἀγιασματος, святыни, освященія, ви. ἀγίω. ⁸⁾ Въ Рус. Пс. тотъ, у кого чисты руки и непорочно сердце; въ Русск. Псалтири Раввина Пумпянскаго: неопороченному и чистосердечному. Евр. наки, чистый, Евр. кафъ, рука. ⁹⁾ Евр. баръ, чистый. ¹⁰⁾ Рус. Пс. Евр. наса, носить, произносить; въ Русск. Пс. Рав. Пумпянскаго переведено: кто ложно не являлся душею. Большая часть Іудеевъ читали нафши, душу мою. Но Халд. Іеронимъ, Сирскій и Арабскій слѣдовали чтенію LXX, и сему стиху давали смыслъ такой: «кто ложно не кланется душею своею, или душею Его, т. е. Бога, или Богомъ». Іудеи имѣли обыкновеніе клясться, душею или жизнію своею. 1 Цар. 1, 26. XVII, 55. XX, 3. 2 Цар. XI, 2. 4 Цар. 11, 2, 4, 6, 30. ¹¹⁾ По Евр. искреннему своему, нѣтъ. Раввинъ Пумпянскій послѣднія слова сего стиха перевелъ: не присягалъ для обмана. ¹²⁾ Евр. цедака значить правда и благодѣяніе, милость. Пр. Амвросій перевелъ: оправданіе, а Раввинъ Пумпянскій, счастье. ¹³⁾ Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹⁴⁾ По Евр. Боже нѣтъ; здѣсь оно оскорблено и въ Русск. Пс. и Пс. преосв. Амвр. для ясности рѣчи. ¹⁵⁾ Раввинъ Пумпянскій перевелъ: таковъ Іаковъ; Авула, Суммахъ, 5 и 6 издание: τὸ πρόσωπον σου Ἰακώβ. ¹⁶⁾ Рус. Пс. Пумп. поднимайте. Евр. наса значить: поднимать, возвышать.

И
Д
Г
В
ратѣ верхіи ваши, подзми́нитеся ¹⁾ двѣри вѣчныя, да вни́детъ ²⁾ царь славы (села). Кто́ есть сей царь славы; Господь крепокъ и силенъ, Господь силенъ въ браніи. Подзми́ните вратѣ верхіи ваши: подзми́нитеся двѣри вѣчныя: да вни́детъ царь славы. Кто́ есть сей царь славы; Господь силенъ, той (есть) царь славы, (села). Слава.



К а ф і с м а і.

Псаломъ ѿ Давидовъ.



И
Д
Г
В
хъ Твѣхъ Господи возношѣ ⁴⁾ душа моя. Боже ⁵⁾ мой, на Тя уповаю, да не посрамлюся ⁶⁾, ни да восторжествуютъ ⁷⁾ надо мною врази мои. Ибо вси надѣющіися ⁸⁾ на Тя не посрамятъся ⁹⁾: посрамятъся ¹⁰⁾ беззныи шестипники ¹¹⁾. Пѣти Твоѣ, Господи,

¹⁾ Русск. Пс. Пумп. поднимайтесь двѣри вѣчныя. Евр. пѣтахъ значить дверь. Аг. ἀρατε πόλαι κεφαλᾶς ὀμων καὶ ἐπάρθητε ἀνοίγματα τὰ αἰώνια. Поднимите врата главы ваша, и поднимите двери вѣчныя. Сум. Μετάρατε πόλας οἱ ἀρχοντες ὀμων, ὀφωθήσαν δε αἱ πόλαι αἰώνιοι. Начальники ваши поднимите врата, да возвысятся врата вѣчныя. ²⁾ Рус. Пс. Пумп. пусть войдетъ. П. А. Да внидетъ. ³⁾ Въ Псалтири Преев. Амвросія внизу снесено: «Псалма сего краестихіе содержитъ въ себѣ алфавитъ Еврейскій. Таковыхъ псалмовъ въ Псалтири 6-ть: т. е. сей (по Еврейскому численію). 25, 34, 111, 112 и 119. О семъ зри въ предисловіи § 61». Есть еще въ Псалтири шесть псалмовъ, а именно: 25, 34, 37, 111, 112 и 119. кои по Гречески называются: акростихи, т. е. началострочные, или алфавитные; въ коихъ псалмахъ стихи вмѣсто обыкновенныхъ чиселъ, буквами алфавита Еврейскаго считаются. Принадлежитъ ли оіе до музыки или для лучшаго чтущимъ въ памяти впечатлѣнія, или же для дѣтей, учащихъ писать, въ семъ Раввины или жидовскіе учителя признаютъ вовсе свое незнаніе. Извѣстно же оіе, таковыя псалмы паче прочихъ преимуществуютъ. ⁴⁾ Рус. Пс. и П. А., а въ Пс. Пумп. возношусь душою. ⁵⁾ По Евр. отоселъ 2-й стихъ начинается. ⁶⁾ Рус. Пс. не дай посрамиться. Русск. Пс. Пумп. да не буду опозоренъ. По Евр. во вѣки нѣтъ. Нѣтъ сего въ Сун. Библи. Пс. 862 г. ⁷⁾ Евр. алацъ, скакать отъ радости, торжествовать. Рус. Пс. ⁸⁾ Евр. каваг, ожидать, надѣяться. ⁹⁾ Рус. Пс. ¹⁰⁾ Рус. Пс. ¹¹⁾ Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. багадъ,


ѿказа́нїи¹⁾ ми²⁾: стеза́мъ Твои́мъ на́вчи ма. Наста́ви ма на исти́ну Твою́,
 и на́вчи ма: ѿка́жъ Ты еси́ Богъ Спа́са мѡя³⁾: на Тебѣ́ надѣ́юсь⁴⁾
 вса́къ день. Вспомани́⁵⁾ мило́срдїе⁶⁾ Твое́, Го́споди, и́ милости
 Твоѡ́: ѿка́жъ⁷⁾ ѿ вѣ́ка сѡтъ. Грѣ́хѡвъ⁸⁾ ѡно́сти моеѡ́, и́ престѹ́плѣнїи́⁹⁾
 мои́хъ не помани́: по милости́ Твое́й помани́ ма Ты, ра́ди бла́гости
 и́ Твоѡ́, Го́споди. Бла́гъ и́ пра́веденъ¹⁰⁾ Го́сподъ: сегѡ́ ра́ди грѣ́шникѡ́мъ¹¹⁾
 ѿказа́етъ пѹ́ть. Сѡнъ веде́тъ¹²⁾ смире́нна¹³⁾ пѹ́темъ
 пра́ды¹⁴⁾. И на́вчае́тъ¹⁵⁾ смире́нна пѹ́ти Своѡ́. вси́ пѹ́ти Го́сподни
 милость и́ истина́ длѡ́ хранѡ́щихъ¹⁶⁾ за́вѣтъ ѡ́ткровѣнїе́¹⁷⁾
 ѡ́т Го́. Ра́ди и́мени Твоѡ́, Го́споди, ѿпѹ́стїи́¹⁸⁾ прегрѣ́шенїе́ моѡ́¹⁹⁾:
 ѿка́жъ ѡ́но вели́ко²⁰⁾. Ктѡ́ е́сть челове́къ, во́ля Го́спода; (Сѡнъ) то́мѡ
 пока́жетъ пѹ́ть²¹⁾, е́го же (и́мать) и́зврати́²²⁾. Дѡша́ е́го вѡ́детъ
 почи́ати во бла́гѣ́²³⁾, а́ пото́мство²⁴⁾ насле́дитъ зе́млю. Та́йна²⁵⁾
 Го́сподна́ длѡ́ во́щихъ ѡ́т Го́: и́ за́вѣтъ ѡ́вои́ ѡ́вїтъ и́мъ. Сѡчи́ мои́

вѣроломно поступать. Евр. рейгамъ, несправедливо, безразсудно, а рака, значить дуракъ, глупецъ, безумный. 5 editio oi apostatouutes отступающіе, какъ переведено въ Русской Псалтири, вм. ἀνομοῦτες. 1) Рус. Пс. и Рус. Пс. Пумп. 2) По Евр. союза: и, иѣтъ, 3) Рус. Пс. спасенїя моего. Евр. іеша значить спасенїе. 4) Евр. наваг значить: ожидать, надѣяться. Русск. Пс. Рав. Пумп. уповаю всечасно. 5) Русск. Пс. Пумп. 6) Русск. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп. 7) Въ Пс. Преосв. Амвр. напечатано: ѡже вм. ѡко, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. переведено исконнымъ вм. ѿ вѣка. 8) Русск. Пс. П. А. 9) Рус. Пс. П. А.; въ Рус. Пс. Пумп. переведено: проступковъ. Евр. пѣшай, Суммахъ перевелъ: παραπτώματων μου, преступленїи моихъ, Іерон. Scalera теа, преступленїи, злодѣяній моихъ. 10) Рус. Пс. Рав. Пумп. справедливый. 11) Русск. Пс. Ақ. φωτίσει ἀμαρτωλοὺς просвѣтитъ грѣшныхъ. Sym. ὑποδείξει ἀμαρτανουσιν ὁδόν, покажетъ согрѣшающимъ путь. Рав. Пумп. потому указываетъ грѣшнымъ дорогу. 12) Русск. Пс. Пумп. 13) Русск. Пс. 14) Русск. Пс. Равв. Пумп. 15) Русск. Пс. 16) Русск. Пс. Равв. Пумп. для хранителей. Евр. лѣ ноцерѣ для хранящихъ, соблюдающихъ. 17) Русск. Пс. Евр. вдагъ значить, свидѣтельство. Равв. Пумп. перевелъ: уставовъ. 18) Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. салаг значить, простить, отнустить. 19) Рус. Пс. Рав. Пумп. 20) Рус. Пс.; въ Рус. Пс. Рав. Пумп. только переведено: важно. 21) П. А. 22) П. А. Sym. ὃ ὑποδείξει ὁδόν ἣν ἐπιλέγεται Ему покажетъ путь, который избираетъ. Ақ. φωτίσει αὐτόν ἐν ὁδῷ, ἣ ἐκλέγεται. Онъ просвѣтитъ его на пути, который будетъ избранъ. 23) Рус. Пс. Евр. лунъ, почивать, находить, обращаться. 24) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 25) Евр. содъ, значить, тайна. Равв. Пумпянской перевелъ предопредѣленїе. Ақ. ἀπόρρητον Κυρίου τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Тайное (неизреченное) Господне боящимся Его. Sym. ἑμπλῖα Κυρίου τοῖς φοβουμένοις. Бесѣда Господня боящимся. Theodot. μυστήριον Κυρίου тайна Господня.

всегда¹⁾ (оустраивленъ)²⁾ ко Господу: яко Той исторгнетъ³⁾ ѡ сѣти
 ст нозѣ мой. Призри на мѧ и помилуй мѧ: яко одинокъ⁴⁾ и оубога⁵⁾
 ст азъ (ѣсмь). Окорени сердца моихъ оумножишася, ѡ бѣда⁶⁾ моихъ
 ст и изведи мѧ. Ниждь мое страданіе⁷⁾ и трудъ мой: и остави всѧ
 ст грѣхъ мой. Ниждь врагъ мой, яко оумножишася: и ненавистію
 ст слобною⁸⁾ возненавидѣша мѧ. Сохрани души мое, и избави мѧ,
 ст да не пограбилъ: яко оуповахъ на Тя. Непорочность⁹⁾ и пра-
 ст вота¹⁰⁾ да защитятъ мѧ: яко на Тя оуповаю¹¹⁾. Избави, Боже,
 ст Израиля ѡ всѣхъ скорбей егѡ.

Ѳ а л о м х Д а в і д о в х ѧе.

II. А. Образъ жизни непорочнаго человека.

ѧ  Дни мѧ Господи: яко азъ въ простотѣ¹²⁾ моей хожду¹³⁾
 ст ѡ и на Господа оуповаю¹⁴⁾, не поколеблюся¹⁵⁾. Испытай¹⁶⁾
 ст мѧ Господи, и ижедси мѧ: очисти¹⁷⁾ внутренность мою и сердце мое.
 ст Яко милость Твоя предъ очима моима (ѣсть): и хожду¹⁸⁾ во истинѣ

¹⁾ Пс. Док. Ск. Евр. тамидъ, значить непрестанно, всегда. ²⁾ Такъ въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Въ Русск. Пс. извлекаеть, въ Пс. Рус. Равв. Пумп. освобождаетъ. Евр. яца въ формѣ гиѡиалъ, значить: выводить, извлекать, освобождать. ⁴⁾ Русск. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пум. Аг. *μοναχός*, одинокъ, *Συμ. μόνος*, одинъ. ⁵⁾ Толк. Θεод. Пс. 1472 г. Евр. анов, смиренный, кроткій. ⁶⁾ Русск. Пс. Рав. Пумп. Аг. *σπουχών*, бѣда, скорбей, тѣснота. Евр. цара, тѣснота, въ семь значеніи переведено въ Рус. Пс. ⁷⁾ Русск. Пс. Евр. ани, поражение, огорченіе; въ Рус. Пс. Равв. Пумп. переведено: горе. ⁸⁾ Рус. Пс. ⁹⁾ Русск. Пс., въ Русск. Пс. Рав. Пумп. переведено невинность. ¹⁰⁾ Рус. Пс. и П. А. ¹¹⁾ Русск. Пс. Рав. Пумп. Евр. нацаръ, сберегать, сохранять, въ формѣ калъ, ожидать, надѣяться, уновать. Въ Русск. Пс. переведено: надѣюсь. ¹²⁾ Рус. Пс. Аг. *ἀπλότητι* въ простотѣ, *Συμ. ἀμωρότητι*, непорочности. ¹³⁾ П. А. и Русск. Пс. ¹⁴⁾ Рус. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп. ¹⁵⁾ П. А. 6 editio *οὐ μὴ σαλευθῶ*. *Συμ. οὐ περιτραπίσομαι*, не оборочусь, не повернусь. Рав. Пумп. перевелъ: не споткнуся. ¹⁶⁾ Русск. Пс. Евр. баханъ, испытывать, испробовать. ¹⁷⁾ Евр. царафъ, очищать, испытывать, вывѣдывать. Въ Рус. Пс. переведено: переплавъ, въ Слав. разжзи, въ Русск. Пс. Рав. Пумп. перебери. Толковники сему стиху даютъ такой смыслъ: «Сожги, очисти внутренность мою, какъ бы въ печи, испытывая меня огнемъ бѣдствій и несчастій». ¹⁸⁾ Рус. Пс. и П. А.

Твоей. Не съдохъ съ человекѣми¹⁾ съчетными²⁾ и съ коварными³⁾ не обращаюся⁴⁾. Ненавиждѣ⁵⁾ свѣрище⁶⁾ лѣкавыхъ⁷⁾: съ нечестивыми не сижѣ⁸⁾. Оумываю въ невинности⁹⁾ рѣцѣ мой: и ѡвхождѣ¹⁰⁾ жертвенникъ Твой, Господи. Да оуслышѣ гласъ хвалы (Твоея)¹¹⁾ и исповѣмъ всѣ чѣдеса Твоя¹²⁾. Господи! ѡзъ лювлѣ¹³⁾ ѡвѣтель¹⁴⁾ домъ Твоегѡ: и мѣсто селенія славы Твоея. Не погуби¹⁵⁾ дѣмъ мой съ грѣшниками¹⁶⁾ и животъ мой съ кровожадными¹⁷⁾. Нѣ иже рѣкѣ¹⁸⁾ злодѣланіе¹⁹⁾, а десница ихъ исполниса мздоиманія²⁰⁾. ѡзъ же въ простотѣ²¹⁾ моей хождѣ²²⁾, и зѣви ма (Господи), и помилѣи ма. Нога моя стоить²³⁾ на прямой дорогѣ²⁴⁾: въ совѣтаніяхъ²⁵⁾ благословлю²⁶⁾ Господа.

Псаломъ Давидовъ ѳс.

П. А. Отягченный старостию пророкъ просить отъ Бога о умирениіи и спокойствіи жизни своей.

Господь мой свѣтъ²⁷⁾ и спасеніе²⁸⁾ мое: ѡ когѡ²⁹⁾ оубоюся; Господь крепость³⁰⁾ живота моего, ѡ когѡ оутрашдѣса.

¹⁾ П. А. Евр. мѣтимъ, множ. значить люди. ²⁾ П. А. Евр. шавѣ, суета, обманъ. Рав. Пумп. перевелъ: съ людьми обмана. ³⁾ Русск. Пс. Евр. нааламимъ, соврѣнными, двоякими (сердцемъ), лицемърами, хитрыми. Равв. Пумп. перевелъ: съ лукавыми; въ Толк. Θεодорит. Пс. 1472, съ беззаконными. ⁴⁾ П. А. ⁵⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. ⁶⁾ Рус. Пс. Рав. Пумп. ⁷⁾ Пс. XIII—XIV. Сев. собр. и Серб. Раввинъ Пумп. перевелъ: коварныхъ, въ Рус. Пс. беззаконныхъ, въ Пс. П. А. злыхъ; Евр. мѣра значить злобный, коварный, злой. ⁸⁾ П. А. ⁹⁾ Въ Пс. П. А. въ невинности; въ Русск. Пс. невинностию; Равв. Пумп. перевелъ до чиста. Евр. никаонъ, значить чистота, невинность. Ақ. ἀθωότητι, невинностию. ¹⁰⁾ Рус. Пс. обхожу. ¹¹⁾ Пс. XIII в. ¹²⁾ Пс. XIII в. ¹³⁾ Рус. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп. ¹⁴⁾ Раввинъ Пумп. перевелъ: пріютъ, а преосв. Амвросій, жилище. Евр. маонъ, обиталище, жилище. Συμ. ἀνάκτορον, царскіе чертоги, храмъ. ¹⁵⁾ Рус. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. съ грѣшниками. ¹⁷⁾ Русск. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. Συμ. μακρόχων, съ оскверняющими себя человѣческою кровію, убійцами. ¹⁸⁾ Пс. Док. Ск. ¹⁹⁾ Евр. зима, значить замыселъ, злодѣяніе, преступленіе. ²⁰⁾ Евр. шохаръ, даръ, мзда. Равв. Пумп. перевелъ: подкупъ. ²¹⁾ Рус. Пс. въ Пс. Док. Ск. въ незловѣ моей. ²²⁾ П. А. ²³⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. ²⁴⁾ Русск. Пс. Рав. Пумп.; въ Рус. Пс. на прямомъ пути. Συμ. ἐν ὀμαλῶ, на ровномъ, гладкомъ мѣстѣ. Евр. мишоръ, значить ровное, прямое мѣсто. ²⁵⁾ П. А. и Русск. Пс.; а Равв. Пумп. перевелъ: хоромъ восхваляю Бога. ²⁶⁾ Евр. баракъ, благословлять, восхвалять. ²⁷⁾ Русск. Пс. ²⁸⁾ Русск. Пс. ²⁹⁾ Такъ въ Русск. Псалтири Преосвящ. Амвросія. ³⁰⁾ Евр. маозъ, значить сила, грѣ-

ВНЕГДА ПРИБЛИЖАЮТСЯ¹⁾ КО МНѢ СЛОВЕСТВОЮЩІИ СИ²⁾ ПЛОТЬ МОЮ,
 ПРОТІВНИКИ³⁾ МОИ И ВРАЗИ МОИ: (ТОГДА) ОНИ ПРЕТКНУТСЯ⁴⁾ И
 ПАДУТЪ. ИЩЕ ШПОЛЧІТСА НА МЯ ПОЛЧИЩЕ⁵⁾, НЕ ОУВОИТСА⁶⁾ СЕРДЦЕ МОЕ:
 ИЩЕ ВОСТАНЕТЪ НА МЯ БРАНЬ⁷⁾: И ТОГДА ЯЗЪ ВЕЗОПАСЕНЪ⁷⁾. ВДИНО ПРО-
 СИХЪ Ш ГОСПОДА, ЧТО (ТОКМО) ИЩЕ: ДА ЖИВУ⁸⁾ ВЪ ДОМѢ ГОСПОДНИ
 ВСЯ ДНИ ЖИВОТЯ МОЕГО, ДА ЗРЮ⁹⁾ КРАСОТѢ ГОСПОДНЮ, И ПОСѢЩУ¹⁰⁾
 ЗАВТРА¹¹⁾ ХРАМЪ (СВЯТЫЙ) ШГВ. ИЖКО ОНЪ СОКРЫЛЪ ВЪ¹²⁾ МЯ ВЪ
 КЪЩѢ¹³⁾ ОВОЕЙ ВЪ ДЕНЬ СЛАЗ¹⁴⁾ (МОИХЪ): ПРИКРЫЛЪ ВЪ МЯ ПОКРО-
 БОМЪ СКИНИИ ОВОЕЙ¹⁵⁾: НА ТВЕРДЫНЮ¹⁶⁾ ВОЗНЕСЛЪ ВЪ МЯ. И НЫНѢ
 ВОЗНЕСЕТСА ГЛАВА МОЯ¹⁷⁾ НА ВРАГИ МОЯ, ШВЫШЕДША МЯ¹⁸⁾: И
 ПРИНЕСУ ЖЕРТВЫ¹⁹⁾ ХВАЛЕНІА²⁰⁾ ВЪ СКИНИИ ШГВ²¹⁾: ВОСПОЮ И ВОС-
 ХВАЛЮ²²⁾ ГОСПОДА. ОУСЛЫШИ, ГОСПОДИ, ГЛАСЪ МОЙ, (ИМЖЕ) ВОЗЗОВУ²³⁾:
 И ПОМИЛЮ МЯ, И ОУСЛЫШИ²⁴⁾ МЯ. ТЕБѢ РЕЧЕ СЕРДЦЕ МОЕ²⁵⁾, ИЩІТЕ²⁶⁾
 ЛИЦА МОЕГО: ЛИЦА ТВОЕГО, ГОСПОДИ, ВЗЫЩЕ. НЕ СОКРЫЙ²⁷⁾ ЛИЦА ТВО-
 ЕГО Ш МЕНЕ: И НЕ ОУКЛОНИСА²⁸⁾ КО ГНѢВѢ Ш РАБА ТВОЕГО; ПОМОЩНИКЪ
 МОЙ ВЪДИ, НЕ ШРИНИ МЕНЕ²⁹⁾ И НЕ ШСТАВИ МЕНЕ, БОЖЕ, СПАСИТЕЛЮ МОЙ.

постъ. Въ послѣднемъ значеніи переведено въ Пс. преосв. Амвр. Русск. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп. ¹⁾ Пс. Док. Ск. ²⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. цар, неприятель, противникъ. ³⁾ Рус. Пс. въ Русск. Пс. Равв. Пумп. тогда сами спотыкаются и падаютъ. ⁴⁾ Рус. Пс. Равв. Пумп. Евр. механэ, значить: лагерь, войско. ⁵⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. не дрогнетъ. ⁶⁾ Евр. милхама, значить: война, брань. ⁷⁾ Русск. Пс., а въ Рус. Пс. Равв. Пумп. я спокоенъ, Евр. ботахъ, надѣяться, уповать. Т. е. я увѣренъ въ томъ, что Богъ, свѣтъ и спасеніе мое, поможетъ мнѣ. ⁸⁾ Пс. XIII в. ⁹⁾ Панд. Ант. XI вѣка; въ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. созерцать. ¹⁰⁾ Пс. XIII в. ¹¹⁾ Въ Рус. Пс. и Пс. преосв. Амвр. рапо. ¹²⁾ Рус. Пс. ¹³⁾ Рус. Пс. Евр. сокъ, палатка, куца. ¹⁴⁾ Въ Рус. Пс. Рав. Пум. въ злополучный день. ¹⁵⁾ Рус. Пс. въ Рус. Пс. Рав. Пум. скрываетъ меня подъ сѣнью Своего шатра. ¹⁶⁾ Рус. Пс. Рав. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: на каменную гору. ¹⁷⁾ П. А. Въ Рус. Пс. переведено: тогда я поднялъ бы верхъ надъ врагами, окружающими меня; а Рав. Пумп. перевелъ: беру я верхъ надъ окруж. меня врагами. ¹⁸⁾ Пс. А. ¹⁹⁾ Въ Рус. Пс. принеси бы, а въ Рус. Пс. Рав. Пумп. приношу торжественныя жертвы. ²⁰⁾ Въ Рус. Пс. славословія. ²¹⁾ Рус. Пс. ²²⁾ Въ Рус. Пс. Рав. Пумп. восхваляю. Евр. зиммеръ въ формѣ піалъ, значить: пѣть, воспѣвать, восхвалять. Въ Рус. Пс. переведено: сталъ бы бряцать, а въ Пс. преосв. Амвр. возыграю. ²³⁾ П. А. въ Рус. Пс. Равв. Пумп. переведено: экра, зовущій. ²⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: отвѣчай мнѣ. Евр. ана значить: отвѣчать. ²⁵⁾ Въ Рус. Равв. Пумп. душа моя. ²⁶⁾ П. А. Ақ. ἐζητήσαυ πρόσωπά μου искали лицъ моихъ. Sym. се ἐζητεί το πρόσωπόν μου. Тебе искало лице мое. Равв. Пумп. перевелъ: молитесь мнѣ. ²⁷⁾ Русск. Пс. и П. А. ²⁸⁾ Евр. натаг увлоняться. ²⁹⁾ Sym. μη ἀπορ-

ѿ ꙗко оубоѣ мой и мати моѧ оубоѣ мѧ¹⁾: а Господь прї-
 аѣтѣ мѧ²⁾. Научи мѧ³⁾, Господи, пѣти Твоѣмъ: и веѣи мѧ прѧ-
 бїи моѧ спѣзѣю⁴⁾ врагѣ моѧ ради⁵⁾. Не предаждь менѧ на волю⁶⁾
 врагѣ моѧ⁷⁾: ꙗко восташа на мѧ лжесвидѣтели⁸⁾ и дыша-
 гї щїе⁹⁾ злобою¹⁰⁾, (погиблѣхъ въхъ)¹¹⁾ аще не въ вѣрихъ¹²⁾ видѣти бла-
 гѧ Господна на землї живѣщихъ¹³⁾. Оуповай¹⁴⁾ на Господа, мѧжайса,
 да крѣпнѣтса сердце твоѧ¹⁵⁾: оуповай¹⁶⁾ на Господа. Слава:

ѿ Псаломъ Давидовъ къз.

П. А. Прошенїе Давидово оубоѣ отищенїи враговъ его.



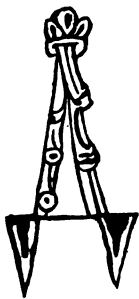
Къ Тебѣ, Господи, взываю¹⁷⁾, твердынѧ¹⁸⁾ моѧ: да не пре-
 молчиши о мнѣ¹⁹⁾, да некогда премолчиши о мнѣ, и оупо-
 доблюса низходящимъ во гробъ²⁰⁾. Оуслыши гласъ моленїа
 моего, егда²¹⁾ взываю²²⁾ къ Тебѣ: егда воздѣю²³⁾ рѣцѣ

рїптисъ ме не отбрось меня. ¹⁾ Въ Русск. Пс. Рав. Пумп. переведено: по-
 кинуть меня. ²⁾ Въ той же Псалтири переведено: прїютитъ меня.
³⁾ П. А. Евр. яра въ формѣ гифиль, значить: научилъ. Аq. et Theod. φωτισον με,
 просвѣти меня, Sym. ὁποδειξον μοι. Покажи мнѣ. Рав. Пумпянскїй перевелъ:
 укажи мнѣ. ⁴⁾ Рус. Пс.; въ Рус. Пс. Равв. Пумп. прямымъ путемъ. ⁵⁾ Евр.
 лѣмоазъ значить: по причинѣ, для, ради. Евр. шореръ, значить: врагъ, против-
 никъ. Въ Рус. Пс. переведено: вопреки соглядаяющимъ за мною; а въ Русск.
 Пс. Равв. Пумп. на зло моимъ противникамъ. ⁶⁾ Рус. Пс., въ Рус. Пс.
 Равв. Пумп. переведено: на произволъ, а въ Пс. XIII—XIV в. въ рѣцѣ. ⁷⁾ П. А.
⁸⁾ Въ Рус. Пс. Рав. Пумп. переведено: лжесвидѣтели. ⁹⁾ Рус. Пс. Евр. яфе-
 ахъ, значить, дышашїй, зїяющїй. ¹⁰⁾ Евр. хамасъ, насилїе, обида, злоба. ¹¹⁾ П. А.;
 а Равв. Пумпянскїй внизу замѣчаетъ: неоконченная мысль, надо разумѣть: тогда
 бы погибъ. Латинскїе толковники прибавляютъ: regiissem, погибъ бы. ¹²⁾ П.
 А. ¹³⁾ Пс. XIII в. ¹⁴⁾ Рус. Пс. Равв. Пумп.; въ Русск. Пс. переведено: надѣйся.
¹⁵⁾ Пс. XIII в.; въ Пс. Док. Ск. переведено: да укрѣпитса сердце ваше. ¹⁶⁾ Рус.
 Пс. Равв. Пумп.; въ Рус. Пс. переведено: надѣйся, а въ Пс. преосв. Амвр. и
 Пс. Док. Ск. пождї. Раввинъ Пумпянскїй дѣлаетъ внизу замѣчанїе: «псалмопѣвецъ
 въ избыткѣ чувства обращаетса къ самому себѣ и укрѣпляетса надеждою на помощь
 Божию». ¹⁷⁾ П. А. Рус. Пс. Русск. Пс. Рав. Пумп. ¹⁸⁾ Рус. Пс. ¹⁹⁾ Равв. Пумп.
 перевелъ: не отвернись отъ меня молча. ²⁰⁾ Въ Русск. Пс. переведено: срав-
 нялъ съ отходящими въ могилу, а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. оупод... ушедшимъ
 во гробъ. ²¹⁾ Пс. XIII в. ²²⁾ П. А. и Рус. Пс. Рав. Пумп.; въ Русск. Пс. пере-
 ведено: вопїю: Евр. слово шуа значить, взывать, вопїять. ²³⁾ Пс. XIII в.; въ Пс.
 Преосв. Амвр. ввсегда воздѣваю.

Г мой къ храмѣ святѣмѣ Твоемѣ. Не похити¹⁾ мене съ нечестивыми²⁾, и съ дѣлающими неправдѣ, глаголющими мнѣ съ ближними
 Д своїми, слава же (сокрываютъ)³⁾ въ сердцахъ своихъ. Воздаждь имъ⁴⁾
 Е по дѣломъ ихъ, и по слѣдамъ постѣпкамъ⁵⁾ ихъ: по дѣломъ
 З рѣкъ ихъ воздаждь имъ: воздаждь⁶⁾ воздаданіе ихъ имъ. Ибо
 З не внимаютъ⁷⁾ дѣломъ Господнимъ, и дѣломъ рѣкъ вгѣ: разоритъ⁸⁾
 И ихъ и не созиждетъ. Благословенъ Господь: ибо оуслыша
 И гласъ молитвы⁹⁾ моея. Господь крѣпость¹⁰⁾ мой и щитъ¹¹⁾ мой:
 А на него оупова сердце мое, и (Снх) помогъ естъ ми: сегѣ ради веселитъся¹²⁾
 И сердце мое, и въ пѣсни моеи¹³⁾ восхвалю¹⁴⁾ вгѣ. Господь крѣпость¹⁵⁾
 А имъ, и спасительная защита¹⁶⁾ помазанника своего. Спаси люди Твоя, и
 И благослови наследіе¹⁷⁾ Твое: и оупаси ѿ и вознеси ѿ до вѣка.

Псаломъ Давидовъ кн.

П. А. Давидъ повѣствуетъ силу и дѣйствіе голоса Божія.



Г А Дадите¹⁸⁾ Господеви сынове Божіи: дадите Господеву славу и крѣпость¹⁹⁾. Дадите Господеву славу имени вгѣ: пок-

¹⁾ Рус. Пс. Евр. масакъ, влечь, похищать. ²⁾ Рус. Пс.; въ Рус. Пс. Рав. Пумп. переведено: съ безбожниками. ³⁾ Рус. Пс. Равв. Пумп.; въ Пс. Док. Ск. сѣтъ въ сердцахъ ихъ. ⁴⁾ По Еврейски и въ Свн. Библии: Господи, нѣтъ. Въ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. воздай. ⁵⁾ Рус. Пс. въ Толк. Θεод. Пс. 1472 г. по злобѣ и оумышленію ихъ; въ Рус. Пс. Равв. Пумп. по ихъ злымъ затѣямъ. ⁶⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. воздай. ⁷⁾ П. А. ⁸⁾ П. А. ⁹⁾ Пс. XIII в. ¹⁰⁾ П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. озъ, крѣпость, сила. ¹¹⁾ П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. могѣнь, щитъ. ¹²⁾ Русск. Пс.; а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. ликуеть. Αφ. ἐγαυρίατο ἡ καρδία μου. Сильно возрадовалось сердце мое. Συμ. ἰλαρόνθη ἡ καρδία μου, возвеселилось сердце мое. ¹³⁾ П. А. Αφ. ἀπο ᾠμάτων μου, отъ пѣсни моеи; Συμ. ἐν ᾠδαίς μου, въ пѣсняхъ моихъ. ¹⁴⁾ Рус. Пс. Рав. Пумп. ¹⁵⁾ Рус. Пс.; а Рав. Пумп. перевелъ сила, а слово: имъ, внизу пояснилъ: народу Израилеву; въ Рус. Пс. вмѣсто имъ, напечатано: народа своего, а преосв. Амвросій снесъ внизъ: людемъ своимъ. ¹⁶⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Русск. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Пумп. воздайте. Евр. ягав, дать, воздавать. Въ I-й кн. Паралип. гл. XVI, ст. 28 буквально такъ переведено: дадите Господеву славу и крѣпость. ¹⁹⁾ П. А. Евр. озъ, значить сила, крѣпость. Αφ.

Г | лонителю Господеву въ свѣщенномъ благолѣпїи¹⁾. Гласъ Господень надъ
 водами²⁾: Божъ славы возгрѣмѣ: Господь надъ водами многими³⁾.
 Г | Гласъ Господень съ крѣпостїю⁴⁾: Гласъ Господень съ величїемъ⁵⁾.
 Г | Гласъ Господень сокрѣшаетъ⁶⁾ кедры: и сокрѣшаетъ⁷⁾ Господь
 С | кедры Ливанскїа. И скачѣтъ⁸⁾, ѡкъ телецъ, ѡ Негѡ⁹⁾: Ливанъ и Сири-
 З | онъ¹⁰⁾, ѡки ѡньць бѣivolъ¹¹⁾. Гласъ Господень и зсѣцаетъ¹²⁾ пла-
 И | мень огня. Гласъ Господень сотрѣсаетъ¹³⁾ пѣстыню: сотрѣсаетъ Гос-
 П | подь пѣстыню Каддїйскѣю. Гласъ Господень творитъ елени раж-
 дачи¹⁴⁾ и ѡбнажаетъ¹⁵⁾ дѣрлвы: а въ храмѣ ѡгѡ всѣ¹⁶⁾ глаголетъ¹⁷⁾
 Г | славу. Господь сѣде¹⁸⁾ при потоцѣ: и сѣдетъ Господь Царь во вѣкъ.
 А | Господь крѣпость людемъ Своимъ дастъ: Господь благословитъ люди
 Своѡ миромъ.

κράτος, державу вм. δοξα, славу. Sym. δυναμι, силу вм. τιμη, честь. Словъ: принесите Господеву сынове овни, по Еврейски нѣтъ. ¹⁾ Рус. Пс., а въ Рус. Пс. Равв. Пумп. въ святомъ благоговѣнїи, въ Пс. Преосв. Амвросїа: въ великолѣпїи святѣни. ²⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Рус. Пс. а въ Рус. Пс. Равв. Пумп. надъ могучими водами. ⁴⁾ Толк. Θεод. Пс. 1472 г. ⁵⁾ Въ Толк. Θεод. Пс. 1472. Съ великою лѣпотою, въ Рус. Пс. величественъ, въ Рус. Пс. Пумп. всеславенъ. ⁶⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. ⁷⁾ П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Рус. Пс., а въ Рус. Пс. Рав. Пумп. заставляеть ихъ прыгать. ⁹⁾ Рус. Пс. Αφ. σχιρτώσει, будетъ скакать, прыгать. Sym. ἀρχαῖοι ἀποίησαν αὐτάς, заставилъ ихъ скакать. 5. editio. σχιρτοποιήσει αὐτάς ὡσει μόσχον. Заставитъ ихъ скакать, какъ тельца. ¹⁰⁾ Преосв. Амвросїй сдѣлалъ надъ словомъ: Сириона, внизу слѣдующую сноску: «Сирионъ гора отъ Сидонянъ нарицается Иермонъ (смотри во многихъ мѣстахъ Псалтири) а отъ Аммореевъ Сениръ. Гора сія есть Ливану прикосновенна; она стоитъ за Иорданомъ и почитается послѣднимъ рубежемъ Палестины отъ Востока раздѣляющимъ ея отъ Сириѡ Дамасковы и Аравїи пустой». Въ печ. Псалтири преосв. Амвросїа на стр. 269 ошибочно напечатано: къ Аравїи, вм. Аравїи. ¹¹⁾ Рус. Пс. Рав. Пумп., а въ Рус. Пс. переведено: молодой бѣivolъ. ¹²⁾ Рус. Пс. изсѣкаетъ. ¹³⁾ П. А. въ Рус. Пс. Равв. Пумп. потрясаетъ. ¹⁴⁾ П. А. въ Рус. Пс. разрѣшаетъ отъ бремени ланей; въ Рус. Пс. Равв. Пумп. колеблетъ дубы. Αφ. ὠδίνοντος ἐλάφου, болѣзнующаго родами еленей, Sym. πλοθίνοντος πεδία, умножающаго долины. 5. editio, ματουμένου ἐλάφου, повивающаго оленей. Такъ и Иеронимъ перевелъ; obstetricans cervis. ¹⁵⁾ П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. ¹⁷⁾ Въ Рус. Пс. Равв. Пумп. гремитъ славою въ чертогѣ Его. ¹⁸⁾ П. А. въ Рус. Пс. возсѣдалъ надъ потопомъ, въ Рус. Пс. Равв. Пумп. царилъ во времена потопа. Αφ. εἰς κατακλυσμὸν ἐκάθισεν на потопъ сѣлъ. Sym. ἐπὶ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐκάθισεν. При потопѣ сидѣлъ (возсѣдалъ).

Ц а л о м ѡ т ѡ .

П. А. Торжествуетъ Давидъ о обратившейся печали на радость.

П. А. Цаломъ пѣсни Давида при ѡбновленіи домѣ¹⁾.



ознедъ Тѣ Гѡсподи, ѡкш подхѡлх²⁾ мѡ ѡси, и не
возвекелнх ѡси врагѡвх моѡх ѡ мнѣ. Гѡсподи Бѡже
моѡ, воззвѡхъ къ Тебѣ, и ѡцѣлнх мѡ ѡси. Гѡсподи,
Ты ѡзвѣлх³⁾ ѡси ѡ ѡда дѡшѡ моѡ: ѡ живнх⁴⁾ мѡ
ѡси, да не снѡдѡ во грѡбх⁵⁾. Пѡйте Гѡсподѡ преподѡб-
ннѡ вѡгѡ: ѡсповѣдайте⁶⁾ свѡтѡе ѡмѡ⁷⁾ вѡгѡ. ѡкш
мгновѣннѡ⁸⁾, гнѣвх вѡгѡ, благоволѣннѡ вѡгѡ (всѡ)
жнзнь⁹⁾: вх вѣчерх¹⁰⁾ водворнѡтсѡ плѡчь, ѡ зѡдѡтра рѡдѡстѡ. ѡз
же рѣхъ вх щѡстнѡ¹¹⁾ моѡмх: не поколеблѡсѡ¹²⁾ во вѣкх. Гѡсподи,
благоволѣннѡмх Твоѡмх ѡустѡвнх ѡси¹³⁾ на горѣ моѡей снлѡ: ѡкратнх
же лнцѣ Твоѡе, и вѡхъ смѡщѣнх¹⁴⁾. Къ Тебѣ, Гѡсподи, воз-
зовѡдѡ, и къ Бѡгѡ моѡмѡ помѡлѡсѡ¹⁵⁾. Кѡм пользѡ вх крѡви
моѡей¹⁶⁾, внѡгдѡ сѡходнѡтн мнѡ во грѡбх¹⁷⁾, ѡдѡ ѡсповѣстсѡ¹⁸⁾ Тебѣ


¹⁾ Прѡсв. Амвроснѡ на снѡ заглавнѡ сѡдѡлѡлъ вннзу слѣдѡющѡю сноску: «Поелнку вѡ семѡ Псалмѣ ннѡкаго нѣтѡ воспѡмнѡннѡ о возобновленнѡ дому, то нѣкѡторѡе дѡ-
мѡютѡ, что сѡей псалмѡмъ нгрѡнѡ или пѣтѡ былѡ таکنѡмъ подѡбнѡмъ, наковнѡмъ обнѡ-
новеннѡ пѣтѡ или нгрѡнѡ бынн стнхн при возобновленнѡ домовъ». ²⁾ Аѡ. ἀνεβίβαζας,
Ты поднѡлѡ, возвыснлѡ. ³⁾ Русск. Пс.; а вѡ Русск. Пс. Равв. Пумп. вѡтащнлѡ.
⁴⁾ Русск. Пс. Συμ, ἀνεζώωσάς με, Ты оживнлѡ мѡя. ⁵⁾ П. А. вѡ Русск. Пс. и
Русск. Пс. Равв. Пумп. вѡ моглѡ. ⁶⁾ Русск. Пс. славте, вѡ Русск. Пс. Равв.
Пумп. воспѡлѡйте. ⁷⁾ Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ П. А. мгновѣннѡ
ѡка, вѡ Русск. Пс. на мгновѣннѡ, вѡ Русск. Пс. Равв. Пумп. мгновѣннѡ.
⁹⁾ Вѡ Русск. Пс. на всю жнзнь, вѡ Русск. Пс. Равв. Пумп. цѣлѡя жнзнь. ¹⁰⁾
П. А. вѡ Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. вѡчерѡмъ. ¹¹⁾ Русск. Пс. Равв.
Пумп. Пр. Амвроснѡ снѡсѡ снѡ слово вннзѡ. Вѡ Русск. Пс. вѡ благодѡствнѡ. ¹²⁾ Русск.
Пс. ¹³⁾ П. А. вѡ Русск. Пс. гѡра моѡя устѡялѡ тѡвердѡ, вѡ Русск. Пс. Равв.
Пумп. возстанѡвнлѡ моѡ славнѡю гѡру. Евр. лѡгаррн. Аѡ V editio и Hieron пере-
велн: на горѡ моѡей, in monte meo, monti meo. Συμ. ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ἔστησας
τὸ πρόπαιτόν μου χράτος. Благоволѣннѡмъ Своѡмъ Ты доставнлѡ прѡроднтелѡ моѡму
снлу. ¹⁴⁾ Вѡ Русск. Пс. Равв. Пумп. я дрогнулѡ. ¹⁵⁾ Вѡ Русск. Пс. Равв. Пумп.
воззѡлѡ. . взмоглѡсѡ; а вѡ Русск. Пс. прнзѡлѡ... умоглѡлѡ ¹⁶⁾ Вѡ Русск.
Пс. Равв. Пумп. вѡ цѡвтѡ лѣтѡ. ¹⁷⁾ П. А. вѡ Русск. Пс. вѡ моглѡ, а Русск.
Пс. Равв. Пумп. вѡ прѡнсѡднѡю. ¹⁸⁾ Вѡ Русск. Пс. бѡдетѡ славнѡ Тебѡ, а вѡ

аї | перстѣ; или возвѣстятъ истинѣ Твоеѣ; Оуслыши Господи, и помилуй
 вї | мѧ¹⁾: Господи, вѣди ми помощникъ. Обратилъ еси плачь мой въ ра-
 гї | дость мнѣ: растерзалъ еси²⁾ вретнище мое и преподѣлалъ мѧ еси весѣ-
 лїемъ. Да воспоетъ Тебѣ слава моѧ³⁾ и не оумолчитъ⁴⁾: Гос-
 поди Боже мой, во вѣкъ исповѣмся Тебѣ⁵⁾. Слава:

Щ а л о м з ѧ.

П. А. «Убѣгая Давидъ Саула, просить Бога о скорѣйшемъ отъ него защищенїи и прославляетъ Его къ себѣ благодать».

ѧ | Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давїдова.

ѧ |  а Тѧ, Господи, оуповахъ, да не постыжѣса во вѣкъ: прав-
 вї | дою Твоею избави мѧ¹⁾. Приклони ко мнѣ оухо Твое, по-
 гї | спѣши избавити²⁾ мѧ: вѣди ми сильною тверды-
 ѧ | нею³⁾, крѣпкою оградомъ⁴⁾, еже спасти мѧ⁵⁾. Яко Ты
 ѧ | моѧ скала⁶⁾, и моѧ крѣпость⁷⁾: имене ради Твоегѡ
 рѣководствуй⁸⁾ мѧ, и оуправлай⁹⁾ мною. Изведи мѧ ѿ сѣти,
 ѧ | еже скрыша ми: яко Ты (еси) крѣпость моѧ¹⁰⁾. Въ рѣкѣ Твоеѣ¹¹⁾
 ѧ | предаю¹²⁾ дѡухъ мой: избавилъ мѧ еси Господи, Боже истины. Нена-

Русск. Пс. Равв. Пумп. возславить ли Тебя. ¹⁾ П. А. ²⁾ Въ Русск. Пс. снялъ съ меня, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. сорвалъ съ меня. ³⁾ Пс. XIII в. *Sym. ũva ādē se dōsa, xai mē parasīōptēsē.* Да поетъ Тебе слава, и не умолчить. ⁴⁾ П. А. въ Русск. Пс. не умолкнетъ. По Евр. вело иддомъ, и не умолчить. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. буду славить Тебя вѣчно, а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. во вѣки. ⁶⁾ Въ Пс. Док. Ск., въ Вульгатѣ и въ Еврейскомъ текстѣ вѣтъ: и изми мѧ. ⁷⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп.; въ Русск. Пс. каменною твердынею, а въ Пс. Преосв. Амвросїя въ камень крѣпости. По прежнему цуръ переводится имъ камнемъ, а не скалою или твердынею, какъ перевелъ Раввинъ Пумпянскїй и какъ переведено въ Русской Цсалтири. ⁹⁾ Русск. Пс. а въ Русск. Пс. Равв. Пумпянскаго укрѣпленнымъ замкомъ спасенїя. ¹⁰⁾ Въ Русск. Пс. гдѣ бы спастися мнѣ. ¹¹⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. въ Русск. Пс. каменная гора. *Aq. et Sym. πέτρα μου, скала моя.* ¹²⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ Рус. Пс. ¹⁴⁾ Рус. Пс. *Sym. τημελήσεις με, будешь присматривать за мною.* ¹⁵⁾ П. А. Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Русск. Пс. По Еврейски въ единств. числѣ. ¹⁷⁾ Пс. XIII в.

вѣж¹⁾ почитающих ложныа²⁾ суеты: аз же на Господа оуповаю³⁾.
 и возрадоуся и возвеселюся ѿ милости Твоей: яко Ты воззрѣлх
 еси⁴⁾ на вѣдствіе⁵⁾ мое, позналх еси⁶⁾ скорбь⁷⁾ души моеа.
 и не предалх еси⁸⁾ ма въ рѣцѣхъ вражій: (но) поставилх еси нозѣ
 мой на пространнымъ мѣстѣ⁹⁾. Помниши ма, Господи, яко
 скорбно¹⁰⁾ мнѣ: ѿ печали¹¹⁾ потемнѣ¹²⁾ око мое, (изны) душа
 моа и оутрѣва¹³⁾ моа. Яко истощиса¹⁴⁾ въ печали¹⁵⁾ животы
 мой, и лѣта моа въ воздыханіихъ: изнеможе ради винны¹⁶⁾ моеа
 сила¹⁷⁾ моа, и кости моа измождишася¹⁸⁾. ѿ всѣхъ врагъ мо-
 ихъ быхъ оукоризною¹⁹⁾ и страшнлицемъ²⁰⁾, даже соседомъ мо-
 имъ, и знаемымъ моимъ, видящій ма на оулицѣхъ бѣгаютъ²¹⁾ ѿ мене.
 Завѣнхъ быхъ, яко мертвецъ,²²⁾ изъ сердца²³⁾: быхъ, яко соседъ
 негоденъ²⁴⁾. Яко слышѣ²⁵⁾ худленіе²⁶⁾, ѿвсюдъ страхъ²⁷⁾: внигда
 они въспѣ совѣщаются на ма²⁸⁾, замышляютъ²⁹⁾ исторгнѣти³⁰⁾

1) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 2) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. переве-
 дено: приверженцевъ обманчивыхъ суетъ, въ Русск. Пс. почитателей тѣльныхъ идо-
 ловъ. 3) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 4) Въ Русск. Пс. въ буд. времени, въ
 Русск. Пс. Равв. Пумп. въ настоящемъ. 5) Русск. Пс. Евр. оній: бѣдствіе, несчастіе,
 горе. 6) П. А. Евр. яда, знать. 7) Евр. цара, скорбь, тѣснота, горестъ, нужда. 8)
 Въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. въ настоящемъ времени. 9) Русск. Пс.
 Евр. мѣрхавъ, пространное мѣсто, широта. 10) Евр. царъ, скорбный, тѣсный. Въ Русск.
 Пс. переведено: тѣсно, а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. больно. 11) П. А. Въ Русск.
 Пс. переведено: отъ тоски, а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. отъ горя. 12) Въ Русск.
 Пс. Равв. Пумп. потускнѣлъ мой взоръ отъ горя, въ Русск. Пс. изныло отъ
 тоски око мое, въ Пс. Преосв. Амвросія, увиде отъ печали око мое. Евр.
 а нашъ значить: похудѣть, истощать, изнурить. 13) Въ Русск. Пс. сердце мое, а въ
 Русск. Пс. Равв. Пумп. тѣло мое. 14) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. прошла, въ
 Русск. Пс. истощилася; Евр. колагъ, истощаться, тратить, проводить *Sum.*
ἀνηλώθη, истощился. 15) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. переведено: по моей винѣ, въ
 Русск. Пс. отъ страданія моего, въ П. А. ради неправости. Евр. аозъ, непра-
 вота, несправедливость. 16) Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. 17) Рус. Пс. Рав.
 Пумп. 18) Въ Рус. Пс. Рав. Пумп. изныли, а въ Русск. Пс. измождились; въ П. А.
 увядоша. *Sum.* *διὰ τὴν κάκωσιν μου ἡ ἰσχὺς μου καὶ τὰ ὀστά μου ἐρωτίασαν*, по
 моей злобѣ сила мои и кости мои испортились (начали гнить). *Aq.* *τὰ ὀστά μου*
ἠρξηλώθη, кости мои высохли. 19) Толк. Θεод. Пс. 1472 г. 20) Русск. Пс. и Русск.
 Пс. Равв. Пумп. 21) Русск. Пс. Равв. Пумп. 22) Цѣт. Пс. 1495 г. 23) Русск. Пс.
 Равв. Пумп. 24) Русск. Пс. Равв. Пумп. 25) Русск. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп.
 26) Пс. Док. Ск. Евр. деба, значить, безславіе, безчестіе. 27) П. А. 28) Евр. ясадъ,
 въ формѣ нифалъ, значить: совѣщаться между собою, сговариваться. 29) Евр. за-
 мимъ, замышлять, помышлять. 30) Евр. накахъ, взять, похитить, отнять.

еі дѣшю мою. ѿз на Тѧ, Господи, оуповаю¹⁾): глаголю. Ты еси Богъ
 сі мой. въ рѣцѣ Твоей времена моя²⁾: избави мѧ ѿ рѣки врагъ
 сі моихъ, и ѿ гонящихъ мѧ. Просвѣти лице Твое на раба Твоего: спаси
 нѧ мѧ милостію Твоею. Господи, да не постыжѣса, ѿкѣ призвахъ Тѧ:
 мѧ да постыдѣтса нечестивѣи, и оумолкнѣтъ во гробѣ³⁾. Да ѡнѣмѣ-
 ютъ⁴⁾ живыя оустны, съ гордостію и презрѣніемъ⁵⁾ глаголю-
 щіа слабе⁶⁾ на праведнаго. Коль⁷⁾ обильна⁸⁾ Твоя благаго, ѿже
 кѧ храниши во шнихъ Тевѣ ради⁹⁾, и готѣвиши¹⁰⁾ предъ сыны чл-
 вѣческими оуповающимъ на Тѧ. Ты оукрываеши ихъ¹¹⁾ подъ стѣнію¹²⁾
 кѧ своего лица ѿ мѣтжей людскихъ, ¹³⁾ скрываеши¹⁴⁾ ихъ подъ кро-
 кѧ вомъ ѿ вражды¹⁵⁾ ѿзыкъ (народшъ)¹⁶⁾. Благословенъ Господь, ѿкѣ
 кѧ дивное ѿвѣлъ еси милосердіе¹⁷⁾ въ ѡгражденномъ градѣ: ¹⁸⁾ ѿз же рѣкъ
 кѧ въ смѣненіи¹⁹⁾ своемъ: ѡбѣрженъ есмь ѿ очей Твоихъ: но Ты²⁰⁾ оуслы-
 кѧ шалъ еси гласъ молитвы моея, внигда воззвахъ къ Тебѣ. Любите²¹⁾
 кѧ Господа вси праведни²²⁾, Господь хранитъ²³⁾ вѣрныхъ²⁴⁾: и ѿм-
 кѧ щаетъ²⁵⁾ излише творѣщимъ гордыню. Иждѣтса, и да оукрѣп-
 лѣетса²⁶⁾ сердце баше, вси (въ)²⁷⁾ оуповающіи на Господа.

Щаломъ Давида, вразумляющій²⁷⁾ ѧ.

П. А. Въ семь Псалмѣ, который есть второй покаянный, описываетъ Давидъ блажен-
 ство людей, прощенныхъ отъ грѣховъ, доказывая сіе терзаніемъ своея за грѣхи совѣсти.

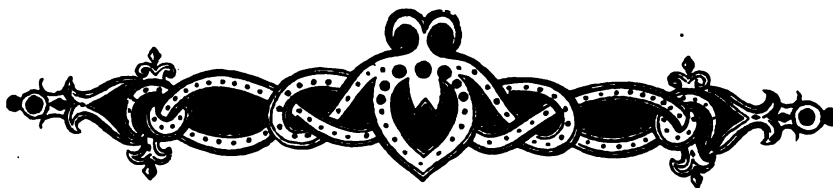
1) Въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Пумп. въ настоящемъ времени. 2) П. А Евр.
 этъ, значить: время. 3) П. А. 4) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 5) Тамъ
 же, 6) Русск. Пс. 7) П. А. 8) Рус. Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс.
 11) Рус. Пс. Равв. Пумп. 12) Русск. Пс. Равв. П. 13) Русск. Пс. 14) Русск. Пс.
 15) Русск. Пс. Равв. П. 16) Русск. Пс. Рав. Пумп. 17) Русск. Пс. Авр. Фирсова 1683
 года. 18) П. А. 19) Русск. Пс. Равв. П.; въ Пс. Брун. XVI в. переведено: въ из-
 ступленіи оума моего Аq. εἶπον ἐν θαμζήσει, рѣхъ въ ужасѣ, Συη. εἶπον ἐν ἐκπλή-
 σει μου, рѣхъ въ изступленіи моемъ. 20) Русск. Пс. Равв. П. и П. А. 21) Русск. Пс.
 и Русск. Равв. П. 22) Русск. Пс. а въ Русск. Пс. Аврам. Фирсова 1683 г. святіи.
 23) Русск. Пс. и Пс. А.; а въ Русск. Пс. Авр. Фирсова 1683 г. стрѣжѣтъ. 24) Русск. Пс. Авр.
 Фирсова и Русск. Пс. и П. А. 25) Русск. Пс. Фирс. 26) Русск. Пс. 27) Русск. Пс. Равв. Пумп.
 27) П. А. здѣсь напечатано: пѣснь..., вразум.... Раввинъ П. перевелъ: поѡма.
 Въ Псалтири Преосв. внизу есть примѣчаніе: «Таковое надписаніе изображено на 13
 псалмахъ, изъ коихъ сей первый. На Еврейскомъ языкѣ означаетса сія надпись сло-



лажѣнз ¹⁾ ѣмѡ же ²⁾ ѡстѣвишасѧ беззаконїѧ,
 и ³⁾ котѡромѡ ⁴⁾ прикрышасѧ грѣси. Блажѣнз
 человекъ, ѣмѡ же не вѣнїтѣ Господь грѣхѡ:
 ниже ѣсть лѣсть въ душѣ ⁵⁾ ѣгѡ. ѡгда ⁶⁾
 оумолчѧхъ ⁷⁾, (тогда) ⁸⁾ ѡветшѧша ⁹⁾
 кости моѧ ѡ въздыханїѧ весь день ¹⁰⁾.
 занѣ ¹¹⁾ во дни и въ ношї ¹²⁾ ѡтѡгѡтѣ
 на мнѣ рѣка твоѧ: свѣжесть ¹³⁾ моѧ ис-
 чезѣ ¹⁴⁾ ѡ лѣтнаго зноѧ ¹⁵⁾ (Гелѧ). Гегѡ
 радї ¹⁶⁾ повѣдахъ ¹⁷⁾ тебѣ грѣхъ мой, беззаконїѧ моего не оутѧ-
 ихъ (ѡ тебѣ) ¹⁸⁾ и ¹⁹⁾ рѣхъ: исповѣмъ тебѣ Господеви беззаконїѧ мое
 на мѧ. Ты ѡстѣвилъ ѣси (Господи) винѡ ²⁰⁾ грѣхѡ моего ²¹⁾.
 (Гелѧ). За то помолитѣсѧ къ тебѣ всѧкъ праведный ²²⁾ во время
 благопотрѣбно: и ѧще вѣдетъ ²³⁾ разливъ ²⁴⁾ водъ многїхъ, къ немѡ

вомъ: москиль. Смотри въ предисловіи § 52. «Греческіе толкователи перевели сіе слово: разума, то есть псаломъ, содержащїй въ себѣ наставленїе разума исполненное. Иные переводятъ пѣснь на учающѧя, или лучше вразумляющѧя. Другїе почитаютъ слово сіе орудїемъ мусїевскимъ, или родомъ пѣсни. Такову ю надпись имѣютъ тринадцать псалмовъ: 32, 42, 44, 45, 53, 54, 55, 74, 78, 88, 89 и 142.» ¹⁾ Русск. Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. Пс. А. и Русск. Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Рус. Пс. Фирс. 1683 г. ³⁾ Рус. Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и П. А. ⁴⁾ Рус. Пс. Фирс. 1683 г. ⁵⁾ Въ Пс. Брун. XVI в. въ дѡсѣ Евр. руахъ, значитъ духъ; Sym. εν καρδїα въ сѣрдцѣ, перевелъ; а у другихъ Греч. толковниковъ πνευματι, въ духѣ, согласно Еврейскому тексту. ⁶⁾ Рус. Пс. Авр. Фирс. 1683 г. ⁷⁾ Раввинъ П. надъ симъ словомъ внизу дѣлаетъ замѣчанїе: «о своихъ грѣхахъ». ⁸⁾ Русск. Пс. Равв. П. ⁹⁾ П. А. Sym. ὅτι ἀπεσιώπησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστά μου ἀπὸ ὀδύρεσθαι πάσαν ἡμέραν. Какъ я умолчалъ, то обветшали кости мои отъ плача весь день. ¹⁰⁾ Рав. Пумп. отъ непрерывныхъ стѣнаний. ¹¹⁾ Пс. Фирс. ¹²⁾ Пс. Фирс. ¹³⁾ Рус. Пс. ¹⁴⁾ Рус. Пс. ¹⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ: испарились мои соки отъ лѣтнаго зноѧ. Внизу замѣтилъ: «т. е. мои жизненные соки испарились отъ жгучаго горя». ¹⁶⁾ Пс. Фирс. ¹⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: повѣдаю. ¹⁸⁾ Рус. Пс. Фирс. ¹⁹⁾ П. А. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²¹⁾ Въ Пс. Фирс. грѣхъ моихъ. Aq. καὶ σὺ ἤρας ἀνομίαν ἁμαρτίας μου. И ты взялъ беззаконїе грѣха моего. Theod. καὶ σὺ ἀφῆρας ἁμαρτίαν τῆς ἀσεβείας μου. И ты оставилъ грѣхъ нечестїя моего Sym. ἵνα σὺ ἀφέλης τὴν ἀνομον ἁμαρτίαν. Да ты снимешь беззаконный грѣхъ. ²²⁾ Пс. Фирс. ²³⁾ П. А. ²⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. Далѣе Раввинъ Пумп. внизу сдѣлалъ замѣчанїе. «Несчастїе и горе уподобляются въ Библии могучимъ водамъ, а тутъ говорится вообще о людскихъ бѣдствїяхъ. Суммахъ весь сей стихъ такъ перевелъ: ὑπὲρ τοῦτου προσεύξεται πᾶς ὅσιος καιρὸν εὐρών, ὥστε ἐπιχλύζοντα ὕδατα πολλὰ πρὸς αὐτὸν μὴ ἐγγίσει. О сѣмъ помолитѣся всякїй праведный, найдя время,

Э не приближитса. Ты вси привѣжице моє, ѿ скорби сохраниши¹⁾:
 И радостію ѡзбавленіа²⁾ ѡкрѣжаєши³⁾ мѧ (Селѧ). Вразумлю тѧ,
 и научу тѧ пѣти, по немѸ же имаша ходити⁴⁾: вѣдѸ на-
 блюдѧти надѧ твою⁵⁾ ѡкомѧ моимѧ. Не вѣдите ѧкѡ конь, ѧкѡ
 мѣлъ, оу ни хже⁶⁾ нѣсть рѣзѧма, конхъ челюсти вроздѧми⁷⁾ и оудѡю
 встѧгнєши, да не приближатса кѧ тебѣ⁸⁾. Мнози страдѧніа⁹⁾
 нечестіивомѸ¹⁰⁾: ѧ оупобѧющаго на Господа милосѣрдіе¹¹⁾ ѡк-
 рѣжаєтѧ¹²⁾. Веселитса ѿ Господѣ, и радѡитса праведни: торже-
 ствѡйте¹³⁾ вси правїи сѣрдцемѧ. Слава.



К а ф і с м а д.

П с а л м ѡ з лѧ.

П. А. Пророкъ изъяснивъ причины къ хваленію Божію, воспоминаетъ о правленіи Божіа церкве.

Г
Б
Г



радѡитса праведни ѿ Господѣ: правымѧ подовѣтѧ сла-
 вослѡкити¹⁴⁾. Хвалите¹⁵⁾ Господа на гѣслѣхъ: на псал-
 тири¹⁶⁾ десятиструннѣи воспѣвайте¹⁷⁾ ѡмѸ. Пойте¹⁸⁾ ѡмѸ

чтобы разливающіяся воды къ нему не приблизились... Аврамій Фирсовъ перевелъ: аще соберетса поводь (sic) водъ многихъ, обаче не приндетъ до него. 1) П. А. Раввинъ Пумп. перевелъ: охраняешь отъ врага. Такъ и Иеронимъ перевелъ: Ab hoste custodies me, отъ врага охранишь меня. 2) П. А. 3) Русск. Пс. а Раввинъ Пумп. перевелъ: окружаешь меня побѣдными пѣснями. 4) Пс. Фирс. 5) Пс. Рав. Пумп. Аврамій Фирсовъ перевелъ: окомъ провожу Тебе. Сумт. ὑποδείξω σοι ὁδόν, ἣν ὀδεύσεις, βουλεύσομαι περὶ σοῦ τῷ ὀφθαλμῷ μου. Покажу тебѣ путь, по которому пойдешь, буду давать совѣты тебѣ Моимъ окомъ 6) Пс. Фирс. 7) Раввинъ Пумп. перевелъ: возжами скованы. 8) П. А. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) Русск. Пс. 11) Пс. Фирс. 12) Русск. Пс. 13) Русск. Пс. Аврамій Фирсовъ перевелъ: восклицайте всѣ, которые праваго сердца. Аг. ἀνοποησάτε, хвалу сотворите, или похвалите Сумт. εὐφημαίτε, благохвалите. 14) Русск. Пс. 15) Русск. Пс. Пумп., и Аврамій Фирсовъ перевелъ: прославляйте. 16) Русск. Пс. 17) Пс. Фирс. 18) Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп.

ДѢ ПѢСНЬ НОВА: ПОЙТЕ ¹⁾ ѿмѣ стрѣиш ²⁾ съ восклицаніемъ. Понѣже ³⁾ слово
 ѿ Господне истинно ⁴⁾: и всѣ дѣла ѿгвѣ вѣрны ⁵⁾. Онъ любитъ прав-
 дѣ ⁶⁾ и сѣдѣ ⁷⁾: милосердіа Господна полна земля ⁸⁾. Слово ⁹⁾
 Господнимъ небеса сотворѣни сътъ ¹⁰⁾: и дѣхомъ оустъ ѿгвѣ, всѣ вѣн-
 ства ¹¹⁾ и хъ. Онъ громоздитъ ¹²⁾ морскія воды, ѿкъ стѣнѣ ¹³⁾: за-
 ключаетъ пѣчины ¹⁴⁾ въ хранилищахъ ¹⁵⁾. Да вѣи ¹⁶⁾ Господа всѣ
 земля: да страшатъ ѿгвѣ ¹⁷⁾ вси, живѣщи по вселеннѣй. ѿкъ Той рече и
 стѣло: ¹⁸⁾ Той повелѣ и сотворѣ ¹⁹⁾. Господь разстрѣиваетъ ²⁰⁾
 совѣты ²¹⁾ народѣхъ ²²⁾: оуничтожаетъ замыслы ²³⁾ племѣнъ ²⁴⁾
 (оуничтожаетъ совѣты князѣй) ²⁵⁾. Совѣтъ же Господень превѣдетъ
 во вѣкы: помышленіа сердца ѿгвѣ въ родъ и родъ. Блаженъ народъ ²⁶⁾,
 ѿмѣ же Господь Богъ ѿгвѣ: плѣмѣ ²⁷⁾, ѿже и зѣра въ наследіе оубѣ. Го-
 сподь зрѣтъ ²⁸⁾ съ небесе: видѣтъ ²⁹⁾ всѣ сыны человѣчскія. Оз-
 тѣрди оубо оубѣ жилища ³⁰⁾ зрѣтъ ³¹⁾ на всѣ живѣщи на землѣ.
 Онъ сотворилъ естъ ³²⁾ сердца всѣхъ и хъ ³³⁾: видѣтъ ³⁴⁾ всѣ
 дѣла и хъ. Не спасетъ царѣ несмѣтное войско ³⁵⁾: и сильный не
 спасетъ множествомъ силы своеѣ ³⁶⁾. Не надеженъ ³⁷⁾ конь ко
 спасенію ³⁸⁾: множествомъ во ³⁹⁾ силы своеѣ не спасетъ ⁴⁰⁾ (ни едино-

1) Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ это мѣсто: кричите гласомъ высокимъ, во-
 спѣвающе, а Равв. Пумп. протрубите славную игру. 2) Русск. Пс. 3) Пс.
 Фирс. 4) Пс. Фир. 5) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 6) Пс. Русск. П. А. и Пс. Равв.
 Пумп. 7) П. А. а Русск. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: справедливость. 8) Пс.
 Фирс. 9) Пс. Θεод. Толк. 1472 г. Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) П. А.
 Русск. Пс. а Фирсовъ перевелъ: войско. 12) Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. Рав. Пумп. 14)
 Пс. Рав. Пумп. 15) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. у Фирсова на полѣ написано: въ гла-
 вѣ костѣхъ и въ танныхъ дѣрѣхъ земли. 16) Пс. Фирс. и Рус. Пс. 17) Пс. Равв. Пумп.
 18) Пс. Фирс. 19) Пс. Фирс. Раввинъ Пумп. перевелъ: лишъ молвить Онъ — и
 сбудетъ, повелить — и настанетъ. 20) П. Равв. Пумп. 21) Пс. Фирс. 22)
 Пс. Фирс. и Пумп. 23) Русск. Пс. и П. Рав. Пумп. 24) Пс. Равв. Пумп. 25) По
 Еврейски осклобленнаго нѣтъ. 26) Рус. Пс. Пс. Пумп. и Фирс. 27) Пс. Пумп. и
 Русск. Пс. 28) Пс. Фирс. и Пумп. 29) Пс. Фирс. и Пумп. 30) Пс. Равв. Пумп.
 Аφ. ἀπὸ ἐδράματος καθέδρας αὐτοῦ. Отъ мѣста сѣдалища Своего. Συμ. ἀπὸ ἐδρας
 κατοικίας αὐτοῦ. Отъ мѣста обиталища Своего. 31) Пс. Фирс., а раввинъ Пумп. пе-
 ревелъ: слѣдить за всѣми обитателями земли. 32) Пс. Фирс. 33) Пс. Рус. и Пс. Рав.
 Пумп. 34) Пс. Фирс. а Раввинъ Пумп. перевелъ: замѣчаетъ: 35) Пс. Равв. Пумп.
 36) Пс. Фирс. 1683 г. Раввинъ Пумп. перевелъ: не избавляетъ героя могучая
 сила. 37) Рус. Пс. Раввинъ Пумп. перевелъ: напрасенъ. 38) П. А. 39) П. А. 40)
 Пс. Фирс. и П. А.

нї | гш) ¹⁾. Се́ ѿко Господне ²⁾ на во́щи҃хсѧ ³⁾ ѿгò и оупова́ющихъ
 аї | на мѣлость ѿгò. ѿже и́збавити ⁴⁾ дѡшѧ и́хъ ⁵⁾ ѿ смѣрти, и препи-
 к | тати и́хъ во вре́мѧ гла́да ⁶⁾. Наша дѡша оупова́етъ на Гòспо-
 ка | да ⁷⁾: Снхъ наша по́мощь, наша за́щита. ⁸⁾ И́кво ѿ Немъ весе-
 кв | лѣтсѧ ⁹⁾ сѣрдце наше: по́мѣже оупова́емъ ¹⁰⁾ на ѿгò свѣтòе и́мѧ.
 Гòсподи, да вѣдетъ ¹¹⁾ мѣлость Твоѧ надъ нами ¹²⁾: И́коже мы
 оупова́емъ ¹³⁾ на Тѧ.

Ѳ а л ó м х ѿ.

ѧ | П. А. Ѳалóмх ¹⁴⁾ Давидовъ, внигда и́змѣни лице́ свое́ предъ и́бн-
 мелѣхомъ ¹⁵⁾, и́згнѣвшимъ ѿгò, и ѿнде.

П. А. Избавясь отъ рукъ Авимелеховыхъ, Давидъ благодарить Бога, побуждая и другихъ къ хвалению Божию. Псаломъ исполненный учения и утѣшенія и для того въ великомъ употребленіи въ церкви.



к
г
д
е
с

лагословлю́ Гòспода на всѧкое вре́мѧ: хвала ѿгò всегда ¹⁶⁾
 во оустѣхъ моихъ. Гòсподемъ вѣдетъ хвалѣтсѧ ¹⁷⁾ дѡша
 моѧ: оуслышатъ крòтци и возвеселѣтсѧ. Величайте ¹⁸⁾
 Гòспода со мною: и вознесемъ ¹⁹⁾ и́мѧ ѿгò вкòпѣ ²⁰⁾.
 Изыскáхъ Гòспода, и оуслыша мѧ: и ѿ всѣхъ оу́жасовъ ²¹⁾
 и́збави мѧ. Изира́ющіе на Него ²²⁾ просвѣтлѣютсѧ ²³⁾:

¹⁾ П. Фирс. ²⁾ Рус. Пс. По Еврейски въ единств. числѣ. ³⁾ Пс. Фирс. ⁴⁾ П. А. ⁵⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ⁶⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Раввиъ Пумп. перевелъ: спасти ихъ жизнь въ время голода. ⁷⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Фирсовъ перевелъ: ѡжидаетъ. ⁸⁾ Рус. Пс. ⁹⁾ Пс. Фирс. и Рус. Пс. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹¹⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Рус. Пс. ¹³⁾ Пс. Фирс. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹⁴⁾ Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе: «Краестьише сего Псалма содержать въ себѣ алфавитъ Еврейскій. Смотри Пс. 25. ¹⁵⁾ Преосв. Амвросій сдѣлалъ внизу сноску: Смотри 1 Царс. гл. 21, ст. 13. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. ¹⁷⁾ Рус. Пс. ¹⁸⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: возславимъ. ²⁰⁾ Ақ. перевелъ: ѡмодурадòн, единодушно. Равв. Пумп. перевелъ: дружно. ²¹⁾ Пс. Рав. Пумп. Евр. слово: мѡгура, значить: страхъ, ужась. Преосв. Амвросій перевелъ: страховъ. ²²⁾ Равв. Пумп. перевелъ: поднимающіе въ Нему глаза, Фирсовъ: взирайте на Него. Ақ. перевелъ: ѡткрѣдѣте, взирайте. ²³⁾ Раввиъ Пумп. перевелъ: сіяютъ,

и лица ихъ не постыдятся¹⁾. Сей нищій воззва, и Господь оуслыша:
и извави²⁾ его шъ всѣхъ вѣдзъ его. Ангелъ Господень шполчается³⁾
окрестъ воощихся его: и извавляетъ⁴⁾ ихъ. Вкѣсите и видите,
коль великъ Господь⁵⁾: блаженъ мѣжъ, оуповающій на него⁶⁾. Бойтесь
Господа святѣи⁷⁾ его; яко несть нужды⁸⁾ воощимся его. Левы⁹⁾
шбничаютъ и алчутъ¹⁰⁾: ищущи же¹¹⁾ Господа не лишаются всякого
блага. Прїидите чада, послушайте мене: страхъ Господню научъ васъ.
Кто¹²⁾ есть человекъ, иже хочетъ жити; любитъ видѣти дни благи¹³⁾;
Храни¹⁴⁾ языкъ твой шъ зла, и оустнѣ твои да не глаголютъ¹⁵⁾
лести. Оуклонися шъ зла и твори добро¹⁶⁾, ищи¹⁷⁾ мира, и преслѣ-
дуй¹⁸⁾ его. Очи Господни (обращены)¹⁹⁾ на праведныя: а оуши его на
молитвы ихъ. Лице же (грозное)²⁰⁾ Господне на творщима зла: да
и изгладитъ²¹⁾ съ земли²²⁾ ихъ память. Взываютъ (праведные)²³⁾
и слышитъ²⁴⁾ Господь: и шъ всѣхъ вѣдзъ²⁵⁾ ихъ извавляетъ²⁶⁾ ихъ.

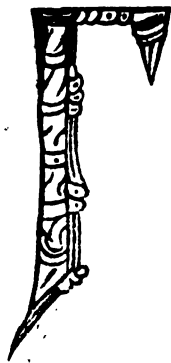
и внизу сдѣлалъ замѣчаніе: «т. е. уповающіе на Бога сіяютъ отъ счастья.»¹⁾
Равв. Пумп. перевелъ: не измѣняется въ лицѣ. ²⁾ Пс. Фирс. Раввинъ Пумп.
перевелъ сей стихъ: лишь воззоветъ горемычный, и слышитъ Богъ,
спасаетъ его... ³⁾ Рус. Пс. и П. А. Раввинъ Пумп. перевелъ: бодрствуетъ
около богобоязливыхъ. ⁴⁾ П. А. и Русск. Пс. Раввинъ Пумп. перевелъ: спа-
саетъ. ⁵⁾ Раввинъ Пумп. перевелъ: поймите и убѣдитесь, что милостивъ
Богъ. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Раввинъ Пумп. сдѣлалъ надъ словомъ: святые, внизу
замѣтку: т. е. благовѣрные. ⁸⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Раввинъ Пумп.
перевелъ: богобоязливые не знаютъ нужды, а Фирсовъ: никакова недо-
статка не узнаютъ, которые боятся Его. ⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. вѣ-
фиръ, молодой левъ. Въ Русск. Псалтири переведено: скимни, Прѣосв. Амвросій
перевелъ: левичаши. Раввинъ Пумп. внизу пояснилъ это слово: «т. е. сильные,
тираны. См. гл. 35, ст. 17.» (Пс. 35 по счету Евр. ст. 17) ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ Пс. Фирс.
¹²⁾ Раввинъ Пумп. внизу пояснилъ: «т. е. изъ васъ.» ¹³⁾ Фирсовъ въ 1683 г.
такъ перевелъ сей стихъ: кто есть таковой члѣкъ, который хочетъ долго
жити и во здравіи многумъ пребывать, и видѣти блага. ¹⁴⁾ Равв. Пумп.
перевелъ: сторожи. Евр. ноцаръ: сторожить, хранить. Фирсовъ перевелъ: стре-
жетъ. ¹⁵⁾ П. А. Фирсовъ перевелъ: дабы не глаголали лести. ¹⁶⁾ Пс. Равв. Пумп.
и Пс. XIV в. ¹⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Раввинъ Пумп. перевелъ: го-
няйся за нимъ. Евр. родафъ значитъ: преслѣдовать, гнаться за кѣмъ. ¹⁹⁾ Рав-
винъ Пумп. перевелъ сей стихъ: Богъ блюдетъ благочестивыхъ, Его
слухъ склоняется къ ихъ крику. ²⁰⁾ Русск. Пс. Раввинъ Пумп. пере-
велъ: гнѣвъ. У Фирсова противъ слова: лице, на полѣ снесено: т. е. гнѣвъ.
²¹⁾ Равв. Пумп. дабы изгладить. ²²⁾ Пс. Фирс. ²³⁾ Пс. Фирс. и Русск. Пс.
²⁴⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. ²⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ²⁶⁾ Рус. Пс.
и П. А.

аГ Господь влізъ сокрѣшенныхъ сѣрдцемъ¹⁾: и смиренныа²⁾ дѣхомъ
 к Сѣмъ спасаеѣтъ³⁾. Мнози скорби (приходѣтъ)⁴⁾ праведномѣ⁵⁾: и ѿ
 ка всѣхъ ихъ избавитѣ егò Господь. Хранитѣ (Сѣмъ) всѣ егò кости: ни
 кб еди́на и зъ⁶⁾ ни́хъ сокрѣшитѣ. Нечестіваго⁷⁾ оувѣетѣ⁸⁾ зло⁹⁾: а
 кг ненабѣдѣи́и праведнаго погивнѣтъ¹⁰⁾. Господь избавляеѣтъ¹¹⁾ дѣшѣрѣвѣ
 Своихъ: вси оуповающеи на Него̀ не погивнѣтъ.¹²⁾ ГЛАВА:

Псаломъ Давидовъ ѿд.

П. А. «Просить пророкъ помощи у Бога, какъ противъ Саула и его силы, такъ и противу лжесвидѣтелей, оклеветавшихъ его предъ Сауломъ».

Г
Л
А
В
А
I
I
I



Господи, повори вори́щихъ со мною¹³⁾: срази сражаю-
 щихъ со мною. Приими ѿрѣжіе и щитѣ: и прииди на по-
 мощь мою¹⁴⁾. Обнажи¹⁵⁾ мечъ и стѣни на пѣти¹⁶⁾
 сопротивъ гонѣщихъ мѣ. Рцы дѣши моей: спасѣніе твоѣ
 есмь и зъ. Да постыдаѣтъ и да покраснѣютѣ¹⁷⁾ ищѣщи
 дѣшѣ мою: да ѿбратѣтъ¹⁸⁾ вспѣть и посрамаѣтъ¹⁹⁾
 мыслащи ми зло. Да вѣдѣтъ, ѣкѣ прахъ предъ вѣт-
 ромъ²⁰⁾: и ангелъ Господень да поженѣтъ ихъ²¹⁾. Да вѣдетѣ пѣть

1) Равв. Пумп. перевелъ: въ разбитымъ сердцамъ. Евр. слово шоваръ, значить: ломать, сокрушать. 2) Рав. Пумп. перевелъ: сокрушенныхъ. Евр. дака, значить: сокрушенный 3) П. А. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 4) Пс. Фир. но у него въ единств. числѣ. 5) Равв. Пумп. первое полустишіе перевелъ: сколько бѣдъ ни постигнетъ благочестиваго. 6) Пс. Фирс. 7) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Равв. Пумп. Пресв. Амвросій перевелъ: истребятся, а у Фирсова переведено: разорени будутъ. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Фирсова переведено: не будутъ разорени, пресв. Амвросій перевелъ не потребятся. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Фирс. Раввинъ Пумп. перевелъ: явись ми ѿ на помощь. Въ Толк. Θεодорит. Псалтири 1472 г. переведено: востѣни на помощь ми ѿ. 15) Пс. Равв. Пумп. Евр. герикъ, въ формѣ ги филъ, значить, обнажать, вынимать изъ ноженъ. Ақ. Sym. et 5 editio: καὶ ὑμῶσον, ... καὶ περιφραξον, и обнажи... и загради. 16) Пс. Фирс. 17) Пс. Равв. Пумп. Евр. слово бошъ, значить: красѣтъ. 18) Пс. Равв. Пумп. 19) Въ Рус. Пс. переведено: будутъ посрамлены, а Равв. Пумп. перевелъ: поблѣднѣютъ мои зложелатели. 20) П. А. и Рус. Пс. 21) Пс. Фирс. Пресв. Амвросій перевелъ: да разженетъ ихъ; въ Русск. Пс.

ѿ ѿхъ чѣменъ¹⁾ и скользокъ²⁾: и ангелъ Господень да поженѣтъ
 ѿ ѿхъ³⁾. Понѣже безъ винъ⁴⁾ скрѣша ми подъ сѣтѣю⁵⁾ ѿмъ⁶⁾:
 и безъ винъ ископаша ровъ⁷⁾. Да прїидетъ на него разореніе⁸⁾ не-
 чаемое: ⁹⁾ и сѣть, ѿже скры, да оуловитъ¹⁰⁾ его: да впадѣтъ въ
 нѹ на погѣбель¹¹⁾. Дѹша же моѹ да¹²⁾ возрадѹется ѿ Господѣ: да¹³⁾
 возвеселѣтся ѿ спасенїи бгѹ. всѹ моѹ кости рекѹтъ: Господи, ктѹ
 подобенъ тебѣ, ѿже ѿзвакалѣши¹⁴⁾ славаго ѿ сильнѣйшаго¹⁵⁾:
 вѣднаго и нишаго ѿ разорителѹ бгѹ¹⁶⁾. возсташа (на мѹ)¹⁷⁾
 свидѣтели словныѹ¹⁸⁾: вопрошашѹ мѹ, ѿже не вѣдѣхъ¹⁹⁾. воз-
 даша ми слымъ задѹброе²⁰⁾, (желѹ)²¹⁾ лишїти дѹшї моеѹ²²⁾.
 ѿзъ же во время болѣзни²³⁾ ѿхъ, ѿблчаша во вретнице, ѿзнѹ-
 рѹхъ²⁴⁾ своѹ дѹшѹ постѹмъ: и молитва моѹ въ нѣдро моѹ возвра-
 щашесѹ²⁵⁾. ѿзъ ѿбращаша²⁶⁾, ѿкѹ кѹ дрѹгѹ, ѿкѹ кѹ братѹ, выхъ
 мрѹченъ, ѿкѹ ѿплакивающїй мѹ²⁷⁾. При моѹмъ же прѣткно-
 венїи²⁸⁾ онї радѹются и стекѹются²⁹⁾, стекѹются³⁰⁾ прочїи въ мѹ,
 черзѹютъ и не перестѹютъ³¹⁾. ѿ лицемѣрами³²⁾ и насмѣшливыми

переведено: да прогоняетъ (ихъ). ¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Пс. Рав. Пумп.
²⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ перевелъ: слѣзѹ. ³⁾ П. А. ⁴⁾ Пс. Фирс. ⁵⁾ Рус.
 Пс. ⁶⁾ Фирсовъ перевелъ: поставили в долѹ сѣти своѹ на мене. ⁷⁾ Фирсовъ
 перевелъ: безъ винъ выкопали ровъ... Раввинъ же Пумп. перевелъ: напрасно роютъ
 яму моеї жизни. ⁸⁾ Пс. Фирс. Преосв. Амвросїй перевелъ: опустошенїе. Евр.
 шоаг значить: опустошенїе, разоренїе, гибель. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. переведено: не-
 ожидаемая; а Раввинъ Пумп. перевелъ: нежданнїй ужасъ. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г.
 и Русск. Пс. ¹¹⁾ Пс. Фирс. и Рус. Пс. ¹²⁾ Пс. Фирс. и Пс. П. А. ¹³⁾ Пс. Фирс. и П. А. ¹⁴⁾ Пс. Фирс.
¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. А. ¹⁸⁾ Русск. Пс. Евр. хамасъ значить: на-
 силїе, обида, злоба. Раввинъ Пумп. перевелъ: грабительскїе. ¹⁹⁾ Фирсовъ пере-
 велъ: вопрошали мене о чемъ аз не вѣдалъ ²⁰⁾ Пс. Фирс. ²¹⁾ П. А. ²²⁾ Пс. Фирсов.
 Равв. Пумп. перевелъ; посягнувенїемъ на мою жизнь; а преосв. Амвросїй: отнѹти
 душу мою. ²³⁾ Раввинъ Пумп. перевелъ: при ихъ недугѣ, а преосв. Амвросїй:
 ввсегда онї немоществоваху. ²⁴⁾ Русск. Пс. ²⁵⁾ Пс. А. ²⁶⁾ Русск. Пс. Συμ. ὡς
 πρὸς ἐταῖρον, ὡς πρὸς ἀδελφὸν ἀνεστράφη. Я обращался какъ къ другу, какъ къ
 брату. ²⁷⁾ Русск. Пс. Раввинъ Пумп. перевелъ сей стихъ: Я тужилъ, словно
 по другѣ, по братѣ, глубоко сокрушался, словно оплакивающїй
 свою мать; а Фирсовъ перевелъ: Я ѹгожѹ имъ, яко ближнимъ, или братї-
 ѹмъ своимъ: а ходї сѣтѹмъ, ѿкѹ бы ктѹ сѣтовѹ и жалѣ по матери своеї
²⁸⁾ Евр. эла, хромавїе, паденїе. Αφ. ἐν σκασμῶ μου ἠρπράνθησαν καὶ συνέλεγησαν.
 Во время паденїя моего (спотыканїя) онї радовались и собирались. Συμ. σκαζοντος
 μου ἠρπράινοντο καὶ ἠθροίζοντο. Когда я спотыкался, онї веселились и собирались.
²⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ³⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. ³¹⁾ Русск. Пс. ³²⁾ П. А.

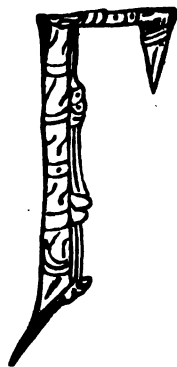
зї | тѣ не ѡдцами¹⁾ скрежеташа на мѧ зубы свои. Господи! доколѣ²⁾
 сїѧ зрїши³⁾; и зѡави⁴⁾ дѡшѡ мою ѡ злодѣйства⁵⁾ ихъ: ѡ лѣвз
 иї | ѣдинороднѡю мою. Исповѣмся⁶⁾ тебѣ въ сокрѡнїи великомъ⁷⁾:
 ѡ | въ людехъ везчїсленныхъ⁸⁾ восхвалю тѧ. Да не возрѡдѡются ѡ мнѣ
 к | враждующїи ми неправедно: и ненавидѡщїи мѧ безъ вины да
 к | не помизѡютъ очїма⁹⁾. Понѣже¹⁰⁾ не мирнаѧ глаголютъ: но со-
 к | протївъ мирныхъ землї¹¹⁾ лѣстнаѧ¹²⁾ словеса замыслаютъ¹³⁾.
 к | Разшириша на мѧ оустѧ свои, рѣша: благо же, благо же, видѣша¹⁴⁾ очї
 к | наші¹⁵⁾. Видѣлазъ еси Господи, не премолчи же: Господи, не оудалися¹⁶⁾
 к | ѡ менѧ. востани и воспрани¹⁷⁾ на сѡдѡ мой¹⁸⁾: Бѡже мой и Гос-
 к | поди мой, на прїю мою. Судї ми по правдѣ Твоей, Господи Бѡже мой:
 к | и да не возрѡдѡются ѡ мнѣ. Да не рекѡтъ въ сѣрдцѣ своемъ¹⁹⁾:
 к | благо же дѡшї нашей²⁰⁾: никѣ возглаголютъ²¹⁾, пожрохомъ егѡ.
 к | Да постыдѡтся и посрамѡтся въ дѡпѣ рѡдѡщїица моемѡ нещѡстїю²²⁾.
 к | да ѡблекѡтся въ стѡдѡ²³⁾ и срамъ, велич�ющїица²⁴⁾ на мѧ. Да
 к | возрѡдѡтся и возвеселѡтся, хѡтѡщїи правды моеѧ: и да рекѡтъ въ ѡнѡ:
 к | да²⁵⁾, великъ Господь²⁶⁾ желѡющїй²⁷⁾ мира равѡ своему²⁸⁾. И ѡзыкъ мой
 к | вѡдѡтъ славити²⁹⁾ правдѡ Твою³⁰⁾ (и)³¹⁾ весь день хвалаѡ Твою³²⁾.

1) Συμ. ἐν υποκρίσει ῥήμασι πεπλασμένοις ἔπριον κατ' ἐμοῦ ὀδόντας αὐτῶν. Съ
 лицемѣрїемъ (въ лицемѣрїи) составленными рѣчьми скрежетали на меня своими зубами.
 Равв. Пумп. перевелъ: «произносѧ безбожныя ругательства, скрежеща на мя зубами».
 2) П. А. и Пс. Рав. Пумп. 3) Пс. А. 4) Пс. Фирс, 1863 и П. А. 5) Рав. Пумп.
 перевелъ: отъ ихъ ужасовъ, а въ Русск. Пс. отъ нападенїй ихъ. Евр. шоймъ,
 значить: опустошенїя, возмущенїя. 6) Равв. Пумп. перевелъ: я буду хвалить тебѧ,
 а Фирсовъ: вѡдѡ Тебѧ славити 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) П. А.
 Фирсовъ перевелъ: въ людехъ силныхъ Αφ. ὀτεινῶ, id est ισχυρῶ, въ сильномъ
 народѣ. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. Фирс. 11) П. А. 12) Пс. Фирс. 13) Пс. Фирс. 14) Пс.
 Фирс. 15) Равв. Пумп. перевелъ: они раскрываютъ на меня свою пасть, голо-
 сать: «охъ, охъ, насмотрѣлись вдоволь». 16) Пс. Рав. Пумп. 17) П. А. 18) Пс. Фирс.
 19) Русск. Пс. 20) Въ Пс. преосв. Амвр.: однажды, какъ и въ еврейской. Равв. Пумп.
 перевелъ: «охъ, вотъ наше желанїе»; а Фирсовъ перевелъ: тогѡ есмы и желали.
 21) Пс. Док. Св. 22) Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ: моему злу, а Равв. Пумп. раду ю-
 щїеся моею бѣдой. 23) Пс. Фирс. 24) Русск. Пс. Равв. Пумп.: издѡвающїеся надо мною,
 Фирс. поношающїи мя. 25) Пс. Рав. Пумп. 26) Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 27) Русск.
 Пс. 28) Пс. Фирс. Амвр. и Русск. Пс. 29) Пс. Фирс. Въ Русск. Пс. переведено: про-
 повѣдати, пр. Амвр. повѣсть, а Равв. Пумп. возвѣститъ. 30) Пс. Фирс.
 Русск. Пс. и Пс. преосв. Амвр. 31) Пс. XIII в. Пс. Фирс. и Пс. А. 32) Пс. XIII в.

Псаломъ 141.

П. А. Давидъ доказываетъ съ одной стороны бѣдность людей, отступающихъ отъ Бога, а съ другой—блаженство обращающихся къ Нему.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Слѣдующаго Давида.



Г
Б
Г
Д
Е
З
И

Грѣхъ²⁾ нечестиваго³⁾ глаголетъ въ сердцѣ своемъ⁴⁾: нѣсть страха Божіа предъ очима его. Зане⁵⁾ льститъ⁶⁾ въ очесѣхъ своихъ⁷⁾, егда швертаетъ беззаконіе свое⁸⁾, еже бы⁹⁾ возненавидѣти (подобаше)¹⁰⁾. Гловеса оустъ его неправда¹¹⁾ и лѣсть: не хощетъ¹²⁾ разумѣти, еже¹³⁾ творити доврѣ¹⁴⁾. Неправда мыслитъ на ложн своемъ¹⁵⁾, стоитъ на пѣти недобрѣмъ¹⁶⁾, не швергаетъ зла¹⁷⁾. Господи, милость Твоя до небесъ¹⁸⁾: истина Твоя до облакъ. Правда Твоя, яко горы Божіа, суды Твои велика бездна¹⁹⁾: человекъ и скоты сохраниши²⁰⁾, Господи. Коль драга²¹⁾ милость Твоя, Боже! и сыны человекъстии подъ свѣтлю крылъ Тво-

Аг. θυμήσει σε, восхвалитъ Тебе вм. ἑταίρου σου. 1) Въ Псалтири преосв. Амвросія на 326 страницѣ внизу напечатано: «Разумъ псалма сего наполненъ трудности». 2) Пс. Рав. Пумп. Фирсовъ перевелъ: такъ мнѣ повѣдало сердце мое, а въ Русск. Псалтири: Слово нечестія въ сердцѣ у беззаконника, Συμ. φησὶν περὶ ἀσυνθεσίας σου ἀσεβοῦ ἐνδοθεν ἢ καρδία μου, ὅτι πρόκειται φόβος θεοῦ ἀντικρὺς τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ... О нечестивомъ преступленіи (Твоего нравственнаго долга) твоимъ говоритъ внутри сердце мое: нѣтъ страха Божія предъ очима его. Иеронимъ: dixit scelus impij in medio cordis sui. Преступленіе нечестиваго сказало во глубинѣ сердца своего. 3) Иерон. 4) П. А. 5) П. А. 6) Русск. Пс. и Рав. Пумп. Фирсовъ перевелъ: похваляетъ. 7) Пс. Фирс. 8) П. А. Въ Пс. Брун. переведено: да швертаетъ беззаконіе его. 9) Пс. А. 10) П. А. 11) Пс. Фирс. 12) Пс. Фирс. 13) П. А. 14) Пс. Фирс. 15) Пс. Фирс. 16) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 17) Пс. Рав. Пумп. Συμ. καὶ οὐκ ἀποδοκιμάσει; зла не отвергнетъ, Аг. οὐκ ἀπέριψε, не отринуть, Theod. οὐκ ἀπόσαστο, не отвергъ. Въ Пс. Фирс. и Русск. переведено: не гнушается злѣ,—зла. 18) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 19) Равв. Пумп. перевелъ: неизмѣрима бездна, и внизу дѣлаетъ замѣчаніе: «Твои законы въ мірозданіи, доставляющіе жизнь и благодать людямъ и животнымъ, неизмѣримы, какъ бездна». 20) Пс. А., а Фирсовъ перевелъ: соблюдаеши. 21) П. А. Евр. якаръ, драгоценный, дорогой.

ДЗЕМЛѢ¹⁾ И ПАСІСА ПРАВДОЮ²⁾. НАСЛАЖДАЙСА³⁾ ВО ГОСПОДѢ⁴⁾ И
 ИСПОЛНИТЪ⁵⁾ ТЕБѢ ЖЕЛАНІА⁶⁾ СЕРДЦА ТВОЕГО. ПОРУЧИ⁷⁾ ГОСПОДЕВИ
 ПУТЬ ТВОЙ, И ОУПОВАЙ НА НЕГО: И ТОЙ СОТВОРИТЪ. И ИЗВЕДЕТЪ, ЯКЪ
 СВѢТЪ, ПРАКДЪ ТВОЮ: И СЪДЪ⁸⁾ ТВОЙ, ЯКЪ ПОЛДЕНЬ⁹⁾. ПОЛОЖИСА
 НА ГОСПОДА¹⁰⁾ И ОУПОВАЙ НА НЕГО¹¹⁾: НЕ РЕВНѢЙ ОУСПѢВАЮЩЕМЪ ВЪ
 ПУТИ СВОЕМЪ, ЧЕЛОВѢКЪ, ТВОРАЩЕМЪ ЗАКОНОПРЕСТУПЛЕНІЕ. ПРЕСТАНИ ѿ
 ГНѢВА И ѿСТАВИ ГРОСТЬ: НЕ РЕВНѢЙ, ВО ѢЖЕ ЗЛО ТВОРИТИ¹²⁾. ПОНЕЖЕ
 ЗЛЫЕ ИСКОРЕНАТСА¹³⁾, А ѿЖИДАЮЩІЕ ГОСПОДА¹⁴⁾, ТИ НАСЛѢДАТЪ ЗЕМЛЮ.
 И ѢЩЕ НЕМНОГО¹⁵⁾, И НЕ ВЪДЕТЪ НЕЧЕСТІВАГО¹⁶⁾: ВОЗЗРИШИ НА
 МѢСТЪ ЕГО¹⁷⁾, А ЕГО НѢТЪ¹⁸⁾. КРОТЦЫИ ЖЕ НАСЛѢДАТЪ ЗЕМЛЮ: И
 НАСЛАДАТСА МНОЖЕСТВОМЪ МІРА¹⁹⁾. ЗАМЫШЛАЕТЪ²⁰⁾ (ЗЛО) ГРѢШНИКЪ
 НА ПРАВЕДНАГО²¹⁾: И СКРЕЖЕЩЕТЪ²²⁾ НА НЕГО ЗЪВЫ СВОИМИ. ГОСПОДЬ
 ЖЕ СМѢТЕТСА ѢМЪ²³⁾: ПОНЕЖЕ ВІДИТЪ²⁴⁾, ЯКЪ ПРИХОДИТЪ²⁵⁾ ДЕНЬ ЕГО²⁶⁾.
 НЕЧЕСТІВЫЕ²⁷⁾ ѿВНАЖАЮТЪ²⁸⁾ МЕЧЪ, НАТѢГІВАЮТЪ²⁹⁾ ЛЪКЪ СВОЙ
 НИЗВЕРГНУТИ³⁰⁾ ОУБОГА И НИЩА, СРАЗІТИ³¹⁾ ХОДАЩИХЪ ПРАВЫМЪ ПУ-
 ТЕМЪ³²⁾. (НО)³³⁾ МЕЧЪ ИХЪ ВІДЕТЪ³⁴⁾ ВЪ СЕРДЦѢ ИХЪ: И ЛЪЦЫ ИХЪ
 ДА СОКРОШАТСА. ЛУЧШЕ МАЛОЕ ПРАВЕДНИКЪ, ПАЧЕ БОГАТСТВА МНОГА ГРѢШ-

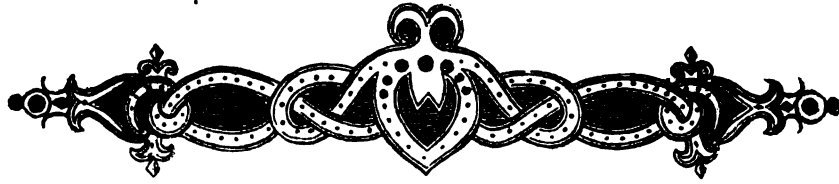
1) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Равв. Пумп. Русск. Пс. и П. А. Евр. шаганъ, обитать, жить. 2) П. А. Евр. роа, пасться. Sym. ποιμαίνου διηρεχώς, пасися постоянно Аq. νέμου πίστου, пасися (питайся) вѣроу. Рав. Пумп. перевелъ: вкуси правду, а внизу слово правды поясняетъ: «Правда означаетъ иногда счастье, благодать, какъ послѣдствіе правды». 3) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. и Русск. Пс. 4) Пс. Док. Ск. и Пс. Фирс. 5) Русск. Пс. 6) Русск. Пс. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г. Евр. мишфатъ, значить: судъ. Равв. Пумп. перевелъ: «справедливость — словно полуденный свѣтъ». Внизу пояснилъ: «т. е. твоя правда будетъ сиять, ты будешь счастливъ при твоей справедливости». 9) Пс. Фирс. 10) Рус. Пс. Фирсовъ перевелъ: ожидай Господа терпѣливо, Рав. Пумп. уповай на Бога, Преосв. Амвросій: помолчи предъ Богомъ, Sym. ἡσυχάζε τῷ Κυρίῳ καὶ ἰχέτερε αὐτόν, помолчи Господу, и умолай Его 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) П. А. Фирсовъ перевелъ: не общайся съ дѣлающими злое 13) Пс. Фирс. 1683 г. 14) Пс. Фирс. 15) Пс. Русск. 16) Русск. Пс. 17) Пс. Фирс. Евр. бунъ въ формѣ гитпаэлъ, значить: примѣчать, наблюдать. 18) Пс. Фирс. 19) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: обильнымъ счастьемъ, а Фирсовъ перевелъ: великимъ веселіемъ. 20) Евр. замамъ, помышлять, замыслять. 21) Пс. Фирсовъ 22) Пс. Фирс. 23) Пс. Фирс. 24) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 25) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 26) Въ Пс. Фирс. замѣчено на полѣ: «т. е. смерти». 27) Рус. Пс. 28) Пс. Рус. и Пс. Рав. Пумп. 29) Въ Пс. Фирс. переведено: натянули. 30) Евр. нафалъ въ формѣ гифилъ, низвергать, поражать. 31) Пс. Равв. Пумп. 32) П. А. 33) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 34) Пс. Фирс. и П. А.

ѪГ ныхъ. ѿкъ¹⁾ мѣщцы нечестивыхъ²⁾ сокрѣшатся: а праведныя под-
 ѪИ крѣплѣтъ³⁾ Господь. вѣдаѣтъ⁴⁾ Господь дни⁵⁾ непорочныхъ: и
 ѪЛ достояніе ихъ въ вѣкъ вѣдѣтъ. Не посрамѣтъ⁶⁾ во время лю-
 ѪК твое⁷⁾: и во дни глада насытътъся⁸⁾. Но⁹⁾ грѣшницы погибнутъ: врази же
 Господни, ѿкъ красѣ¹⁰⁾ лѣгѣвъ, и исчезаютъ, ѿкъ дымъ, и исчезаютъ.
 ѪА Заемлетъ грѣшныи, и не возвращѣтъ: ¹¹⁾ праведныи же милуетъ ¹²⁾
 ѪБ и даѣтъ. ѿкъ благословеннии ¹³⁾ Имъ ¹⁴⁾ наследѣтъ землю: а
 ѪГ проклѣтїи ѿ Негѣ¹⁵⁾ потребѣтъ. ѿ Господа стѣпы челоуѣкъ на-
 ѪД правѣютъ¹⁶⁾: и пѣть егѣ оугоденъ (ѿмѣ)¹⁷⁾. ѿгда оупадеѣтъ¹⁸⁾, не
 ѪЕ развѣѣтъ¹⁹⁾: ѿкъ Господь подкрѣплѣтъ рѣкъ егѣ. Юнѣишии въхъ
 и состарѣхъ²⁰⁾: а не видѣхъ праведника ѿстаѣлена, ниже сѣмени
 ѪЗ егѣ, просѣща хлѣва²¹⁾. Весь день милуетъ, и взаимъ даѣтъ: и сѣма²²⁾
 ѪИ егѣ во благословенїи (вѣдѣтъ). Оуклонїса ѿ зла, и сотвори благо: и
 ѿстаѣлѣтъ²³⁾ преподѣвныхъ своихъ: во вѣкъ сохранѣтъ (везакѣн-
 ѪА ницы же ижедѣтъ)²⁴⁾: сѣма же нечестивыхъ потребѣтъ. Праведницы
 ѪЛ наследѣтъ землю: и вселѣтъся во вѣки²⁵⁾. Оустѣ праведнаго вѣдѣтъ

1) П. XIII в. 2) Пс. Фирс. и Русс. Пс. 3) Въ Пс. Фирс. праведнымъ помо-
 гаетъ Господь, а Равв. Пумп. перевелъ: благочестивыхъ же поддержать
 Богъ. Συμ. ἀντιλαμβάνεται, заступається за праведныхъ. 4) Пс. Фирс. 5) Пс. Док.
 Ск. Рус. Пс. П. А. и Пс. Рав. Пумп. Евр. іομъ, день. Συμ. προεῖδε Κύριος τὰς
 ἡμέρας. Провидѣлъ Господь дни. 6) Рус. Пс. 7) Въ Пандектѣ Антиоха XI в.
 переведено: въ годъ злѣ. 8) Этими словами въ Еврейской Псалтири оканчивается
 19-й стихъ. Такъ закончилъ Пр. Амвросій, Равв. Пумп. и Фирсовъ. 9) Пс. Фирс.
 10) Рус. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: подобны росѣ луговъ, Преосв. Амвр.
 аки тѣхъ агничей. 11) Пс. XIII в. 12) Пс. XIII в. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А.
 14) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Συμ. ἐυλογημένοι ὑπ' αὐτοῦ. Благословенные Имъ.
 Фирсовъ перевелъ: а благословеннымъ (sic) сѣтъ ѿ гѣа. 15) Пс. Фирс. 16) Рав. Пумп.
 перевелъ: Богъ направляетъ шаги мужа. 17) Συμ. ἡ ὁδὸς αὐτοῦ ἐυδοχεῖται,
 путь его угоденъ. 18) Пс. Фирс. 19) Равв. Пумп. перевелъ: не будетъ оставленъ,
 и внизу пояснилъ: при паденїи, т. е. не погибнетъ. 20) Пс. XIII в. 21) Пс.
 XIII в. 22) Равв. Пумп. перевелъ: дѣти, а въ Русск. Пс. переведено: надъ потом-
 ствомъ. 23) Пс. Фирс. и Равв. Пумп., но Равв. Пумп. внизу замѣтилъ: т. е.
 долго. 24) Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Пс. переведено: правосудїе.
 Евр. мишфать, судъ. 25) П. А. и Рус. Пс. 26) Оскобленнаго по Еврейски нѣтъ.
 Оно не находится и въ Пс. Рав. Пумп. и П. А. 27) Пс. Док. Ск. П. А. Русск. Пс.
 Равв. Пумп. перевелъ: проживутъ на ней во вѣки, а внизу пояснилъ «т. е.
 праведники всегда счастливы на землѣ».

проповѣдати премѣдрость: ¹⁾ и ѡзыкъ егѡ возглаголетъ истинѡ ²⁾.
 ла Законъ Бѡга егѡ въ сѣрдцѣ егѡ: стопы егѡ не колеблютсѡ ³⁾. Грѣш-
 лв никъ надзираетъ ⁴⁾ за праведнымъ: и ищетъ оумертвѣити егѡ. (Нѡ) ⁵⁾
 лг Господь не ѡдастъ ⁶⁾ егѡ въ рѣцѣ ⁷⁾ егѡ: и не ѡсѣдитъ егѡ ⁸⁾, егда
 лд вѣдетъ сѣдимъ ѡ негѡ ⁹⁾. Пожди ¹⁰⁾ Господа и держисѡ ¹¹⁾ пѣти вѣгѡ: и
 лѣ вознесетъ чѡ, да наслѣдиши зѣмлю ¹²⁾: и оузириши, егда потрек-
 лѡ лѣтисѡ вѣдетъ грѣшницы ¹³⁾. Видѣхъ нечестиваго сильнаго ¹⁴⁾, цвѣ-
 лѡ тѣщаго ¹⁵⁾, ѡкв оукоренившееся ¹⁶⁾ зеленѣющее древо ¹⁷⁾. Но по-
 лѡ гнѣхъ ¹⁸⁾, и сѣ не вѣ: и скѡхъ егѡ и не ѡбрѣтѡхъ ¹⁹⁾. Храни незлѡвѣе,
 лн и виждь правотѣ ²⁰⁾: понеже естъ ѡстанокъ человѣкъ мирнѡ ²¹⁾. Без-
 лѡ законницы же потрекѡтсѡ вѣпѣ: ѡстанцы же ²²⁾ нечестивыхъ иско-
 лѡ ренѡтсѡ ²³⁾. И спасеніе праведныхъ ѡ Господа: (Снѡ) ²⁴⁾ крѣпость ²⁵⁾
 м ѡхъ во время скорби. И помѡжетъ ѡмъ Господь, и избавитъ ѡхъ ѡ
 грѣшникъ, и спасетъ ѡхъ: ѡкв оупѡша на Негѡ. Глава.

¹⁾ Пс. Фирс. ²⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: справедливость. ³⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: не спотыкаются его ноги, а внизу замѣтилъ: «на пѣти добра». ⁴⁾ Пр. Амвр. перевелъ: назираетъ. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Русск. Пс. ⁶⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Фирсовъ перевелъ: не дасть ⁷⁾ Пс. Фирс. ⁸⁾ Пс. Фирс. и Пс. Рус. Рав. Пумп. ⁹⁾ Пс. Фирс. а въ Пс. Равв. Пумп. нѣтъ: ѡ негѡ. Но внизу сдѣлано замѣчаніе: «Когда праведный будетъ судимъ безбожникомъ». Ақ. ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν, внемгда судитися ему ¹⁰⁾ Пс. Док. Скор. и П. А. ¹¹⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹²⁾ Пс. Док. Сф. и П. А. ¹³⁾ Пс. Фирс. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ П. А. и Рус. Пс. Рав. Пумп. ¹⁶⁾ Рус. Пс. ¹⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: словно родное, зеленѣющее дерево. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁹⁾ Пс. Θεод. Толк. 1672 г. Далѣе нѣтъ, какъ и въ Евр. Псалтири. Рав. Пумп. перевелъ: и не нашелся, Фирсовъ: не обрѣтѣся и мѣсто его. ²⁰⁾ Равв. Пумп. перевелъ: стремись въ правдѣ, а Фирсовъ: присмотрися къ человѣку праведному. Συμ. φυλ... ἀπλόττητα, καὶ ὄρα ἐυδοτ... Храни простоту и виждь правоту. ²¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «Ибо имѣеть будущность человѣкъ мирный». Фирсовъ: понеже конецъ таковаго человѣка покой, а въ Русск. Пс. переведено: ибо у человѣка мирнаго останется потомство. Συμ. μέλλοντα, будущее, Ақ. ἐσχατον, остатокъ, потомство ²²⁾ Рус. Пс. потомство, Равв. Пумп. будущность Συμ. ἀδετοῦντες ἐξαλειφθήσονται ὁμοῦ τὰ ἐσχατά ἀσβε. Отвергающіе (Бога) истребятся вмѣстѣ съ потомствомъ нечест., Ақ. καὶ ἐσχατον, остатокъ. ²³⁾ Пс. Фирс. ²⁴⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁵⁾ Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп.

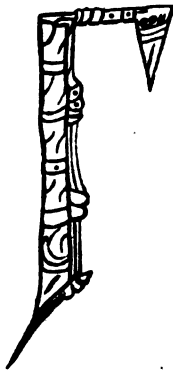


КАФІСМА ѿ.

Псаломъ ѿ.

П. А. Давидъ въ жесточайшей находясь болѣзни, или несчастіи, просить Бога о утоленіи гнѣва и, свои грѣхи окаявая, оплакиваетъ. Сей третій псаломъ покаянный.

Пѣснь Давидова въ воспоминаніе ¹⁾.



Вѣсподи, не во гнѣвѣ Твоѣмъ ѡбличай ²⁾ мене: и не въ ярости Твоѣй накажи ³⁾ мене. Яко стрѣлы Твоѣ конзѣшася ⁴⁾ въ мене: и рѣка Твоѣ положена ⁵⁾ на мнѣ. Нѣсть цѣлости ⁶⁾ въ плоти моеѣ, ради гнѣва Твоего ⁷⁾: нѣсть мира ⁸⁾ въ костехъ моихъ, ради грѣховъ моихъ ⁹⁾. Яко беззаконіа моѣ выше въздоша главы моѣ ¹⁰⁾: яко время тяжкое ѡтлагоutschа мѣ ¹¹⁾. Возсмердѣша, согниша раны ради безуміа моего ¹²⁾. Искривихся ¹³⁾, согбенъ выхъ ¹⁴⁾ велии ¹⁵⁾: весь день хожу ¹⁶⁾ въ печали ¹⁷⁾. Понеже

¹⁾ Пресвящ. Амвросій внизу замѣтилъ: «Или благодаренія Божія за освобожденіе отъ болѣзни, или въ воспоминаніе болѣзни своея». ²⁾ Рус. Пс. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ⁴⁾ Фирсовъ перевелъ: утѣнулись, а Равв. Пумп. засѣли во мнѣ. ⁵⁾ Пс. Фирс., въ Русск. Пс. переведено: тяготѣть; а Равв. Пумп. перевелъ: палагла на меня. ⁶⁾ П. А. Фирсовъ перевелъ: ничего цѣлаго въ тѣлѣ моемъ, Равв. Пумп. недужна вся моя плоть. ⁷⁾ П. А. Фирсовъ перевелъ: ради прогнѣванія Твоего. ⁸⁾ Фирс. нѣсть покоя ⁹⁾ Пс. Фирс. ¹⁰⁾ Пс. Феод. Толк. 1472 г. Фирс. пришли на главу мою, Русск. Пс. покрыли мою голову, Равв. Пумп. я погрязъ въ грѣхахъ по голову. ¹¹⁾ Пс. Фирс. отяжелило мене, Рус. Пс. тяготятъ мени. Равв. Пумп. перевелъ: они давятъ меня невыносимымъ бременемъ. ¹²⁾ Пс. Фирс. Въ Русск. Пс. Преосв. Амвросій и Равв. Пумп. Евр. мифней, отъ лица, не переводили. Равв. Пумп. перевелъ: по безумію моему. ¹³⁾ Пс. Равв. Пумп. я искривленъ. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. ¹⁶⁾ Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. а Равв. Пумп. перевелъ: весь день плетусь угрюмый.

внѣтренности мой¹⁾ наполишишаа огнѣмъ²⁾ и нѣсть (ничего) цѣлаго во плѣти моеѣ³⁾. Изнемогоухъ⁴⁾ и ѡбезсилѣхъ⁵⁾ велии⁶⁾, вопихъ⁷⁾ ѡ терзаніи⁸⁾ сердца моего. Господи, предъ Тобою все желаніе мое: и воздыханіе мое не сокрыто⁹⁾ ѡ Тебѣ. Сердце мое трепещетъ¹⁰⁾: ѡстави мѧ сила моѧ и свѣтъ очесъ моихъ, и тогѡ¹¹⁾ нѣсть оу мене¹²⁾. Дрѣзи мой и искренни мой противѣ¹³⁾ моеѧ вѣды стоѧтъ¹⁴⁾, а ближни мой далече ѡ мене¹⁵⁾ стоѧтъ. Отвѣтъ сѣтъ¹⁶⁾ ищущи души моеѧ и ищущи славы мнѣ, глаголахъ славу¹⁷⁾ и лѣсть¹⁸⁾ помышляхъ на всякъ день¹⁹⁾. Язъ же, яко гдѣхъ, не слышѣ: и яко нѣмъ, не ѡверзѧи оустъ своихъ. И выхъ, яко человекъ, иже не слышитъ, и не имѣетъ въ оустѣхъ своихъ ѡповѣди²⁰⁾. Яко на Тѧ Господи оуповахъ: Ты ѡбѣтши (за мѧ)²¹⁾ Господи Боже мой. Яко рѣхъ: да не когда²²⁾ порадуются ѡ мнѣ (врази мой)²³⁾: вегда поколеблется²⁴⁾ нога моѧ, да не величатся надо мною²⁵⁾. Яко язъ къ паденію²⁶⁾ готовъ: и волѣзнь моѧ предо мною естъ вѣнѣ. Яко

1) Пс. Фирс. 2) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Пресв. Амвросій перевелъ: наполнишася огнеженія, а Равв. Пумп. перевелъ: вся внутренность моя охвачена огнемъ. 3) Пс. Фирс. 4) Пс. Фирс. изнемогъ, такъ и въ Русск. Пс. переведено. 5) Пс. Фирс. обезсилѣлъ. 6) Пс. Фирс. 7) Пс. Фирс. вопилъ. 8) Рус. Пс. а Рав. Пумп. перевелъ: зываю съ взволнованнымъ сердцемъ моимъ; Фирсовъ: ради трепетанія сердца моего. 9) Рус. Пс. вздохъ м. не сокрытъ. Пс. Рав. Пумп. не сокрытъ вопль мой. 10) П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 11) Рус. Пс. 12) Фирсовъ перевелъ: и свѣта въ очесѣхъ моихъ нѣтъ у мене; а Равв. Пумп. погасъ и свѣтъ очей моихъ. 13) Пс. Док. Ск. Равв. Пумп. перевелъ: поодаль ѡ моеѣ вѣды. 14) П. А. со страны болѣзни моеѣ стоятъ. 15) Пс. Фирс. 16) Рус. Пс. а въ Пс. Фирсова переведено: поставили сѣти свои. 17) Пс. Серб. Милеш. 18) Пс. Фирс. въ Пс. XIII. в. льстемъ. 19) Пс. Фирс. въ Рус. Пс. переведено: о коварствахъ помышляютъ всякой день: Равв. Пумп. всечасно куютъ замыслы. 20) Пс. Фирс. въ Русск. Пс. переведено: оправданія, а Равв. Пумп. возраженій. Евр. такагъ значитъ: опроверженіе. 21) Въ Пс. Фирс. переведено: Ты за мене отповѣдаешь, Равв. Пумп. Ты зриаешь. Пресв. Амвросій: ѡвѣтъ (за мѧ) даси. Евр. ана, отвѣчать. 22) Пс. Венец. 1520 Милеш. 1544. 23) Словъ: врази мой, по Еврейски нѣтъ, ихъ нѣтъ въ Пс. Равв. Пум. а въ Русск. Псалтири искоблено. 24) Рус. Пс. въ Пс. Сев. Собр. XIV в. поколебатися ногама моима. Фирсовъ перевелъ: поколзнутися ногамъ моимъ, Равв. Пумп. какъ споткнется нога моя, и внизу замѣтилъ: т. е. когда умру отъ моеѣ болѣзни. См. ст. 4. 25) Рус. Пс. Συμ. καταμεγαλύνονται μοι величуются надо мною, Евр. гадалъ, величаться, возноситься. Фирсовъ перевелъ: да не возносятся горделиво на мене. 26) Въ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: пасть. Евр. цѣла значитъ: хроманіе, паденіе. Συμ. εἰς τὸ σκᾶσειν παρασχεύασμαι я готовъ къ хроманію, (паденію). Фир-

к БЕЗЗАКОНІЕ АЗЪ СОЗНАЮ¹⁾: ѿ грѣсѣ моємъ сокрѣшаюся²⁾. Крѣзї же
ка мой жиѣи, сїльни³⁾: и многочїсленни⁴⁾, ненавиждїи мѣ непра-
кв вѣдно⁵⁾. Воздающїи (мї)⁶⁾ зла за блага, протївѣтсѣ мнѣ⁷⁾: занѣ
кв послѣдовахъ благостыни⁸⁾. Не ѡстаѣи менѣ, Господи: не ѡудалися⁹⁾ ѿ
кг менѣ, Боже мой! Поспѣши¹⁰⁾ на¹¹⁾ помошь мою, Господи спасенїѣ моєѡ.

Псаломъ 71.

П. А. Увѣщеваеъ пророкъ каждаго надѣяться на Бога, и не сомнѣваться въ Его промыслѣ, видя въ цвѣтущемъ состоянїи нечестивыхъ.

а Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Ідиѡмъ¹²⁾, Пѣснь Давїдова.

к



кхъ: вѣдѣ сохрани¹³⁾ пѣти моѣ, еже не сокрѣ-
шати ми азъкомъ моимъ: вѣдѣ ѡбвѣдывати оуста

совъ перевелъ: на битїе. ¹⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ²⁾ Рус. Пс. ³⁾ Рус. Пс. Евр. хай, живой, ацѣмъ, быть сильну. ⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ⁵⁾ Пс. Брун. XVI. и Пс. Фирс. 1683 ⁶⁾ Мнѣ по Еврейски нѣтъ ⁷⁾ Пс. Фир. 1683 г. и П. А: Евр. сатанъ, противиться, завидовать, Sym. *antéxeuto moi*, противились мнѣ. Въ Рус. Пс. переведено: враждуютъ; а Рав. Пумп. преслѣдуютъ. ⁸⁾ Пс. Брун. XVI. в. Фирсовъ перевелъ: держуся правды, въ Толк. Θεοδοριτ. Пс. 1472. взыскахъ благость. въ Рус. Пс. слѣдую добру, Рав. Пумп. творилъ добро. ⁹⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. Пс. Рав. Пумп. ¹¹⁾ Рус. Пс. Пс. Рав. Пумп. и П. А. ¹²⁾ Пр. Амвросїй внизу замѣтилъ. «О Ідиѡмъ толкованїе смотри въ предисловіи § 12 и § 33. Таковая надпись имѣется на 3 Псалмахъ 39. 62. и 77. § 10. Къ шести Творцамъ (Псалмовъ) присовокупляютъ нѣкоторые еще четырехъ т. е. Ідиѡма, коего имя на трехъ Псалмахъ. 39. 62. и 77: въ заглавіи написано: и трехъ сыновъ Кореовыхъ, коихъ имена на слѣдующихъ изображены псалмахъ: 42. 45. 46. 47. 48. 49. 84. 85. 87 и 88. но что сіи четыре пѣвцы, а не творцы Псалмовъ оныхъ были, сіе ясно доказываютъ тѣже св. Писанїя книги. 1 Парал. гл. 16. ст. 41. 42. И сними Еманъ и Ідиѡмъ и прочїи избраннїи кїждо званїемъ своимъ еже хвалити Господа, яко въ вѣкъ милость Его. И сними трубы и кнivalы еже возглашати, и органы пѣнїи Божїихъ. 2 Парал. гл. 20. ст. 19. 20. 21. Восташа Левиты отъ сыновъ Кааѡовыхъ и отъ сыновъ Кореовыхъ хвалити Господа Бога Израїлева гласомъ великимъ въ высоту... и... ста Іусафатъ посреде ихъ... и постави псалмопѣвцы, и хвалящихъ исповѣдаться и хвалити святая... и глаголаху: исповѣдайтесь Господеви: яко благъ, яко въ вѣкъ милость Его. § 33. О лицѣ. Или точное пѣвца объявляется имя, какъ напр. Ідиѡму Пс. 39. 62. 77. сынамъ Кореовымъ Пс. 42. 44—49. 84. 85. 87. 88. Асафу. Пс. 50. 73—83». ¹³⁾ Пс. Фирс. въ Рус. Пс. буду остороженъ въ путяхъ моихъ, Рав. Пумп. буду стеречься.

ГІ мой¹⁾, доколѣ нечестивый предо мною²⁾. Ѡнѣмѣхъ, выхъ без-
 Д гласенъ³⁾: оумолчахъ ѿ благъ: но волѣзнь моа оумножиса⁴⁾. Ра-
 е спалиса⁵⁾ сердце мое въ дтрѣ⁶⁾ мена: въ помышленіи моимъ⁷⁾
 е возгорѣса⁸⁾ огнь: начахъ глаголати азъкомъ моимъ. Скажи ми,
 СІ Господи, кончинѣ мою, и число⁹⁾ дней моихъ кое есть; да разд-
 ѡ мѣю, коль¹⁰⁾ азъ ничтоженъ¹¹⁾. Се падію¹²⁾ измѣрихъ еси дни
 ѡ моа¹³⁾, а время¹⁴⁾ мое (моей жизни)¹⁵⁾, ѣкѡ ничтоже предъ Тобою:
 ѡ истинно¹⁶⁾, вса светла, всакъ человекъ живый¹⁷⁾ (Села). Воистинно¹⁸⁾,
 ѡ ѣкѡ призракъ¹⁹⁾, ходитъ человекъ: воистинно²⁰⁾, тцѣтнѡ²¹⁾ матѣ-
 и тса: собираетъ²²⁾, и не вѣдаетъ²³⁾, комѣ соверетъ²⁴⁾ ѿ. И нынѣ
 ѡ часогѡ ѡждиати ми²⁵⁾, Господи; надежда моа²⁶⁾ на Тебѣ. ѿ
 ГІ вѣхъ беззаконій моихъ и звѣки ма: не даждь²⁷⁾ ма на пошеніе²⁸⁾
 ДІ бездннѡмѣ. Ѡнѣмѣхъ, не ѿверзѣ²⁹⁾ оустъ моихъ: ѣкѡ Ты (сїе) со-
 ГІ творилъ еси³⁰⁾. Ѡмнѣ ѿ мене наказаніе Твое³¹⁾: ѿ оугнѣтеніа³²⁾
 ГІ рѣки Твоеа азъ и знемѡгъ³³⁾. Ты наказѣши³⁴⁾ человека за беззакѡ-

1) Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: придержу уста на запорѣ. Фирс. сотворю молчаніе устомъ моимъ. Sym. φυλάξω τὸ στόμα μου φημί. сохранию уста мои заноромъ, (удилами). 2) Рус. Пс. 3) Рус. Пс. 4) Фирс. перевелъ: болѣ множились. 5) Пс. Фирс. распалилось. 6) Рус. Пс. 7) Фирс. перевелъ: въ размышленіи моемъ. 8) Рус. Пс. 9) Рав. Пумп. перевелъ: мѣру, а въ Рус. Пс. переведено: продолженіе. Евр. мидда, мѣра: продолженіе. 10) П. А. 11) Рус. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: насколько я тлѣвенъ 12) Пс. XIII. в. 13) Фирс. перевелъ: ты еси Господи на ладони вымѣрилъ дни мои. Равв. Пумп. Вѣдь Ты пядями отмѣрилъ мои дни 14) Пс. Фирс. и Пс. А. 15) П. А. а Фирсовъ перевелъ: время живота моего. 16) Пс. Фирс. 17) Sym. ὡς σπιθαμὰς ἔδωκας τὰς ἡμέρας μου, καὶ βιώσις μου ὡς οὐδὲν ἀντίκρις μου (σου). Ты далъ дни мои, какъ пяди, и житіе мое, какъ ничто предъ Тобою. 18) П. А. 19) Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. а Преосв. Амвросій перевелъ: тѣнь. 20) П. А. 21) Рус. Пс. 22) Пс. XIII в. и Рус. Пс. 23) Пс. Фирс. 24) Въ Рус. Пс. переведено: кому достанется то, Рав. Пумп. кто заберетъ, а Преосв. Амвросій: кто возметъ я. 25) П. А. 26) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Рус. Пс. Sym. τί προσδοκῶ δέσποτα; ἢ ἀγαπὼν μου εἰς σε ἐστίν. Чего ожидаю Господи? надежда моя на Тебя. 27) П. А. Фирсовъ перевелъ: не дай, а въ Рус. Пс. не предай, 28) Пс. Фирс. Sym. ἀθεσιῶν μου ἐξελὸς με, ἐπονειδιστὸν ἀφρονὶ μὴ τάξης με, отъ беззаконій моихъ изми мене, не дѣлай меня поруганіемъ безумному. 29) Въ Рус. Пс. переведено: не открою. 30) Пс. Фирс. 1683. Sym. ἀλαλὸς ἐγενόμην οὐκ ἀνοίξω στόμα μου, σὺ γὰρ ἐποίησας. Я сдѣлался безгласенъ, не отверзу моихъ устъ, ибо Ты сотворилъ. 31) Пс. Фирс. въ Рус. Пс. переведено. Облегчи мене отъ удара Твоего, а Рав. Пумп. перевелъ: Отклони отъ меня наказаніе Твое. 32) П. А. Фирсовъ перевелъ: отъ битія, а Раввинъ Пумп. отъ грозной руки Твоей 33) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: гибну. 34) Пс. А. Фирсовъ и Равв. Пумп. перевели: казнишь.

нїе ѡбличенїи ми ¹⁾, разрѣшаеши, ѡкш моль, желанїе его ²⁾:
 гѣ истинно ³⁾ сѣта ⁴⁾, какъ челоуѣкъ (Оел). Оуслыши, Господи, мо-
 литва мою, внемли ⁵⁾ вопль ⁶⁾ моему: къ слезамъ моимъ ⁷⁾ не
 премолчи: понеже азъ есмь пришлецъ ⁸⁾ оу Тебѣ и странникъ ⁹⁾,
 дѣ ѡкоже вси отцы мои. Слави ми, да оуспокоюся: прежде даже не ѡидѣ,
 и кто мѣ не видѣ.

П с а л м ѡ м ѡ л ѡ .

П. А. Давидъ, принесши Богу благодаренїе о избавленїи своемъ отъ разныхъ на-
 пастей, общаетъ паки всего себя посвятить прославленїю славы Божїя и просить
 помощи въ будущихъ приключенїяхъ.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давїдова.



Видѣа ѡждиахъ ¹⁰⁾ Господа: и внѣтъ ми, и оуслыша
 вопль мой ¹¹⁾. Изведе ¹²⁾ изъ рѡва шумящаго ¹³⁾, изъ
 тиннстаго блѣта ¹⁴⁾, и постаки нозѣ мой на скалѣ ¹⁵⁾
 и оукрѣпи ¹⁶⁾ стѡпы моѣ. И вложи во оуста моѣ пѣснь новѣ, хвалѣ-
 нїе ¹⁷⁾ Бѡга нашего: (еже) ¹⁸⁾ мнози видѣтъ ¹⁹⁾ и оубоѡтца, и оуповѣти
 вѣдѣтъ ²⁰⁾ на Господа. Блаженъ мѡжъ, иже надежда своѣ полага-
 етъ въ Господѣ ²¹⁾: и не воззрѣ на гордѣщихъ ²²⁾ и оукло-
 няющихся ²³⁾ во лжѣ ²⁴⁾. Иногда сотвори азъ еси Ты, Господи Бѡже мой,

¹⁾ Равв. Пумп. карами. ²⁾ П. А. Сум. διαλύεις ὡς εὐρωτα τὸ ἐπιθυμητὸν αὐτοῦ, разрушаешь, какъ моль, желанїе его. Равв. Пумп. перевелъ: словно молью подтачиваешь его плоть. ³⁾ Пс. Фирс. ⁴⁾ Пс. Фирс. П. А. ⁵⁾ Пс. Рав. Пумп. ⁶⁾ Въ Русск. Пс. переведено: моему крику. ⁷⁾ Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ: не отмачивайся на мои слезы. ⁸⁾ Пс. Рав. Пумп. ⁹⁾ Пс. Рав. Пумп. ¹⁰⁾ П. А. Равв. Пумп. перевелъ: уповалъ, уповалъ я на Бога, и Онъ склонился ко мнѣ. Фирсовъ: с терпѣнїемъ ждалъ Гда ¹¹⁾ П. А. Рус. Пс. ¹²⁾ Рав. Пумп. перевелъ: вытащилъ меня изъ ужасной пропасти, Фирсовъ: вывелъ меня изъ дола шумящаго, Рус. Пс. извелъ меня изъ шумящаго рва. ¹³⁾ Пс. Фирс. и Рус. Пс. ¹⁴⁾ Фирсовъ перевелъ: изъ болота густаго, а Равв. Пумп. изъ тины болота. ¹⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ: возвелъ на скалу. ¹⁶⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹⁷⁾ П. А. ¹⁸⁾ П. А. ¹⁹⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ²⁰⁾ Пс. Фирс. Рав. Пумп. перевелъ: преисполнятся страхомъ, а въ Русск. Псалт. переведено: начать бояться ²¹⁾ Пс. Фирс. ²²⁾ П. А. ²³⁾ Пс. Фирс. и П. А., ²⁴⁾ Пс. А. а у Фирсова: на лжу.

чдеса Твоа њ помышленїа Твоа¹⁾ ѡ насъ²⁾: нѣсть подобнаго
 Тебѣ: хотѣлъ вѣхъ возвѣстїти³⁾ њ проповѣдати⁴⁾: (но⁵⁾
 ѡни превышамъ число⁶⁾. Жертвы њ приношенїа не восхотѣлъ
 еси: оуши же пронзїлъ⁷⁾ ми еси: всеожженїа њ жертвы за
 грѣхъ⁸⁾ не взыскалъ еси. Тогда рѣхъ: се їдѡ⁹⁾: въ свѣткѣ книж-
 номъ¹⁰⁾ писано естъ ѡ мнѣ: сотвори ти волю Твою, Бже мой, вос-
 хотѣхъ: њ законъ Твой въ сердце мое¹¹⁾. Проповѣдахъ¹²⁾ правду
 Твою въ собранїи великомъ¹³⁾: се не заграждаю¹⁴⁾ оустъ моихъ:
 Ты, Господи, вѣси¹⁵⁾. Правды Твоа¹⁶⁾ не скрїхъ въ сердце мое¹⁷⁾:
 истинѡ Твою њ спасенїе Твое возвѣстїхъ¹⁷⁾: не погнѣхъ¹⁸⁾ милости
 Твоа њ истинны Твоа въ собранїи великомъ¹⁹⁾. Ты же, Господи, не
 ѡемли ѡ мене милосердїа Твоего²⁰⁾: милость Твоа њ истина Твоа
 да хранѣтъ²¹⁾ ма всегда²²⁾. Ыкво ѡкрѣжиша²³⁾ ма безчисленныя
 вѣды: ²⁴⁾ постигоша²⁵⁾ ма неправды моа²⁶⁾, њ не возмогохъ зрѣ-
 ти²⁷⁾: оумножишася паче власъ главы моеа: ²⁸⁾ њ сердце мое ѡстави
 ма²⁹⁾. Господи, благоволи њзбавити ма: Господи, поспѣши³⁰⁾ ма по-
 мощь мою³¹⁾. Да постыдѣтъсѧ њ посрамѣтъсѧ вси³²⁾, њщѡщїи дшїи

1) П. А. и Рус. Пс. 2) Рус. Пс. *Sym. τὸς διαλογισμοὺς σου τοὺς ὑπὲρ ὁμῶν οὐκ ἔστιν ἐχθρῆσαι σοι.* Помышленїя Твоя о насъ нельзя изложить Тебѣ. 3) П. А. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. П. А. 6) Русск. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: они (т. е. чудеса) выше всякаго числа, а Фирсовъ перевелъ: убо болѣ ихъ есть, нежели ихъ изрещи могу. *Sym. εἴαν ἀπαγγείλω καὶ εἴαν λέγω, ἐστὶ τοῦ διηγηθῆναι.* Если возвѣщу и если говорю (о нихъ), то ихъ болѣе, нежели сколько можно разсказать. 7) Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: открылъ⁸⁾ П. А. и Рус. Пс. 9) П. А. и Пс. Русск. 10) П. А. и Русск. Пс. *Aq. ἐν ἐλλήματι,* въ свѣткѣ, *Sym. ἐν τῷ τεύχει τοῦ ὄρισμοῦ σου,* въ книгѣ опредѣленїя Твоего 11) Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. посреди сердца моего. Въ *Bibl. Gr.* замѣчено: *al. τῆς καρδίας μου.* 12) Пс. Фирс. 13) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Русск. Пс. 14) Русск. Пс. въ Пс. Фирсова переведено: не затворилъ устъ моихъ 15) Пс. Док. Ск. Фирсовъ: вѣдаеша. 16) Пс. XIII в. 17) Пс. Фирс. 18) Пс. XIII в. 19) Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ: отъ многочисленной общины. *Aq. et Theod. ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ,* въ собранїи великомъ. 20) Пс. Фирс. въ Пс. Толк. Θεοδωρ. 1472 г. переведено: милости Твоея. 21) Русск. Пс. Равв. Пумп. 22) Пс. Фирс. 1683 г. 23) Пс. Фирс. 1683 г. 24) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 25) Пс. Док. Ск. 26) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 27) Равв. Пумп. перевелъ: и помрачитсѧ мой взоръ. 28) Въ Пс. Фирс. переведено: и есть ихъ болѣ, нежели власовъ на главѣ моей, Равв. Пумп. они превзошли числомъ волоса моей головы 29) Фирсовъ перевелъ: изнемогло во мнѣ, а Равв. Пумп. и замерло мое сердце. 30) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Греч. Пс. X в. Норов. *σπεύσον.* поспѣши, *vm. πρόσχες,* вонми. 31) Пс. XIII в. 32) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

моєа, ѣже истребѣти ю¹⁾: да ѡбратѣтся вспѣть²⁾ и по-
 стыдѣтся³⁾, желѣющѣи мнѣ зла⁴⁾. Да прѣидѣтъ въ иѡзмлѣ-
 ніе⁵⁾ ѡ своеѡ стыдѣ, глаголющѣи: благо же, благо же⁶⁾. Да возра-
 дѣются и возвеселѣтся ѡ Тебѣ всѣ иѡщѣи Тебѣ⁷⁾: и да рекѣтъ всег-
 да любѣщѣи спасеніе Твое: да бѣдетъ возвеличенъ Господь⁸⁾. Изъ
 нищ⁹⁾ ѣсмъ и оубогъ: но¹⁰⁾ Господь печѣтся ѡ мнѣ¹¹⁾: помощь¹²⁾
 моѣ и избавитель¹³⁾ моѣ всѣ Ты: Боже моѣ не замѣдли¹⁴⁾. Слава.

П с а л ѡ м ѡ м ѡ.

П. А. Извѣщая пророкъ о своей болѣзни, описываетъ подробно: кто и каковъ къ
 нему былъ въ тогдашнихъ его обстоятельствахъ.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давидова.



лаженъ призираю¹⁵⁾ на нища: въ день лютъ¹⁶⁾ избав-
 вѣтъ его Господь. Господь сохранитъ¹⁷⁾ его, и ожи-
 вѣтъ¹⁸⁾ его: блаженъ бѣдетъ на землѣ¹⁹⁾: и не пре-
 дастъ его на болю²⁰⁾ враговъ его. Господь подкрѣпитъ

¹⁾ П. А. Евр. сафать, истреблять, погублять. Въ Русск. Пс. этимъ оканчивается 15-й стихъ, въ Пс. Равв. Пумп. оканчивается такъ же, какъ и въ Слав. Псалтири. ²⁾ Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Равв. Пумп. перевелъ: покраснѣютъ мои зложелатели. ⁴⁾ Русск. Пс. и П. А. Аq. *кахіау моу*, Sym. *кахосіу моу*, злобы мнѣ. ⁵⁾ Рав. Пумп. перевелъ: пусть остолбенѣютъ. Евр. шамамъ, приходитъ въ изумленіе, въ изступленіе, остолбенѣтъ. ⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: охъ, охъ! а въ Русск. Пс. переведено: э! э! ⁷⁾ По Еврейски здѣсь: Господи, нѣтъ. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. въ Пс. Равв. Пумп. и въ Русск. Пс. великъ Господь! ⁹⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. слабъ, а въ Русск. Пс. несчастенъ. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. эзра значить: помощь. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Руск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹⁴⁾ Пс. 1296 г. Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁵⁾ П. А. Евр. сакалъ въ формѣ гифиль, значить: примѣчать, наблюдать. Равв. Пумп. перевелъ: кто заглядываетъ къ немощному. По Еврейски другаго слова: убога, нѣтъ. ¹⁶⁾ Symm. *ѣмерайс кахосеос*, въ дни озлобленія. Въ Русской Псалтири переведено: въ день бѣдствія ¹⁷⁾ Пс. XIII в. ¹⁸⁾ Пс. А. Аq. *ζωώσει*, оживить. Symm. *перисώσει адѡу*, сохранить въ живыхъ его. Въ Русск. Пс. переведено: дастъ ему жизнь, а Равв. Пумп. перевелъ: возстановитъ его. ¹⁹⁾ П. А. и Рус. Пс. Symm. *махарістос ѣстай*, блаженнѣйшій будетъ. ²⁰⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: на произволь. Евр. нефѣтъ, значить: и душа, и воля, страсть,

ѳ̀гѡ на ѡдрѣ болѣзни: Ты всѣ ложе ѳ̀гѡ и з мѣ н ѣ ш и ¹⁾ во время не-
 моци ѳ̀гѡ. ѳ̀з рѣ х з: Господи, помилуй мѧ: и сцѣ ли дѡшѡ мою: ѳ̀кѡ
 согрѣ ш и х з к з Тебѣ. в р а з и же глаголютъ ѡ мнѣ злое ²⁾: когда
 (же) ³⁾ ѡ н з оумретъ и погивнетъ и мѧ ѳ̀гѡ; и ѡ ще к тѡ прихѡдитъ ⁴⁾
 посѣ т и т и мѧ ⁵⁾, глаголетъ сѣ т н о е ⁶⁾: сѣ р д ц е ѳ̀гѡ слагаетъ к з севѣ
 и не прѡ в д ѡ ⁷⁾: и и з ш е д з ⁸⁾ вѡ н з, и р а з г л а г о л ь с т в ѡ д е т з ⁹⁾. в к ѡ п ѣ
 на мѧ шѣ п ч ѡ т з ¹⁰⁾ всѣ в р а з и мой: помышлѧютъ ѡ мнѣ з л ѡ (глаго-
 люще) ¹¹⁾: с л ѡ в о б е з з а к ѡ н н о ¹²⁾ прѡ и д е ¹³⁾ на него: ѡ н з л ѡ же, к т о м ѡ
 оу ж е не в с т ѡ т и ¹⁴⁾. ѳ̀щ е же ¹⁵⁾ ч е л о в ѣ к з мѡ р а м о е ѳ̀гѡ, на него же оупо-
 б ѡ х з, ѳ̀д ѡ й мой х л ѣ в з ¹⁶⁾, в о з н е с е ¹⁷⁾ на мѧ п ѡ т ѡ ¹⁸⁾. Ты же, Го-
 споди, помилуй мѧ, и возстави мѧ: и воздѡ м з и м з. в з сѣ м з ѳ̀з
 п о з н а ю ¹⁹⁾, ѳ̀кѡ б л а г о в о л и ш и ²⁰⁾ ѡ мнѣ, ѡ ще ²¹⁾ не возрѡ д е т с я в р ѡ г з
 м ѡ й ѡ мнѣ. Ты же, р ѡ д и м о е ѡ н е вѡ м н о с т и ²²⁾ оу к р ѣ п и ш и ²³⁾ мѧ: и по-
 с т ѡ в и ш и ²⁴⁾ мѧ п р е д з л и ц ѣ м з Т в о ѡ м з ²⁵⁾ во вѣ к з. Б л а г о с л о в ѣ н з Го-
 спѡ д ѡ б ѡ г з и з р ѡ и л е в з во вѣ к и: ѡ м ѡ н ѡ, ѡ м ѡ н ѡ ²⁶⁾.

желаніе, своеправіе. Аq. ἐν ψυχῇ ἐχθροῦ, на волю врага, Theod. εἰς ψυχὴν ἐχθροῦ,
 въ волю врага. ¹⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: переворочешъ всю его по-
 стель во время его недуга, т. е. какъ замѣтилъ онъ внизу, подкрѣпишь его въ
 его болѣзни. Преосв. Амвросій сдѣлалъ внизу также замѣчаніе на слова своего пе-
 ревода: премѣнить въ немощи, такое: «болѣзнь обратить во здравіе». Фирсовъ:
 ѡмѣнитъ болѣзнь его во здравіе. ²⁾ Пс. Фирс. Συμν. ἔλεγον κακὰ περὶ ἐμοῦ, го-
 ворили о мнѣ злое. ³⁾ Пс. Фирс. и Пс. Рав. Пумп. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и
 Русск. Пс. ⁵⁾ Русск. Пс. и П. А., а Фирсовъ перевелъ: посѣщати. Аq. ἐὰν ἔλθῃ
 τοῦ ἰδεῖν ἐκτῆ λαλήσει, если придетъ увидѣть (меня), то тщетно (напрасно) будетъ
 говорить. Συμν. ἐισερχόμενος ἐπισκοπήσαι, татаῖα λαλεῖ. Пришедый посѣтитъ, сует-
 ное говорить. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ П. А. ⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Русск.
 Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: перешептываются про меня. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г.
¹²⁾ Пс. XIII в. Vulg. verbum iniquum, слово несправедливое. Равв. Пумп. пере-
 велъ: гибельная вещь засѣла въ немъ. ¹³⁾ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г.
¹⁴⁾ Аq. ὅς κοιμηθῆ οὐ προσθήσει τε ἀναστήσαι. Онъ уснулъ, уже не встать ему.
 Равв. Пумп. перевелъ: разъ легъ онъ—и ужъ не встанетъ ¹⁵⁾ Пс. А. ¹⁶⁾ Пс. XIII в.
¹⁷⁾ П. А. ¹⁸⁾ Евр. акэвъ, пята. Равв. Пумп. перевелъ: поднялъ на меня ногу.
¹⁹⁾ Συμν. γινώσκει, познаю. ²⁰⁾ П. А. и Русск. Пс. ²¹⁾ Συμν. ἐὰν μὴ ἐπιχαρῆ, если
 не возрадуется. ²²⁾ Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Пс. А. ²⁴⁾ П. А. Συμν. παραστήσεις με. ²⁵⁾
 Русск. Пс. согласно Еврейскому тексту. ²⁶⁾ П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
 Συμν. ἀμήν ἀμήν.

К Н І Г А В Т О Р Ї А).

П с а л м ъ м ѡ.

П. А. Творецъ псалма сего жалуется на жесточайшую болѣзнь.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣмъ изъ сыновъ кореевыхъ ²⁾.



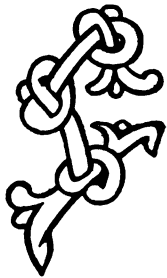
кѡ же ³⁾ (жаждущій) ⁴⁾ олень спѣшитъ ⁵⁾ на источники водныя: такъ ⁶⁾ душа моя ищетъ ⁷⁾ Тебѣ, Боже. Моя душа жаждетъ ⁸⁾ Бога, Бога живаго (глаголющи) ⁹⁾: когда приидѣ и явлюся предъ лицемъ Божіимъ ¹⁰⁾: слезы моя быша мнѣ хлѣбъ бо дни и въ ношн ¹¹⁾: вегда глаголютъ мнѣ ¹²⁾ на всѣхъ день: едакъ есть Богъ твои. Душа моя изливається, ¹³⁾ егда вспоминаю ¹⁴⁾, какъ азъ входихъ въ обитель ¹⁵⁾, шествовахъ въ домъ Божій ¹⁶⁾ при восклицаніи и славословіи празднующаго со браніемъ ¹⁷⁾. Почто печальна еси ¹⁸⁾ душа моя; и почто смущаеши мѧ; оуповай на Бога: яко еще возхвалю ѱгдъ за избавленіе ¹⁹⁾ предъ лицемъ ѱгдъ ²⁰⁾. Боже мой ²¹⁾! душа сокрушается ²²⁾ бо мнѣ ²³⁾, егда ²⁴⁾ воспоминаю Тѧ ²⁵⁾ въ земли Іорданскѣй ²⁶⁾ и ѱрмонскѣй на

1) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 2) Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе: «Таковая надпись на 11-ти псалмахъ. т. е. 42, 44—49, 84, 87, 88». 3) Пс. XIII в. 4) Пс. Фирс. 5) Συμμ. ὡς σπεύδει ἔλαφος, какъ спѣшитъ олень. 6) Пс. XIII в. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Рус. П. А. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г., а преосв. Амвросій перевелъ: глаголя. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. Фирс. 12) Пс. Док. Ск. 1517 г. и П. А. 13) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: горько плачетъ. 14) Русск. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: при воспоминаніи; Фирсовъ: приводилъ то себѣ на память. 15) Пс. Равв. Пумп. Αρ. διελεύσομαι ἐν συσχίω. παραβιάζων αὐτοὺς ἕως οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν φωνῇ αἰνέσεως καὶ εὐχαριστίας ὄχλου ἑορταζόντος, пройду въ покрытое мѣсто, пройдя она же до дома Божія, со гласомъ хваления и благодаренія торжествующаго народа. Συμμ. διαβασταχθήσομαι ἕως οἴκου μετὰ φωνῆς εὐφημίας καὶ ἑξομολογήσεως, πλήθους πανηγυρίζόντων, пройду даже до дома со гласомъ хваления и исповѣданія, при множествѣ торжествующихъ. 16) Пс. Равв. Пумп. 17) Русск. Пс. 18) Пс. XIII в. 19) Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: за спасеніе. Пр. Амвр. ради спасенія. 20) Пс. Рав. Пумп. 21) Преосв. Амвр. и Рав. Пумп. этими словами начинаютъ 7-й стихъ. Раввинъ Пумпянскій и по Еврейски такъ начинаютъ 7-й стихъ. 22) Пс. Равв. Пумп. 23) Пс. Равв. Пумп. и Русск. Пс. 24) Равв. Пумп. перевелъ: когда, а въ Русск. Пс. отъ того, что. 25) Пс. Рав. Пумп. 26) Пс. Фирс.

Ѡ горѣ малой¹⁾. Бѣзна бѣзнѣ призываѣтъ гласомъ водопадшыхъ²⁾
 Ѡ твоихъ: всѧ наводненїа³⁾ Ѡ волны прохѣдѣтъ по мнѣ⁴⁾. Днѣмъ⁵⁾
 Ѡ заповѣдаѣтъ⁶⁾ Господь милость свою: Ѡ ношїю пѣснь Ѡмѣ оу мене,
 Ѡ молитва къ Богѣ моему живѣмѣ⁷⁾. Рѣкъ Богѣ, твердыни моеї: почтѣ
 ма забылѣ еси; почтѣ Ѡзъ мраченъ⁸⁾ хождѣ, внигда Ѡскорѣѣтъ врагѣ;
 Ѡ внигда сокрѣшатисѣ костѣмъ моимъ, врази мой рѣгаютисѣ⁹⁾ мнѣ,
 внигда глаголютъ мнѣ¹⁰⁾ на всѧкъ дѣнь: гдѣ естъ Богѣ твоѣ.
 Ѡ Почтѣ печальна еси душѣ моѣ; Ѡ почтѣ смѣщѣши ма; оупѣвай на
 Богѣ, Ѡкѣ ещѣ восхваляю Ѡго: Ѡнъ моѣ спасенїе, мой Богѣ!¹¹⁾

Ѡ л л о м ѣ м ѣ.

П. А. Давидъ, прося Бога о избавленїи отъ нечестивыхъ, надежду свою на Него возлагаетъ.



Ѡ Днѣ ма, Бѣже, Ѡ разсѣди¹²⁾ прѣ моѣ Ѡ народа нечестивѣ-
 багѣ¹³⁾: Ѡзбави ма Ѡ человека лѣкабагѣ¹⁴⁾ Ѡ безза-
 коннагѣ¹⁵⁾. Ѡкѣ¹⁶⁾ Ты Бѣже, крѣпость моѣ! почтѣ¹⁷⁾
 Ѡринѣлѣ ма еси; почтѣ¹⁸⁾ хождѣ мраченъ¹⁹⁾, внигда Ѡс-
 корѣѣтъ врагѣ. Послѣ свѣтъ твоѣ Ѡ правдѣ твоѣ²⁰⁾:

¹⁾ Русск. Пс. и Фирс. Раввинъ Пумпанскїй оставилъ, Евр. слово: мицоръ безъ перевода. ²⁾ Русск. Пс. Евр. циноръ, каналъ, водоводъ, водопроводъ. Равв. Пумп. перевелъ: перекликается бездна съ бездною при громѣ твоихъ облаковъ. Сумп. *ἀβύσσος ἀβύσσῳ ἀπῆυτα ἀπὸ ἤχου χροῦαῶν σου*. Бездна съ бездною встрѣчается, отъ шума твоихъ водопроводовъ. ³⁾ П. А. Евр. мишваръ, водяной валъ, волна, Рав. Пумп. перевелъ: валы, а Фирсовъ: поводи. Сумп. *καταιίδες σου*, бури твоѣ. ⁴⁾ Рав. Пумп. внизу дѣлаѣтъ замѣчанїе: «гроза и бушующее море берутся псалмопѣвцемъ, какъ образъ людскихъ бѣдствїй». ⁵⁾ Пс. Рав. Пумп. ⁶⁾ Евр. цѣва—заповѣдать. Равв. Пумп. перевелъ: шлетъ, а въ Русск. Пс. являлъ. ⁷⁾ Пс. Рав. Пумп. Внизу онъ пояснилъ: «т. е. при всѣхъ моихъ бѣдствїяхъ я не погибаю, и уповаю на Бога». ⁸⁾ Русск. Пс. Евр. кадаръ, потемнять, быть мрачну, печальну. ⁹⁾ Пс. Фирс. и Русск. Пс. ¹⁰⁾ Пс. Док. Ск. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «издѣваются надо мною мои гонители, словно ножемъ рѣжутъ мои кости, когда говорятъ мнѣ постоянно: «гдѣ же твой Богъ!» ¹¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Сумп. *ὀπερδὶχῆσον*, защити; а Раввинъ Пумп. перевелъ: веди борьбу мою противъ народа нечестиваго. ¹³⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. Пс. Рус. ¹⁵⁾ П. А. и Русск. Пс. Ақ. *ἀνδρὸς ἐπιθεσεως καὶ παρανομίας*, мужа обманчиваго и беззаконнаго. ¹⁶⁾ Пс. XIII в. ¹⁷⁾ Русск. Пс. Фирс. чесо ради. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. ¹⁹⁾ Рус. Пс. ²⁰⁾ Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп.

тѣ мѣ настѣвѣтъ¹⁾ и введѣтъ²⁾ мѣ въ горѣ свѣтѣ твою, и въ
 ѡбѣщаніи твою³⁾. Да⁴⁾ вниде ко олтарю Божію⁵⁾, къ Богу ра-
 дости и веселіа моего⁶⁾: и въ гусльхъ вѣдѣ славити Тебѣ⁷⁾,
 Боже, Боже мой. Чесѣ радн⁸⁾ печальна еси, душа моя; и почто смѣ-
 щаети⁹⁾; оуповай на Бога: понеже ещѣ¹⁰⁾ вѣдѣ хвалити вѣгѣ¹¹⁾:
 Онь мое спасеніе, мой Богъ¹²⁾. **СЛАВА:**

П с а л о м з ѡ г.

II. А. Вспоманувъ Давидъ о бывшихъ на Израиля гоненіяхъ, просить явить имъ
 свою милость.

Начальнѣйшемъ, пѣвецѣ ихъ сынѣхъ кореевыхъ пѣсьнь браздмляющая.



Боже, оушима нашими слышахомъ¹³⁾, Отцы наши
 повѣдаша¹⁴⁾ намъ дѣланіе¹⁵⁾ во дни¹⁶⁾ ихъ,
 во дни дрѣвни¹⁷⁾. Ты рѣкою твоєю¹⁸⁾ из-
 гналъ еси народы¹⁹⁾, а ихъ²⁰⁾ поселилъ
 еси²¹⁾: и звелъ еси²²⁾ племена²³⁾, а ихъ
 водворилъ еси²⁴⁾. Не мечемъ во своимъ на-
 селѣдиша²⁵⁾ землю, и мышца ихъ не спасѣ

1) П. А. 2) Пс. Фирс. и П. А. 3) Пс. Русск. 4)
 П. А. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. у Фирсова и
 Преосв. Амвросія: веселія и радости моя. Сумп. *ἵνα τι ἐλθῶν πρὸς τοῦ θεοῦ
 στήριον τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν θεόν τὴν εὐφροσύνην τῆς εὐδομίας μου καὶ ἐξομολο-
 γήσομαι ἐν ψαλτηρίῳ ὁ θεὸς ὁ θεός* Да пришедъ къ олтарю Божію къ Богу—веселію
 благодушія моего, буду исповѣдывать на гусляхъ Тебя, Боже, Боже. 7) Пс. Фирс. Рус.
 Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: возславлю. 8) Пс. Фирс. 9) Рус. Пс., а Равв. Пумп.
 перевелъ: за чѣмъ волнуется во мнѣ? 10) Пс. Фирс. 11) Рав. Пумп. перевелъ: восхваляю.
 12) Пс. Равв. Пумп. 13) П. А. 14) Пс. Цѣт. Док. Ск. и Милеш. 15) Пс. Рав. Пумп.
 16) Пс. Фирс. 1683 г. Брун. XVI в. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 17) Фирсовъ перевелъ:
 стародавныя, Равв. Пумп. оны. 18) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. П. А. и Пс. Равв.
 Пумп. 19) Пс. А. Пс. Равв. Пумп. и Рус. Пс. Фирсовъ перевелъ: выгналъ. 20)
 Равв. Пумпявскій внизу пояснилъ: предковъ нашихъ, а Преосв. Амвросій:
 отцевъ нашихъ, Фирсовъ: Израильтянъ. 21) Пс. Равв. Пумп., а Фирсовъ
 перевелъ: населилъ еси. 22) Пс. Рав. Пумп. въ Русск. Пс. переведено: иско-
 ренилъ. 23) Рус. Пс. а Рав. Пумп. перевелъ: націи. 24) Пс. Равв. Пумп. въ
 Русск. Пс. переведено: распространилъ, Преосв. Амвросій окоренилъ. 25)
 Фирсовъ и Равв. Пумп. перевели: завладѣли землею.

ѿ хъ ¹⁾: но десница Твоа, и мѣща Твоа, и свѣтъ ²⁾ лица Твоего: ѿко
 Ты благоволилъ еси ³⁾ въ нѣхъ. Ты самъ царь мой, Боже! Посли ⁴⁾ спа-
 сеніе ѿкоу. Тобою поразиши ⁵⁾ враги наши! Именемъ Твоимъ попе-
 реми ⁶⁾ востающыя на ны. Не на лѣкъ во мой оуповаю, и мечь мой не
 спасетъ мене Но Ты и звѣвилъ еси ⁷⁾ насъ ѿ враговъ нашихъ ⁸⁾:
 и ненавиждшыя ⁹⁾ ны посрамилъ еси. Ѿ бозѣ хвалимся ¹⁰⁾ весь день:
 и имя Твое прославимъ ¹¹⁾ во вѣки. (Села). Нынѣ же ѿриндѣлъ еси,
 и посрамилъ еси насъ: и не ходиши ¹²⁾ въ нашихъ полкахъ ¹³⁾. Ѿвра-
 тилъ еси ¹⁴⁾ насъ вспѣть предъ враги нашими: и ненавиждшии насъ рас-
 хищатъ себѣ ¹⁵⁾. Ты ѿдалъ еси ¹⁶⁾ насъ, ѿкоу овцы, на снѣденіе ¹⁷⁾: и раз-
 сѣлалъ еси насъ между народами ¹⁸⁾. Продалъ еси ¹⁹⁾ народъ Твой ²⁰⁾ да-
 ромъ ²¹⁾: и не оумножилъ еси цѣны ихъ ²²⁾. Ты ѿдалъ еси ²³⁾ насъ въ поно-
 шеніе ²⁴⁾ соудомъ нашимъ на подраженіе ²⁵⁾ и поруганіе сѣшимъ
 ѿкрестъ насъ. Ты содѣлалъ еси ²⁶⁾ насъ притчею ²⁷⁾ въ народѣхъ: поки-
 ваніемъ главы въ племенахъ ²⁸⁾. Весь день срамъ мой предо мною: и стыдъ
 покрываетъ ²⁹⁾ лице мое. Ѹ гласа ³⁰⁾ поношающаго и ѿклеветяюща-

¹⁾ Фирс. и Равв. Пумп. перевели: не помогла имъ ²⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. φῶς. ³⁾ Въ Пс. Фирсова 1683 г. и Русск. Пс. пере-
 ведено: возлюбилъ еси, Равв. Пумп. перевелъ: Ты помиловалъ. ⁴⁾ Пс. Рус. и
 Пс. Равв. Пумп. Συμμ. ἐντελεῖται περὶ τῆς σωτηρίας τοῦ ἰακώβ. Зановѣдуй о спасеніи
 Іакова. ⁵⁾ Пс. Фирс. Евр. ногахъ, поражать, ударять рогами, бодать. ⁶⁾ П. А. и Русск.
 Пс. Фирсовъ перевелъ: потопчемъ, а Равв. Пумп. растопчемъ. Συμμ. σπατή-
 σομεν, притопчемъ. ⁷⁾ Пс. Фирс. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Раввин.
 Пумп. ⁹⁾ Пс. XIII в. ¹⁰⁾ П. А. Αφ. καυχῆσθε, похвалимся. ¹¹⁾ П. А. Фирсовъ:
 прославляемъ. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв.
 Пумп. перевелъ: не идешь съ нашими полчищами. Συμμ. οὐ προσέρχῃ ἐν τοῖς
 στρατεύμασιν ἡμῶν, не ходишь въ нашихъ войскахъ. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А.
¹⁵⁾ ἐταῖας ἡμῶν ἐσχάτους παντὸς ἐναντίου καὶ οἱ μισοῦντες διαρπάζουσιν. Ты по-
 ставилъ насъ послѣдними (хуже) всякаго врага, а ненавиждшии насъ расхищаютъ.
¹⁶⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: отдаемъ. ¹⁷⁾ Пс. Толк. Θεοδ. 1472 и
 Русск. Пс. ¹⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Συμμ. εἰς τὰ ἔθνη ἐλίχθησας ἡμῶν
 Ты разсѣялъ насъ между язычниками. ¹⁹⁾ Пс. Док. Св. Въ Пс. XIII—XIV в. прода,
 въ Пс. Сев. Собр. Цѣт. и Милеш. продасть. ²⁰⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. ²¹⁾ Пс.
 Фирс. ²²⁾ Рус. Пс. Συμμ. οὐ πολλὴν ἐποίησας τιμὴν αὐτῶν. Ты не поставилъ большей
 цѣны имъ. ²³⁾ Русск. Пс., Фирсовъ перевелъ: далъ еси. ²⁴⁾ Пс. XIII—XIV в. Пс.
 Фирс. и Пс. А. ²⁵⁾ Пс. Фирс. ²⁶⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ перевелъ: со-
 творилъ еси. Συμμ. ἐποίησας ἡμῶν. Ты сотворилъ насъ. ²⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус.
 Пс. ²⁸⁾ Συμμ. ταῖς φύλας, въ племенахъ. ²⁹⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ
 перевелъ: закрываетъ. ³⁰⁾ Въ Русск. Пс. переведено: отъ словъ.

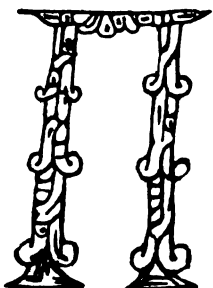
нї гво: ѡ лица¹⁾ врага и мстїтѣла²⁾. Сїа вса прїидоша на ны: Обаче³⁾
 аї не забыхомъ Тебѣ и не нардшихомъ Твоегѡ забѣта⁴⁾. Не ѡстѣпн
 сердце наше вспать: и стопы наша не оуклонїшася⁵⁾ ѡ пѣти Тво-
 к егѡ. Иакѡ сокрушилъ еси⁶⁾ на мѣстѣ драконѡвъ⁷⁾: и покрылъ
 ка еси⁸⁾ насъ стѣнїю смертною. Ище бы⁹⁾ забыхомъ има Нога нашегво:
 кв и воздѣли бы¹⁰⁾ рѣки кз Богѡ чждемѡ¹¹⁾. Не взыщетьх¹²⁾ ли
 кг сгѡ Богъ: той во вѣсть тайнаа сердца. Но¹³⁾ мы ради Тебѣ оумерцв-
 лаемса на всакой дѣнь¹⁴⁾: и вмѣнѣемса¹⁵⁾ иакѡ овцы (обречен-
 кд ные) на заколенїе¹⁶⁾. Провѣдїемса¹⁷⁾ Господи, чesѡ ради¹⁸⁾ спїши;
 ке востани¹⁹⁾, не ѡрїни во вѣки²⁰⁾. Почтѡ²¹⁾ скрываети²²⁾ лице
 кс твоѡ, забываети наше горе²³⁾ и оугнѣтѣнїе²⁴⁾. Иакѡ душа наша
 кз наклонїса кз прахѡ²⁵⁾: наша плоть²⁶⁾ припѣ кз²⁷⁾ земли. Востани на
 помощь нашѡ: и избави насъ ради Твоеа милости²⁸⁾.

Псаломъ ѡд.

П. А. Воспѣваетъ пророческимъ духомъ Давидъ бракъ Христовъ съ невѣстою. Его церковїю. Сей псаломъ равнаго содержания съ книгою: Пѣснь пѣсней.

¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: въ виду, а въ Русск. Пс. переведено: отъ взорѡвъ. ²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ перевелъ: мстителей. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 и П. А. ⁴⁾ Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ: не разорили, Равв. Пумп. не измѣнили. *Summ. ουδὲ παρελοισάμεθα τὴν συνθήκην σου.* Не солгали договору Твоему ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: не своротили. ⁶⁾ П. А. Евр. дикаг, въ формѣ пїзль, значить: сокрушать. Равв. Пумп. перевелъ: забросилъ, въ Русск. Пс. переведено: поразилъ. ⁷⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. танъ, драконъ. *Аq. συνέθλασας ἡμᾶς ἐν τόπω ἀοικήτω.* Ты сокрушилъ насъ на мѣстѣ необитаемомъ (гдѣ живутъ драконы). ⁸⁾ Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп. *Аq. ἐπέχασαυ ἡμᾶς ἐν σκία θανάτου.* Ты покрылъ насъ тѣнїю смертною. ⁹⁾ П. А. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. ¹¹⁾ Пс. XIII в. ¹²⁾ *Аq. ἐζημιᾶσαι,* изслѣдуетъ *Summ. ἐξερουήσαι,* вывѣдаетъ (разузнаетъ). Равв. Пумп. перевелъ: вѣдаетъ. Фирсовъ: или бы того не довѣдался Богъ. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. ¹⁵⁾ П. А. ¹⁶⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: служили мы убойными овцами. ¹⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. ¹⁹⁾ П. А. ²⁰⁾ Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. ²¹⁾ Пс. Фирс. ²²⁾ Рус. Пс. П. А. и Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Равв. Пумп. перевелъ: про наше горе. ²⁴⁾ Равв. Пумп. гнетъ, а Фирсовъ перевелъ: утѣсненїе. ²⁵⁾ Рав. Пумп. перевелъ: жизнь наша наклонена къ праху. *Аq. κατέκωχευ,* наклонилася *Summ. κατέκωμψθη,* согнулася, наклонилася. ²⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. въ Русск. Пс. наше тѣло. Раввинъ Пумпянскїй сдѣлалъ внизу замѣчанїе т. е. наши силы истощены въ несчастїяхъ, и намъ ваетса, настала наша кончина ²⁷⁾ П. А. ²⁸⁾ П. А.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ изъ сыновъ корѣвыхъ на шестоструннѣмъ орудіи¹⁾, пѣснь вразумляющая (и) брачная.



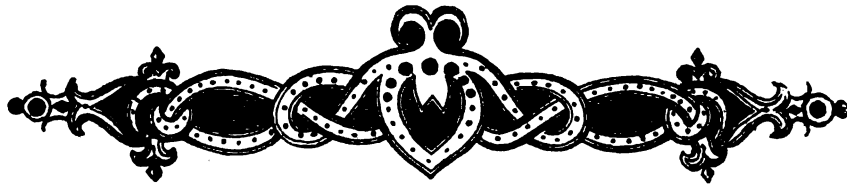
о́мысли²⁾ се́рдце моѐ сло́во блага: разскажѣ³⁾ дѣла моѧ царѣви: ѡзыкъ мой трость скорописца. Ты краше всѣхъ⁴⁾ сыновъ человѣческихъ: на оустахъ твоихъ изліася красота⁵⁾: сего ради благослови Тѧ Богъ во вѣки. Сильне, преподѡши мечъ твой по бедрѣ твоей: (о́блекися⁶⁾) твоѣю красотой и великолѣпиемъ твоимъ⁷⁾. И въ семъ оукрашеніи⁸⁾ твоѣмъ благополучно⁹⁾ возсади на колесницѣ¹⁰⁾ истины ради и кротости и правды: и твоѧ десница покажетъ¹¹⁾ чюдеса¹²⁾. Острѣлы твоѧ изощрены (сильне), людіе подъ твою падутъ (о́нихъ)¹³⁾: въ сердце врагъ царѣвыхъ (пройдутъ)¹⁴⁾. Престо́лъ твой, Боже! въ вѣкы вѣка¹⁵⁾: жѣлзъ царствіѧ твоего, жѣлзъ правости. Ты любиши¹⁶⁾ прав-

Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Aq. et. Symm. *διὰ τὸ ἐλεῖς σου*, по Твоей милости. Евр. хэсэдъ, милость, благосклонность. ¹⁾ Въ Псалтири Преосв. Амвросія въ предварительныхъ понятіяхъ о Псалтири о шестиструнномъ орудіи въ § 60 сдѣлано слѣдующее замѣчаніе: «§ 60. Созаніемъ и сузанъ Едутъ. Переведено: въ Греческомъ сіе слово: о измѣняемыхъ, о измѣнитися хотящихъ или (имущихъ) и о измѣнившихся. Можетъ быть начало пѣсни, на подобіе коея псаломъ пѣть былъ, спмъ словомъ изображалось. Иные думаютъ, что сіе слово значить: шестострунное орудіе. Другіе переводятъ о лиліяхъ или на кринѣ свидѣтельства, будто бы псаломъ сей пѣть должно во время прозябенія цвѣтовъ, т. е. весною. Таковая надпись на четырехъ псалмахъ обрѣтается, а именно: въ 45, 60, 69 и 80». (По Еврейскому счету.) ²⁾ Евр. рахашъ, подумать, помыслить, вскипѣть. Равв. Пумп. перевелъ: задумало. Symm. *ἐκινήθη ἡ καρδία μου λόγῳ ἀγαθῷ*. Подвинулось сердце мое къ слову благому. ³⁾ Равв. Пумп. перевелъ: произнесу, Фирсовъ: буду расправлять мои пѣсни. ⁴⁾ Пс. Рав. Пумп. Aq. *κάλλει ἐκαλλωπίσθης ἀπὸ υἱῶν ἀνθρ.* Красотою ты украсился изъ сыновъ челов. Sym. *κάλλει κάλός ἐι.* Красотою ты красенъ. ⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ: прелесть пролита. Евр. хэнъ, благодать, прелесть, красота. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Евр. Пс. Равв. Пумп. Пс. Преосв. Амвр. и Фирс. это продолженіе 2-й полустишія 4-го стиха. ⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: облекись своимъ величьемъ, своимъ блескомъ ⁸⁾ Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. цалах, быть благополучно. Преосв. Амвросій перевелъ: изыди, а въ Русск. Пс. переведено: поспѣши ¹⁰⁾ Русск. Пс. Евр. ракавъ, садиться на коня, на колесницу. Равв. Пумп. перевелъ: царь. ¹¹⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: окажетъ; Фирсовъ: покажи же, ¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Преосв. Амвросій перевелъ: научить дивнымъ (дѣламъ), а Фирсовъ: покажи же страшныя дѣла десницы Твоей. ¹³⁾ П. А. ¹⁴⁾ П. А., а Раввинъ Пумп. перевелъ: попадутъ, въ Русск. Пс. переведено: пронзять. Фирсовъ: проникають. ¹⁵⁾ Symm. *ὁ θεὸς αἰώνιος καὶ ἔτι.* Богъ вѣченъ и оше. ¹⁶⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

ДѢ и ненавидиши беззаконіе: сегѡ ради помаза Тѡ Божє, Бѡгъ Твоѡ,
 ѿ ѿлеємъ радости паче причастникъ¹⁾ твоихъ. всѡ ризы твоѡ пах-
 нутъ смѣрною, ѡлоемъ и касією²⁾, егда и зхѡдиши³⁾ и зъ чер-
 тоговъ своихъ, и зъ костей слоновыхъ (сотворенныхъ)⁴⁾, въ нихъ же⁵⁾
 Тѡ веселѡтъ⁶⁾. Дщери царей междѡ почетными⁷⁾ твоими (при-
 слѡбжницами)⁸⁾: ѡдеснѡю Тебѡ стоить⁹⁾ царица въ ѡфирскомъ златѣ¹⁰⁾:
 олыши дщи и бѣждь и приклони оухо твоѡ¹¹⁾: и забди на-
 родъ твоѡ¹²⁾ и домъ отца твоегѡ. И восхощетъ¹³⁾ царь кра-
 соты твоѡ¹⁴⁾: занѡ тойъ есть Господь¹⁵⁾ твоѡ, поклонисѡ емѡ¹⁶⁾.
 И дщи Тѣрова съ дары (приндетъ)¹⁷⁾: богатѣйшии и зъ народа лицѡ
 твоѡ поклонятсѡ¹⁸⁾. всѡ слава дщери царевы внѣтръ: ѡдѣланіе ѿ
 и зъ раснъ златыхъ¹⁹⁾. въ предрагомъ²⁰⁾ ѡдѣланіи. привѡдйтсѡ
 она къ царю: по ней²¹⁾ дѣвы, подрѡги ѿ, привѡдйтсѡ²²⁾ къ Те-
 бѣ. Привѡдйтсѡ они съ веселіемъ и радѡваніемъ: вхѡдѡтъ²³⁾ въ
 чертогъ царевъ²⁴⁾. вмѣсто отцевъ твоихъ вѡдѡтъ²⁵⁾ сынове твои:

¹⁾ Рав. Пумп. перевелъ: предъ Твоими товарищами, въ Рус. Пс. переведено предъ соучастниками Твоими; Фирсовъ: паче сверстникъ твоихъ. *Sym. ἑταίρους*, друзей, товарищей. ²⁾ Пс. Фирс. въ Рус. Пс. переведено: ...одежды благоухаютъ; а Равв. Пумп. перевелъ: Смирна и алой—въ складкахъ всѣхъ твоихъ платьевъ. ³⁾ П. А., а Фирсовъ перевелъ: выходиши. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ⁵⁾ Пс. Фирс. ⁶⁾ Пс. Рав. Пумп., а въ Русск. Пс. переведено: утѣшаютъ; Фирсовъ: Ты веселишися. ⁷⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ числѣ гостей твоихъ. ⁸⁾ Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. Фирс. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹⁰⁾ П. А. и Русск. Пс. ¹¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: склоняй слухъ, а внизу замѣтилъ: т. е. обрати вниманіе на весь царскій блескъ. ¹²⁾ Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ Пс. XIII в. ¹⁴⁾ Въ Пс. Русск. переведено: возлюбить... красоту. Равв. Пумп. перевелъ: мила будетъ царю красота твоя; Фирсовъ: возлюбилъ царь красоту. ¹⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ: онъ твой Владыка. Фирсовъ: понеже онъ есть господиномъ твоимъ ¹⁶⁾ Рус. Пс. и П. А. Фирсовъ перевелъ: кланяйся предъ нимъ, а Равв. Пумп.: ему и поклоняйся. ¹⁷⁾ П. А. *Symm. θυγάτηρ κραταία δώρα οἴσει*, державная дочь царя дары принесетъ. Въ Рус. Пс. переведено: предстанетъ. ¹⁸⁾ Равв. Пумп. перевелъ: съ дарами и поклономъ является къ тебѣ знать народа. ¹⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: ея платье изъ золотыхъ тканей ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: въ испещренной одеждѣ вводится. Равв. Пумп. она подводится къ царю въ вышитой одеждѣ ²¹⁾ Пс. XIII в. ²²⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: онѣ подводятся Тебѣ, т. е. царю. ²³⁾ Русск. Пс., а Фирсовъ перевелъ: внидѡтъ. ²⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: вступаютъ въ царевъ дворець. ²⁵⁾ Русск. Пс. въ *Vibl. Gr.* замѣчено: *al. integr. ἔσονται οἱ υἱοὶ σου*, будутъ сынове, твои. Равв. Пумп. перевелъ: мѣсто твоихъ предковъ займутъ твои сыновья, и внизу пояснилъ: т. е. на Твоѡ наследственный престолъ возсѡдуть твоѡ дѣти.

посредѣ егѡ, не подвѣжитса¹⁾: помѡжетъ еиѡ Бѡгъ, возсіавшѡ
 ѡутрѡ²⁾. Сматѡтса³⁾ народы, подвѣгнѡтса царства: даде ѡвѡй
 гласъ (вышній)⁴⁾, потрѡсѡтса⁵⁾ земля. Господь силъ съ нами! наше
 заступленіе⁶⁾ Бѡгъ Іаковль. Прїидіте, видіте дѣла Господа, со-
 вершающаго ѡпустошенїа⁷⁾ земли. (Снх)⁸⁾ ѡсмирѡетъ⁹⁾ бранн
 до конѡцъ земли: лѡкъ сокрѡшаетъ¹⁰⁾, копїе ломаетъ¹¹⁾, колес-
 ницы¹²⁾ сожигаетъ огнемъ. Престаните¹³⁾ и ѡуразумѣйте¹⁴⁾, ѡко
 ѡзъ есмь Бѡгъ, превознесенъ¹⁵⁾ въ народѣхъ, превознесенъ на зем-
 ли¹⁶⁾. Господь силъ съ нами! заступленіе¹⁷⁾ наше, Бѡгъ Іаковль.
 (Селѡ). ГЛАВА.



К а ф і с м а 5.

Ц л л о м з м с.

П. А. Доказываетъ творецъ сего псалма, что Богъ не только Іудейскаго народа,
 но и всѣхъ языковъ есть Богъ.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ изъ сыновъ корѡвыхъ пѣснь¹⁸⁾.



осплещите рѡкама вси народи, воскланките Бѡгѡ гласомъ ра-
 достн¹⁹⁾. ѡко Господь вышній страшенъ: (Снх)²⁰⁾ великъ²¹⁾
 надъ всею землею²²⁾. Покорн намъ народы, и племена²³⁾

¹⁾ Въ Рус. Пс. переведено: не поколеблется. ²⁾ П. А. Евр. фона, являть, показывать-
 ся. Равв. Пумп. перевелъ: на разсвѣтѣ и внизу пояснилъ: т. е. благовременно. Фир-
 совъ перевелъ: ранъ и поздъ, а въ Рус. Пс. переведено: отъ ранняго утра. ³⁾ П. А.
⁴⁾ П. А. ⁵⁾ Пс. XIII в. ⁶⁾ П. А. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. шѡма, опустошеніе.
 Преосв. Амвросїй перевелъ: запустѣнїя. ⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г.
 и Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп.
¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. огага, колесница, повозка. ¹³⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. и П. А. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. ¹⁵⁾ Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ: прославленъ,
 а Равв. Пумп. много славенъ, Евр. румъ быть возвышену. ¹⁶⁾ Раввинъ Пумп.
 внизу сдѣлалъ замѣчанїе: Такъ Богъ говоритъ къ сражающимся народамъ. ¹⁷⁾ Пс. А.
¹⁸⁾ П. А. ¹⁹⁾ Пс. Брун. XVI в. ²⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²¹⁾ Пс. Чюд. XI
 в. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²³⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

Евр. армонъ: палата, вѣнность. ¹⁾ П. А. ²⁾ Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Пс. Равв. Пумп.
⁴⁾ Рус. Пс. ⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ П. А. ⁷⁾ Пс. Брун. XVI в. ⁸⁾ П. А. ⁹⁾
 Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ 2-е полустишіе такъ: «пробрала ихъ дрожь, словно
 родильницу». ¹⁰⁾ Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. кадимъ, востокъ.
¹¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹³⁾ Равв. Пумп. перевелъ сей гла-
 голъ въ прошедшемъ времени. Преосв. Амвросій перевелъ: разсуждаемъ, а въ
 Русск. Пс. переведено: исповѣдуемъ. ¹⁴⁾ Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс.
 Равв. Пумп. Евр. гайголъ, палата, храмъ. ¹⁵⁾ Рус. Пс. ¹⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ:
 по краямъ земли. ¹⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. Symm. et Theod. *εὐφραίνεται τὸ ὄρος*
σιὼν, καὶ ἀγαλλιώσιν, радуется (веселится) гора Сионская, и веселятся. ¹⁸⁾ Пс. Равв.
 Пумп. ¹⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: Твоими законами, а въ Русск. Пс. переведено: да
 торжествуютъ... о Твоихъ судахъ. ²⁰⁾ П. А. ²¹⁾ Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп.
 Евр. мигдолъ, башня. Преосв. Амвросій перевелъ: столпостѣнія, Фирсовъ:
 стѣны. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: осмотрите стѣну; въ Русск.
 Пс. переведено: обратите вниманіе. ²³⁾ Фирсовымъ переведено: прилѣжно. Преосв.
 Амвросій перевелъ буквально: положите (очеса) сердце вашихъ. ²⁴⁾ Въ Рус. Пс. на
 укрѣпленія его. Sym. *περίβολον*, стѣну, Евр. хаилъ, ограда. ²⁵⁾ Пс. Фирс. ²⁶⁾
 П. А. Русск. Пс. ²⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. Sym. *γενηθήσεται μετὰ γενεστήρα*, послѣ родившемуся
 (позднѣйшему) поколѣнію. ²⁸⁾ Равв. Пумп. поколѣнію. ²⁹⁾ Пс. А. въ Русск. Пс.
 переведено: будетъ вождемъ, а Равв. Пумп. перевелъ: проведетъ. ³⁰⁾ П. А. Фир-
 совъ перевелъ: донележе мы живы.

Ѳ а л о м х љи.

П. А. Ученіе о презрѣніи богатства и о неизбѣжности смерти.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ љзъ сынѡвъ Корѣовыхъ пѣснь.

Ѳ слышите сіе¹⁾ вси народы²⁾: внемлите³⁾ вси живѡщїи по вселеннѣй: љ хѡдорѡднїи⁴⁾, љ сынове мужей⁵⁾: љ богатый, љ вѣдннй⁶⁾. Оустѡ моѡ вѡдѡтъ глагѡлати⁷⁾ премѡдрость: ѡ помышленїѡ⁸⁾ сѣрдца моего—разѡмъ⁹⁾. Приклоню оухо моѡ¹⁰⁾ кз прїтчи¹¹⁾: ѡкрою¹²⁾ свое гаданїе¹³⁾ во псалтїри¹⁴⁾. Чесѡ радн¹⁵⁾ воитисѡ мнѣ во днї вѣдствїѡ¹⁶⁾; ѡгда¹⁷⁾ слова¹⁸⁾ врагѡвъ¹⁹⁾ ѡкрѡжаетъ²⁰⁾ мѡ. ѡ²¹⁾, надѣющїисѡ на силѡ своѡ²²⁾ љ хвалѡщїисѡ множествомъ²³⁾ богатства своего! Ни єдинъ²⁴⁾ человекъ²⁵⁾ не љскѡпитъ²⁶⁾ врата²⁷⁾: не дастъ Богъ ѡткѡпа²⁸⁾ за сѡ²⁹⁾. Драгоценнѡ љскѡплєнїе дѡшї: љ не можетъ быти³⁰⁾ никогдаже. Да вѡдетъ³¹⁾ жїти во вѣки: љ не оузритъ смѣрти³²⁾.

¹⁾ Въ Пс. XIII в. се, въ Русск. Пс. сіе, Равв. Пумп. перевелъ: это. ²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: и простолюдинъ. Буквально съ Еврейскаго переведено въ Русск. Пс.: и сыны челоѡковъ (адамъ). ⁵⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ и мужъ, а Преосв. Амвросїй: и сынове знаменїтїи. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. Фирс. ⁸⁾ П. А. ⁹⁾ Равв. Пумп. второе полустїише такъ перевелъ: мое сердце проникнуто разумнїемъ. ¹⁰⁾ Равв. Пумп. перевелъ: умъ мой. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Въ Русск. Пс. переведено: изложу. ¹³⁾ Русск. Пс. загадку. ¹⁴⁾ Въ Русск. Пс. переведено: на гуслихъ; у Равв. Пумп. на цитрѣ сыграю свое слово. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. ¹⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп... послѣднїй внизу сдѣлалъ замѣчанїе: «т. е. въ днї старости. См. Еѡкл. гл. 12, ст. 1. ¹⁷⁾ П. А. ¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ Евр. окѡв, запинатель, врагъ. ²⁰⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. второе полустїише перевелъ: когда постигнетъ меня моя послѣднѡя кара (т. е. смѣрть). ²¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. Дѡв. Св. Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Русск. Пс. ²⁴⁾ Пс. Фирс. ²⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁶⁾ П. А. Фирсовымъ переведено: не откупить, Равв. Пумп. не выручить, а въ Русск. Пс. не освободить. ²⁷⁾ П. А. и Русск. Пс. ²⁸⁾ Пс. Фирс. Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. выкупа. ²⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ³⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г., а Преосв. Амвросїемъ переведено: не имать быти никогдаже. Равв. Пумп. онъ (выкупъ) все таки отойдетъ на вѣки. ³¹⁾ Въ Пс. Фирс. дабы имѣлъ жїти во вѣки. ³²⁾ Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: И будто жїть ему вѣчно, не увидать ему преисподней!? Преосв. Амвросїй послѣднее слово перевелъ: грѡба, а въ Русск. Пс. переведено: могила. Евр. шатать: могила, яма.

дѣ Понѣже¹⁾ вѣднтъ премѣдрѣа оумирающѣа: вкѣпѣ погивають²⁾ глѣ-
 вѣ пѣи³⁾ и несмысленъ, ѡстѣвляють инымы⁴⁾ богатство свое. По-
 мышлѣють⁵⁾, ѣкѡ дѡмы⁶⁾ ихъ во вѣки⁷⁾: ихъ жилища⁸⁾ въ
 гѣ рѡдъ и рѡдъ: онѣ земли прозываютъ⁹⁾ своїми именами¹⁰⁾. Но
 дѣ чловѣкъ въ чѣсти не пребѣдетъ¹¹⁾: (онъ) оуподобитѣа скотѡмъ по-
 еѣ гивающимъ¹²⁾. Се пѡтъ ихъ, (се) надежда¹³⁾ ихъ: и послѣ ихъ по-
 хвалѣють ихъ¹⁴⁾. (Села). Ѣкѡ овцы положены вѣдѣтъ¹⁵⁾ во грѡбъ:
 смѣрть пасѣтъ¹⁶⁾ ихъ: забтра праведни вѣдѣтъ ѡбладѣти ими: и вѣдъ
 сѣ ихъ и зчѣзнетъ¹⁷⁾ во грѡбѣ: и и згнани вѣдѣтъ¹⁸⁾ и зъ жилища¹⁹⁾
 сѣ своѣго. Я мою дѡшѡ и звакинтъ цѡгъ ѡ рѣки преисподней²⁰⁾: егда
 сѣ прѣиметъ²¹⁾ ма (къ себѣ)²²⁾ (Села). Не вѡица²³⁾, егда богатѣетъ²⁴⁾
 и чловѣкъ, егда оумножаетѣа²⁵⁾ слава дѡмѡ егѡ. Ѣкѡ, егда оуми-
 раетъ²⁶⁾, ничѣго не вѡзметъ (съ собою)²⁷⁾: не пойдѣтъ²⁸⁾ съ нимъ
 дѣ слава егѡ. Дѡшѡ во егѡ при жизни егѡ оублажаютъ²⁹⁾: и хвалѣтъ
 кѣ тѣа, егда влаготвориши себѣ³⁰⁾. Онъ снѣдетъ³¹⁾ къ рѡдѡ³²⁾

1) Пс. Фирс. 2) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Русск. Пс. 3) Равв. Пумп. перевелъ: вмѣстѣ съ глупцами и невѣждами. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. А. Фирсовымъ переведено: о томъ есть мысль ихъ, а въ Рус. Пс. у нихъ въ мысляхъ; Равв. Пумп. ихъ гробы. Евр. вѣрѣвъ, мысль. 6) Пс. Брун. XVI в. Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Равв. Пумп. перевелъ: на вѣки вѣчныя. 8) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Въ Толк. Феодор. Пс. 1472 г. прозваша. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Равв. Пумп. последнее полустишиѣ перевелъ: ихъ перевозносили на землѣ. 11) Пс. А. 12) П. А. Евр. дамаг въ формѣ нифаль: убивать, забалать. Равв. Пумп. перевелъ: онъ уподобился издыхающему животному. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) Прѣосв. Амвросіемъ переведено: похвалять, въ Русск. Пс. одобряють, а Равв. Пумп. перевелъ: слѣдуютъ ихъ примѣру, а внизу пояснилъ: «Послѣ погибшихъ уже безбожниковъ, см. ст. 11, слѣдуютъ, т. е. живущіе безбожники. Евр. роца—одобрять, похвалять. 15) Пс. А. Въ Русск. Пс. переведено: заключать ихъ въ преисподнюю, Равв. Пумп.: обречены для преисподней. 16) Пс. Равв. Пумп. 17) П. А. 18) Пс. Фирс. 19) Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. зивуль, жилище, обиталище. 20) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Последній опустилъ слово: руки, или рукъ, какъ переведено въ Русск. Пс. 21) Пс. Сев. Собр. XIV в. Пс. Док. Ск. Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 22) Пс. Равв. Пумп. 23) Пс. XIV в. Сев. Собр. Цѣт. Док. Ск. Милеш. и Русск. Пс. 24) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 25) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. возрастаетъ. 26) Пс. Брун. XVI в. 27) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Пс. Равв. Пумп. 28) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 29) Русск. Пс. 30) Сумш. ἐπαινέσοοσί σε, ἐὰν χαλῶς σεαυτῷ ποιῆς. Похвалятъ тебя, если ты хорошо дѣлаешь для себя самого. Равв. Пумп. перевелъ: «Лишь при жизни онъ хвастаетъ: Тебя прославятъ, когда весело поживешь». 31) Пс. XIII в. 32) Равв. Пумп. перевелъ: присоединится къ сонму предковъ. Въ

Ѣа Отцѣвхъ своихъ: (гдѣ) ¹⁾ бо кѣки не оубидатъ ²⁾ свѣта. Человѣкхъ
кхъ чѣсти и неразумѣбамъ ³⁾, подобенъ скотѣ погибающему ⁴⁾ слава.

Ѩ а л о м х ѡ с а ф ѡ ⁵⁾ ѡл.

П. А. Важное поученіе о различіи истиннаго благочестія и суевѣрія.

Г
А
Б
Г
Д
Е



Вѡгъ вогѡвхъ Господь глаголетъ ⁶⁾: и призываетъ ⁷⁾
зѣмлю ѡ восхода ⁸⁾ солнца до запада ⁹⁾ егѡ ¹⁰⁾. И зъ ¹¹⁾
сїѡна, совершенства красоты ¹²⁾ Богъ возсілетъ ¹³⁾.
Градѣтъ ¹⁴⁾ Богъ нашъ, и не молчитъ ¹⁵⁾: предъ Нимъ
огнь пожирajúщій ¹⁶⁾, а окрестъ егѡ вѣлѡ ¹⁷⁾ вѣра. Призы-
ваетъ ¹⁸⁾ некое свыше, и зѣмлю бо еже сдѣити ¹⁹⁾ народъ свѡй. (Гла-

Русск. Пс. пройдетъ въ жилище, а Фирсовъ перевелъ: но онъ пойдетъ за
родомъ. ¹⁾ Рус. Пс. ²⁾ Пс. Равв. Пумп. Aq. et Theod. οὐκ ὀφονται, не увидятъ.
³⁾ П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: неблагоприятный. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г.,
а Равв. Пумп. перевелъ: издыхающему животному. ⁵⁾ Преосв. Амвросій
внизу замѣтилъ о словѣ: Асафу, слѣдующее: «Иные переводятъ Асафа, аки бы онъ
былъ творецъ сего псалма: другіе Асафу, яко начальнѣйшему пѣвцу поданный для
пѣнія псаломъ. Таковую надпись имѣють 12-ть псалмовъ, смотри въ предисл. §§ 8,
9 и 33». «Асафъ—имя левита, отъ Гирсонова колѣна, въ пѣніи начальникъ отъ
Давида поставленъ съ Еманомъ: многіе псалмы воспѣ. Псалмы: 50, 73 — 83 (по
Еврейскому счету). 1 Парал. гл. 6 ст. 31 — 33 39, 44. Сіи суть ихъ же постави
Давидъ надъ пѣвцы въ дому Господни, егда постави кивотъ И бяху служаще предъ
скиніею дому свидѣнія въ пѣніи, дондеже созда Соломонъ домъ Господень во Іеруса-
лимѣ, и стояху по чину своему въ служеніи своемъ. И сїи предстоящи, и сыны
ихъ отъ сыновъ Баафовыхъ, — Еманъ, пѣвецъ, сынъ Іоилы... И братъ его Асафъ
иже стояше одесную его: Асафъ сынъ Варахія... Еѡамъ сынъ Хусія Гл. 15, ст.
16, 17. И рече Давидъ начальникомъ левитскимъ: поставите братію свою пѣвцовъ
во органѣхъ, пѣснѣхъ мусивійскихъ, Псалтирехъ; гуслехъ и кимвалѣхъ (мѣдяныхъ),
да возгласятъ въ высоту гласомъ веселія. И поставиша левиты Емана сына Іоилева
и отъ братіи его Асафа сына Варахіяна и отъ сыновъ Мераріныхъ братіи его Еѡна
сына Киссова: и съ ними братія ихъ, вторіи чиномъ». Гл. 16, ст. 7, 8. Въ той
день устрои Давидъ въ началѣ хвалити Господа рукою Асафа и братіи его. Исполъ-
дайтеся Господеву и призывайте. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Aq. Theod. et.
Συμπ. ισχυρός θεός χύριος λαλήσας ἐχαλέσε. Сильный Богъ Господь глаголавъ при-
звалъ ⁷⁾ Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: зоветъ. ⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв.
Пумп. ⁹⁾ Пс. Брун. XVI в. Русск. Пс. П. А. ¹⁰⁾ П. А. и Пс. Равв. Пумп. ¹¹⁾ Пс.
Равв. Пумп. ¹²⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ П. А. ¹⁴⁾ Русск. Пс. ¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾
Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Въ Русск. Пс. сильная, а въ Пс. Равв. Пумп. страшная.
¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: на судъ Своего народа.

ГОЛА) ¹⁾ СОВЕРИТЕ МНѢ СВАТЫХЪ МОИХЪ ²⁾, СОДѢЛАВШИХЪ ³⁾ СО МНОЮ
 ЗАВѢТЪ ПРИ ЖЕРТВѢ ⁴⁾. ТОГДА ⁵⁾ НЕБЕСА ВОЗВѢСТАЮТЪ ПРАВДѢ ТВОЮ,
 ИЖЕ БОГЪ СЪДИА ЕСТЬ. (СЛА). СЛЫШИ НАРОДЪ МОЙ ⁶⁾, (ЧТО) ⁷⁾ ВОЗ-
 ГЛАГОЛЮ: ИЗРАИЛЮ, (ЧТО) ⁸⁾ ВОЗВѢЩАЮ ТЕБѢ: ЯЗЪ БОГЪ, БОГЪ ЕСТЬ
 ТВОЙ ¹⁰⁾. НЕ ВѢДЪ ШБЛИЧАТИ ТѢ ЗА ЖЕРТВЫ ¹¹⁾ НИ ЗА ВСЕСОЖЖЕНІА
 ТВОА, АЖЕ ¹²⁾ ВСЕГДА ПРЕДО МНОЮ. НЕ ПРИМѢ Ш ДОМЪ ТВОЕГЪ ТЕЛЪ-
 ЦА ¹³⁾: ИЗЪ ТВОИХЪ ЗАГОРОДЕЙ ¹⁴⁾ КОЗЛОВЪ. ИЖЕ МОИ ВСИ ЗВѢРІЕ
 ЛѢВНЫЕ: СКОТИ НА ГОРАХЪ, ВОЛОВЕ ¹⁵⁾. ЯЗЪ ЗНАЮ ¹⁶⁾ ВСАКЪ ПТИЦЪ ¹⁷⁾
 ГОРНЫЮ: И ПРЕСМЫКАЮЩЕЕ ¹⁸⁾ ВЪ ПОЛѢ ПРЕДО МНОЮ. ИЩЕ ВЪЗЛЧЪ, НЕ
 РЕКЪ ТЕБѢ: МОА ВО ВСЕЛЕННАА И ЧТО НАПОЛНЯЕТЪ ЕЕ ¹⁹⁾. ИМЪ ЛИ
 ЯЗЪ МЯСО ВОЛОВЪ; ПІЮ ЛИ КРОВЬ КОЗЛОВЪ; ПРИНЕСИ БОГОВИ ВЪ ЖЕРТВѢ
 ХВАЛЪ: И ВОЗДАЖЬ ВСЕВЫШНЕМЪ ²⁰⁾ ОБѢТЫ ТВОА ²¹⁾. ПРИЗОВИ МЯ
 ВЪ ДЕНЬ ПЕЧАЛИ ²²⁾: ИЗБАВЛЮ ²³⁾ ТѢ, А ЧТѢ ПРОСЛАВИШИ МЯ. НЕЧЕСТІ-
 ВОМЪ ЖЕ ²⁴⁾ РЕЧЕ БОГЪ: ПОЧТО ЧТѢ ПОВѢДАШИ МОИ ОУСТАВЫ ²⁵⁾, И ПРИ-
 ЕМЛЕШИ ²⁶⁾ ВО ОУСТА СВОИ ²⁷⁾ ЗАВѢТЪ МОИ. ТЫ ЖЕ НЕАВИДИШИ ²⁸⁾
 НАСТАВЛЕНІЕ ²⁹⁾ И СЛОВЕСА МОИ БРОСАЕШИ ³⁰⁾ НА ЗАДЪ ³¹⁾. ИЩЕ ВИДИШИ
 ЧАТЪ, СЪ НИМЪ ТЧЕШИ: И ОУЧАСТІЕ ТВОЕ ³²⁾ СЪ ПРЕЛЮБОДѢИ ³³⁾.

¹⁾ Преосв. Амвросій прибавилъ (речеть). ²⁾ Въ Bibl. Gr. замѣчено. *inter omnes: mei tuis dicitur meo.* МнѢ моихъ прендобныхъ. ³⁾ П. А. ⁴⁾ П. А. и Русск. Пс. ⁵⁾ П. А. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ Рус. Пс. ⁹⁾ П. А. ¹⁰⁾ Равв. Пумп. такъ перевелъ сей стихъ: «Слушай, Мой народъ: Я говорю съ тобою; слушай Израиль: Я предостерегаю тебя; Я Богъ, Я Богъ твой!» ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Равв. Пумп. сей стихъ такъ перевелъ: «Увѣщаваю тебя не ради жертво-приношеній, не ради всесожженій, которыя МнѢ всегда на виду. Т. е. въ этомъ недостатка нѣтъ». ¹²⁾ П. А. ¹³⁾ Рус. Пс. ¹⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: плетней. Евр. микла, овчарня, загородъ, плетень. Въ Русск. Пс. переведено: дворовъ. ¹⁵⁾ П. А. Равв. Пумп. перевелъ: мой скотъ на горныхъ пастбищахъ. Евр. элефъ, тысяча, во множественн. переводятъ: волы; олафейка, воловъ Твоихъ. Второз. VII, 13. XVIII, 4, 18, 51. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. ¹⁷⁾ П. А. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. зинъ, блескъ, красота, а также значить и звѣрь, какъ перевелъ Преосв. Амвросій, а Равв. Пумп. перевелъ: Мое—пресмыкающееся въ полѣ. ¹⁹⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Почувствую ли голодъ—не увѣдомляю тебя: вѣдь Мой миръ со всѣмъ наполняющимъ его. ²⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. Тамъ же переведено: отплати, вм. воздаждь. ²¹⁾ Пс. XIII в. ²²⁾ Пс. XIII в. ²³⁾ Пс. XIII в. ²⁴⁾ Русск. Пс. ²⁵⁾ Русск. Пс. ²⁶⁾ П. А. ²⁷⁾ Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Безбожнику же сказалъ Богъ: зачѣмъ тебѣ твердить Мои законы, и произносить устами мой завѣтъ. ²⁸⁾ Русск. Пс. ²⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ³⁰⁾ Русск. Пс. ³¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: Мои заповѣди бросилъ за спиною. ³²⁾ П. А. ³³⁾ Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ: «Завидишь ты вора, и пристаешь къ нему; ты соучастникъ прелюбодѣвъ».

аї Оуѣта своа ты оупотреблѣши на зло¹⁾: а ѡзыкъ твоѣ сплетѣтъ лѣсть²⁾. Оубдѣ клебѣеши³⁾ на брата своегѡ: на сына матери своѣа бросѣши хлад⁴⁾. Сїа ты дѣлалъ еси, а ѡзъ молчѣхъ: ты мнилъ еси, ѡкѡ ѡзъ тебѣ подобенъ! Обличѣ тѣ ѡ представлю предъ очи твоѣ⁵⁾ (грѣхѣ твоѣ). Оуразумѣйте⁶⁾ же сїе забывающїи Бога: да не похищѣ⁷⁾ ѡ не бѣдетъ ѡзвѣдѣн⁸⁾. Приносѣй⁹⁾ въ жертвѣ хвалѣ, прославлетъ Мѡ: ѡдѡщемъ благоуразумнымъ пѣтѣмъ¹⁰⁾, ѡвлю спасенїе Божїе¹¹⁾.

Ц а л о м ѡ

II. А. Псаломъ покаянный четвертый, просительный оубъ отпущенїи содѣяннаго Давидомъ грѣха.

аѡ Начальнѣйшемъ пѣквѣцѣ пѣснь Давїдова. Внегда прїиде къ немѣ Наланъ пророкъ по вшестїи къ Вирсакїи¹²⁾.

П омилѡи мѡ, Боже, по (величїи) милости Твоѣй: по множествѣ щедрѡтъ Твоѣхъ ѡчисти¹³⁾ беззаконїѡ моѡ. Многократнѡ¹⁴⁾ ѡмыѡ мѡ ѡ беззаконїѡ моегѡ: ѡ ѡ грѣха моегѡ ѡчисти мѡ. ѡкѡ ѡзъ знѡю своѣ винѣ¹⁵⁾: ѡ грѣхѣ моѣ всегда предѡ мнѡю. Предъ Тобѡю, предъ ѡдїнымъ Тобѡю¹⁶⁾ ѡзъ согрѣшихъ, ѡ предъ Тобѡю злоѣ¹⁷⁾ сотворїхъ: понѣже Ты правъ¹⁸⁾ еси въ словесѣхъ Твоѣхъ

1) Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ: разширяешь на злобу. 2) Пс. Фирс. 3) Пс. Фирс. и П. А. 4) Пс. Равв. Пумп. 5) П. А. Равв. Пумп. перевелъ: «Вотъ что ты дѣлаешь, а Я молчалъ; и думалъ ты, что Я существо, тебѣ подобное: накажу Я тебя, и возстану на тебя». 6) Русск. Пс. 7) П. А. Равв. Пумп. перевелъ: не то разстерзаю. 8) Равв. Пумп. перевелъ: «и никто не спасетъ». 9) П. А. Фирсовъ перевелъ: кто приноситъ. 10) Равв. Пумп. перевелъ: идущаго благоураз... пут... 11) Русск. Пс. и П. А. Въ Русск. Псалт. переведено: кто осмотрителенъ въ пути, Я покажу ему. Преосв. Амвросїй: и полагаетъ путь, имже явлю... 12) 2 Цар. гл. 12. 13) Въ Русск. Пс. переведено: изгладь, а Равв. Пумп. перевелъ: сотри мои грѣхи. 14) Преосв. Амвросїй перевелъ: множицею, Фирсовъ, наибольше всего, а Равв. Пумп.: «смой до чиста мой порокъ». 15) Пс. Равв. Пумп. Онъ же перевелъ: сознаю, вм. знаю 16) Русск. Пс. 17) Пс. XIII в. 18) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Пс. переведено: праведенъ.

ѿ и чистъ ¹⁾ въ сѣдѣ Твоёмъ ²⁾. Се азъ въ беззаконіи родиша ³⁾: и во
 и грѣсѣхъ зачатъ ⁴⁾ ма мѣти моѣ. Се Ты любяши ⁵⁾ правду ⁶⁾ въ
 сѣрдцѣхъ: ⁷⁾ и въ сокровенномъ ⁸⁾ ѿкрываеши ⁹⁾ ми мудрость.
 ѿкропи ¹⁰⁾ ма вѣсопомъ, и вѣдѣ чистъ ¹¹⁾: ѡмый ма и паче снѣга
 ѡубѣлюса. Дажь ми слышати ¹²⁾ радость и веселіе: да возрадуются ко-
 сти Тобою пораженныя ¹³⁾. ѿврати ¹⁴⁾ лице Твое ѿ грѣхъ моихъ: и
 всѣ беззаконія моѣ изгладя ¹⁵⁾. Сотвори ¹⁶⁾ во мнѣ, Боже, сердце чи-
 сто: а вѣдѣри мене ¹⁷⁾ ѡбнови дѣхъ правъ ¹⁸⁾. Не ѿвержи мене ѿ лица Тво-
 егѡ: и дѣха Твоегѡ святаго не ѿими ѿ мене. Воздаждь ми радость
 спасенія ¹⁹⁾ Твоегѡ: и дѣхомъ добровольнымъ ²⁰⁾ ѡтверди ма.
 еи Научѣ беззаконныя пѣтѣмъ Твоимъ: и грѣшники ²¹⁾ къ Тебѣ ѿбра-
 сі тѣтса. Избави ма Боже, Боже, Спасителю мой ²²⁾, ѿ кровей ²³⁾:
 сі и ѡзыкъ мой вѣдетъ воспѣвати ²⁴⁾ правду Твою. Господи ѿверзи ²⁵⁾
 ни ѡушнѣ мой: и ѡуста моѣ возвѣстятъ хвалѣ Твою. Ты бо не хо-
 щеша ²⁶⁾ жертвы, аще бы и далъ быхъ: всесоженіа не благоволиши ²⁷⁾.
 аѿ Жертва Божѣ, дѣхъ сокрушенъ: сѣрдцемъ сокрушеннымъ и разбитымъ ²⁸⁾,


¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ П. А. и Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ 2-ю половину сего стиха: «вѣдь правъ Твой приговоръ, чистъ Твой судъ». ³⁾ Въ Русск. Пс. переведено: рожденъ. Равв. Пумп. перевелъ: сотворенъ. Евр. хуль, рождать, производить. ⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: въ тайникѣ души. Евр. тюхоть, внутренность, сердце, духъ души. Фирсовъ перевелъ: внутреннюю правду. ⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. Преосв. Амвросій перевелъ: въ тайнѣ. ⁹⁾ Русск. Пс. ¹⁰⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. послѣдній прибавилъ пусть буду... ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: Пошли мнѣ рад... ¹³⁾ Рус. Пс. въ Пс. Равв. Пумп. переведено: избитыя, а Преосв. Амвросій перевелъ: яже Ты сокрушилъ еси. ¹⁴⁾ Рав. Пумп. внизу пояснилъ сіе слово: «т. е. не обращай вниманія». ¹⁵⁾ Рус. Пс., въ Пс. Брун. XVI в. переведено: заглади, а Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: сотри всѣ мои грѣхи. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Русск. Пс. ¹⁸⁾ Равв. Пумп. перевелъ: благовѣрный. ¹⁹⁾ Рав. Пумп. перевелъ: спасительную Твою отраду. ²⁰⁾ П. А. Евр. надивъ—добровольный, свободный. Значить и начальникъ, князь. Притч. XXV, 7. Множ. числ. Пс. 106, ст. 40 Пс. 112, 8. Въ Русск. Пс. переведено: владычественный, а Равв. Пумп. благотворный, въ Пс. Брун. XVI в. начальственнымъ, на полѣ написано послѣ. ²¹⁾ П. А. и Рус. Пс. ²²⁾ Рус. Пс. ²³⁾ Равв. Пумп. перевелъ: отъ кровавой вины. ²⁴⁾ Евр. ренагъ—пѣть. Сущн. *διαλαλήσει ἡ γλῶσσα μου τὴν ἐλεημοσύνην σου*. Языкъ будетъ говорить о милости Твоей. ²⁵⁾ П. А. и Рус. Пс. ²⁶⁾ П. А. ²⁷⁾ Рав. Пумп. перевелъ: не угодно Тебѣ всесоженіе ²⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. нидкѡ, въ прич. формы нифалъ, значить,

Ты, Боже, не пренебрегáвши¹⁾. Благодарѣтельствуй²⁾, по благоволенію Твоимъ, Сионъ: созижди³⁾ стѣны Іерусалимскія. Тогда благоволиши⁴⁾ жерты⁵⁾ правды, возношеніе и всесожженіе: тогда возложатъ⁶⁾ на олтарь Твой тельцы⁷⁾.

Псаломъ ѿ.

П. А. Образъ жизни праведнаго и гордаго чловѣка.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давидова вразумляющая. Внегда прійде Дункъ Іадмеминъ, и возвести Сабла, и рече ѣмъ: прійде Давидъ въ домъ Івнмелеховъ⁸⁾.

 то хвалишися славою, силе; милость⁹⁾ Божіа на всѣхъ дѣнь¹⁰⁾ (со мною¹¹⁾). Твой языкъ вымыслитъ¹²⁾ гибель¹³⁾: онъ, яко бритва изощренная, остроитъ¹⁴⁾ коварство.¹⁵⁾ Ты любяши зло паче добра: ложь¹⁶⁾ паче, неже глаголати правду. (Села). Ты любяши¹⁷⁾ всѣ глаголы лгавныя¹⁸⁾, (и)¹⁹⁾ языкъ лстивъ. Сего ради Богъ разршитъ²⁰⁾ тѣ въ концѣхъ²¹⁾: и зрнетъ²²⁾ тѣ, и исторгнетъ²³⁾ тѣ изъ жилища²⁴⁾ твоего, и коренитъ²⁵⁾ тѣ со²⁶⁾ земли живыхъ. (Села). И²⁷⁾ обратитъ праведни и обратитъ²⁸⁾: и возмѣнитъ²⁹⁾ ѡ немъ (глаголюще)³⁰⁾: Се чловѣкъ, иже не положи Бога помощникомъ своимъ: но упока на множество богатства своего, окрѣпился³¹⁾ въ

разбитый, растертый на мелкія части. ¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Русск. Пс. Ақ. ἀγαθον εὐδοχία σου τῆν σιών. Ублажи благоволеніемъ Твоимъ Сионъ. Symm. ἐευεργετησον, благодарствуй. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: угодны будутъ Тебѣ. ⁵⁾ Русск. Пс. ⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: вознесутъ, а Фирсовъ: нанесутъ. ⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: быковъ. ⁸⁾ 1 Цар. гл. 22. ст. 9. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ П. А. Symm. χαρὲ χάστην ἡμέραν. ¹¹⁾ Русск. Пс. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Рус. Пс. ¹⁴⁾ Преосвящ. Амвросіемъ переведено: устраеши. ¹⁵⁾ Пс. Рав. Пумп. Отъ сей стихъ перевелъ: «Твой языкъ куетъ пагубу, выкалываетъ коварство, словно наточенный ножъ». ¹⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Въ Русск. Пс. переведено: гибельныя. Евр. бѣла, пагуба, гибель. ¹⁹⁾ П. А. ²⁰⁾ Русск. Пс. ²¹⁾ Рус. Пс. ²²⁾ П. А. и Рус. Пс. ²³⁾ П. А. и Русск. Пс. ²⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Пс. Равв. Пумп. ²⁵⁾ Пс. Фирс. ²⁶⁾ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. ²⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: преисполнятся благоговѣніемъ. ²⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. XIII—XIV в. Сын. Тип. Библ. рѣкуще. ²⁹⁾ Русск. Пс. Ақ. ἐχραταϊώθη,

Г
 АІ
 зловѣ своѣй. ѿз же, ѿкѡ маслина зеленѣюща¹⁾ въ домѣ Божіи,
 оуповаю²⁾ на милость Божію во вѣкхъ вѣка. Бѣдѣ славити³⁾ Тѣ
 во вѣки (за то⁴⁾) что сотворилъ єси: и вѣдѣ оуповати на йма Твое,
 ѿкѡ Ты блѣгъ⁵⁾ къ свѣтымъ Твоимъ⁶⁾.

Ц а л о м х ѿк).

II. А. Образъ жизни сластолюбивыхъ эпикуровъ.

Г
 А
 Начальнѣйшемъ пѣкцѣ на орѣдїи перстоврацательномъ⁷⁾, пѣснь Дави-
 дова враздмлающа.

Б
 Г
 А
 е
 ечѣ бездменъ въ сѣрдцѣ своѣмъ: нѣсть Бога: разврати-
 шася⁸⁾, ѡсквернишася въ беззаконїихъ, нѣсть творящаго
 доброе⁹⁾. Богъ приниче съ нечесѣ на сыны челоѣческіа, вѣ-
 дѣти, аще єсть раздмѣвѣющїй, ищущїй¹¹⁾ Бога. вси
 ѡстѣпїша,¹²⁾ (вси)¹³⁾ вкѣпѣ расглїшася¹⁴⁾: нѣсть тво-
 рящаго благоѣ, нѣсть даже¹⁵⁾ до єдиногѡ¹⁶⁾. Ни ли не оураздмѣютъ
 дѣлающїи беззаконїе; снѣдающїи народъ Мой, (ѿкѡ)¹⁷⁾ хлѣбъ, не при-

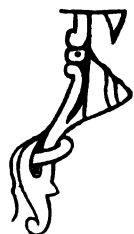
уврѣнился, Symm. ἐμισχυρισατο, усилился, Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Вотъ челоѣкъ, не признавшїй Бога своимъ оплотомъ, и расчитывавшїй на свое несмытное богатство, нахальствовавшїй въ своемъ могуществѣ!» Подъ челоѣкомъ Равв. Пумп. разумѣеть Доига, какъ онъ объяснилъ внизу. ¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Въ Русск. Пс. переведено: надѣюсь, Пс. Равв. Пумп. полагаюсь. Последнимъ въ первомъ полустишии прибавлено: процвѣту, а въ Пс. Преосв. Амвросїа (прѣбуду). ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. перевелъ: за совершенное Тобою. ⁵⁾ Пс. 1296 г. Пс. XIV в. ⁶⁾ Рус. Пс. ⁷⁾ Преосв. Амвросїй внизу сдѣлалъ замѣчанїе: «Сей псаломъ равнаго почти содержанїя съ псалмомъ 14». ⁸⁾ Въ Еврейской сїе орудїе именуется махлотъ. (Такъ прочиталъ Равв. Пумпянскїй, а Преосв. Амвросїй читалъ: махелахъ.) § 53. Махелахъ или Магалааѣ: что слово сїе значитъ мусикїйское нѣкое, тогдашняго времени, духовое орудїе, въ томъ нѣтъ никакого сомнѣнїа. Въ двухъ только псалмахъ 53 и 88 (по Евр. счету) таковая изображена надпись. ⁹⁾ Русск. Пс. ¹⁰⁾ Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Безумный думаетъ себѣ: «нѣтъ Бога»; совершаютъ преступныя мерзїя дѣла, нѣтъ благодѣтеля». ¹¹⁾ Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: «Богъ глядитъ съ неба на сыновъ челоѣческихъ, смотритъ, нѣтъ ли благоѣрнаго Богопочитателя». ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ¹³⁾ Рус. Пс. ¹⁴⁾ Рус. Пс. ¹⁵⁾ Пс. Док. Ск. ¹⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «Все отпало, всѣ кругомъ опошлѣли, нѣтъ благодѣтеля, нѣтъ ни одного». ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. II. А. и Пс. Рус.

Зываютьъ Бѳга¹⁾. Тамъ оустрашишася стрѳхомъ²⁾, идѳже не бѳе стрѳха³⁾: ѳкв Бѳгъ разсыпа коѳти ѳполчающагосѳ на тѳ⁴⁾: постыдиши ѳхъ, ѳкв Бѳгъ ѳверже⁵⁾ ѳхъ. Ктѳ дастъ ѳ ѳѳѳна спасеніе Ізраилево, внигда возвратитъ Бѳгъ плѳненіе народа ѳвогѳ, возрадѳетсѳ ѳквѳ, возвеселитсѳ Ізраиль.

П с а л ѳ м ѳ ѳг.

П. А. Прошеніе Давидово о избавленіи его отъ непріятелей.

Начѳльнѳйшемъ пѳвцѳ на мѳсикійскомъ врацѳтельномъ ѳрдѳинѳ⁶⁾ пѳснь Давидова враздмѳлющаѳ. Внигда прѳидѳша зифѳи, ѳ рѳкоша ѳѳловни: не Давидъ ли скрѳсѳ въ насъ⁷⁾;



Г ѳже! ѳменемъ Твоимъ спасѳ мѳ: ѳ сілою Твоею защитѳ⁸⁾ мѳ на сѳдѳѳ⁹⁾. Бѳже! оуслыши молитвѳ мою: внемѳ¹⁰⁾ словѳмъ¹¹⁾ оустъ моихъ. ѳкв чѳждѳи возсташа на мѳ: ѳ силнѳи¹²⁾ ѳщѳтъ¹³⁾ дѳши моеѳ: не ѳмѳютъ¹⁴⁾ предъ собою Бѳга (ѳелѳ). ѳѳ, Бѳгъ помѳщникъ¹⁵⁾ мой: Господѳ застѳпникъ дѳши моеѳ: ѳнъ воздастъ¹⁶⁾ зломъ врагѳмъ моимъ: ѳстинною Твоею потребѳи ѳхъ. ѳзволѳніемъ¹⁷⁾ принесѳ Тебѳ жѳртвѳ¹⁸⁾: вѳдѳ слѳвѳчи¹⁹⁾ ѳма Твоеѳ, Господи, ѳкв благо. ѳ надъ врагѳи моими ѳко мое видѳѳ (ѳмщѳніе)²⁰⁾.

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. Равв. Пумп. перевелъ: «Узнали же беззаконники, заѳдающие мой народъ, словно ѳдятъ хлѳбъ, узнали не призываемаго ими Бога». ²⁾ П. А. ³⁾ Пс. XIII в. ⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «осаждающего тебя (т. е. народъ мой)». Аѳ. παρεμβαλλόντων περι σε, ополчающихся противъ тебя. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ «Въ Евр. нѳгнѳтъ нарицаемѳ, см. пс. 4». ⁷⁾ 1 Цар. гл. 23, ст. 19 и гл. 26, ст. 1—3. ⁸⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Рус. Пс. Евр. дунъ, судить, помогать на судѳ, защищать. Въ Пс. Брун. XVI в. переведено: «избави, а въ Пс. Фирс. сотвори правду. ¹⁰⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹¹⁾ Рус. Пс. ¹²⁾ Рус. Пс. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. Раввинъ Пумп. перевелъ: «поднялись противъ меня варвары, посягаютъ на мою жизнь тираны, не воображая предъ собою Бога». ¹⁵⁾ П. А. и Рус. Пс. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Прѳосв. Амвросій перевелъ: «воздаждѳ (оубѳ) ¹⁷⁾ Пс. Брун. XVI в., въ Рус. Пс. переведено: охотно. ¹⁸⁾ Рус. Пс. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: «и я восторжествовалъ надъ моими врагами», а въ Рус. Пс. переведено: «и на враговъ моихъ безтрепетно смотритъ око мое».

Псаломъ ѿ Давида.

П. А. Жалобу принося Давидъ на домашнихъ своихъ враговъ, всю свою на Бога возсылаетъ надежду.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мѣсикійскомъ брацѣтательномъ Орѣдѣн¹⁾, пѣснь Давидова вразумляющая.



Услыши²⁾ Бже молитву мою: и не сокрывайся³⁾ въ молении моемъ. Внемли⁴⁾ мнѣ и услыши мѣ: азъ скорблю⁵⁾ въ печали моей и рыдаю. О гласа⁶⁾ врага, въ оутисненіи⁷⁾ нечестиваго⁸⁾: понеже⁹⁾ они воздвигаютъ¹⁰⁾ на мѣ зло, и во гнѣвѣ преслѣдуютъ¹¹⁾ мѣ. Сердце мое трепещетъ¹²⁾ во мнѣ: и оужасы¹³⁾ смерти наидоша¹⁴⁾ на мѣ. Болзнь¹⁵⁾ и трепетъ придетъ на мѣ: обвѣ¹⁶⁾ мѣ оужасъ¹⁷⁾. И рѣху: кто дастъ ми крыль голубины, да полечу¹⁸⁾ и успокоюся¹⁹⁾. Се вельми бы далѣку²⁰⁾ оубѣгоху, и преываху²¹⁾ въ въ пустыни. (Села). Поспѣшиху въ²²⁾ спастиса²³⁾ въ вѣхрѣ и въри²⁴⁾. Погуби²⁵⁾ Господи, раздѣли языки ихъ: зане²⁶⁾ азъ вижду²⁷⁾ насиліе²⁸⁾ и распри²⁹⁾ ко градѣ. Днѣмъ и ноцію обходатъ его по стѣнамъ его: посредѣ его беззакон-

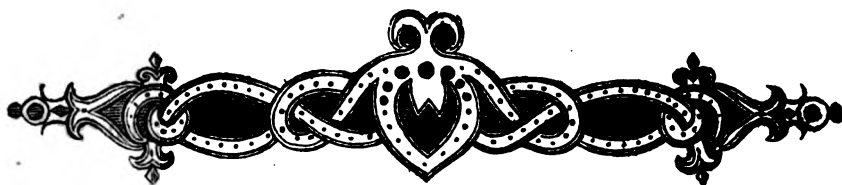
¹⁾ П. А. «Въ Евр. негивотъ, нарицаемомъ. См. Пс. 4». ²⁾ Пс. Рус. и Пс. Равв. Пумп. ³⁾ П. А. и Рус. Пс. Равв. Пумп перевелъ: не отвернись отъ моей мольбы. ⁴⁾ П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Въ Пс. Брун. XVI в. переведено: въ скорбѣхъ, а въ Пс. Док. Св. въ скорбѣ. Равв. Пумп. перевелъ: «я заливаюсь плачемъ и рыдаю». ⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: отъ крика. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁸⁾ Равв. Пумп. перевелъ: гнета нечестиваго. ⁹⁾ Пс. Фирс. ¹⁰⁾ Рус. Пс. ¹¹⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Рус. Пс. ¹³⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. XIII в. ¹⁶⁾ П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: трепеть. ¹⁸⁾ Пс. 1296 г. ¹⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «И думаю себѣ: о, гдѣ мнѣ взять голубиныя крылья, я улѣтѣлъ бы и отдохнулъ». ²⁰⁾ Пс. Фирс. ²¹⁾ Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ: «удалился бы въ уединеніе, поселился бы въ пустыню». ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁴⁾ Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: отъ бури и мятели. ²⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ²⁶⁾ П. А. ²⁷⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁸⁾ Рус. Пс. Евр. хамась, насиліе, притѣсненіе ²⁹⁾ П. А. и Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «срѣжь, о Воже, распласти имъ языкъ: я вижу въ горѣ грабежъ и раздоръ».

вѣ
гѣ
дѣ
еѣ
сѣ
зѣ
нѣ
лѣ
кѣ
ка

нїе¹⁾ и лóжь²⁾. Сло́ва посредѣ́ егѡ: и́зх оу́лицъ³⁾ егѡ не шхо́-
дичъ⁴⁾ кова́рство и лѣсть⁵⁾. Иво⁶⁾ не врагъ поно́сичъ⁷⁾ мѡ: ѡ́зх
претерпѣхъ въ сїе: ниже́ ненави́дѣи⁸⁾ мѡ возста́етъ на мѡ, ш негѡ
же оу́крыла въхъ⁹⁾. Но ты́ челове́че ра́вный¹⁰⁾ мнѣ: мо́й сопѣт-
никъ¹¹⁾ и мо́й дрѡгъ. Озъ кото́рымъ мы́ вмѣстѣ́ наслажда́хом-
са тайна́ми совѣ́та¹²⁾: ходи́хомъ въ до́мъ Божїи́ единомы́слен-
но¹³⁾. Да пости́гнетъ же и́хъ сме́рть¹⁴⁾: да сна́дѡтъ въ моги́лѣ¹⁵⁾ жи́ви:
поне́же¹⁶⁾ злодѣ́йство¹⁷⁾ въ о́внители¹⁸⁾ и́хъ, посредѣ́ и́хъ. ѡ́зх во-
пїю¹⁹⁾ къ Бо́гѣ: и́ Госпо́дь спасе́тъ мѡ. Вече́рх и́ за́втра и́ полѣдне
ѡ́зх сѣ́тѡю и́ стена́ю²⁰⁾: и́ оу́слыши́тъ мо́й гла́сх. Искѡ́питъ²¹⁾ ми-
ро́мъ дѡшѡ́ моѡ ш напа́дающихъ на мѡ²²⁾: ѡ́кш мно́зи²³⁾ вѡ́хѡ про-
тї́кѡ мѡ²⁴⁾. Оу́слыши́тъ Бо́гъ и́ смири́тъ и́хъ, и́скони́ о́бщїи²⁵⁾ (Оел):
зане́ въ нїхъ нѣ́сть пере́мѣны²⁶⁾ и́ не во́лтсѡ²⁷⁾ о́ни́ Бо́га. (Кї́йж-
до)²⁸⁾ простре́ рѡ́къ своѡ́ на ми́рныхъ свої́хъ²⁹⁾, на́рѡши́ своѡ́ со-

¹⁾ П. А. ²⁾ П. А. Равв. Пумп. перевелъ: «Днемъ и ночью кипать они (враги и нечестивые, см. ст. 4.) около стѣвъ; внутри его кривда и беззаконїе». ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁴⁾ Въ Рус. Пс. переведено: не сходить. ⁵⁾ П. А. ⁶⁾ П. А. и Рус. Пс. ⁷⁾ П. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Въ Рус. Пс. переведено: явный недоброжелатель. Равв. Пумп. перевелъ: противникъ. Также перевелъ Мандельштамъ въ 3-мъ изданїи своей Псалтири 1872 г. Берлинъ. Эту Псалтирь подарилъ мнѣ библиотекарь Императорской публичной библиотеки А. Ф. Бычковъ. ⁹⁾ Въ Пандектѣ Антиоха XI в. по древнему: бымъ. ¹⁰⁾ П. А. Мандельштамъ перевелъ: равнаго состоянїя. Раввинъ Пумп. «который былъ мнѣ по душѣ»; въ Рус. Пс. для меня былъ тоже, что я. ¹¹⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. алуф, наставникъ, какъ перевелъ Мандельштамъ, значить и другъ. Συνηθης μου και υφωριμος. Но ты, челове́къ, однихъ свойствъ со мною и другъ. ¹²⁾ Пс. Мандельштама. Αφ. οι ομοι ενλοχαγαμεν απορητων. Мы, которые вмѣстѣ наслаждались тайною. Συνηθης εκολογοουμεθα υλοχεϊαν εμλιαν. Мы, которые совѣщались въ сладкой бесѣдѣ. Равв. Пумп. перевелъ: «съ кѣмъ обмѣнялся сладкою бесѣдой». ¹³⁾ П. А. Мандельштамъ перевелъ: съ усердїемъ, Равв. Пумп. перевелъ: вмѣстѣ. ¹⁴⁾ П. А. ¹⁵⁾ Пс. Мандельштама. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ¹⁷⁾ Пс. Рус. Пс. Равв. Пумп. и Мандельштама. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁹⁾ П. А. ²⁰⁾ Рус. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: я плачу и стону, а Мандельштамъ: я стану сѣтовать и стенать. ²¹⁾ П. А. и Пс. Мандельшт. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Мандельштамъ перевелъ: чтобы не приблизились они ко мнѣ; въ Рус. Пс. отъ нападенїй на мя. Преосв. Амвросїй перевелъ: отъ брани на мя. ²³⁾ П. А. ²⁴⁾ Мандельштамъ перевелъ: такъ какъ сонмами они стали на меня. ²⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁶⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Мандельшт. перевелъ: у коихъ нѣтъ и присяги. Евр. хэлийфа, пере́мѣна, Шультенсъ съ Арабскаго перевелъ: клят-ва, присяга. ²⁷⁾ Русск. Пс. ²⁸⁾ П. А. ²⁹⁾ Αφ. απεστειλε χειρα σου εν ειρηνιχοις αυτου. Послалъ руку свою на мирныхъ своихъ.

КВ ЮЗХ¹⁾. Оуста ихъ мѣгче масла, а въ сердцахъ ихъ врань²⁾: слова ихъ
 КГ мѣгки пѣче блѣва, но гѣ сътъ мечи ѡбнаженни³⁾. Возложи⁴⁾ на
 КД Господа время⁵⁾, и Той поддѣржитъ⁶⁾ тѣ: не дастъ во вѣки по-
 колебѣтисѣ⁷⁾ праведникѣ. Ты же, Боже, низведѣши ихъ въ ровъ⁸⁾
 погибели⁹⁾: мѣжѣ кровожаднѣи¹⁰⁾ и льстивѣи¹¹⁾ не достигнѣтъ¹²⁾ по-
 ловины дней своихъ: азъ вѣдѣ оуповѣти на Тѣ¹³⁾. Слава:



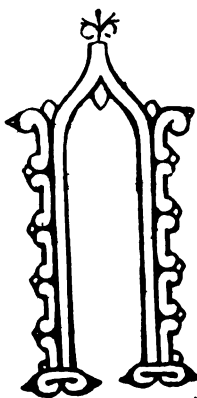
К а ф і с м а ѓ.

Ѳ а л о м х ѓе.

П. А. Пророкъ, ожидая себѣ отъ Бога избавленія, вручаетъ всего себя Ему.

а Начальнѣйшемѣ пѣвцѣ, ѡ голубницѣ безгласной во оудаленныхъ мѣс-
 тѣхъ¹⁴⁾: златѣмъ пѣснь Давидова, внигда его оуповѣша Филистимляне
 въ Гѣфѣ¹⁵⁾.

¹⁾ Пс. Равв. Пумп. Мандельшт.: нарушили. Συμμ. παρέβησαν, преступили. ²⁾ Συμμ. λειότερα ζουτόρου τὰ στόματα αὐτῶν, καὶ ἡ καρδία αὐτῶν πολεμεῖ. Уста ихъ мягче масла, а сердце ихъ воюеть. ³⁾ П. А. ⁴⁾ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁵⁾ П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Последнѣй поясняетъ: бремя заботъ и горя. ⁶⁾ П. А. Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. ⁷⁾ П. А. Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾ Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ пасть преисподней, Мандельштамъ: въ пропасть погибели. ⁹⁾ П. А. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельштама. ¹¹⁾ П. А. ¹²⁾ Рус. Пс. и Пс. Мандельштама. ¹³⁾ П. А. ¹⁴⁾ П. А. «Въ Еврейск. іонатѣлѣмъ рѣхокимъ. Слова сего изъясненія смотри въ предисл. § 49». «§ 49. іонатѣлѣмъ рѣхокимъ. Сіе слово (которое единожды только во всей Псалтири находится), въ Псалмѣ 56 (по Евр. счету) Греческіе толкователи перевели: ѡ людехъ ѡ святыхъ оудаленныхъ, т. е. о народѣ съ Давидомъ бѣжавшимъ, и удалившимся отъ святилища. Иные переводятъ: о голубицѣ безгласной во удаленныхъ мѣстахъ. Иные же: о нѣмой голубицѣ, коей уподобляются люди между Филистимлянами живущіи, п отъ святой земли удаленные. Другіе же: о душѣ страждущей отъ сонма отдаленнаго». ¹⁵⁾ Смот. 1 Пар. гл. 21, ст. 10 11.



ОМНАДИ МА, БОЖЕ, ІАКО ЧЕЛОВѢКЪ ХОЩЕЧЪ¹⁾ ПОГЛОТИТИ²⁾ МА: ВЕСЬ ДЕНЬ ТѢСНИТЪ³⁾ МА ВРАГЪ⁴⁾. ВРАЗИ МОИ ВЕСЬ ДЕНЬ ИЩУТЪ⁵⁾ ПОГЛОТИТИ⁶⁾ МА: МНОГОЧИСЛЕННИ⁷⁾ ВОЗСТАЮЩІИ⁸⁾ НА МА, ѿ ВСЕВЫШНІИ⁹⁾! ВЪ ДЕНЬ, (ВЪ ОНЬ ЖЕ)¹⁰⁾ АЗЪ БОЮСА¹¹⁾: НА ТЯ ОУПОВАЮ. ВЪ¹²⁾ БОЗѢ ПОХВАЛУ СЛОВО ВЪГѢ¹³⁾: НА БОГА ОУПОВАЮ¹⁴⁾, НЕ ОУНОМА: ЧТО СОТВОРИТЪ МНѢ ПЛОТЬ. ВЕСЬ ДЕНЬ ѿГОРЧАЮТЪ МА¹⁵⁾: ВСА ПОМЫШЛЕНІА ИХЪ ѿ МНѢ¹⁶⁾ НА ЗЛО. СОБИРАЮТСА¹⁷⁾, СКРЫВАЮТЪ СЕБѢ¹⁸⁾: ПАТЪ МОА НАБЛЮДАЮТЪ¹⁹⁾, ѿЖИДАА²⁰⁾ ДУШИ МОЕА. ЗА БЕЗЗАКОНІЕ (ИХЪ)²¹⁾ ИЗВАКИ²²⁾: ВО ГНѢВѢ НИЗЛОЖИ²³⁾ НАРОДЫ²⁴⁾, ѿ БОЖЕ. СКИТАЛЬНИЧЕСТКО МОЕ ТОБОЮ ИСЧИСЛЕНО²⁵⁾: СОВЕРИ СЛЕЗЫ МОА

¹⁾ П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ П. А. и Рус. Пс. ³⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: непріятель, Мандельштамъ: супостатъ. Равв. Пумп. вторую половину сего стиха перевелъ: день денской тѣснить меня непріятель. ⁵⁾ Русск. Пс. Мандельштамъ перевелъ: преслѣдуютъ; а Равв. Пумп. «день денской неистовствуютъ мои преслѣдователи». ⁶⁾ П. А. и Русск. Пс. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. ⁹⁾ П. А. Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. Aq. ὅτι πολλοὶ πολεμοῦσι με ὑψιστε, φοβηθήσομαι ἐγὼ, πρὸς σε πέποιθήσω. Ибо многіе возстаютъ на меня, Вышній; (когда) буду бояться, (тогда) на Тебя положусь. Sym. ὅτι πολλοὶ πολεμοῦντες με ὑψιλότεροι. ἡ ἡμέρα φοβηθῶ, σοὶ πέποιθα. Поелику многіе возстающіе на меня очень высоки: въ какой день боюсь, (въ тотъ) на Тебя уповаю. Theod. ἡμέρας φοβηθήσομαι. ἐγὼ δὲ ἐπὶ σὲ ἔλπιω. Днемъ буду бояться, а на Тебя я уповаю ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «Въ день опасности я полагаюсь на Тебя». ¹²⁾ П. А. ¹³⁾ П. А. ¹⁴⁾ П. А. ¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. Symm. διὰ πάσης ἡμέρας λόγου περιέμοῦ ἐφρόντιζον. Весь день выдумывали слова о мнѣ. Мандельштамъ перевелъ: ловятъ мои слова, а Преосв. Амврос. и въ Русск. переводѣ переведено: слова (—веса) мои превращаютъ. Евр. а дав. въ формѣ піэля, означаетъ: причинять скорбь, огорчать. ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ П. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.: притаиваются, а Равв. Пумп. перевелъ: подсматриваютъ. ¹⁹⁾ П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁰⁾ П. А. Symm. συνήγοντο λάθρα, καὶ τὰ ἰχνη μου παρετηροῦν προσδοκῶντες τὴν ψυχὴν μου. Тайно собирались, и слѣды мои замѣчали, ожидая (ища) души моей ²¹⁾ Пс. А. ²²⁾ Русск. Пс., а Преосв. Амвр. перевелъ: ѿзми. Symm. διὰ τὴν ἀδικίαν ῥύση ἀπ' αὐτῶν. За неправду избавишь отъ нихъ. Равв. Пумп. перевелъ 1-ю половину стиха сего: за кривду равгони ихъ. ²³⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁴⁾ Русск. Пс. Пс. Рав. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁵⁾ Мандельшт. перевелъ: скитальчество, въ Русск. Пс. скитаніе, Преосв. Амврос. бѣгство. Sym. τὰ ἔνδον μου ἐξηριδιμηται σοι. Внутреннее мое Тобою исчислено.

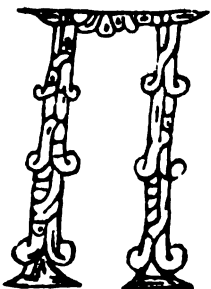
ГІ ВЪ МѢХЪ ТВОЙ¹⁾: НЕ ВЪ ЧИСЛѢ ЛИ ТВОЕМЪ (СІА)²⁾; ТОГДА³⁾ ВОЗВРА-
 ТАТСА ВРАЗИ МОИ ВСПАТЬ, ВЪ ДЕНЬ (ВОНЬ ЖЕ) ВОЗЗОВѢ⁴⁾: ВЪ СЕМЪ
 ДІ ПОЗНАЮ, ЯКЪ БОГЪ ЗА МЯ⁵⁾. О НОЗѢ ПОХВАЛЮ ГЛАГОЛЪ: О ГОСПОДѢ
 БІ ПОХВАЛЮ СЛОВО. НА БОГА ОУПОВАЮ⁶⁾, НЕ ОУБОЮСА: ЧТО СОТВОРИТЪ МНѢ
 ГІ ЧЕЛОВѢКЪ⁷⁾. НА⁸⁾ МНѢ, БОЖЕ, ОБѢТЫ ТВОА⁹⁾: ТВѢКЪ ВОЗДАМЪ¹⁰⁾
 ДІ ХВАЛЫ¹¹⁾. ПОНЕЖЕ¹²⁾ ТЫ ИЗБАВИЛЪ ЕСИ ДУШУ МОЮ О СМЕРТИ: НОЗѢ
 МОЮ О ПАДЕНІА¹³⁾, ДА ХОЖДѢ ПРЕДЪ ЛИЦЕМЪ БОЖИМЪ ВО СВѢТКѢ¹⁴⁾
 ЖИВУХЪ.

П с а л о м ѡ ѿ.

П. А. Призывая Давидъ Бога въ помощь, просить. Его сотворити судъ съ не-
 честивыми.

ГІ П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ: да не погубиши¹⁵⁾: Златѣмъ пѣснь Да-
 вїдова: внигда ѡбѣгаше о лица Садова въ пещерѣ¹⁶⁾.

БІ



ОМНАДИ МА БОЖЕ, ПОМИЛДИ МА: ЯКЪ НА ТА ОУПОВАЕТЪ
 ДУША МОА: И ПОДЪ СѢНЬ КРИЛЪ ТВОИХЪ ПРИВѢГАНЮ¹⁷⁾,

¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: влей мои слезы въ Твой мѣхъ, и ввизу
 пояснилъ: «Т. е. посмотри, не переполнена ли уже мѣра моихъ стра-
 даній». ²⁾ У Фирсова переведено: «или же, Господи, не вписаны суть
 въ книгахъ Твоихъ». Равв. Пумп. «занеси ихъ въ свою книгу. *Sum.*
m'î oûxi ðtan êkariðmîs, неужели Ты не изчисляешь когда нибудь?

³⁾ Пс. А., Аг. *Symm. et Theod.* прибавляютъ, согласно Еврейскому, *тоте*. ⁴⁾ П. А. и
 Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и
 П. А. ⁷⁾ Пс. XIII в. ⁸⁾ Пс. А и Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. Брун. XVI в. ¹⁰⁾ П. А., а въ
 Пс. Фирс. переведено: воздаю. ¹¹⁾ П. А. у Фирсова переведено: хвалу Твою. ¹²⁾ Пс.
 Фирс. ¹³⁾ Пс. Равв. Пумп. Фирсовымъ переведено: отъ упаденія. ¹⁴⁾ Русск. Пс. и Пс.
 Мандельшт. Въ Пс. 862 г. и Свн. Библии: *τὸς ὀφθαλμοῦς μου ἀπὸ δακρῶν*, очи
 мои отъ слезъ, вѣтъ, какъ и въ Евр. Въ Пс. Θεод. Толк. 1472 г. предъ Бо-
 гомъ, какъ и въ Пс. Равв. Пумп. Буквально же по Еврейски: предъ лицомъ Бо-
 жимъ. ¹⁵⁾ Преев. Амвросій сдѣлалъ о семъ замѣчаніе слѣдующее: «Таковая надпись
 имѣется, сверхъ сего Псалма, на 58, 59 и 75 (по Евр. счету). Въ Евр. альта-
 схэтъ (Равв. Пумп. оставилъ безъ перевода и напечаталъ: Аль-ташхотъ). См. въ
 предисловіи § 46». «Въ Греческомъ переводѣ стоитъ сіе слово: да не растлиши.
 Иные переводятъ: да не погубиши. Въ семь словъ заключается прошеніе Давида,
 да не попуститъ Богъ врагамъ его погубити. Нѣкоторые думаютъ, что слово сіе изо-
 бражаетъ начало Іудейской пѣсни, на подобіе коея пѣть должно сей псаломъ. Тако-
 вую имѣющихъ, надпись четыре псалма: 57, 58, 59 и 75 (по Евр. счету)». ¹⁶⁾ 1
 Цар. гл. 24, ст. 4. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Евр. хасаг, прибѣгать, укрываться.

ГІ дондеже прѡйдѹтхъ вѣды¹⁾. Воззовѣ къ Бѡгѹ вышнему, къ Бѡгѹ ѡграждающему²⁾ мѧ. Да пошлетхъ³⁾ Сѡнхъ съ небесъ⁴⁾ (помощь)⁵⁾, и спасетхъ⁶⁾ мѧ: (всегда) поноситхъ⁷⁾ ищущий⁸⁾ поглотити мѧ. (Села). Да пошлетхъ⁹⁾ Бѡгъ милость свою и истиннѹ свою. Дѹша моѧ среди львовъ¹⁰⁾: лежѣ (среди)¹¹⁾ пылающихъ (гнѣвомъ)¹²⁾: зѣвы сыновъ человѣческихъ¹³⁾, копїѧ и стрѣлы¹⁴⁾: ѧ¹⁵⁾ языкъ и хъ мечъ остръ. Вознесѧ превыше небесъ¹⁶⁾, Бѡже: Твоѧ слава по всей землѣ. Сѣтъ подготовиша¹⁷⁾ ногамъ моимъ, согнѣша¹⁸⁾ дѹшѹ мою: ископѧша предъ лицемъ моимъ ѧмѹ и впадѡша къ нѹ. (Села). Твердо¹⁹⁾ сердце мое, Бѡже, твердо сердце мое: вѣдѣ воспѣвати и брѣцати²⁰⁾ (на гѣсѣхъ). Востѧни слава моѧ: востѧни псалтирь и гѣсли: востѧнѣ рѧнѡ²¹⁾. Бѣдѣ славити²²⁾ Тѧ среди народѡвъ²³⁾, Господи, воспѣвати²⁴⁾ Тѧ среди племѣнъ²⁵⁾. Понѣже²⁶⁾ до небесъ возвышаетсѧ²⁷⁾ милость Твоѧ: ѧ истина Твоѧ даже до облакъ²⁸⁾. Вознесѧ превыше небесъ, Бѡже: Твоѧ слава по всей землѣ.

Равв. Пумп. перевелъ: скроюсь, а въ Русск. Пс. и Пс. Мандельштама: укроюсь.
¹⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. такъ: перевелъ весь сей стихъ: «Умилосердись, о Боже, умилосердись надо мною: у Тебя находить приютъ душа моя; я скроюсь подъ сѣнью Твоихъ крыльевъ, пока пройдетъ гроза». ²⁾ П. А. Мандельштамъ перевелъ: призываю... ограждающаго, Равв. Пумп. ...пекущагося обо мнѣ. ³⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁶⁾ П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Въ Русск. Пс. переведено: да посрамитъ ищущаго. Равв. Пумп. перевелъ: поносить мой врагъ. Села ⁹⁾ Пс. Русск. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ П. А. и Русск. Пс. буквально съ Еврейскаго. Мандельштамъ перевелъ: жизнью моею лежу я среди пышащихъ львовъ; а Равв. Пумп. перевелъ: я нахожусь среди львовъ пожирающихъ людей. ¹¹⁾ П. А. ¹²⁾ П. А. Въ Русск. Пс. переведено: среди дышащихъ пламенемъ ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ П. А. ¹⁶⁾ П. А. ¹⁷⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁸⁾ Равв. Пумп. перевелъ: гнули душу мою. ¹⁹⁾ Пс. Мандел. *Сѹмт. ѣдрѧа* твердо, крѣпко; въ Русск. Пс. переведено: утвердилось. ²⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «пробудись, о душа моя, пробудись, арфа и цитра! я пробуждаюсь съ зарею. ²²⁾ Русск. Пс. ²³⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁴⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. воспую. ²⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁶⁾ Пс. Фирс. ²⁷⁾ Пс. Русск. и Пс. Мандельшт. ²⁸⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «Вѣдѣ велика до небесъ Твоя милость, до горней—Твоя правда.

Ѳ а л о м з ѿз.

П. А. Давидъ, укоряя оклеветавшихъ его предъ Сауломъ, проситъ Бога и пророчествуеть о ихъ паденіи.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ: да не погубиши. Давидова пѣснь златѣла.



Ѳ
а
л
о
м
з
ѿ
з.

о истиннѣ ли вы сильны¹⁾ правдѣ глаголете; праведно ли²⁾ сѣдите сынове челоуѣчестїи; Но³⁾ вы въ сердцѣ своемъ дѣлаете беззаконїа⁴⁾: взвѣшиваете⁵⁾ злодѣанїа⁶⁾ рѣкъ вашихъ на земли. Беззаконницы⁷⁾ съ (самаго) рожденїа⁸⁾ ѿдалѣшася: ⁹⁾ ѿ чрева (матернаго) ¹⁰⁾ заблудиша, глаголюще ложь. ¹¹⁾ Идъ ихъ на подобїе ѿда змїина¹²⁾ (и)¹³⁾ ѿспїда глѣха, затыкающаго оухо свое¹⁴⁾. Иже¹⁵⁾ не слышитъ глааса¹⁶⁾ заклинателей¹⁷⁾, (глааса)¹⁸⁾ чародѣла¹⁹⁾, иискуснаго въ чародѣанїихъ²⁰⁾. Боже!²¹⁾ сокрѣши²²⁾ збвы ихъ во оутѣхъ ихъ: преломї²³⁾ челоуѣчи лѣвъ²⁴⁾, Господи. Да разлїютсѣ²⁵⁾, ѿкъ вода, да изчезнутъ²⁶⁾: егда²⁷⁾ пѣстатъ²⁸⁾ стрѣлы, (да бѣдѣтъ они)²⁹⁾, ѿкъ преломленныа³⁰⁾. Икъ оулїтка истошанушасѣ³¹⁾ погнѣ-

¹⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросїй перевелъ: сонме, и внизу пояснилъ: «Черезъ сонмы разумѣется сенать Іудейскїй, или сїнедрїонъ изъ 72 судей состоящїй. ²⁾ П. А. ³⁾ Пс. Фирс. Мандельштамъ перевелъ: а. ⁴⁾ П. А. Русск. Пс. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс. переведено: кладете на вѣсы. Равв. Пумп. пускаете въ ходъ. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., а Преосв. Амвросїй и Равв. Пумп. перевели: насилїе. ⁷⁾ Пс. А., а въ Русск. Пс. переведено: беззаконные, у Мандельштама беззаконники. ⁸⁾ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт., а въ Пс. Фирсова переведено: ѿ рожденїа. ⁹⁾ Евр. зуръ, отдаляться, отчуждаться, отступать. ¹⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ П. А. Symm. *ὁι λαλοῦντες ψευδῆ*, глаголющїе ложное. ¹²⁾ Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Пс. А. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ Мандельштамъ перевелъ: который. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. ¹⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ П. А. ¹⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ перевелъ: чаровника. ²⁰⁾ Фирсовъ перевелъ: въ чарахъ ²¹⁾ П. А. и Русск. Пс. Въ Пс. Фирсова: ѿ Боже, также и въ Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. Фирсова 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²³⁾ Пс. Равв. Пумп., а Фирсовъ перевелъ: поломай. ²⁴⁾ Преосв. Амвросїй перевелъ: лѣвичищъ, Мандельштамъ — лѣвенокъ. ²⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: пусть исчезнутъ, а въ Русск. Пс. переведено: и исчезнутъ. ²⁷⁾ Пс. Фирс. ²⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁹⁾ Рус. Пс. ³⁰⁾ Русск. Пс. ³¹⁾ Русск. Пс.

нѣтъ¹⁾: ѿкъ мѣртвый плодъ жены²⁾, да не оузратъ солнца³⁾.
 Г Прѣжде нежели котлы ваши оудятъ (теплотѣ)⁴⁾ ѿ горѣщаго тер-
 нѣа⁵⁾, аще свѣжее⁶⁾, аще обгорѣлое⁷⁾, да разнесетъ вѣхрь⁸⁾.
 Д Возвеселитса праведникъ, егда оувидитъ шмщеніе: носѣ свой⁹⁾ оумыетъ
 К вх крови нечестиваго¹⁰⁾. И скажетъ (всѣмъ)¹¹⁾ человекъ: во истиннѣ¹²⁾
 (естъ) плодъ¹³⁾ праведникъ: во истиннѣ¹⁴⁾ естъ Богъ оудѣл¹⁵⁾ на
 земли. Слава.

П с а л о м з н ѣ.

П. А. Прошеніе Давидово у Бога противу коварства и жестокости Сауловой.

А Начальнѣйшемъ пѣвцѣ, да не погубиши. Златѣа пѣснь¹⁶⁾ Давидова:
 внигда посла оублаз стрещи домъ егѡ, во еже оумертвити егѡ¹⁷⁾.



Б Зми ма ѿ врагъ моихъ, Боже мой! и ѿ востающихъ на ма защи-
 Т Г тѣ¹⁸⁾ ма. Избави ма ѿ дѣлающихъ беззаконіе: и ѿ мѣжѣй, проли-
 А вѣющихъ кровь¹⁹⁾, спаси ма. ѿкъ се они злоумышляютъ
 Е на душю мою²⁰⁾: собираются²¹⁾ на ма силни²²⁾ не ради преступ-
 леніа моего, не ради грѣха моего²³⁾, Господи. Не ради беззаконіа

¹⁾ Въ Русск. Пс. переведено: исчезнуть. Евр. галакъ. проходить, поги-
 бать, исчезать. ²⁾ П. А. т. е. выкидышъ. ³⁾ П. А. Ақ. ὁμοίως γῆς ἐντέρω ταχὲν
 πορεύται. ἔκτροφα γυναικός, οὐ μὴ δραματιοδῶσιν ἡλιον. Подобно земляному червию
 раздавленному, выкидышу женскому, да не увидятъ солнца. ⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Русск.
 Пс. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Тамъ же. ⁸⁾ Русск. Пс. Равв. Пумпян-
 скій перевелъ: «не успѣютъ ваши терны (т. е. безбожники Ср. 2 Сам. гл. 23, ст.
 6 подмѣтитъ жестера (предводителя безбожниковъ, Ср. Суд. гл. 9, ст. 14), какъ
 его снесетъ живаго, словно бурей». ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. ¹⁰⁾
 Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп., а Фирс. перевелъ: нечестивыхъ. ¹¹⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. и П. А. ¹²⁾ П. А. ¹³⁾ Равв. Пумп. перевелъ: награда, Фирсовъ: воздая-
 ніе. ¹⁴⁾ Пс. А. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. Русск. Пс. Пс. А. Пс. Рав. Пумп. и Пс. Мандельшт.
¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁷⁾ П. А. зри 1 Цар. гл. 19, ст. 11. ¹⁸⁾ Русск. Пс. и Пс.
 Мандельшт. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт.
 кровожадныхъ, а Преосв. Амвросій перевелъ: кровопролитныхъ. ²⁰⁾ П. А.
²¹⁾ П. А. Русск. Пс. Пс. Рав. Пумп. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²³⁾ Въ Пс.
 Фирсова переведено: кромѣ преступленія моего, кромѣ вины моей; а въ Русск. Пс.
 и Пс. Мандельшт.: не за преступленіе мое, не за грѣхъ мой. Раввинъ Пумп. пе-
 ревелъ весь этотъ стихъ: «Вѣдь они подстерегаютъ мою душу, собираются противъ
 меня тираны: я же, Боже, не провинился, не согрѣшилъ».

моєгò¹⁾ стекáютсѧ²⁾, прїдготовлáютсѧ³⁾: костáни вѧ срѣтєніє
 моє и виждь. Ты, Господи, Бóже силъ! Бóже Израилевъ! костáни⁴⁾
 посѣтѣти⁵⁾ всѧ народы⁶⁾: не помилуй всѣхъ творáщихъ без-
 закóнїе⁷⁾ (Селá). Возвращáютсѧ⁸⁾ къ вечеру⁹⁾, лáютъ ѧкѡ
 псы¹⁰⁾, и вѣгаютъ окрестъ гóрода¹¹⁾. Сѣ глаголютъ¹²⁾ оустѣ
 своими: во оустáхъ ѧхъ мечи: понéже¹³⁾, (говорáтъ они)¹⁴⁾ кто же
 слышитъ¹⁵⁾; Но¹⁶⁾ Ты, Господи, посмѣшисѧ ѧмъ: поругáешисѧ¹⁷⁾
 всѣмъ народомъ. Сѡ Ты моá крепость¹⁸⁾! къ Тебѣ азъ взи-
 раю¹⁹⁾: понéже²⁰⁾ Ты, Бóже, заступникъ моѿ. Бóгъ, милующїй
 мѧ²¹⁾, предваритъ мѧ: Бóгъ дастъ мнѣ видѣти²²⁾ враговъ моихъ.
 Не оубѣи ѧхъ, да некогда завѣдетъ (ѧхъ) народъ Мой²³⁾: разженї²⁴⁾
 ѧхъ силою Твоею: и низложї²⁵⁾ ѧхъ, Защитниче нашъ²⁶⁾, Господи. За²⁷⁾
 грѣхъ оустъ ѧхъ, за слово оустѣнъ ѧхъ, да вѣдѣтъ поймани²⁸⁾ въ
 гордыни своѣй: за клáтвѧ и лóжь (ѿже)²⁹⁾ и зрекáютъ³⁰⁾. Сокрыши

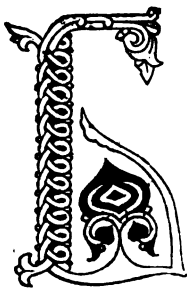
1) Въ Руск. Пс. переведено: не за вину мою сбѣгаются. 2) П. А., а Фирсовымъ переведено: сбѣжались. 3) Пс. Мандельшт., а Фирсовымъ переведено: суть готовы; въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.: вооружаются. 4) Въ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. переведено: пробудись. 5) Равв. Пумп. перевелъ: для расправы, а Мандельшт. для перече́та. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. XIII в. 8) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: выходятъ. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 10) П. А. и Русск. Пс. 11) Пс. А. Συμ. ἀναχάρφουσι ἐσπέρας, καὶ συνηήσουσιν ὡς κύνες κοχλοῦντες πόλιν. Возвратятся вечеромъ и будутъ лаять какъ псы, окружая городъ. 12) Равв. Пумп. перевелъ: говорятъ. Евр. нѣва: изрыгать, изрекать, говорить. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельштама переведено: злословятъ языкомъ своимъ. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 14) Пс. Мандельшт., а въ Пс. Фирсова и П. А.: глаголютъ. 15) Пс. Равв. Пумп. Συμ αὐτοῖς μὲν ἀποβλύσουσιν τοῖς στόμασιν αὐτῶν, ὡς μαχαίρας τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν. ὡς οὐδεὺς ἀκούοντος. Они говорятъ своими устами, что мечи въ ихъ устахъ, и что никто не слышитъ ихъ. 16) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 17) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: издѣваешься, Евр. ла аг значить: насмѣхаться, издѣваться. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: посрамиши. 18) Пс. Равв. Пумп. 19) П. А. Русск. Пс. 20) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 21) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 22) Мандельштамъ перевелъ: дастъ мнѣ посмотри́ть, въ Русск. Пс. переведено: даетъ мнѣ безтрепетно смотре́ть; а Равв. Пумп. перевелъ: Богъ доставитъ мнѣ торжество надъ моими преслѣдователями. 23) Пс. Равв. Пумп. Αὐ. τοῦ λαοῦ μου. 24) Пс. XIII в. 25) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 26) П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Συμ. κατέλε αὐτοῦς ὑπερασπιστὰ ἡμῶν κύριε. Низложи ихъ Защитниче нашъ, Господи. 27) П. А. и Русск. Пс. Фирсовымъ переведено: ради грѣха усть... 28) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: да уловятся. 29) П. А. 30) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

ѿѿ во гнѣвѣк (Своемъ) ¹⁾: ѿстревѣ ²⁾ ѿѿ, да не вѣдѣтъ ³⁾: ѿ да ⁴⁾ познаютъ ⁵⁾, ѿкъ Богъ владычествуетъ ѿкъвомъ ѿ концы (...цами) земли. (Селѣ). ѿ да возвратѣтсѣ къ вечерѣ ⁶⁾, вѣдѣтъ лапти, ѿкъ псы, ѿ ѿвѣдѣтъ градъ ⁷⁾. Тѣи да ⁸⁾ разыдѣтсѣ ѿскати пищи, ѿ вѣдѣтъ ношевати ⁹⁾, не насытѣсѣ ¹⁰⁾. ѿѿ же вѣдѣт ко-спѣвати Твоею силой ¹¹⁾: заѣтра восхвалѣти ¹²⁾ милость Твою: понеже Ты възъ еси зашѣта ¹³⁾ ѿ привѣжице въз дѣнь скорби моеѣ. Крепосте моеѣ ¹⁴⁾, Тебѣ вѣдѣт воспѣвати: ¹⁵⁾ понеже ¹⁶⁾ Ты Богъ Застѣпникъ мой, Богъ милѣи мѣ ¹⁷⁾.

ѿ а л о м ѿ ѿ .

П. А. Благодарственный Псаломъ о одержанной на Суріанъ и Ідумеянъ побѣдѣ.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на шестистрѣннѣмъ орѣдѣи ¹⁸⁾, златѣмъ пѣснь Давидова въз наученіе. ѿнегда рѣтоваше протѣвѣ Суріи Месопотамской, Савальской: ѿнегда возвратѣсѣ ѿѿѿѿ, ѿ порази вѣѣма въз ѿдоли сла-ной, дванадѣсѣть тысащъ ¹⁹⁾.



ѿже Ты ѿставилъ ²⁰⁾ еси насъ, низложилъ еси насъ: Ты разгнѣвалъ еси: Ты ѿ возстановѣши насъ ²¹⁾. Ты со-трѣсилъ еси землю, раздрѣлъ еси ѿ ²²⁾: ѿсцѣли скорѣ-

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁾ П. А. ³⁾ Пс. Фирс. *Sym. συντέλεσον ἐν θυμῷ, ἀνάλωσον ἵνα μὴ ὤσιν.* Соврупи въ ярости, уничтожь, да не будутъ. ⁴⁾ П. А. Русск. Пс. Пс. Фирс. 1683 г. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁷⁾ *Symm. ἀναχαμπτέωσαν ἐσπέρας, δорυζέτωσαν ὡς κύνες περιεχόμενοι πόλιν.* Да возвратятся вечеромъ, и будутъ шумѣть (лаять), какъ собаки, обходящія городъ. ⁸⁾ П. А. ⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Русск. Пс. *Symm. ρεμβόμενοι, ἵνα μὴ ἀχόρταστοι, ἀλίσθωσιν...* Скитаясь, будутъ ночевать, не насытившіяся. *Aq. ἐὰν μὴ ἐμπλησθῶσιν.* Если не насытятся. ¹¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: славу, а Мандельштамъ: защиту. ¹²⁾ П. А. и Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. Русск. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. ¹⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «да, Богъ — мой оплотъ! Преблагій Богъ мой». И внизу сдѣлалъ замѣчаніе подъ словомъ: Преблагій Богъ мой, «начальныя слова стиха 11, означающія, что слѣдуетъ повторить весь стихъ» (11). ¹⁸⁾ См. Пс. 45 ¹⁹⁾ Зри 2 Цар. гл. 8, ст. 1. 2. 3. ²⁰⁾ Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ но утѣшаешь насъ, Превосв. Амбро-сіи: обратися убо къ намъ. *Symm. θυμωθεὶς μετέστρεψας ἡμᾶς, разгнѣвавшись, Ты обратилъ насъ.* ²²⁾ П. А.

ѣ шеніе ея¹⁾, зане колеблетса²⁾. Ты показалъ еси народъ своемъ
 њ жестокій (жрѣвій)³⁾: напоилъ еси насъ виномъ ѡдуреніа⁴⁾. Ты далъ
 еси вошчимса Тебѣ знамя, еже водружити его истины ради⁵⁾.
 њ (Села). Да извѣдаться возлюбленніи Твои: спаси десницею Твоею и
 њ оуслыши ма⁶⁾. Богъ возглагола въ святилищи своемъ⁷⁾: возра-
 њ дуюса, раздѣлю оушамъ⁸⁾, и юдолю оукиотъ⁹⁾ размѣрю. Мой Га-
 њ лаадъ, Мой Манассіа: и ѡфремъ крѣпость главы Моа¹⁰⁾, Іуда скипетръ¹¹⁾
 њ Мой. Моавъ оумывальнаа чаша Моа¹²⁾: на ідумею¹³⁾ повергъ¹⁴⁾
 њ сапогъ Мой¹⁵⁾: Филистимская земля, да торжествуетъ¹⁶⁾ надо мною.
 њ Ктò введетъ ма во градъ оукрѣпленный¹⁷⁾; ктò доведетъ¹⁸⁾ ма до
 њ ідумеи¹⁹⁾. Не Ты ли, Боже, иже ѡриндалъ еси насъ²⁰⁾, и не хо-
 њ диши, Боже, въ нашихъ войскахъ²¹⁾. Дажь намъ помощь въ печә-
 њ ли²²⁾: сѣтна помощь²³⁾ человеческая. Оз Богомъ мы оусилим-
 њ са²⁴⁾: и Той поперетъ врагѣ наша²⁵⁾.

¹⁾ П. А. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. въ Пс. Чюд. XI в. поколѣбася. ³⁾ Рус. Пс., а Мандельштамъ перевелъ: жестокую судьбу. ⁴⁾ Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: хмельнымъ. Ақ. χαρῶσεος, одуренія, безпамятства. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: развѣвающееся во имя правды ⁶⁾ Мандельштамъ перевелъ: отвѣтъ мнѣ. ⁷⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельштам. и Пс. Равв. Пумп., послѣдній внизу замѣтилъ: т. е. на небѣ. ⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе: «Сихемъ городъ былъ на горѣ Ефремлей, вблизи Самаріи. Зри Быт. гл. 33, ст. 18. ⁹⁾ Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросій внизу замѣтилъ: «Сукковъ городъ за Іорданомъ, въ колѣнѣ Гадовомъ. Быт. гл. 33, ст. 17. Равв. Пумп. надъ словомъ: мѣрю, сдѣлалъ замѣчаніе: «т. е. распоряжаюсь, какъ своею собственностію». ¹⁰⁾ Равв. Пумп. перевелъ: жезлъ, а внизу пояснилъ: «которымъ я управляю строною». Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. скипетръ, а Преосв. Амвросій перевелъ: законодатель мой. Евр. мэхокэкъ— законодатель. Фирсовъ перевелъ: правитель. ¹¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Раввинъ Пумп. перевелъ: умывальница. Ақ. λέβης λουτροῦ μου. Умывальный тазъ мой. Евр. сиръ, котель, чаша, горшекъ, умывальный тазъ. Фирсовъ перевелъ: сосудъ умыванія Моего. ¹²⁾ Въ Пс. Мандельштама: на Едомъ, а Равв. Пумп. перевелъ: на Эдемъ. ¹³⁾ П. А. ¹⁴⁾ Равв. Пумп. пояснилъ: «какъ на раба Моего». ¹⁵⁾ Преосвящен. Амвросій перевелъ: воскликнетъ о мнѣ, а Равв. Пумп.: торжествуй же надо мною, и внизу замѣтилъ; иронически. ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Συμ. περιπεφραγμένῃ, огражденный ¹⁷⁾ Пс. Брун. XVI в. ¹⁸⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. до Едома. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683. и Рус. Пс. ²⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Фирсовъ перевелъ: не ходилъ еси, Боже, предъ нашимъ войскомъ. ²¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Док. Ск. ²²⁾ Пс. Мандельшт. ²³⁾ Пс. Мандельшт. ²⁴⁾ Пс. А.

Псаломъ ѿ.

П. А. Убѣгая Саула или Авессалома, воспѣваетъ Давидъ сію пѣснь, возлагая на Бога всю свою надежду.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мѣсикійскомъ брацѣтельномъ ордѣнѣ), пѣснь Давидова.



Услыши, Боже, мой вопль²⁾, конми молитвѣ мой. ѿ конца³⁾ земли азъ зываю⁴⁾ къ Тебѣ, внигда оуны сердце мое: ⁵⁾ возведи мѧ на скалъ⁶⁾, недосагаемю дѧ мѧ⁷⁾. Иже Ты (еси) привѣжище⁸⁾ мое, крѣпка башня ѿ врага⁹⁾. Да¹⁰⁾ вѣдѣ жити въ жилищи Твоѣмъ¹¹⁾ во вѣки: да вѣдѣ поконтисѧ¹²⁾ подъ кровомъ крилъ Твоихъ. (Села). Иже Ты, Боже, оуслышалъ еси обѣты моѧ: Ты дѧлъ еси наслѣдїе¹³⁾ воцнимсѧ имене Твоего. Приложи¹⁴⁾ дни на дни царевы¹⁵⁾: лѣта его (да вѣдѣтъ)¹⁶⁾ и азъ рода вѣродѣ¹⁷⁾. Да царствуетъ¹⁸⁾ онъ во вѣки предъ Богомъ: повелѣи милости и истинѣ охранѣти его¹⁹⁾. Такъ вѣдѣ пѣти²⁰⁾ имени Твоему во вѣки: воздаѣ²¹⁾ обѣты моѧ²²⁾ на всѧкъ день²³⁾.
Слава:

1) П. А. Пс. 4. 2) П. А. Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Равв. Пумп. перевелъ: вноеть сердце мое. 6) Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: на утесъ. Только Преосв. Амвросій перевелъ Евр. слово: цуръ по прежнему камень, а не скалу, утесъ, какъ перевели: Равв. Пумп. и Мандельштамъ. 7) Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. Евр. румъ—быть высокоу, недоступну, недосагаему. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ. «Вѣдѣ Ты былъ мнѣ защитой, крѣпкою башнею для отпора врага. Евр. мигдолъ—башня, всякое высокое строеніе. 10) Рус. Пс. 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) Пс. Мандельшт. 13) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 14) П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 15) Пс. Чюд. XI в. и П. А. 16) Пс. А. 17) Пс. Мандельшт. Раввинъ Пумп. перевелъ сей стихъ: «пошли царю долгоденствіе, да будутъ лѣта его долговѣчны!» 18) Русск. Пс. Мандельштамъ перевелъ: пусть царствуетъ, Равв. Пумп. пусть царить. Преосв. Амвросій оставилъ сіе слово въ Слав. переводѣ: пребудеть. 19) Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: «да охраняютъ его, по волѣ Твоей, любовь и правда. 20) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 21) Пс. XIII в. 22) Пс. Брун. XVI в. 23) Пс. Фирс. 1683 г. П. А.

Псаломъ ѿ Давида.

П. А. Давидъ, поучая въ щастіи и нещастіи уповать на Бога, представляетъ себя примѣромъ.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Давида пѣснь Давидова:



о́чию въ Бѹзѣ по́кой¹⁾ дѹши моеѹ: ѿ Того̀ во спасѣніе мое. То́чию Сѹзъ е́сть твѣрды́на моѹ²⁾, спасѣніе мое: оубѣжище мое, не поколѣблюся³⁾ мно́го⁴⁾. Доко́лѣ́ еще⁵⁾ вѣдете налегáти⁶⁾ на чело́вѣка; вси вы хѹщете низвѣргнѹти е́го, ѣ́кѹ стѣнѹ наклонѣннѹ, ѣ́кѹ о́градѹ⁷⁾ ѿвѣршеннѹ⁸⁾. Ѿбáче онѹ о́умыслиша⁹⁾ низрѣнѹти е́го¹⁰⁾ съ высоты е́го¹¹⁾: возлюбѣша лѹдѣ: о́усты свои ми благословляю́тъ, а́ сердцемъ своимъ кланѹтъ. (Селá). То́чию Бѹгови надѣ́йся¹²⁾, дѹше моѹ: ѣ́кѹ ѿ Того̀ наде́жда¹³⁾ моѹ. ѣ́кѹ Сѹзъ твѣрды́на¹⁴⁾ моѹ, ѿ спасѣніе мое: оубѣжище мое, не поколѣблюся. ѿз Бѹзѣ спасѣніе мое ѿ сла́ва моѹ, крѣ́пка твѣрды́на, пристáнище¹⁵⁾ мое въ Бѹзѣ: Ѿ наро́дове, о́повѣйте на Него̀ во всáкѹе вѣ́мя¹⁶⁾. ѿзливáйте предъ Нѣмъ сердца́ вáша. Бѹгъ нáше оубѣжище¹⁷⁾ (Селá). ѿстинно¹⁸⁾ свѣта́, сынове чело́вѣчестѣи¹⁹⁾: лѹжь—сынове мѹжѣй²⁰⁾: ѿще положи́ти ѿ́хъ на вѣсы, вси

¹⁾ Русск. Пс. Евр. душияг—молчаніе, удобный входъ. Преосв. Амвросій перевелъ: молчаніе. Мандельштамъ: надѣется на Бога, Равв. Пумп.: уповаетъ на одного Бога. ²⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. Пс. Мандельшт. Только Преосв. Амвросій опять Евр. цуръ перевелъ: камень, а не твердыня, или свала. ³⁾ Пс. Чюд. XI в. ⁴⁾ Пс. А. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. ⁶⁾ Пс. Мандельшт. а Равв. Пумп. перевелъ: доколѣ́ будете нападать кунно. ⁷⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Въ Русск. Пс. переведено: поврежденную, въ Пс. Равв. Пумп. обвалившаяся, а въ Пс. Мандельшт. пошатнувшуюся ⁹⁾ Пс. Брун. XVI в. ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: на Бога, молча, надѣйся; а въ Русск. Пс. въ Богѣ кайся, въ Пс. Преосв. Амвросія: Богови безмолствуй. ¹³⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Преосв. Амвросій въ 1-й разъ въ семь мѣстѣ Евр. цуръ переводитъ: крѣпость, а въ слѣдующемъ стихѣ опять перевелъ: камень. ¹⁵⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: кровь, Фирсовъ: надежда, Мандельштамъ: защита. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁷⁾ П. А. и Русск. Пс., а Мандельшт. и Равв. Пумп. перевели: намъ защита. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁹⁾ Преосв. Амвр. перевелъ: хуородніи, Равв. Пумп.: мужи. ²⁰⁾ Мандельштамъ перевелъ: барскіе, а Преосв. Амвросій внизу пояснилъ: благородніи.

дѣ ѿмнѣ—свѣта¹⁾. Не надѣйтесѣ на оубиѣтѣнїе²⁾: и въ похищенїи³⁾
 не вѣдите свѣтны⁴⁾: богатство, аще оумножаетсѣ⁵⁾, не прилагайте
 бѣ сердца. Единжды⁶⁾ глагола Божь, и дважды⁷⁾ азъ сїе слышахъ:
 гѣ ѣкѡ сила оубога. И оубо тебѣ⁸⁾, Господи, милость: ѣкѡ ты комѣждо
 воздаеши⁹⁾ по дѣломъ твоимъ.

Псаломъ ѿв.

П. А. Избѣгнувъ Давидъ Саулова гоненїя, описываетъ жаждущую душу спасенїя
 Божїя.

дѣ П. А. Пѣснь Давидова: внигда быти емѡ въ пѣстыни Иудейской¹⁰⁾.

бѣ **Г**оже, ты мой Божь! къ тебѣ оутреннюю¹¹⁾: тебѣ жаждетъ
 душа моѡ: тебѣ желаетъ¹²⁾ моѡ плоть въ земли пѣстын-
 нѣй¹³⁾, непроходнѣй. Какѡ бы¹⁴⁾ созерцати¹⁵⁾ тѡ во
 гѣ свѣтлицѣхъ¹⁶⁾: какѡ¹⁷⁾ видѣти силу твою и славу твою.
 дѣ ѣкѡ милость твоѡ лбчи животѡ: оустнѣ мои славосло-
 бѣтѣхъ¹⁸⁾ тѡ. Такѡ да благословлю тѡ при жизни моѣй¹⁹⁾: (такѡ)
 бѣ да воздѣнѡ рѡцѣ мой при твоѣмъ имени²⁰⁾. ѣкѡ тѡка и елѣѡ²¹⁾
 ѿ насытисѣ²²⁾ душа моѡ: и оустнѣми радостными²³⁾ восхвалитъ тѡ

¹⁾ Пс. Равв. Пумп. Внизу онъ пояснилъ: «т. е. всѣ они равно суетны». ²⁾ Въ Русск. Пс. переведено: на преобладанїе, Преосв. Амвросїй: на озлобленїе, Равв. Пумп.: на грабежъ. Мандельштамъ: на неблагопрїобрѣтенное. Евр. ошекъ, стѣсненїе, обманъ. ³⁾ П. А. ⁴⁾ Руск. Пс. Ақ. *евъ βία μὴ μάταιοδοδε*, въ насилии не суетитесь. ⁵⁾ Въ Пс. Брун. XVI в. богатства аще оумножаются. ⁶⁾ Рус. Пс. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. На полѣ онъ пояснилъ сей стихъ: «разумѣй постоянство, единою Богъ рекъ, а въ другое не повторяетъ». Равв. Пумп. перевелъ: «Разъ сказалъ Господь, неоднократно убѣдился я, что сила—у Бога». ⁸⁾ Рус. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁹⁾ П. А. Русск. Пс. ¹⁰⁾ Зри 1 Цар. гл. 22, ст. 14 ¹¹⁾ Мандельштамъ: «Тебя ищу я». Фирсовъ: Тебе рано ищу. Равв. Пумп. я стремлюсь къ Тебѣ. Еврейск. *шо харъ—рано*, т. е. усиленно, прилѣжно искать. ¹²⁾ П. А. Равв. Пумп. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. томится, Фирсовъ: тоскуеть. Евр. *кома аг*, желать. Ақ. *ѣлетѡдѣ*, улетѣла, устремилась. Сум. *ѣмеретѡ*, желаетъ. ¹³⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Тамъ же, и въ П. А. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁹⁾ Пс. Мандельшт. ²⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. ²¹⁾ Рус. Пс. Пс. Мандельшт. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: насыщается; и внизу пояснилъ первое полустигиѣ: «т. е. мнѣ такъ весело на душѣ». ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: торжественнымъ

ѡу҃стѣ моѡ. ѿще воспоминаю ¹⁾ Тѡ на постѣли моѡй: во всѣхъ нощныхъ
 и стражи ²⁾ помышляю ѡ Тебѣ. Понѣже ³⁾ Ты вѣля еси по́мощь ⁴⁾
 моѡ: и подз кровомъ крилахъ твоихъ азъ воспую ⁵⁾. Прильпѣ моѡ
 душа къ Тебѣ ⁶⁾: менѣ поддѣрживае҃тъ ⁷⁾ твоѡ десница. Тѡи, иже
 ищѣтъ ⁸⁾ погнѣбѣли души моѡ, внидѣтъ въ преисподнѡя земли ⁹⁾. По-
 разѡтъ ¹⁰⁾ и҃хъ о҃стрѣемъ ¹¹⁾ мечѡ: добычею ¹²⁾ вѣдѣтъ лисовомъ. ѿ ¹³⁾
 царь возвеселѣтъ ѡ бѡзѣ: похвалѣтъ всѡкъ, кленѡица ѿмъ: ѡко
 заградѣтъ ѡу҃стѣ глаголющихъ неправдѣ ¹⁴⁾.

Ѳ а л о м з ѿг.

П. А. Исчисляя Давидъ качества своихъ враговъ, просить у Бога помощи о
 избавленіи отъ нихъ.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давидова.



Услыши, Гоже, гласъ мой, всегда молюся ¹⁵⁾: сохрани ¹⁶⁾
 душу мою ѡ страха вражіа. Покрый ма ѡ совѣта ¹⁷⁾ лѡка-
 выхъ ¹⁸⁾: ѡ матѣжа дѣлющихъ беззаконіе ¹⁹⁾. Иже и҃звѣстѣша
 и҃зыкъ свой, ѡко мечь: напрогоша свою стрѣлѣ ²⁰⁾—слово

гласомъ; Мандельштамъ: торжественною рѣчью. ¹⁾ Пс. Равв. Пумп. Sym. *ἀναμιμνήσχομαι σου ἐπὶ τῆς ἐστρωμῆς μου*. Вспоминаю Тебя на постели моей. ²⁾ Русск. Пс. Sym. *καθ' ἐκάστην φυλακὴν ἐμελέτων σε*. Въ каждую ночную стражу помышляя я о Тебѣ. ³⁾ Пс. Фирс. ⁴⁾ Евр. эзра, помощь. ⁵⁾ Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: пою. Sym. *καὶ σκεπόμενος ἐν ταῖς πτέρουσί σου ἐυφημοῦν*. И покрываемый Твоими крилами, я благохвалилъ. ⁶⁾ Пс. Фирс. П. А. Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельштама. ⁷⁾ Пс. Рав. Пумп. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Они преслѣдуютъ мою жизнь на смерть: попадутъ же сами въ пасть преисподней». ¹⁰⁾ Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: сразятъ, Преосвящ. Амвросій перевелъ: убіетъ, въ Русск. Пс. сражены будутъ. ¹¹⁾ Мандельшт.: силою; Русск. Пс. ударомъ. ¹²⁾ Евр. мана: добыча, часть, удѣль. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ По. XIII в. ¹⁵⁾ П. А. Равв. Пумпяновскій перевелъ: мой молящій голосъ. ¹⁶⁾ П. А. Русск. Пс., Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: «оборони мою жизнь». ¹⁷⁾ Пс. Фирс. Евр. *содъ*, тайна, секретъ, совѣтъ, Рав. Пумп. и Мандельшт. перевели: отъ заговора; въ Пс. XI в. Чюд. пронырена. ¹⁸⁾ Пс. XI в. и Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁹⁾ П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: «отъ волненія беззаконниковъ». Мандельштамъ: отъ крамолы злодѣевъ. ²⁰⁾ П. А. Пс. Равв. Пумп.

ѿ горькое¹⁾. Стрѣляти²⁾ тайно³⁾ въ⁴⁾ непорочнаго: внезапно стрѣляють
 въ него⁵⁾ и не боится⁶⁾. Оутверждаютъ⁷⁾ въ себѣ⁸⁾ лѣка-
 вое слово⁹⁾: совѣщаются скрѣти съ ти¹⁰⁾, глаголютъ¹¹⁾:
 кто оузритъ ихъ. Сокрывають злодѣаніе, скрываютъ съ
 крайнею тщательностію¹²⁾: а внутреннее челоуѣка и сердце гл-
 боко¹³⁾. Но Богъ внезапно посчитъ на нихъ стрѣло¹⁴⁾: и оуаз-
 вѣтъ ихъ¹⁵⁾. И низвергнутъ¹⁶⁾ дрѣвѣ дрѣва и языкомъ своимъ: вси
 видѣши ихъ повѣгнутъ¹⁷⁾. И оубоится вси челоуѣцы¹⁸⁾: и возвѣ-
 стятъ¹⁹⁾ дѣло Божіе²⁰⁾, и твореніе ѿгво оуразумѣютъ²¹⁾. Правед-
 никъ возвеселится ѿ Господѣ и оуповаетъ на Него: и похвалится вси
 правѣи сердцемъ. Глава:



К а ф і с м а ѿ.

П с а л о м ѿ Д а.

П. А. Благодарственный Псаломъ за главнѣйшія, промысломъ Божиимъ содѣлан-
 ныя чудеса.

¹⁾ П. А. Аг. *ρῆμα πικρὸν*, слово горькое ²⁾ Чюд. Пс. XI в. ³⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельштама: тайкомъ. *Sym. χρυσῆ*, тайкомъ. ⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. ⁵⁾ Въ Пс. Пр. Амвр. сострѣляютъ его; въ Рус. Пс. поражаютъ его. Равв. Пумп. Перевелъ: дабы выстрѣлить внезапно, никого не боясь. ⁶⁾ П. А. ⁷⁾ Пс. А. Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. ⁹⁾ П. А. Мандельштамъ: злое намѣреніе: Равв. Пумп. злое дѣло. ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ П. А. ¹²⁾ Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: ищутъ вины, невинны мы! Обыскъ за обыскомъ. Въ Русск. Пс. переведено: вымышляютъ злодѣянія, и говорятъ: кончено! предпріятія обдуманы! ¹³⁾ Аг. *ἐγκρατος ἀνδρὸς καὶ καρδία βαθεῖα*. Внутреннее челоуѣка и сердце глубоко. *Theod. διάνοια ἀνδρὸς καὶ καρδία βαθεῖα*. Мысль челоуѣка и сердце глубоко. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Равв. Пумп. и П. А. ¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. Пс. Фирс. 1683 г. Преосв. Амвр. перевелъ: и вѣдѣтъ лзы имъ. Равв. Пумп. внезапно будетъ пораженіе ихъ. *Sym. ἀκοντίσει αὐτοὺς ὁ θεὸς βέλος, ἐφνίδιον ἐσονταὶ αἱ πληγαὶ αὐτῶν*. Устрѣлитъ ихъ Богъ стрѣлою, внезапно будутъ язвы на нихъ ¹⁶⁾ Евр. кошаль, низвергать. ¹⁷⁾ П. А. Въ Русск. Пс. побѣгутъ прочь. ¹⁸⁾ П. А. Фирс. вси людие. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ²⁰⁾ П. А. ²¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Фаломъ пѣсни Давидовой¹⁾.

К а Тѣ, ѿ Божє, надежда²⁾, (Тѣбѣ) хвала въ Сіонѣ³⁾: Тѣбѣ
 воздастся обѣтъ⁴⁾. Ты внимаша молитвѣ: къ Тѣбѣ
 всѣмъ плоть прїидетъ. Дѣла беззаконна⁵⁾ препогѣша мѣ⁶⁾:
 (но)⁷⁾ Ты очистиши наша беззаконїа⁸⁾. Блаженъ, егѣже избрѣлъ
 еси и прїалъ: бѣдетъ ѡнъ жити⁹⁾ во двѣрѣхъ Твоихъ: мы насытимъ
 сла блгнхъ домъ Твоегѣ, святыни храма Твоегѣ¹⁰⁾. Божє,
 Спасителю нашъ, Ты оуслышиши¹¹⁾ насъ въ стрѣшныхъ (чѣдѣхъ)¹²⁾
 въ правдѣ¹³⁾: Ты надежда¹⁴⁾ всѣхъ краевъ¹⁵⁾ земли, и ѿдален-
 ныхъ морей¹⁶⁾. Оутверждаай¹⁷⁾ горы силою Своєю: препѣсанъ могѣ-
 ществомъ¹⁸⁾. Оукрощай¹⁹⁾ шѣмъ²⁰⁾ морей: шѣмъ волнъ ихъ, и вол-
 ненїе²¹⁾ народѣвъ. И оубѣтѣ ѿ знаменїй Твоихъ живѣщїи на кон-
 цѣхъ²²⁾: исходы оутра и вечера Ты возвеселиши²³⁾. Ты посѣщашаши
 землю и нападеши²⁴⁾ ѿ: ѡбильно ѡбогашаши ѿ²⁵⁾: Божїй по-
 токъ полонъ воды²⁶⁾: Ты оуготоваеши²⁷⁾ хлѣбъ имъ²⁸⁾:

¹⁾ Преосв. Амвросїй сдѣлалъ на сїю надпись слѣдующее замѣчанїе: «Надпись въ Греческомъ переводѣ, имѣющая о пѣсни Іеремїевой и Іезекїелевой въ Еврейскомъ не находится. Іеремїа никогда не былъ отводимъ въ Вавилонъ. См. Іерем. гл. 39, ст. 9, ибо какъ онъ, такъ и Іезекїиль до возвращенїя изъ плѣна померли. ²⁾ Русск. Пс. Преосв. Амвр. перевелъ: молчанїе. Евр. думїа—молчанїе. ³⁾ Мандельштамъ перевелъ: Тебя, о Богъ, ожидаетъ хвала въ Сіонѣ. ⁴⁾ П. А. Мандельштамъ перевелъ: Тебѣ и исполнится обѣтъ. Равв. Пумп.: Тебѣ приносятъ обѣты. ⁵⁾ П. А. ⁶⁾ П. А. Русск. Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. ⁷⁾ П. А. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ; «одолеѣли меня порочныя дѣла: отпусти же наши грѣхи». ⁹⁾ Пс. Рав. Пумп. ¹⁰⁾ Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Въ Русск. Пс. переведено: отвѣтствуешь; Равв. Пумп.: окажешь, Мандельштамъ: отвѣтишь. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. (знамонїихъ). ¹³⁾ Мандельштамъ перевелъ: въ правосудїи. ¹⁴⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: Ты опора всѣхъ краевъ земли. ¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Sym. ὅς ἠδρασας ὄρη τῆ δυνάμει αὐτοῦ. Ты, Который утвердилъ горы Своею силою. ¹⁸⁾ Рус. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. ¹⁹⁾ П. А. и Пс. Мандельшт. Theod. хатапраύωω, утишаяй, укрошай. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Пс. Равв. Пумп. Преосвящ. Амвросїй перевелъ: возмущенїе языковъ, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. мятежъ народовъ. ²²⁾ П. А. а Мандельштамъ перевелъ: на окраинахъ; Равв. Пумп. обитатели полюсовъ. ²³⁾ Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ: Ты заставляешь пѣть исходы утра и вечера, и внизу пояснялъ: «т. е. востокъ и западъ». Фирс. возвеселиши. ²⁴⁾ Пс. Мандельшт. ²⁵⁾ Пс. Русск. ²⁶⁾ Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: Божїй ручей полнъ водою, и внизу пояснялъ: т. е. небеса изобилуютъ водою для орошенїя земли. ²⁷⁾ П. А. ²⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

аї иво Ты чѣкш оустроилах еси ю¹⁾. Празды еѣ напѣши²⁾, глыбы
 еѣ оуравнилаши³⁾: дождѣми⁴⁾ оумягчаеши⁵⁾ ю: благословѣши еѣ
 бї прозрасчѣніѣ⁶⁾. Ты оубѣнчалх еси годѣх Своєю благодѣтію⁷⁾: и
 гї стези⁸⁾ Твои источаютх⁹⁾ чѣкш. Твчнѣютх пѣжити пѣстыни¹⁰⁾:
 дї и холми радостію¹¹⁾ преполсѣютсѣ¹²⁾. Полѣ покрывѣютсѣ стадами
 овѣцх: ¹³⁾ долины оуѣкѣютсѣ¹⁴⁾ пшеницею¹⁵⁾: ликѣютх¹⁶⁾ и поютх.

П с а л м ѣ љ.

П. А. Творецъ сего Псалма увѣщаетъ всѣхъ къ благодаренію и хвалѣ Божіей за чудеса и спасеніе Еврейскаго рода.

а П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Псалма.



б вѣскликните Господевн всѣ земля¹⁷⁾! Воспойте славу¹⁸⁾ имени
 г вѣго: воздадите ѣмѣ хвалѣ и славу¹⁹⁾. Рцыте Богѣ: коль
 д страшна дѣла Твоѣ²⁰⁾! раболѣпствуютх²¹⁾ Тебѣ врази
 а Твои ради великаго²²⁾ Твоего могѣщества²³⁾. всѣ земля
 е поклонитсѣ Тебѣ, и воспоетх Тебѣ: воспоетх имени Твоему. (Села).
 з Прїидите и видите дѣла Бога, страшнаго²⁴⁾ (Своими) дѣлѣи стѣ-
 с ами²⁵⁾ надх сыныи человѣческими. Онѣ оувертилх море въ сѣшѣ: рѣкѣ

¹⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. конецъ сего стиха перевелъ: «она готовитъ имъ (обитателямъ земли) хлѣбъ: такъ она (земля) Тобою устроена». Sum. *ети оѣтѣс ѣдрасѣс аѣтѣн*, потому что Ты такъ устроилъ ее. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. ³⁾ Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Пс. Фирсова. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: размягчаешъ. ⁶⁾ Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. А. ⁹⁾ Пс. Мандельшт., а Рав. Пумп. перевелъ: Твои пути льютъ обиліе, и внизу пояснилъ: т. е. небеса. Ср. Притч. гл. 3, ст. 20 Юв. гл. 25, ст. 28. ¹⁰⁾ Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «отрадой (т. е. благодатью)». ¹²⁾ П. А. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁴⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ П. А. Русск. Пс. ¹⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. Последнее полустигіише Равв. Пумп. перевелъ: ликуютъ да поютъ, и внизу пояснилъ: «всѣ ликуютъ отъ счастья». ¹⁷⁾ По Еврейски здѣсь оканчивается 1-й стихъ. ¹⁸⁾ Русск. Пс. Мандельшт. перевелъ: честь, Фирсовъ: хвалу, Равв. Пумп. въ честь. ¹⁹⁾ Русск. Пс. Sum. *пѣтѣс оі ѣн тѣ ѣтѣ проохунѣроуси соі, мелѣоѣоуѣтѣс соі ѣзоуси тѣ ѣнома соу*. Всѣ сущіе на земли поклонятся Тебѣ, восхваляя Тебя будутъ пѣть Твое имя. ²⁰⁾ Равв. Пумп. перевелъ: какъ чудны Твои творенія! ²¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. *кохашъ* значитъ лгать, и раболѣпствовать. ²²⁾ Равв. Пумп. перевелъ: безпредѣльнаго. ²³⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁴⁾ Русск. Пс. ²⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ: дѣлами, а Мандельштамъ: подвигами. Sum.

ѿ | проидоша ногами: тамъ возвеселихомся ѿ Немъ¹⁾. Силю
 | своею владычествуетъ²⁾ во вѣкъ: Очи ѿгнѣ на народы зрѣтъ³⁾:—
 | и мѣтѣжныа⁴⁾ да не возносятся въ себѣ⁵⁾. (Села). Благословите, на-
 | роды, Бога нашего: возгласите⁶⁾ хвалѣ ѿмѣ. Иже възва нашъ дѣшъ
 | къ жизни⁷⁾: и не даде нозѣ нашей поколеватиса⁸⁾. Иже Ты испы-
 | талъ⁹⁾ ны еси, Боже: разжегъ ны еси, иже сребро разжизаетсѣ¹⁰⁾.
 | Ты въелъ было насъ въ сѣть¹¹⁾: возложилъ еси скорби на чресла
 | наша. Ты поставилъ еси¹²⁾ надъ главою нашею¹³⁾ чело вѣка¹⁴⁾:
 | мы проидомъ сквозъ огонь и вода: а Ты извелъ еси насъ въ про-
 | хладѣнїе¹⁵⁾. Внидѣ въ домъ Твой со всеожженїями¹⁶⁾: воздамъ
 | Тебѣ ѿ вѣты моѣ¹⁷⁾. Иже изрекоста¹⁸⁾ оустнѣ мои: и глаголаша
 | оустѣ моѣ въ печали моѣй¹⁹⁾. Принесѣ²⁰⁾ Тебѣ тѣчна всеожженїа съ
 | воскѣренїемъ²¹⁾ овнимъ²²⁾: принесѣ²³⁾ Тебѣ (въ жертвѣ)²⁴⁾ воли съ
 | козми. (Села). Приидите, оуслышите, скаждѣ²⁵⁾ вамъ, вси воцѣниса Бога,
 | что²⁶⁾ Снъ²⁷⁾ сотвори дѣши моѣй. Оусты моими азъ възвахъ къ
 | Немъ: и языкомъ моимъ²⁸⁾ вознесохъ ѿгд. Ище вы²⁹⁾ азъ оузрѣхъ

φοβερὰ μηχανήματα ὑπὲρ ὀφῶν ἀνθρώπων. Страшны дѣйствїа (подвиги) надъ сынами
 | человѣческими. ¹⁾ П. А. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. Пс. А. и Пс. Ман-
 | дельшт. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. ⁴⁾ Русск. Пс. Евр. сарар, быть уп-
 | рямую, упорную, Theod. ἐκκλινόντες, уклоняющїеся, Aq. ἀφιστάμενοι, отступающїе,
 | Sym. ἀπειθεῖς, невѣрные. ⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «отступники не пойдутъ въ
 | гору». Мандельшт.: мятежникамъ не подняться. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс.
 | Мандельшт. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Русск. Пс.,
 | Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Въ Русск. Пс. переплавилъ, переплавляютъ.
 | Равв. Пумп. перевелъ: «очищаль насъ, словно чистятъ серебро». ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г.
 | и П. А. ¹²⁾ Пс. Равв. Пумп. Мандельшт. перевелъ: посадилъ, Преосв. Амвр. яждѣ-
 | нїе далъ, въ Русск. Пс. отдалъ подъ ярмо. Евр. рокавъ, вздѣтъ на конѣ вер-
 | хомъ. ¹³⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: тирани. ¹⁵⁾ Пс. Толк. Феод. 1472 г.
 | ¹⁶⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. со всеожженїемъ; а въ прочихъ во множ. числѣ.
 | ¹⁷⁾ Пс. XIII в. Пс. А. Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁸⁾ Пс.
 | XIII в. ¹⁹⁾ Пс. XIII в. ²⁰⁾ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. 1683 г. ²¹⁾ Пс. Равв. Пумп.
 | ²²⁾ П. А. Мандельшт. перевелъ: съ воскуренїемъ овновъ, въ Русск. Пс. съ
 | дымящимся тукомъ овновъ. ²³⁾ Пс. Брун. XVI в. ²⁴⁾ Пс. Мандельшт. ²⁵⁾ Пс. XIII в.
 | Раввинъ Пумп. и Мандельшт. перевелъ: расскажу. Равв. Пумп. внизу пояснилъ:
 | «кто хочетъ, пусть прїидетъ, и я ему расскажу». ²⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск.
 | Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁸⁾ П. А.
 | Sym. αὐτὸν τῷ στόματι μου ἐπεχάλασα μὴν καὶ ὀφῶντι παραχρῆμα ἢ ὑλῶσα μου. При-
 | зывалъ я Его моими устами, и тотчасъ вознесся языкъ мой. Равв. Пумп. сей стихъ внизу по-
 | яснилъ: «т. е. устами и сердцемъ я призывалъ и восхвалялъ Бога». ²⁹⁾ Пс. Фирс. если бы.

лї
к

вз сѣрдцѣ моѣмъ беззаконїе¹⁾: не оуслышалъ бы²⁾ мене³⁾ Господь.
Но⁴⁾ Богъ оуслыша: внѣтъ гласъ молитвы моеѧ. Благословѣнъ Богъ, ѿже
не ѡринѧ⁵⁾ молитвы моеѧ: ѿ (не лишї)⁶⁾ мїлостї Овоѧ⁷⁾ ѡ мене.

Псаломъ ѿс.

П. А. Просить творецъ сего псалма, да и прочїи народы придуть въ познанїе и почитанїе истиннаго Бога.

д

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мѣникїйскомъ брацѣтельномъ ордѣнѣ⁸⁾. Псаломъ пѣснь.

б
г
д
е

Боже! помилуй⁹⁾ ны ѿ благослові ны: просвѣти лице Твое на ны¹⁰⁾. (Селѧ). Да познаютъ¹¹⁾ на землї пѣть Твою: во всѣхъ народѣхъ¹²⁾ спасенїе Твое. Да слава¹³⁾ Тѧ народы, Боже, да слава¹⁴⁾ Тѧ вси народы! Да веселѧ¹⁵⁾ ѿ радуются народы: ѿко Ты сѣдиши людемъ¹⁶⁾ правдою¹⁷⁾: ѿ племенѧми¹⁸⁾ на землї пѣтеводиши Ты¹⁹⁾. (Селѧ). Да слава²⁰⁾ Тѧ народы, Боже, да слава²¹⁾ Тѧ вси народы. Землѧ даде плодъ свой: да благословитъ насъ, Богъ, Богъ нашъ. Да благословитъ²²⁾ насъ Богъ, ѿ да благоговѣютъ²³⁾ предъ Нїмъ вси концы землї.

ж
з
и

Псаломъ ѿс²¹⁾.

П. А. Побѣдная Давидова пѣснь о исходѣ Израилево²⁴⁾ изъ Египта, и о данномъ на Синаѣ законѣ.

¹⁾ Русск. Пс. П. А. и Пс. Манделъшт. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. сей стихъ перевелъ: «Питай я неправду въ своемъ сѣрдцѣ, не услышалъ бы Богъ. Т. е. моей мольбы». ³⁾ Русск. Пс. ⁴⁾ П. А. Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Манделъшт. ⁵⁾ Пс. Брун. XVI в. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ Пс. XIII в. ⁸⁾ Слѧч. Пс. 4. ⁹⁾ Чюд. Пс. XI в. ¹⁰⁾ Словъ: помилуй ны, въ Евр. нѣтъ, нѣтъ сего и въ Свѧ. Библии. ¹¹⁾ Пс. А. Въ Пс. XIII в. переведено: да познаемъ, въ Рус. Пс. дабы знаемъ былъ. ¹²⁾ Пс. Равв. Пумп. «знали всѣ народы спасенїе Твое». ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Русск. Пс. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁶⁾ Тамъ же. ¹⁷⁾ Русск. Пс. ¹⁸⁾ Пс. Манделъшт. ¹⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Брун. XVI в. ²⁰⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Манделъшт. ²¹⁾ П. А. «Въ семь Псалмѣ столько трудностей и непостижимостей, сколько стиховъ и словъ».

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Псаломъ пѣсни Давида.



Востанетъ¹⁾ Бѣгъ: разсѣются²⁾ врази ѿгвѣ: и побѣжатъ³⁾ ѿ лица ѿгвѣ ненавидящии ѿгвѣ. Иѣкѣ разсѣвается⁴⁾ дымъ, разсѣеши (иѣхъ)⁵⁾: иѣкѣ таетъ воскъ ѿ огня⁶⁾: такѣ да погибнутъ нечестивїи⁷⁾ ѿ лица Бѣжїа. Я праведницы возвеселѣются: возрадуются предъ Богомъ и торжествуютъ въ радости⁸⁾. Воспойте Бѣгу, пойте имени ѿгвѣ: оуготовляйте пѣть воссѣдающему⁹⁾ на облацѣхъ¹⁰⁾: Господь¹¹⁾ имя ѿмѣ: и радуйтеся предъ Нимъ. Сынъ Отецъ сирыхъ и сѣдѣи вдовицъ: Бѣгъ во свѣтѣхъ жилищи Твоѣхъ¹²⁾! Бѣгъ даетъ¹³⁾ одинокимъ домъ (населѣти): ѿсвобождаетъ¹⁴⁾ оузники ѿ оковъ¹⁵⁾: а непокорныя¹⁶⁾ и мѣтѣхъ жити¹⁷⁾ въ знойныхъ¹⁸⁾ (мѣстѣхъ). Бѣже, егда¹⁹⁾ Ты шествокала²⁰⁾ предъ народомъ Твоимъ²¹⁾, егда Ты ходила еси²²⁾ по пѣстыни. (Гелѣ). Земля потрясѣла и небо таяше²³⁾ ѿ

1) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. да востанетъ.
 2) Пс. Мандельшт. 3) Пс. А. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. 6) Буквально съ Евр. отъ лица огня. 7) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. Мандельшт. 9) Мандельштамъ перевелъ: славте воссѣдающаго 10) П. А. 11) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: Іагъ, въ Пс. Равв. Пумп. ѿ, а Фирсовъ: Господь. 12) Второе полустишіе въ Евр. Псалтири относится къ 6-му стиху, а не къ 7-му, какъ у LXX. Слово: Да смѣтутся ѿ лица ѿгвѣ въ Евр. нѣтъ и въ Греч. Библии 1597 г. замѣчено: αλ. abest hoc membrum. Sym. ἡγιασμένω κατοικήτηριω αὐτοῦ; въ освященномъ жилищѣ Своемъ. 13) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Sym. δίδωσι μοναχοῖς οἰκίαν οἰκεῖν. Даетъ одинокимъ населять домъ. Aq. καθίζει μοναχοῦς ἐν οἴκῳ. Посаждаетъ единокорныхъ въ дому. 5 editio. κατοικήσει μοναχῶους ἐν οἴκῳ. Поселяетъ въ уединеніи живущихъ въ дому. 14) Въ Пс. Фирс. 1683 г. освобождаетъ, а въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. выводитъ. 15) Пс. Фирс. 1683 г. из оковъ. Въ Русск. Пс. переведено: на мѣста обильныя, въ Пс. Равв. Пумп. на приволье, въ Пс. Мандельшт. изъ за жернововъ. 16) Русск. Пс. Евр. сораръ значить: непокорный, упрямый Sym. οἱ δὲ ἀπειθεῖς κατοικήσουσι καὶ σωνος ἐρήτητα; а непокорные будутъ жить въ знойныхъ, сухихъ мѣстахъ. 17) П. А. 18) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ степи, Мандельштамъ: въ пустынь. Раввинъ Пумп. внизу пояснилъ: «Псалмопѣвецъ говоритъ тутъ о выходѣ Евреевъ изъ Египта и приходѣ ихъ въ обѣтованную землю». 19) Пс. Фирс. 1683 г. 20) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 21) Sym. προερχομένου σου πρὸ τοῦ λαοῦ σου, когда предшествовалъ предъ народомъ Твоимъ. Псалт. Мандельштама. 22) Псалтирь Фирсова 1683 года. 23) Преосв. Амвросій перевелъ: небеса и скапаша (дождь), а въ Русск. Пс. и Мандельшт. таяло, въ Пс. Равв. Пумп. таяли небеса предъ Богомъ.

ГІ лица Божіа: (тѣлше)¹⁾ и сѣй Оунаѣ ѿ лица Нога, Нога Израилева.
 Ты ѿвѣдательный²⁾ дождь ниспосылаеши³⁾, Боже, наследію Твоемѣ:
 ГІ егда иЗнеможе, Ты оукрѣплалъ⁴⁾ еси его. Животнаѣ Твоѣ⁵⁾
 живѣтъ въ немъ: Ты оуготовалъ еси⁶⁾ по благасти Твоей, Боже,
 ГІ нищемѣ. Господь даетъ⁷⁾ слово⁸⁾: провозвѣстницъ⁹⁾ келіе
 ГІ множество¹⁰⁾. Царіе воинствъ¹¹⁾ вѣгѣтъ, вѣгѣтъ¹²⁾: а ѿвѣ-
 ГІ тѣющаѣ въ домѣ¹³⁾ дѣлѣтъ довычѣ¹⁴⁾. Ище слажете¹⁵⁾ посреде ѿча-
 ГІ говъ¹⁶⁾: (вѣдете ѣкѣ)¹⁷⁾ крылѣ голубицы посребрени: и ѣкѣ¹⁸⁾ періе
 ГІ еѣ позлащенноѣ. ѿгда¹⁹⁾ всемогущій разсѣетъ²⁰⁾ царей на ней: (тог-
 ГІ да)²¹⁾ она завѣлѣтъ ѣкѣ снѣгъ²²⁾ на горѣ²³⁾ Селмонѣ. На²⁴⁾ горѣ
 ГІ Божіей, на горѣ Васанской²⁵⁾: на горѣ холмистѣй²⁶⁾, на горѣ
 ГІ Васанской. Почто въ завидете²⁷⁾ горы холмистыѣ; сѣѣ²⁸⁾ гора, въ
 ГІ ней же²⁹⁾ благоволи Богъ жити: гдѣ³⁰⁾ Господь вѣдетъ преывати
 ГІ во вѣки³¹⁾. Колесницъ Божіихъ тѣмъ³²⁾ (ангеловъ)³³⁾: среди ихъ³⁴⁾ Го-
 ГІ сподь въ Синаи во свѣтилицѣ³⁵⁾. Ты возшелъ еси на высотѣ: плѣ-

1) Пс. Равв. Пумп. таялъ. Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: и та гора Синай-
 ская трепетала отъ лица... 2) Пс. А., а въ Рус. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс.
 Мандельшт. благотворный. 3) Пс. А. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 5) Въ Русск.
 Пс. стадо, у Мандельшт. войско, у Фирс. силы, а Равв. Пумп. перевелъ: Твоя
 община, (т. е. Израиль, поселилась. Евр. хайа, животное. 6) П. А. 7) Пс. Ман-
 дельшт. 8) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. рѣчь, а Равв. Пумп. перевелъ: Богъ
 далъ велѣнье. 9) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Последний внизу пояснилъ:
 провозвѣстницъ спасенья. 10) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: несмѣтное
 множество. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 12) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
 13) П. А. 14) Русск. Пс., а Равв. Пумп. а домосѣдка (община Израилева, по-
 селившаяся въ обѣтованную землю) дѣлѣтъ добычу. 15) Пс. Мандельштама. 16) Рав-
 винъ Пумп. перевелъ: у очаговъ, и внизу пояснилъ: какъ поселитесь окончательно.
 Фирсовъ перевелъ: между котлы окопѣлыми. 17) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 18) П. А.
 Равв. Пумп. послѣднее полустишіе внизу пояснилъ: «Благословенная община Изра-
 илева подобно голубю съ блестящими перьями. 19) Пс. XIII в. 20) Равв. Пумп. пере-
 велъ: разсыялъ. а Мандельштамъ: разстелеть. 21) Пс. Равв. Пумп. 22) Пс. Фирс.
 1683 г. и П. А. 23) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 24) Пс. Фирс. 1683 г. П. А.
 25) Пс. Фирс. 1683 г. 26) Пс. А. Фирсовъ перевелъ: пагорчистой а Мандельш-
 тамъ: хребетной. 27) Мандельштамъ перевелъ: чегожь вамъ завидовать. Евр. рицедеъ—
 съ завистью смотрѣть, наблюдать. Аq. et tı erısete дрη ѿфрѣмеѣѣ. Для чего вы спо-
 рите горы надменные. Sum. iya perıspodısete. О чемъ заботитесь. 28) П. А. 29) П. А.
 30) Пс. Равв. Пумп. и Мандельштама. 31) Пс. Фирс. 1683 г. 32) Пс. Русск. Пс.
 Мандельшт. а Равв. Пумп. перевелъ: мириады. 33) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв.
 Пумп. Преоев. Амвр. перевелъ: воинствъ, а Мандельштамъ: серповъ. 34) Русск. Пс.
 Пс. Равв. Пумп. и Мандельштама. 35) Пс. А. и Русск. Пс.

нилз еси плѣнныхъ ¹⁾: приалз вѣи дары ²⁾ ѿ человекѣхъ ³⁾ и ѿ не-
 покорающихся, еже вселитиса, Господи Боже ⁴⁾. Благословенъ Господь:
 на всакій день ⁵⁾ ѿнз забѣтитса ⁶⁾ ѿ насъ: Богъ нашъ спастъ
 нѣа ⁷⁾. (Фелл). ѿнз естъ Богъ нашъ, Богъ Спаситель ⁸⁾: и оу Го-
 спода Бога (есть) ⁹⁾ исходы ¹⁰⁾ ѿ смерти ¹¹⁾. ѿваче Богъ сокращаетъ ¹²⁾
 главы враговъ своихъ: волосатое темъ ¹³⁾ всегда ходящегъ ¹⁴⁾ въ пре-
 грѣшеніихъ своихъ. Рече Господь: изъ васава выведъ ¹⁵⁾, изъ глубины
 морской ¹⁶⁾ вывелъ ¹⁷⁾. Икъ да погразнетъ ¹⁸⁾ нога твоа въ кровь;
 (и) языкъ песь твоихъ (полизетъ кровь) враговъ твоихъ (пролитъю)
 ѿ единого когѣдо (ихъ) ¹⁹⁾. Видѣша ²⁰⁾ шествѣа Бога моего, Царь мо-
 его во святилици ²¹⁾. Ипередѣ ²²⁾ идѣша пѣвцы ²³⁾: по нихъ ²⁴⁾ и гра-

¹⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: плѣнниковъ? ²⁾ Русск. Пс. и П. А. ³⁾ Равв. Пумп. перевелъ: отъ человекѣа. ⁴⁾ Мандельштамъ перевелъ: для обители Гага Бога, и внизу пояснилъ: для работъ въ каменоломняхъ при сооруженіи храма. Ср. 2 кн. Сам. XII, 26—31; а Равв. Пумп. внизу пояснилъ иначе: «т. е. побѣдивъ сердца всѣхъ и каждого и благочестиваго и отступника. Тутъ псалмопѣвецъ говорить о законахъ, данныхъ Богомъ на Синаѣ». По Евр. Господи Боже относится къ 19 стиху, а не къ 20, какъ у LXX. ⁵⁾ Пс. Фирс. и Пс. А. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. а Мандельштамъ перевелъ: поддерживаетъ, промышляетъ о насъ благими. Евр. амасть—обременять. Въ Рус. переведено: обременяетъ ли кто насъ, а Пр. Амвросій: обременяй насъ благими. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: наше спасеніе, а Мандельштамъ: помощь намъ. ⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельштама, а Раввинъ Пумп. перевелъ: Избавитель. ⁹⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: пути. Евр. тодаотъ множ. женскаго рода: исходы. ¹¹⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: разбиваетъ на голову. ¹³⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Раввинъ Пумп. перевелъ: волосистую макушку. Евр. кадковъ—темя, макушка, верхъ головы. ¹⁴⁾ П. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: закоснѣлое, Равв. Пумп. макушку, упорствующую. Пумп. ἐντριχῶν, ἀναστρεφόμενῃν ἐν ταῖς πλημμελείαις αὐτῶν. Власатый, обращающийся (ходящій) въ прегрѣшеніяхъ своихъ. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. У Фирсова на полѣ пояснено: «изъ неволи Ога царя Васанскаго». ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: вытащу, а Фирсовъ: выпровожу. ¹⁸⁾ П. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. погрузилъ, а Равв. Пумп. перевелъ: пусть будетъ топтать въ крови. Сум. συχάτεται ὁ ποῦς σου μετὰ αἵματος, καὶ λάφη γλώσσα τῶν χυμῶν σου ἀπὸ ἐχάστου τῶν ἐχθρῶν σου. Да станетъ нога твоя вмѣстѣ съ кровію (въ крови) и языкъ псовъ твоихъ да полизетъ отъ каждого изъ враговъ твоихъ. Фирсовъ на первую половину стиха на полѣ сдѣлалъ замѣчаніе: «значить, страшное отищеніе неприятелемъ отъ людей своихъ». ¹⁹⁾ Пс. А. ²⁰⁾ Пс. Брун. XVI в. Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ П. А. ²²⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ перевелъ: шли напередѣ пѣвцы. ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ²⁴⁾ П. А.

ющіе на мѣзыкальныхъ оубдїахъ¹⁾, а посредѣ дѣвы тѣмпанницы²⁾,
 (глаголюще)³⁾. Въ собранїахъ⁴⁾ благоговїте Нога Господа (въ ѿже)⁵⁾ ѿ
 источника Израїлева⁶⁾. Тамъ (вѣше)⁷⁾ младшїй⁸⁾, владыка⁹⁾
 ѿхъ: князи іудовы, и множество¹⁰⁾ ѿхъ: князи Завдѣони: князи
 Неффалїими. Нога твоѣ дарова¹¹⁾ тебѣ силѣ: оутверди¹²⁾ Ноже сїе,
 (ѿже) содѣлаахъ еси въ насъ¹³⁾. Ради храма Твоего, (ѿже) есть во Іе-
 русалимѣ¹⁴⁾: царїе принесѣтъ тебѣ дары. Оукротїи¹⁵⁾ звѣра (что)
 въ тростникѣ¹⁶⁾, сонмъ крѣпкихъ (волѣвъ)¹⁷⁾ съ тельцѣи народны-
 ми¹⁸⁾: раболѣпствующаго со слїтками сребра¹⁹⁾: разсѣй²⁰⁾ народы, же-
 лающіе вранн²¹⁾. Прїидѣтъ вельможи²²⁾ ѿ ѿгѣпта: ѿаїопїа прострѣтъ
 рѣцѣи свои²³⁾ къ Ногу. Царствѣ земнаа, поїгѣ Ногу: воспойте Госпо-
 деви. (Гела). Возсѣдащемъ²⁴⁾ на высотѣхъ²⁵⁾ небесъ ѿ вѣка²⁶⁾:

1) Русск. Пс. Фирс. перевелъ: на инструментахъ, Мандельштамъ: на
 струнахъ, Равв. Пумп. музыканты. 2) П. А. Равв. Пумп. перевелъ: окру-
 женные дѣвицами, бьющими въ литавры. Мандельшт.: дѣвы съ тимпанами. Фир-
 совъ: а посредѣ шли дѣвицы, бьюще въ тимпаны. 3) П. А. 4) П. А. и Пс. Ман-
 дельшт. 5) П. А. 6) П. А. Въ Русск. Пс. въ происшедшіе отъ источника Из... Фир-
 совъ: которая изъ народа Израїлетскаго. 7) П. А. 8) Рус. Пс. Пс. Мандельшт. Пс.
 Равв. Пумп. Фирсовъ перевелъ: малый. 9) П. А. Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ:
 который ими владѣлъ, Равв. Пумп. предводительствовалъ, Мандельшт-
 тамъ: покорившїй ихъ. Аг. хратѣонъ аѣтѣонъ, владѣющїй ими. 10) Преосв. Амвросїй пе-
 перевелъ: и сонмъ. Евр. ригма, толпа, множество. Корень. рагамъ съ Арабскаго,
 значить: присоединилось, прибавилось. Равв. Пумп. перевелъ: присоединилось къ
 нимъ. 11) Пс. Русск. Евр. цивагъ, повелѣвать, заповѣдывать, учреждать, даро-
 вать. Преосв. Амвросїй перевелъ: учредилъ. Фирсовъ: одарилъ. Равв. Пумп.
 предопредѣлилъ. Мандельштамъ: предназначилъ. 12) Пс. XIII. в. 13) Sym.
 πρὸσταξον ὁ θεὸς περὶ ἰσχύος σου, ἐνίσχυσον ὁ θεὸς τοῦτο ὃ ἐποίησας ἡμῖν. Заповѣ-
 дуй, Боже, о силѣ Твоей, утверди, Боже, то, что Ты сотворилъ для насъ. 14) Пс.
 Фирс. 1683 г. и П. А. Sym. διὰ τοῦ ναοῦ σου τὸν ἐπάνω τῆς ἱερουσαλήμ. Для
 храма Твоего надъ Іерусалимомъ. Мандельштамъ перевелъ: надъ Іерусалимомъ. 15)
 Русск. Пс. Фирс. перевелъ: погнати, Равв. Пумп. Ты прогналъ. Мандельшт.:
 устраши. 16) Пс. Мандельшт.: 17) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: сборище буйво-
 ловъ, въ Русск. Пс. стадо волѣвъ, Мандельшт. стадо пастуховъ. 18) Русск. Пс.
 ...народовъ! Равв. Пумп. перевелъ: телець народныхъ, и внизу пояснилъ: «Этими
 эпитетами Псалмопѣвецъ называетъ народы, враждовавшїе съ Израїльтянами, и ихъ
 предводителей». 19) Пс. Мандельштама, а Равв. Пумп. перевелъ: подпалзываютъ съ
 серебряными слитками. 20) Пс. Фирс. 1683 г. 21) Пс. Равв. Пумп. ex Schol. Sym.
 συνὸδο παμμεγέθων μετὰ συστροφῶν λαῶν τοῖς διαλαχτίζουσι τοὺς εὐδοχίμους ὡς
 ἀδόχιμον ἀργύριον. Сонму великихъ съ хитрыми людьми, разсѣвающимъ благоиску-
 сныхъ, какъ неочищенное серебро. 22) Пс. А. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс.
 Равв. Пумп. Евр. гашманимъ—вельможи, магнаты. 23) Пс. А. и Русск. Пс. 24)
 Русск. Пс. 25) Пс. Мандельшт. 26) Пс. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. пере-

лѣ сѣ дастъ гласъ силы Своимъ гласомъ ¹⁾. Воздадите славу ²⁾ Бо-
 гви: величїе ³⁾ въ надъ Израилемъ: а сила въ облацѣхъ ⁴⁾. Дн-
 венъ Ты, Боже, въ святилища Твоя ⁵⁾: Богъ Израилевъ! Самъ
 даи крепость и силу ⁶⁾ народъ ⁷⁾. Благословенъ Богъ. Слава:

Псаломъ ѿ Давида.

П. А. Въ семь Псалмѣ, наполненномъ о Христѣ пророчества, принося Давидъ жа-
 лобу на жестокаѣя отъ враговъ утѣсненїя и обиды, желаетъ имъ всякаго несчастїя.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на шестиструннѣхъ Орбѣи ⁸⁾. Псаломъ Дави-
 довъ.



Бѣ паси ма, Боже, яко воды доидоша ⁹⁾ до души. Погрозъ
 есмь ¹⁰⁾ азъ въ блѣтѣхъ глѣбокомъ ¹¹⁾, и не имамъ ¹²⁾ на
 чело ¹³⁾ остановитиса ¹⁴⁾: впадохъ ¹⁵⁾ азъ во глубинны
 водныя ¹⁶⁾: и волна ¹⁷⁾ потопи ма. Въ зыванїа ¹⁸⁾ азъ
 изнемогахъ ¹⁹⁾: и зсше ²⁰⁾ гортань мой: очи мои оутоми-
 шася ²¹⁾, ѿжди аа Бога моего ²²⁾. Ненавидящїи ма напроси ²³⁾ оум-

ведено: въ ковахъ. ¹⁾ Фирс. шумно подаетъ. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. гремитъ. Рав. Пумп. гремящаго всеильнымъ голосомъ. ²⁾ Рус. Пс. Пс. Равв. Пумп. Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. ³⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. ⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: на небесахъ, а Мандельштамъ: на тучахъ ⁵⁾ Пс. Мандельшт. въ Рус. Пс. во святилищѣ Твоемъ. ⁶⁾ П. А. ⁷⁾ Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ См. Пс. 45 ⁹⁾ Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. переведено: дошли; Фирсовъ: пришли, и на полѣ сдѣлалъ поясненїе: «чрезъ воды разумѣются всякія великія печали и противности». ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹¹⁾ П. А. и Русск. Пс., а Пс. Равв. Пумп. перевелъ: въ тинистую бездну, Мандельштамъ: въ топъ глубокую, Фирсовъ: въ грязи глубокой. ¹²⁾ Пс. Фирс. ¹³⁾ Тамъ же: гдѣ. ¹⁴⁾ Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: и нѣтъ опоры. Мандельштамъ: и не на чемъ стать. ¹⁵⁾ Мандельштамъ перевелъ: впасть я. Равв. Пумп. попалъ ¹⁶⁾ П. А. ¹⁷⁾ П. А. Евр. шиболѣтъ—волна, приливъ, теченїе. Мандельштамъ перевелъ: теченїе увлекаетъ меня, а Равв. Пумп.: и снесло меня те- ченїе. ¹⁸⁾ Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: отъ крика, и внизу пояснилъ: отъ крика о помощи Божїей. ¹⁹⁾ Въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: изне- могъ, а Равв. Пумп. перевелъ: я обезсиленъ. ²⁰⁾ П. А. Фирсовъ перевелъ: ох- рипла. ²¹⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. утомилсѣ ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: отъ ожиданїя Бога. ²³⁾ Пс. Мандельшт.

ножишася паче власъ главъ моеа: гвѣители мой, враги мой лживѣи
 оуслишася¹⁾: ѿже не похищашъ²⁾, то возврашашъ³⁾. Бже, Ты
 вѣси⁴⁾ мое безуміе: и прегрѣшеніа моа ѿ Тебѣ не оутайшася. Да
 не постыдѣтсѣ во мнѣ⁵⁾ ѿжидѣющіи⁶⁾ Тебѣ Господи, Бже силъ:
 ниже посрамѣтсѣ мене ради⁷⁾ ищущіи Тебѣ, Бже Израилевъ! Ибо⁸⁾
 Тебѣ ради пріахъ⁹⁾ поношеніе: срамъ¹⁰⁾ покры лице моѣ. Чужимъ¹¹⁾
 быхъ братіи моѣи: и чужеземцемъ¹²⁾ синовомъ матери моеа. Ико
 ревность по домѣ Твоѣмъ¹³⁾ снѣдѣетъ¹⁴⁾ ма: и поношеніа поно-
 сѣщихъ Тѣ падающъ¹⁵⁾ на ма. Изъ плачѣ¹⁶⁾, вз постѣ дша моа¹⁷⁾:
 (и то)¹⁸⁾ вѣсть къ поношеніе мнѣ. Возлагашъ¹⁹⁾ (на себѣ) вѣ-
 сто ѿдежды моѣи²⁰⁾ вретнице: и быхъ имъ въ прѣтчѣ. Ѿ мнѣ глгм-
 лѣхъ сѣ: и ѿ мнѣ поахъ, піющіе хмѣльное питіе²¹⁾. Изъ же съ
 молитвою моѣю²²⁾ къ Тебѣ, Бже: время благоволеніа²⁴⁾: Бже,
 оуслыши ма по множествѣ милосердіа Твоегѣ²⁵⁾, во истинѣ спасеніа
 Твоегѣ. Исторгни ма изъ вѣла²⁶⁾, да не погрѣши²⁷⁾: да и звѣблюсѣ
 ѿ ненавидѣщихъ ма, и ѿ глгбокихъ водъ. Да не потопитъ мене
 волна²⁸⁾ воднаа: ниже да поглотитъ²⁹⁾ ма пѣчина: ниже да затво-
 ритъ³⁰⁾ надо мною³¹⁾ стѣденецъ³²⁾ оустіа своегѣ³³⁾. Оуслыши ма, Го-

1) Пс. Мандельшт. 2) Пс. Мандельшт. Пс. Фирс. 3) Пс. Фирс. въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: то долженъ отдать. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: Тебѣ вѣдомо мое без... 5) Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. 6) Пс. А. Въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: надѣющіеся, въ Пс. Рав. Пумп. уповающіе. Буквально Евр. каваг, значить: ожидать. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 8) Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. XIII в. въ Пс. Брун. XVI в. подъяхъ, въ Русск. Пс. несу. 10) Пс. Чюд. XI в. въ Пс. Брун. XVI в. стоудъ. въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. стыдъ. 11) Русск. Пс. 12) Пс. Фирс. 13) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 14) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 15) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 16) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 17) Пс. Мандельшт. 18) Русск. Пс. 19) П. А. 20) П. А. 21) Равв. Пумп. перевелъ: толкують уличныя звѣаки. Мандельштамъ: разсуждаютъ сидящіе въ судѣ. 22) Пс. А. 23) Пс. А. Аг. ἐγὼ προσευχῆ μου σοὶ κύριε. Я съ молитвою моею къ Тебѣ, Господи, Συμ. ἐμοῦ δὲ ἡ προσευχῆ σοὶ κύριε. А моя молитва къ Тебѣ, Господи. Theod. ἐμοῦ δὲ ἡ προσευχῆ πρὸς σὲ κύριε. Моя же молитва къ Тебѣ Господи. 24) Συμ. διαλλαγῆς, перемѣны (худшаго на лучшее). 25) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Пресв. Амвросія: милости Твоей. 26) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 27) Пс. А. въ Пс. Фирс. переведено: да не утону. 28) П. А. Равв. Пумп. перевелъ: да не снесетъ мене водоворотъ: въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. да не увлечетъ... теченіе... стремленіе. 29) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. 30) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 31) Пс. Рус. Пс. Мандельштама и Пс. А. 32) Пс. Фирс. и П. А. 33) Пс. А.

сподн, ѣкш влѣга милость Твоѡ: по множествѣ щедротъ Твоихъ воз-
 иї зрї¹⁾ на мѡ. Не скрѣи²⁾ лица Твоегѡ ѿ рава³⁾ Твоегѡ: ѣкш
 кї скорблю⁴⁾: поспѣши⁵⁾, оуслыши мѡ. Прикльнѣхъ къ душѣ моѣй⁶⁾,
 к ѣзвѣки ѡ: врагъ моихъ ради ѣскрѣпї⁷⁾ мѡ. Ты вѣси поношенїе моѣ, ѣ
 ка стыдъ мой, ѣ мой срамъ⁸⁾: вси вразѣ⁹⁾ мой предъ Тобою. Поно-
 шенїе сокрѣши¹⁰⁾ сердце моѣ; ѣ азъ занемогѡхъ¹¹⁾: ждахъ сово-
 кѣ знѣющаго¹²⁾ ѣ не вѣ: ѣ оутѣшающихъ, ѣ не ѡбрѣтѡхъ. ѣ да-
 ютъ¹³⁾ въ пищѣ моѣ¹⁴⁾ желчь: ѣ въ жажди моѣй¹⁵⁾ помѣтъ¹⁶⁾ мѡ ѡц-
 кѣ томъ (скѣсомъ). Да вѣдетъ трапѣза¹⁷⁾ ѣхъ сѣтїю ѣмъ: ѣ тенетѣ-
 ка ми въ возмездїе ѣмъ¹⁸⁾. Да помрачатся ѡчи ѣхъ, ѣже не видѣти:
 ке ѣ чресла ѣхъ навсегда разслави¹⁹⁾. Излей²⁰⁾ на нихъ свою ѡрость²¹⁾:
 кѣ ѣ пламень²²⁾ гнѣва Твоегѡ да постигнетъ ѣхъ. Да вѣдетъ двѡръ²³⁾
 кѣ ѣхъ пѣтъ: ѣ въ жилищахъ ѣхъ да не вѣдетъ живѣщаго²⁴⁾. Занѣ, ѣго
 же Ты поразила, тїи преслѣдѡютъ²⁵⁾: ѣ ѡ страданїи²⁶⁾ оуазвѣленныхъ
 ки Твоихъ разсказываютъ²⁷⁾. Приложи беззаконїе къ беззаконїю ѣхъ: ѣ
 ка да невидѣтъ въ правдѣ Твоѣ²⁸⁾. Да изгладятъ²⁹⁾ ѡни изъ³⁰⁾ книги

въ Рус. Пс. отверстїя, въ Пс. Мандельштама отверстїе. ¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. ²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. сатаръ—скрывать ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: горько мнѣ; въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт.: ибо я стѣсненъ. ⁵⁾ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. магаръ въ формѣ пїѡлъ, поспѣшать. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. Евр. каравъ—приближаться. ⁷⁾ П. А. въ Русск. Пс. переведено: спаси мя. Евр. Фада—искупають. Мандельштамъ и Равв. Пумп. перевели: выручи. ⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Пс. А. Русск. Пс. Пс. Мандельшт., а Фирсовъ перевелъ: непрїатели. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: занемогъ. Евр. нушъ, болѣть, быть тяжело больну и слабу. Въ Пс. XIII в. переведено: и ждахъ иже съ мною поскорѣти. ¹²⁾ Евр. нудъ, соблазновать. ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. Док. Св. Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Пс. XIII в. ¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ Русск. Пс. Евр. маадъ—шататься, не вѣрно стоять, быть слабу. ²⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²²⁾ Русск. Пс. ²³⁾ Равв. Пумп. перевелъ: чертогъ, Мандельштамъ: дворець. Евр. тира—палата, дворець. ²⁴⁾ Пс. XIII—XIV в. Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ²⁵⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. радаф, преслѣдовать. ²⁶⁾ Въ Пс. Мандельшт. переведено: о страданїяхъ, въ Русск. Пс. страданїе. ²⁷⁾ Въ Пс. Мандельшт. распѣваютъ, въ Русск. Пс. умножаютъ, въ Пс. Преосв. Амвросїа: разглашаютъ. Евр. сафаръ, перечислять, рассказывать. ²⁸⁾ У Фирсова сдѣлано поясненїе: «пусти ихъ за своевольнымъ разумомъ ихъ на погибель ихъ». ²⁹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: пусть изгладятся, Пс. Равв. Пумп. да будутъ вычервнуты, Пс. Фирс. да будутъ заглажены имена ихъ. ³⁰⁾ Рус. Пс. Пс. Ман-

ѿ живыхъ: и съ праведными да не вѣдѣтъ написаны¹⁾. Язъ вѣденъ²⁾
 ѿ сѣмь и страждущій³⁾: да вознесѣтъ⁴⁾ мѧ спасеніе⁵⁾ Твое, Боже!
 ѿа (Тогда)⁶⁾ восхвалѣ ѿмѧ Бога моего въ пѣснопѣніи⁷⁾: возвеличѣ
 ѿв ѿгò въ славословіи⁸⁾. ѿже оугòднѣе вѣдетъ Богъ паче волъ⁹⁾,
 ѿг паче тельца¹⁰⁾ рогатаго¹¹⁾, съ раздвоенными копытами¹²⁾. Оузратъ
 ѿд (сѣ)¹³⁾ смиреннѣи¹⁴⁾ и возрадѣются¹⁵⁾; и ѿживѣтъ сердце ваше¹⁶⁾, ищѣ-
 ѿе щій Бога¹⁷⁾. Икъ Господь внемлетъ оубогимъ¹⁸⁾: и оузниковъ
 ѿе овоихъ¹⁹⁾ не презираетъ²⁰⁾. Да восхвалѣтъ ѿгò неба и земля: морѧ
 ѿз и все движущееся къ нимъ²¹⁾. Икъ Богъ спасетъ Сіонъ, и сози-
 ѿз ждетъ²²⁾ грады Іудейстїи: и вселѣтся тамъ и наследѣтъ ѿгò²³⁾. И
 ѿз потòмство²⁴⁾ рабовъ ѿгò ѿвладѣетъ²⁵⁾ ѿмъ: и вѣдѣтъ ѿбитѣти²⁶⁾
 въ немъ любящїе ѿмѧ ѿгò.

Ѳ а л ó м х ѿ.

П. А. Содержаніе сего Псалма сходственно съ окончаніемъ 40 Псалма.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ (Ѳаломъ) Давидовъ къ воспоминанію.

бѣт **Б**оже, и звѣвити²⁷⁾ мѧ, Господи, помози ми, поспѣши²⁸⁾. Да
 постыдѣтся и посрамѣтся ищѣщій дѣшѣ мою. да возвратѣтся

дельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. въ Пс. Мандельшт. да не
 будутъ записаны. ²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. ани — бѣднѣй. ³⁾ Пс.
 Мандельшт. Евр. каавъ, болѣтъ, страдать отъ болѣзни. ⁴⁾ Пс. Мандельшт. Евр. са-
 гав—возносить, приводитъ въ безопасность, обезопасить. Равв. Пумп. перевелъ: да
 возстановить меня спасеніе Твое. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. помощь
 Твоя, Евр. іешуа—спасеніе. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп.
⁸⁾ Рус. Пс. ⁹⁾ Евр. шоръ — волъ. ¹⁰⁾ Евр. фаръ — телець. ¹¹⁾ Пс. Равв. Пумп.
¹²⁾ Въ Рус. Пс. съ раздѣленными копытами. Мандельштамъ перевелъ: нежели
 волъ молодой, рогатый, копытистый. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ¹⁴⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. П. А. и Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ П. А. Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Рус. Пс.
 Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. Евр. левав—сердце. ¹⁷⁾ Рус. Пс. Пс. А. Пс. Мандельшт.
¹⁸⁾ Пс. А. ¹⁹⁾ Пс. Мандельшт. ²⁰⁾ П. А. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Пс. А. Рус. Пс. и
 Пс. Мандельшт. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Рус. Пс. ²³⁾ Равв. Пумп. пояснилъ:
 Сіонъ. ²⁴⁾ Рус. Пс., въ Пс. XIII—XIV в. племя, въ Пс. Мандельшт. и Равв.
 Пумп. потомки. ²⁵⁾ Въ Русск. Пс. утвердѣтся, въ Пс. Равв. Пумп. унаслѣдуютъ.
 Евр. нахаль—овладѣтъ; зера—сѣмя, потомки. Последнимъ словомъ перевели
 Мандельшт. и Равв. Пумп. ²⁶⁾ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁷⁾ Пс. Русск. и Пс.
 Мандельшт. ²⁸⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

ДѢ
Е
С
всплѣть и посраматса желѣющіи¹⁾ мнѣ сла. Да возвратѣтса всплѣть²⁾
со³⁾ стыдомъ, глаголющии ми. благо же, благо же. Да радуютса⁴⁾
и веселѣтса⁵⁾ Тобою, вси ищущии Тебѣ⁶⁾: и любящии спасеніе Твое,
да глаголютъ непрестанно: да возвеличитса Господь⁷⁾! Изъ нищъ и
оубогъ⁸⁾ ѿ Бѣже! поспѣши⁹⁾ ко мнѣ Ты моѣ помощь¹⁰⁾ и избави-
тель: не замѣди¹¹⁾ Господи! Слава.



К а ѳ і с м а ѿ.

Ѩ а л о м х ѿ.

П. А. Убѣгая Давидъ, тридцати лѣтъ суши, Авессалома, прибѣгаетъ къ Богу и просить руководства Его во всю свою жизнь.

ДѢ
Г
Д
А Тѣ, Господи, оуповахъ: да не постыжѣса во бѣдѣхъ. Правдою
Твоею избави мѣ, и свободи¹²⁾ мѣ: приклони ко мнѣ оубо
Твое, и спаси мѣ. Бѣди ми твердынею¹³⁾, кѣда бы мнѣ
всегда приходѣти¹⁴⁾ (обитати): заповѣждь¹⁵⁾ спасти мѣ: яко
Ты моѣ твердыня, моѣ крепость¹⁶⁾. Бѣже мой, избави

¹⁾ Пс. А. Рус. Пс. Пс. Мандельшт. ²⁾ Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Пс. Фирс. и Пс. Рус., а Равв. Пумп. перевелъ: въ слѣдствіе, Мандельшт.: преслѣдуемые. Евр. экавъ, значить: наконецъ, по причинѣ, вслѣдствіе Въ Пс. 39, ст. 16 Равв. Пумп. а экавъ переведено: при, въ Русск. Пс. въ, въ Пс. Мандельшт.: вслѣдъ за, въ Пс. Пресв. Амвросія: о конечномъ. Здѣсь Пресвящ. Амвросій перевелъ: на мзду, какъ въ нѣкоторыхъ Латинскихъ: pro mercede. ⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Тамъ же. ⁶⁾ Въ Сун. Библ. нѣтъ: Кѣриѣ, и по Еврейски нѣтъ: Господи. ⁷⁾ Въ Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.: великъ Богъ. ⁸⁾ Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Я вѣдь горемыка и страдалецъ: поспѣши ко мнѣ, о Бѣже, Ты—моя помощь, мой избавитель! Не мѣшай, о Предвѣчный!» ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Равв. Пумп. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. Рус. Пс. Мандельшт. Пс.-Равв. Пумп. ¹¹⁾ Пс. 1296 г. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. освободи. ¹³⁾ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ 1-ю половину сего стиха такъ: «будь мнѣ пріютною скалою, куда бы мнѣ завернуть постоянно». ¹⁴⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ П. А. въ Русск. Пс. переведено: устрои. Евр. циваг—заповѣдывать, опредѣлять. ¹⁶⁾ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт.

ма ѿз рѣки нечестиваго¹⁾: ѿз рѣки беззаконнаго и причѣ-
 снителю²⁾. Понѣже Ты моѹ надежда³⁾! Господи Бѹже—Ты моѹ оупо-
 ваніе ѿ ѹности моеѹ. На Тебѣ азъ ѿпирахся⁴⁾ ѿ чрека: ѿ оупрѣкы
 матерѣ моеѹ Ты вси мой покровитель⁵⁾: въ Тебѣ хвалѣніе⁶⁾ моѹ
 всегда. Для многыхъ азъ выхъ аки чѣдо: а Ты надежда⁷⁾ моѹ крѣп-
 ка⁸⁾. Да исполнится оустѣ моѹ хвалѣніа Твоегѹ: весь день велико-
 лѣпіа Твоегѹ⁹⁾. Не ѿвержи¹⁰⁾ мене во время старости: егда ѿз-
 немогавъ крѣпость моѹ¹¹⁾, не остави мене. Понѣже¹²⁾ врази
 мой говорятъ¹³⁾ про мене: и стрѣщійи¹⁴⁾ дѣшѹ мой кѣпшѹ со-
 вѣщajúтсѹ¹⁵⁾. Глаголюще: Бѹгъ оставилъ естъ его: гоните¹⁶⁾, воз-
 мите его: ѹбо нѣсть ѿзбавителя¹⁷⁾. Бѹже, не оудалайся¹⁸⁾ ѿ
 мене: Бѹже мой, поспѣши¹⁹⁾ мнѣ на²⁰⁾ помощь. Да посраматсѹ²¹⁾
 и исчезнутъ противници²²⁾ дѣши моеѹ: да ѿвлекѹтсѹ въ стыдъ
 и срамъ²³⁾ ищѹщійи сла мнѣ. ѿзъ же всегда вѣдѹ оуповати (на Тебѣ)²⁴⁾:
 и прилагати²⁵⁾ ко всякой похвалѣ Твоей. Оустѣ моѹ вѣдѹтъ возвѣ-

1) Рус. Пс. и Пс. Мандел. 2) Рус. Пс. въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Ман-
 дельшт. переведено: грабителя. 3) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. Пс. Равв.
 Пумп. 4) Пс. Равв. Пумп. Евр. сомак — опираться, утверждаться на чѣмъ.
 5) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: путеводитель, Пс. Мандельшт. попечитель.
 Евр. гузъ, значить: исторгатель. Преосв. Амвросій и перевелъ: исторгль
 мя еси. Но Шультенсъ производитъ это слово отъ Арабскаго: газа — воздавать,
 въ причастіи калъ, значить: благодѣтель. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 7) Пс.
 А. 8) Мандельшт. защита... крѣпкая. 9) Въ Пс. Мандельшт. величіемъ Тво-
 имъ, въ Пс. Равв. Пумп. величіе Твое. Весь сей стихъ онъ перевелъ: «на устахъ
 моихъ всечасно Твоя слава, Твое величіе. По Евр. ѡкв да воспю славу Твою,
 вѣтъ. 10) Въ Пандектѣ Антиоха XI в. не отъверзи 11) Пандектѣ Антиоха XI в. и
 Пс. XIII. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 13) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: тол-
 куютъ, Мандельшт. сговариваются, въ Рус. Пс. думаютъ, въ Пс. Преосв.
 Амвр. глаголютъ, въ Пс. Фирсова: молвили. 14) Въ Рус. Пс. подстерегающіе,
 въ Пс. Преосвящ. Амвросія: наблюдающіи, въ Пс. Мандельшт. подстерегая; а
 Равв. Пумп. перевелъ: посягающіе на мою жизнь. 15) Пс. Равв. Пумп. 16) Евр.
 радаф—гнать, хватать. 17) Рус. Пс. Псалт. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 18) Пс.
 Док. Ск. въ Пс. Фирс. переведено: не отдаляйся. 19) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А.
 Пс. Мандельшт. Пс. Равв. Пумп. 20) Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.
 21) Русск. Пс. 22) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Рус. Пс. Евр. сатанъ—быть про-
 тивникомъ. Συμτ. κατασχουθητωσαν και αναλωθητωσαν οι αντιχειμενοι τη ψυχη μου.
 Да постыдятся и исчезнутъ противящіеся души моей. 23) Пс. Цѣт. Докт. Ск. Милеш.
 и Пс. Фирс. 1683 г. 24) Рус. Пс. П. А. 25) Въ Пс. Фирс. переведено: буду болѣе размножа-
 ти славу Твою; въ Русск. Пс. буду возобновлять хвалы Тебѣ, въ Пс. Мандельшт. все при-
 бавлять къ Псалмамъ Твоимъ, Равв. Пумп. буду увеличивать славу Твою.

шати правды Твоей, весь день Твое споминание: понеже азъ не знаю числа¹⁾.
 сѣ вниды съ силами Господними²⁾: Господи, помани токмо³⁾ Твою
 зѣ правду. Боже, Ты научилъ мѧ еси⁴⁾ ѿ юности моея: и до нынѣ
 нѣ азъ возвѣщаю⁵⁾ чудеса Твоя. И даже до старости и сѣдины⁶⁾ не
 остави мене: дондеже возвѣщу мышцу Твою роду (семю)⁷⁾ и всѣмъ
 мѣ градѣщимъ⁸⁾ Твое могущество⁹⁾. Правда Твоя, Боже, до вы-
 сотъ¹⁰⁾: во (всѣмъ) великомъ¹¹⁾, еже сотворилъ еси Ты, кто подобенъ
 кѣ Тебѣ; какъ¹²⁾ Ты послалъ еси на мѧ¹³⁾ великія и лютыя вѣд-
 ствія¹⁴⁾: (но)¹⁵⁾ паки¹⁶⁾ оживилъ мѧ еси¹⁷⁾; и нѣзъ пропасти
 ка земныхъ паки вывелъ мѧ еси¹⁸⁾. Ты оумножилъ величіе мое¹⁹⁾,
 кв и опать²⁰⁾ оутѣшилъ мене²¹⁾. И азъ вѣдѣ прославлѣти Тѧ²²⁾ на
 кг музыкальномъ ордѣи²³⁾ (на Псалтири)²⁴⁾, Твою правду²⁵⁾, Боже
 мой: вѣдѣ воспѣвати Тѧ²⁶⁾ въ гласехъ, святыхъ Израилевыхъ. Возра-

¹⁾ Сум. οὐ γὰρ οἶδα ἐξαρῆμεναι. Ибо я не умѣю вычислить (Равв. Пумп. высказать). Въ Пс. Фирс. переведено: не вѣдаю числа добродѣяніямъ моимъ. Въ Русск. Пс. я не знаю имъ (благодѣяніямъ) числа. ²⁾ Пс. А. Мандельштамъ перевелъ: со всѣми силами Владыка, Господь; въ Русск. Пс. въ силѣ Господа Иеговы; въ Пс. Фирс. приступлю для прославленія всякія силы Господни: Равв. Пумп.: возславлю Твою великія дѣла, Владыко, Боже мой. ³⁾ Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: единственно и внизу пояснилъ: т. е. Твою лишь справедливость. ⁴⁾ Ақ. θεός, ἐδίδαξά με. Боже, Ты научилъ мене. ⁵⁾ П. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Пс. Док. Ск. 1517 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁷⁾ П. А., а Мандельштамъ перевелъ: вѣку. ⁸⁾ Пс. Мандельшт.: въ Русск. Пс. переведено: всѣмъ будущимъ, въ Пс. Преосв. Амвросія: всякому грядущему. По Евр. въ единств. числѣ. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Но оставляй же мене, о Боже, до глубокой старости, пока выскажу Твое могущество поволѣнію, Твою силу каждому вновь прибывшему». Внизу пояснилъ: «изложивъ ихъ письменно, я расскажу всѣмъ поволѣніямъ Твое всемогущество». ⁹⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. По Еврейски послѣднія два слова: Твое могущество, относятся въ 18 стиху, а не въ 19-му, какъ у LXX. ¹⁰⁾ Пс. Мандельшт. въ Русск. Пс. переведено: до высреннихъ, въ Пс. Преосв. Амвросія: превыше есть. ¹¹⁾ Мандельшт. перевелъ: «все великое», въ Русск. Пс. въ великихъ дѣлахъ. Равв. Пумп. весь стихъ перевелъ: «И Твою безграничную благость, совершенныя Тобою великія дѣла: кто равенъ Тебѣ, о Боже?» ¹²⁾ Пс. Равв. Пумп., а Мандельшт. перевелъ: Ты, Который, въ Пс. Фирс. 1683 г. колико, въ Рус. Пс. коликратно. ¹³⁾ Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Пс. коликратно ни подвергалъ. ¹⁴⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ Пс. А. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. въ Рус. Пс. опять, въ Пс. Равв. Пумп. неоднократно. ¹⁷⁾ Пс. Брун. XVI в. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁹⁾ Пс. Рав. Пумп. ²⁰⁾ Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. не разъ. ²¹⁾ Словъ: и ѿ безданъ земли паки возвелъ мѧ еси, по Евр. нѣтъ. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²³⁾ Пс. Мандельшт. ²⁴⁾ Русск. Пс. ²⁵⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. за правду Твою. ²⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г.

кд

дѣются¹⁾ оустнѣ мои, егда воспой Тебѣ: и душа моя, юже избави азъ еси²⁾. Все же и языкъ мой весь день будетъ возвѣщати³⁾ правду Твою: яко постыдѣшася и посрамѣшася⁴⁾ ищущи славы.

Псаломъ Соломонъ⁵⁾ 8а.

П. А. При смерти уже своей Давидъ, поручая Богу сына и наследника престола своего Соломона, просить, да наставитъ его въ добродѣтели и разумѣ.

1
2
3
4
5
6
7
8



оже, даждь судъ Твой царевнѣ, а правду Твою сынѣ царевѣ. Да судитъ онъ народы⁶⁾ Твой по правдѣ⁷⁾: а нищихъ⁸⁾ Твоихъ по правосудію⁹⁾. Да принесутъ¹⁰⁾ горы миръ народѣ: а холми правды. Да судитъ онъ нищихъ¹¹⁾ въ народѣ¹²⁾: спасетъ сыны оубогихъ и низложитъ притѣснителей¹³⁾. Будутъ болатиса¹⁴⁾ Тебѣ, дондеже солнце и луна будутъ превѣщати¹⁵⁾ въ роды¹⁶⁾ родовъ. Сидятъ, яко дождь на скошенный лѣсъ¹⁷⁾: яко капли (дождя)¹⁸⁾, каплющія на землю¹⁹⁾. (Такъ)²⁰⁾ бо дни²¹⁾ егѡ

¹⁾ Пс. Док. Ск. 1517 г. Пс. Фирс. 1683 г. ²⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросія и Пс. Мандельшт. искупилъ. Равв. Пумп. перевелъ 2-е полустишіе: «запоетъ вырученная душа моя». ³⁾ Въ Русск. Пс. переведено: возвѣщаетъ. Равв. Пумп. перевелъ: всечасно будетъ пѣть. ⁴⁾ П. А. ⁵⁾ П. А. Таковая надпись на двухъ только Псалмахъ: 72 и 127 (по Евр. счету). ⁶⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Брун. XVI в. и Пс. Док. Ск. ⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: справедливостію, въ Русск. Пс. правосудно, а въ Пс. Фирс. с разсужденіемъ. ¹⁰⁾ Пс. А. въ Пс. Равв. Пумп. переведено: пусть приносятъ благодать народу... ¹¹⁾ Пс. Брун. XVI в. ¹²⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ Рус. Пс. Евр. осякъ—притѣснять; здѣсь причастіе формы каля: притѣсняющій, угнѣтающій. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: трепетали Тебя (Бога). Συμφορηθήσονται σε ἐφόσον ὁ ἥλιος καὶ ἐμπροσθεν τῆς σελήνης. Будутъ бояться Тебя доколѣ солнце: и прежде луны. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁶⁾ Пс. Русск. ¹⁷⁾ Пс. А. Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: на подкошенную траву, Фирсовъ: на посѣченную траву, а Мандельштамъ: па зыбь луговую. ¹⁸⁾ Пс. А. ¹⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: какъ ливень, орошающій землю. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²¹⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

процвѣтѣтъ праведный ¹⁾: и (вѣдетъ) ²⁾ обиліе ³⁾ міра, дондеже
 и вѣдетъ ⁴⁾ лѣна. Обладати вѣдетъ ⁵⁾ ѿ моря до моря: и ѿ рѣки ⁶⁾
 до конца вселенныа. Да преклонятсѣ ⁷⁾ предъ нимъ обитѣющіи въ
 пустынахъ ⁸⁾: а врази егѡ полизѣтъ прахъ ⁹⁾. Царіе Фарсіетин ¹⁰⁾
 и островскы ¹¹⁾ принесѣтъ дары: царіе Іравійскіи ¹²⁾ и Ѡавы ¹³⁾ пред-
 ставѣтъ дань ¹⁴⁾. И поклонятсѣ емѡ вси царіе: вси народи ¹⁵⁾ послѣжатъ ¹⁶⁾
 емѡ. Понѣже (Онъ) извѣститъ ¹⁷⁾ нищаго вопіющаго ¹⁸⁾ и вѣд-
 наго, емѡ же нѣсть ¹⁹⁾ помощника. Помилуетъ ²⁰⁾ нища и оубога:
 а дѣши оубогихъ ²¹⁾ спасѣтъ. Извѣститъ ²²⁾ дѣши ихъ ѿ коварства
 и насилія ²³⁾: драгоценна ²⁴⁾ вѣдетъ кровь ²⁵⁾ предъ очима егѡ ²⁶⁾. И
 вѣдетъ Онъ жити ²⁷⁾: и дастсѣ емѡ ѿ злата Іравійска ²⁸⁾: и вѣдетъ
 молитисѣ (Богѡ) ²⁹⁾ ѿ немъ всегда: (и) ³⁰⁾ благословѣти егѡ весь день.

¹⁾ Пс. А. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. да будетъ. ³⁾ Пс. Равв. Пумп.
⁴⁾ Русск. Пс. въ Пс. Мандельшт. не станетъ мѣсяца, въ Пс. Фирс. донележе мѣ-
 сяца станетъ, въ Пс. Равв. Пумп. пока существуетъ луна. ⁵⁾ Пс. Док. Ск. ⁶⁾ Пс.
 Фирс. 1683 г. Пс. А. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній внизу
 сдѣлалъ замѣчаніе. «По мнѣнію комментаторовъ, тутъ говорится, о рѣкѣ Евфратѣ».
⁷⁾ Равв. Пумп. Евр. кара — преклоняться, нагибаться. ⁸⁾ Пс. А. Евр. множ.
 циимъ — сухія, пустынные мѣста, въ переносномъ смыслѣ: жители пустынныхъ
 мѣстъ. Равв. Пумп. перевелъ: степняка. ⁹⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: да
 будутъ грызть землю враги его. ¹⁰⁾ Преосвящ. Амвросій перевелъ: отъ моря. ¹¹⁾
 Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: островитяне, а въ Русск. Пс.
 переведено: жители острововъ. ¹²⁾ Пс. Цѣт. 1495 г. ¹³⁾ Чюд. Пс. XI в. ¹⁴⁾ Русск.
 Пс. Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: поднесутъ ему дань. ¹⁵⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г.;
 въ Пс. Мандельшт. да служатъ ему. Въ семь стихѡ слова: земстїи, по Евр.
 нѣтъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. τῆς γῆς abest, ut Hebr. Въ Пс. Брун. XVI в.
 нѣтъ же сего слова. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ¹⁸⁾ Пс. А. Русск. Пс. и Пс.
 Мандельшт. а Равв. Пумп. перевелъ: «вѣдь онъ спасаетъ вздыхающаго горемыгу».
¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ 2-ю половину сего стиха:
 «безпомощнаго бѣдняка». ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²¹⁾ Пс. А. Русск. Пс. Пс. Ман-
 дельшт. ²²⁾ Въ Пс. Русск. Пс. Мандельшт. искупитъ. Евр. гааль — искуплять,
 освобождать, избавлять. ²³⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁴⁾ Русск. Пс. и Пс.
 Мандельшт. Евр. іакаръ — драгоценну, дорогу быть. ²⁵⁾ Пс. А. Русск. Пс. Пс.
 Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. дамъ — кровь. Aq. τιμωθήσεται τὸ αἷμα
 αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Будетъ цѣниться кровь ихъ въ очахъ его. Въ Bibl.
 Gr. αἰ ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐνόπιον αὐτοῦ ex Hebr. Цѣнна кровь ихъ предъ
 нимъ. ²⁶⁾ Русск. Пс. ²⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній внизу
 сдѣлалъ замѣчаніе: «Будетъ счастливъ спасенный имъ бѣднякъ». ²⁸⁾ По Евр. шѣва
 изъ савы. ²⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ³⁰⁾ Русск. Пс. Пс. Рав. Пумп. и Пс. Фирс.
 1683 г.

ѿ Пѣсть вѣдетъ¹⁾ малаа частица пшеницы посѣянная²⁾ въ землю на
 верхѣ горъ: (и) зашумитъ плодъ ея, яко ливанъ: и жители³⁾ ѿ
 ѿ града процвѣтѣтъ, яко трава земная. Има егѡ да вѣдетъ⁴⁾ во
 вѣки: предъ солнцемъ⁵⁾ да расгѣтъ егѡ има: да благословѣтъ⁶⁾
 ии въ немъ, да оублажатъ егѡ вси народи⁷⁾. Благословенъ Господь Богъ,
 аи Богъ Израилевъ, творѣй чудеса вѣднѣ. И да вѣдетъ⁸⁾ благословенно
 има славы вѣгѡ⁹⁾ во вѣки: и да наполнитъ¹⁰⁾ славы вѣгѡ всѧ землѧ.
 к ѿминъ и ѿминъ: Олава: окончашася¹¹⁾ молитвы Давида, сына Иссева¹²⁾.

К Н И Г А Т Р Е Т И Я¹³⁾.Псаломъ Асафовъ ѡб¹⁴⁾.

П. А. Творецъ Псалма сего, разсуждая о счастіи нечестивыхъ, заключаетъ, что въ единомъ Бозѣ истинное обрѣтается спокойствіе.

ѿ
ѿ
ѿ
ѿ



о истинѣ благъ Богъ къ Израилю, къ чистымъ серд-
 цемъ¹⁵⁾. Изъ же, едва¹⁶⁾ не поскользнушася¹⁷⁾ мой нозѣ:
 едва не разыдошася¹⁸⁾. Изъ позабывахъ¹⁹⁾ бездѣльнымъ, видѧ
 спокойствіе²⁰⁾ нечестивыхъ²¹⁾. Ибо нѣсть оковъ²²⁾ по смѣртъ

¹⁾ Пс. Мандельшт. ²⁾ Евр. фи саръ — малая частица, зерна посѣянная. Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: (всѣяна). Въ Пс. Фирсова переведено: «со единыя горсти пшеницы, высѣянная въ землю, на верху горъ зашумитъ плодъ ея, яко ливанъ». ³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Пс. Мандельшт. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: вѣсть съ солнцемъ, въ Пс. Фирс. донележе солнца станетъ, а Преосв. Амвросій перевелъ: дондеже солнце пребываетъ. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. переведено: славное, въ Пс. Равв. Пумп. всеславное. ¹⁰⁾ Пс. Мандельшт. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: да преисполнитъ. ¹¹⁾ Пс. Док. Ск. въ Пс. XIII в. кончашася. ¹²⁾ Этотъ стихъ въ Славянской Псалтири помѣщенъ въ заглавіи 72-го псалма. Преосвящ. Амвросій внизу на сей стихъ дѣлаетъ замѣчаніе, «Различныя происходятъ между учеными толкованія о сихъ словахъ: или послѣдній сей псаломъ отъ Давида сочиненъ; или послѣдній въ книгу внесенъ при собраніи псалмовъ; изъ воихъ слѣдующія уповательно послѣ найдены и присоединены Асафомъ и другими. Сумнѣнія однако нѣтъ, чтобы нѣкоторые изъ слѣдующихъ не были Давидомъ писаны». ¹³⁾ Такъ оглавляется въ Евр. Псалтири 73-й псаломъ по Евр. счету. ¹⁴⁾ П. А. «См. пс. 50» (по Евр. счету). ¹⁵⁾ Русск. Пс. ¹⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: не разсыпались, въ Русск. Пс.: не поскользнулись. *Synth. παρ' οὐδέν ἐλύθη τὰ ὑπορροῦντα με.* Что меня поддерживало, то за ничто развязалось (разрѣшилось). Равв. Пумп. второе полустишіе внизу пояснилъ: «чуть не уналъ». ¹⁹⁾ Пс. Мандельшт. ²⁰⁾ Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²²⁾ П. А. Внизу

нѡ ѡчищахъ¹⁾ сердце мое: и оумывахъ²⁾ невинностию³⁾
 дѣ рѣцѣ мой. Понѣже⁴⁾ вѣнз вывѣю⁵⁾ весь день: и наказаніе⁶⁾ на
 еѣ всѣмко оутро⁷⁾. Ище вы⁸⁾ ѡзвѣ рѣкал⁹⁾: повѣмз, ѡкѡ же ѡнѣ¹⁰⁾: чѣ¹¹⁾
 сѣ рѣдѣ сынѣвз твоихъ измѣнѣихъ¹²⁾ вы. Помыслихъ оубѡ оураздмѣти
 сѣѣ¹³⁾: (нѣ сѣ) трѣдѣ предѣ очѣма мойма¹⁴⁾. Дѣндеже ѡзвѣ не вни-
 дѣохъ¹⁵⁾ въ свѣтилаица Бѣжѣн¹⁶⁾: (тогда) оураздмѣхъ¹⁷⁾ конецъ¹⁸⁾
 нѣ ихъ. Но истинѣ¹⁹⁾ Ты поставилъ еси ихъ на мѣстѣхъ скольз-
 кихъ²⁰⁾: низвергаеши²¹⁾ ихъ въ пропасти²²⁾. Какѡ внезапѣ ѡнѣ
 кѣ выша въ ѡпѣстѣнѣн²³⁾; ичезѣоша, погнѣоша ѡ стѣраха²⁴⁾. Икѡ
 кѣ сонѣ по востѣнѣн²⁵⁾: (тѣакѡ)²⁶⁾ Ты, Господи презриши²⁷⁾ ихъ ѡбразъ
 во градѣ. И²⁸⁾ сердце мое разгорѣса²⁹⁾, и внѣтренность моя
 кѣ терзѣса³⁰⁾. И ѡзвѣ (выхъ)³¹⁾ невѣжда³²⁾, ниже³³⁾ раздмѣхъ: ѡкѡ
 кѣ скѣотѣ выхъ оу Тебѣ³⁴⁾. Нѣ³⁵⁾ ѡзвѣ всегда съ Тѣбѣю: Ты держиши³⁶⁾ мѣ

Итакъ можетъ быть. ¹⁾ Ақ. ѣхадѣрѣса, я очищала. ²⁾ П. А. ³⁾ Русск. Пс. ⁴⁾ Пс. Фирс. ⁵⁾ Пс. А. ⁶⁾ Въ Русск. Пс. переведено: страданіе, въ Пс. Равв. Пумп. бичеваніе. Евр. токахатъ, наказаніе, мученіе. ⁷⁾ П. А. ⁸⁾ Рус. Пс. ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ Пс. А. ¹¹⁾ Русск. Пс. ¹²⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. багадъ, быть вѣроломну, измѣнять: причинять обиду. ¹³⁾ Пс. А. ¹⁴⁾ Пс. А. *Sym. ei elocizomru eplyvovai toto, moxos epaiveto emoi.* Еслибы я задумалъ узнать это, то мнѣ показалося бы трудомъ. ¹⁵⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній внизу пояснилъ: «т. е. виновнулъ въ небесное Провидѣніе Божіе». ¹⁷⁾ Пс. А. ¹⁸⁾ Русск. Пс. Евр. ахаритъ, крайность, конецъ. ¹⁹⁾ П. А. ²⁰⁾ Евр. хѣлкагъ — скользкое мѣсто. ²¹⁾ Пс. А. ²²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. мѣшуютъ — пустыя мѣста, гибель, разореніе. Равв. Пумп. сей стихъ перевелъ: «Ты вѣдь ставишь ихъ на скользкую дорогу, бросаешь ихъ въ пропасти. ²³⁾ Въ Русск. Пс. переведено: разоряются, въ Пс. Равв. Пумп. оскудѣютъ, въ Пс. Фирс. пришли въ запустѣніе. ²⁴⁾ Пс. А. въ Русск. Пс. отъ внезапныхъ ужасовъ, въ Пс. Равв. Пумп. отъ ужасовъ; а Мандельштамъ почему-то перевелъ: будто отъ потока. Евр. бѣлага—возмущеніе, ужасъ, страхъ. ²⁵⁾ Въ Рус. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. по пробужденіи. ²⁶⁾ Рус. Пс. ²⁷⁾ Мандельштамъ перевелъ: презиралъ, а Равв. Пумп. перевелъ: изведешь ихъ образъ изъ города, и внизу пояснилъ: т. е. всѣ забудутъ о нихъ. ²⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁹⁾ Пс. XIII в. въ Пс. Рус. и Пс. Равв. Пумп. переведено: кипѣло, въ Пс. Мандельшт. сжималось, въ Пс. Преосв. Амвросія преогорчевашеся. Евр. хамѣц—негодовать. ³⁰⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: и въ груди кололо, и внизу пояснилъ: «прежде чѣмъ понялъ это. Мандельштамъ перевелъ: и во внутренности моей была горечь. ³¹⁾ П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ³²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ³³⁾ Пс. А. ³⁴⁾ Пс. XIII в. Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: словно животное былъ я предъ Тѣбѣю, и внизу пояснилъ: «не понимая, что благоденствіе нечестивыхъ мнѣ минутное». ³⁵⁾ Русск. Пс. ³⁶⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

ꙗко за деснѣю рѣкъ. Оубѣтомах Твои́мъ Ты ведеши¹⁾ мѧ: послѣдїи же²⁾
 ꙗко прїѡлз мѧ еси со славою³⁾. Кто мнѣ на небеси⁴⁾; и съ Тобою (ни-
 чево⁵⁾) не восхотѣхъ на земли. И знеможе⁶⁾ плоть⁷⁾ моѧ и сер-
 це моѧ: Богъ твердыня⁸⁾ сердца моего, и часть моѧ⁹⁾ во вѣки.
 ꙗко се оудалю щїисѧ¹⁰⁾ ѿ Тебѣ погнѣнѣтъ: Ты истревиши всакого
 люво дѣющаго¹¹⁾ ѿ Тебѣ. И мнѣ благо быти близъ¹²⁾ Бога: азъ
 возлагю зашитѣ мою¹³⁾ на Господа Бога: и вѣдѣ възвѣщати¹⁴⁾
 вса дѣла Твоѧ¹⁵⁾.

Псаломъ ѿг.

П. А. Пѣснь вразумляющая ꙗсафа.

П. А. Прошеніе къ Богу на враговъ и гонителей церкви.

ꙗко ꙗко ради, Боже, ѡставилъ еси¹⁶⁾ на всегда¹⁷⁾; [чесѡ ради]
 дымитсѧ¹⁸⁾ гнѣвъ Твоѧ¹⁹⁾ на овцы паствы²⁰⁾ Твоѧ; По-
 мани собранїе²¹⁾ Твоѧ, еже Ты прїокрѣплъ еси и здрѣвле²²⁾:
 и исполнилъ еси въ державѣ²³⁾ наслѣдіѧ Твоѧ: (помани) горѣ Сїѡны,

¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и потомъ, въ Пс. Преосв. Амвросія то же. ³⁾ Равв. Пумп. перевелъ: предназначаешь меня на славу. ⁴⁾ Равв. Пумп. внизу пояснилъ: кромѣ Тебя. Аq. τίς μοι ἐν τῷ οὐρανῷ; καὶ μετὰ σου οὐκ ἐβουλήθη ἐν τῇ γῆ. Кто мнѣ на небѣ? А съ Тобою ничего я не восхотѣлъ на землѣ. ⁵⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: «и на землѣ ничто мнѣ не мило, какъ Ты». ⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: знемогаетъ, Мандельшт.: кончайся, Фирсовъ: устало тѣло.... ⁷⁾ Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: вѣчная твердыня, Мандельштамъ: скала. ⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: вѣчная доля. ¹⁰⁾ Пс. XIII в. ¹¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: отступающаго, а Мандельшт. отступающихъ. ¹²⁾ Русск. Пс. Евр. кѣраваг—близость, Равв. Пумп. перевелъ: «Мнѣ же мила близость Бога». ¹³⁾ Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: защиту. Евр. ми хсэг—прибѣжище, защита; а въ Русск. Пс. надежду, въ Пс. Преосв. Амвросія: упованіе, какъ и въ Слав. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Слово: во вратѣхъ дщери Сїона, по Евр. нѣтъ. ¹⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: покинулъ. Евр. заняхъ—оставлять, покидать. ¹⁷⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁸⁾ П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁹⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²²⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: общину, искони избранную Тобою. ²³⁾ Рус. Пс. Сумм. στήπρον κληροῦχίας σου, въ скипетръ наслѣдіѧ Твоего.

Г на ней же вселѣла еси Ты. Подвѣгни¹⁾ нозѣ Твоѣ на вѣсковыя
 Д развалины²⁾: всѣмъ бо разрѣши³⁾ врагъ во свѣтилищи⁴⁾. Зары-
 чѣша⁵⁾ врази⁶⁾ Твоѣ посредѣ храма Твоего⁷⁾: поставиша⁸⁾ знаме-
 нїями⁹⁾ свои знаменїа. Познаваѣтсѣ [разоренїе]¹⁰⁾ ѿ подымающаго
 С кз верхъ сѣкиръ на плеченїе древное¹¹⁾. И се¹²⁾ избавїа егѡ¹³⁾
 З всѣ вмѣстѣ развиваютъ¹⁴⁾ сѣкирами¹⁵⁾ и млатами¹⁶⁾. Сож-
 И гоша¹⁷⁾ свѣтилище Твое: ѡсквернїша ѡбїтель¹⁸⁾ имени Твоего. Рѣша
 вхъ сердцѣ своемъ: разоримъ ихъ вкѣпѣ (всѣхъ): они сожгоша¹⁹⁾ всѣ
 Д обїтели Божїи²⁰⁾ на земли. Знаменїи нашихъ не видимъ²¹⁾, нѣсть
 Г оуже²²⁾ пророка: и никтоже²³⁾ ѿ насъ знаетъ, доколѣ (се вѣдетъ)²⁴⁾;
 Д доколѣ, Боже, врагъ вѣдетъ рѣгачисѣ²⁵⁾; во вѣки ли врагъ вѣдетъ
 Д поносїти²⁶⁾ имя Твое. Чесѡ ради²⁷⁾ оудерживаеши²⁸⁾ рѣкѣ Твою и
 К десницѣ Твою; и зми (ю)²⁹⁾ и зя нѣдра Твоего³⁰⁾. Ибо Ты³¹⁾, Боже, Царь
 Г мой и здравле³²⁾ творѣи³³⁾ спасенїе посредѣ земли. Ты расторглѣ еси³⁴⁾

1) Рус. Пс. 2) Рус. Пс. Рав. Пумп. перевелъ: «послѣши къ страшнымъ раз-
 валинамъ» и внизу пояснилъ: «т. е. посѣти ихъ, обрати на нихъ вниманїе». 3)
 Рус. Пс. 4) Пс. А. Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. 5) Въ Пс. Фирс.
 1683 г. рычали, въ Пс. Рав. Пумп. заревѣли. 6) П. А. Русск. Пс. Пс.
 Рав. Пумп. въ Пс. Мандельшт. противники, въ Пс. Фирс. непрїатели. 7)
 Пс. Фирс. 1683 г. Рав. Пумп. перевелъ: внутри соборнаго храма Твоего.
 Евр. мѡдъ—мѣсто опредѣленное, сборное мѣсто, храмъ. 8) Рус. Пс. 9) Въ Пс.
 Рав. Пумп. переведено: знаменами; въ Пс. Фирс. и на знакъ того постави-
 ли своѣ хоругви. 10) Пс. А. 11) Рав. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Даль онъ
 (врагъ) себя знаетъ, когда занесъ топоры на деревянную, плетенную отдѣлку». Ман-
 дельштамъ: «Будеть узвано, когда занесется вверху сѣкира къ связкѣ древесной». Внизу пояснилъ: «У Римлянъ: fasces, знакъ власти у начальниковъ». Последнее
 слово Славянское: и не познаша, въ Евр. Псалтири отнесено къ 5-му стиху. 12)
 Въ Пс. Мандельшт. и вотъ. 13) Пс. А. Русск. Пс. 14) Пс. Мандельшт. 15) Пс.
 Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 16) П. А. 17) Пс. Брун. XVI в. въ Русск. Пс. и Пс.
 Рав. Пумп. предали огню. 18) Пс. Рав. Пумп. 19) Русск. Пс. Пс. Рав. Пумп.
 и Пс. Мандельшт. 20) Пс. А. Аг. ἐνεπύρισαν πάντας συναγωγὰς ἰσχυροῦ ἐπὶ τῆ γῆ.
 Они сожгли всѣ собранїя Сильнаго на земли. 21) Пс. А. и Русск. Пс. 22) Рус. Пс.
 23) Пс. А. 24) Пс. А. и Русск. Пс. 25) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 26) Пс.
 Фирс. 1683 г. 27) Пс. Фирс. 1683 г. 28) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Рав.
 Пумп. Евр. шувъ—отвращать, а въ формѣ Гифилъ, отводить, удерживать.
 29) Пс. А. 30) Рав. Пумп. 2-е полустипше перевелъ: «Изгони ихъ изъ среды Твоего
 лона». Мандельштамъ: «высвободи десницу Твою изъ лона Твоего!» 31) Пс. А. 32)
 Русск. Пс. 33) Русск. Пс. 34) Рус. Пс. Евр. фуръ—расторгать. Рав. Пумп.
 перевелъ: сокрушилъ, Мандельштамъ: раздробилъ, Фирс. 1683 г. и Пресв.
 Амвросій: раздѣлилъ.

море силою Твоею: Ты сокрушилъ еси¹⁾ главы китовъ²⁾ въ водахъ³⁾.
 Ты раздробилъ еси⁴⁾ главы левиаѳана⁵⁾: Ты ѿдалъ еси⁶⁾ его
 въ смѣдь⁷⁾ народѣмъ пустынною⁸⁾. Ты изсѣклъ еси⁹⁾ источникъ
 и потокъ¹⁰⁾: Ты изсѣшилъ еси рѣки сильныя¹¹⁾. Твой есть
 день и Твоа есть ночь: Ты сотворилъ еси¹²⁾ свѣтъ¹³⁾ и солнце. Ты
 поставилъ еси¹⁴⁾ всѣ предѣлы земли¹⁵⁾: лѣто и зима¹⁶⁾ Ты соз-
 далъ еси. Вспомни же сѣ¹⁷⁾, (что) врагъ поноситъ¹⁸⁾ Господа: а на-
 родъ беззѣмный¹⁹⁾ порицаетъ²⁰⁾ имя Твое. Не предаждь звѣремъ
 дѣшѣмъ горлицы Твоея²¹⁾: не забуди навсегда²²⁾ дѣши²³⁾ оубогихъ Тво-
 ихъ. Воззри²⁴⁾ на звѣтъ: яко всѣ темныя (мѣста)²⁵⁾ на земли
 наполнишася жилищами²⁶⁾ насилья²⁷⁾. Да не возвратится оугне-
 ченный²⁸⁾ (отъ Тебѣ)²⁹⁾ посрамленъ: нищъ и оубогъ да восхвалятъ³⁰⁾
 имя Твое. Востани Боже, разсѣди³¹⁾ прю: помани пошение Твое,

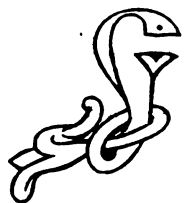
1) Русск. Пс. Евр. шавэръ—сокрушать, ломать, разбивать. 2) П. А. Пс. Мандельшт. Пс. Равв. Пумп. *Sym. xētōv*, китовъ. 3) П. А. 4) Русск. Пс. Евр. рацац—сокрушать, разбивать, раздроблять. Въ Пс. А. и Пс. Фирс. сокрушилъ еси. 5) П. А. въ Пс. Мандельшт.: левиаѳановъ, въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. крокодила. Послѣдній поясилъ внизу: Фараона. 6) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) Равв. Пумп. перевелъ: степнякамъ, и внизу пояснилъ: «Израильтянамъ, находившимся въ степи». Мандельштамъ: народу—дикарямъ. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Послѣдній внизу пояснилъ: изъ скалы. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: могучія, Преосвящ. Амвросій: быстрия; въ Русск. Пс. неизсякающія. Евр. эйтанъ—постоянный, вѣчный. Ақ. *στέρρους*, крѣпкія (сильныя). 12) Пс. Брун. XVI в. Пс. Равв. Пумп. 13) П. А. Пс. Равв. Пумп. въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. свѣтила. Ақ. *φωστῆρα καὶ ἥλιον*, свѣтило и солнце. Theod. *φῶς καὶ ἥλιον*. 6 editio. *σελήνην καὶ ἥλιον*; луну и солнце. Евр. мафъ—свѣтъ. 14) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Пс. Мандельшт. *Sym. ἐστήσας*, Ты поставилъ. Ақ. *ἐστήλωσας*, Ты воздвигъ 15) Пс. Чюд. XI в. 16) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 17) Русск. Пс. 18) Въ Русск. Пс. ругается Господу, въ Пс. Мандельшт. хулить Господа. 19) Рус. Пс. 20) Пс. Мандельшт. 21) Пс. А. и Русск. Пс. Евр. торъ—горлица, дикій голубь. 22) Русск. Пс. въ Пс. Равв. Пумп. во вѣки. въ Пс. Мандельшт. на вѣки. 23) Преосв. Амвросій перевелъ: живота. Евр. хайягъ—жизнь, или, какъ выше переведено, душа. Въ Русск. Пс. переведено: стада, въ Пс. Мандельшт. воинства, въ Пс. Равв. Пумп. общины. 24) Русск. Пс. 25) Въ Пс. Равв. Пумп. «всѣ темныя уголки земли полны гнѣздами злодѣйства». Въ Рус. Пс. «всѣ ущелия земли наполнены жилищами злодѣйства». Въ Пс. Преосв. Амвросія темныя (мѣста)... домовъ насильствія. 26) Русск. Пс. 27) Пс. Мандельшт. Евр. махшакъ, мрачное мѣсто, нѣоть—дворы, жилища; хамасъ—насиліе, обида. 28) Евр. дакъ—сокрушенный, притѣсенный, бѣдный. 29) П. А. 30) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. и Русск. Пс. 31) Равв. Пумп. перевелъ: «сотвори свою расправу». Въ Русск. Пс. «защити Твое дѣло»;

Кг ¹ еже воздмный творитъ ² Тебѣ на всакъ день. Не завѣди гласа ³ врагѡвъ ⁴ твоихъ: непрестанно подхемлемаго ⁵ шма ⁶ возстающихъ на Тя. Олава:

Псаломъ Ѳд.

П. А. Доказывается въ семь псалмѣ, что Богъ есть причиною возношенія однихъ, и униженія другихъ.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ, да не погубиши: Псаломъ Ѳсѣнъ Ѳсафока.



В
Г
Д
Е
З
Славословимъ Тебѣ, Боже, славословимъ ¹: и близъ има Твое: (ѡ Тебѣ) ² повѣдають ³ чуда Твоя. „вгда азъ ⁴ и зверь ⁵ время: разсуддъ ⁶ правдъ ⁷). Колѣлетса ⁸ земля и вси живущи на ней: азъ (же) оутвердихъ столпы еѧ. (Села). Язъ глаголю бездмствющимъ ⁹: не бездмствйтѣ ¹⁰: и беззаконнымъ, не возносите рога ¹¹). Не возносите ¹² въ верухъ ¹³ рога вашего ¹⁴); не глаголите жестоковъимъ ¹⁵). Яко

въ Пс. Мандельшт. «веди Твою тяжбу». Евр. рук—спорить, разбирать споръ. ¹) Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: еже творится отъ безумнаго и въ Пс. Фирс. 1683 г. также. ²) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. влика, въ Русск. Пс. буйства. Евр. шаовъ—возмущеніе, шумъ. ³) Пс. Док. Ск. Евр. цорэръ—врагъ. ⁴) Русск. Пс. въ Пс. Мандельштама переведено: «шума возстающихъ на Тебя, непрерывно поднимающагося. ⁵) Въ Русск. Пс. вопля, въ Пс. Преосв. Амвросія, и Пс. Равв. Пумп. шума, шумъ. ⁶) Пс. Равв. Пумп. Евр. годаг—прославлять, благодарить. ⁷) Русск. Пс. ⁸) Въ Русск. Пс. возвѣщаютъ, въ Пс. Мандельшт. рассказываютъ. ⁹) Равв. Пумп, замѣтилъ: слова Бога, и стихи 3—8 означилъ коммами вносными, какъ и въ Русск. Пс. Мандельштама. ¹⁰) Въ Пс. Мандельшт. выбираю, въ Русск. Пс. усмотрю, въ Пс. Равв. Пумп. назначу. Евр. наках—принимать, взять, выбрать. ¹¹) Пс. Фирс. 1683 г. ¹²) Пс. XIII в. Въ Пс. Фирс. праведно. Равв. Пумп. перевелъ 2-е полустышіе: «сотворю праведный судъ». ¹³) Русск. Пс. Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевели: трепещеть. 1-й надъ концемъ сего стиха сдѣлалъ внизу поясненіе: «т. е. Я Творецъ ея, поэтому она должна трепетать Меня и бояться Моего суда». Фирсовъ перевелъ: разстаялася, Преосв. Амврос. растаеваша. Евр. муг—дѣлаться жидкимъ, разваливаться, разрушаться. ¹⁴) Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ: безумнымъ. ¹⁵) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. Евр. гадалъ—безумствовать, хвалиться, тщеславиться. ¹⁶) Равв. Пумп. перевелъ: «не поднимайте высоко рога своего». Внизу сдѣлалъ на сіе объясненіе: «т. е. не гордитесь. Рогъ—поэтическое названіе головы». ¹⁷) Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁸) Русск. Пс. ¹⁹) Только въ Чюд. Пс. XI в. переведено: главъ вашихъ, вм. рога вашего. ²⁰) Въ Пс. Равв.

ни ѿ востока, ни ѿ запада¹⁾ и ни ѿ пустыни²⁾ (приходитъ)³⁾ и возвышеніе⁴⁾. зане⁵⁾ Богъ—сѣдѣа: сего смирълетъ, а сего возноситъ. Ико⁶⁾ въ рѣцѣхъ Господни чаша съ винѣмъ непокойнымъ⁷⁾, наполнена естъ раствореніемъ⁸⁾, иъх неа же наливаетъ⁹⁾: а дрождіе егѡ высосѣтъ и выпіютъ¹⁰⁾ вси грѣшніи земли. иъх вѣдѣ възвѣщати¹¹⁾ во вѣкхъ: воспѣвати Богѣ Іакову. И вса рѣги грѣшныхъ сломаю¹²⁾: вознесѣтсѣ¹³⁾ рѣги праведнаго.

П с а л о м ѣ О ѣ.

П. А. Приносится благодареніе Богу за избраніе себѣ ото всѣхъ языковъ Израиля.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мѣсикійскомъ брацѣательномъ ордѣнѣ¹⁴⁾ Псаломъ и пѣснь Іасафа.

Знаемъ¹⁵⁾ ко Іудей Богъ: ко Израилу велико¹⁶⁾ имя егѡ. Кѣща¹⁷⁾ егѡ естъ въ Галимѣ¹⁸⁾: а жилище егѡ въ Сіонѣ. Тамъ Онъ сокрѣши стрѣлы¹⁹⁾ лѣковъ, щитъ²⁰⁾ и мечъ, и брань. (Села). Свѣтелъ²¹⁾ Ты (и) велебѣпенъ паче горъ хищеніа²²⁾.

Пумп. переведено: высоковыио, въ Пс. Мандельшт. вытянувъ шею. ¹⁾ Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. ²⁾ Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: съ пустыни. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. и Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. идетъ. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Последній внизу пояснилъ: т. е. ни откуда не идетъ возвышеніе, а лишь отъ Бога. ⁵⁾ Пс. А. ⁶⁾ П. А. ⁷⁾ Евр. хамаръ—быть непокойному, мятежну, мутну. Мандельштамъ перевелъ: пѣнистымъ, Преосв. Амвросій: мутнымъ. Равв. Пумп. и въ Русск. Пс. переведено: кипить. ⁸⁾ Равв. Пумп. перевелъ: наполнено (вино) растворомъ. ⁹⁾ П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: его (вино) Онъ и разливаетъ (для благочестивыхъ). ¹⁰⁾ Пс. Мандельшт. Въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: изсосутъ и испіютъ. *Сум. τὰς τροχίας αὐτοῦ ἐκστραγγιζοῦσι πίνοντες οἱ φαῦλοι τῆς γῆς.* Дрожжи его выжмутъ пьюшіе нечестивые земли. ¹¹⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. возвѣщу. Евр. гигидъ въ формѣ гифилъ, значитъ, возвѣстилъ, рассказалъ, изложилъ. Въ Пс. 862 г. и 5 editione ἀπαγγελῶ, возвѣщу. ¹²⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. срѣжу, въ Пс. Мандельшт. подеѣву. *Αρ. περιχόφω, съѣву, посѣку.* ¹³⁾ Пс. Брун. XVI в. и Рус. Пс. ¹⁴⁾ См. Пс. 4. ¹⁵⁾ Чюд. Пс. XI в. Пс. XIII в. и Рус. Пс. ¹⁶⁾ Пс. XIII в. ¹⁷⁾ Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: шатеръ, Преосвящ. Амвросій: скинія, Евр. сокъ—палатка, шатеръ ¹⁸⁾ У Преосв. Амвросія замѣчено: въ Іерусалимѣ. ¹⁹⁾ Евр. рѣшѣфъ—стрѣла. ²⁰⁾ Пс. XIII в. ²¹⁾ Пс. А. *Αρ. φωτισμός σου ὑπερμεγέθης ἀπὸ ὄρεων ἀλώσεως.* Ты свѣтъ превелий съ горъ плѣненія (взятія) *Сум. φωτίσεις σου θαυμαστῶς ἀπὸ ὄρεων θήρας.* Дивно Ты свѣтишь съ горъ ловаи. ²²⁾ Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: могу-

ѿ Крѣпціи сѣрдцемъ¹⁾ выша довычею²⁾, оуспѣша снѡмъ своимъ³⁾: и
 вси мѡжіе силни⁴⁾ не ѡврѣтоша (храбрости)⁵⁾ въ своихъ рѣкахъ⁶⁾.
 ѿ оугрозы⁷⁾ Твоеѡ, Боже Іаковль, оуспѣша⁸⁾. колесница и конь⁹⁾.
 Ты страшенъ еси, Ты (ѡдинъ)¹⁰⁾: и кто противдѣтанетъ Тебѣ¹¹⁾ во время
 гнѣва Твоегѡ¹²⁾. Оз небесъ Ты возвѣщаеши¹³⁾ сѡдъ: земля
 вострепетѡ¹⁴⁾ и оумолчѡ¹⁵⁾. Внегда востѡтти на сѡдъ Бѡгъ¹⁶⁾:
 спасти всѡ крѡткіѡ земли. (Села). Ибо гнѣвъ Человѣческой возвели-
 читъ Тебѣ¹⁷⁾: егда Ты наконецъ¹⁸⁾ препѡиши гнѣвомъ¹⁹⁾. Да-
 дѡте ѡвѣты²⁰⁾ и воздадите Господеви Бѡгъ въшемъ²¹⁾ вси ѡкрѡжа-
 ющїи²²⁾ вѡгѡ: принесѡте дѡры ѡтрашномъ²³⁾. Онъ ѡемлетъ²⁴⁾
 дѡхъ²⁵⁾ оу князей: Онъ ѡтрашенъ царемъ земнымъ.

шественнѣе дикихъ горъ, и внизу пояснилъ: населенныхъ хищными животными.
 1) П. А. и Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: храбрецы. 2) Рус. Пс., а Прео-
 свящ. Амвросій перевелъ: въ разграбленіе быша. Евр. шалалъ, дѣлаться добы-
 чей. Равв. Пумп., согласно съ Славянскимъ, перевелъ: смутились. Сего значенія
 глаголъ: шалалъ, не имѣеть. 3) Равв. Пумп. перевелъ: заснули себѣ, и внизу
 пояснилъ: умерли. 4) Пс. А. 5) Тамъ же. 6) Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ:
 «и всѣ воины опустили свои руки», Мандельштамъ: и рукъ своихъ не нашли
 всѣ люди военные. 7) Пс. Мандельшт. Евр. гѡара—выговоръ, угроза. Сум.
 ἀπὸ ἐμβριήσεως σου θεὸς Ἰακώβ ἐχαρώθη καὶ ἄρμα καὶ ἵππος. Отъ угрозы Твоей,
 Боже Іаковль, погрузились въ крѣпкій сонъ, и колесница и конь. 8) П. А. 9) Русск.
 Пс. а въ Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт.: всадникъ и конь. Евр. рѡкѡвъ—
 колесница, повозка. 10) Пс. А. 11) Пс. XIV в. Сев. Собр. Равв. Пумп. перевелъ:
 кто устоитъ предъ Тобою, какъ вспыхнетъ Твой гнѣвъ. 12) Пс. Рус. а Ман-
 дельштамъ перевелъ: въ часъ гнѣва Твоего. Въ Bibl. Gr. замѣчено: αὐτὸ
 τῆς ὀργῆς σου, отъ гнѣва Твоего. 13) Рус. Пс. 14) Пс. Брун. XVI в. 15) Въ
 Пс. Фирс. 1683 г. утихла, въ Пс. Мандельшт.: притихла. 16) Пс. Брун. XVI в.
 17) Пс. А. Евр. хѡмаг — гнѣвъ, ярость. Равв. Пумп. перевелъ: ибо ярость чело-
 вѣческая возславить Тебя. Сум. θυμὸς ἀνθρώπου ἐξομολογήσει, λείφανον θυμοῦ
 περιζωσθῆν. Ярость челоѡческая будетъ исповѣдывать, остатокъ ярости препоясанный.
 18) Русск. Пс. 19) Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: «когда Ты вооружился всѣмъ
 пыломъ Твоего гнѣва». и внизу пояснилъ: «когда Бѡгъ разгнѣвается, тогда при-
 смирѡють разъяренные народы и возславять Его. См. ст. 13». 20) Пс. Равв. Пумп.
 21) Пс. 1472 г. Пс. Докт. Ск. и Пс. Брун. XVI в. 22) Рус. Пс. 23) Пс. Фирс. 1683 г.
 Въ сей Псалтири и въ Евр. слово: Страшному отнесено къ концу 12-го стиха.
 24) Пс. Фирс. 1683 г. 25) Рус. Пс. Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: «Онъ
 лишаетъ мужества князей»; Мандельштамъ: Онъ сдерживаетъ духъ вельможъ.

Ѳ а л о м з Ѡс.

П. А. Описываются какъ болѣзни и подвиги, такъ орудіе и средство борющагося съ гнѣвомъ Божиимъ и отчаяніемъ благочестиваго человѣка.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Ідіаѣмъ, Ѳаломъ Ісаѳовъ.

Гласомъ моимъ ко Господу зываю¹⁾, гласомъ моимъ къ Богу, и Онъ внемлетъ мнѣ²⁾. Въ день скорби моея азъ зыскахъ Господа: ноцію рѣка моя выстъ простѣрта, и не и знаеможе³⁾: душа моя ѡтрекается⁴⁾ оутѣшится. Воспоминаю⁵⁾ Бога и стенаю⁶⁾: помышляю и и знаеможе⁷⁾ духъ мой (Села). Ты держиши⁸⁾ стражи⁹⁾ очей моихъ¹⁰⁾: пораженъ азъ¹¹⁾ и не могъ¹²⁾ глаголати. Помышляю ѡ дняхъ прежнихъ, и ѡ лѣтахъ вѣковъ¹³⁾. Воспоминаю пѣсни моя въ ноци¹⁴⁾: съ сердцемъ моимъ размышляхъ, а духъ мой вопрошаетъ¹⁵⁾. Ѡда на вѣки¹⁶⁾ ѡринетъ Господь, и не хощетъ¹⁷⁾. еще¹⁸⁾ благоволиши; Или на вѣки¹⁹⁾ престѣ²⁰⁾ ѡгво милость, и слово претѣчѣса²¹⁾ въ родъ и родъ; Ѡда завѣ Богу помилувати²²⁾, или во гнѣвѣ Своѣмъ затвори милосердіе Своѣ²³⁾; (Села).

¹⁾ Пс. А. ²⁾ Пс. А. ³⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. во множ. числѣ. Равв. Пумп. перевелъ: не устаеть. ⁴⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: безутѣшна моя душа. ⁵⁾ Пс. Рус. и Мандельшт. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. хамаг—возмущаюсь, стенаю. Въ первомъ значеніи перевелъ Преосв. Амвросій. ⁷⁾ Пс. Догт. Ск. Равв. Пумп. перевелъ 2-е полустиніе: плачу и сокрушаюсь духомъ; Мандельшт.: «задумываюсь—и духъ мой истомляется». ⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: вѣка, Мандельштамъ: рѣсницы. Евр. шэмюротъ—стражи; рѣсницы, вѣжди. Аг. *катэсхес фалахас ѡфдалрѡв* μου, Ты удержалъ стражи очей моихъ. ¹⁰⁾ Равв. Пумп. внизу надъ сими словами сдѣлалъ замѣчаніе: «т. е. мое горе тревожить меня ночью и не даетъ мнѣ спать». ¹¹⁾ Русск. Пс. Евр. фиэмъ въ формѣ піэлъ, поражать. Равв. Пумп. перевелъ: встревоженъ. ¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: «задумываюсь о бывшихъ дняхъ, о лѣтахъ первобытныхъ». ¹⁴⁾ Русск. Псалт. ¹⁵⁾ Въ Пс. Мандельшт. вопрошалъ; въ Русск. Пс. испытуетъ. Раввинъ Пумп. весь сей стихъ перевелъ такъ: «Воспоминаю ночью про свои пѣсни, веду бесѣду въ сердцѣ своемъ, а духъ мой погружается въ размышленіе». ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. въ Русск. Пс. не будетъ, въ Пс. Мандельшт. не захочетъ. ¹⁸⁾ Пс. Брун. XVI в. ¹⁹⁾ Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. навсегда. ²⁰⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ²¹⁾ Русск. Пс. ²²⁾ Пс. Чюд. XI в. ²³⁾ Русск. Пс.

аї ѿ рѣхъ: се волѣзнь моѧ¹⁾: [сіе] ѿзмѣненіе²⁾ десницы вышнаго.
 вї Поманѣхъ дѣла Господна: вспоманѣхъ³⁾ чюдеса Твоѧ ѿ начала.
 гї Помыслию⁴⁾ ѿ вѣхъ дѣлѣхъ твоихъ: ѿ размыслию⁵⁾ ѿ твоихъ дѣл-
 дї нійхъ⁶⁾. Боже, путь Твой во святилицѣхъ: кто Богъ велий, ѣкво
 еї Богъ нашъ; Ты еси Богъ, творѣи чюдеса: Ты ѡбильнъ еси⁷⁾ силъ твоихъ
 сі въ народѣхъ⁸⁾. Ты мышцею ѡзвѣнилъ еси⁹⁾ народъ Твой, сыны Іа-
 сі ковли и Іосифови. [Села]. Видѣша Тѧ воды, Боже! видѣша Тѧ воды:
 нї оубоаша, вѣзды потрѣбаша¹¹⁾. Облацы проліаша воды¹²⁾: облацы
 аї вышніа¹³⁾ ѡздаваша¹⁴⁾ грѣмы¹⁵⁾: ѿ стрѣлы Твоѧ летѣша¹⁶⁾. Гласъ¹⁷⁾
 грѣма Твоего въ крѣговращеніи¹⁸⁾: молніа [Твоѧ] ѡсвѣтиша вселен-
 ню: земля содрогаша и колебаша¹⁹⁾. Путье Твое по морю, и стези
 к Твоей по обильнымъ водамъ²⁰⁾: но слѣды Твоей невѣдомы²¹⁾. Ты велъ
 еси²²⁾ народъ Твой²³⁾, ѣкво овцы, рѣкою Моисеевою и Іарданю.



К а ѳ і с м а ѿ.

Ѩ а л о м х ѡ з.

П. А. Тайна древностей, или описаніе главнѣйшихъ благодѣній и наказаній Бо-
 жіихъ Израильскому народу.

¹⁾ Пс. А. Евр. халагъ — быть болъну, въ формѣ пѣль — молился, въ имени
 существ. слабость, болѣзнь. Въ Русск. Пс. переведено: прискорбно мнѣ, Равв.
 Пумп. молился, Мандельшт. молитва моя. ²⁾ Рус. Пс. ³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Въ Пс. Мандельшт.
 переведено: подумаю, въ Пс. Равв. Пумп. вдумываюсь во всѣ Твои дѣла.
⁵⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. размышляю, въ Пс. Мандельшт. углубляюсь. ⁶⁾ Пс.
 Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. А. ⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Пс. А. ¹¹⁾ Пс.
 Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. переведено: вздрогнули, въ Русск. Пс. содро-
 гались. ¹²⁾ Пс. А. Мандельштамъ перевелъ: облаки разлили воды, Раввинъ
 Пумп. облака разлились водою. ¹³⁾ Пс. А. Мандельштамъ перевелъ: тучи.
¹⁴⁾ Въ Пс. Превсв. Амвросія издаша, въ Пс. Мандельшт. раздались. ¹⁵⁾ Равв.
 Пумп. перевелъ: небеса издали шумъ. ¹⁶⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ:
 и разгулялись Твои стрѣлы (молніи). ¹⁷⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
 гуль. ¹⁸⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт. ¹⁹⁾ Русск. Пс. ²⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. ²¹⁾ Пс.
 Равв. Пумп. Онъ сей стихъ перевелъ: «Твой путь идетъ по морю; Твоя дорога—по обиль-
 нымъ водамъ, слѣды же Твоя остались невѣдомы». ²²⁾ Пс. Фирс. Русск. Пс. и Пс. Ман-
 дельшт. Равв. Пумп. перевелъ: водилъ: ²³⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.

П. А. Пѣснь вразумляющая ѿцафока.

Г
Л
В
Г
Л
А
Г
Е
С
З
И
А



немаи, народъ мой¹⁾, законъ мой, приклони оухъ твоё²⁾ къ глаголюмъ³⁾ оустъ моихъ. Обверзъ оуста моё въ притчи: прорекъ⁴⁾ гаданіемъ⁵⁾ изъ древности⁶⁾. Что⁷⁾ слышахомъ и познахомъ: что⁸⁾ повѣдаша намъ отцы наши. Не оутгаимъ⁹⁾ ѿ сыновъ¹⁰⁾ ихъ, познѣйшемъ родъ возвѣщаа хвалы Господни, и могущество вгѡ и чудеса вгѡ¹¹⁾, иже сотвори. и¹²⁾ свидѣтельство¹³⁾ поставилъ¹⁴⁾ есть Сѡнъ во Іаквѣ, и законъ положи во Израили: заповѣда отцемъ нашимъ сказаѿти ѿ сыновомъ своимъ. Да познаетъ родъ градѡщій, сынове, имѡщій родитиса¹⁵⁾: (да)¹⁶⁾ востанутъ и повѣдаутъ сыновомъ своимъ. и¹⁷⁾ возложатъ¹⁸⁾ на Бога надеждъ¹⁹⁾ свою, и заповѣди вгѡ сохранятъ²⁰⁾. Да не вбѡдутъ, иже же отцы ихъ, родъ непокоренъ²¹⁾ и не послашликъ²²⁾: родъ, иже не исправи²³⁾ сердца своего, и не бысть вѣренъ²⁴⁾ Богъ дѡхомъ своимъ. Сынове вѣрѣман, во шрѡженнїи²⁵⁾, стрѣлающе лѡками²⁶⁾, обератишася назадъ²⁷⁾ въ

¹⁾ Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. ²⁾ Рус. Пс. ³⁾ Пс. Чюд. XI в. ⁴⁾ Пс. Докт. Св. 1517 г. ⁵⁾ Пс. XIII в. ⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. Евр. кѡдѣмъ—древность. Фирсовъ перевелъ: буду возвѣщати повѣсти стародавнїа, Равв. Пумп. «изложу повѣсти старины». ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Пс. А., въ Псалт. Фирс. 1683 г. переведено: не затаимъ. ¹⁰⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Рус. Пс., Пс. Манд. Рав. Пумп. перевелъ 4-й стихъ: «Того не скроемъ отъ дѣтей ихъ, отъ позднѣйшаго потомства, перескажемъ славныя дѣла Бога, выказанныя Имъ геройство и чудеса». ¹²⁾ Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ Пс. А. Фирсовъ перевелъ: которые родилися; Мандельштамъ, сынове грядущіе. ¹⁶⁾ Пс. А. ¹⁷⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁹⁾ Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Евр. кѡсѡл—надежда. ²⁰⁾ Пс. А. ²¹⁾ Пс. Мандельшт. Евр. сорѡръ—упрямый, непокорный. ²²⁾ Пс. А. ²³⁾ П. А. Евр. кунъ—подтверждать, утверждать, располагать, управлять. ²⁴⁾ Евр. аманъ въ формѣ нифалъ, былъ вѣренъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. не былъ вѣренъ. ²⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. Евр. гошѡкъ—вооруженный; Фирсовъ перевелъ: оружны. ²⁶⁾ Пс. Мандел. и Пс. Рав. Пумп. ²⁷⁾ Рус. Пс., а Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: обратили тылъ; Фирсовъ: побѣжали.

і дѣнь врани. Не сохраниша (во)¹⁾ завета Божіа: и въ законѣ вгѡ не
 аі и зколиша²⁾ ходити. И завыша дѣла вгѡ: и чдвса вгѡ, ѡже ѡви³⁾
 вї и мх. Предз Отцы их сотвори чдвса въ земли егѹпетскѣй, на поли
 гї цоанх⁴⁾. Разсѣче⁵⁾ море, и проведѣ их: воды постави⁶⁾ ѡки⁷⁾ грды⁸⁾.
 дї И ведѣ⁹⁾ их днѣмх¹⁰⁾ при облацѣ¹¹⁾ а во всю нощь при свѣтѣ
 еї Огнѣ¹²⁾. Разсѣче скалы¹³⁾ въ пѣстыни: и напои их, ѡкѡ их
 сі вѣзднх многих¹⁴⁾. Изведѣ стрѣи¹⁵⁾ их скалы: и низведѣ воды,
 сі ѡкѡ рѣки. И они продолжиша¹⁶⁾ согрѣшати предз Нимх¹⁷⁾: прѣ-
 ні шгорчкати¹⁸⁾ вышнаго въ пѣстыни¹⁹⁾. И искѡшаша Бога, просѡше пици
 аі по дшѣ своѣй²⁰⁾. И глаголаша²¹⁾ на Бога, и рѣша: „ѣда мѡжетх²²⁾
 к Богх оѹготовати трапѣз²³⁾ въ пѣстыни; Оѣ Онх оѹдарилх²⁴⁾ ѣсть въ
 ка скалѣ²⁵⁾, и потекѡша воды, и потѡцы наводнишася: ѣда мѡжетх и
 кѡ хлѣбх дѣти; или приготовить мѡсо²⁶⁾ народѡ Своѣмѡ;“ Огѡ радн
 слыша²⁷⁾ Господь и разгнѣвася²⁸⁾: и Огнь возгорѣся на Іакѡва²⁹⁾,
 кѡ и гнѣбх подвижеся³⁰⁾ на Израїла. ѡкѡ не вѣроваша Богови, ниже
 кѡ оѹповаша на вгѡ спасѣніе. И Онх повелѣ свѣше облакѡмх³¹⁾, и

1) Пс. А. 2) Пс. XIII в. 3) Пс. XIII в. 4) П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Преосв. Амвросій о Цоанѣ внизу сдѣлалъ замѣчаніе: «Градъ сей въ Египтѣ славный и главный. 5) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Евр. бока, значитъ: разсѣвать, раздѣлять. 6) Пс. Брун. XVI в. 7) Пс. А. 8) Евр. нѣдъ, значитъ, гряда, громада. Преосв. Амвр. перевелъ: купы; Рав. Пумп., Фирсовъ и въ Рус. Пс. переведено: стѣну, Мандельштамъ: стогъ. 9) Чуд. Пс. XI в. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. 13) Равв. Пумп. перевелъ: утессы, Евр. цуръ — скала, утесъ. 14) Равв. Пумп. перевелъ: словно изъ глубокихъ пучинъ. 15) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Рав. Пумп. и Пс. Мандельшт. 16) Русск. Пс., Пс. Рав. Пумп. и Пс. Мандельшт. 17) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 18) Пс. А. 19) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Псалт. Мандельшт., а Раввинъ Пумпийн. перевелъ: въ степи. 20) Русская Псалтирь. Евр. нѣфѡшъ, значитъ, душа и прихоть. Раввинъ Пумпийскій перевелъ: по прихоти своей. 21) Толк. Θεод. Пс. 1472 г. и Псалт. XIII в. 22) Пс. Чуд. XI. 23) Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. столъ, а въ Пс. Фирсова переведено: яденіе. Евр. шюлханъ — столъ 24) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 25) Мандельштамъ перевелъ: въ кремень. 26) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шеэръ — мясо. 27) Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. 1683 г. 28) Пс. XIII в., въ Чуд. Пс. XI в. раздражися. 29) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 30) Рус. Пс. 31) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: приказалъ горнимъ пространствамъ. Евр. шѣхакъ значитъ, тонкое облако, зѡиръ, небо.

ꙗ́д двѣри невесѣ ѿвѣрзе. И ѿдождѣ ѿмъ мѣннѣ въ пищѣ¹⁾: и хлѣбъ²⁾
 ꙗ́е невесный даде ѿмъ. Ангельскій³⁾ хлѣбъ даде челоуѣкъ: посла ѿмъ
 ꙗ́с пищи⁴⁾ до сытости⁵⁾. Посла по невен⁶⁾ восточный вѣтръ⁷⁾:
 ꙗ́з и сілоу своєю наведе вѣтръ полденный⁸⁾. И ѿдождѣ на нѣхъ
 ꙗ́и мѣсо, ѿкъ прахъ: а птицѣ пернатѣ⁹⁾, ѿкъ песокъ морскій. Повѣрже¹⁰⁾
 ꙗ́а нѣхъ средѣ стѣна нѣхъ, окрестъ жилищъ нѣхъ. И идѣша и насытѣшася
 ꙗ́ слѣо: и желаніе нѣхъ исполниса для нѣхъ¹¹⁾. Не престѣша¹²⁾ ѿ же-
 ꙗ́ ланіа своегѣо: еще пищи (сѣщи) во оустѣхъ нѣхъ. И гнѣвъ Божій възде
 ꙗ́ на нѣхъ: и оубѣ чѣчныа¹³⁾ нѣхъ: и избранныхъ Израилевыхъ поразѣ¹⁴⁾.
 ꙗ́ во вѣхъ сіхъ¹⁵⁾ еще согрѣшиша: и не вѣроваша чюдесемъ бгѣо. И сконча¹⁶⁾
 ꙗ́ онъ дни нѣхъ въ сѣтѣ: а лѣта нѣхъ въ страхѣ¹⁷⁾. Вгда оубиваше нѣхъ,
 ꙗ́ тогда искахѣ бгѣо, и ѿвращахѣса, и рано приходяхѣ къ Богѣ¹⁸⁾: и
 ꙗ́ вспоманѣша¹⁹⁾, ѿкъ Богъ зашита нѣхъ и Богъ вышній избавитель
 ꙗ́ нѣхъ. И льстѣша²⁰⁾ ѿмѣ оустнѣми своимъ: а ѿзыкомъ своимъ лгѣша ѿмѣ.
 ꙗ́ Ораце же нѣхъ не вѣ право предъ Нѣмъ²¹⁾: и не вѣрни выша въ за-
 ꙗ́ вѣтѣ бгѣо²²⁾. И онъ милосѣрдъ²³⁾ (сѣтъ), прости беззаконіе нѣхъ,
 ꙗ́ и не погубѣ²⁴⁾ нѣхъ: и множицею²⁵⁾ ѿвращаше²⁶⁾ иротъ своєю, и

1) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. для пищи, въ Пс. Фирс. на
 яденіе, а въ Пс. Брун. XVI в. къ снѣденію. 2) Преосв. Амвросій перевелъ: пше-
 ницу Евр. дагѣнъ—пшеница, хлѣбъ. 3) Евр. авиръ—сильный, знатный, ангель.
 Преосв. Амвросій перевелъ: сильныхъ; Равв. Пумп. и Мандельштамъ: барскій.
 4) Евр. лѣхѣмъ—хлѣбъ, пища. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., въ Пс. Брун.
 XVI в. въ изобиліи. 6) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Евр.
 кадимъ—восточный вѣтръ. Фирсовъ первую половину стиха перевелъ: послаъ
 вѣтръ со востоку на воздухъ. Въсто: по небу или по небеси, Преосв. Амвросій
 перевелъ: на воздухѣ. 8) Пс. Докт. Св. 1517 г. и Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. А.
 10) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: бросалъ. Евр. нафѣлъ въ формѣ ги-
 филъ значить: бросать, повергать. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. А. Фирсовъ пере-
 велъ: обаче еще не удовольилися хотѣніемъ своимъ. 13) Пс. Брун. XVI в. и Русск.
 Пс. 14) Пс. Фирс. 1683 г. 15) Пс. Чуд. XI в. 16) Русск. Пс. Евр. кола—истреблять,
 доканчивать. Равв. Пумп. перевелъ: доконалъ; Пр. Амвр. потреби. 17) Русск. Пс., а
 Рав. Пумп. перевелъ: въ ужасѣ; Преосв. Амвр. и Мандельшт.: въ смятеніи. Евр.
 бѣгала—возмущеніе, страхъ, ужась. 18) Пс. XIII в. и Пс. Толк. Θεод. 1472 г., въ
 Пс. Фирс. 1683 г. переведено: рано искали Бога. Равв. Пумп. перевелъ сей
 стихъ: «какъ Онъ ихъ побьетъ, такъ возмолятся къ Нему и снова призовутъ Бога».
 19) Пс. Брун. XVI в. 20) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 21) Пс. Фирс. 1683
 г. и Пс. А. 22) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: Его завѣту не были
 вѣрны 23) Пс. Равв. Пумп. 24) Русск. Пс. 25) П. А. 26) Пс. Фирс. 1683 г.
 и Пс. А.

ла не воздвизаше¹⁾ всегò гнѣва Своегò. И поманò, ѿкъ плòть сòтъ:
 м вѣтръ²⁾ преходящій и не возвращающійся³⁾. Колькраты прео-
 горчиша вгò въ пòстыни и прогнѣваша вгò въ земли безводнѣй⁴⁾.
 ла И обратншася (пáки) и испытоваша⁵⁾ Бòга, и святаго Израилева про-
 мв гнѣваша⁶⁾. Не поманòша рѣки вгò, днà⁷⁾, въ сòнь же и звáки и хъ
 мг ѿ вѣдствїа⁸⁾. Въ сòнь же⁹⁾ положи знаменїа своа въ вгуптѣ, и
 ма чòдеса своа на поли Цоанъ. И прекрати¹⁰⁾ въ кровь рѣки и хъ: и
 ме источники и хъ, да не пїютъ. Посла на нїхъ множество¹¹⁾ насѣкò-
 мв мухъ¹²⁾, и помде и хъ: и жáвъ, и погуби¹³⁾ и хъ. И ѿдаде¹⁴⁾ черви¹⁵⁾
 мв произрастенїа¹⁶⁾ и хъ: а трѣды и хъ саранчѣ¹⁷⁾. виноградъ и хъ повї гра-
 ми домъ: а смоковницы¹⁸⁾ и хъ мразомъ¹⁹⁾. И предаде скòтъ²⁰⁾ и хъ градъ:
 ма а стада²¹⁾ и хъ огню²²⁾. Посла на нїхъ аротъ гнѣва Своегò²³⁾,
 оугрòзъ²⁴⁾, негодованїе²⁵⁾ и тѣснотъ²⁶⁾, нашествїе²⁷⁾ злыхъ²⁸⁾ анге-

1) Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: вѣтерокъ преходящій, Мандельшт.: дыханіе отходящее. Евр. руахъ, значить: духъ и вѣтеръ. 3) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 4) Въ Русск. Пс. переведено: въ необитаемой, въ Пс. Равв. Пумп. въ степи, а Мандельштамъ въ первомъ полустиии перевелъ: въ степи, а во 2-мъ—въ пустынь. Въ Сян. Библии во 2-мъ полустиии: *עַן תִּי עֲרִימֹו*. 5) Пс. Мандельшт. 6) Пс. XIII в. Преосв. Амвр. перевелъ: въ предѣлы заключиша, Мандельштамъ: очертывали, Равв. Пумп. ограничивали. Евр. тива значить: описывать, опредѣлять; а съ Сурскаго: огорчать, раздражать. 7) въ Чуд. Пс. XI в. день. 8) Рус. Пс., а Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: отъ врага. Евр. царъ значить: врагъ, бѣдствїе, скорбь. 9) П. А. 10) Пс. XIII в. 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) Русск. Пс. Евр. аровъ—множество насѣкомыхъ. Рав. Пумп. перевелъ: звѣрей, Мандельшт. воронъ, Преосв. Амвросій: всякъ родъ мухъ. 13) Пс. Чуд. XI в. 14) Пс. Равв. Пумп. 15) Рус. Пс. Евр. хосилъ—червь подтачивающій растенїа. 16) Пс. Мандельшт. Евр. *יעוּוּל*, произрастенїе, произведенїе. 17) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 18) Пс. Равв. Пумп. 19) Русск. Пс. Евр. ганамалъ—большой градъ. Равв. Пумп. перевелъ: огненными камнями, Мандельштамъ: молніею, Фирсовъ: ледовитымъ градомъ, а Преосв. Амвросій: ледовитымъ камнемъ. Ақ. *עַן חֲרָעַי*, мразомъ. 20) Пс. XIII в. 21) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: стадо. Евр. микнò—стадо, скотъ. 22) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: на жертву пламени, Мандельштамъ: искристымъ стрѣламъ, Преосв. Амврос. углю горящему. Евр. рэшэф—горящій уголь. 23) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 24) Пс. Мандельшт. Евр. эвра—вспылчивость, негодование. 25) Пс. Мандельшт. Евр. раамъ—негодование. 26) Пс. А. Евр. цара—тѣснота. скорбь. 27) Пс. Мандельшт. Евр. мишлахат—насланїе, нашествїе. Въ Русск. Пс. переведено: полчище, въ Пс. Преосв. Амвросія: насланїе, въ Пс. Равв. Пумп. цѣлый отрядъ. 28) Евр. раа—злой. *Symm. ἀγγέλων κακόντων*, ангеловъ злобствующихъ.

ѿ лшкх. Проложи ¹⁾ стезю гнѣвѣ Своемѣ: не оудѣрживаше ²⁾ дѣшх ѿхъ ѿ
 ѿ смѣрти: ѿ жїзнь ³⁾ ѿхъ предаде моровой ѿзвѣ ⁴⁾. ѿ оумертви ⁵⁾ вса-
 ѿвкого пѣрвенца ⁶⁾ въ вѣгуптѣкѣ: начатки ⁷⁾ силъ ⁸⁾ ѿхъ въ селенїихъ Хамо-
 ѿвкх. ѿ поведе ⁹⁾ Свой народъ, ѿкѣ свѣцы, ѿ веде ¹⁰⁾ ѿхъ, ѿкѣ стадо,
 ѿг по пѣстыни ¹¹⁾. ѿ веде ¹²⁾ ѿхъ безопасно ¹³⁾, ѿ они не боашася: ѿ враги
 ѿд ѿхъ покры море. ѿ приведе ¹⁴⁾ ѿхъ къ предѣлу свѣтыни Своея ¹⁵⁾:
 ѿе къ горѣ сей, ѿже стажа ¹⁶⁾ десница вѣгѣ. ѿ изгна народы ¹⁷⁾ ѿ лица
 ѿз ѿхъ, ѿ раздѣли наслѣдїе ѿхъ оужемъ ¹⁸⁾: ѿ всели въ селенїихъ ѿхъ ко-
 ѿнз лѣна Израїлева. ѿ они искѣша ѿ прегорчѣша Бѣга вышнѣго, ѿ
 ѿз повелѣнїи ¹⁹⁾ вѣгѣ не сохраниша. ѿ ѿстѣпїша ²⁰⁾ ѿ не вѣрни быша ²¹⁾,
 ѿни ѿкоже отцы ѿхъ: ѿвратишася ²²⁾, ѿкѣ лѣкъ ѿвманчивы ²³⁾. ѿ про-
 гнѣвѣша вѣгѣ своими капищами ²⁴⁾: ѿ истѣкѣнами своими раздражиша ²⁵⁾

¹⁾ Пс. Мандельштама. Евр. филъсъ — дѣлать просторнымъ, уравнивать. Равв. Пумп. перевелъ: далъ полный просторъ, Преосвящ. Амвросїй: пряму со-
 твори, Русск. Пс. уравниаъ. ²⁾ Пс. Мандельшт. Евр. хосѣк — удерживать; въ Рус. Пс. переведено: не храниаъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. не сохраниаъ, въ Пс. Равв. Пумп. обрекъ. ³⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. хайя — жизнь. ⁴⁾ Евр. дѣвѣр — моровая язва, зараза. Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: чумѣ, а Фирсовъ послѣднее полустише перевелъ: а на свѣтъ ихъ пустиаъ моровое повѣтріе. ⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. накаг въ формѣ гифилъ значить: поражать, умерщвлять. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. нагаг — вести. ¹⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Пс. А. Рус. Пс. ¹³⁾ Рус. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. въ безопасности. Евр. вѣтах, значить: упованїе, надежда, а съ частицею ламедъ значить, безопасно. ¹⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Манд. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. Мандельшт. Преосв. Амвр. перевелъ: въ предѣлы свѣтыни Своея. ¹⁶⁾ Фирсовъ перевелъ: возлюбила, въ Русск. Пс. возобладала, въ Пс. Мандельшт. приобрѣла, въ Пс. Равв. Пумп. приобрѣтенной. ¹⁷⁾ Въ Пс. Фирс. переведено: народы поганыя (языческіе). ¹⁸⁾ Евр. хѣвѣл — веревка, ужище. Мандельшт. пере-
 велъ: «повергъ ихъ въ межевую сажень, въ наслѣдство». Равв. Пумп. обра-
 тили ихъ въ наслѣдственный удѣлъ, въ Пс. Брун. XVI в. жребїемъ, въ Рус. Пс. по жребїю. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: законовъ, Ман-
 дельшт. завѣтовъ, въ Русск. Пс. уставовъ. Евр. іеда — свидѣтельство, законъ. ²⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. сугъ — отвращаться, отступать. ²¹⁾ Евр. богадъ — быть невѣрну, вѣроломну. ²²⁾ Евр. гофакъ — вертѣтъ, оборачиваться. Равв. Пумп. перевелъ: перевернулись. ²³⁾ Евр. рѣмїя лѣжъ, обманъ. Равв. Пумп. перевелъ: измѣнническій, и внизу поясниаъ: «какъ перелорачивается лужъ въ ругахъ измѣнника». ²⁴⁾ Пс. Мандельшт. въ Чуд. Пс. XI в. переведено: на трѣ-
 биштихъ. Евр. боша — высота, храмецъ. ²⁵⁾ Евр. кинѣ — ревновать, въ формѣ Гифилъ, вызывать на гнѣвъ, раздражать.

Ѳ а л о м з ѿ с а ф о к з ѿи.

П. А. Творецъ Псалма сего, ходатайствуя о жителяхъ Иерусалима, просить Бога объ обращеніи гнѣва Его на главу враговъ Его.

ѿ
ѿ
ѿ
ѿ
ѿ
ѿ
ѿ
ѿ
ѿ
ѿ
ѿ
ѿ
 же! народы (ѿзыческіе) прїидоша въ наслѣдіе Твое, ѿскверниша храмъ Твой сватый: Иерусалимъ превратиша въ развалины¹⁾. Трѣпѣя рабъ Твоихъ ѿдаша²⁾ въ пищѣ³⁾ птицамъ небеснымъ: а члѣла сватыхъ⁴⁾ Твоихъ збѣремъ земнымъ. Пролїаша кровь ихъ, ѿкъ вода, ѿкрестъ Иерусалима: и не въ погревающа⁵⁾. Мы выхомъ поношеніемъ сосѣдомъ нашимъ: посмѣаніемъ⁶⁾ и поруганіемъ ѿкрестнымъ⁷⁾ насъ. Доколь, Господи, будеши непрестанно⁸⁾ гнѣватися⁹⁾; (доколь)¹⁰⁾ будеть пылачи¹¹⁾, ѿкъ огонь, негодованіе¹²⁾ Твое. Пролїи гнѣвъ Твой на народы (ѿзыческіа) не знающїа Тебѣ: и на царствїа, ѿже имене Твоего не призѣаша. ѿкъ пожроша¹³⁾ ѿкъва, и жилище¹⁴⁾ егѡ ѿпзестошиша. Не помани нашихъ беззаконїи первыхъ¹⁵⁾: скорѡ¹⁶⁾ (же) да встрѣтитъ насъ¹⁷⁾ милосердіе¹⁸⁾ Твое: ѿкъ зѣла ѿскрѣхомъ¹⁹⁾. Помози намъ, Боже, Спасителю нашъ, славы ради имене Твоего: и ижеви насъ, и ѡчисти грѣхи наша, имене ради Твоего. Почто²⁰⁾ глаголютъ народы (ѿзыческіа): гдѣ есть Богъ ихъ; да будеть въ домѡ²¹⁾ предъ очима нашими ѡмщеніе въ народѣхъ²²⁾ за пролитїю²³⁾ кровь рабъ

1) Русск. Пс., Пс. Мандельштама и Пс. Равв. Пумп. Евр. и ѿ—вуча, громада, могила, бугоръ. Въ Слав. Пс. и LXX слова: Иерусалимъ... въ развалины (овощнохранилище) относятся къ 2-му стиху. 2) Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. Мандельшт. Евр. маокаль—пища. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 5) Чуд. Пс. XI в. 6) Пс. Мандел. 7) Чуд. Пс. XI в. 8) Русск. Пс., а Мандел. перевелъ: безпрестанно, Преосв. Амвросїи: во вѣки, Раввинъ Пумп. неумолимо. Евр. нѣцах—вѣчность. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) П. А. 11) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Равв. Пумп. Евр. кинеаг—ревность, гнѣвъ, ярость, негодованіе. 13) П. А. и Русск. Пс. 14) Русск. Пс. Евр. новѣ—жилище. 15) Равв. Пумп. перевелъ: не помяни намъ старыхъ грѣховъ. 16) Въ Пс. Мандельшт. поскорѣе, въ Русск. Пс. поспѣши. Равв. Пумп. скоро. 17) Пс. Мандельштама. 18) Пс. Мандельшт. 19) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Манделшт. Въ Русск. Пс. переведено: весьма изнурены. Евр. далал—изнурять, истощать, ослабѣвать. 20) Русск. Пс. Въ Bibl Gr. замѣчено: al. intergr eis tí léγει τὰ ἔθνη. За чѣмъ говорятъ язычники? 21) Пс. Фирс. 1683 г. 22) Пс. Равв. Пумп. 23) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс., Пс.

аї Твоиѹхъ. Да прїидѹтъ¹⁾ предъ лице Твое въздыханїа²⁾ оузникѡвѹхъ³⁾:
 по величїю мѹщны⁴⁾ Твоѡхъ сохранїи⁵⁾ сыновѹхъ⁶⁾, ѡсѹжденныхъ на
 бї смѣрть⁷⁾. Оедмерицею возвратїи⁸⁾ въ нѣдро ѿхъ сосѣдомъ нашимъ по-
 гї ношенїе ѿхъ, ѿже поносиша Тѧ, Господи. ѿ мы Твоѡхъ народѹхъ, ѿ свѣцы
 пѧствы⁹⁾ Твоѡхъ: вѣдемъ прославляти¹⁰⁾ Тѧ во вѣки¹¹⁾, ѿзъ рода
 въ родъ възвѣщати¹²⁾ хвалѡ Твою.

Ѳ а л о м ѹ ѓ .

П. А. Псаломъ сей представляетъ людей, просящихъ Бога о изведенїи ихъ изъ
 плѣна Вавилонскаго.

а П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на шестистрѹннѣмъ ордѣи¹³⁾, Ѳаломъ
 свидѣтельства ѿсафѢ.

бѣ **Ѳ** астырю¹⁴⁾ ѿзраилевѹхъ¹⁵⁾, внемли, водаѡй¹⁶⁾ ѿсифа, ѡкъ овча¹⁷⁾,
 гѣ ѡвїса¹⁸⁾, сѣдѡй на херувїмѣхъ. Предъ вѣремшомъ, ѿ венїамїномъ
 ѿ Манассїемъ возвѣдїи¹⁹⁾ силѹ Твою: ѿ прїиди на спасенїе²⁰⁾ насъ.
 дѣ Бже, возстановїи насъ²¹⁾ ѿ просвѣти лице Твое: ѿ да спасемъса²²⁾.
 еѣ Господи, Бже силѹ! доколѣ гнѣватисѧ вѣдешї²³⁾ на молитвѣхъ народа
 зѣ Твоѡхъ²⁴⁾; Ты пѣгаешї²⁵⁾ ѿхъ²⁶⁾ хлѣбомъ слѣзнымъ: ѿ поїши²⁷⁾

Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Въ Рус. Пс. вздохи, по Евр. во множеств. числѣ. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Мандельшт. перевелъ: могущества Твоего, Раввинъ Пумп. Своею могучею дланїю. ⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Фирсовъ и Мандельштамъ перевели: остатки, ви. сыновъ. ⁷⁾ Пс. Мандельшт. Фирсовъ перевелъ: которыя осуждены на смѣрть. ⁸⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. будемъ славить. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹²⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. изъ народа въ народъ възвѣщати. ¹³⁾ См. Пс. 45 по Еврейскому счету. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁵⁾ Русск. Пс. ¹⁶⁾ Пс. Чуд. XI в. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Ақ. ѡс поїмїон, какъ стадо. Sym. ѡс поїмїа, какъ стада. ¹⁸⁾ Преосв. Амвросїй, Пс. Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевели: возсїай. Евр. гофїа въ формѣ Ги филъ значить: сїять, блистать, являться. ¹⁹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. уръ,—пробуждать, въ формѣ Пїэлъ—возбуждать. ²⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Русск. Пс. Евр. шувъ въ формѣ Ги филъ значить: возстановлять. Рав. Пумп. перевелъ: утѣши, Мандельштамъ возврати. ²²⁾ Пс. Мандельшт. ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁴⁾ Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. тоѡ лаѡѡ соѡ ex Hebr. ²⁵⁾ Пс. Док. Сл. 1517 г. Пс. Макс. Гр. 1592 г. Толк. Θεод. Пс. 1472 г. ²⁶⁾ П. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. ²⁷⁾ Пс. Випр. XIV в., Пс. Докт. Сл. 1517 г. и Пс. Макс. Гр. 1592 г.

ѿ и҃хъ слезами въз (пóлнѣю) мѣрѣ¹⁾. Ты содѣлалъ еси насъ распрю²⁾
 соудомъ нашимъ: а врази наши дразнятъ (насъ)³⁾ междѣ собою⁴⁾.
 и Бóже силъ, возстанови насъ, просвѣти лице Твое и спасени вѣдемъ⁵⁾.
 а Ты принелъ еси и҃зъ ѳгѣпта винограднѣю лóзѣ⁶⁾, и и҃згналъ еси на-
 і роды (лѣзѣчскіа), а ю насадилъ еси. Ты расчистилъ еси⁷⁾ окрѣгъ
 ел⁸⁾: пѣсти кореніа своа⁹⁾: и наполи¹⁰⁾ зѣмлю. Горы покрываша¹¹⁾
 вѣ стѣнїю ел¹²⁾: а вѣтви (ѣкѣ)¹³⁾ кѣдры божїа. Она простѣрла¹⁴⁾
 гї розги своа до моря: а отрасли своа даже до рѣкъ. Почтѣ разорилъ¹⁵⁾
 аї еси о҃грады ел¹⁶⁾: и обрываютъ¹⁷⁾ ю вси мимоходящїи пѣтемъ. Лѣс-
 еї ной¹⁸⁾ вѣпръ подгрызаетъ¹⁹⁾ ю: и полевый звѣрь²⁰⁾ поядѣ ю. Бóже
 сі силъ, ѡврати се, молю²¹⁾, призири съ небесе и виждѣ: и попекиса²²⁾ ѡ
 ѕї сей лозѣ виноградной²³⁾. И вѣтвь²⁴⁾, юже насади десница Твоя: и от-
 ѕї расль²⁵⁾, юже²⁶⁾ оукрѣпилъ еси оевѣ. Пожжена естъ о҃гнемъ и порѣвлена²⁷⁾:

¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: полною мѣрою. Евр. шалишъ — тройный, или: третья часть эфы (Ephae), родъ мѣры. ²⁾ Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: Ты дѣлаешь насъ предметомъ распри. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандел. переведено: издѣваются надъ нами, Пс. Равв. Пумп. насмѣхаются вдоволь. ⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Пс. Болон. XII в., Кипр. XIV в., Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. ⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. гѣфѣн—виноградная лоза. ⁷⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шѣрешъ въ формѣ піэль, пускать корни. ¹⁰⁾ Пс. XIII в. ¹¹⁾ Въ Пс. Фирс. переведено: покрыты суть. ¹²⁾ П. А. ¹³⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Въ Пс. XIII в. разори, въ Русск. Пс. разрушилъ. ¹⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Въ Русск. Пс. переведено: чтобы обрывали, въ Пс. Преосв. Амвросїа: и обираютъ. ¹⁷⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Русск. Пс., а Мандельштамъ перевелъ: разрываетъ, Равв. Пумп. объѣдаетъ. Евр. кирсѣмъ—совершенно уничтожать, опустошать. ¹⁹⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: полевая дичь, Фирсовъ: полевой скотъ. ²⁰⁾ П. А. Евр. на, значить: молю, прошу. ²¹⁾ Евр. факадъ—пещись, заботиться, стараться, Мандельштамъ и Равв. Пумп. перевели: вспомни. ²²⁾ Въ Русск. Пс. переведено: виноградникъ, въ Пс. Мандельшт. виноградную лозу, Равв. Пумп. лозу. ²³⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросїа переведено: лозу, въ Русск. Пс. насаждение, въ Пс. Равв. Пумп. стволъ, Пс. Мандельшт. покровомъ. Евр. ханаг.—вѣтвь, отрасль. Фирсовъ перевелъ: винницу. LXX читали: вѣ хунна отъ кунъ: приготовь, располагай ею, или возстанови ее: ²⁴⁾ Пс. Мандельшт., Преосв. Амвросїй перевелъ: лѣтора сль, Фирсовъ: лѣторасли, Равв. Пумп. отростокъ. А въ Русск. Пс. сына. Отцы церкви подъ сыномъ разумѣютъ: Мессїю. Евр. бѣвѣ — сынъ; а говоря о деревьяхъ, означаетъ: отростокъ, вѣтвь, отрасль. Быт. XLIX, 22. ²⁵⁾ Пс. А., а у Фирсова: которыя. ²⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Въ Рус. Пс. посѣчено.

нї ѿ ярости¹⁾ лица Твоего погнѣе²⁾. Бѣди³⁾ рѣка Твоя надъ мѣжемъ⁴⁾
 десницы Твоея: надъ сыномъ человѣческимъ⁵⁾, (его же)⁶⁾ оукрѣ-
 пилъ еси оубѣ. И мы⁷⁾ не ѿступимъ ѿ Тебѣ: Ты ѿживиши насъ, а
 мы вѣдемъ призывати⁸⁾ имя Твое. Господи, боже силъ, воз-
 врати⁹⁾ насъ: просвѣти лице Твое¹⁰⁾ и спасени вѣдемъ¹¹⁾.

Ц а л о м ъ п̄.

П. А. Возбуждая пророкъ Израильтянъ къ хвалѣ Божіей, приводитъ—Самого Бога, показующаго причину установленнаго праздника.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мѣсикійскомъ ордѣи Гагидаях¹²⁾ иманѣемъ, пѣснь ісафѣ.

Доспойте¹³⁾ Богу, защитѣ¹⁴⁾ нашей: воскликните Богу
 Іаковлю. Начните¹⁵⁾ пѣніе¹⁶⁾, дадите вѣвны¹⁷⁾; псал-
 тирь прѣлѣтнѣ¹⁸⁾ съ гѣльми. Воскрѣвите на нѣмъ мѣ-
 сѣцъ¹⁹⁾ трѣвою, въ опредѣленное время²⁰⁾ въ²¹⁾ день праздника
 нашего. Понеже то²²⁾ повелѣніе для Израїля²³⁾: оустановленіе²⁴⁾
 Бога Іаковля. Положилъ²⁵⁾ е²⁶⁾ свидѣтельствомъ для Іосифа²⁷⁾, егда

¹⁾ Пс. Мандельшт. Внизу онъ замѣтилъ: «буквально: крика, выговора», въ Пс. Фирс. отъ лица гнѣва Твоего. ²⁾ Пс. А. ³⁾ Пс. XIII в. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁵⁾ П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁶⁾ XIII в., Пс. А. ⁷⁾ Пс. Мандельшт., Русск. Пс. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: возстанови, Пс. Равв. Пумп. утѣши насъ. ¹⁰⁾ Въ Пс. Мандельшт. переведено: просвѣтися въ лицѣ Твоемъ. ¹¹⁾ Пс. XIII в. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: да спасены буд... ¹²⁾ См. Пс. 8 и въ пред. § 47. ¹³⁾ Пс. Мандельшт. Евр. ранап—пѣть. Сум. εοφημετε, благохвалите, Ақ. ἀνοποιετε. хвалу сотворите. ¹⁴⁾ Мандельшт. перевелъ: оплоту. ¹⁵⁾ Въ Пс. Фирс. зачните въ Пс. Равв. Пумп. пойте, Пс. Мандельшт. поднимите. ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Пс. Мандельштама; въ Чуд. Пс. XI в. въвнъ. ¹⁸⁾ П. А. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Пойте пѣсню, бейте въ литавры, възграйте на благозвучной цитрѣ и лирѣ». ¹⁹⁾ Пс. XIII в. ²⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. кэсэ—установленный праздникъ, установленное время. ²¹⁾ П. А. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: онъ, и внизу пояснилъ: т. е. день тотъ. ²³⁾ Пс. Мандельшт. ²⁴⁾ Евр. хок—опредѣленіе, рѣшеніе, установленіе. Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: уставъ. ²⁵⁾ Чуд. Пс. XI в. ²⁶⁾ П. А. ²⁷⁾ Русск. Пс.

ѿзѣде¹⁾ на зѣмлю ѿгѣпетскѣю²⁾: оуслышахъ ѿзыкъ, егѡ же не знахъ³⁾.
 ѿ ѿзъ ѡсвободихъ⁴⁾ ѡ временѣхъ рамена егѡ⁵⁾: рѡцѣ егѡ ѿзвѣви-
 ѿ шасѣ⁶⁾ ѡ кошницѣхъ⁷⁾. Въ вѣдствѣи⁸⁾ тѣхъ призвалъ еси⁹⁾ Мене
 ѿ ѿзъ ѿзвѣвихъ тѣхъ: оуслышахъ тѣхъ въ тайнственномъ грѡмѣ¹⁰⁾:
 ѿ ѿспытахъ тѣхъ оу воды¹¹⁾ Меривы¹²⁾ (Селѣ). Слыши Мой народъ, ѿ
 ѿ ѿзъ засвидѣтельствую¹³⁾ тебѣ Израилю, аще вы¹⁴⁾ тѣхъ послѣ-
 ѿ шалъ еси Мене. Да¹⁵⁾ не вѣдетъ оу тебѣ¹⁶⁾ Богъ новъ¹⁷⁾: ниже по-
 аі клонѣшисѣ Богѡ чуждѣмѡ. ѿзъ есмь Господь Богъ твой, ѿзвѣдый тѣхъ
 ѿзъ земли ѿгѣпетскѣи: ѡкрыѣ¹⁸⁾ оустѣ свои, ѿ ѿзъ наполю ихъ¹⁹⁾.
 вѣ ѿ народъ Мой не послѣша Моегѡ гласа: ѿ Израиль не вѣдѣтъ Ми. ѿ
 гѣ ѿзъ ѡстѣвихъ егѡ на волю²⁰⁾ егѡ сердца: да ходѣтъ по своимъ
 дѣ мѡсламъ²¹⁾. ѿ аще вы народъ Мой послѣшалъ Мене! аще вы Израиль
 еі ходѣлъ Моими пѣтѣми²²⁾. ѿскорѣ²³⁾ ѿзъ смирихъ вы враговъ ихъ: ѿ на
 стѣ сопротивляющихсяъ имъ²⁴⁾ наложихъ вы²⁵⁾ рѡкъ Мою. Ненавидѣши²⁶⁾

1) Пс. XIII в. 2) П. А. 3) Въ Пс. XIII в. не зна. 4) Пс. Равв. Пумп. 5) Русск. Пс.
 6) Въ Русск. Пс. переведено: освободились. 7) Русск. Пс. 8) Русск. Пс., а въ Пс. Равв.
 Пумп. и Мандельшт. переведено: въ бѣдѣ. 9) Пс. Докт. Ск. 10) Пс. Равв. Пумп., въ
 Русск. Пс. переведено: изъ среди грома, Фирсовъ: въ скрытости бури, Док. Ск.
 сокрыти бурнѣмъ. 11) Пс. Док. Ск. 12) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. такъ переведено;
 а Равв. Пумп. перевелъ: водами меривійскими. Евр. мѣрива—тяжба, споръ. Въ Пс. LXX
 переведено: ἀντιλογίας—прерѣканія, въ Пс. Фирс. 1683 г. оувѣдѣ прерѣкательныхъ.
 13) Мандельштамъ перевелъ: увѣщеваю, Евр. геидъ въ формѣ гифилъ, свидѣтель-
 ствовать, увѣщевать. 14) Русск. Пс. 15) Пс. XIII в., Пс. Макс. Гр. и Пс. Док.
 Ск. 16) Пс. Макс. Гр. 17) Пс. XIII в., въ Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Пс., Равв. Пумп.
 и Пс. Мандельшт. переведено: чужаго, Евр. заръ—чужой, иной. 18) Русск. Пс. и
 Пс. Мандел. 19) Пс. Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. перевелъ: «какъ широко не раск-
 роешь свой ротъ, Я его наполю» и внизу пояснилъ: «т. е. проси сколько хочешь—
 Я все исполню». 20) Въ Русск. Пс. переведено: на произволъ, въ Пс. Θεод. 1472
 г. по похотемъ, въ Пс. Равв. Пумп. я предоставилъ его внушенію его
 сердца. Евр. шѣриротъ—созерцаніе, а также и злоба. Преосв. Амвр. перевелъ:
 по ожесточенію, а Мандельшт. по завоснѣлости. Symm. Ἀφῆκα οὖν αὐτοῦς τῆ ἀρε-
 χία, τῆς καρδίας αὐτῶν, ὀδέουεν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν. Я оставилъ (предоставилъ)
 ихъ пожеланію ихъ сердца, ходитъ по волямъ своимъ. 21) Русск. Пс., Пс. А. Равв.
 Пумп. перевелъ: и послѣдовали они своимъ помысламъ (преступнымъ). 22) Русск. Пс.
 и Пс. Равв. Пумп. 23) Евр. мѣатъ—мало, въ малое время, въ короткое. Равв. Пумп.
 перевелъ: вмигъ, въ Русск. Пс. скоро. 24) Въ Русск. Пс. переведено: на сопро-
 тивныхъ, въ Пс. Мандельшт. на преслѣдователей, въ Пс. Равв. Пумп. на его
 противниковъ. 25) Пс. Равв. Пумп. 26) Пс. А. и Рус. Пс. Symm. μισοποιοὶ Κυρίου οἱ
 φευσάμενοι αὐτόν. Ненавистники Господа сѡмгавшіе Ему. Αἱ Μισοποιοῦντες Κύριον
 ἀρνῆσουται αὐτόν. Ненавидящіе Господа отвергнутъ Его.

31

Господа ласкательствоваша¹⁾ въ ѿмѣ: и было въ время (благополучное)²⁾ ихъ во вѣкх. и изъ напиталъ въ его (народъ мой) тѣломъ³⁾ пшеницы: и изъ скалы⁴⁾ насыщалъ въ тебе медомъ. Слава.

П с а л о м ѡ П а.

П. А. Творецъ Псалма сего показавъ, что Богъ есть надъ всеми судіями, обличаетъ неправедныхъ судей.



д
в
т
д
е
з
з

Всѣхъ стоятъ въ сонмѣ Нождемъ⁵⁾: посредеь коговъ творитъ сѣдъ⁶⁾. Доколь въ вѣдете сдѣнчи неправеднѡ⁷⁾, и лица нечестивыхъ предпочитати⁸⁾; (Селѣ). Сдѣните⁹⁾ вѣднаго и сиротѣ: оубогаго и нищаго ѡправдѣте¹⁰⁾. Изъавлайте¹¹⁾ оубога и нища¹²⁾: и изъ рѣки нечестивыхъ ѡсвождѣйте¹³⁾. (Но) они не вѣдуютъ, не разумѣютъ¹⁴⁾, во тмѣ ходятъ: поколеблена¹⁵⁾ сѣтъ всѣ ѡснованіѣ земли. и изъ рѣхъ: въ вознѣстѣ: и сынѡве вышнѣгѡ вси въ¹⁶⁾. Но¹⁷⁾ въ, икѡ человекѣки оумрѣте:


¹⁾ Евр. кохаш — лгать, ласкательствовать. Мандельшт. перевелъ: стали бы потворствовать Ему, Фирсовъ поддали бы ся Имъ, Равв. Пумп. работничествовали бы Ему. ²⁾ Преосв. Амвросій написалъ въ скобкахъ (благополучно); въ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: благоденствіе, вм. время; а Мандельштамъ перевелъ: судьбою. ³⁾ Евр. хэлѣв — тукъ, жиръ, въ переносномъ смыслѣ означаетъ: самое лучшее. Равв. Пумп. перевелъ: сокомъ. ⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: изъ-подъ скалы. Срав. Второз. гл. 32, ст. 13. Сам. I, гл. 14, ст. 15. ⁵⁾ Рус. Пс., въ Пс. Чюд. XI в. вѣсьцѣ. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. между богами судить, рѣкъ, Преосв. Амвр. судить (глаголю). ⁷⁾ Пс. А. ⁸⁾ Евр. носѣ—носить, поднимать, съ словомъ: фанимъ, означаетъ: уважать, почитать. Мандельштамъ перевелъ: возносить. Фирсовъ перевелъ: пріимать, а на полѣ пояснилъ: «ворамъ потавать». ⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: защищайте. ¹⁰⁾ Чюд. Пс. XI в. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. Въ Пс. Мандельшт. пріютите, Пс. Равв. Пумп. выручайте. ¹²⁾ Пс. XIII в. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. въ Пс. Мандельшт. избавте, въ Рус. Пс. исторгайте. ¹⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «они не хотятъ знать, не хотятъ понимать». ¹⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ: поколеблены всѣ основы земли и внизу пояснилъ: «отъ несправедливости судей»; а Фирсовъ на полѣ пояснилъ: за ихъ неправыя суды полна земля разрухов и замѣшаней. ¹⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «я полагаю: существа въ божественныя, всѣ вы — чада Всевышняго». ¹⁷⁾ Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Мандельшт.: а.

и ѿ падѣте, ѿкѡ ѿ єдинъ¹⁾ ѿзъ князей. возстанѣ²⁾, Бѡже, сѡдѣ
Ты зѣмлю³⁾: ѿкѡ Ты наслѣдиши всѣ народы⁴⁾.

Ѳ а л о м х ѿ в .

П. А. Пророчествуется погибель сонму нечестивыхъ.

Ѳ. А. Пѣснь Ѳалма ѿсафоа.

 ѡже! не премолчи⁵⁾, не безмолствуй⁶⁾, ниже препочи-
вай⁷⁾, Бѡже! ѿкѡ сѣ врази Твои возшумѣша: ѿ ненавидѣ-
щѣи Тѡ поднѡша главѣ. Противѣ народа Твоегѡ ѡни оумыш-
ляють⁸⁾ въ тайнѣ⁹⁾: ѿ совѣщаются между собою¹⁰⁾ про-
тивѣ хранимыхъ¹¹⁾ Тобою. Рѣша: приидите, потребимъ ихъ ѿзъ на-
родшвъ¹²⁾: ѿ волѣ¹³⁾ не поманѣтъ ѿма Израилево. ѿкѡ¹⁴⁾ совѣща-
шасѡ¹⁵⁾ єдинодушнѡ: ¹⁶⁾ (ѿ)¹⁷⁾ заключиша¹⁸⁾ союзъ¹⁹⁾ противѣ Тебѣ.
Ѳеленѣа вѡдомовы ѿ Измаилтане: Моавъ ѿ ѿгаране. Гевалъ ѿ аммонъ
ѿ амаликъ: Филистимлане съ живущими въ Тѣрѣ. Такоже ѿсѡръ съ
єдиницѡ²⁰⁾ съ ними: быша защитѡю²¹⁾ сыновѡмъ лѡтѡвымъ. (Гелѡ).
Ѳотвори ѿмъ ѿкѡ Мадѣамъ, ѿкѡ Ѳисарѣ, ѿкѡ ѿавимъ оу потѡка Ки-
сѡва²²⁾. (ѿже) истребленѣ²³⁾ быша во ѿендорѣ: быша ѿзгноемъ²⁴⁾

¹⁾ Въ Русск. Пс. всякій, а Равв. Пумп. перевелъ: какъ обыкновенные вель-
можи. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ³⁾ Пс.
Мандельшт. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Мандельштамъ перевелъ: ибо Твое на-
слѣдіе—между всѣми народами; Равв. Пумп. «вѣдъ Ты владычествуешь надъ всѣми наро-
дами». ⁵⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: не смолчать Тебѣ. Евр.
дома, значить: быть подобну, а также: молчать. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ П. А.
⁸⁾ Въ Пс. Мандельшт. ухищряются, въ Пс. Равв. Пумп. куютъ замыселъ.
⁹⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Въ Пс. Преов. Амвр. переведено: и между собою совѣщасѡя.
¹¹⁾ Пс. Мандельшт. о хранимыхъ, въ Пс. Равв. Пумп. противъ Твоихъ любимцевъ,
въ Русск. Пс. противъ избранныхъ Твоихъ. ¹²⁾ Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Пс. пе-
реведено: изъ числа народовъ, въ Пс. Мандельшт. изъ среды народовъ. ¹³⁾
Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ П. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. понеже. ¹⁵⁾ П.
А., въ Пс. Фирс. 1683 г. совѣщались. ¹⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾
П. А. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁹⁾ П. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Ман-
дельшт. ²⁰⁾ Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Пс. Мандельшт. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.
²³⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁴⁾ Чюд. Пс. XI. в. Аѡ. ἐστρίβησαν ἐν ἀεὺδῶρ,
ἐγενηθησαν κόπριον τῆς χυδῶος. Уничтожены во Аендорѣ, содѣлались навозомъ земнымъ.

вї земнымъ. содѣлай¹⁾ ѿхъ, начальниковъ²⁾ ѿхъ, ѿкъ ѿрива ѿ ѿкъ зѣва:
 гї ѿ вса кнѣзи ѿхъ, ѿкъ ѿалмана. Иже рѣша: „вѣзъмемъ³⁾ себѣ селеніа
 дї божіа. Боже мой! содѣлай⁴⁾ ѿхъ, ѿкъ прахъ⁵⁾ ѿ ѿкъ стѣвліе⁶⁾ предъ ли-
 єї цемъ вѣтра. ѿкъ ѿгнь пожгѣай лѣсъ: ѿ ѿкъ плама⁷⁾ попалѣай горы.
 сї Такъ прожені⁸⁾ ѿхъ вѣрею твоєю: ѿ вѣхремъ твоимъ приведи ѿхъ въ
 зї сматеніе⁹⁾. Исполни¹⁰⁾ лица ѿхъ везчестіа: да¹¹⁾ възыщѣтъ ѿмене тво-
 иї егѡ, Господи. Да постыдѣтса ѿ посрамѣтса во вѣкхъ вѣка: да смѣ-
 дї тѣтса ѿ погнѣнѣтъ¹²⁾. И да познаютъ, ѿкъ Ты, вгѡ же ѿма Го-
 сподь, ѿдинъ превышній¹³⁾ надъ всею землею¹⁴⁾.

П с а л о м ѡ п г.

П. А. Представляется въ семь Псалмѣ причина къ желанію дома Божія, и путь къ оному ведущій.

а П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мѣсикійскомъ ѿрдѣи Гагиліахъ¹⁵⁾ ѿманѣемомъ ѿзъ сынѡвъ Корѣовыхъ Псаломъ.

вї **В**оль вождѣлѣнна¹⁶⁾ жилища¹⁷⁾ твоѡ, Господи силъ! Моѡ
 дѡша жадно стремитса¹⁸⁾, желѣа¹⁹⁾ ко двору Господни:
 гї сердце моѡ ѿ плѡть моѡ въздыхаютъ²⁰⁾ ѡ бѡзѣ живѣ.
 а Даже²¹⁾ птица²²⁾ нахѡдитъ²³⁾ себѣ дѡмъ²⁴⁾, ѿ лѣсточка²⁵⁾
 гнѣздо, ѿдѣже положитъ птенцы своѡ: ѡу ѡлтарей²⁶⁾

¹⁾ Пс. Мандельшт. Евр. шут — полагать, дѣлать. Въ Русск. Пс. переведено: поступи съ ними. ²⁾ Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Евр. ораш, наследовать, обладать, занимать. Въ Русск. Пс. переведено: овладѣемъ. ⁴⁾ Пс. Мандельшт. ⁵⁾ Евр. галгалъ—вихрь, пыль: мякина вѣтромъ гонимая. Равв. Пумп. перевелъ: «уподоби ихъ вихровой пыли, соломѣ, гонимой вѣтромъ». ⁶⁾ П. А. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. прогони. ⁹⁾ Русск. Пс., а Мандельшт. перевелъ: опрокинь ихъ. ¹⁰⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: покрой. ¹¹⁾ Пс. А. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Пс. А., у Равв. Пумп. Всевышній ¹⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ См. Пс. 8. ¹⁶⁾ Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп., а Макс. Гр. перевелъ: прѣжелеаетъ. ¹⁹⁾ Русск. Пс. ²⁰⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. тужить. Евр. ронанъ, пѣть, хвалить, прославлять, восклицать. ²¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Макс. Гр. перевелъ: воробей, также и Преосв. Амвросій, Док. Ск. и въ Пс. Брун. XVI в. Лг. хѣтѣ ѡрѣов еѡре хѣт строѡфѡс воасіаѡ аѡтѡ, ѡѡ ѣдетѡ воасѡѡс аѡтѣс. Даже птица и воробей нашли себѣ гнѣздо, гдѣ полагаютъ своихъ птенцовъ. ²³⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁴⁾ Рус. Пс. ²⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г.,

Твои́хъ, Го́споди́ си́лзъ, Царю́ мойъ и́ Бо́же мойъ! Блаже́ни ѿвѣща́ющіи ¹⁾
 въ до́мѣ Тво́емъ: восхва́лятъ Те́бѣ во вѣки. (Села). Блаже́нъ чело-
 вѣкъ ²⁾, е́мѣ же́ си́ла ³⁾ о́у Тебѣ́ е́сть: въ нѣхъ же́ се́рдцѣ́хъ пѣти ⁴⁾ (Твоа́)!
 Прохо́дѣющіи ⁵⁾ чре́зъ до́лины ⁶⁾ плаче́вныю, содѣ́лываю́тъ ⁷⁾ е́ исто́чни-
 комъ: и́ до́ждь ⁸⁾ ѿдѣ́ваетъ ⁹⁾ е́ вла́гослове́ніемъ. И́дутъ ¹⁰⁾ о́ни со́нмъ
 за со́нмомъ ¹¹⁾: я́вляютса́ предъ́ Бо́гомъ ¹²⁾ въ о́и́нѣ. Го́споди́,
 Бо́же си́лзъ! о́услы́ши моли́твѣ́ мою: внемли́ ¹³⁾, Бо́же́ Іа́квль (Села).
 Бо́же, за́щитниче́ на́шихъ, ви́ждь! при́зри на ли́це́ Твое́го́ пома́занника!
 Поне́же ¹⁴⁾ де́нь во двора́хъ Твои́хъ́ лѣ́чше, не́же ¹⁵⁾ ты́сяща ¹⁶⁾: и́з-
 вра́хъ ¹⁷⁾ лѣ́чше ¹⁸⁾ бы́ти о́у пра́га до́мѣ́ Бо́га́ моего́, не́же́ жи́ти въ ша́т-
 ра́хъ ¹⁹⁾ нече́стїа́ ²⁰⁾. И́бо Го́сподь Бо́гъ—со́лнце́ и́ щї́тъ ²¹⁾: Го́сподь
 да́етъ ²²⁾ вла́годать и́ сла́вѣ: О́нъ ²³⁾ не ли́шаетъ ²⁴⁾ вла́гъ ²⁵⁾ хо́дѣющихъ
 въ непоро́чностїи ²⁶⁾. Го́споди́ си́лзъ! блаже́нъ чело́вѣкъ, о́упова́ющїи
 на Те́бѣ!

Ц а л о м ѣ п д.

П. А. Просить Бога творецъ сего Псалма о доставленіи Іудейскому народу истиннаго и твердаго спокойствія.

П. А. и Русск. Пс. ¹⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: обитатели и по-
 ясниль: т. е. посѣтители Твоего дома. ²⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Пс. Фирс,
 1683 г. и Русск. Пс. ⁴⁾ П. А. Въ Русск. Пс. переведено: и у которыхъ въ сердцѣхъ
 шествіе во храму; Равв. Пумп.: кто думаетъ о Твоихъ путяхъ; Мандел. у котораго въ
 сердцѣхъ возвышенные пути. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁷⁾ Равв. Пумп. не-
 перевелъ: дѣлающіе ее, и внизу поясниль: странствующіе къ дому Божию проры-
 вали ключи въ долину Баха, чтобы утолить свою жажду, въ Рус. Пс. переведено:
 превращаютъ ее въ источники. ⁸⁾ Рус. Пс., а Мандельштамъ перевелъ:
 дождикъ весенній; Равв. Пумп. море. Евр. морѣ—дождь, а также: учитель.
⁹⁾ У Равв. Пумп. переведено: море облекается благодатию, т. е. обильною водою.
¹⁰⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандел. ¹¹⁾ Русск. Пс. ¹²⁾ Русск. Пс., Пс.
 Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.
¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ¹⁵⁾ Пс. А. ¹⁶⁾ Равв. Пумп. лучше тысячи, т. е.
 въ шатрахъ беззаконія. ¹⁷⁾ Пс. А. Въ Русск. Пс. желаю, въ Пс. Равв. Пумп. пред-
 почитаю, въ Пс. Мандельшт. предпочелъ бы. ¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ Русск. Пс.,
 Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. рѣша—
 нечестіе, беззаконіе. ²¹⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандел. ²²⁾ Русск.
 Пс. и Пс. Мандельшт. ²³⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁴⁾ Русск. Пс. ²⁵⁾ Пс. Брун. XVI в. и
 Русск. Пс. ²⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

II. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ изъ сыновъ корешвыхъ Фаломъ.



Господи! Ты помиловалъ¹⁾ еси землю Твою: возвратилъ еси плѣны Іакъвъ. Ты простилъ²⁾ еси беззаконіе своего народа: покрылъ еси вса грѣхи егѡ (Села). Оудержалъ³⁾ еси негодованіе⁴⁾ Твое: оутолылъ⁵⁾ еси пламя⁶⁾ гнѣва Твоегѡ. Возврати⁷⁾ насъ, Боже Спасителю нашъ⁸⁾: оукротити⁹⁾ Твое негодованіе¹⁰⁾ на насъ. Или¹¹⁾ во вѣки вѣдеша гнѣватиса на ны; или продолжиши¹²⁾ гнѣвъ Твоихъ изъ¹³⁾ рода въ родъ; Или обратася¹⁴⁾ не¹⁵⁾ оживиши насъ, да¹⁶⁾ народъ Твой возрадуются¹⁷⁾ ѡ Тебѣ; Покажи¹⁸⁾ намъ, Господи, милость Твою: и спасеніе¹⁹⁾ Твое даждь намъ. Оуслышь, что речетъ Господь Богъ: и въ изречетъ²⁰⁾ миръ на народъ свой и на благочестивыхъ своихъ и на обращающихсѧ²¹⁾ сердцемъ (къ Немѡ) (Села). По истинѣ близъ спасеніе въ бѡщимахъ въгѡ: да вселитсѧ слава въгѡ въ землю нашу²²⁾. Милость и истина встрѣчатсѧ²³⁾: правда и миръ ѡбловызѧютсѧ²⁴⁾. Истина произра-

¹⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. XIII в. и Пс. Θεод. 1472 г. ѡтиѡстѧлъ еси. ³⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Пс. Мандельшт. Евр. эвра—негодование, воспламенение. ⁵⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: смягчилъ. ⁶⁾ Евр. харонъ—жаръ. зной, пламя. ⁷⁾ Въ Русск. Пс. переведено: возстанови, въ Пс. Равв. Пумп. утѣши, въ Пс. XIII в. ѡбрати. ⁸⁾ Пс. XIII в., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандел. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. преврати. ¹⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандел. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. а Мандельштамъ перевелъ: «ужели продолжишь». ¹³⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁶⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: возвеселится Тобою. ¹⁸⁾ Чюд. Пс. XI в., а Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевели: окажи. ¹⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: благость, а Мандельшт.: помощь. ²⁰⁾ Въ Русск. Пс. изрекаетъ, въ Пс. Равв. Пумп. провозвѣститъ. ²¹⁾ Русск. Пс., а Докт. Ск. перевелъ: на обрящающияся сердцемъ, въ Пс. Брун. XVI в. на ѡбращающахъ къ срдцу, въ Пс. Чюд. XI в. на ѡбращающахъ срдцемъ, въ Пс. XIII в. и Пс. Бипр. XIV в. на ѡбращающахъ срдца къ нелюу. Иеронимъ Еврейскія слова: въ алъ шувшоу лѡ кисла, перевелъ: ut non convertantur ad stultitiam, да не обращаются къ глупости; Преосв. Амвросій перевелъ; да не обращаются къ безумію; согласно съ нимъ перевели Мандельштамъ и Равв. Пумп. Но Евр. алъ—на, никогда не превращается въ ло—не. LXX читали: лѡв села, вм. лѡкисла, они читали евр. букву бѣтъ, а не камецъ ²²⁾ Пс. Докт. Ск. и Пс. Брун. XVI в. ²³⁾ Равв. Пумп. перевелъ: сошлись милость и правда, и вимзу пояснилъ: подъ милостью и правдою должно тутъ разумѣть милость Бога, и правду людей. ²⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

ГІ | стáетъ ¹⁾ ѿ зъ землѣ: ꙗ прáвдa сѧ небесѣ нисхóдитъ ²⁾. вѣще же ³⁾ Господь
ДІ | дáетъ блáго ⁴⁾, ꙗ землѧ нaшa дáетъ плóдъ скóй. Прáвдa пóйдетъ ⁵⁾
| | предъ лицѣмъ вѣгѡ: ꙗ ѡстáвитъ ⁶⁾ на пѣтнѣ ⁷⁾ стопы скóя. Слáвa:



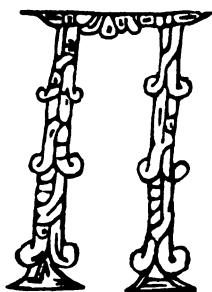
К а ѳ і с м а а ѳ .

Ѳ а л ó м ѧ ꙗ .

М о л и т в а Д а в и д а .

П. А. Давидъ просить у Бога о избавленіи своемъ отъ скорби и неотступленіи отъ него навсегда благодати Божіей.

Г
А
Б
Г
Д
Е
Ж
З



П риклонѣ, Господи, оухо Твое: оуслыши мѧ: ꙗкѡ нищ
ѣсмъ азъ ꙗ оубóгъ. Сохрани мою дѡшъ: ꙗкѡ азъ пре-
подóбенъ ⁸⁾: спаси, Бóже мой, раба Твоего, оуповáющаго
на Тѧ. Помилуй мѧ, Господи: ꙗкѡ кѧ Тебѣ взывáю ⁹⁾
весь дѣнь. Возвесели дѡшъ раба Твоего: ꙗкѡ кѧ Тебѣ,
Господи, возношѣ ¹⁰⁾ дѡшъ мою. ꙗкѡ Ты, Господи, вла-
гій ꙗ прощáющій ¹¹⁾: ꙗ многомилостивъ ко всѣмъ призывáющимъ Тѧ.
внемли ¹²⁾, Господи, молитвѣ моеѣ: ꙗ конми гласъ молѣній моихъ ¹³⁾.
Въ дѣнь печáли ¹⁴⁾ моеѣ призовѣ ¹⁵⁾ Тѧ: ꙗкѡ Ты оуслышиши мѧ.

¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Брун. переведено: възиде. Евр. нишкафъ въ формѣ нифаль, значить: смотрѣть, обнаруживать себя, появляться. ³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁸⁾ Преосв. Амвросій перевелъ: благоволиши о мнѣ, Равв. Пумп. благочестивъ, Мандельшт.: благовѣренъ, въ Русск. Пс. поклонникъ Твой. Евр. ха сидъ—благочестивый, какъ переведено въ 9 стихѣ предыдущаго Псалма. ⁹⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. переведено: вопію. ¹⁰⁾ Пс. А., Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: всеблагій, всепрощающій. Евр. салахъ—прощающій. Sym. ἀφείς, оставляющій. ¹²⁾ Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Пс. XIII в., Випр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. ¹⁵⁾ Sym. ἐπικαλέσομαι σε, ὅτι εἰσακούσῃ μου. Призову Тебе, потому что Ты услышишь мене.

и Нѣсть въ възвѣхъ подобна¹⁾ Тебѣ, Господи: и нѣсть (дѣлз)²⁾, яко
 же дѣла Твоѣ³⁾. вси народы⁴⁾, иже⁵⁾ Ты сотвори азъ еси⁶⁾, прии-
 дѣтъ и поклонятца предъ Тобою, Господи: и прославятъ имя Твое.
 ꙗко великъ⁷⁾ Ты, и твориши⁸⁾ чудеса: Ты единый Богъ. Научи⁹⁾
 мѧ, Господи, пути Твоемѣ, (да)¹⁰⁾ пойдѣ во истинѣ Твоей: прилѣпи¹¹⁾
 сердце мое къ¹²⁾ страху имени Твоего. Восхваляю¹³⁾ Тебѣ, Господи,
 всѣмъ сердцемъ моимъ: и прославляю имя Твое во вѣкъ. ꙗко милость
 Твоѣ велика¹⁴⁾ надо мною¹⁵⁾: и Ты избавилъ еси душу мою изъ¹⁶⁾
 ада преисподнѣишаго. Боже! гордый¹⁷⁾ возста на мѧ, и сонмъ притѣснителей¹⁸⁾
 ищетъ¹⁹⁾ души моя: а Тебѣ не представляютъ²⁰⁾
 предъ собою. Ты же²¹⁾, Господи Боже мой, благосердый²²⁾ и миро-
 стивый: долготерпѣливый и многомилостивый, и истинный. Воззри²³⁾
 на мѧ и помилуй мѧ: даждь силу²⁴⁾ Твою рабѣ²⁵⁾ Твоему: и спаси
 сына рабы Твоеѣ. Сотвори со мною чудо²⁶⁾ благоу²⁷⁾: и да оуз-
 ратъ²⁸⁾ ненавидѣнныи мѧ, и постыдѣтца: яко Ты Господи помогалъ
 ми еси, и оутѣшилъ мѧ.

П с а л о м ѧ п с .

П. А. Пророчество о возстановленіи и славіи храма Іерусалимскаго.

¹⁾ Пс. 1296 г. ²⁾ Русск. Пс. такихъ дѣлз Пс. Фирс. 1683 г. дѣлз таковыхъ. ³⁾ П. А.
⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Пс. Док. Ск. ⁶⁾ Пс. Чюд. XI в.
⁷⁾ Пс. Чюд. XI в. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.: ⁹⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. и Пс. А. Евр. яраг, въ формѣ Гифилъ: научать. ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ Русск. Пс. Сумп.
 ѣжозов, соедини, прилѣпи. Преосв. Амвросій перевелъ: соедини. ¹²⁾ Русск. Пс.
¹³⁾ П. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Пс. Чюд. XI в., Пс. Мандельшт., Пс.
 Равв. Пумп. и Русск. Пс. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁶⁾ П. А., а Равв. Пумп.
 перевелъ: «Ты выручилъ мою душу изъ подземной пропасти». Мандельштамъ: и
 душу мою избавилъ Ты изъ могилы преисподней. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г.,
 П. А. и Русск. Пс. Евр. зедъ—гордый. Равв. Пумп. перевелъ: наглецы,
 Мандельштамъ: необузданные. ¹⁸⁾ Русск. Пс. Евр. ориць—притѣснитель, тиранъ.
 Равв. Пумп. перевелъ: толпа тирановъ посягаютъ на мою душу. ¹⁹⁾ Русск.
 Пс. ²⁰⁾ Русск. Пс. Евр. сумъ—полагать, представлять. Равв. Пумп. перевелъ: не
 воображая Тебя предъ собою. Въ Пс. Преосв. Амвросія и Пс. Мандельшт. переведено:
 ниже имутъ Тебе предъ собою; а Тебя не имѣютъ предъ собою. ²¹⁾ П. А. и
 Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. Мандельшт. ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²⁴⁾ Пс.
 Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²⁵⁾ Пс. Чюд. XI в., Пс. А., Пс. Мандельшт. ²⁶⁾ Русск.
 Пс. ²⁷⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. знаменіе милосердія, въ Пс.
 Мандельшт. знаменіе къ добру. ²⁸⁾ Пс. Брун. XVI в.

а П. А. сынѡмъ корѣшвымъ џгалѡмъ пѣсни.



В снованіе¹⁾ ѡго на горахъ сватыхъ: лѡвнѣхъ Господь вратѣ
 Оіѡна паче всѣхъ жилищъ²⁾ Іаковлихъ. Преслѣвѡ³⁾ гла-
 голютъ⁴⁾ ѡ тебѣ, граде Божій. (Ѣла). Вспомани⁵⁾
 предъ⁶⁾ знѡющими ма ѡгнѣтѣхъ и вавлонъ: ѡце и Фи-
 листинѣ⁷⁾, и Туръ съ влѡпїею: „(се)⁸⁾ сей родица тамъ⁶⁶. Я ѡ Оіѡнѣ
 речетца⁹⁾: „человѣкъ и человекъ¹⁰⁾ родица въ немъ: и ѡамъ
 вевышнїй¹¹⁾ ѡукрѣпїи¹²⁾ ѡго⁶⁶. Господь при ѡписанїи народѡвъ повѣстѣ¹³⁾:
 „сей родица тамъ¹⁴⁾.⁶⁶ (Ѣла). „Пѣвцы же¹⁵⁾ и трѡвачїи¹⁶⁾ (восклик-
 нѣтѣхъ)¹⁷⁾: всѣ источникы мой въ тебѣ¹⁸⁾⁶⁶.

џ г а л ѡ м ѡ п ѣ з .

П. А. Изображеніе молитвы къ Богу во время несчастія и жалоба о оставленїи
 Божїи.

а П. А. Пѣснь џгалма сынѡмъ корѣшвымъ начальнѣйшемъ пѣвцѣ на
 перстоврацѣтельномъ ѡрдѣи¹⁹⁾ пѣкти антифѡномъ, враздмлающа, вма-
 на²⁰⁾ Ізраїльтанина.

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., П. А. Аq. θεμελίωσις αὐτοῦ ἐν ὄρεσιν ἡγιασμένου. Осно-
 ваніе его на горахъ освященныхъ. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Пс
 1296 г. и Пс. Ѣод. 1472 г. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. возвѣщаютъ.
 Равв.. Пумп. славныя дѣла рассказываютъ про тебя... ⁵⁾ П. А. Евр.
 закаръ—вспоминать. ⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. А.
⁸⁾ Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. вотъ. ⁹⁾ Аq. καὶ τῆ σιών, а о Сїонѣ. Sym.
 περὶ δὲ σιών λεχθήσεται ἀνὴρ καὶ ἀνὴρ ἐτέχθη ἐκεῖ, αὐτὸς δὲ ἠδρασεῖν. αὐτὴν ὁ
 ὄψιστος. Κύριος ἀριθμήσει γραφῶν λαοὺς οὗτος ἐτέχθη ἐκεῖ. О Сїонѣ же будетъ сна-
 зано: человекъ и человекъ родился тамъ; Самъ же Вышнїй укрѣпилъ его. Господь
 исчислитъ, описывая людей, сей родился тамъ. ¹⁰⁾ Преосв. Амвр. внизу пояснилъ: сей
 и онъ родился въ немъ. Равв. Пумп. И тотъ и этотъ родился тамъ. ¹¹⁾ Пс.
 А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Пс. Мандельшт., ¹³⁾ Евр.
 сафар—рассказывать, повѣдать, повѣствовать, считать. ¹⁴⁾ П. А. ¹⁵⁾ Пс. Равв.
 Пумп. ¹⁶⁾ Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: музыканты. Въ Bibl. Gr. 1597 г. за-
 мѣчено: αἱ ἀνεργαὶ καὶ ἄδοντες χοροὶ, πᾶσαι πηγάι ἐν σοὶ И поющїе лики, всѣ
 источники въ Тебѣ ¹⁷⁾ П. А. ¹⁸⁾ П. А. и Русск. Пс. ¹⁹⁾ Преосв. Амвросїй внизу
 замѣтилъ: «См. Пс. 53 (по Еврейскому счету). ²⁰⁾ Онъ замѣтилъ: «Еманъ и Есамъ
 были дѣти Зары отъ Іуды. Они были изъ числа пѣвчихъ и стихотворцевъ. См. 1.
 Паралл. 6, ст. 33. Сей и послѣднїй Псаломъ имъ писанъ. См. въ предисл. § 8 и 9».

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

Господи Боже Спасителю¹⁾ мой! Днѣмъ и нощію²⁾ взыван³⁾ предъ Тобою. Да внидетъ предъ лицѣ Твое⁴⁾ молитва моя: приклони оухо Твое къ воплю⁵⁾ моему. Яко душа моя насытиса⁶⁾ бѣдствіи⁷⁾, а жизнь моя доиде⁸⁾ до преисподней⁹⁾. Причисленъ¹⁰⁾ быхъ къ низходящимъ во гробъ¹¹⁾: быхъ, яко человекъ, безъ силы¹²⁾. Оставленъ¹³⁾ между мертвыми¹⁴⁾: яко оубіенннн¹⁵⁾, лежащнн¹⁶⁾ во гробѣ: яже Ты болюе¹⁷⁾ не вспоминаеши¹⁸⁾, и тнн ѿ рѣки Твоея истребани быша¹⁹⁾. Ты²⁰⁾ положилахъ²¹⁾ мѧ еси въ ровъ преисподній²²⁾, во мракъ²³⁾, въ вѣздн²⁴⁾. На мнѣ ѿчагоучѣ²⁵⁾ яроугь Твоя: и вѣлн волнми Твоими Ты поражаеши²⁶⁾ мѧ. (Села). Ты оудалилахъ еси ѿ мене моихъ знаемыхъ: Ты содѣлалъ еси²⁷⁾ мѧ мерзкимъ²⁸⁾ для нихъ: заключенъ есмь²⁹⁾ и не могъ изыти³⁰⁾. Очи

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Θεод. 1472 г. 3) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс. переведено: вопію. 4) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: «да дойдетъ до Тебя молитва моя». 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) П. А. Евр. сова—пресыщаться. 7) Русск. Пс. бѣдствіями. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс., а Мандельшт. и Равв. Пумп. перевели: до могилы. 10) Пс. Мандельшт., а Фирсовъ перевелъ: уподобленъ быхъ. Евр. хашав въ формѣ гифлѣ, значить: быть причтену, причислену. 11) Пс. Равв. Пумп. и П. А. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 13) Евр. хавши—вовсе покиннутый, оставленный, брошенный. 14) Русск. Пс. 15) Преосв. Амвросій перевелъ: избіеннн, въ Русск. Пс. переведено: убитые. Sym. ὡς οἱ τετραμένοι οἱ χειμένοι ἐν τάφῳ, ὧν οὐ μνημονεύεις οὐδέτι, οἰσίνες ἐκ τοῦ χειρός σου ἐσχηόησαν. Какъ израненные, лежащіе во гробѣ, о которыхъ Ты уже не вспоминаешъ, которые ссѣчены Твоею десницею. 16) П. А. и Русск. Пс. 17) Пс. Равв. Пумп., а Мандельшт. перевелъ: больше. 18) П. А. 19) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: удалены, въ Пс. Мандельшт. оторваны, а Рав. Пумп. перевелъ: которыхъ срѣзала Твоя рука. 20) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 21) П. А., Русск. Пс. 22) Русск. Пс. 23) Русск. Пс. 24) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 25) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. саман—опираться на что, налегать на что. Равв. Пумп. перевелъ: обрушилась. 26) Русск. Пс. Евр. ана въ формѣ піэлъ: поражать. Рав. Пумп. перевелъ: напиралъ Ты на меня всѣ Свои волны, и ввизу появилъ: всѣ Твои кары, бѣдствія. 27) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросій перевелъ: положилъ. Евр. шу тъ—полагать. 28) Фирсовъ перевелъ: мерска, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено отвратительнымъ Евр. тоэва—вещь отвратительная, а глаголь въ формѣ нифалъ, означаетъ: быть отвратительну. Преосв. Амвросій перевелъ: въ мерзость, такъ переведено и въ Θεод. Толк. Пс. 1472 г. 29) П. А. и Русск. Пс. Евр. вола—заключатъ. 30) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., а въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: не взыду.

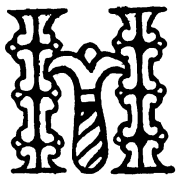
мои страдають¹⁾ ѿ горести²⁾: зываю³⁾ къ Тебѣ, Господи, весь
 аї день: простираю⁴⁾ рѣцѣ свои. Или⁵⁾ ради мертвыхъ⁶⁾ Ты сотво-
 вѣиши⁷⁾ чѣдо; или мертвѣи⁸⁾ возстанутъ⁹⁾ и восхвалитъ¹⁰⁾ Тя;
 вѣ (Гела). Или во гробѣ вѣдетъ повѣдаема милость Твоѣ, истина Твоѣ
 гї въ члѣнѣи¹¹⁾; Или во мракѣ¹²⁾ познѣютъ¹³⁾ чѣдека Твоѣ, а правдѣ
 дї Твоѣ въ земли завѣніа¹⁴⁾; Но¹⁵⁾ азъ къ Тебѣ, Господи, зываю:
 еї и заѣтра¹⁶⁾ молитва моя срѣтѣетъ¹⁷⁾ Тя. Чесѡ ради¹⁸⁾, Господи,
 зї ѿвергаеши¹⁹⁾ дѣшѡ мою; сокрываеши²⁰⁾ лице Твоѣ ѿ мене; азъ славу²¹⁾
 зї и издыхаю²²⁾ ѿ оудрѣченіа²³⁾: не съ²⁴⁾ оужасы Твоѣ²⁵⁾ и недоумѣ-
 нї ваю²⁶⁾. По мнѣ²⁷⁾ проидѡша²⁸⁾ вѣрости Твоѣ²⁹⁾: оужасы Твоѣ³⁰⁾ сокрѣ-
 шаютъ³¹⁾ мѧ. Онѣ ѡкрѣжатъ³²⁾ мене, ѡкво вода, весь день: ѡвхѡ-
 дѣтъ³³⁾ вѣстѣк³⁴⁾. Ты оудалихъ еси ѿ мене дрѡга и искреннаго: а
 знаемѣи мои во мракѣ³⁵⁾ (сокрышася). Слава:

1) Въ Пс. Мандельшт. переведено: болятъ. Евр. даав—болѣть, страдать; быть печальну. Сум. ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐξέρρευσεν ἀπὸ τῆς χαλῶσεως. Око мое истоцилось (высохло, изнемогло) отъ скорби. 2) Русск. Пс., Равв. Пумп. перевелъ: «мой взоръ помрачился отъ горя». 3) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. и Русск. Пс. 4) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шотях—простирать 5) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. развѣ. 6) Въ Пс. Мандельшт. для мертвыхъ. 7) Въ Пс. XIV в., Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. Въ Сунайск. Библи. и Пс. X в. Нор. ποιήσεις. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 9) Русск. Пс., П. А. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. будутъ хвалити Тя. 11) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ преисподней, Мандельшт. во адѣ. 12) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній внизу пояснилъ: во мракѣ гроба. 13) Русск. Пс. 14) Пс. Брун. XVI в., Пс. Мандельшт., Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ странѣ забытѣя. 15) Пс. Фирс. 1682 г., П. А. и Русск. Пс. 16) Пс. XIII в., Пс. Феод. 1472 г. а Равв. Пумп. перевелъ: по утрамъ. 17) Русск. Пс. Евр. иидѣмъ—встрѣчать, предварять. 18) Пс. Фирс. 1683 г. 19) П. А. и Пс. Мандельшт. Сум. ἵνα τι κύριε ἀποβάλλῃ τὴν ψυχὴν μου. Зачѣмъ, Господи, отвергаешъ душу мою? Аг. εἰς τι κύριε ἀπόστη ψυχὴν μου. Для чего, Господи, отвергаешъ душу мою? 20) П. А., Пс. Мандел., Пс. Рав. Пумп. и Рус. Пс. 21) Пс. Равв. Пумп., Мандельштамъ перевелъ: бѣдень, въ Рус. Пс. переведено: стражду. 22) Русск. Пс. Евр. гава—издыхать. 23) Пс. А., въ Русск. Пс. отъ ударовъ, въ Пс. Равв. Пумп. отъ тревоженій. Евр. ноэръ—юность; ударъ, пораженіе. 24) Рус. Пс. Евр. наса—нести. 25) Рус. Пс. 26) П. А. Евр. фуз—сомнѣваться. Равв. Пумп. перевелъ: отхожу, т. е. въ могилу, въ Рус. Пс. безнадеженъ. 27) Пс. 1296 г. 28) Пс. Док. Ск. 29) Пс. А., Равв. Пумп. первое полустишіе перевелъ: «обрушились на меня Твои невзгоды». 30) Рус. Пс., Равв. Пумп. 31) Въ Русск. Пс. переведено: разрушаютъ, въ Пс. Равв. Пумп. сокрушили. Пс. Мандельшт. поработили. 32) Русск. Пс. 33) Пс. Мандельшт. 34) Пс. Фирс. 1683 г., въ Рус. Пс. переведено: отсюду, въ Пс. Равв. Пумп. совершенно, въ Пс. Мандельшт. хоромъ. 35) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: «мой знакомые—тем-

Ѳ а л о м х Ѳ и.

П. А. Оплакивая пророкъ разрушеніе Іудейскаго царствія, показываетъ средство въ умилоствленію Бога въ таковыхъ несчастіяхъ.

П. А. Пѣснь враздмлающая вѣлама Ізраилтаннина¹⁾.



Милости Господна²⁾ во вѣкхъ воспою: Ѳзъ рода въ родхъ³⁾ возвѣщѣ истинѣ Твоеѣ оусты мои. Занѣ рѣххъ:⁴⁾ милость (Твоѣ)⁵⁾ во вѣкхъ оутверженѣ вѣдетхъ⁶⁾: Ѳ на небесѣхъ Ты оукрѣпилѣ еси⁷⁾ Своѣю истинѣ. (Талгѣла)⁸⁾:

„Постѣвихъ⁹⁾ Ѳзъ завѣтъ со¹⁰⁾ Ѳзбраннымъ Моимъ: калѣхѣ Давидѣ Равѣ Моимъ¹¹⁾. „Во вѣки оутверждѣ¹²⁾ плѣмѣ¹³⁾ твоѣ Ѳ оустрѣю¹⁴⁾ престѣла твоеѣ въ родхъ Ѳ родхъ¹⁵⁾. (Селѣ). Ѳ небеса проповѣдаютхъ¹⁶⁾ чѣдеса Твоѣ¹⁷⁾, Господи: Ѳ истинѣ твоѣ (проповѣдаютхъ)¹⁸⁾ въ собраніи свѣтыхъ. Ѳ вѣ¹⁹⁾ кто на небесахъ²⁰⁾ сравнитѣся²¹⁾ съ Господемъ; Ѳ оуподобитѣся Господевѣ междѣ²²⁾ сынами Божіими; Нѣгъ въ сонмѣ²³⁾ свѣтыхъ вельми²⁴⁾ страшенъ²⁵⁾: Ѳ оужасенъ (естъ)²⁶⁾ надъ всѣми ѡкрѣстными егѣ. Господи, Бѣже силѣ! кто силенъ, Ѳко же Ты,²⁷⁾ Гос-

нота». И внизу пояснилъ: «кругомъ меня одна темнота, и я никого не вижу».

¹⁾ Преосвящ. Амвросій внизу замѣтилъ: кто былъ сей Ефамъ. См. въ Пс. 88 (по Еврейскому счету). ²⁾ Пс. Брун. XVI в., Пс. Мандельшт. Аq. ελεος Κυριου εις αιωνα αμοαι. Милость Господню во вѣкхъ воспою. Sym. τὰ ἐλέη Κυριου εις τον αιωνα αω. Милости Господни во вѣкхъ воспою. ³⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁴⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: ибо я увѣренъ; въ Пс. Равв. Пумп. Да, я возвѣщала. ⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. милосердіе Твое утверждено будетъ; въ Русск. Пс. основана, въ Пс. Равв. Пумп. упрочена. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ П. А. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁰⁾ П. А., Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. заключилъ. ¹¹⁾ Пс. Мандельшт. ¹²⁾ Пс. XIII в., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. потомство. Евр. зѣра—сѣмя, потомство. ¹³⁾ Въ Русск. Пс. переведено: устраю. ¹⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. возвѣстятъ, въ Пс. Равв. Пумп. восхвалятъ. ¹⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт., Пс. Равв. Пумп. и Пс. XIII в. ¹⁶⁾ Равв. Пумп. прибавилъ слово, восхваляютъ. ¹⁷⁾ П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А., въ Русск. Пс. переведено: надъ облаками, въ Пс. Мандельшт. въ лазури. Sym. τίς γάρ ἐν αἰθέρι ἀντιπαραθήσει τῷ Κυρίῳ ἐν οὐρανοῖς θεῶν. Ибо кто на небѣ между сынами боговъ сравнитѣся съ Господомъ? ¹⁹⁾ Пс. Брун. XVI в. ²⁰⁾ Русск. Пс. ²¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²³⁾ П. А., въ Пс. Равв. Пумп. ужасенъ, въ Пс. Мандел. Бога боятся. ²⁴⁾ Въ Пс. XIII в. страшенъ. ²⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

Т споди; и истина Твоа ѿкрестъ Тебѣ. Ты владычествуешн¹⁾ надъ
 возвышеніемъ морскимъ²⁾: егда³⁾ воздымаетъ⁴⁾ (море) волны
 своа, Ты оукрощаеши⁵⁾ ихъ. Ты низложилъ еси⁶⁾ вгупетъ, какъ
 израеннаго⁷⁾: мышцею силы Твоа Ты разгналъ еси⁸⁾ враги
 Твоа. Твоа невеста и Твоа земля: Ты ѿновилъ еси вселеннью и на-
 гн⁹⁾ полнающее ю¹⁰⁾. Сѣверъ и полдень¹¹⁾ Ты создалъ еси: ѿвостъ и
 дн¹²⁾ вромъ ѿ имени Твоа радуются¹³⁾. Мышца Твоа крепка¹⁴⁾,
 еи¹⁵⁾ рѣка Твоа сильна¹⁶⁾: десница Твоа высока¹⁷⁾. Правда и сдѣ¹⁸⁾,
 ѿснованіе¹⁹⁾ престола Твоа: милость и истина предидутъ²⁰⁾ предъ
 ст²¹⁾ лицемъ Твоимъ. Блаженъ народъ, вѣдущій воскликновенте²²⁾: Гос-
 ст²³⁾ поди! Онъ²⁴⁾ (народъ) во свѣтъ лица Твоа шествуетъ²⁵⁾. Весь
 днь восхищается²⁶⁾ именемъ Твоимъ: а правдою Твоею возно-
 ит²⁷⁾ сится²⁸⁾. Понѣже²⁹⁾ Ты красота³⁰⁾ ихъ силы: и благоволеніемъ
 дн³¹⁾ Твоимъ³²⁾ возвышается³³⁾ рогъ нашъ. Понѣже³⁴⁾ оу³⁵⁾ Господа
 к³⁶⁾ шитъ³⁷⁾ нашъ: а оу святаго Израилева³⁸⁾ нашъ царь. Тогда глаго-
 ка³⁹⁾ лалъ Ты въ видѣннн святымъ⁴⁰⁾ Своимъ, и рѣклъ еси: ѿдъз пос-
 лахъ⁴¹⁾ помощь сильному⁴²⁾, вознесохъ избраннаго ѿ народа. Обрѣ-

¹⁾ Пс. Бипр. XIV в. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: Ты обуздываешь гордыню моря; Мандельштамъ: Ты управляешь величіемъ моря. ³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Русск. Пс. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁸⁾ Пс. Бипр. XIV в. ⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А., Русск. Пс. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс. Русск., Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. возвышена есть, въ Пс. Преосв. Амвр. вознесена есть. ¹⁵⁾ Пс. XIII в., Пс. А. и Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., П. А. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. Дов. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. ¹⁸⁾ Равв. Пумп. перевелъ: умѣющій ликовать (предъ Тобою), въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. трубный звукъ. Евр. теруа—звукъ, кликъ, а въ формѣ гифиль кливать, хвалить. ¹⁹⁾ Русск. Пс. ²⁰⁾ Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Русск. Пс. Здѣсь во множ. числѣ, но въ Пс. Равв. Пумп. въ единств. числѣ; такъ слово: народъ, поставлено въ единств. числѣ. ²²⁾ Равв. Пумп. перевелъ: гордящійся Твоимъ правосудіемъ. ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁴⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: краса. Евр. тифъэрэтъ—красота, украшеніе. ²⁵⁾ Пс. Феод. 1472 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁶⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: высятся рогъ нашъ, т. е. голова наша. ²⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁸⁾ Пс. Мандельшт. ²⁹⁾ П. А., Пс. Равв. Пумп. послѣдній перевелъ: вѣдъ за Бога нашъ щить, за святаго Израилева нашъ царь. Внизу пояснилъ слова: за Бога, т. е. преданъ Богу, нашъ щить, т. е. нашъ Защитникъ: т. е. нашъ царь. ³⁰⁾ Пс. Мандельшт. ³¹⁾ Пс. Дов. Ск. въ Bibl Gr. замѣчено al. ἐν ἁγίοις σου, ἁγίοις σου ex Негопомо, ut Hebr. ³²⁾ Русск. Пс. ³³⁾ Въ Русск. Пс. переведено: мужественному, Равв.

Кв тоуа Давіда рака Моуо: помазавъ его сватымъ елеемъ Моимъ. Моа
 КГ рѣка поддѣржитъ¹⁾ его: а мышца Моа оукрѣпитъ его. Не прель-
 КД ститъ²⁾ его врагъ: и сынъ не оуловитъ. И ѿзъ сокрушѣ³⁾ предъ
 Ке лицемъ его враговъ его: и ненавидѣцямъ его пораждѣ⁴⁾. И истина
 КЗ Моа и милость Моа (вѣдѣтъ)⁵⁾ съ нимъ: и именемъ Моимъ⁶⁾ воз-
 КЭ выситъ⁷⁾ рогъ его. И наложѣ⁸⁾ на море рѣкъ его: и на рѣки⁹⁾ де-
 Ки сницѣ его. Той вѣдѣтъ звати¹⁰⁾: Оубѣтъ Ты мой, Богъ мой и твер-
 Кн дыня¹¹⁾ спасенія моего. И ѿзъ содѣлаю¹²⁾ его первороднымъ¹³⁾,
 К.а пръвѣше¹⁴⁾ царей земныхъ. Во вѣки¹⁵⁾ сохранимъ емъ милость Мою:
 л и завѣтъ Мой съ нимъ¹⁶⁾ вѣремъ. И сотворю¹⁷⁾ племъ¹⁸⁾ его во
 ла вѣки: а престолъ его, ѿко дни нѣва. Ище сынове его оубѣдѣтъ за-
 лв конъ Мой: и не пойдѣтъ по опредѣленіямъ¹⁹⁾ Моимъ. Ище оубѣдѣтъ
 лг законѣ²⁰⁾ Моа оукивернѣтъ²¹⁾: и заповѣдей Моихъ не сохранитъ:
 ла Тогда²²⁾ ѿзъ накаждѣ²³⁾ жезломъ престѣпленіе²⁴⁾ ихъ, ранами—грѣхъ²⁵⁾
 ихъ. Но²⁶⁾ милости Моа не оумѣ²⁷⁾ оу него²⁸⁾: и въ истинѣ Моей

Пумп.: я даровалъ спасеніе герою, Мандельшт.: Я облекъ помощю витязя. ¹⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Брун. XVI в. утвердитъ его. Евр. кун—утверждать; въ Пс. XIII в. и Пс. Феод. 1472 г. поможетъ ему. ²⁾ П. А., въ Русск. Пс. переведено: не превозможетъ, Пс. Равв. Пумп.: не поработитъ, въ Пс. Мандельштама почему-то переведено: не поднимется заимодавцемъ противъ него; въ Пс. Фирс. 1683 г. не утѣснитъ его. Евр. наша, въ формѣ гифилъ, обманывать, оболъщать. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. катат—сокрушать, усмирять. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. Пс. А. Евр. нагагъ—поражать. ⁵⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. будетъ. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Русск. Пс. ¹¹⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹²⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. въ Пс. Фирс. 1683 г. сотворю. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. переведено: верхоннымъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. вышнимъ. Аг. οφιστον τοις βασιλεωσι της γης, вышнимъ царей земныхъ, Συμ. ἀνώτατον των βασιλεων της γης, верхоннымъ надъ царями земными. ¹⁵⁾ Пс. XIII в. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. Фирс., въ Рус. Пс. продолжу, въ Пс. Манд. содѣлаю, въ Пс. Рав. Пумп. увѣковѣчу. ¹⁸⁾ Пс. XIII в. и Пс. Феод. 1472 г., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. потомство. ¹⁹⁾ Евр. мишфатъ—судъ, опредѣленіе. Равв. Румп. перевелъ: не послѣдуютъ Моимъ законамъ, Мандельштамъ: не будутъ ходить по законамъ Моимъ. ²⁰⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт.: постановленія, въ Пс. Преосв. Амвр. устанолвенія. ²¹⁾ Въ Пс. Русск. и Пс. Мандельшт. переведено: нарушать. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. ²⁴⁾ Пс. А. ²⁵⁾ Брун. XVI в., ²⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁸⁾ Пс. Док. Ск.,

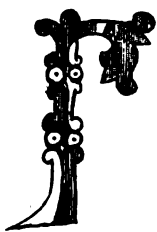
мѣс ѿгѡ: а престѡлѡз ѿгѡ новѣрглѡз ѿси на зѣмлю. Ты сократилѡз ѿси ¹⁾
 дни юности ²⁾ ѿгѡ: и покрѡлѡз ѿси ³⁾ ѿгѡ стыдомѡз ⁴⁾. (Обла).
 мѣз Докѡлѣ, Господи, скрѡываѣши сѡ ⁵⁾ во вѣкѡз; (докѡлѣ) вѡдѣтѡз пылати,
 мѣи ѡкш ѡгнь, гнѣвѡз Твоѡ; Вспомани ⁶⁾ (чтѡ ѿсѡмь) ⁷⁾ аз; кѡи мѡи
 мѣд вѣкѡз ⁸⁾; ради кѡи светѡ Ты создѡлѡз ѿси всѡ сыны чѡловѣчѡскѡ; Кѡи
 мѣжж ⁹⁾ поживѣтѡз, и не ѡузритѡз смѣрти; (ктѡ) ¹⁰⁾ и звѡвитѡз дѡшѡ
 и своѡ и аз рѡки ада ¹¹⁾; Гдѣ сѡтъ милѡсти Твоѡ прѣжнѡм ¹²⁾, Господи,
 мѣа (и ми же) Ты клѡлѡз ѿси Давидѡ во истинѣ Твоѡ; Помани, Господи,
 поношенѡ рѡвѡз Твоѡхѡ, (ѡже) аз ношѡ вѡ нѣдрѣ моѡмѡз (ѡ) ¹³⁾ вѣхѡз
 мѣв сильныхѡз нарѡдѡвѡз; Иже порицѡютѡз ¹⁴⁾ врази Твоѡ, Господи: иже
 мѣг порицѡютѡз слѣды ¹⁵⁾ помазанника ¹⁶⁾ Твоѡгѡ. Благословѣнѡз Господѡ
 во вѣкѡз: аминѡ и аминѡ. Слава:

К Н И Г А Ч Е Т В Е Р Т А Я .

П с а л м ѡ з ѡ а .

П. А. Поученіе о краткости жизни чѡловѣческой, и о кончинѣ оной.

П. А. Молитѡа Моисѡа чѡловѣка Бѡжѡа.



Господи! Ты вѡлѡз ѿси намѡз пристѡанище ¹⁷⁾ и аз ¹⁸⁾ рѡда вѡ
 рѡдѡз. Прѣжде нѣжели ¹⁹⁾ родѡшѡсѡ ²⁰⁾ гѡры, и Ты создѡлѡз ²¹⁾
 ѿси зѣмлю и вселѣннѡю, и ѡ вѣка и до вѣка Ты Богѡ.

¹⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Συμ. νεότητος αὐτοῦ, юности его, вм. τοῦ χρόνου. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Пс. А. Συμ. ἕως τινος κύριε ἀποχρυβήσῃ εἰς τέλος; φλεγήσεται ὡς πῦρ ὁ θυμός σου. Доволѣ, Господи, скрѡываѣши до конца? (доволѣ) будетѣ пы- лать гнѡвѡ Твоѡ, какѡ огонь? ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁷⁾ Пс. А. ⁸⁾ Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ Пс. А. ¹¹⁾ Пс. А. ¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Пс. А. и Русск. Пс. Συμ. ἐβάστασα ἐν τῷ κόλπῳ μου παμπόλλων ἐθνῶν. Я носилѡ вѡ нѣдрѣ моѡмѡ отѡ премногихѡ язычниковѡ. ¹⁴⁾ Русск. Пс. ¹⁵⁾ Русск. Пс. Συμ. τὰ ἔχρη—слѣды, вм. τὸ αὐτάλ... ¹⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Пс. Равв. Пумп., а Мандельштамѡ перевѣлѡ: прѡютомѡ. ¹⁸⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁹⁾ Пс. Док. Ск. и Пс. А. ²⁰⁾ Пс. А., вѡ Пс. Равв. Пумп. перевѣдено: воз- никли, Пс. Мандельшт. появились ²¹⁾ Пс. Мандельшт.

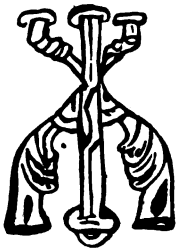
Ты доводиши ¹⁾ человека до крушенія ²⁾, и глаголеши ³⁾: обрати-
 ться сынше человецестин. И какъ тысяща лѣтъ предъ очима Твоима,
 какъ день вчерашній, иже прѣиде ⁴⁾, и какъ ⁵⁾ стража въ нощи ⁶⁾.
 Ты, какъ наводненіемъ, оуносиши ⁷⁾ ихъ: они ⁸⁾, какъ сонъ, какъ трава,
 иже завтра зеленѣетъ ⁹⁾. Завтра цвѣтетъ ¹⁰⁾ и зеленѣетъ ¹¹⁾:
 на вечеръ подсыхаетъ ¹²⁾ и иссыхаетъ ¹³⁾. Понѣже ¹⁴⁾ мы поги-
 баемъ ѿ гнѣва Твоего ¹⁵⁾: а ѿ ярости Твоея ¹⁶⁾ мы смѣтѣхомъ ¹⁷⁾.
 Ты положилъ еси предъ собою ¹⁸⁾ беззаконіа наша ¹⁹⁾: тайное наше ²⁰⁾
 предъ свѣтомъ ²¹⁾ лица Твоего. И какъ вси дніе наши прѣидоша подъ
 негодованіемъ Твоимъ ²²⁾: а лѣта наша исчезоша, какъ дохно-
 вѣніе ²³⁾. Дніи лѣтъ нашихъ, въ нѣже (живѣмъ) ²⁴⁾, седмьдесятъ
 лѣтъ: аще же (кто) ²⁵⁾ въ силахъ, осмьдесятъ лѣтъ: и лучше ²⁶⁾
 въ нихъ трудъ и волѣзнь: иво прохѣдѣтъ ²⁷⁾ скоро ²⁸⁾, и мы оуле-
 тѣемъ ²⁹⁾. Кто кѣдетъ ³⁰⁾ силъ ³¹⁾ гнѣва Твоего; и какъ страхъ Твой,

1) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шув — возвращать; въ формѣ
 ги филъ — отводить, доводить, 2) Пс. Равв. Пумп. Евр. дога — сотрѣніе, вру-
 шеніе, пыль, прахъ. 3) Пс. А. 4) Въ Пс. Мандельшт. переведено: «подобна вчера
 прошедшему дню»; а Равв. Пумп. перевелъ: «словно ушедшій вчерашній день». 5)
 Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 6) Русск. Пс. 7) Русск. Пс. Евр. зарамъ—навод-
 нять, на подобіе потока уносить. 8) Рус. Пс. 9) Въ Пс. Русск. переведено: свѣжа,
 въ Пс. Мандельшт. «подобны травѣ по утру зазеленѣвшей»; въ Пс. Равв. Пумп.
 «которая выросла утромъ»; въ Пс. Фирс. 1683 г. съ утра выросла. Евр.
 холеф—измѣнять; проходить, зеленѣть, расти. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Пс.
 и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. пере-
 ведено: а вечеромъ подвошена. 13) Русск. Пс. Въ Псалтиряхъ: Русской,
 Преосв. Амвросія и Равв. Пумп. 1-й стихъ сего псалма включаетъ 2-й LXX, а 6-й
 LXX въ стихъ Псалтиряхъ раздѣленъ на два стиха, согласно Еврейскому тексту. 14)
 Пс. Фирс. 1683 г. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 16) Пс.
 Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 17) Въ Пс. Равв.
 Пумп. переведено: изнемогаемъ, въ Пс. Мандельшт. мы потрясены. 18) Пс.
 Фирс. 1683 г. 19) Равв. Пумп. перевелъ: «Ты ставиши грѣхи наши Себѣ на видъ».
 20) Русск. Пс. 21) Русск. Пс., а въ Пс. Преосв. Амвр. и Фирс. 1683 г. предъ
 свѣтлостію. 22) Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: мимоидутъ
 даромъ ради гнѣва Твоего; въ Пс. Равв. Пумп. Ушли всѣ наши дѣи
 при Твоемъ негодованіи. 23) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: какъ звукъ,
 въ Пс. Мандельшт. подобно вздоху, въ Пс. Равв. Пумп. словно вопль.
 Евр. гэгэ—дыханіе, парь. 24) Пс. А. 25) Пс. А. 26) Пс. А, Евр. рога в—сила,
 превосходство, Въ Русск. Пс. переведено: а самый цвѣтъ. 27) Въ Русск. Пс. пере-
 ведено: протекаютъ. Евр. гузъ—отсѣвать; проходить. 28) Евр. хишъ — скоро,
 быстро. 29) Русск. Пс. и П. А. 30) Пс. Мандельшт. 31) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.

бѣ (тѣмъ и) гнѣвъ Твоѣ¹⁾; Научи насъ исчислѣти²⁾ дни наши тѣмъ,
 гѣ да прѣоверѣмъ³⁾ сердце мудрое⁴⁾. Обратица Господи! доколѣ;
 дѣ оумилосердися⁵⁾ надъ рабѣ Твоими. Насыти⁶⁾ насъ завтра ми-
 еѣ лостію Твоею⁷⁾: да⁸⁾ возрадемса и во всѣ дни наша. Возвелич
 ст насъ за (тѣ) дни, (въ нѣже)⁹⁾ Ты поражалъ еси¹⁰⁾ насъ, (за)¹¹⁾
 ст лѣта (въ нѣже)¹²⁾ видѣхомъ славу. Да явѣтса¹³⁾ надъ рабѣ Твоими
 ст дѣло Твое: и слава Твоѣ надъ сыныи¹⁴⁾. Да вѣдѣтсѣ¹⁵⁾ вла-
 говоленіе¹⁶⁾ Господа Бога нашего на насъ: и дѣло рѣкъ нашихъ
 оукрѣпѣ¹⁷⁾ въ насъ, и дѣло рѣкъ нашихъ оукрѣпѣ¹⁸⁾.

П с а л о м ѣ ѿ.

П. А. Покровительство Божіе отъ вѣсхъ золь предохраняетъ человѣка.



ивѣщій подх кровомъ¹⁹⁾ всевышнаго²⁰⁾, почиаетъ подх
 стѣнію²¹⁾ всемогущаго²²⁾. Глаголетъ Господеви: „Ты мое
 привѣжище и защитникъ мой, Богъ мой, на Него азъ
 оуповаю. Понѣже²³⁾ Той и звѣститъ тѣмъ ш стѣти птице-
 лова²⁴⁾, (и) ш гнѣвныа заразы²⁵⁾. Перілами Своими²⁶⁾
 прикрѣетъ²⁷⁾ Тѣ: и подх крылами вгѣв безопасенъ вѣдеши²⁸⁾: истина
 вгѣв щитъ и огражденіе²⁹⁾. Ты не оубоишисѣ ш страха ноцинаго: ш

1) Sym. τίς οἶδε τὴν ἰσχύον τοῦ θυμοῦ σου, καὶ κατὰ τὸν φόβον σου τὴν ὀργήν σου. Кто зналъ силу гнѣва Твоего, и по страху Твоему гнѣвъ Твой? 2) Пс. А. Евр. мана.—считать, исчислять. 3) Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. переведено: благоразумное. 5) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. н о м и л у й, въ Пс. Равв. Пумп. сжался. 6) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 8) Пс. А. 9) Слав. Пс. и Пс. А. 10) Русск. Пс. 11) Пс. А. 12) Пс. Слав. 13) Пс. А. и Русск. Пс. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 16) Русск. Пс. Евр. моасъ—приятность, угодность; благоволеніе. 17) Пс. Равв. Пумп. Евр. кунъ—утверждать, укрѣплять. 18) Пс. Равв. Пумп. 19) Пс. Равв. Пумп. 20) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 21) Пс. Равв. Пумп. 22) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Последній замѣтилъ, что этотъ стихъ есть голосъ одного хора, 2-й стихъ, отвѣтъ втораго хора, 4-й—опять голосъ 1-го хора. 23) Пс. Фирс. 1683 г. 24) Русск. Пс. Евр. якушъ—птицеловъ. 25) Русск. Пс. 26) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 27) Пс. Равв. Пумп. 28) Евр. хасаг—быть надежду, безопасну. Преосв. Амвр. перевелъ: надежденъ будеши. 29) Рус. Пс. и Пс. А.

СТРѢЛЫ ЛЕТАЮЩА ДНЕМЪ¹⁾. ѿ ИЗВЫ²⁾, ВО ТМѢ ПРХОДАЮЩА, ЗА-
 РАЗЫ, СВРѢПСТВЮЮЩА ВЪ ПОЛДНИ³⁾. БЛІЗЪ ТЕБѢ⁴⁾ ПАДЕТЪ ТЫСЯЦА,
 А ѿДВЕНЮ ТЕБѢ ДЕСАТЬ ТЫСЯЦЬ: КЪ ТЕБѢ НЕ ПРИБЛІЖИТСА.⁵⁾ ТО КМО⁶⁾
 ОЧИМА ТВОИМА ПОСМОТРИШИ⁷⁾: И ѿСМОТРИШИ⁸⁾ ВОЗДААНІЕ ГРѢШНИ-
 КОМЪ⁹⁾. ИЖЕ ТЫ, ГОСПОДИ, ѿПОВАНІЕ МОЕ¹⁰⁾. ТЫ ИЗВРАЛЪ ЕСИ¹¹⁾ СВОИМЪ
 ПРИБЛІЖИШАМЪ ВЕКЪШНАГО. НЕ ПРИКЛЮЧИТСА¹²⁾ ТРЕБѢ СЛО: И АЗВА¹³⁾ НЕ ПРИ-
 БЛІЖИТСА КЪ ЖИЛИЩУ ТВОЕМУ¹⁴⁾. ИЖЕ АНГЕЛОМЪ СВОИМЪ СЪНЪ ЗАПО-
 ВѢДАЕТЪ¹⁵⁾ ѿ ТЕБѢ, СОХРАНИТИ¹⁶⁾ ТѦ НА¹⁷⁾ ВСѢХЪ ПДТѢХЪ ТВОИХЪ.
 СЪНЪ ПОНЕСѢТЪ¹⁸⁾ ТѦ НА РѢКАХЪ: ДА НЕ КОГДА ПРѢТКНЕШИ ѿ КАМЕНЬ
 НОГУ ТВОЮ. НА ЛЬВА¹⁹⁾ И АСПИДА НАСТѢПИШИ: ВѢДЕШИ ПОПИРАТИ ЛЬВИЦУ²⁰⁾
 И СМІА. ИЖЕ СЪНЪ²¹⁾ ВОЗЛЮБИ²²⁾ МѦ, И ИЗЪ ИЗБАВЛЮ ЕГО: ВОЗ-
 ВЫШУ²³⁾ ЕГО, ИЖЕ ПОЗНА ИМА МОЕ. ПРИЗОВЕТЪ²⁴⁾ МѦ, И ѿСЛЫШѢ
 ЕГО: СЪ НИМЪ ИЗЪ ВѢДУ²⁵⁾ ВЪ СКОРБИ: ИЗБАВЛЮ²⁶⁾ ЕГО И ПРОСЛАВЛЮ
 ЕГО. ДОЛГОЧЮ ДНЕЙ НАСЫЩУ²⁷⁾ ЕГО: И АБЛЮ ЕМУ СПАСЕНІЕ МОЕ. СЛАВА:

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс. 3) Аг. *δημοῦ δαιμονίζοντος μεσημβρίας*, отъ заразы (язвы), свирѣпствующей въ полдень. Преосв. Амвросій надъ симъ стихомъ сдѣлалъ замѣчаніе: «Сей стихъ разные разно переводятъ: иные отъ солнечнаго зноя, который идущимъ въ пути въ Суріи смертоносець бываетъ; иные: отъ вредительной заразы, или отъ мороваго повѣтрія». Равв. Пумп. перевелъ: отъ язвы, поражающей въ полдень, Мандельштамъ: заразы, похищающей въ полдень. 4) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: о бокъ тебе. Евр. *цадъ*—сторона, бокъ. 5) Равв. Пумп. перевелъ: тебя же не воснетъ она (чума). 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. А. 8) Пс. Брун. XVI в. 9) Пс. XIII в. 10) Равв. Пумп. внизу замѣтилъ: голосъ втораго хора. 11) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: Ты поставилъ, и замѣтилъ внизу: первый хоръ. 12) Пс. А. 13) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Брун. XVI в. 15) Русск. Пс. 16) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: беречи. 17) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 18) Пс. Брун. XVI в., Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. и Русск. Пс. 19) Русск. Пс., а Преосв. Амвр. перевелъ: на льва люта. Евр. *шахалъ*—лютый левъ. Равв. Пумп. перевелъ: тигра, а Мандельштамъ: по шаваламъ. 20) Преосв. Амвросій перевелъ: львицища, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ежимна. 21) Равв. Пумп. внизу замѣтилъ: третій хоръ отъ имени Бога. 22) Пс. А. и Русск. Пс. 23) Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: далъ ему приближеніе, въ Русск. Пс. защищаю его. Евр. *гагав*—возвышать. 24) Руск. Пс., Пс. А., въ Сунайск. Библи. *ἐπιλάσεται με; призоветъ мене.* 25) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 26) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. 27) Пс. А., Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.



К а ф і с м а П.

Псаломъ ѿца.

П. А. Представляется различіе состоянія праведныхъ и грѣшныхъ.

Псаломъ пѣсни въ день свѣтлый.



Лѣго ѣсть прославлѣти¹⁾ Господа: и пѣти имени Твоемѣ, всевышній²⁾. Возвѣщати за оутра милость Твою: а во всѣхъ нощи³⁾ истинѣ Твоей. На десятиструннѣй (арфѣ)⁴⁾, и на Псалтири: съ пѣснью въ гдѣслехъ⁵⁾. Иже Ты, Господи, возвеселилъ мя еси твореніемъ Твоимъ⁶⁾: а дѣлами рѣкъ Твоихъ азъ восхищаюся⁷⁾. Коль⁸⁾ велики сѣтъ⁹⁾ дѣла Твоя, Господи! (и) велики глубокы¹⁰⁾ помышленія Твоя! Мужъ бездмнъ не познаетъ: а нераздмный не раздмѣетъ сегò¹¹⁾. Вгдѣ¹²⁾ грѣшницы возрастѣютъ¹³⁾, иже трава: и процвѣтѣютъ¹⁴⁾ вси творѣщїи¹⁵⁾ беззаконіе: то даа того¹⁶⁾, да погивнѣтъ¹⁷⁾ они во вѣкхъ вѣка. А Ты, Господи, вышній во вѣки. Иже се врази Твои Господи: иже се врази Твои,

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²⁾ Пс. А., Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ³⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. переведено: по ночамъ: Фирсовъ: на всякое время. ⁴⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: на декахордѣ, Мандельштамъ: при десятиструннѣй, Преосв. Амвросій: въ десятиструнїи, Фирсовъ: въ десятиструннемъ пѣнїи. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. переведено: и на звучныхъ гуслихъ, Пс. Равв. Пумп. звуками цитры. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Русск. Пс. Евр. сомах, въ формѣ пѣль, значить: увеселяться, восхищаться. ⁸⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., а: суть только въ одной Псалтири Фирс. 1683 г. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Сум. задѣс — глубокы. ¹¹⁾ Пс. А., Русск. Пс. ¹²⁾ Пс. XIII в. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. ¹⁵⁾ Пс. XIII в. ¹⁶⁾ Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. Брун. XVI в.

аі погнѣнѣтъ: разсѣются¹⁾ вси творѣщїи беззаконїе. ꙗ Ты возвы-
 вї силъ еси²⁾ мой рогъ³⁾ ѡкѡ единорога: азъ вѣдѣ помѣзанъ⁴⁾ елѣемъ
 гї свѣжимъ⁵⁾. ꙗ Око мое зрѣтъ на враговѣ моиѣхъ: ꙗ оухо мое слы-
 гї шитъ ѡ востающїхъ на мѧ беззаконникѣхъ⁶⁾. Прѣведникъ, ѡкѡ фї-
 аі никъ⁷⁾ цвѣтѣтъ⁸⁾: растѣтъ⁹⁾, ѡкѡ кедоръ въ ливанѣ. Насаждѣни
 вѣ въ домѣ Господни, (они)¹⁰⁾ во дворѣхъ Гога нашего процвѣтѣтъ¹¹⁾.
 еі ѡще процвѣтѣтъ¹²⁾ они ꙗ въ старости: ꙗ вѣдѣтъ тѣчны ꙗ зелены¹³⁾.
 сї двѣ възвѣщати¹⁴⁾, ѡкѡ прѣведенъ¹⁵⁾ Господь, Зашїтникъ¹⁶⁾ мой,
 ꙗ нѣсть въ Немъ неправды.

П с а л о м ѣ Ч в 17).

П. А. Крѣпость и сила царства Христова описывается.

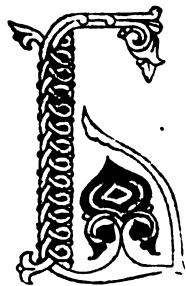
а
 в
 Господь царствуетъ¹⁸⁾. Онъ облеченъ величїемъ¹⁹⁾, облеченъ
 Господь могѣществомъ²⁰⁾ (и) препоясанъ²¹⁾ естъ. Оутверди²²⁾
 вселеннью, ꙗ не поколеблетъ²³⁾. Престолъ Твой оутвержденъ²⁴⁾

1) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: разсѣваются. Евр. фарау—разсѣваться.
 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Равв. Пумп. пояснилъ: рогъ — голова. 4) Пс. Фирс.
 1683 г. и Пс. А. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. 6) Русск. Пс., а Равв.
 Пумп. перевелъ сей стихъ: «Мой взоръ покоится на бѣдѣ моихъ преслѣдователей, ла-
 скаетъ мой слухъ злополучїе коварныхъ, возставшихъ противъ меня». 7) Пс. 1296 г.,
 Пс. XIV в., Русск. Пс., Пс. А., Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.
 8) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Мандел. и Пс. Равв. Пумп.,
 въ Русск. Пс. переведено: возвышается. Евр. сагаг — расти, умножаться.
 10) Пс. Мандельшт. 11) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. цвѣтутъ, въ Пс.
 Фирс. 1683 г. расцвѣтутъ. 12) Пс. Равв. Пумп. Евр. нув—произрастать, проц-
 вѣтывать. 13) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: сочны и свѣжи, Мандельштамъ:
 тучны и сочны. Сумп. ἐτι καρποφορήσουσι γηρώυτες πίονες καὶ εὐδαίεις ἐσονται
 ἀπαγγέλλοντες ὅτι ὀρθὸς Κύριος ὁ περιφράσσων μὲ, καὶ οὐχ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.
 Еще плодъ принесутъ старые, будутъ тучны и зелены, возвѣщая, что правъ Го-
 сподь, ограждающїй меня, и нѣтъ неправды въ Немъ. 14) Пс. Равв. Пумп., а Преосв.
 Амвросїй перевелъ: еже възвѣщати, Фирсовъ: къ прославленїю. 15) Пс. XIII
 в. 16) Русск. Пс., а Преосв. Амвросїй перевелъ: крѣпость моя. 17) Преосв. Амвросїй
 внизу сдѣлалъ замѣчанїе: «У Евреевъ нѣтъ никакого надписанїя на семъ Псалмѣ». 18)
 Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: царить. 19)
 Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 20) Русск. Пс. 21) Рус. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. опоя-
 санъ. 22) Въ Русск. Пс. переведено: тверда, въ Пс. Равв. Пумп. крѣпка. 23)
 Пс. Θεод. 1472 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 24) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

Г ъсть ѿсконѣ¹⁾: Ты (ѡдинъ)²⁾ ѿ вѣка. Возвышajúть³⁾ рѣки, Го-
 споди, гласъ своѣ: возвышajúть рѣки волны своѣ⁴⁾. Ты Господи
 на высотѣхъ⁵⁾ силнъ еси⁶⁾ паче шѣма водъ многыхъ, (и) крѣпкихъ⁷⁾
 волнъ морскихъ. Свидѣтельства Твоѣ⁸⁾ зѣла въ вѣрна⁹⁾ сътъ: домъ
 Твоемѣ святость, Господи, прилична¹⁰⁾ на долгіа дни¹¹⁾.

П с а л м ѡ з ѣ г ¹²⁾.

П. А. Испрашивая творецъ сего псалма у Бога мщенія на беззаконныхъ, приво-
 дить ихъ къ добродѣтельной жизни.



В оже ѡмщеній, Господи, коже ѡмщеній, (ависа!)¹³⁾. Воз-
 несиса, оудіе¹⁴⁾ земли: воздаждь возмездіе¹⁵⁾ гордымъ.
 Доколѣ нечестивіи¹⁶⁾, Господи; доколѣ нечестивіи вѣдѣтъ
 радокатиса¹⁷⁾; ѡни изрыгajúть (хлы)¹⁸⁾, глаголютъ
 жесткѡ¹⁹⁾: величajúтсѡ²⁰⁾ вси творѣщій беззаконіе. ѡни
 притѣснajúтъ²¹⁾ народъ Твоѣ, Господи, и наследіе Твое подавляjúтъ²²⁾.
 Вдовицѣ и пришельца оубивajúтъ: и сирѡтъ оумерщвajúтъ. И глаго-

¹⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г.
³⁾ Рус. Пс. ⁴⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Шумятъ, режутъ
 потоки, о Боже, поднимаютъ потоки свой шумъ». ⁵⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Равв.
 Пумп. въ вышнѣхъ. ⁶⁾ Русск., Пс., въ Пс. Мандельшт. великъ, въ Пс. Равв.
 Пумп. переведено: могучъ, въ Пс. Преосвящ. Амвросія: крѣпльшій (есть). ⁷⁾
 Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: сильныхъ, въ Пс. Мандельшт.: величавыхъ.
⁸⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. свидѣтельство Твое, въ Пс. Равв.
 Пумп. уставы Твои, въ Пс. Мандельшт. завѣты Твои. ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ Пс.
 Мандельшт. ¹¹⁾ Пс. Мандельшт., Равв. Пумп. второе полустипіе перевелъ: «Твой
 домъ, о Боже, украшенъ долговѣчною святостію». ¹²⁾ Преосв. Амвросій сдѣлакъ замѣ-
 чаніе внизу: «У Евреевъ нѣтъ никакого надписанія на семь псалмѣхъ». ¹³⁾ Русск.
 Пс., Пс. А. Аг. ἐπιφανῆδι, явись. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс.
 Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. мзду. ¹⁶⁾ Русск.
 Пс. ¹⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: торжествовать, Мандельштамъ: ликовать, Пре-
 освящ. Амвросій: веселитися. ¹⁸⁾ Преосв. Амвр. перевелъ: клеветуютъ, Ман-
 дельштамъ: разглагольствовать. Евр. нова — изрыгать. ¹⁹⁾ Въ Русск. Пс.
 переведено: дерзко, въ Пс. Преосв. Амвр. досадная. Евр. атак—твердо, же-
 стоко, несносно. ²⁰⁾ Рус. Пс., а въ Пс. Преосв. Амвросія: возвышаются. ²¹⁾ Пс.
 Равв. Пумп., а въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: утиснajúтъ; въ Русск. Пс. и
 Пс. Преосв. Амвросія: попираютъ, въ Пс. Мандельшт. угнетать. ²²⁾ Пс. Мандельшт.,
 въ Пс. Равв. Пумп. давятъ, въ Русск. Пс. угнѣтаютъ, въ Пс. Фирс. 1683 г.

лютя¹⁾: „не видитъ²⁾ Господь, и не разумѣетъ³⁾ Богъ ѱкшмъ.
 и оуразумѣйте⁴⁾ безумнїи въ народѣ!⁵⁾ а въ глѣпїи⁶⁾, когда⁷⁾
 оумддритеса; сотворивый⁸⁾ оухо, не слышитъ ли; и, создавый око,
 не смотритъ ли; не шблчїтъ ли, наставлѣай⁹⁾ народъ, на-
 учїай челоѣка разумъ¹⁰⁾; Господь вѣдаетъ¹¹⁾ помышленїа чело-
 вѣческаа, ѱкш онї сѣтъ сѣтны. Блаженъ челоѣкъ, его же ты, Го-
 споди, наставлѣши¹²⁾: и оучиши¹³⁾ его ѿ закона твоего. да¹⁴⁾ оут-
 покоиши¹⁵⁾ его во дни злыа¹⁶⁾, дондеже нечестївомъ¹⁷⁾ изрыетса
 ѱма. ѱбш¹⁸⁾ не шринетъ Господь народа своего: и наслѣдїа¹⁹⁾ сво-
 его не оставитъ. ѱбш сѣдъ швратїтса²⁰⁾ къ правдѣ: а за нїмъ²¹⁾
 вѣдѣтъ²²⁾ всї правїи сердцемъ. кто возстанетъ за ма²³⁾ на лѣкѣв-
 нѣущихъ²⁴⁾; или кто стѣнетъ со мною²⁵⁾ на творѣщаа²⁶⁾ беззаконїе;
 ѱще не Господь помогъ въ ми: то вскорѣ душа моя велилася въ
 во грѣвѣ²⁷⁾. ѱще (и)²⁸⁾ глаголахъ: „колеблетса нога моя“, то ми-
 лость твоа, Господи, поддерживаетъ²⁹⁾ ма. во множествѣ мѣслей
 мойхъ³⁰⁾ въ сѣдцѣ моемъ, оутѣшенїа твоа возвеселиша душѣ мою.
 содрѣжитса³¹⁾ ли съ тобою престолъ беззаконїй³²⁾, содѣлыва-
 ющїй³³⁾ неправдѣ вопреки законъ³⁴⁾; шполчатса онї³⁵⁾ на душѣ

и Пс. Преосв. Амвросїа: озлобляютъ. ¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Мандельшт. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁷⁾ Пс. XIII в. ⁸⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: той, который сотворилъ. ⁹⁾ Въ Пс. Мандельшт. переведено: наставляющему, въ Пс. Равв. Пумп. каратель; въ Русск. Пс вразумляющїй. ¹⁰⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. вѣдѣнїю. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс. Θεод. 1472 г. ¹⁵⁾ Въ Пс. Мандельшт. переведено: дабы успокоить. ¹⁶⁾ Рус. Пс. ¹⁷⁾ Русск. Пс. ¹⁸⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁹⁾ Пс. XIII в. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²¹⁾ Пс. Мандельшт. Aq. et Theod. *χλὶ ὀπίσω μου. forte ad τοῦ*; а за мною, лучше, за нимъ. ²²⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: его найдутъ. ²³⁾ П. А., а въ Пс. Фирс. 1683 г. за меня, ²⁴⁾ Пс. Док. Ск. ²⁵⁾ Пс. Θεод. 1472 г. ²⁶⁾ Пс. Θεод. 1472 г. ²⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: въ преисподней. Евр. руша—молчанїе, грѣбъ. ²⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁹⁾ Русск. Пс. ³⁰⁾ Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: при умноженїи скорби моей, въ Пс. Равв. Пумп. «егда мысли мои встревожилася во мнѣ». ³¹⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: «станеть ли близъ Тебя»; въ Пс. Равв. Пумп.: развѣ найдетъ у Тебя прїютъ. ³²⁾ Пс. А. ³³⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. созидающїй. ³⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. во имя закона; въ Пс. Мандельшт.: сверху законовъ. ³⁵⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. ополчаю-

кв прѣбедничѹ: ѿ крѡвь неповѣднѹ обвинѣютъ¹⁾. Но Господь высть мнѣ
кв въ прикѣжище: ѿ Бѡгъ мой въ твердыню²⁾ оуповѣнїа моего. ѿ
ѿнъ³⁾ воздѣстѣ ѿмъ за беззаконїе⁴⁾ ѿхъ: за ѿхъ⁵⁾ злобѣ погѣ-
внѣтъ ѿхъ: погѣвнѣтъ ѿхъ Господь Бѡгъ нашъ. Слава:

Ц а л о м ѣ ч ѣ .

П. А. Возбуждая пророкъ народъ къ прославленїю Божїю, отводитъ ихъ примѣ-
ромъ предковъ въ пустыни отъ неблагодарствїа и жестокосердїа.


а
б
в
г
д
е
ж
з
и
к
Прїидите, воспоёмъ⁶⁾ Господевнѣ: воскликнемъ твердыню⁷⁾
нашего спасенїа! встрѣтимъ⁸⁾ лице ѡгѡ со хваленїемъ⁹⁾:
въ пѣснѣхъ¹⁰⁾ воскликнемъ ѡмѣ. ѿкъ Бѡгъ (естъ)¹¹⁾ вели-
кїй Господь, ѿ великїй Царь надъ всѣми бѡги¹²⁾. Въ ѡгѡ же рѣцѣ
глубиннѣ¹³⁾ землїи: ѿ высотъ горъ ѡгѡ (сѣтъ). ѡгѡ же¹⁴⁾ море, ѿ
ѿнъ сотвори ѣ: ѿ сѣшъ рѣцѣ ѡгѡ создѣстѣ. Прїидите, поклонимся
ѿ припадѣмъ: преклонимъ колѣна¹⁵⁾ предъ Господемъ, сотворшимъ
насъ. ѿкъ ѿнъ Бѡгъ нашъ, ѿ мы народъ пѣстѣ¹⁶⁾. ѡгѡ, ѿ овцы
рѣкѣ ѡгѡ. Нынѣ, ѿще оуслышите гласъ ѡгѡ: „Не ѡжесточите сѣрдца
вашего, ѿкъ въ роптанїи¹⁷⁾, ѿкъ въ дѣнѣ¹⁸⁾ ѿскѣшенїа въ пѣстыни.
Идѣже ѡтцы ваши ѿскѣшѣша Мѡ: ѿпытѣша¹⁹⁾ Мѡ ѿ видѣша дѣло

щїеся, въ Пс. Преосв. Амвросїа собираются полчищемъ, въ Пс. Фирс. 1683 г.: собираются. ¹⁾ Пс. А., Руск. Пс., Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Русск. Пс. твердыня, Равв. Пумп. твердынею, Мандельшт.: скалою, а Преосвѣщ. Амвросїй: въ камень. ³⁾ Русск. Пс. ⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Русск. Пс. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. рован—пѣть. ⁷⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: оплоту; только Преосв. Амвросїй по прежнему перевелъ: камню, вм. скалы, оплота или твердыни. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. Евр. кидѣмъ—упреждать; встрѣчать. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ 1-е полустїише: привѣтствуемъ Его славословіемъ. ¹⁰⁾ Пс. XIII в. ¹¹⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹²⁾ Пс. Брун. XVI в., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Синайск. Библии: ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς—надъ всѣми бѡгами. ¹³⁾ Русск. Пс. Евр. мѡхкоримъ—глубины, пропасти. ¹⁴⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ Русск. Пс. Евр. баракъ—благословлять; преклонять колѣни. ¹⁶⁾ Пс. Кипр. XIV в. ¹⁷⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: во время ропота (см. Исх. гл. 17, ст. 7); въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. это слово оставлено безъ перевода: въ меривѣ. Евр. мѡрива—распря, споръ; ропоть. ¹⁸⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁹⁾ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Равв. Пумп.

Г | Моѣ¹⁾. Четырѣдесатъ лѣтъ ѿзъ негодовахъ на родъ (сѣй), и рѣхъ: на-
 а | родъ (Снны) завлждающій сердцемъ, Снн же²⁾ не познаша пѣтѣй Мо-
 и | ихъ. Сегѡ ради³⁾ ѿзъ поклѣхса во гнѣвѣ Моѣмъ, ѿкѡ⁴⁾ не вни-
 дѣтъ Снн въ Мой покой⁵⁾.

Ц а л о м ѣ ч е⁶⁾.

П. А. Бога всемъ прославляти должно, ибо всехъ судити имать.

а |  оспойте⁷⁾ Господевн пѣснь новъ: воспойте Господевн всѣ зем-
 б | лѣ. воспойте Господевн, благословите ѿмѣ вгѡ: благовѣ-
 г | стите дѣнь ѡ днѣ спасеніе вгѡ. возвѣстите въ ѿзыцѣхъ⁸⁾
 а | славу вгѡ: во всехъ народѣхъ⁹⁾ чюдеса вгѡ. ѿкѡ великъ¹⁰⁾
 Г | Господь и хваленъ свѣлѡ: страшенъ Снн¹¹⁾ паче всехъ богѡвъ¹²⁾.
 е | ѿкѡ вси бози народѡвъ (ѿзыческихъ) кѡ мѣри¹³⁾: а Господь не века
 з | сотвори. Слава¹⁴⁾ и чѣсть¹⁵⁾ предъ лицемъ вгѡ¹⁶⁾: сила¹⁷⁾ и красота
 з | во свѣтилицѣхъ вгѡ¹⁸⁾. Воздадите¹⁹⁾ Господевн племена²⁰⁾ народѡвъ:
 н | воздадите Господевн славу и крѣпость²¹⁾. Воздадите Господевн славу
 а | ѿмени вгѡ: неситѣ²²⁾ дарѡвъ²³⁾ и идите²⁴⁾ во дворы вгѡ. Поклонитеса
 Г | Господевн въ благолѣпнхъ статуяхъ: да коитеса²⁵⁾ ѡ лица²⁶⁾ вгѡ всѣ

¹⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: Мое воздаяніе. ²⁾ Пс. А. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: И потому, въ Пс. Равв. Пумп. Потому и, въ Пс. Мандельшт. Табъ что. ⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено 2 е полустишіе: «да не дойдутъ они до Моего селенія (до Іерусалима)». ⁵⁾ Преев. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе: «У Евреевъ сей Псаломъ не имѣеть надписанія». ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Евр. гон—языческій народъ. ⁸⁾ Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: во всехъ племенахъ. ⁹⁾ Пс. Θεод. 1472 г. ¹⁰⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹¹⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Русск. Пс. ¹²⁾ Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: истуканы. Συμ. ἀνοπαρχτοι, Αφ. ἐπιπλαστοι, вымышленны. ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс. А. Евр. годаръ—честь. ¹⁵⁾ Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. ¹⁷⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁸⁾ Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. воздайте. Евр. ягав—давать. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. мишфатаг—родъ, фамилія, Равв. Пумп. семьи народовъ. ²⁰⁾ Пс. А. Евр. озъ—сила и крѣпость. ²¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Русск. Пс. ²⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Преев. Амвросія переведено: да убоится. ²⁵⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г., лица Его.

Г ЗЕМЛѦ. ВОЗВѢЩАЙТЕ ВЪ НАРОДѢХЪ¹⁾: „ГОСПОДЬ ЦАРСТВУЕТЪ²⁾: ИВШ
 ВСЕЛЕННАЯ ТВЕРДА³⁾ ЁСТЬ, НЕ ПОКОЛѢВЛЕТСЯ⁴⁾: СЪНЪ СЪДИТЪ⁵⁾ ПО
 АІ ПРАВДѢ⁶⁾. ДА ВОЗВЕСАЛЪТСЯ⁷⁾ НЕВЕСА, ДА ТОРЖЕСТВУЕТЪ⁸⁾ ЗЕМЛѦ:
 БІ ДА ВОЗШУМИТЪ⁹⁾ МОРЕ, И ЧТО ЁСТЬ ВЪ НЕМЪ¹⁰⁾. ДА ВЪЫГРАЕТЪ¹¹⁾
 ПОЛЕ И ВСЕ ЧТО¹²⁾ ВЪ НЕМЪ, ДА ПОЮТЪ¹³⁾ ТОГДА ВСѦ ДРЕВА ДЪВРАВНАА,
 ГІ ПРѢДЪ ЛИЦЕМЪ ГОСПОДНИМЪ¹⁴⁾, ЁКШ ГРАДЕТЪ, ЁКШ ГРАДЕТЪ СЪДИТИ¹⁵⁾
 ЗЕМЛЮ: СЪНЪ СЪДЕТЪ СЪДИТИ ВСЕЛЕННЮ ПО ПРАВДѢ, И НАРОДЫ ПО ИСТИНѢ
 СВОЕИ¹⁶⁾.

П с а л м ѣ ѳ с .

П. А. Въ семь Псалмѣ описывается послѣдній судъ и величіе суда Христова.
 (См. Евр. гл. 1, ст. 6)¹⁷⁾.

А ГОСПОДЬ ЦАРСТВУЕТЪ¹⁸⁾: ДА РАДЪЕТСЯ ЗЕМЛѦ, ДА ВЕСЕЛЪТСЯ МНОЗИ
 Б ОСТРОВИ. СЪКРЕСТЪ ВЪ ОУБЛАКО И МРАКЪ: ПРАВДА И СЪДЪ¹⁹⁾ ОУТВЕР-
 Г ЖЕНІЕ²⁰⁾ ПРЕСТОЛА ВЪ ОУ. СЪГНЬ ПРѢДЪ ЛИЦЕМЪ ВЪ ОУ ИДЕТЪ²¹⁾: И ПОПА-
 ДАЕТЪ²²⁾ СЪКРЕСТЪ ВРАГИ ВЪ ОУ. МІРАНІА ВЪ ОУ ШСВѢЩАЮТЪ²³⁾ ВСЕЛЕННЮ:
 Д ВІДИТЪ И ДРОЖИТЪ ЗЕМЛѦ²⁴⁾. ГОРЫ, ЁКШ ВОСКЪ, ЧАЮТЪ²⁵⁾ КЪ ЛИЦА
 Е ГОСПОДНА, Ш ЛИЦА ГОСПОДА ВСЕА ЗЕМЛІА. НЕВЕСА ВОЗВѢЩАЮТЪ²⁶⁾ ПРАВДѢ
 ВЪ ОУ: И ВСІ НАРОДИ ВІДАЮТЪ²⁷⁾ СЛАВЪ ВЪ ОУ. ДА ПОСТЫДАТЪСЯ ВСІ СЛЪЖА-

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: возвѣщайте народамъ...
²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ³⁾ Русск. Пс. ⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁶⁾ Пс.
 Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.; въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. праведно.
⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁸⁾ Русск. Пс. ⁹⁾ Русск. Пс. Συμψαλέου
 ἢ θαλάσσης σὺν πληρώματι αὐτῆς; зашумѣло море съ исполненіемъ его. ¹⁰⁾ Пс.
 Фирс. 1683 г. ¹¹⁾ Συμψαλέου ἀγρός, въиграетъ поле. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Пс.
 Равв. Пумп. Евр. ранан. — пѣть. ¹⁴⁾ Пс. А., Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ Русск.
 Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Русск. Пс. ¹⁷⁾ Въ Псалтири Преосв. Амвросія, мѣъ при-
 надлежащей, содержаніе сего Псалма пропущено; а сіе заимствовано изъ Толкованія
 Псалмовъ Іакова Тирина. 1719 г. Antwerpiae. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.
¹⁹⁾ Пс. XIII в. ²⁰⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: основа-
 ніе, въ Пс. Мандельшт. основа. Евр. маконъ—сѣдалище, основаніе. ²¹⁾ Пс.
 Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²²⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп.
 жметъ. ²³⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. озаряють. ²⁴⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. ²⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс.
 Равв. Пумп. ²⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.

и щїи ¹⁾ и стѣканшмъ ²⁾, хвалашиса ѿ іудѣѣхъ: поклонителѣ ѿмѣ вси
и бѣзи ³⁾. Оуслыша ⁴⁾ (сїе) ⁵⁾ и возвеселиса оіѡнхъ: и возрадовашася
дщери іудейскїа сѣдомъ твоимъ ⁶⁾, Господи. Иже ты Господь выш-
нїй надъ всею землею: стѣлѡ прекозненїхъ надъ всѣми боги. Люблїи
Господа ненавидите зло ⁷⁾. Снхъ хранитѣ дѡшы преподѡбныхъ Своихъ:
и зхъ рѣки нечестивыхъ ⁸⁾ и заблалетѣ ихъ ⁹⁾. Свѣтъ и зливаетсѣ ¹⁰⁾
на праведника: а на правыхъ ¹¹⁾ сердцемъ веселїе. Радуйтесѣ ¹²⁾ пра-
веднїи ѿ Господѣ: и исповѣдайте пѣматѣ ¹³⁾ свѣтїни ѡгѡ. Слава:

П с а л ѡ м ѡ ч ѣ с .

П. А. Пророчество о обращенїи язычниковъ посредствомъ Христа Спасителя.

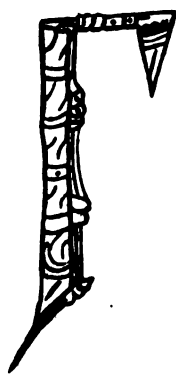
и оспойте Господеву пѣснь новѣ, понеже ¹⁴⁾ Снхъ сотвори чѡдеса:
и спасе ¹⁵⁾ ѡгѡ десница ѡгѡ и свѣтѣла мышца ѡгѡ. Иже ¹⁶⁾ Го-
сподь спасенїе свое: предъ очїма ¹⁷⁾ народѡвхъ ѡкры правдѡ
свою. Помнѣлъ естѣ ¹⁸⁾ Снхъ милость свою и вѣрность ¹⁹⁾
свою къ ²⁰⁾ домѣ ізраилевѣ: вси концы ²¹⁾ земли видѣша спа-
сенїе нѡга нашегѡ. Ликуйте ²²⁾ предъ Господемъ всѣ земли: воскли-

¹⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. переведено: служившіе, въ Пс. Равв. Пумп.: почитающїе. Евр. овадъ—служить, почитать. ²⁾ Русск. Пс. ³⁾ Пс. А. Евр. элогимъ—боги. ⁴⁾ Пс. XIII в. ⁵⁾ Пс. А. ⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: радуются Твоими законами (при судѣ надъ народами). ⁷⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Русск. Пс. Ақ. азевѡн—нечестивыхъ, Сум паравѡмон—беззаконныхъ. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс. переведено: исторгаетѣ, въ Пс. Мандельшт. спасетѣ. ¹⁰⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: льетсѣ. Евр. зора—свѣтъ, разсѣвать, изливать, Равв. Пумп. пояснилъ внизу слово: свѣтъ, т.-е. счастье. ¹¹⁾ Русск. Пс. ¹²⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: восхваляйте Его святое имя; въ Пс. Мандельшт.: поклонитесь памятнику свѣтїни; въ Русск. Пс. славьте имя святое Его. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁵⁾ Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: помогла Ему. ¹⁶⁾ Пс. Бипр. XIV в. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Псалт. ¹⁸⁾ Пс. Брун. XVI в. ¹⁹⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁰⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Въ Слав. Псалтиряхъ есть послѣ: милость свою, слово: Іакшву, а въ Евр. Псалт. и Пс. Сун. нѣтъ сего слова. ²¹⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: края, въ Русск. Пс. предѣлы, въ Пс. Фирс. 1683 г. страны. ²²⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: ликуй, въ Русск. Пс.: торжествуйте, въ Пс. Мандельштама: вострубите. Евр. роа—бръцать; ликовать, веселиться.

цайте¹⁾, и радуйтеся и пойте²⁾. Пойте Господви на³⁾ гбслух: на гбслух и гласомъ⁴⁾ пѣніа⁵⁾. На трѣвахъ и звѣкахъ роговыхъ⁶⁾ вострувите⁷⁾ предъ Царемъ Господемъ. Да возшумитъ⁸⁾ море, и наполняющее его⁹⁾: вселенная и живущи на ней. Да воспѣютъ рѣкою рѣки: кѣпны¹⁰⁾ горы да ликуютъ¹¹⁾, Предъ лицемъ¹²⁾ Господа: яко градѣтъ сдѣлти землю¹³⁾. Онъ вѣдетъ сдѣлти вселенную праведно¹⁴⁾, а народы правотою¹⁵⁾.

Псаломъ Ѣи.

П. А. Хвала величества, силы, правосудія и милости Божіей къ людямъ.



Господь царствуетъ¹⁶⁾: да трепещутъ¹⁷⁾ народи: (царствуетъ¹⁸⁾ сѣдѣи на херувимѣхъ: да поколеблетца¹⁹⁾ земля! Господь въ вѣки великъ, и высокъ Онъ есть надъ всѣми народы. Да²⁰⁾ восхвалятъ²¹⁾ имя Твое велико и страшно: Оно свято есть. И могущество²²⁾ Царя въ томъ, что²³⁾ Онъ любитъ правосудіе²⁴⁾: Ты утвердилъ²⁵⁾ еси правды²⁶⁾: Ты сотворилъ еси сѣдѣи и правды во Іаковѣхъ.

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 и Пс. А. ³⁾ Русск. Пс. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁵⁾ Пс. А. ⁶⁾ Пс. Мандельшт., а въ Русск. Пс. переведено: при звукѣ трубъ и роговъ, въ Пс. Равв. Пумп. флейтами и звономъ трубъ. ⁷⁾ Пс. Бипр. XIV в. ⁸⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: да зашумитъ. Sym. ἤχεται ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι αὐτῆς. Да шумитъ море съ исполненіемъ его. ⁹⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. ¹²⁾ Пс. А. и Рус. Пс. Сія слова въ Пс. Фирсова отнесены къ 8 стиху. ¹³⁾ Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁵⁾ Пс. Мандельшт., а Преосвящ. Амвросій перевелъ: въ правостѣхъ, во множ. числѣ, какъ и въ Евр., въ Русск. Пс. вѣрно, въ Пс. Равв. Пумп. по справедливости. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: да боятся. ¹⁸⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. въ обонхъ мѣстахъ: царитъ. ¹⁹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: колеблется. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²¹⁾ Пс. А. Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевели: восхваляютъ: въ Пс. Фирс. 1683 г. да прославятъ; въ Русск. Пс. да славятъ. ²²⁾ Пс. Мандельшт., а Преосв. Амвросій перевелъ: крѣпость, Евр. озъ—крѣпость, сила, могущество. ²³⁾ Пс. Мандельшт. ²⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Aq. κράτος ζαρίλειος χρίσιν ἠγάπησεν—держава Царя возлюбила правосудіе. ²⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁶⁾ Пс. XIII—XIV в., въ Пс. Рус. переведено: правосудіе, въ Пс.

Возносите Господа Бога нашего: и поклонитесь подножию ногъ Его:
 святъ¹⁾ Снъ. Моисей и Аронъ въ священницѣхъ Его, а Самуилъ ме-
 жду призывающими²⁾ имя Его: они призываху Господа, и Той
 послышаше ихъ. Въ столпѣ облачнѣ Снъ глаголаше къ нимъ: они
 храняху Его повелѣнїа³⁾, и оуставленїе⁴⁾, еже⁵⁾ даде имъ. Господи,
 Боже нашъ! Ты послышалъ еси ихъ: Боже: Ты бывалъ еси многотысячъ
 имъ, и (вмѣстѣ) мстѣи⁶⁾ за дѣла ихъ⁷⁾. Возносите Господа
 Бога нашего: и поклонитесь на⁸⁾ горѣ святѣй Его: яко святъ Го-
 сподь Богъ нашъ!

Псаломъ Ѣд.

II. А. Увѣщаніе къ прославленію благодареній Божіихъ.

II. А. Псаломъ ко благодаренію.

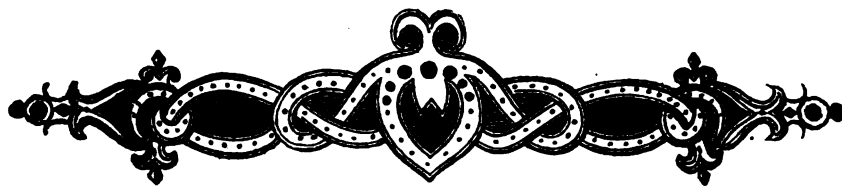
Воскликните Богу всѣ земли⁹⁾! Служите Господу съ веселїемъ:¹⁰⁾
 приходите предъ Него¹¹⁾ съ пѣнопѣнїемъ¹²⁾. Радуйте¹³⁾, яко
 Господь, Той Богъ (есть), Той сотвори насъ, а не мы себѣ¹⁴⁾:
 мы народъ Его, и овцы паствы¹⁵⁾ Его. Внидите во врата
 Его съ славословіемъ¹⁶⁾, во дворы Его съ хваленїемъ¹⁷⁾: прослав-
 ляйте¹⁸⁾ Его, благославляйте¹⁹⁾ имя Его. Яко благо Господь: ми-
 лость Его во вѣкъ: а истина Его изъ рода въ родъ²⁰⁾.

Рав. Пумп. справедливость, въ Пс. Мандельшт. и въ Пс. XIV в. правду. ¹⁾ Пс. XIII в., Пс. Θεод. 1472 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: уставы, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. заповѣди. ⁴⁾ Пс. А. ⁵⁾ Пс. А. ⁶⁾ Въ Пс. Мандельшт. переведено: мстѣи за проступки ихъ. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹²⁾ Въ Русск. Пс. переведено: съ восклицанїемъ, въ Пс. Мандельшт. съ ликованїемъ. Συμ. μετ' εὐφρημίας — съ благохваленїемъ: Αἰ. ἐν ἀνέσει — въ хваленїи. Евр. рэнана — пѣнїе. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: знайте. ¹⁴⁾ Пс. А. ¹⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Пс. А., а въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. съ хвалою. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. славьте, въ Пс. Мандельшт. поклонитесь, въ Пс. Равв. Пумп. хвалите. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Евр. барак — благословлять. ²⁰⁾ Пс. Равв. Пумп.

Псаломъ Давидовъ (р¹).

П. А. Изображеніе долга и обѣщаній царскихъ.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000
 1001
 1002
 1003
 1004
 1005
 1006
 1007
 1008
 1009
 1010
 1011
 1012
 1013
 1014
 1015
 1016
 1017
 1018
 1019
 1020
 1021
 1022
 1023
 1024
 1025
 1026
 1027
 1028
 1029
 1030
 1031
 1032
 1033
 1034
 1035
 1036
 1037
 1038
 1039
 1040
 1041
 1042
 1043
 1044
 1045
 1046
 1047
 1048
 1049
 1050
 1051
 1052
 1053
 1054
 1055
 1056
 1057
 1058
 1059
 1060
 1061
 1062
 1063
 1064
 1065
 1066
 1067
 1068
 1069
 1070
 1071
 1072
 1073
 1074
 1075
 1076
 1077
 1078
 1079
 1080
 1081
 1082
 1083
 1084
 1085
 1086
 1087
 1088
 1089
 1090
 1091
 1092
 1093
 1094
 1095
 1096
 1097
 1098
 1099
 1100
 1101
 1102
 1103
 1104
 1105
 1106
 1107
 1108
 1109
 1110
 1111
 1112
 1113
 1114
 1115
 1116
 1117
 1118
 1119
 1120
 1121
 1122
 1123
 1124
 1125
 1126
 1127
 1128
 1129
 1130
 1131
 1132
 1133
 1134
 1135
 1136
 1137
 1138
 1139
 1140
 1141
 1142
 1143
 1144
 1145
 1146
 1147
 1148
 1149
 1150
 1151
 1152
 1153
 1154
 1155
 1156
 1157
 1158
 1159
 1160
 1161
 1162
 1163
 1164
 1165
 1166
 1167
 1168
 1169
 1170
 1171
 1172
 1173
 1174
 1175
 1176
 1177
 1178
 1179
 1180
 1181
 1182
 1183
 1184
 1185
 1186
 1187
 1188
 1189
 1190
 1191
 1192
 1193
 1194
 1195
 1196
 1197
 1198
 1199
 1200
 1201
 1202
 1203
 1204
 1205
 1206
 1207
 1208
 1209
 1210
 1211
 1212
 1213
 1214
 1215
 1216
 1217
 1218
 1219
 1220
 1221
 1222
 1223
 1224
 1225
 1226
 1227
 1228
 1229
 1230
 1231
 1232
 1233
 1234
 1235
 1236
 1237
 1238
 1239
 1240
 1241
 1242
 1243
 1244
 1245
 1246
 1247
 1248
 1249
 1250
 1251
 1252
 1253
 1254
 1255
 1256
 1257
 1258
 1259
 1260
 1261
 1262
 1263
 1264
 1265
 1266
 1267
 1268
 1269
 1270
 1271
 1272
 1273
 1274
 1275
 1276
 1277
 1278
 1279
 1280
 1281
 1282
 1283
 1284
 1285
 1286
 1287
 1288
 1289
 1290
 1291
 1292
 1293
 1294
 1295
 1296
 1297
 1298
 1299
 1300
 1301
 1302
 1303
 1304
 1305
 1306
 1307
 1308
 1309
 1310
 1311
 1312
 1313
 1314
 1315
 1316
 1317
 1318
 1319
 1320
 1321
 1322
 1323
 1324
 1325
 1326
 1327
 1328
 1329
 1330
 1331
 1332
 1333
 1334
 1335
 1336
 1337
 1338
 1339
 1340
 1341
 1342
 1343
 1344
 1345
 1346
 1347
 1348
 1349
 1350
 1351
 1352
 1353
 1354
 1355
 1356
 1357
 1358
 1359
 1360
 1361
 1362
 1363
 1364
 1365
 1366
 1367
 1368
 1369
 1370
 1371
 1372
 1373
 1374
 1375
 1376
 1377
 1378
 1379
 1380
 1381
 1382
 1383
 1384
 1385
 1386
 1387
 1388
 1389
 1390
 1391
 1392
 1393
 1394
 1395
 1396
 1397
 1398
 1399
 1400
 1401
 1402
 1403
 1404
 1405
 1406
 1407
 1408
 1409
 1410
 1411
 1412
 1413
 1414
 1415
 1416
 1417
 1418
 1419
 1420
 1421
 1422
 1423
 1424
 1425
 1426
 1427
 1428
 1429
 1430
 1431
 1432
 1433
 1434
 1435
 1436
 1437
 1438
 1439
 1440
 1441
 1442
 1443
 1444
 1445
 1446
 1447
 1448
 1449
 1450
 1451
 1452
 1453
 1454
 1455
 1456
 1457
 1458
 1459
 1460
 1461
 1462
 1463
 1464
 1465
 1466
 1467
 1468
 1469
 1470
 1471
 1472
 1473
 1474
 1475
 1476
 14




К А Ф І С М А Д І.

П с а л о м з ѿ р а.

П. А. Творецъ сего Псалма просить Бога о избавленіи народа Еврейскаго изъ плѣна, утѣшая оный надеждою и обѣщаніемъ Божіа правды. Пятый Псаломъ покаянный.

Г а Молитва ницаго, егда оунываѣтъ¹⁾ и предъ Господемъ проліѣтъ
моленіе свое.

Г б
Г г
Г д
Г е
Г з
Г и

 осподи! оуслыши молитвъ мой, и вопль мой да прійдетъ
къ Тебѣ. Не сокрый²⁾ лица Твоего ѿ мене: въ день
скорби моея³⁾ приклони ко мнѣ оухъ Твое: въ день (въ
онъ же) призовѣ Тѣ, скоро оуслыши мѣ. Ибо днѣ мои
изчезоша, яко дымъ: а кости мои, сохоташа⁴⁾, яко сѣшило.
Сердце мое, яко трава, оузвѣса⁵⁾ и ише: яко забвѣхъ смѣсти
хлѣбъ мой. Ѹ гласа въздыханія моего кость моя припѣ къ плоти
моей. Оуподобихса азъ пеликанѣ пѣстынному⁶⁾: вѣхъ яко сова⁷⁾
на развалинахъ⁸⁾. Азъ не сплю⁹⁾ и ѣсть¹⁰⁾ яко птица одинока¹¹⁾

¹⁾ Пс. А. ²⁾ Пс. А. и Русск. Пс. Евр. сатар, въ формѣ гифиль, скрывать.
³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Въ Русск. Пс. переведено: обожжены, какъ горнило, въ Пс. Равв. Пумп. словно головня, обгорѣли, въ Пс. Мандел. высохли, какъ на очагѣ. Сум. *ѡс апѡхаума аѡа ѡѣуѡев*—какъ сухой обжигъ сдѣлались. Евр. мекѣд—очагъ, горнило. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. переведено: подсѣчено, въ Пс. Равв. Пумп. подкошено, въ Пс. Мандельшт. выжжено, въ Пс. Фирс. 1683 г. вывяло, въ Пс. Брун. XVI в. пораженъ быхъ, въ Пандектѣ Антиоха XI в. присвавоухъ. Евр. тика—поражать. ⁶⁾ Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: степной бабѣ птицѣ. Мандельштамъ: похожъ на журавля въ пустынь. ⁷⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт., а въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: филинъ. ⁸⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Сум. *ѣрѣпѡис*—на развалинахъ. ⁹⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. бодрствую. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс. сижу, въ Пс. Мандельшт. сдѣлался. ¹¹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: подобно птицѣ, одиночествующей на крышѣ; въ Пс. Преосв. Амвросія: яко врабей,

на кровлѣ¹⁾ всѣхъ днѣхъ поносахъ²⁾ мѧ врази мои: и поноша-
 ющїи³⁾ мѧ, проклинающѣхъ⁴⁾ мѧ. Зане́ пѣпелъ, ѡкѡ хлѣвѣхъ, ѡдѡхъ: ѡ
 питїе мое растворѡхъ со слезами⁵⁾. О́ лица гнѣва Твоегѡ и ѡро-
 сти Твоеѡ: Ты вознеса мѧ еси, Ты и низверга мѧ еси. Днѣ мои,
 ѡкѡ тѣнь⁶⁾, наклонїшасѧ⁷⁾: ѡ ѡзъ, ѡкѡ трава, и зсѡхъ. Ты же,
 Господи, во вѣки превѣкаши: и памать Твоѡ вхъ родъ и родъ. Ты
 возстанешн⁸⁾, оумилосѣрдїшисѧ надъ о́шномъ⁹⁾: ѡкѡ время по-
 милѡвати¹⁰⁾ егѡ: ѡкѡ время оустѡвленное¹¹⁾ прїиде. ѡкѡ рави Твоѡ
 возлюбїша¹²⁾ каменїе егѡ: и ѡ прахѣ егѡ жалѣютъ¹³⁾. И оубоа́тсѧ
 народы (ѡзыческїе) имене Господна: и вси царїе земли¹⁴⁾ славы Твоеѡ.
 ѡкѡ созиждетъ Господь о́шнхъ: и ѡвїтсѧ во славу оубою. Прїзрїтъ¹⁵⁾
 и на молїтвѣхъ везпомощнхъ¹⁶⁾: и не прѣзрїтъ¹⁷⁾ моленїѧ ихъ. На-
 пишетсѧ сїе вхъ родъ послѣдующїи¹⁸⁾: и народъ, создѡтисѧ и мѡщїи¹⁹⁾,
 возхвалїтъ Господа. ѡкѡ воззрѣ²⁰⁾ сѧ выскоты свѡтыни²¹⁾ оубою: Го-
 сподь сѧ неведе на зѣмлю прїзрѣ, оуслышати воздыханїе свѡзан-
 ныхъ²²⁾, разрѣшїти сыновъ смѣртн²³⁾. Возвѣстїтїи има Господне
 вхъ о́шнхъ: и хвалѡ егѡ во Іерусалїмѣ. Внєгда соверб́тсѧ народы вкѡпѣ:
 и царствѡ²⁴⁾—сѡбжїтїи Господѡ²⁵⁾. И зндѣрїлхъ²⁶⁾ о́шнхъ на пѣтїи силѡ

особящїйся на кровлѣ, въ Пс. Брун. XVI в. яко врабей уединенный на зданїи. ¹⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ²⁾ Пс. А., Русск. Пс. ³⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: поносители мои, въ Пс. Мандельшт. бранящїе меня. ⁴⁾ Пс. Равв. Пумп., а въ Русск. Пс. переведено: при проклятіяхъ ставятъ меня въ примѣръ. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельштама. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ Пс. А., а въ Пс. Фирс. 1683 г. наклонены. Евр. на-таг—наклонять. ⁸⁾ Русск. Пс. ⁹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Θεод. 1472 г. помилуеши. ¹⁰⁾ Русск. Пс. ¹¹⁾ Пс. А. Евр. моэд—установленное время. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹³⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: милъ имъ его прахъ, въ Пс. Мандельшт. къ праху его чувствуютъ сожалѣнїе. ¹⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. А и Русск. Пс. ¹⁶⁾ Русск. Пс. Евр. ареаръ—обнаженный, лишенный помощи, безпомощный ¹⁷⁾ Русск. Пс. ¹⁸⁾ Въ Русск. Пс. переведено: напишутъ о семъ послѣдующїищъ родамъ, въ Пс. Равв. Пумп. для позднѣйшаго потомства, въ Пс. Мандельшт. для будущаго поколѣнїя. ¹⁹⁾ Пс. А. ²⁰⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. воззрѣлъ еси, въ Пс. Брун. XVI в. прїзрѣ ²¹⁾ Пс. А. ²²⁾ Пс. Θεод. 1472 г., въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. узника. ²³⁾ Пс. А., Русск. Пс.; въ Пс. Мандельшт. освободить осужденныхъ на смѣртъ, въ Пс. Равв. Пумп. обреченнаго на смѣртъ. ²⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт.; а въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: дабы служили Господу, въ Пс. Равв. Пумп.: для служенїя Богу. ²⁶⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: утомилъ, въ

ке мой¹⁾: сократила дни мои. Язх рѣхъ: Боже мой!²⁾ не погуби мѧ³⁾
 кс въ противоположеніи дней моихъ: лѣта Твоѧ въ родъ родовъ. Въ началѣ⁴⁾
 кз Ты основала еси зѣмлю: и дѣло⁵⁾ рѣкъ Твоихъ мѧка. Та погнѣнѣтъ,
 а Ты пребудеши⁶⁾: и всѧ тѧ⁷⁾, яко рѣза, оубѣтшаютъ: и яко оде-
 ки ждѣ переѣниши⁸⁾ ѧ, и измѣнитсѧ. Ты же чѣиже еси, и лѣта Твоѧ
 ка не оскѣдѣютъ⁹⁾. Сынове рѣвъ Твоихъ вѣдѣтъ оубѣтѣи¹⁰⁾: и сѣмѧ
 ихъ оутвердитсѧ¹¹⁾ предъ Тобою.

Псаломъ Давидовъ ѣв.

П. А. Давидъ прекраснѣйшимъ симъ Псалмомъ изъявивъ Божіа благодѣянія къ себѣ и къ народу, побуждаетъ всю тварь къ хваленію Божію.

а Благослови, дшѣ моѧ, Господа: и всѧ внѣтреннаѧ моѧ, и ма
 б свѣтѣе ѡгѣ. Благослови, дшѣ моѧ, Господа: и не забывай
 г всѣхъ благодѣяній¹²⁾ ѡгѣ. Иже ѡпѣщѣетъ¹³⁾ всѧ беззаконіѧ Твоѧ:
 д ищѣлаетъ всѧ недѣги твоѧ. Избавлетъ ѡ погнѣбѣи¹⁴⁾ жизнь твою;
 е ѡкрѣждаетъ¹⁵⁾ тѧ милостію и милосѣрдіемъ¹⁶⁾. Насыщѣетъ благоми¹⁷⁾ же-

Пс. Преосв. Амвр. озлобилъ. *Sym. exachoseu en odō tēn ischyn mou, oligas epoiēse tās hēmeras mou ēpta, o theos mou, mh anax...* Онъ озлобилъ на пути силу мою, умалилъ дни мои. Я сказалъ: Боже мой, не введи... Евр. ана въ формѣ піѣлъ, — поражать, изнурять. ¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ³⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переводено: не похитъ, въ Пс. Равв. Пумп. не отзываетъ мене, въ Пс. Преосв. Амвросія: не представляй. ⁴⁾ Пс. Док. Ск., Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. А., а въ Русск. Пс. переведено: древле въ Пс. Равв. Пумп. искони, въ Пс. Мандельшт. въ древности. ⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ Пс. А. ⁸⁾ Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс., Пс. Мандельшт.; а въ Пс. Равв. Пумп. переведено: смѣнишь ихъ. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. не истощится, въ Пс. Мандельшт. не окончатся, въ Пс. Равв. Пумп. безконечны, въ Пс. Фирс. 1683 г. конца не имѣютъ. ¹⁰⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. будутъ жити. Евр. шахан—обитать, населять. ¹¹⁾ П. А., Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. будетъ утвержено, въ Пс. Мандельшт. устоитъ. ¹²⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. *Sym. euerchesias*, благодѣяній. ¹³⁾ Пс. А., въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. прощаетъ. Евр. солах—даровать, отпускать. ¹⁴⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. отъ могилы, въ Пс. Равв. Пумп. отъ гибели. Евр. шахат—поврежденіе, гибель; яма. ¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. атар, въ формѣ піѣлъ—окружать, опоясывать. ¹⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. переведено: напиталъ всѣмъ добрымъ стремленіе твое.

51 мѣстѣ твоѣ: ѿмощь твоѣ ѿнѡвѣтсѣ, ѿко ѡраа. Господь творѣтъ
 52 правды¹⁾: и суды²⁾ всѣмъ шендимымъ. ѿнъ возвѣстѣахъ³⁾ ѣсть
 53 нѣтъ околъ. Ишъсѡвн: дѣла⁴⁾ околъ сыновѣмъ Израилевымъ. Имо-
 54 сѣрцѣ и влѣгѣ⁵⁾ Господь: долготерпѣливъ и многимищѣствѣ. Не до
 55 концѣа нѡгодѣтъ⁶⁾: нѣкѣ во вѣкѣхъ вѡдѣтъ гнѣвъ⁷⁾. Не по грѣхѣмъ
 56 нашимъ⁸⁾ ѿнъ творѣтъ⁹⁾ намъ: нѣкѣ по беззаконіемъ нашимъ¹⁰⁾
 57 вѡдѣтъ¹¹⁾ намъ. Иво¹²⁾, ѿко вѣкѣтѣ¹³⁾ нѣвѣстѣа надъ змлаемъ: тѣмъ
 58 мѣлѡсть ѡгѡ прѡвладѣтъ¹⁴⁾ надъ вѡщѣмъ мѣл¹⁵⁾ ѡгѡ. Ико далѣмъ¹⁶⁾
 59 востокъ ѡ запада: тѣмъ ѿнъ ѡудалѣтъ¹⁷⁾ ѡ насъ наши прѣстѡп-
 60 лѣніѣ¹⁸⁾. Ико же ѡтецъ мѣлѣтъ¹⁹⁾ сыны: тѣмъ²⁰⁾ Господь ѡумло-
 61 стѣвлѣтъ²¹⁾ надъ вѡщѣмъ мѣл ѡгѡ²²⁾. Понѣже ѿнъ знѣтъ²³⁾ соз-
 62 дѣніѣ²⁴⁾ наше: помнѣтъ²⁵⁾, ѿко прѣтъ ѡсмы. Человѣкъ²⁶⁾ ѿко трава,
 63 днѣ ѡгѡ²⁷⁾: ѿко полевыѣ²⁸⁾ цвѣтъ, тѣмъ цвѣтѣтъ²⁹⁾. ѡгда вѣтрѣхъ
 64 прѣдѣтъ на него, сѣ (ѡжѣ) нѣтъ ѡгѡ: нѣкѣ познѣтъ ѡгѡ къ томѣ
 65 мѣстѣ ѡгѡ³⁰⁾. Мѣлѡсть Господна ѡ вѣка и до вѣка на вѡщѣхъ мѣл

1) Въ Пс. Мандельшт. переведено: правосудіе, въ Пс. Равв. Пумп. справед-
 ливость, по Евр. во множ. числѣ. 2) Въ Русск. Пс. судъ, а по Евр. во множ. числѣ.
 3) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Пс. Мандельшт. сдѣлалъ извѣстными, въ Пс. Рав. Пумп.
 проявилъ, въ Русск. Пс. показалъ. Евр. яда—знать, обнародывать, показывать.
 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. переведено: предпріятіе,
 въ Пс. Равв. Пумп. дѣянїя. Евр. олія—дѣло. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., а Мандельштамъ перевелъ: взыскиваетъ. 7) Пс. А.,
 въ Пс. Мандельшт. переведено: воспоминаетъ обиду, въ Пс. Равв. Пумп. гнѣвѣтся,
 въ Русск. Пс. продолжаетъ гнѣвъ. Евр. натар—сохранять, соблюдать; въ ча-
 стности: соблюдать гнѣвъ. 8) Пс. Брун. XVI в., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
 9) Пс. А. 10) Пс. Брун. XVI в., Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс. А. 12) Пс. Мандельшт.
 Въ Русск. Пс. и Пс. А. но. 13) Пс. А. 14) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переве-
 дено: велика, въ Пс. Прѡсв. Амвросїа: (только) утверждаетъ, въ Пс. Мандельшт. уси-
 лилось. Евр. габар—усиливаться, преобладать. 15) Пс. Мандельшт. 16) Русск. Пс.,
 Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. рохѣа—далеко находится другъ отъ
 друга, отдаляться. 17) Пс. А., Русск. Пс. 18) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Ман-
 дельшт. 19) Пс. Док. Ск. и Пс. А. 20) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Ман-
 дельшт. 21) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. переведено: сжалился, въ Русск. Пс.
 жалѣетъ, въ Пс. Равв. Пумп. умилился. 22) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 23) Пс.
 Фирс. 1683 г. 24) Въ Русск. Пс. переведено: составъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. Изъ
 чего насъ сотворилъ. Евр. іедѡръ—образование. 25) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и
 Пс. Мандельшт. 26) Мандельштамъ прибавилъ: слабый. 27) Равв. Пумп. перевелъ пер-
 вое полустишіе: Дни человѣка—словно трава. 28) Пс. Равв. Пумп. и Пс.
 Мандельшт. 29) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 30) Пс. А.

нї ѿгвѣ: а правда ѿгвѣ на сынѣхъ сынѣхъ, Хранящихъ заветы ѿгвѣ, и пом-
нї нащихъ заповѣди ѿгвѣ, еже¹⁾ творити ѿ. Господь на невидимыя стѣны
к престолу Свою: и царство ѿгвѣ и стѣны²⁾ обладаетъ. Благословите Го-
спода (всѣ) ангели ѿгвѣ, силнии крепостни, творящии слово ѿгвѣ, по-
слашающе гласа³⁾ словеса ѿгвѣ. Благословите Господа всѣ воинства⁴⁾
кѣ ѿгвѣ, слуги ѿгвѣ, творящии волю ѿгвѣ. Благословите Господа всѣ дѣла
кѣ ѿгвѣ, на всѣхъ мѣстахъ⁵⁾ владычества ѿгвѣ: благослови дѣше мой
кѣ Господа.

П с а л м ѣ р г.

П. А. Въ семь Псалмѣ доказывается премудрость, могущество, благость и про-
видѣніе Божіе о твореніи міра и яже въ немъ.

а
б
г
д
Благослови, дѣше мой, Господа! Господи, Бже мой, Ты
вельми⁶⁾ великъ⁷⁾, Ты облаченъ⁸⁾ еси славою и велелѣ-
пїемъ⁹⁾. Ты одѣваѣши свѣтомъ, яко ризою, прости-
раѣши небеса, яко шатѣръ¹⁰⁾. Ты покрываѣши водами горна
жилица Свои¹¹⁾: дѣлаѣши¹²⁾ облаки Своєю колесницею¹³⁾: ходѣши на
д крилахъ вѣтра¹⁴⁾. Твориши ангелы¹⁵⁾ Свои дѣху¹⁶⁾: слуги Свои—пы-

¹⁾ Пс. А. ²⁾ Въ Пс. Русск., Пс. Мандельшт. во всемъ, въ Пс. Равв. Пумп. 2-е полу-
стишіе переведено: «Его владычество обнимаетъ воеленную. ³⁾ Пс. А., а Манд. перевелъ:
слушаясь голоса слова Его. ⁴⁾ Русск. Псалт. и Псалт. Равв. Пумп. ⁵⁾ Пс. Фирс.
1683 г., а въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. во всѣхъ мѣстахъ.
⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. *Sum. meyas ei*—великъ Ты.
⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: во славу
и въ велелѣпоту. *Aq. eπιδoξoтnтa καi διαπpεπeιav*—въ славу и велелѣпіе. Евр.
годъ—украшеніе, слава. Въ Пс. Мандельшт. переведено: въ красу и величіе Ты одѣтъ.
¹⁰⁾ Мажс. Гр. 1592 г., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведенъ сей стихъ: «Ты обвѣтъ
свѣтомъ, словно саваномъ; Ты раскидываешь небеса, словно палатку. ¹¹⁾ Пс. А. Слова
сїи заимствованы изъ сноски внизу; въ Русск. Пс. переведено: горнія селенія, въ
Пс. Равв. Пумп. теремы, а въ Пс. Мандельшт. горницы, и внизу пояснено: букв.
ярусъ, высоты. ¹²⁾ Въ Пс. Мандельшт. дѣлающій. Евр. *sum*—полагать, дѣ-
лать; въ Русск. Пс. переведено: содѣлалъ. ¹³⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и
Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Равв. Пумп.
перевелъ: Ты дѣлаешь вѣтры Своими посланцами, Своею прислугою
—пылающій огонь. Мандельшт.: дѣлающій бури послами Своими, служителями
Своими—пылающій огонь. ¹⁶⁾ Евр. *ruax*—духъ, вѣтръ. Въ Русск. Пс. переведено:
вѣтры, въ Пс. Мандельшт. бури.

Ѣ
 Ѥ
 Ѧ
 Ѩ
 Ѭ
 Ѯ
 Ѱ
 Ѳ
 Ѵ
 Ѷ
 Ѹ
 Ѻ
 Ѽ
 Ѿ
 ѿ
 ѿ
 ѿ

лѣнцѣй¹⁾ Огнь. Основѣвый²⁾ зѣмлю на твѣрди еѣ: да непоколеб-
 лется³⁾ въ вѣки вѣка. Ты ѡдѣлалъ еси ѿ⁴⁾ бездноу⁵⁾, ѿкоу рѣ-
 зон⁶⁾: на горахъ стоѣтъ⁷⁾ воды. Ѣ оугрозы⁸⁾ твоѣ вѣгютъ⁹⁾
 ѡни: Ѣ гласъ грома твоего¹⁰⁾ стремѣтъ¹¹⁾. Восходѣтъ на¹²⁾ горы,
 низходѣтъ въ долины¹³⁾: на мѣсто, ѣже Ты ѡсновалъ еси¹⁴⁾ ѿмъ.
 Ты положилъ еси ѿмъ предѣлъ, егѡ же не прѣйдѣтъ: нѣмѣ ѡвратѣтъ¹⁵⁾
 покрыти зѣмлю. Ты послѣлѣши¹⁶⁾ источники въ долинахъ¹⁷⁾: посредѣ горъ
 прохѡдѣтъ¹⁸⁾. Иѡтъ¹⁹⁾ ѡни²⁰⁾ всѣ звѣри полевыя²¹⁾: дѣвѣмъ ѡселѣ²²⁾
 оуглодѣтъ²³⁾ своѣ жаждѣ. При нихъ²⁴⁾ птицы небесныя ѡвѣтѣютъ²⁵⁾:
 ѿзъ среды вѣтвей²⁶⁾ издѣютъ гласъ²⁷⁾. Ты напоѣши²⁸⁾ съ вѣкѡтъ
 твоихъ²⁹⁾ горы: Ѣ плоды дѣлѣвъ твоихъ насыщѣтъ³⁰⁾ зѣмля. Ты произ-
 водилѣши³¹⁾ трава скотѡмъ, ѿ зелень³²⁾ на поtriebъ³³⁾ челоуѣкомъ:
 да изводѣтъ³⁴⁾ хлѣбъ Ѣ зѣмля. ѿ вино величѣтъ сердце челоуѣка, свѣтлѣ-
 ѣтъ³⁵⁾ лице Ѣ слѣа: ѿ хлѣбъ оукрѣплѣтъ³⁶⁾ сердце челоуѣка. На-

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.; въ Пс. Преосв. Амвросія переве-
 дено: огнь пламенный. 2) Пс. XIII в. Въ Пс. Мандельшт. переведено: утвердившій,
 въ Русск. Пс. Ты утвердилъ, въ Пс. Равв. Пумп. Ты поставилъ. Евр. ясадъ—
 основывать. 3) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск.
 Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. покрылъ. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс.,
 Пс. А. 6) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. 7) Русск. Пс., Равв. Пумп. 8) Пс. Мандельшт., въ
 Русск. Пс. переведено: отъ грознаго повелѣнїя. 9) Русск. Пс., Пс. Равв.
 Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Въ Пс. Мандельшт. переведено: отъ гула грома...
 стремглавъ бѣгутъ. 11) Въ Пс. Равв. Пумп. спѣшатъ, въ Пс. Преосв. Амвр.
 скоро уйдѡша. Евр. хофаз—стремиться, поспѣшно (быстро) нестись. 12) Русск.
 Пс., Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Мандельшт. поднимаются на высн. 13) Русск.
 Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 14) Въ Русск. Пс. переведено: утвердилъ, въ
 Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. назначилъ. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Ман-
 дельшт. 16) Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Док. Св. это слово на полѣ снесено. 17) Пс.
 А., въ Пс. Фирс. 1683 г. и дутъ, въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. текутъ. 18)
 Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 19) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
 Пумп. Последнїй пояснилъ внизу: источники. 20) Русск. Пс. 21) Пс. А., Русск.
 Пс. Евр. фѡрѣ—дикїй оселъ. 22) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс.
 Равв. Пумп. 23) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. 24) Русск. Пс. Евр. шоканъ—
 обитать. 25) Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: посредѣ вѣтвей,
 въ Русск. Пс. сквозь вѣтви. 26) Пс. А. 27) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и
 Пс. Мандельшт. 28) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 29) Пс. А. и Русск. Пс. 30)
 Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. цамах—произрастать. 31) Русск. Пс., Пс. Ман-
 дельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. эсѡв—трава, зелень. 32) Пс. А., въ Русск. Пс. пе-
 реведено: на пользу. 33) Пс. А., въ Пс. Док. Св. да изведѣши. 34) Пс. Мандельшт.,
 въ Пс. Равв. Пумп. переведено: дабы сїяло, въ Русск. Пс. блистаетъ. 35) Пс. Марс. Гр.

Зі | сыщяютса ¹⁾ древа Божіа ²⁾, кедрн анванстїи, ѿхъ же насади ³⁾. На
 чѣхъ ⁴⁾ птицы гнѣздаютса ⁵⁾: аисты ⁶⁾, — жилище (егѡ) на елахъ ⁷⁾.
 иї | Горы высокіа—дѣвїимъ козамъ ⁸⁾: скалы ⁹⁾ оубѣжище ¹⁰⁾ заацеми ¹¹⁾.
 лї | Ты сотвори азъ еси ¹²⁾ лѣнѣ ради времѣнъ ¹³⁾: солнце знаетъ ¹⁴⁾ свой за-
 к | падъ ¹⁵⁾. Ты насылаши ¹⁶⁾ тмѣ, и выветъ ¹⁷⁾ нощь: въ ней преходатъ ¹⁸⁾
 ка | вси звѣрїе двѣрвнїи. Авената ¹⁹⁾ рыкаютъ ²⁰⁾ за добычею ²¹⁾: и испраши-
 кв | ваютъ ²²⁾ ѡ Бога пиши свѣѣ. Возсілетъ ²³⁾ солнце, они совируютса ²⁴⁾
 кг | и ложатса ²⁵⁾ въ свои логовища ²⁶⁾. (Тогда) ²⁷⁾ выходитъ ²⁸⁾ человекъ
 кд | на дѣло свое: и на дѣланїе свое даже ²⁹⁾ до вечера. Коль ³⁰⁾ велики ³¹⁾
 ке | (суть) ³²⁾ дѣла Твоа, Господи! вса Ты пренѣдростїю сотвори азъ еси:
 зе | мля наполни ³³⁾ богатства ³⁴⁾ Твоегѡ. Се ³⁵⁾ море великое и про-
 ст | ранное! тамъ гади, ѿже нѣсть числа, животнаа малаа съ вели-
 кз | кими. Тамъ корави плаваютъ ³⁶⁾, китъ ³⁷⁾, егѡ же Ты созда азъ еси,

1592 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп.
²⁾ Пс. А., Русск. Пс. въ Пс. Равв. Пумп. Бога, въ Пс. Мандельшт. Господни. *Συμ.*
Κορίου, вм. *τοῦ πεδίου*, *Αφ. πεδίου Κορίου*, полевья Господни. ³⁾ Пс. А. Въ Сун. Библи.
ἐφ' ὅτουθεν, Онъ насадилъ, такъ перевелъ и Мандельштамъ. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и
 Пс. А. ⁵⁾ Пс. 1296 г. ⁶⁾ Въ Пс. Мандельшт. переведено во множеств. числѣ: аисты.
 Евр. хосида—аистъ птица. *Συμ. ἔπου στρουδία ἐννοσεύσει τῷ ἰχθυὶ βόρας δίχτυς.*
 Гдѣ воробьи совьютъ гнѣзда, хищной птицѣ жилище. ⁷⁾ Пс. А., Русск. Пс. Евр.
 бѣрошъ—ель. ⁸⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: сернама. ⁹⁾ Пс. Мандельшт.
 и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: каменные утесы. ¹⁰⁾ Пс. Фирс.
 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. ¹¹⁾ Въ Русск. Пс. переведено: кроликамъ. Евр.
 шофанъ—кроликъ, изъ породы же зайцевъ. ¹²⁾ Пс. XIII в. ¹³⁾ Пс. А., въ Русск.
 Пс. переведено: для указанїя времѣнъ, въ Пс. Мандельшт. для опредѣленїя вре-
 мѣнъ. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Въ Пс.
 Мандельшт. переведено: закатъ. ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.
¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: бродятъ. ¹⁹⁾ Въ Пс.
 Док. Сл. это слово на полѣ напечатано. ²⁰⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
²¹⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: ища добычи. Евр. тѣрѣф—до-
 быча. ²²⁾ Въ Пс. XIII в. испросити. ²³⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. забле-
 ститъ, въ Пс. Мандельшт. загорается. ²⁴⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. скрываются,
 въ Пс. Равв. Пумп. исчезаютъ. *Συμμ. ὀποχωρησοῦσι*, удаляются (отступаютъ). ²⁵⁾
 Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁶⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
 Пумп. переведено: въ берлогахъ своихъ. ²⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²⁸⁾
 Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁹⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. и Пс. А. ³⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ³¹⁾ Пс. Мандельшт. ³²⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. ³³⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ³⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено:
 изобилуетъ Твоими твореньями, въ Пс. Мандельшт. наполнена произведенїями Твоими.
 Евр. кивейянь—владѣнїе, богатство. ³⁵⁾ Пс. XIII в. ³⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск.
 Пс. и Пс. Равв. Пумп. ³⁷⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. и Пс. Равв.

гї бѣша онѣ малочисленни ¹⁾, малѣйшии ²⁾ и пришельцы ³⁾ въ ней. И
 преходѣша ⁴⁾ шѣ народа къ народѣ: иъз ⁵⁾ царства (единого племени) ⁶⁾ къ
 дї иномѣ племени ⁷⁾. Не попусти ⁸⁾ Сѣхъ человекѣ ⁹⁾ ѡвидѣти ихъ: а
 еї ѡвлочи за ¹⁰⁾ нихъ царѣ. „Не прикасайтесь помазаннымъ Моймъ ¹¹⁾:
 зї и пророкомъ Моймъ ¹²⁾ не творите зла ¹³⁾“. И призва Сѣхъ глады на
 зї зѣмлю: всако стѣвлѣе ¹⁴⁾ хлѣвное сотрѣ. Посла предъ ними человекѣ:
 иї въ рава проданъ бысть Іосифъ. Ѡковами стѣсниша ¹⁵⁾ нозѣ егѡ:
 дї (къ) желѣза прїиде душа егѡ ¹⁶⁾. Дондеже прїиде ¹⁷⁾ слово вгѡ: слово
 кѣ Господне ѡчисти ¹⁸⁾ егѡ. Посла царь и разрѣши егѡ: князь народомъ
 кѣ и ѡпусти егѡ. Постави егѡ господина домѣ своемѣ: и властелина ¹⁹⁾
 кѣ всемѣ стаманію своемѣ. Во еже ²⁰⁾ наказати ²¹⁾ князи егѡ по своемѣ раз-
 кѣ сужденію ²²⁾: а старцы егѡ оумдрити. И вниде Израиль во вгупетъ: а
 кѣ Іаковъ пришельствова въ зѣмлю Хамовѣ. И оумножи ²³⁾ народъ свой
 кѣ велики ²⁴⁾: и содѣла егѡ ²⁵⁾ сильнѣе ²⁶⁾ враговъ егѡ. Превратиса ²⁷⁾
 кѣ сердце ихъ, (во) еже ненавидѣти народъ вгѡ: и честь творити про-
 кѣ чивъ ²⁸⁾ рабовъ вгѡ. (Тогда) ²⁹⁾ посла Моисѣа рава своего: и парѡна,

¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Пс. А. ³⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁴⁾ Въ Пс. Русск., Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Равв. Пумп. переходили, преходили. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Рус. Пс. Въ Пс. Брун. XVI в. къ инымъ людемъ. ⁸⁾ Пс. Док. Ск. Пс. А., въ Пс. фирс. 1683 г. не допустилъ. ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. въ Русск. Пс. не дѣлайте зла. ¹⁴⁾ Пс. А., въ Пс. Русск. переведено: весь хлѣбъ подкрѣпляющій человекѣ истребилъ, въ Пс. Равв. Пумп. сломалъ всякую подпору хлѣбную, въ Пс. Мандельшт. всякую подпору къ хлѣбу сокрушилъ. ¹⁵⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. отягчены были цѣпями, въ Пс. Мандельшт. втиснули въ колоды. ¹⁶⁾ Пс. А. Συμ. ἐς σίδηρον ἦλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. Въ желѣзо пришла душа его; въ Русск. Пс. переведено: желѣзомъ отягчена душа его; въ Пс. Мандел. въ желѣзо закована была душа его, въ Пс. Равв. Пумп. желѣзо сковало его тѣло. ¹⁷⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. переведено: исполнилось. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. ¹⁹⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: правителемъ, въ Пс. Мандельшт. управителемъ, въ Пс. Равв. Пумп. распорядителемъ. ²⁰⁾ Пс. А. ²¹⁾ Въ Пс. Мандельшт. переведено: связывать, въ Русск. Пс. владычествовать, въ Пс. Равв. Пумп. подчинилъ, въ Пс. XIII в. да оучити, въ Пс. Док. Ск. дабы научили. Евр. осар.—связывать. ²²⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: по своей волѣ. ²³⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ²⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г., ²⁶⁾ Рус. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

ѿз ѿго же и збрѣ севѣ. Онѣи показаша ¹⁾ междѣ нѣми ²⁾ словеса знаменій
 ки ѿгѡ и чдеса (ѿгѡ) ³⁾ въ земли Хамовѣ. Послѣ тмѣ, и помрачїи: и
 ка не сопротивишася ⁴⁾ словесї ѿгѡ. Пребратїи бѡды и хъ въ крокъ: и и зморї
 л рыбы и хъ. Воскипѣ живами земля и хъ: (и быша) ⁵⁾ въ чертогахъ ца-
 ла рѣи. Рече: и авїса ⁶⁾ множество мѡхъ ⁷⁾: и скнїпы ⁸⁾ во всѣ пре-
 лѣ дѣлы и хъ. Вместе дождѣ и хъ ⁹⁾ Онъ послѣ ¹⁰⁾ градъ: ѿгнь—пламя ¹¹⁾
 лг на землю и хъ. И и збѣ ¹²⁾ и хъ винограды, и смоковницы ¹³⁾ и хъ: и
 лд сокрѣши ¹⁴⁾ (всѣкое) дрѣво предѣла ¹⁵⁾ и хъ. Рече: и прилетѣ ¹⁶⁾ са-
 ле ранча ¹⁷⁾ и гѡсеница ¹⁸⁾, и мже не вѣ числа. И помѡша всю травѣ ¹⁹⁾ въ
 лс земли и хъ: и помѡша плодъ и хъ земли ²⁰⁾. И и збѣ всѣаго пѣрвенца
 лз въ земли и хъ: начѣтки ²¹⁾ всѣкїа силы ²²⁾ и хъ. И и зведѣ и хъ со среб-
 ли рѡмъ и златомъ: и не вѣ въ колѣнахъ и хъ и знемогѡущаго ²³⁾. Воз-
 веселїса ѿгѡпетъ ѡ и схожденїи и хъ: и акѡ стѣрахъ и хъ нападѣ на него.

¹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: явиши, въ Пс. Преосв. Амвр. положиша, въ Пс. Фирс. творили. Евр. сумъ—полагать, дѣлать. ²⁾ Русск. Пс. ³⁾ Русск. Пс. ⁴⁾ Пс. А., а въ Русск. Пс. переведено: не упорствовали. ⁵⁾ Пс. А., въ Пс. Фирс. ажь были въ налат... ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. переведено: налетѣла ворона, въ Пс. Равв. Пумп. явились звѣри. ⁷⁾ Евр. аровъ—скопище, множество насѣомыхъ. ⁸⁾ Евр. бинимъ—вши; въ Пс. Мандельшт. переведено: комары, въ Пс. Равв. Пумп. гадина. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁰⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. наслалъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. пустилъ. ¹¹⁾ Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: огонь и пламя Евр. лѣгава—пламя. ¹²⁾ Пс. XIII в. и Пс. Равв. Пумп. Последнїй внизу пояснїлъ: т. е. градъ. ¹³⁾ Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. ¹⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переломалъ деревья. ¹⁵⁾ Пс. XIII в. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандел. налетѣла, въ Пс. Равв. Пумп. явилась. ¹⁷⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросїа: переведено: пружїе, и внизу въ печатномъ изданїи 1811 г., на 231 стр., пояснено: «Или пружїе, тоже что саранча, по латынѣ называемыхъ Локустае; сей родъ насѣомыхъ поядаетъ всякое растенїе и плоды земные; къ сему роду насѣомыхъ причислить можно и бабочекъ на вершинахъ былія травнаго сядящихся, и червей тѣхъ, которые искореняють растенїя такъ, что одинъ только стебель ихъ оставляють; также и тѣхъ, которые на деревьяхъ бывають въ видѣ червей, а на нихъ поядають цвѣтъ и листь ихъ, и испускають изъ себя паутину на деревьяхъ, опутывая листь его ею». ¹⁸⁾ Пс. А. Преосвящ. Амвросїей внизу пояснилъ: «родъ саранчи, тоже поядающей растенїя». ¹⁹⁾ Пс. XIII в., и въ Пс. Равв. Пумп. въ единств. числѣ. ²⁰⁾ Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. адматамъ перевели: почвы ихъ. Theod. хатѣфаѡν τὸν харτὸν τῆς γῆς αὐτῶν. Въ Пс. Пр. Амвросїа и въ печатной и моей рукописной 2-го полустишїа вѣтъ. ²¹⁾ Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Русск. Пс.

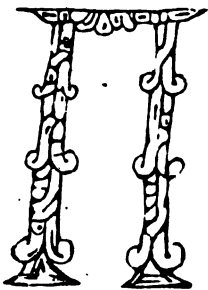
ла. Облако простре¹⁾ (имъ) вмѣсто покрѣва²⁾: и огонь на свѣтѣніе³⁾
 мнѣ ноци. Просиша, и приидоша крѣстели⁴⁾: и хлѣбомъ небеснымъ⁵⁾
 ма насыти ѿ. Разверзе скалд⁶⁾ и потекѣша воды: потекѣша по безвод-
 мв нымъ мѣстамъ⁷⁾ (ѿкъ)⁸⁾ рѣка. Понѣже⁹⁾ помани свѣтѣе слово свое
 мг кз израилю равѣ овоемѣ. И иведе народъ твой съ радостію¹⁰⁾: съ
 ма веселіемъ¹¹⁾ и званнымъ твоимъ. И даде имъ земли¹²⁾ народомъ (и зыче-
 ме скихъ): и трѣмъ племенъ¹³⁾ наследоваша. Да сохранятъ оуставленіа
 твоѣ: и законы твоѣ соблюдутъ¹⁴⁾: Аллилуіа. Слава:



К а ф і с м а д і.

Псаломъ 76. Аллилуіа¹⁵⁾.

П. А. Повѣсть о бывшихъ въ пустыни чудесахъ Божіихъ къ неблагодарнымъ Израильтянамъ.



рославити¹⁶⁾ Господа, ѿкъ благъ: ѿкъ кз бѣжъ ми-
 лость твоѣ. Ктѣ и зглаголетъ¹⁷⁾ силы Господни; (ктѣ)¹⁸⁾
 исповѣсть¹⁹⁾ всю хвалѣ²⁰⁾ твоѣ; Блаженн, хранящій съдъ:
 творящій правдѣ во всякое время. Помани ма, Господи,
 во благоволеніи народа твоего: посѣти ма во спасеніи

¹⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁴⁾ Въ Русск. Пс. Онъ послалъ перепеловъ, въ Пс. Равв. Пумп. прислалъ Онъ перепеловъ. ⁵⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. Фирс. и Русск. Пс. ⁶⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: по сухимъ мѣстамъ, въ Пс. Мандельшт. по пустыни, въ Пс. Равв. Пумп. по степи. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁰⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹¹⁾ Русск. Пс. ¹²⁾ Въ Пс. Фирс. переведено: землю. ¹³⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.; въ Русск. Пс. переведено: трудъ иноплеменныхъ. ¹⁴⁾ Пс. А. ¹⁵⁾ Пс. А. «Таковая надпись на девяти псалмахъ изображена, а именно: 106, 111, 112, 113, 135, 146, 148, 149 и 150. См. въ пред. § 45». ¹⁶⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. прославляйте, въ Русск. Пс. славьте. ¹⁷⁾ Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. можетъ изглаголати. ¹⁸⁾ Пс. А. ¹⁹⁾ Пс. А. ²⁰⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт.

ѿ Твоемъ¹⁾. Да вѣжъ²⁾ благо³⁾ избранныхъ твоихъ, (и)⁴⁾ возвеселюся вселенныхъ народа твоего: (и)⁵⁾ похвалюся (вмѣстѣ)⁶⁾ съ наследдіемъ⁷⁾ твоимъ. Согрѣшихомъ со отцы нашими: неправдовахомъ⁸⁾, нечествовахомъ⁹⁾. Отцы наши въ вѣгуптѣ не оуразумѣша¹⁰⁾ чюдеса твоихъ: ни поманѣша множества милости твоея: но возмѣтѣшася¹¹⁾ оу¹²⁾ морю, оу морю Чермнаго. Но Онъ спасъ¹³⁾ ихъ ради¹⁴⁾ имени своего: да покажетъ¹⁵⁾ силъ твою. Воскликнѣ¹⁶⁾ Онъ на море Чермное, и онѣ изъше¹⁷⁾: и преведѣ ихъ по безднамъ¹⁸⁾, яко по пустыни¹⁹⁾. И спасѣ ихъ ѿ рѣки ненавидѣщаго²⁰⁾: избѣки ихъ ѿ²¹⁾ рѣки врага²²⁾. И воды покрыша враговъ ихъ²³⁾: ни единыхъ ѿ нихъ ѿстѣса²⁴⁾. Тогда²⁵⁾ повѣриша²⁶⁾ словеси твои: (и) воспѣша хвалѣ твои²⁷⁾. Но скорѣ завѣша²⁸⁾ дѣла твои: не пождѣша²⁹⁾ совѣта твоего. И пожелаша³⁰⁾ прихотѣи³¹⁾ въ пустыни: и искѣшаша Бога въ безводнѣи (земли). И исполни³²⁾ прошеніе ихъ: но посла (и) истощаніе³³⁾

¹⁾ Пс. Брун. XVI в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Мандельшт. ²⁾ Пс. А. ³⁾ Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Пс. А. ⁵⁾ Пс. А. ⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Последній внизу сдѣлалъ замѣчаніе: «Израиль въ Библии называется наследіемъ Бога». ⁸⁾ Пс. А. Евр. ова—криву быть; неправедно поступать. Равв. Пумп. перевелъ: кривили душею. ⁹⁾ Евр. раша—быть нечестиву. Равв. Пумп. перевелъ: безбожничали; въ Пс. Мандельшт. переведено: оказывались преступники. ¹⁰⁾ Русск. Пс. ¹¹⁾ Пс. Мандельшт. Евр. мара—возмущаться. ¹²⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. Брун. XVI в., въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. переведено: яко показати. ¹⁶⁾ Евр. го ар—кричать на кого, шумѣть. Въ Русск. Пс. переведено: грозно реку, въ Пс. Мандельшт. воскликнулъ, въ Пс. Равв. Пумп. послалъ Онъ грозу. ¹⁷⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ¹⁸⁾ Пс. Мандельшт. а Преосв. Амвр. перевелъ: чрезъ бездны. ¹⁹⁾ Пс. XIII в., въ Пс. Мандельшт. переведено: какъ по горной возвышенности, въ Пс. Равв. Пумп. словно чрезъ степь. ²⁰⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г. Пс. А. и Русск. Пс. ²¹⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Псалт. XIII в., Русск. Псалт. и Псалт. Равв. Пумп. ²³⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: ихъ противниковъ, въ Пс. Мандельшт. преслѣдователей ихъ. Евр. царъ—непріятель, врагъ, притѣснитель. ²⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²⁹⁾ Пс. А., въ Пс. Фирс. переведено: не ожидали; въ Пс. Мандел. не дождались Его рѣшенія, въ Пс. Равв. Пумп. не уповали на Его промысль. ³⁰⁾ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. ³¹⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ³²⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: удовлетворилъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. далъ имъ, чего они просили. ³³⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: язву, въ Пс. Равв. Пумп. гибель, въ Пс. Пр. Амвросія: несытость, въ Пс. Фирс. сухость. Евр.

ст | въ нѣхъ дѣшѣ. Позавидѣша¹⁾ они въ станѣ Моисѣю и Іарѣонѣ ѿскла-
 ст | щенномъ²⁾ Господемъ³⁾. Разверзеса⁴⁾ земля, и поглоти⁵⁾ да-
 нн | лана, и покры сонмище⁶⁾ Іеврона. И разжжеса⁷⁾ огнь въ сонмѣ нѣхъ:
 ст | пламень попалъ грѣшники. Сотвориша чельца въ Хоривѣхъ: и поклонн-
 ст | шася истуканѣхъ⁸⁾. И перемѣниша⁹⁾ славу свою на образъ¹⁰⁾ волъ¹¹⁾,
 ст | идѣшаго трава. Забыша Бога, спасающаго нѣхъ: сотворшаго великіа¹²⁾
 ст | (дѣла)¹³⁾ въ ѿгнѣтѣхъ. Чѣдна¹⁴⁾ въ земли Хамовѣхъ: страшна въ мори
 ст | Чермнѣхъ. И рече: да потревлю¹⁵⁾ нѣхъ, аще вы Моисѣи избранный
 ст | ѿгнѣ не стѣлъ предъ нимъ, (яко вы)¹⁶⁾ въ проломѣхъ (стѣны)¹⁷⁾,
 ст | ѿврати¹⁸⁾ гнѣвъ, да не погвѣитъ нѣхъ. Такожде¹⁹⁾ они
 ст | презрѣша²⁰⁾ землю вождѣхъ, не вѣроваша²¹⁾ словесѣ ѿгнѣ. И по-
 ст | ропгаша въ кѣшахъ²²⁾ своихъ: не послѣдшася²³⁾ гласа Господня. И
 ст | воздвиге онъ рѣкъ свою на нѣхъ, низложити нѣхъ въ пѣстыни. И
 ст | низложити плѣмя²⁴⁾ нѣхъ въ народѣхъ, и разсѣлати²⁵⁾ нѣхъ по стра-
 ст | намъ²⁶⁾. И прилѣпшася²⁷⁾ (идолѣ)²⁸⁾ Ваалфегорѣ: и снѣдоша жертвы
 ст | мертвыхъ²⁹⁾. И раздражиша Бога³⁰⁾ дѣлами своими³¹⁾ и нападе³²⁾

рэзон—сухость; истощаніе. ¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ³⁾ Пс. Мандельшт.; въ Пс. Превосв. Амвросія переведено: святи-
 телю Божию, въ Пс. Равв. Пумп. святому Превѣчнаго. ⁴⁾ Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. ⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. ⁶⁾ Пс. А. ⁷⁾ Русск. Пс., Пс. Ман-
 дельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Евр. муръ, въ формѣ гифилъ, перемѣнять, измѣ-
 нять; въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: промѣняли; въ Пс. Равв. Пумп.
 замѣнили. ⁹⁾ Пс. XIII в. ¹⁰⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр.
 шор—воль. ¹¹⁾ Пс. 1296 г., Русск. Пс. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Пс. А. ¹⁴⁾ Пс. XIII в. Въ
 Русск. Пс. И хотѣлъ истребить ихъ, въ Пс. Мандельшт. И думалъ онъ было
 уничтожить ихъ; въ Пс. Равв. Пумп. Онъ рѣшился истребить ихъ. ¹⁵⁾ Русск.
 Пс. ¹⁶⁾ Русск. Пс. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: въ провалѣ, и внизу пояснено:
 „т. е. заслонилъ собою провалъ, пробитый въ стѣнѣхъ вѣры измѣнчивыми Израильтянами,
 или можно объяснить: «въ провалѣ» — въ несчастіи“. Мандельшт. объяснилъ слово: въ
 проломѣ, «т. е. какъ бы въ стѣнахъ крѣпости». ¹⁷⁾ Пс. А. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и
 Пс. А. ¹⁹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁰⁾ Пс. XIII в. ²¹⁾ Пс. XIII в., въ Русск. Пс.,
 Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. въ шатрахъ. ²²⁾ Пс. XIII в., Пс. А. ²³⁾ Пс. XIII
 в. ²⁴⁾ Пс. XIII в., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁵⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Брун.
 XVI в. въ странахъ. Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: по разнымъ цар-
 ствамъ; въ Русск. Пс. по землямъ; въ Пс. Равв. Пумп. странамъ. ²⁶⁾ Пс. А.
 и Русск. Пс. ²⁷⁾ Пс. А. ²⁸⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. внизу пояснено: мертвыхъ бо-
 говъ. ²⁹⁾ Пс. А., Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено:
 досадили Ему; въ Пс. Равв. Пумп. разгнѣвали, и внизу пояснено: Бога. ³⁰⁾ Пс.
 Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт., а въ Пс. Равв. Пумп. своими по-
 ступками. ³¹⁾ Пс. А.

ѿ на нѣхъ ѣзва¹⁾. Но²⁾ воста³⁾ Финеесъ, и сѣдѣхъ и знесѣ⁴⁾, и преста
 ѿ ѣзва⁵⁾. Ѣже⁶⁾ вѣнѣнѣса емѣ въз правдѣ: въз родѣхъ и родѣхъ да же⁷⁾ до вѣка.
 ѿ ѿще⁸⁾ прогнѣваша ѿгѣ оу воды⁹⁾ роптаніа¹⁰⁾: и вѣсть¹¹⁾ зло¹²⁾ Моусею
 ѿ ради нѣхъ¹³⁾. занѣ¹⁴⁾ онѣ ѿгорчѣша¹⁵⁾ дѣхъ егѣ: и онѣхъ (безраз-
 ѿ сѣдѣхъ) пролагѣла¹⁶⁾ оустѣ свои. Не истревиша¹⁷⁾ народовѣхъ, ѿ
 ѿ нѣхъ же¹⁸⁾ рече имъ Господь. Но смѣшашася¹⁹⁾ съ ѣзычницы²⁰⁾:
 ѿ и навѣкоша дѣломъ нѣхъ. Слѣжиша²¹⁾ нѣхъ истѣкѣнамъ²²⁾, иже вѣша
 ѿ имъ сътѣю²³⁾. И приносиша въз жертвѣхъ²⁴⁾ вѣсомъ сыны своѣ,
 ѿ и дѣри своѣ. И проливаша²⁵⁾ кровь сыновъ своихъ и дѣрей своихъ,
 ѿ нѣхъ же приношахъ въз жертвѣхъ²⁶⁾ истѣкѣнамъ²⁷⁾ Ханаанскимъ: и
 ѿ ѿскверненѣ²⁸⁾ вѣсть земля кровію²⁹⁾. И ѿсквернишася дѣлами своими³⁰⁾:
 ѿ и совладѣша въз своихъ начинаніихъ³¹⁾. И возгорѣса³²⁾ гнѣвъ Господень
 ѿ на народѣхъ своѣхъ³³⁾: и возненавидѣ онѣхъ³⁴⁾ наследіе свое³⁵⁾.
 ѿ И предаде нѣхъ въз рѣки ѣзычниковъхъ³⁶⁾: да ѿвладѣютъ имъ³⁷⁾ ненабѣдѣ-
 ѿ щинъ нѣхъ. Оутѣснѣша³⁸⁾ нѣхъ вразѣ нѣхъ: и смиришася подѣ рѣкою³⁹⁾

1) Евр. магѣфа—язва, рана. 2) Пс. А. 3) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: умилостивилъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. отищеніе учинилъ, въ Пс. Мандельшт. сдѣлалъ расправу, въ Пс. Равв. Пумп. сотворилъ расправу. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Мандельшт. зараза. 6) Пс. А., въ Русск. Пс. и сіе. 7) Пс. А. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. у водъ Меривы. 11) Пс. А. 12) Пс. Мандельшт. 13) Пс. А. 14) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 15) Пс. Брун. XVI в. 16) Евр. бота — безразсудно говорить. Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: не лѣпотная рекъ. 17) Пс. Макс. Гр. 1592 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 18) Пс. А. 19) Русск. Пс. Въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. перемѣшались съ народами. 20) Русск. Пс. 21) Пс. Равв. Пумп. 22) Пс. А. и Русск. Пс. 23) Въ Русск. Пс. переведено: и они сдѣлалися для нихъ сѣтѣю; въ Пс. Равв. Пумп. которые и были для нихъ ловушкой. 24) Въ Пс. Фирс. 1683 г. приносили на жертву. 25) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Псалт. Мандельшт. 26) Русск. Пс. 27) Пс. А. 28) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 29) Пс. А., Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. пролитіемъ крови; въ Русск. Пс. убійствами. 30) Пс. Фирс. 1683 г. 31) Русск. Пс. блудѣніе обнаруживали своими поступками; въ Пс. Равв. Пумп. обезчестили себя своими проступками; въ Пс. Мандельшт. заблудились въ затѣяхъ своихъ. 32) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. воспылалъ. 33) Пс. Мандельшт. 34) Пс. Док. Ск. и Пс. Равв. Пумп. 35) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 36) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. въ руки народовъ; въ Пс. Мандельшт. въ руку язычникамъ. 37) Пс. А. 38) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 39) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: они были покорены подѣ власти ихъ; въ Пс. Равв. Пумп. они покорялися ихъ власти; въ Пс. Фирс. 1683 г. послушны были предъ ними. Евр. кана, въ формѣ нифалъ, угнетать, смирять.

мѣ иꙗхъ. Многажды¹⁾ Онъ избѣжи иꙗхъ, они же²⁾ ѿгорчиша (ѿгò) своїми
 мѣ совѣтѣми³⁾: и изнемогоша⁴⁾ за беззаконіе свое⁵⁾. Но⁶⁾ Онъ
 мѣ призрѣ на скорбь иꙗхъ⁷⁾: внигда оуслыша вóпль⁸⁾ иꙗхъ. И помани
 мѣ закѣтъ Своѣи съ ними⁹⁾: и раскаяся по множествѣ милости Своѣи.
 мѣ И даде иꙗхъ въ состраданіе¹⁰⁾ предъ всѣми плѣннѣшими иꙗхъ. Спаси
 мѣ ны, Господи Бже нѣшъ, и собери ны ѿ народѣвъ (иꙗзыческихъ): да¹¹⁾
 мѣ возхвалимъ имя Твое святое, и возвеличимъ ко хвалѣ Твоей¹²⁾.
 мѣ Имя Гословенъ Господь Богъ Израилевъ ѿ вѣка и до вѣка: и (да)¹³⁾ ре-
 четъ къ народѣмъ: аминь¹⁴⁾! аллилуїа! Слава:

К Н И Г А П Я Т А Ѧ¹⁵⁾.

Псаломъ рѣ.

II. А. Псаломъ, содержащій примѣры Божія провидѣнія.

аѣ **П**рославити Господа, ѣкѡ блáгъ, ѣкѡ въ вѣкѣхъ милость ѿгò. Да
 гдѣ рекѣтъ избѣвленіи Господемъ: иꙗже Онъ избѣжи иꙗхъ рѣки врагѣ.
 гдѣ И ѿ странъ соврѣ иꙗхъ: ѿ востока и запада¹⁶⁾, ѿ сѣвера и моря. Онъ
 влѣждаша¹⁷⁾ въ пѣстыни непроходнѣи¹⁸⁾: не ѡбрътѣхъ¹⁹⁾ ѡбитѣ-

¹⁾ Пс. Феод. 1472 г. ²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ³⁾ Въ Русск. Пс. переведено: своими предпріятіями, въ Пс. Равв. Пумп. по своему зломыслию; въ Пс. Мандельшт. своими намѣреніями. ⁴⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: изнурены были, въ Пс. Мандельшт. оскудѣли, въ Пс. Преосв. Амвросія: умалишася. ⁵⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. на ихъ злополучіе. ⁸⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. внявъ воплю ихъ. ⁹⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Въ Русск. Пс. переведено: и возбуждалъ къ нимъ состраданіе во всѣхъ плѣн...; въ Пс. Равв. Пумп. возбудилъ онъ къ нимъ милосердіе всѣхъ ихъ плѣнителей, въ Пс. Мандельшт. дѣлалъ Онъ предметомъ милосердія предъ всѣми плѣн... ¹¹⁾ Пс. А. Здѣсь въ 2-й половинѣ стиха прибавлено: тако. ¹²⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: дабы хвалиться Твоею славою; въ Пс. Фирс. 1683 г. и хвалилися бы славою Твоею; въ Пс. Равв. Пумп. для превозношенія Твоей славы. ¹³⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. По Евр. амен—истинно. ¹⁵⁾ Пс. А., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Въ приводимыхъ Псалтиряхъ въ единств. числѣ, какъ и въ Еврейск. ¹⁷⁾ Въ Пс. Док. Ск. блудиша, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. блуждали. ¹⁸⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. въ необитаемой. ¹⁹⁾ Пс. А.

есі маго¹⁾ града, ѿлучше и жаждше, душа ихъ иже²⁾. Но³⁾ воззваша
 си ко Господу въ скорби своей⁴⁾: (и) ѿ вѣдствій⁵⁾ ихъ иже⁶⁾ иже⁷⁾. И
 ии проведет⁸⁾ ихъ пѣтемъ прамымъ, еже⁹⁾ внити въ градъ обитаемый¹⁰⁾. Да
 прославлѣютъ¹¹⁾ они Господа за милосердіе¹²⁾ его: и за чюдеса его ради
 синовъ человеческихъ¹³⁾. Иже¹⁴⁾ Сынъ насытитъ душу жаждущую¹⁵⁾: и душа
 ѿлучшѣ исполнитъ добромъ¹⁶⁾. Обѣщаніи¹⁷⁾ во тмѣ и сѣни смертнѣи,
 аи обоконныи¹⁸⁾ скорбию¹⁹⁾ и желѣзомъ: Прегорчиша во²⁰⁾ словеса божіа:
 би и советъ вышнѣ презрѣша²¹⁾. Тогда ради²²⁾ Сынъ смири²³⁾ сердце
 ги ихъ трудомъ²⁴⁾: падѣша²⁵⁾ и не вѣдѣ помогающаго²⁶⁾. Тогда²⁷⁾ они воз-
 аи зваша ко Господу въ скорби своей²⁸⁾ (и) ѿ вѣдствій ихъ иже²⁹⁾.
 есі Иже³⁰⁾ иже³¹⁾ и сѣни смертныи: и оузы расторгѣ³²⁾. Да прослав-
 си лѣютъ Господа за милость его: и за чюдеса его ради синовъ челове-
 си скихъ. Иже³³⁾ сокрушии врата мѣднаа и верей желѣзныи сломи. Бездм-
 си нии³⁴⁾, ради³⁵⁾ пѣти беззаконіа своего: и ради неправдъ³⁶⁾ страдаша³⁷⁾.

1) Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. XIII в. и Пс. Феод. 1472 г., въ Пс. Равв. Пумп. пере-
 ведено: изнемогаетъ, въ Русск. Пс. томилась, въ Пс. Мандельшт. истомлялась.
 Евр. отаф—изнемогать, ослабѣвать. 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс. 5) Пс. Мандельшт.,
 въ Пс. Равв. Пумп. отъ бѣдъ. 6) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Пс. Мандельшт. пере-
 ведено: путеводелъ ихъ по прямой дорогѣ. Евр. дарак—ходить, попирать ногами; въ
 формѣ ги филъ, вести. 7) Пс. А. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: «выводитъ ихъ
 на прямую дорогу, ведущую въ обитаемому городу. 9) Въ Пс. Фирс. 1683 г. дабы
 прославляли; въ Русск. Пс. да славятъ. 10) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. за
 милость его. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.
 13) Пс. Мандельшт. 14) Пс. А. 15) Пс. 1296 г., а въ Пс. Док. Ск. сѣдящихъ...
 окованныхъ. 16) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. горемъ, въ Пс. Мандельшт.
 бѣдностію. Евр. эни—скорбь, несчастіе. 17) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: и бо
 непокорпы были словамъ; въ Пс. Мандельшт. воспротивились, въ Пс.
 Равв. Пумп. измѣнили они заповѣдямъ Господнимъ. Евр. мора—возмущаться, въ
 формѣ ги филъ, огорчаться, раздражаться. 18) Пс. А. Евр. наац—презирать, пре-
 небрегать. 19) Пс. Фирс. 1683 г. въ Пс. Преосв. Амвросія: сего ради. 20) Въ Русск.
 Пс. переведено: сокрушилъ, въ с. Равв. Пумп. укротилъ. Евр. кана, въ
 формѣ ги филъ, стѣснять, смирять. 21) Въ Русск. Пс. переведено: страданіемъ,
 въ Пс. Равв. Пумп. горемъ. 22) Пс. А., Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. и Пс.
 Мандельшт. переведено: преткнулись, въ Пс. Равв. Пумп. пали. 23) Пс. Док. Ск.
 24) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 25) Пс. А., Русск. Пс. 26) Пс. Цѣт. Венец. и Милеш.,
 въ Пс. Волов. Кипр. растерза. 27) Пс. А. 28) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ
 Русск. Пс. за беззаконныи пути свои. 29) Пс. Бруц. XVI в., въ Русск. Пс.
 за неправды свои. 30) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвросія: озлоблена была,
 въ Пс. Фирс. 1683 г. были оскорблены. Евр. апа, въ формѣ гитпаэлъ, значить:
 чувствовать себя обиженнымъ, оскорбленнымъ.

нѣ всакаго крашна гнѣшаѣтсѧ¹⁾ дѣша ѿхъ: ѿ ѿнѣ приближишасѧ²⁾ даже
 аѣ до вратъ смертныхъ. Но³⁾ ѿнѣ воззваша ко Господѣ въ скорби своѣй⁴⁾:
 ѿ (ѿ) ѿ вѣдствѣй⁵⁾ ѿхъ спасѣ ѿхъ. Посла слово свое, ѿ исцѣли ѿхъ: ѿ из-
 ѿа бави ѿхъ ѿ могилы⁶⁾. Да прославляютьсѧ Господа за милость ѿгѣ: ѿ за
 ѿвѣса ѿгѣ ради сыновъхъ человеческихъ. ѿ да принесѣтъ⁷⁾ (ѿмѣ) жертвѣхъ
 ѿгѣ хвалы: ѿ да возвѣстѣютъ дѣла ѿгѣ съ пѣнѣемъ⁸⁾. Ходящѣи по морю⁹⁾
 ѿа на корабляхъ: творящѣи¹⁰⁾ дѣла¹¹⁾ на великихъ¹²⁾ водахъ. Тѣи кидѣша
 ѿе дѣла Господна: ѿ чѣдеса ѿгѣ ко габвинѣ. Речѣтъ ко¹³⁾ ѿ возстаѣтъ¹⁴⁾
 ѿвѣтрѣхъ¹⁵⁾ вѣренъ¹⁶⁾: ѿ подземлетъ¹⁷⁾ волны ѿгѣ¹⁸⁾. Носѣдѣтъ до
 ѿвѣса, ѿ низѣдѣтъ до вѣзднъ: дѣша ѿхъ исцѣвѣетъ¹⁹⁾ въ вѣдствѣи²⁰⁾.
 ѿвѣ Шатаютьсѧ²¹⁾ ѿнѣ, колеблютсѧ²²⁾, ѿкъ пѣанный: къ мѣдрость ѿхъ
 ѿнѣ поглощѣетсѧ²³⁾. Но ѿнѣ воззваша ко Господѣ въ скорби своѣй: (ѿ)
 ѿа ѿнѣ изведѣ ѿхъ ѿ вѣдъ ѿхъ²⁴⁾. ѿнѣ покелѣвѣетъ кѣри стѣти²⁵⁾
 ѿа къ тишинѣ: ѿ оумолкѣютъ²⁶⁾ волны ѿхъ²⁷⁾. ѿ радѣютсѧ²⁸⁾ ѿнѣ, ѿкъ

¹⁾ Пс. А. ²⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: пришли даже, въ Пс. Мандельшт. доведены. ³⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. Евр. мѣдука — скорбь, тѣснота; бѣдствіе. ⁶⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. отъ гибели; въ Пс. Мандельшт. переведено: отъ напастей, въ Русск. Пс. отъ могилы, въ Пс. Преосв. Амвр. отъ гробовъ, въ Пс. Брун. XVI в. отъ погубленій Евр. шѣхитъ—ровъ, яма. Корень сего слова: шахаг—нагибать, наклоняться. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. съ пѣснопѣиѣмъ. Евр. рана—пѣніе. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁰⁾ Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. ¹¹⁾ Пс. Брун. XIV., Русск. Пс.; въ Русск. Пс. производящѣе дѣла. ¹²⁾ Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. на могучихъ вод.. ¹³⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. скажетъ, въ Пс. Мандельшт. изречетъ, въ Пс. Равв. Пумп. Онъ молвитъ. ¹⁴⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Мандельшт. и Русск. Пс. ¹⁶⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. великій; Равв. Пумп. перевелъ: вызоветъ бурю. ¹⁷⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. подниметъ. ¹⁸⁾ Равв. Пумп. «т. е. моря». ¹⁹⁾ Пс. А., Русск. Пс. ²⁰⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. томится въ несчастіи. ²¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. исчезаетъ, въ Пс. Мандельшт. теряется. Евр. бола—исчезать, поглощаться. ²⁴⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. Онъ избавляетъ ихъ отъ бѣдствій ихъ. ²⁵⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: Онъ превращаетъ бурю въ тишину, въ Пс. Мандельшт. замѣняетъ бурю тишиною. Буквально первое полустипіе можно перевести такъ: ста буря въ тишину, или: Онъ поставляетъ бурю въ тишину. Равв. Пумп. перевелъ: «превращаетъ бурю въ тишь». Аг. ἀναστήσει χάλαπα ἐς: αἴρα». Онъ превратитъ бурю въ тишину. ²⁶⁾ Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. унимаются, въ Пс. Мандельшт. замолкаютъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. усмиряются. ²⁷⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Последній пояснѣлъ внизу: «волны могучихъ водъ». ²⁸⁾ Пс. Мандельшт.

ѡумолкóша¹⁾: ѿ прѣводитѣ²⁾ въ пристáнище ѿхъ желáнїа³⁾. Да про-
 славлáютѣ Господа за мѣлость вѣгò: ѿ за чѣдеса вѣгò рáди сынòвхъ
 ѡчеловѣческихъ. Да превозносаѣтѣ⁴⁾ вѣгò въ соврáнїи⁵⁾ нарòднѣмъ:
 ѿ да восхвалáютѣ вѣгò въ совòрѣ⁶⁾ старѣйшинъ⁷⁾. Онь прелáгáетѣ⁸⁾
 рѣки въ пѣстыню: ѿ истòчники⁹⁾ вòдъ въ сòш¹⁰⁾. Зѣмлю плодонòс-
 нòю¹¹⁾ въ соланòю¹²⁾ рáди слòбы¹³⁾ живòщихъ на ней. (ѿ) пѣстыню Онь
 ѡвращáетѣ¹⁴⁾ во ѣзера воднáа: ѿ зѣмлю безводнòю во истòчники¹⁵⁾
 вòдъ¹⁶⁾. ѿ населáетѣ¹⁷⁾ тáмъ ѡчеловѣчъ: да ѡустрòятѣ¹⁸⁾ Онь градъ
 рáди ѡбитáнїа¹⁹⁾. ѿ насѣваютѣ²⁰⁾ Онь полá²¹⁾, насáждáютѣ виноград-
 ники: да сотворáтѣ плодъ приращенїа²²⁾. ѿ Онь благословáетѣ²³⁾
 ѿхъ, ѿ вельми²⁴⁾ Онь размножаютѣ²⁵⁾: ѿ скоты ѿхъ не ѡмалáетѣ²⁶⁾.
 ѿ Онь быша малочисленни²⁷⁾ ѿ согбенны²⁸⁾ ѿ ѡгнетáющаго вѣдствїа ѿ
 скòрви²⁹⁾. Онь ѿзавлáетѣ³⁰⁾ посрамленїе³¹⁾ на князи: ѿ творитѣ³²⁾ ѿхъ

1) Въ Пс. Равв. Пумп. когда стихли, въ Пс. Мандел. что укротились онѣ.
 2) Пс. А., Русск. Пс. 3) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: въ желанной
 гавани, въ Пс. Мандельшт. въ пристанищу возжеланному. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв.
 Пумп. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс.
 Евр. мошав — собраніе, совѣтъ. 7) Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. и Пс.
 Мандельшт. 8) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: превра-
 щаетъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. обращаетъ. Евр. сумъ—
 полагать. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Фирс. 1683 г.,
 Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс. Бипр. XIV в. 12) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и
 Пс. Мандельшт. Евр. мѣлѣха—соленость; бесплодность. 13) Пс. Фирс. 1683 г.
 и Пс. А., въ Русск. Пс. за нечестіе, въ Пс. Равв. Пумп. по причинѣ злодѣя-
 ній, въ Пс. Мандельшт. за грѣхи. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт.; въ
 Пс. Преосв. Амвр. прелáгаетъ. 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) Русск. Пс. 17) Пс.
 Фирс. 1683 г. и Пс. А. 18) Евр. кун—устраивать, готовить. Въ Русск. Пс.
 переведено: созидаютъ, въ Пс. Мандельшт. основываютъ, въ Пс. Равв. Пумп.
 строятъ. 19) Русск. Пс., въ Пс. Брун. XVI в. переведено: градъ обитанїа. Summ.
 пòлѣ, градъ, въ единств. числѣ, какъ и въ Евр. 20) Пс. Фирс. 1683 г. 21) Пс.
 Док. Ск., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 22) Пс. А. Евр.
 тѣвуаг—доходъ, прибыль, урожай. Въ Пс. Мандельшт. доходный, въ Пс. Равв.
 Пумп. урожайные плоды. 23) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.
 24) Пс. Фирс. 1683 г. 25) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 26) Пс. А., Русск. Пс.
 и Пс. Равв. Пумп. Аq. ѡѣх ѡлїγωσει, не умалить. 27) Пс. Мандельшт., въ Пс.
 Равв. Пумп. переведено: А они оскудѣли было; въ Русск. Пс. прежде же были
 малочисл. 28) Пс. Мандельшт. Евр. шахаг—быть согбенну, стѣснену; въ Русск.
 Пс. падали. 29) Русск. Пс. Sum. κατεφάρησαν ἀπὸ συνοχῆς κακῆς καὶ талаπο-
 ρίας. Погибли отъ обдержанїа злаго и бѣдствїа. 30) Пс. А. 31) Русск. Пс. 32) Пс. А.,
 въ Пс. Мандельшт. заставляетъ блуждать.

Гі Мой. Моавъ оумыкальна чаша Моа: на Ідмѣю повергѣ сапогѣ Мой:
 Аі Финистимская земля, да торжествуетъ надо мною⁶⁶. Кто введетъ ма
 вѣ во градъ оукрѣпленный; Не Ты ли, Боже, иже шригдахъ еси насъ; и не
 Гі ходиши, Боже, въ нашихъ войскахъ; Дажь намъ помощь въ печали:
 Аі съетна во помощь челоѣческаа. Съ Богомъ мы оусилима: и Той по-
 перетъ врагѣ наша¹).

П с а л о м ѣ р и .

П. А. Просить Давидъ Божіей помощи противу вражихъ коварствъ, и изрекая страшную на нихъ клятву, общаетъ Богу благодареніе.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давидова.



Бі оже хвалы моеа, не оумолчи: занѣ²) оустѣ грѣшнаго³) и
 оустѣ льстиваго шверзошася на ма: глаголютъ⁴) со мною⁵)
 Гі ѡзыкомъ лжи⁶). Шкрѣжиша⁷) ма словеса ненавистными: и
 Гі ратюютъ⁸) противѣ мене⁹) безъ вины¹⁰). За любовь мою¹¹)
 Гі ненавидѣтъ¹²) мене: ѡзъ же (за нихъ)¹³) молихса. Тво-
 Гі рѣтъ злое за благое¹⁴): и ненависть за возлюбленіе мое.
 Гі Постѣви надъ нимъ (начальникомъ)¹⁵) беззаконника¹⁶): и
 Гі клеветникъ¹⁷) да стѣнетъ ѡдеснѣю егѡ. Егда бѣдетъ сѣдимъ¹⁸),
 Гі да изыдетъ ѡсѣженъ: и молитва егѡ да вѣдетъ въ грѣхъ.
 Гі Да бѣдетъ днѣ егѡ мали: (и) начальство¹⁹) егѡ да прѣиметъ инъ. Да

¹) См. Пс. 59, ст. 7—14. ²) Пс. А. ³) Пс. Фирс. 1683 г. ⁴) Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. говорятъ. ⁵) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁶) Пс. Мандельшт. ⁷) Пс. Мандельшт. Евр. сава в—оказывать. ⁸) Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ратоваша, въ Русск. Пс. вооружаются, въ Пс. Мандельшт. воюють. ⁹) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁰) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. 2-е полустипіе переведено: «напрасно нападаютъ на меня». ¹¹) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹²) Евр. сатанъ—противиться, ненавидѣть; въ Русск. Пс. переведено: враждуютъ противъ меня; въ Пс. Мандельшт. чернятъ меня; въ Пс. Равв. Пумп. платятъ мнѣ враждою. ¹³) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁴) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: платятъ мнѣ злое за добро; въ Пс. Мандельшт. взвели на меня зло за добро. ¹⁵) Русск. Пс. ¹⁶) Пс. А. ¹⁷) Пс. Мандельшт. ¹⁸) Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁹) Въ Пс. Мандельшт. начальствованіе. Евр. фѣк ю да г—начальство.

Г вѣдѣтъ сынове егѡ сирѣ: а жена егѡ вдова. И скитѣющеса ¹⁾ да скитѣющеса сынове егѡ и прѡсѣтъ (хлѣба) ²⁾: и ищѣтъ ³⁾ (егѡ) внѣ опустошенныхъ жилищъ своихъ ⁴⁾. Да възметъ ⁵⁾ занмодавецъ всѣ, елика сътъ егѡ: и да рѣхнѣтъ ⁶⁾ чѣждѣи трѣды егѡ. Да не вѣдетъ продолжѣющаго ⁷⁾ милость егѡ: ниже да вѣдетъ милѣющаго ⁸⁾ сирѣтъ егѡ. Почѣмъ ⁹⁾ егѡ да вѣдѣтъ на искоренѣнїе ¹⁰⁾: въ родѣ другомъ ¹¹⁾ да иждѣлѣтъ ¹²⁾ имя ихъ. Да воспомнѣтъ беззаконїе отцевъ егѡ предъ Господемъ: и грѣхъ матери егѡ да не ѡчїстѣтъ. Да вѣдѣтъ предъ Господемъ всегда ¹³⁾: и да потрѣвѣтъ ¹⁴⁾ Сѡнъ пѣмать ихъ со земли ¹⁵⁾ Того ради, иже ¹⁶⁾ не помнѣлъ ¹⁷⁾ сотворѣти милость: но ¹⁸⁾ погналъ ¹⁹⁾ человека. нища и оубѣга и сокрушенна ²⁰⁾ сердцемъ, еже оумертвѣти (егѡ) ²¹⁾. И (иже) ²²⁾ Сѡнъ возамѣ клѣтвѣ, и прїиде на него ²³⁾: и не восхотѣ благословѣнїа, Сѡнъ и оудалѣа ѿ него. И ѡвлечѣа клѣтвою ²⁴⁾, иже рїзю ²⁵⁾: и, иже вода, вниде во оутрѣбѣ егѡ, и, иже елей, въ кости егѡ. Да вѣдетъ егѡ (Сѡнъ) ²⁶⁾ иже рїза, (въ ниже) ѡблѣчѣа: и иже поасъ, (иже) всегда ѡпоасѣтъ. Таково возданїе ²⁷⁾ ѿ Господа противникомъ ²⁸⁾ моихъ: и глаголющимъ злое ²⁹⁾ на дѣшѣ мою. Ты же Господи Владыко ³⁰⁾, сотвори со мною (милость) ³¹⁾ ради имени Твоего: иже блага милость Твоя, иже зѣба ма ³²⁾. Иже нищѣ и оубѣгѣ

¹⁾ Пс. А. ²⁾ Пс. А. ³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. переведено: около своихъ же теремовъ, и внизу пояснено: «отобранныхъ отъ нихъ заимодавцами. Евр. харва—опустошенное мѣсто. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁶⁾ Пс. XIII в. ⁷⁾ Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: «да не встрѣтитъ онъ покровителя», въ Пс. Мандельшт. да не будетъ благоволящаго къ нему. Евр. машак—продолжать. ⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. А. ¹¹⁾ Пс. А. ¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. махаг—изгладить, загладить, уничтожить. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Брун. XVI в. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁷⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Док. Ск. ¹⁸⁾ Пс. А. ¹⁹⁾ Пс. Док. Ск. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. ²⁰⁾ Въ Пс. Мандельшт. сокрушенныхъ. ²¹⁾ Пс. А. ²²⁾ Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. понеже. ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Русск. Пс. ²⁶⁾ Т.-е. клятва. ²⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. ²⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Преосв. Амвросїа соперникомъ моихъ; въ Русск. Пс. ненавидящимъ меня, въ Пс. Равв. Пумп. для моихъ враговъ, въ Пс. Мандельшт. клеветниковъ моихъ. ²⁹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Цѣт. 1495 г. злая; въ Русск. Пс. злое; въ Пс. Пр. Амвросїа: зло. ³⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ³¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ³²⁾ У LXX избави мя, отнесено къ слѣдующему стиху; въ Пс. Фирс. также, какъ въ Евр. отнесено къ 21 стиху.

ꙗко ѿзъ: а сердце мое оуазвѣса¹⁾ видѣти мене. ꙗко чѣмъ оудалѣ-
 ющаася²⁾, ѿзъ прехождѣ³⁾: и ѿзгоняюса⁴⁾, ꙗко саранча. Колебна моя
 ѿзнемогоста⁵⁾ ѿ погта: а плоть моя лишиа чѣка⁶⁾. И ѿзъ выхъ по-
 ношеніемъ ѿмъ: видѣвше⁷⁾ ма, киваютъ главами своїми. Помози ми,
 Господи Боже мой: спаси ма по милости Твоей. Да познаютъ⁸⁾, ꙗко
 рѣка Твоя сіа: и Ты, Господи, сотвори азъ еси сіе⁹⁾. Прокленѣтъ тѣи,
 а¹⁰⁾ Ты благословиши: возстанѣтъ¹¹⁾ на ма, но онѣ да посрамѣт-
 са¹²⁾: а¹³⁾ рѣкъ Твоихъ возвеселитса. Да ѡвлечѣтъса противѣщїица¹⁴⁾
 мнѣ въ срамъ¹⁵⁾: и, ꙗко ѡдеждою, ѡдеждѣтъса стыдомъ своимъ. Вель-
 ми вѣдѣ славити¹⁶⁾ Господа оусты своїми: и посредѣ многихъ¹⁷⁾ восхваляѣ
 ѡго. ꙗко Сынъ предстоитъ¹⁸⁾ ѡдеснѣ оубогаго: во ѡбѣсплсти (его) ѿ
 ѡсѣждающихъ дѣшѣ его¹⁹⁾. Глава:



К а ф і с м а ѿ.

Ѳ а л о м ѡ Д а в и д о в ѡ р ѣ.

П. А. Пророчество о царствѣ и священствѣ Христовомъ.

¹⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: прозвено, въ Пс. Равв. Пумп. надорвано, въ Пс. Мандельшт. убито. Евр. халал — быть изрыту; великою скорбію поражену.
²⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: уходящая, въ Пс. Мандельшт. на склонѣ своемъ. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: исчезаю, въ Пс. Равв. Пумп. скользяю, въ Пс. Мандельшт. я истощенъ. Евр. галак — шелъ, въ формѣ нифаль, принужденъ уйти, прогнанъ. ⁴⁾ Евр. нааръ — прогонять, выгонять; въ Русск. Пс. переведено: отгоняютъ меня; въ Пс. Равв. Пумп. кочую; въ Пс. Равв. Пумп. я изведенъ; въ Пс. Преосв. Амвросія: оттрясаюся. ⁵⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: подкосились. ⁶⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изсохли соки моей плоти; въ Пс. Мандельшт. и тѣло мое лишилось жира. Евр. кохаш — изсыхать. ⁷⁾ Пс. Сев. Собр. XIV в., въ Русск. Пс. смотря на меня, въ Пс. Равв. Пумп. завидя меня. ⁸⁾ Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁰⁾ Пс. XIII в. ¹¹⁾ Пс. А. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. сопротивники мои. ¹⁵⁾ Пс. XIII в. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. буду громко славить. ¹⁷⁾ Въ Русск. Пс. среди многочисленнаго собранія. ¹⁸⁾ Пс. А. ¹⁹⁾ Пс. А.



ЕЩЕ ГОСПОДЬ ГОСПОДЕКИ МОЕМО: СЪБДИ ШДЕСНЮ МЕНЕ, ДОТДЕЖЕ ПОЛОЖЬ ВРАГИ ТВОА ВЪ ¹⁾ ПОДНОЖІЕ НОГЪ ТВОИХЪ. ЖЕЗЛЪ СИЛЫ ТВОЕА ²⁾ ПОСЛЕТЪ ТИ ГОСПОДЬ Ш СІОНА: ГОСПОДЕТЪДИ ПОСРЕДѢ ВРАГОВЪ ТВОИХЪ. НАРОДЪ ТВОЙ ³⁾ ВЪ ДЕНЬ РАТИ ⁴⁾ ТВОЕА ДОБРОВОЛЬНАА ЖЕРТВА ⁵⁾ ВЪ СЪЩЕННОМЪ БЛАГОЛЪПІИ: ⁶⁾ (ѣкш) ⁷⁾ РОСА ИЗЪ ЧРЕВА ЗАРИ ⁸⁾: (ТАКШ) ⁹⁾ ОУ ТЕБЕ ЮНОШЕСТВО ТВОЕ ¹⁰⁾. КАЛЪТСА ГОСПОДЬ И НЕ РАСКАЕТСА: ТЫ ІЕРЕЙ ВО ВЪКЪХЪ ПО ЧИНЪ МЕЛХИСЕДЕКОВЪ. ГОСПОДЬ ШДЕСНЮ ТЕБЕ: СЪНЪ ВЪ ДЕНЬ ГНѢВА СВОЕГО СМКРШНІТЪ ¹¹⁾ ЦАРИ. БЪДЕТЪ СЪДИТИ МЕЖДЪ НАРОДАМИ (ѣЗЫЧЕСКИМИ): НАПОЛНИТЪ (ЗЕМЛЮ) ¹²⁾ ТРЪПІЕМЪ ¹³⁾: СМКРШНІТЪ ГЛАВЪ ¹⁴⁾ (АЖЕ) ¹⁵⁾ НАДЪ ¹⁶⁾ ЗЕМЛЯМИ МНОГИМИ. Ш ПОТОКА НА ПЪТИ ПІЕТЪ: СЕГО РАДИ ВОЗНЕСЕТЪ ГЛАВЪ.

П с а л м ъ р ѣ .

Ѧ л л и л ѣ Ѧ ¹⁷⁾.

П. А. ПѢСНЬ ПОХВАЛЬНАЯ.



ВЪЗВЕЛІЧЪ ¹⁸⁾ (ТЕБЕ), ГОСПОДИ, ВСѢМЪ СЕРДЦЕМЪ ВЪ СОВѢТѢ ПРАВЕДНЫХЪ ¹⁹⁾ И СОБРАНИИ ²⁰⁾. ВЕЛИКА ²¹⁾ ДѢЛА ГОСПОДНА: ВЪЗЫСКАНА ²²⁾

¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Мандельшт. сдѣлаю подножіемъ. ²⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ³⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. ополченія, въ Мандельшт. войны. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. Евр. надаваг—добровольность; добровольная жертва: Равв. Пумп. перевелъ: жертвуетъ себя, въ Русск. Пс. готовъ. ⁶⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. на высяхъ святыни, въ Пс. Равв. Пумп. въ святемъ благоговѣніи. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ Русск. Пс. Евр. миштир—заря. ⁹⁾ Русск. Пс. ¹⁰⁾ Русск. Пс., Преосв. Амвросій о 2-й половинѣ стиха внизу замѣчаетъ: «мѣсто сіе въ Псалтири труднѣйшее и разные разно объясняютъ оное». Мандельштамъ перевелъ: «отъ роду онъ какъ даръ юности Тебѣ, какъ бы роса дѣтства Твоего». Равв. Пумп. «съ роду посвящается Тебѣ юность, роса Твоей молодежи». Сум. *ѡс хат ѡрдров сои дрѡсов ѣ веѡтис соо*. Юность твоя, какъ по утру для тебя роса. ¹¹⁾ Пс. Брун. XVI в. ¹²⁾ Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. (мѣста). ¹³⁾ Пс. А. ¹⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. начальника. ¹⁵⁾ Пс. А. ¹⁶⁾ Пс. А. ¹⁷⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросія внизу замѣчено: «краеистишіе сего Псалма содержитъ въ себѣ алфавитъ Еврейскій. См. Пс. 25». ¹⁸⁾ Пс. А., въ Пс. Мандельшт. восхваляю. ¹⁹⁾ Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²¹⁾ Пс. 1296 г. ²²⁾ Пс. 1296 г., въ Русск. Пс. переведено: вождѣлѣнны, въ Пс. Равв. Пумп. соотвѣтственны всѣмъ ихъ (благоче-

Г ДАА ВСѢХЪ ХОТѢЩИХЪ А¹⁾. СЛАВА²⁾ И КРАСОТА³⁾ — ДѢЛО БГѢ: А ПРАВДА
 Д БГѢ ПРИБЫВАЕТЪ КО КѢКИ. НАМАТЬ СЪНЪ СОТВОРИЛЪ ЕСТЬ ЧУДЕСЕМЪ
 Е ОКОНМЪ⁴⁾: МИЛОСТИВЪ И ЩЕДРЪ ГОСПОДЬ. НИЩЕ ДАЕТЪ⁵⁾ ВОАЩИМЕА
 С БГѢ: КО КѢКИ ПОМНИТЪ⁶⁾ ЗАВѢТЪ ОКѢИ. СІЛЪ⁷⁾ ДѢЛЪ ОКѢИХЪ СЪНЪ
 З ВОЗВѢСТИЛЪ ЕСТЬ НАРОДЪ ОКѢИМЪ: ДАТИ ИМЪ НАСЛѢДІЕ НАРОДОВЪ (ИЗЪЧ-
 И НИКОВЪ)⁸⁾. ДѢЛА РЪКЪ БГѢ ИСТИНА И ПРАВОСѢДІЕ⁹⁾: ВѢРНЫ ВСѢ ЗАПО-
 И ВѢДИ БГѢ. ОУТВЕРЖЕНЫ¹⁰⁾ ВЪ КѢКЪ ВѢКА: СОТВОРѢНЫ¹¹⁾ ВО ИСТИНѢ И
 Т ПРАВОТѢ. ИЗЪЯВЛЕНІЕ ПОСЛА НАРОДЪ ОКѢИМЪ: ЗАПОВѢДА ЗАВѢТЪ ОКѢИ КО
 Т ВѢКИ: СВѢТО И СТРАШНО ИМА БГѢ. НАЧАЛО ПРЕМЪДРОСТИ СТРАХЪ ГОСПО-
 ДЕНЬ: БЛАГОРАЗУМІЕ (СЪНѢ)¹²⁾ ВСѢМЪ ТВОРАЩИМЪ¹³⁾ А: ХВАЛА БГѢ ПРИБЫ-
 ВАЕТЪ КО КѢКИ.

Ц а л о м ъ р ѣ і¹⁴⁾.

А л л и л ѳ і а.

П. А. Блаженство человека, боящегося Бога.



Б ЛАЖЕНЪ МЪЖЪ, БОАЩЕА ГОСПОДА, ВЕЛМИ ЛЮБАЩІЙ¹⁵⁾ ЗАПОВѢДИ БГѢ.
 СІЛНѢ ВЪДЕТЪ НА ЗЕМЛѢ СѢМА БГѢ: РОДЪ ПРЪВѢДНЫХЪ¹⁶⁾ БЛА-
 ГОСЛОВИТЪ. ИХЪ ДОМЪ БГѢ ИЗОБИЛІЕ¹⁷⁾ И БОГАТСТВО: А ПРАВДА
 БГѢ ПРИБЫВАЕТЪ КО КѢКИ. ОКѢТЪ ВО ТМѢ СІАЕТЪ¹⁸⁾ ПРЪВѢДНЫМЪ¹⁹⁾: МИЛО-

стивыхъ) желаніямъ; въ Пс. Мандельшт. взысканы они по предназначеніямъ своимъ. Евр. даращ—спрашивать, искать. ¹⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросія: явны всѣмъ хотящимъ я; въ Пс. Фирс. 1683 г. явна у всѣхъ воля Его. ²⁾ Пс. А., Русск. Пс., Евр. год—слава. ³⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. краса. Евр. годар—увраше-
 ніе, враса, красота. ⁴⁾ Пс. 1296 г. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. справедливость. ¹⁰⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Ман-
 дельшт. тверды, и въ Пс. Равв. Пумп. непоколебимы. Евр. сомак—основываться, поддерживаться, утверждаться. ¹¹⁾ Въ Русск. Пс. переведено: основаны на истинѣ и правдѣ. ¹²⁾ Пс. Мандельшт. Внизу имъ пояснено: т. е. заповѣди Божіи. ¹³⁾ Въ Пс. Мандельшт. для всѣхъ исполняющихъ ихъ. ¹⁴⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросія внизу замѣчено: «Краеистишіе Псалма сего содержитъ въ себѣ алфавитъ Еврейскій. См. Пс. 25 по Еврейскому счету». ¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. крѣпко при-
 лѣпившій; въ Пс. Мандельшт. безпредѣльно преданному. ¹⁶⁾ Пс. XIII в. ¹⁷⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. обиліе, въ Пс. Равв. Пумп. избытокъ. ¹⁸⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. восходить; въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: сіяеть ¹⁹⁾ Пс. XIII в.

ѣ стивъ и щедръ и праведенъ ¹⁾ (Господь). Плагъ мѡжъ милуетъ ²⁾ и взаймъ
 ѣ дѣтъ: оустролетъ ³⁾ дѣла свои съ разсужденіемъ ⁴⁾. Ико ѡнъ во вѣкx не
 ѣ поколеблетса ⁵⁾: въ пѡмачи вѣчнѣй ⁶⁾ вѣдетъ праведникъ. Не оубоитса
 ѣ ѡнъ слѡха слѡгѡ ⁷⁾: сердце ѡгѡ твердо ⁸⁾, — надѣетса ⁹⁾ на Господа.
 ѣ Оутверждено ¹⁰⁾ сердце ѡгѡ: не воитса ¹¹⁾, дондеже оубидитъ ¹²⁾ ѡмщѣ-
 ѣ ніе ¹³⁾ надъ врагами своими ¹⁴⁾. Расточаетъ ¹⁵⁾, дѣтъ оубогимъ: правда
 ѣ ѡгѡ превываетъ во вѣки: рога ѡгѡ возноситса во слава: Грѣшникъ оу-
 ѣ зритъ (се) ¹⁶⁾ и разгнѣваетса ¹⁷⁾: поскрежетъ своими зубами: и вѣдетъ
 ѣ сохнѣти ¹⁸⁾: желаніе грѣшниковъ ¹⁹⁾ погибнетъ. Слава:

Ѧ а л о м х рѣі .

Ѧ л л л ѡ і а .

П. А. Поученіе о Божіемъ провидѣніи.



ѣ вѣ
 ѣ г
 ѣ л
 ѣ а
 ѣ е
 ѣ с
 ѣ валийте раби Господни ²⁰⁾, хвалийте йма Господне. Бѣди йма Го-
 ѣ сподне благословенно ѡ нынѣ и до вѣка. Ѧ восхода ²¹⁾ солнца
 ѣ до запада ѡгѡ ²²⁾ хвалимо ²³⁾ йма Господне. Высокъ надъ всѣми
 ѣ нарѡды ²⁴⁾ (иъзыческими) Господь: превыше ²⁵⁾ невѣсч слава ѡгѡ.
 ѣ Ктѡ, ико Господь Богъ нашъ ²⁶⁾, иже возсѣдѣтъ ²⁷⁾ на высотѣ; (И) прек-

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. щедритъ, въ Пс. XIII в. ми-
 лѡмъ. ³⁾ Въ Пс. Брун. XVI в. оустроитъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. творитъ.
⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁵⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. не пошатнется, въ Пс.
 Равв. Пумп. не падетъ. ⁶⁾ Пс. Док. Ск. и Пс. Фирс. 1683 г. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾
 Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Русск. Пс., въ
 Пс. Фирс. 1683 г. оукрѣплено. ¹¹⁾ Пс. А. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹³⁾ Пс. Фирс.
 1683 г., Пс. А., въ Пс. Мандельшт. гибель. ¹⁴⁾ Пс. А. ¹⁵⁾ Пс. А. ¹⁶⁾ Пс.
 Фирс. 1683 г. ¹⁷⁾ Пс. Феод. 1472 г. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и Пс.
 Мандельшт. истаиваетъ. ¹⁹⁾ Въ Пс. Мандельшт. преступниковъ, въ Пс. Равв.
 Пумп. безбожниковъ, въ Русск. нечестивыхъ. Въ Евр. во множ. числѣ ²⁰⁾
 Русск. Пс., Пс. Мандельшт., Пс. Равв. Пумп. Aq. et Sym. δοῦλοι Κυρίου, раби Го-
 сподни. ²¹⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²²⁾ Пс. А., въ Пс. Ман-
 дельшт. и Пс. Равв. Пумп. заката. ²³⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Равв.
 Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁵⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ²⁶⁾ Въ Пс. Мандельшт. переведено:
 подобенъ Господу Богу нашему, такъ высоко возсѣдающему, Равв. Пумп. перевелъ:
 кто равенъ превѣчному Богу нашему, царящему высоко. ²⁷⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс.
 1683 г. на высотности живеть.

З лонлетса¹⁾ видѣти (ѡже)²⁾ на невисѣ и на землѣ. возставла³⁾ иъх
и праха ница, (и) иъх брѣнїа возвышалаи оубога. Да посадитъ⁴⁾ (его)⁵⁾
а со князи: со князи народа своего⁶⁾. Твориай неплоднью въ домѣ⁷⁾
матерь, веселѣща ѡ чадѣхъ. Яланаѣа.

Ц а л о м з рѣі.

П. А. Прославление исхода Израилева изъ Египта.

а
б
г
д
е
з
и
Егда иъсхождаше Израиль иъх егѣпта, и домъ Іаковль иъх
народа варварскаго⁸⁾. Іудѣа выстъ свѣтъна егѣ: а Израиль
ѡвласть егѣ. Море видѣ (его)⁹⁾ и повѣже: Іорданъ воз-
вратиса вспѣть. Горы скакахѣ¹⁰⁾, ѡкъ обни: а холми, ѡкъ агнцы об-
чїи. Чтѣ ти выстъ море, ѡкъ повѣгло еси; (и тевѣ) Іордане, ѡкъ
возвратиса еси вспѣть; Горы, (что) въ скачете¹¹⁾, ѡкъ обни; а въ
холми, ѡкъ агнцы обчїи; ѡ лица Господна поколебася¹²⁾ земла, ѡ
лица Бога Іаковля, ѡбращагѣ скалѣ¹³⁾ въ ѣзеро водное: (и) горѣ кре-
мнеью¹⁴⁾ во источникъ водный.

Ц а л о м з рѣі¹⁵⁾.

(По Еврейской Библии и по Еврейскому счету).

П. А. Прославление Божїа Всемогущества и благоволенїа: идоловъ же суета и поруганїе.

¹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. принцаеть, въ Пс. Фирс. 1683 г. призираеть, въ Пс. Мандельшт. низходящему, въ Пс. Равв. Пумп. зрящему.
²⁾ Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. что есть. ³⁾ Пс. Брун. XVI в., въ Пс. Равв. Пумп. онъ возстановляетъ. ⁴⁾ Пс. А. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. ⁶⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. А., Равв. Пумп. перевелъ: Онъ окружаетъ бездѣтную семью, и радуется мать дѣтей; Мандельштамъ: Онъ усаживаетъ хозяйку дома: веселится мать о дѣтяхъ. ⁸⁾ Въ Русск. Пс. изъ народа иноплеменнаго; въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изъ среды народа варварскаго; въ Пс. Мандельштама: изъ народа темнаго. ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ Псалт. А., въ Псалт. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. скакали. ¹¹⁾ Пс. Фирс. и Русск. Пс. ¹²⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. трепещи, въ Пс. Брун. XIV в. дрожить. ¹³⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Пс. Мандельшт., въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: бремень, въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. гранить. Евр. халамиш—камень; твердѣйшая скала. ¹⁵⁾ Преосв. Амвросій о семь псалмѣ дѣлаеть внизу замѣчанїе: «Псаломъ сей отъ

47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

70 толкователей съ предыдущимъ за одинъ почитается. Но Евреи и Халдеи раздѣляютъ оный, что доказывается и различіемъ содержанія сихъ псалмовъ». 1) Мною же вездѣ дѣлавъ счетъ и псалмамъ и стихамъ по 70-ти толковникамъ, какъ и здѣсь означено. Хотя въ нѣкоторыхъ только стихахъ сличенный переводъ дѣлался по Еврейской Псалтири, а не по 70 толк. Такъ напр. въ 108 пс. по LXX избави мѧ, помѣщено въ началѣ 22 стиха, а въ Евр. въ концѣ 21 стиха, и въ нѣкоторыхъ другихъ стихахъ дѣлано сличеніе согласно Еврейскому тексту. 2) Пс. XIII в. 3) Русск. Пс. 4) Въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. говорить; въ Русск. Пс. допускать, чтобы говорили. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Псалт. Равв. Пумп. 10) Пс. А., Русск. Псалт. и Псалт. Мандельшт. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. 12) Пс. А., Русск. Псалт. и Псалт. Мандельшт. 13) Пс. А. и Русск. Пс. 14) Пс. А. и Русск. Пс. 15) Пс. А. и Русск. Пс. 16) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 17) Пс. А., въ Русск. Пс. не издають голоса своею гортанью, въ Пс. Равв. Пумп. не издають они звука своимъ горломъ. 18) Пс. Макс. Гр. 1592 г. 19) Пс. А. 20) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 21) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. помощь и щить. 22) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 23) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 24) Пс. Док. Ск., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. 1683 г. 25) Пс. Брун. XVI в. 26) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 27) Пс. Мандельшт. и Русск. Пс. 28) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: Творцемъ. 29) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 30) Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. отдавъ.

Не мѣртвѣи восхваляють¹⁾ Господа, ниже вси низходящїи въ (странѣ)²⁾ молчанїа³⁾. Мы (живїи) бѣдемъ благословати⁴⁾ Господа ѿ нынѣ и до вѣка. ѿлишїа.

П с а л о м з р д і .

П. А. Веліе Богу благодареніе за избавленіе отъ печалей, бѣдъ и озлобленїй.

Розлюбїхъ⁵⁾, ѿкъ Господь оуслыша⁶⁾ гласъ мой⁷⁾ (и)⁸⁾ мзленїа моа⁹⁾. ѿкъ приклонї ко мнѣ оухо свое: и¹⁰⁾ во дни моа призовѣ. Окрѣпїша¹¹⁾ ма волѣзни смѣртныа: вѣды адовы постигоша¹²⁾ ма: скорвь и печаль ѿверѣтоухъ¹³⁾. азъ же призвахъ ѿма Господне: „Господи, избави дшѣ мою“. Господь милостивъ и праведенъ: и Богъ нашъ милосѣрдъ¹⁴⁾. Хранїтъ¹⁵⁾ Господь простодшныхъ¹⁶⁾: азъ слабѣхъ¹⁷⁾, а Онъ спасѣ ма. Возвратїса¹⁸⁾, дшѣ моа, въ покой твѣой: ѿкъ Господь благосотвори¹⁹⁾ твѣѣ. Понѣже Ты избавилъ єси дшѣ мою ѿ смѣрти: очи мои ѿ слезъ²⁰⁾, нозѣ мои ѿ паденїа. Да хождѣ предъ лицемъ Божїимъ²¹⁾ во странѣ живыхъ. Слава:

П с а л о м з р е і ²²⁾ .

азъ вѣровахъ, егда²³⁾ глаголахъ: „азъ зѣлѣ ѿзлобленъ вѣхъ“²⁴⁾.

¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Русск. Пс. Въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: на мѣсто. ³⁾ Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: въ могилу, въ Пс. Мандельшт. во адѣ. Евр. думаг—молчаніе. ⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. переведено: радъ я. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁷⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. А. ⁹⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: молитвенный мой гласъ; въ Пс. Мандельшт. голось моихъ молитвъ; въ Пс. Равв. Пумп. мои мольбы. ¹⁰⁾ Въ Русск. Пс. переведено: и потому я во всѣ дни; въ Пс. Мандельшт. а поэтому; въ Пс. Равв. Пумп. когда только. ¹¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Манд. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Пс. А. Евр. мацаг—обрѣтать, постигать. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. соблюдаетъ. ¹⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв. Амвр. простосердыа. ¹⁷⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: слабѣю; Евр. далал—ослабѣвать, истощаться. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁹⁾ Пс. Бипр. XIV в., Пс. Сев. Собр. XIV в., Цѣт. ²⁰⁾ Въ Пс. 55 (по Евр. счету) ст. 14. очи мои отъ слезъ пронущены, а здѣсь есть. ²¹⁾ См. тамъ же. ²²⁾ По Слав., а по Евр. есть продолженіе предъидущаго псалма. ²³⁾ Въ Русск. Пс. когда. ²⁴⁾ Пс. А. Сум. ѣхахѣдѣн. Я озлобленъ былъ. Равв. Пумп. перевелъ сей

бѣтѣ ѡзрѣхъ въ страхѣ моёмъ¹⁾: всѣхъ человѣкъ живыхъ²⁾. Чтò воз-
 дамъ Господеву (за)³⁾ всѣхъ благодѣаній твоихъ ко мнѣ; Чаша спасе-
 нія приими: и имя Господне призовѣ. Обѣты⁴⁾ мои воздамъ⁵⁾ Го-
 сподеву предъ всѣми народами твоими. Драгоценна⁶⁾ предъ очами Господ-
 ними смерть преподобныхъ твоихъ. О Господи, азъ рабъ твой, азъ рабъ
 твой, сынъ рабыни твоея: ты разтерзалъ еси оузы мои. Тебѣ при-
 несе жертвѣ⁷⁾ хвалы: и имя Господне призовѣ. Обѣты мои Господеву
 воздамъ предъ всѣми народами твоими. Во дворѣхъ дома Господня: по-
 средѣ чтебѣ, іерусалиме. Аллилуїа.

П с а л о м ъ р с і .

П. А. Призываніе языковъ (язычниковъ).

Хвалите Господа вси народи (языческіе): похвалите твое всѣ пле-
 меня¹⁾. Иже велика (есть) милость твоя ко намъ: а истина Господня
 (превышаетъ) во вѣки. Аллилуїа.

П с а л о м ъ р с і²⁾ .

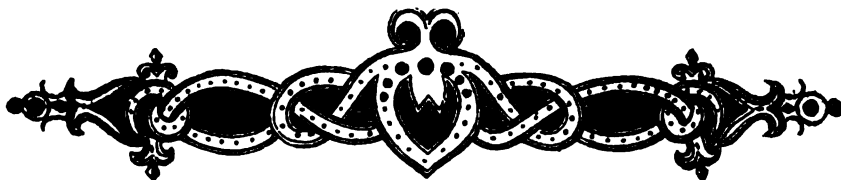
П. А. Благодарственный Псаломъ, прославляющій милосердіе и чудеса Божіи.

стихъ: Съ вѣрою молихъ я: «о, какъ жалокъ я!»¹⁾ Въ Русск. Пс. въ смятеніи,
 въ Пс. Равв. Пумп. въ своей бѣдѣ, въ Пс. Мандельшт. въ опрометчивости своей.
²⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. обманчивъ. Aq. ἐγὼ ἔπα ἐν τῷ θαμβεῖσθαι, πᾶς ἀνθρω-
 πος διάφουρα. Я сказалъ во время страха: всякой человѣкъ ложь. Theod. πᾶς ἀνθ-
 ρωπος ἐχλείπει. Всякой человѣкъ съ недостаткомъ. Sym. καὶ ἔπιν ἀδημονῶν, πᾶς
 ἀνθρωπος διάφουρα. И сказалъ будучи въ страхѣ: всякой человѣкъ жеть.³⁾ Пс.
 А., Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. въ послѣдней: за всѣ добродѣянія.⁴⁾ Пс.
 XIII в.⁵⁾ Въ Русск. Пс. переведено: совершу, въ Пс. Равв. Пумп. отплатчу,
 въ Пс. Мандельшт. выполню. Евр. шоламъ—воздавать.⁶⁾ Пс. А., въ Пс. Ман-
 дельшт. тяжела, въ Пс. Равв. Пумп. тяжка. Евр. якаръ—драгоценный.⁷⁾ Пс.
 Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.⁸⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.
⁹⁾ Преосвящ. Амвросій о семь псалмѣ внизу замѣтилъ: «Псаломъ сей содержитъ
 въ себѣ родъ разглагольствія, на подобіе пѣсни пѣсней. Ибо начинается Давидъ гла-
 голати даже до 22 стиха: потомъ народъ прославляетъ чудесное царя возведение по
 25 стихъ. Тоже священницы отъ 25 стиха благословляютъ народъ, увѣщавая ихъ
 къ празднованію. На послѣдохъ пакн Давидъ отъ 27 стиха хвалитъ Бога, возбуждая
 къ тому же народъ».

П р о с л а в л я й т е Г о с п о д а , ѿ к о в з в ѣ к з м и л о с т ь ѿ г о . Д а р е ч е т з н ы н ѣ ¹⁾
 І з р а ѿ л ь : ѿ к о в з в ѣ к з м i л o c т ь ѿ г о . Д а р е ч е т з н ы н ѣ д о м з ѿ а -
 р о н ь : ѿ к о в з в ѣ к z m i l o c t ь ѿ г о . Д а р е ч е т з n ы н ѣ б o л ь ш и н с я Г о c п o d a :
 ѿ к о в з в ѣ к z m i l o c t ь ѿ г о . **Ѽ** п е ч а л и ²⁾ п р и з в а х з Г о c п o d a и о у с л ы ш а
 м а : п o c т а в и ³⁾ м а Г о c п o д ь н а п р o c т р а н н о м з м ѣ c t ь к е ⁴⁾. Г o c п o д ь c o м н o ю ,
 н е в o ю c a ⁵⁾ : ч т о c o т в o р и т z м н ѣ ч e л o в ѣ к z ; Г o c п o д ь о у м e н е в z п o м o щ и -
 н и к a x z ⁶⁾ : c e г o р а д и o у з р ю ѿ м щ e н и e ⁷⁾ н a в р a г и м o e . Л б ч ш e ⁸⁾ н a д ѣ л -
 т и c я н a Г o c п o d a , н e ж e л и o у п o в а т и ⁹⁾ n a ч e л o в ѣ к a . Л б ч ш e o у п o в а т и n a
 Г o c п o d a , н e ж e л и o у п o в а т и n a к н я з и . B c и н a p o д ы (ѿ з ы ч e c т и) ѿ к р ы ж и ш a
 м a : н o ѿ з z и м e н e м z Г o c п o д н и м z и c т р e в и х z ¹⁰⁾ и х z . Ѽ б c t ь п и в ш e ¹¹⁾ ѿ к -
 р ы ж и ш a m a : н o ѿ z z и м e н e м z Г o c п o д н и м z и c т р e в и х z и х z . Ѽ к р ы ж и ш a m a ,
 ѿ к o п ч e л ы (c o t z) , (н o) o у г а c н ы ш a ¹²⁾ ѿ к o c o г н ь в z т e p н и : и и м e н e м z
 Г o c п o д н и м z ѿ z z и c t p e v и x z и х z . Г o н а г н а л z m a e c i (в р а ж e) в o e ж e
 п а c т и (м н ѣ) ¹³⁾ : н o Г o c п o д ь п o м o ж e ¹⁴⁾ м и . Г o c п o д ь к р ѣ п o c t ь m o e и
 п ѣ н и e : Ѽ н z в ы c t ь m н ѣ b o c п a c e н и e ¹⁵⁾ . Г л a c z п ѣ н и a ¹⁶⁾ и c п a c e н и a . B z
 ж и л и щ a x z ¹⁷⁾ п р a в e д н ы x z : „ Д e c н и ц a Г o c п o d a т в o р и т z ¹⁸⁾ c и л z “ . „ Д e -

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²⁾ Пс. 1296 г. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «въ тѣснотѣ я зналъ Бога: привольемъ отвѣчалъ мнѣ Богъ». Внизу пояснилъ: «т. е. послалъ мнѣ въ отвѣтъ приволье, радость. По моему мнѣнію, псалмопѣвецъ говорить въ этой главѣ о событіи своей жизни, а именно о дѣлѣ съ Голиафомъ». Мандельштамъ перевелъ: «изъ тѣсноты возвалъ я къ Богу: Богъ отвѣтилъ мнѣ — просторомъ». ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Мандельшт., въ Пс. Преосвящ. Амвр. со мною среди помощниковъ моихъ. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: смѣло смотрю я на вр..., въ Пс. Равв. Пумп. я торжествую надъ враг..., въ Пс. Мандельшт. насмотрюсь я на ненавистниковъ..., въ Пс. Преосв. Амвр. узрю (смерть) на ненавидящ... ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. *Sum. дієдрофа*, я сокрушилъ. ¹¹⁾ Пс. Док. Ск. ¹²⁾ Пс. А. Евр. даак—погашать, уничтожать. ¹³⁾ Пс. А. Въ Русск. Пс. переведено: Ты такъ сильно толкнулъ меня, что я упалъ бы; въ Пс. Мандельшт. Толкали, толкали меня до упаду; въ Пс. Равв. Пумп. Ты толкнулъ меня, чтобы сбить съ ногъ, и внизу Равв. Пумп. пояснено: «намекаетъ на Голиафа, съ которымъ состязался и котораго убилъ. См. Сам. 1, гл. 17, ст. 4». ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Пс. Мандельшт. и П. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: былъ мнѣ избавителемъ; въ Русск. Пс. содѣлался моимъ Спасителемъ; въ Пс. Равв. Пумп. Онъ Виновникъ моего спасенія. ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт. Евр. ринна—пѣніе. Въ Пс. Равв. Пумп. лигованья, въ Русск. Пс. торжества, въ Пс. Фирс. 1683 г. восклицанія. ¹⁷⁾ Русск. Пс. ¹⁸⁾ Пс. А. Въ Пс. Равв. Пумп. совершаетъ геройства; въ Русск. Пс. дѣлаетъ сильнымъ; въ Пс. Ман-

з і ница Господна возноситъ¹⁾: дивница Господна творитъ силъ. Не
 н і оумрѣ, но живъ вѣдѣ: и повѣмъ дѣла Господна. Наказъ наказъ мѣ
 л і Господь: смѣрти же не предаде мѣ. Обверзите мнѣ врата правды: азъ
 к вниду²⁾ въ нихъ, прославлю³⁾ Господа. „Огнѣ врата Господна: правед-
 к а нинъ входятъ⁴⁾ въ нихъ. „Прославлю⁵⁾ Тебѣ: яко услышалъ мѣ еси, и
 к в былъ еси мнѣ во спасеніе. Камень, (его же) пренебрегоша⁶⁾ зиждущи,
 к г бысть во главѣ оугла. О Господа бысть сіе: ⁷⁾ (и) есть дивно⁸⁾ въ
 к д очесѣхъ нашихъ. Сей день Господь сотвори: возрадемса и возвеселимса
 к е въ онъ. О Господи, спаси нынѣ⁹⁾! О Господи, поспѣши нынѣ! Бла-
 к с гословенъ градыи во имя Господне! благословлемъ¹⁰⁾ васъ и въ домъ
 к з Господна. Богъ Господь возрадовалъ¹¹⁾ есть насъ: свѣдѣйте жертвамъ празд-
 к н ника¹²⁾ вѣрками¹³⁾, (ведѣще) даже до рогъ олтаревыхъ. Ты мой Богъ,
 к а и прославлю Тебѣ: Ты мой Богъ: Тебѣ азъ превознесѣ¹⁴⁾. Прославляйте
 Господа, — яко Снъ благъ: яко въ вѣкъ милость вгѣ. Слава:



К А Ф І С М А З І.

Псаломъ рѣ¹⁵⁾.

П. А. Златой алфавитъ.

дельшт. даетъ побѣду. ¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Ман-
 дельшт. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс.
 Равв. Пумп. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. ⁶⁾ Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г.
 и Русск. Пс. отвергли. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. ⁸⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. и Пс. А. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ:
 «О Боже, пошли спасеніе, о Боже, пошли счастье». Мандельштамъ: Молимъ, Господь,
 спаси! Молимъ, Господь, споспѣшествуй! ¹⁰⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
 Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. хвалимъ. ¹¹⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв.
 Амвросія возсія намъ, Мандельшт. далъ намъ свѣтъ, въ Русск. Пс. осіялъ насъ.
¹²⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. праздничную жертву. Евр. хаг — праздникъ;
 праздничная жертва. ¹³⁾ Русск. Пс. Въ Пс. Преосв. Амвросія ужами. ¹⁴⁾ Слово: испо-
 вѣмса Тебѣ, яко услышалъ мѣ еси, и былъ еси мнѣ во спасеніе, по Еврейски нѣтъ.
¹⁵⁾ Въ печатной Псалтири Преосв. Амвросія, изд. Рѣшетникова 1811 г., на стр.
 339 и 340 замѣчено о семъ псалмѣ слѣдующее: «Намѣреніе Давида въ написанію

аї Тевѣ: не даждь ми оуклонитиса ¹⁾ ѿ заповѣдей Твоихъ. ѿз сердца мо-
 бї емъ азъ скрѣхъ словеса Твоа: да не ²⁾ согрѣшѣ Тевѣ. Благословенъ еси,
 гї Господи! научи мѧ оустановленіямъ ³⁾ Твоимъ. Оустнама моима азъ
 аї возвѣстихъ всѣ сѣды ⁴⁾ оустъ Твоихъ. На пѣти оученій ⁵⁾ азъ радо-
 еї вахса ⁶⁾ паче ⁷⁾, неже ѿ всѣхъ богатствъ ⁸⁾. ѿ повелѣній ⁹⁾ Тво-
 сі ихъ помышляю ¹⁰⁾: и пѣти Твоа созерцаю ¹¹⁾. Оустановленіями Тво-
 зі ими азъ наслаждаюса ¹²⁾: словесъ Твоихъ не забываю. ГИММЭЛЬ.
 нї Дарѣи ¹³⁾ рабѣ Твоемѣ, (да) ¹⁴⁾ живъ будѣ ¹⁵⁾ и сохрани слово Твое ¹⁶⁾.
 аї Скрѣй очи мои, да оузрю ¹⁷⁾ чѣдеа ѿ закона Твоего. Пришлецъ азъ
 к ѣмь на земли: не скрѣй ѿ мене заповѣдей Твоихъ. Сокрѣшиса ¹⁸⁾ душа
 ка моѧ ѿ желаніа (познати) ¹⁹⁾ сѣды Твоа ²⁰⁾ на всякое время. Ты гро-
 зенъ былъ ²¹⁾ еси гордымъ: проклати оуклоняющіиса ѿ заповѣдей Твоихъ.
 кв Ѣими ѿ мене поношеніе и оуничженіе: ѣкѧ азъ храню ²²⁾ оуставленіа
 кг Твоа. Ибо сѣдоша князи (и) клеветѣхѣ на мѧ: а рабъ Твой размыш-
 ка лаетъ ²³⁾ ѿ оустановленій ²⁴⁾ Твоихъ. Ибо оустановленіа ²⁵⁾ Твоа, оусла-
 ке жденіе ²⁶⁾ моѧ, и—совѣтники ²⁷⁾ мой. ДАЛЭТЬ. Припѣ земли душа
 кв моѧ: ѡживи ²⁸⁾ мѧ по словеси Твоемѣ. Пѣти моѧ возвѣстихъ, и ты

¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Въ Пс. XIII в. тако нѣтъ, какъ оно есть въ Пс. Слав. и Пс. А.
³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁵⁾ Евр. эдотъ — свидѣтельство, за-
 конъ, ученіе. Въ Русск. Пс. переведено: откровеній, въ Пс. Мандельшт. запо-
 вѣдей, въ Пс. Равв. Пумп. уставовъ. ⁶⁾ Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Пс. А. ⁸⁾ Пс. А.,
 въ Русск. Пс. какъ о великомъ богатствѣ, въ Пс. Мандельшт. какъ о
 всевозможномъ богатствѣ. ⁹⁾ Русск. Пс. ¹⁰⁾ Евр. суать — помышлять, говорить.
¹¹⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. всматриваюсь въ стези Твои, въ Русск.
 Пс. взираю на пути Твои. ¹²⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросія: наслаждаюсь во уста-
 новленіяхъ Твоихъ; въ Русск. Пс. утѣшаюсь уставами Твоими. ¹³⁾ Пс.
 Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁴⁾ Пс. А. ¹⁵⁾ Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Цѣт. 1495 г.
¹⁶⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. дабы узрѣлъ. ¹⁸⁾ Пс. А., въ
 Русск. Пс. истомилась, въ Пс. Фирс. 1683 г. изнемогаетъ, въ Пс. Равв. Пумп.
 томится. Евр. гаресъ—сокрушился. ¹⁹⁾ Русск. Пс. ²⁰⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. къ уста-
 вамъ Твоимъ, въ Пс. Мандельшт. къ опредѣленіямъ Твоимъ. ²¹⁾ Русск. Пс., въ Пс.
 Фирс. 1683 г. погромилъ еси; въ Пс. Мандельшт. пригрозилъ бы. Евр. го аръ—кри-
 чать на кого, пригрозить. ²²⁾ Русск. Пс. ²³⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. раз-
 мышлялъ. ²⁴⁾ Пс. А. во установлен..., въ Пс. Фирс. 1683 г. повелѣнія Тв., въ
 Пс. Равв. Пумп. уставы Твои. ²⁵⁾ Въ Русск. Пс. откровенія, въ Пс. Ман-
 дельшт. заповѣди, въ Пс. Равв. Пумп. уставы. ²⁶⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. утѣ-
 шеніе, въ Пс. Мандельшт. отрада, въ Пс. Равв. Пумп. утѣха. ²⁷⁾ Русск. Пс., Пс.
 Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: мужіе совѣта
 моего. ²⁸⁾ Пс. А. и Рус. Пс.

кѣ оуслышалъ мѧ еси: наѣчи мѧ оуставленіамъ Твоимъ. Вразуми мѧ
 ѿ пѣти повелѣній Твоихъ¹⁾: и вѣдѣ размышлѣти²⁾ ѿ чѣдѣхъ³⁾ Тво-
 кѣ ихъ. Изнываетъ⁴⁾ душа моя ѿ печали⁵⁾: оутверди мѧ по словеси Тво-
 кѣ емѣ⁶⁾. ѿдали⁷⁾ ѿ мене пѣть лжи⁸⁾: а закономъ Твоимъ помилуй
 лѣ мѧ. Пѣть истины иже⁹⁾: съды¹⁰⁾ Твоѧ предложихъ¹¹⁾ себѣ. При-
 лѣ лѣпихъ¹²⁾ азъ къ Твоимъ оуставленіамъ¹³⁾, Господи: не позрами мене.
 лѣ По пѣти¹⁴⁾ заповѣдей Твоихъ азъ потекѣ¹⁵⁾, егда разшириши¹⁶⁾ сердце
 лѣ моѣ. Гѣ. Наѣчи мене, Господи, пѣти¹⁷⁾ оуставленій¹⁸⁾ Твоихъ, да со-
 лѣ хранию егѣ¹⁹⁾ даже до конца²⁰⁾. Вразуми мѧ и вѣдѣ блюсти²¹⁾ законъ
 лѣ Твоѣ: и вѣдѣ храни²²⁾ егѣ всѣмъ сердцемъ моимъ. Постави²³⁾ мѧ на
 лѣ стезю заповѣдей Твоихъ: яко азъ возлюбихъ²⁴⁾ ю. Приклони сердце
 лѣ моѣ къ Твоимъ оуставленіамъ²⁵⁾, а не къ корысти²⁶⁾. ѿврати очи
 лѣ мои, еже не видѣти съеты: ѡживи²⁷⁾ мѧ пѣтемъ Твоимъ²⁸⁾. Оутверди²⁹⁾
 лѣ равѣ Твоѣмъ слово Твоѣ ради страха предъ Тобою³⁰⁾. ѿими поношеніе
 мѣ моѣ, егѣ же³¹⁾ азъ воиша³²⁾: яко съды³³⁾ Твоѣ благи. Се возжелѣхъ
 мѣ заповѣдей³⁴⁾ Твоихъ: правдою Твоєю³⁵⁾ ѡживи мѧ³⁶⁾. Вавѣ. Да прѣ-

1) Русск. Пс. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 3) Русск. Пс. 4) Въ Пс. Равв. Пумп. изноеть, въ Русск. Пс. слезить, въ Пс. Преосв. Амвросія: истаетъ, въ Пс. Мандельшт. истаяла. 5) Пс. А. 6) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Док. Ск. 8) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Въ Русск. Пс. ищю законовъ Тв. въ Пс. Мандельшт. опредѣленія Твоѣ имѣю въ виду; въ Пс. Равв. Пумп. созерцаю Твоѣ законы. Евр. шоваг, въ формѣ піэля, положилъ, предположилъ. 11) Пс. А. 12) Въ Пс. Мандельшт. заповѣдямъ, въ Пс. Равв. Пумп. я держусь Твоихъ уставовъ. 13) Пс. Фирс. 1683 г. 14) Пс. А. 15) Пс. А. 16) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 17) Въ Русск. Пс. уставовъ, въ Пс. Мандельшт. постановленій, въ Пс. Равв. Пумп. начертаній. 18) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Манд. 19) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. во вѣки, въ Пс. Мандельшт. моею стопю. Двр. экѣф—конецъ; конечно, даже до конца. 20) Пс. Мандельшт. 21) Русск. Пс. 22) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. путеводи, въ Пс. Равв. Пумп. веди. Евр. дарак—попирать ногами; въ формѣ гифиля: выводить. 23) Въ Пс. Мандельшт. любилъ ее. 24) Въ Пс. Мандельшт. заповѣдямъ, въ Пс. Равв. Пумп. уставамъ. 25) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. бѣца—корысть, прибыль. 26) Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 27) Въ Пс. Равв. Пумп. своимъ. 28) Пс. А. Евр. кушъ—вставать, въ формѣ гифиля: возбуждать, утверждать. 29) Пс. Равв. Пумп. 30) Пс. Док. Ск. 31) Пс. Преосв. Амвр. и Пс. Мандел. 32) Русск. Пс. и Пс. Ѳеод. 1472 г. 33) Пс. XIII в. и Пс. А. 34) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 35) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

ѿдѣтъ ко мнѣ милости Твоѣ¹⁾, Господи, (и)²⁾ спасеніе Твоѣ по сло-
 вѣи Твоимъ. И вѣдѣ ѡбѣщавати³⁾ словомъ поносящемъ⁴⁾ мѣ: по-
 неже⁵⁾ азъ оуповаю на Твоѣ слова. И не ѡими совѣмъ⁶⁾ ѡ оустъ мо-
 ихъ словесѣ истины: ѿко азъ надѣюся⁷⁾ на сѣды⁸⁾ Твои. И азъ всег-
 да⁹⁾ вѣдѣ сохранѣти законъ Твои: въ вѣкы и въ вѣкы вѣка. И вѣдѣ
 ходити¹⁰⁾ широко¹¹⁾: ѿко заповѣди Твоѣ взыскаю. И вѣдѣ глаголати¹²⁾
 ѡ оуставленіяхъ¹³⁾ Твоихъ предъ царя, и не постыждѣся¹⁴⁾. И оуслаж-
 дѣся¹⁵⁾ заповѣдми Твоими, ѿже азъ возлюбихъ. И воздвигну¹⁶⁾ рѣцѣ
 мои къ заповѣдемъ Твоимъ, ѿже возлюбихъ: и вѣдѣ размышлѣти¹⁷⁾
 ѡ оуставленіяхъ Твоихъ. Заинѣ. вспомани¹⁸⁾ слово къ рабѣ Твоимъ,
 ѿмже Ты ѡбнадѣжилъ¹⁹⁾ мѣ еси. Огѣ—оутѣшеніе моѣ въ вѣдствіи мо-
 емъ²⁰⁾: ѿко слово Твоѣ ѡживитъ²¹⁾ мѣ. Гордѣи вельми²²⁾ посмѣваются²³⁾
 надо мною: азъ же ѡ закона Твоего не оуклонихъ. Поманюхъ сѣды²⁴⁾
 Твои, Господи, ѡ вѣка²⁵⁾, и оутѣшихъ. Отрѣхъ²⁶⁾ ѡвземлетъ²⁷⁾ мѣ ѡ
 грѣшниковъ, ѡсталающихъ законъ Твои. Оуставленіа Твоѣ вѣдѣ пѣ-
 ніемъ для мѣ въ домѣ странствіа²⁸⁾ моего. Въ ноци воспоминаю²⁹⁾
 ѿма Твоѣ, Господи, и соблюдаю³⁰⁾ законъ Твои. Огѣ³¹⁾ вѣсть со

1) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. да снзойдутъ на меня; въ Пс. Мандельшт. пусть дойдутъ. 2) Пс. А. 3) Въ Пс. Мандельшт. отвѣчу словцомъ; въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. дамъ отвѣтъ. 4) Пс. А., въ Русск. Пс. поносящему, въ Пс. Равв. Пумп. поносителю, въ Пс. Мандельшт. бранящимъ. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. никогда. По Евр. ад мѣодъ—совершенно, совсѣмъ. 7) Пс. Мандельшт. Евр. и хѣлъ—ожидать, надѣяться. 8) Въ Пс. Феод. 1472 г. судомъ Твоимъ; въ Пс. Мандельшт. на рѣшеніе Твое. 9) Пс. Док. Ск. и Пс. Фирс. 1683 г. 10) Русск. Пс. 11) Въ Русск. Пс. свободно; въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. на просторѣ. 12) Въ Русск. Пс. буду говорить. 13) Въ Пс. Равв. Пумп. о уставахъ. 14) Пс. А. и Русск. Пс. 15) Пс. А., въ Русск. Пс. буду утѣшаться. 16) Пс. А. 17) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. размышляю, въ Пс. Мандельшт. буду углубляться. 18) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. вспомни, въ Пс. Равв. Пумп. припомни. 19) Пс. А. Въ Пс. Мандельшт. которымъ Ты меня обнадѣживалъ. 20) Пс. А. 21) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 22) Въ Русск. Пс. до крайности, въ Пс. Мандельшт. чрезвычайно, въ Пс. Равв. Пумп. ужасно. 23) Пс. А. 24) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. уставы, въ Пс. Мандельшт. рѣшенія. 25) Въ Русск. Пс. издревле. 26) Пс. А., въ Русск. Пс. негодованіе, въ Пс. Равв. Пумп. ужасъ, въ Пс. Мандельшт. судороги. Евр. зальяфаг—сильное волненіе отъ гнѣва. 27) Въ Пс. Фирс. 1683 г. обдержитъ, въ Пс. Равв. Пумп. обялъ. 28) Въ Русск. Пс. въ странническомъ жилищѣ, въ Пс. Мандельшт. въ домѣ обитанія моего. 29) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 30) Пс. А. 31) Пс. А.

Ѡа юса ¹⁾. Благов мнѣ, что азъ оугнѣтаемъ ²⁾: да научьса оуставленіамъ
Ѡв твоимъ. Законъ оустъ твоихъ лучше мнѣ, неже тысща злата и сребра.

Слава:

Ѡг Рѣцѣ Твои сотвори стѣ ма и оуготова стѣ ³⁾ ма: вразуми ма и
Ѡд научьса заповѣдемъ твоимъ. Болющиса Тебѣ оузрѣтъ ма и возве-
Ѡе селѣтса: ѡкв азъ на слово Твое ⁴⁾ оуповахъ. Вѣмъ, Господи, ѡкв
Ѡс сдѣи Твои правда ⁵⁾: и по истинѣ ⁶⁾ Ты ма наказѣши ⁷⁾. Да вѣдетъ ⁸⁾
же милость Твоѣ во оутѣшеніе мнѣ, по словеси Твоемѣ, равѣ Твоемѣ.
Ѡз Да приидѣтъ ко мнѣ щедрѣты Твоѣ, и живѣ вѣдѣ: ѡкв законъ Твои,
Ѡи оутѣшеніе ⁹⁾ мое. Да постыдѣтса горди, ѡкв неправедно ¹⁰⁾ низло-
жиша ¹¹⁾ ма: азъ же вѣдѣ размышлѣти ¹²⁾ ѡ повелѣніихъ ¹³⁾ твоихъ.
Ѡд Да ѡбратѣтса ко мнѣ ¹⁴⁾ болющиса Тебѣ, и вѣдѣщи Твоѣ оуставле-
п нїѣ ¹⁵⁾. Да вѣдетъ сердце мое совершенно ¹⁶⁾ во оуставленіихъ твоихъ ¹⁷⁾:
па ѡкв да не постыжѣса. Кафѣ. Истаекаетъ ¹⁸⁾ душа моя (желѣа) ¹⁹⁾ спа-
пв сенїѣ Твоеѣ: азъ на слово Твое оуповаю. Сѣчи мои и знемогоша ²⁰⁾,
пг (оустремленныѣ) ²¹⁾ въ слово Твое, глаголюще: когда Ты оутѣшиши ма;
Понеже ²²⁾ азъ выхъ, ѡкв мѣхъ въ дымѣ ²³⁾: (но) ²⁴⁾ оуставленїи твоихъ

въ Пс. Равв. Пумп. зачерствѣло. Евр. тафаш—утолствѣть, ожирѣть; оступѣть.
¹⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. утѣшаюсь. ²⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. страдаю;
въ Пс. Равв. Пумп. испыталъ горе. ³⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
устроили, въ Пс. Равв. Пумп. укрѣпили. Евр. кун—приготовлять, приспособ-
лять. ⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁵⁾ Русск. Пс., въ
Пс. Равв. Пумп. законы, въ Пс. Мандельшт. рѣшенїя. Евр. мишфат—судъ. ⁶⁾ Въ
Русск. Пс. праведны, въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. справедливы.
⁷⁾ Пс. Феод. 1472 г., въ Русск. Пс. по справедливости; въ Пс. Мандельшт. и Пс.
Равв. Пумп. по правдѣ. ⁸⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. бичеваль, въ Пс.
Мандельшт. угнеталь. ⁹⁾ Русск. Пс. ¹⁰⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. утѣха; въ
Пс. Преосвящ. Амвр. обрадованїе. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹²⁾ Русск. Пс.,
въ Пс. Преосв. Амвр. низпровергоша. ¹³⁾ Въ Русск. Пс. помышляю. ¹⁴⁾ Русск.
Пс., въ Пс. Мандельшт. буду углубляться въ повелѣнїя Твои. ¹⁵⁾ Пс. Фирс.
1683 г. и Пс. А. ¹⁶⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. приверженцы Твоихъ уставовъ. ¹⁷⁾
Русск. Пс. Евр. тамимъ — совершенный. Въ Пс. Мандельшт. и Преосв. Амвр.
какъ и въ Слав. переведено: непорочно, въ Пс. Равв. Пумп. вѣрно. ¹⁸⁾
Въ Русск. Пс. въ уставахъ твоихъ. ¹⁹⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ²⁰⁾ Пс. Фирс.
1683 г. и Русск. Пс. ²¹⁾ Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. устали; въ Пс. Равв.
Пумп. жадно устремлены; въ Пс. Мандельшт. томятся по рѣчи Твоей. ²²⁾ Русск.
Пс. ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
Пумп. ²⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

пд не забѣхъ. Коликѡ (ѣсть) днѣй равѡ Твсегѡ; когдѡ сотвориши сѡдъ надъ
 пѣ гонѡщими мѡ¹⁾; Гордѣи ископѡша мнѣ ѡмѡ²⁾: что³⁾ не по законѡ
 пѣ Твоемѡ. всѡ заповѣди Твоѡ — истина: неправеднѡ⁴⁾ гонѡтъ⁵⁾ мене,
 пѣ помози ми. ѡдѡ⁶⁾ не погвѣиша⁷⁾ мене на землѣ: но⁸⁾ ѡзъ не ѡста-
 пѣ вихъ повелѣній Твоихъ⁹⁾. По милости Твоѣй ѡживѣ¹⁰⁾ мѡ: и бѡдѡ хра-
 пѣ нити ѡустановленіѡ¹¹⁾ ѡустъ Твоихъ. Дѡмѡдѡ. во вѣкѡхъ, Господи, пре-
 чѣ выѡлетѡ¹²⁾ слѡво Твоѡ на небесѣхъ. Истина Твоѡ въ рѡдѡхъ и рѡдѡхъ: Ты
 чѡ поставилѡ¹³⁾ еси землѡ, и она стоить¹⁴⁾. По сѡдѡмъ Твоимъ¹⁵⁾ (вси)¹⁶⁾
 чѣ превѡютѡ¹⁷⁾ до сегѡ днѣ¹⁸⁾: понеже всѡ слѡжитѡ Твѣ¹⁹⁾. ѡще бы не
 чѣ законъ Твоѣхъ былѡ ѡутѣшеніемъ моимъ²⁰⁾: то²¹⁾ погивѡхъ въхъ въ вѣд-
 чѣ ствѣи моѣмъ²²⁾. во вѣкѡхъ не забѡдѡ повелѣній Твоихъ: ²³⁾ ѡкѡ въ нихъ
 чѣ Ты ѡживилѡ мѡ еси. Твоѣхъ ѡзъ, спасѣ мѡ: ѡнѡ ѡзъ въскѡхъ Твоихъ
 чѣ повелѣній²⁴⁾. Нечестивѣи²⁵⁾ поджидѡютѡ²⁶⁾ погвѣити мене: (ѡзъ же)²⁷⁾ раз-
 чѣ мышлѡхъ²⁸⁾ ѡ Твоихъ ѡустановленіѡхъ. ѡзъ видѣхъ конецъ всѡкогѡ со-
 чѣ вершенства²⁹⁾: (но)³⁰⁾ заповѣдь Твоѡ широка зѣклѡ. Кѡль ѡзъ возлю-

¹⁾ Пс. Док. Ск., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. надъ гонителями моими, въ Пс. Равв. Пумп. съ моими притѣснителями. ²⁾ Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп.: Рыли нахалы для меня яму. Сум. ὄπώρησαν μοι ὀπερηφάνοι ὀπώρησα. Гордые вырыли для меня подъ землею (яму). V. editio. ὄπώρησαν μοι ὀπερηφάνοι ζοδύνοος. Гордые вырыли для меня ямы. Евр. кара—копать, шихаг—яма. ³⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. вопреки. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁵⁾ Въ Русск. Пс., преслѣдуютъ; въ Пс. Мандельшт. преслѣдовали. ⁶⁾ Русск. Пс. Евр. кимеат—не много: почти, едва. ⁷⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. чуть не извели, въ Пс. Мандельшт. чуть не уничтожили. ⁸⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Въ Русск. Пс. отравленіе, въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. завѣтъ. ¹²⁾ Въ Русск. Пс. утвержено; въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. установлено. Евр. ницав, въ формѣ нифалъ, устоять, пребыть. ¹³⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. устроилъ, въ Пс. Равв. Пумп. укрѣпилъ. Евр. кун, въ формѣ піэлъ, учреждать, устанавливать. ¹⁴⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. амад — стоять. ¹⁵⁾ Русск. Пс. по опредѣленію Твоему, въ Пс. Мандельшт. по рѣшенію Твоему. ¹⁶⁾ Пс. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. все. ¹⁷⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. стоитъ, въ Пс. Мандельшт. стоять. ¹⁸⁾ Пс. А., въ Пс. Мандельшт. до нынѣ, въ Пс. Равв. Пумп. по нынѣ. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁰⁾ Русск. Пс. ²¹⁾ Пс. Слуцк. XI в. ²²⁾ Русск. Пс. ²³⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ²⁴⁾ Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. ибо за повелѣніями Твоими я слѣдилъ; въ Пс. Равв. Пумп. я дорожу Твоими начертаніями. ²⁵⁾ Русск. Пс. ²⁶⁾ Въ Русск. Пс. ищутъ. Евр. каваг—ждать, поджидать; въ Пс. Равв. Пумп. подстерегали. ²⁷⁾ Пс. А. ²⁸⁾ Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. созерцаю Твои уставы. ²⁹⁾ Пс. А. Евр. тигла — совершенство, совершенная вещь; въ Русск. Пс. всего совершеннаго. ³⁰⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт.

рѣї жице и шитъз мой: на слово Твое азъ оуповаю. ѿстѣпите ¹⁾ ѿ мене
 рѣї лѣкѣви ²⁾: и азъ сохранию ³⁾ заповѣди Бога моего. Оутверди ⁴⁾ мѧ
 по словеси Твоемѹ, и живѹ вѣдѹ: и не пограми мене въ ѿжиданіи ⁵⁾
 рѣї моѣмъ. Подкрѣпи ⁶⁾ мене, да ⁷⁾ спасѣса: и вѣдѹ внимати ⁸⁾ всегда оустав-
 рѣї вленіамъ твоимъ. Ты попрали ⁹⁾ еси всѣхъ ѿстѣпающихъ ¹⁰⁾ ѿ оустав-
 рѣї леній твоихъ: и вѹ всѣ хитрости ¹¹⁾ — ложь ¹²⁾. Ты ѿвергѣши ¹³⁾, и вѹ
 и изгарь ¹⁴⁾, всѣхъ нечестивыхъ земли: сегѹ ради возлюбихъ Твоѧ оустав-
 рѣї леніа. Содрагѣетса ¹⁵⁾ ѿ страха Твоего плоть моя: и сѣдѹ въ твоихъ
 рѣїа воиса ¹⁶⁾. Аинѣ. Твори хъ ¹⁷⁾ азъ сѣдѹ и правдѹ: не предаждь мене
 рѣїа притѣснителамъ ¹⁸⁾ моимъ. Застѣпи ¹⁹⁾ раба Твоего ко благѹ (егѹ) ²⁰⁾:
 рѣїа да не ѿвѣдѣтъ ²¹⁾ мене гордин. Сѣчи мои и знемогѹша ²²⁾ (оустремленные) ²³⁾
 рѣїа на ²⁴⁾ спасеніе Твое: и на слово правды Твоеѧ. Сотвори ²⁵⁾ съ ракомъ
 рѣїа твоимъ по милости Твоей: и оуставленіамъ твоимъ надчи мѧ. азъ
 рѣїа твой рабъ, вразѹми мѧ: да ²⁶⁾ оубѣмъ оуставленіа Твоѧ. время Гос-

¹⁾ Пс. А. ²⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв. Амвр. злодѣлательіе, въ Русск. Пс. беззаконные, въ Пс. Мандельшт. беззаконники. Евр. мѣра—злой, лукавый. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁴⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. укрѣпи. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. въ надеждѣ моей, въ Пс. Мандельшт. въ упованіи моемъ. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. А. ⁸⁾ Въ Русск. Пс. буду внимать въ уставы Твои; въ Пс. Мандельшт. и я буду постоянно заниматься постановленіями Твоими. ⁹⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. умыслы, въ Пс. Равв. Пумп. тщетно ихъ лукавство. Аг. *ἔτι φευδεῖς συνεπιθίσεις αὐτῶν*. Ибо ложны ихъ замыслы. *Συμ. ματάια γὰρ πάσα ἡ δολιότης αὐτῶν*. Ибо тщетно все ихъ лукавство. *Theod et V editio: ἐτι ἀδίκον τὸ ἐπιθύμημα αὐτῶν*. Ибо неправедно помышление ихъ. ¹²⁾ Псалт. А., Русск. Псалт., и Псалт. Мандельштама. ¹³⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. отвергъ. ¹⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Аг. *στέμφυλα διελογίσω πάντας ἀσεβεῖς τῆς γῆς*. Всѣхъ нечестивцевъ земныхъ Ты сечѣ за остатки (отъ винныхъ ягодъ и виноградныхъ). *Συμμ. σχορίαν ἐλογίσω πάντας παρανόμους*. Всѣхъ беззаконныхъ Ты сечѣ за изгарь. *Theod et V. editio, εἰς οὐδὲν διέχοφας ἀσεβεῖς τῆς γῆς*. Нечестивцевъ земныхъ Ты обратилъ въ ничто. Такъ переведено: въ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁵⁾ Пс. А. въ Русск. Пс. трепещетъ, въ Пс. Равв. Пумп. цепенѣть. *Συμ. ὀρθοτριχεῖ ὑπὸ φόβου σου ἡ σὰρξ μου*. Плоть моя отъ страха Твоего трепещетъ. Буквально: *ὀρθοτριχεῖ*—волосы стоятъ дыбомъ (отъ страха). ¹⁶⁾ Русск. Пс., Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: «я благоговѣю предъ Твоими законами». ¹⁷⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. совершаю, въ Пс. Равв. Пумп. творю. ¹⁸⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. говителямъ. ¹⁹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. выручи *Συμ. ἀνάδεξαι*—воспринми; Аг. *et Theod. ἐγγύησαι*—поручись. ²⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. дабы не угнетали мене; въ Пс. Мандельшт. чтобы не притѣсняли мене. ²²⁾ Пс. А. ²³⁾ Рус. Пс. ²⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁵⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. поступи. ²⁶⁾ Пс. Брун.

рѣз | подеки — дѣлати ¹⁾: нарѣшиша ²⁾ законъ Твоѣ. Сегѡ ради азъ возлюб-
 рѣи | вѣхъ заповѣди Твоѣ паче злата и злата чистѣйша ³⁾. Сегѡ ради
 рѣа. | азъ всѣ повелѣніа Твоѣ почитаю ⁴⁾ истинныа ⁵⁾: всѣмъ пѣтъ, не-
 рѣл | правды ненавижд ⁶⁾. Дѣвна оуставленіа Твоѣ: сегѡ ради хранитъ ⁷⁾ и хъ
 рѣла | душа моѣ. Сѣкровеніе ⁸⁾ Твоегѡ слова проскѣщаетъ (и) въздмлетъ
 рѣла | некрѣпныхъ ⁹⁾. Оуста моѣ шверзю, и дыш ¹⁰⁾: ѣкѡ заповѣдей Твоихъ
 (вельми) возжелѣхъ ¹¹⁾. Слава:

рѣлв | Призри на мѣ и помилѣи мѣ, по сѣдѣ ¹²⁾ любящихъ и мѣ Твоѣ. Стопы
 рѣлг | моѣ оутверди ¹³⁾ словомъ Твоимъ ¹⁴⁾: и да не овладѣетъ мною всѣкое
 рѣлд | беззаконіе. Извѣки мѣ ш оутѣшеніа ¹⁵⁾ человекескаго: и сохрани оу-
 рѣле | велѣніа ¹⁶⁾ Твоѣ. Лицемъ Твоимъ возсіи равѣ Твоимѣ ¹⁷⁾: и научи мѣ
 рѣлз | оуставленіамъ Твоимъ. Очи мои изливѣютъ ¹⁸⁾ потоки воды ¹⁹⁾: по-
 рѣлз | неже не хранѣтъ ²⁰⁾ закона Твоегѡ. Цаде. Ты правденъ еси, Господи,
 рѣли | и сѣды Твоѣ справедливы ²¹⁾. Ты заповѣдалъ еси правдѣ въ оуставлені-
 рѣла. | нѣхъ Твоихъ и истинѣ ²²⁾ совершеннѣю ²³⁾. Рѣвногѣ моѣ ²⁴⁾ снѣдѣетъ ²⁵⁾

XVI в., въ Пс. Равв. Пумп. и пусть постигну Твои уставы; въ Пс. Мандельшт. чтобы я понялъ заповѣди Твои. ¹⁾ Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. дѣйствовать. ²⁾ Русск. Пс. Евр. фур, въ формѣ гифилъ, ломать; сокрушать, нарушать. ³⁾ Пс. Равв. Пумп. перевелъ: самороднаго золота. Евр. фаз—твердое золото, чистое; въ Русск. Пс. переведено: дорогихъ камней; въ Пс. Мандельшт. фазійскаго серебра. ⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Пс. А. ⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. простыхъ, въ Пс. Мандельшт. необразованныхъ, въ Пс. Равв. Пумп. слабоумныхъ. Евр. фѣти—простой; глупый. ¹⁰⁾ Въ Русск. Пс. ища прохлады, въ Пс. Мандельшт. тяжело дышу, въ Пс. Равв. Пумп. глочу, т. е. Твои заповѣди; въ Пс. Преосв. Амвр. дышаю. Евр. шааф—тяжело дышать; дуть, страстно желать. ¹¹⁾ Пс. А. ¹²⁾ Въ Пс. Мандельшт. переведено: по праву; въ Русск. Пс. какъ поступаемъ съ люб., въ Пс. Равв. Пумп. какъ этого заслуживаютъ почитатели Твоего имени. ¹³⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Въ Пс. Мандельшт. изреченіемъ Твоимъ. ¹⁵⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. отъ угнетенія, въ Пс. Равв. Пумп. отъ гнета. ¹⁶⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. первое полустишіе переведено: «глаза мои обливаются ручьями отъ того»; въ Пс. Мандельшт.: потоками водъ пролились глаза мои. ²⁰⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. не соблюдаютъ; въ Пс. Мандельшт. изъ-за не соблюдающихъ. ²¹⁾ Русск. Пс. ²²⁾ Русск. Пс. ²³⁾ Пс. Мандельшт. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: «Ты заповѣдалъ Твои справедливыя и совершенно правдыя уставы»; въ Русск. Пс. ист... непреложную; въ Пс. Фирс. 1683 г. а болѣ правду. ²⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г.; Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁵⁾ Русск. Пс. въ Пс., Равв. Пумп. мучить; въ Пс. Мандельшт. порабо-

рм̄ менѣ: ѿкѡ вразѣ мой завѣша словеса Твоа. Слово Твое велики ѡчи-
 рма щено ¹⁾: и рабъ Твой возлюбѣ е. Ничтоженъ ²⁾ есмь азъ и презрѣнъ:
 рмв нѡ повелѣній ³⁾ Твоихъ не завѣхъ. Правда Твоа, правда во вѣкы: и
 рмг законъ Твой—истина. Скорѣе и тѣснота ⁴⁾ постигѡша ⁵⁾ менѣ: (нѡ) ⁶⁾
 рмд заповѣди Твоа—моѣ оутѣшеніе ⁷⁾. Оутѣвленіа Твоа (сѡтъ) правда во
 рме вѣкы: вразуми мѧ и живи вѣдѡ. Куфъ. Воззвахъ всѣмъ сердцемъ
 рмс моимъ: оуслыши мѧ, Господи: оутѣвленіа Твоа сохрани ⁸⁾. Воззвахъ
 рмз къ Тебѣ: спаси мѧ: и сохрани оутѣвленіа Твоа. Предварихъ разсвѣтъ ⁹⁾
 рми и воззвахъ: на слово Твое азъ оуповаю. Очи мои предваряютъ ¹⁰⁾
 рма стражи ¹¹⁾ (нощныа): еже размышлѣти ми ѡ словесѣхъ Твоихъ ¹²⁾. Оуслыши
 гласъ мой по милости Твоей, Господи: по сѡдѡ ¹³⁾ Твоемѡ ѡживи мѧ.
 рн Приближаются гонящїи беззаконїе ¹⁴⁾: они ѡ закона Твоегѡ оудалиша-
 рна са. Близу еси Ты, Господи: и всѧ заповѣди Твоа ¹⁵⁾—истина. Из-
 рив древле ¹⁶⁾ азъ вѣдаю ѡ оутѣвленїихъ Твоихъ: ѿкѡ Ты оутвердилъ еси ¹⁷⁾
 рнг ѧ во вѣкы. Рѡшъ. Возри на вѣдствїе моѡ ¹⁸⁾, и избави ¹⁹⁾ мѧ: ѿкѡ
 рнд азъ закона Твоегѡ не завѣхъ. Сѡди Ты мою тяжѣдѡ ²⁰⁾ и избави менѣ:
 рне по словесї Твоемѡ ѡживи мѧ ²¹⁾. Далече ѡ нечестивыхъ ²²⁾ спасенїе: ѿкѡ
 рнс они не взыскаша Твоихъ оутѣвленїй. Милости ²³⁾ Твоа, Господи, многи:

тила меня; въ Пс. Преоув. Амвросїа: истоши мѧ. Евр. цамаѣ—раззорить, со-
 крушать. Аг. ἐξώλεσεν με ὁ ζήλος σου. Ревность Твоя погубила меня. Сум. ἀπεσιώ-
 πησεν με ἡ ζήλωσις μου; ревность моя заставила меня молчать. ¹⁾ Въ Русск. Пс.
 весьма чисто; въ Пс. Равв. Пумп. пречисто. Евр. цараф—расплаивать, очищать.
 Въ Пс. Мандельшт. переведено: переплавлена Твоя рѣчь. ²⁾ Пс. Мандельшт. и Псалт.
 Равв. Пумп. Въ Русск. Псалт. малъ; въ Пс. Преоув. Амвросїа: малѣйшїй. Евр.
 цаир—малый, маловажный, низкій. ³⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Въ
 Русск. Пс. горестъ; въ Пс. Равв. Пумп. горе. Евр. цамок—скорѣе, тѣснота. ⁵⁾
 Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. обыдоша. ⁶⁾ Пс. А. и Пс. Фирс. 1683 г. ⁷⁾
 Русск. Пс., въ Пс. Преоув. Амвр. наслажденїе; въ Пс. Равв. Пумп. утѣха. ⁸⁾
 Пс. А. и Русск. Пс. ⁹⁾ Русск. Пс. Евр. нѡшѡф—разсвѣтъ, сумерки. Равв. Пумп.,
 перевелъ сей стихъ: «Чуть свѣтъ встаю и зываю, жажду Твоего слова». ¹⁰⁾ Русск.
 Пс. ¹¹⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс. стражу утреннюю. ¹²⁾ Пс. А. ¹³⁾ Русск.
 Пс. ¹⁴⁾ Въ Русск. Пс. любящїе злодѣйство; въ Пс. Мандельшт. замышляющїе лукав-
 ство; въ Пс. Равв. Пумп. злоумышленники. Сум. ἐσπεύσασι οἱ διώκοντές με. Пос-
 пѣшили преслѣдующїе мене. Евр. радаф—преслѣдовать, гнать. ¹⁵⁾ Пс. А., Русск.
 Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Пс. А. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс.
 Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Пс. А. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁰⁾
 Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. вступишь въ дѣло мое; въ Пс. Равв. Пумп.
 веди мою борьбу. ²¹⁾ Русск. Пс. ²²⁾ Русск. Пс. ²³⁾ Пс. Слуц. XI в., Бол. XII в.

рѣд мнѣ¹⁾: ѿкъ азъ повелѣнїа Твоя возлюбихъ²⁾. Возжелѣхъ спасенїа Тво-
 рѣе егѡ, Господи, и законъ Твой оутѣшенїе³⁾ мое естъ. Да живѣ бѣдетъ
 душа моя, и да хвалитъ⁴⁾ Тя: и сѣдше Твой⁵⁾ да⁶⁾ помогѣтъ мнѣ.
 рѣс завладѣхъ⁷⁾, ѿкъ овца погнѣше⁸⁾: взыци раба Твоего: ѿкъ азъ
 заповѣдей Твоихъ не забыхъ. Слава:



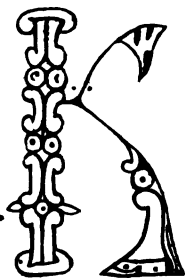
К а ф і с м а ѿ .

П с а л м ѣ з р ѣ ѣ .

П. А. Описанїе лестнаго языка.

Пѣснь превосходнѣйша⁹⁾.

ѿ
 ѿ
 ѿ



о Господѣ воззвахъ въ скорби моеи¹⁰⁾: и Снъ оуслыша мѧ.
 Господи, избави душу мою ѿ оустъ живыхъ¹¹⁾ и ѿ языка
 льстива¹²⁾. Что дастъ¹³⁾ тебѣ; или что прибавитъ¹⁴⁾ тебѣ,

1) Пс. А., Русск. Пс.; въ Пс. Мандельшт. на помощь; въ Пс. Равв. Пумп. да поможетъ. 2) Русск. Пс. Въ Пс. Преосв. Амвр. и Пс. Мандельшт. избрахъ, избралъ, въ Пс. Равв. Пумп. люблю. Евр. бохар—избирать; любить. 3) Русск. Пс., Пс. А.; въ Пс. Равв. Пумп. утѣха. 4) Пс. Мандельшт. 5) Пс. Θεод. 1472 г. 6) Русск. Пс. 7) Въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. я заблудился. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. словно пропавшая овца. 9) П. А. «Таковая надпись на слѣдующихъ 15. псалмахъ имѣется въ Евр. магалотъ. См. въ пр. § 51». «Въ Греческомъ переводѣ изображено сїе слово: пѣснь степеней. Иные: превосходнѣйшая пѣснь. Различно сїе толкуютъ; одни почитаютъ заглавїе такой пѣсни, на коея гласъ сїи псалмы пѣты были. Другїе родъ нѣкоего мусїкїйскаго орудїя, или возвышеннаго гласа. Иные же степенными называютъ для того, аки бы оныя отъ Левитовъ на пятнадцати ступеняхъ храма, или на возвышенномъ нѣкоемъ мѣстѣ пѣты были. Таковая надпись имѣется на слѣдующихъ псалмахъ: 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133 и 134 (по Евр. счету), по причинѣ отличной важности, краткости и превосходства своего. Псалмы сїи частѣе прочихъ чтены и пѣты бывають въ церкви». 10) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 12) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. лукаваго, въ Пс. Мандельшт. коварнаго. 13) Пс. А. и Русск. Пс. 14) Пс. Мандельшт. Евр. ясаф—присоединять, прибавлять,

Д А
Е
С
З
А́ЗЫКЪ ЛЬСТІВЪ¹⁾; (СѢНЪ, ІАКЪ)²⁾ СТРѢЛЫ СІЛЬНАГО ІЗОЩРѢНЫ СО ОУГЛЫМИ
МОЖЖЕВѢЛЬНЫМИ³⁾. ОУВѢ МНѢ, ІАКЪ А́ЗЪ СТРАНСТВЮ ВЪ МЕШЕХѢ⁴⁾,—
ЖИВѢ ВЪ СЕЛЕНІИХЪ КИДА́РСКИХЪ⁵⁾. ИНО́ГШ ЖИЛА ДѢША МОА́ СЪ НЕНАВІДАЦИМИ
МІРА. ІА́ЗЪ МІРЕНЪ: НО́ Е́ГДА ВѢДѢ ГЛАГОЛАТИ⁶⁾, ОНИ́ КО ВРА́НИ⁷⁾.

Ц а л о м ъ ѣ р к.

П. А. Помощи отъ единого Бога ожидать; яко Онъ всегда о томъ печется.

Пѣснь превосходнѣйшаа.

Д
Е
Г
Д
Е
С
З
И
И
Ш
ОЗВОЖѢ⁸⁾ О́ЧИ МОИ́ КЪ ГОРА́МЪ⁹⁾, ШКѢДѢ ПРІИДЕ́ТЪ ПОМО́ЩЬ
МОА́. ПОМО́ЩЬ МОА́ Ш ГО́СПОДА, СОТВО́РШАГШ НЕ́КО И́ ЗЕМЛЮ¹⁰⁾.
НЕ ДА́СТЪ СѢНЪ ПОКОЛЕВА́ТИСЯ¹¹⁾ НОГѢ́ ТВОЕ́Й: НЕ¹²⁾ ВОЗДРЕ́М-
ЛЕТЪ ХРА́НИТЕЛЬ ТВО́Й¹³⁾. О́Е НЕ ДРЕ́МЛЕТЪ¹⁴⁾ И́ НЕ СПІ́ТЪ¹⁵⁾ ХРА́НИТЕЛЬ ІЗ-
РА́ИЛЕВЪ¹⁶⁾. ГО́СПОДЬ ХРА́НИТЕЛЬ¹⁷⁾ ТВО́Й, ГО́СПОДЬ СѢ́НЬ¹⁸⁾ ТВОА́, СѢНЪ О́ДЕ-
СНЮ́ ТВОЕ́¹⁹⁾. ВО ДНИ́ СО́ЛНЦЕ НЕ ПОРА́ЗИ́ТЪ²⁰⁾ ТВОЕ́: НИЖЕ́ ЛѢ́НА НО́ЩІЮ.
ГО́СПОДЬ СОХРА́НИ́ТЪ ТѢ́ Ш ВСА́КАГШ ЗЛА́: СОХРА́НИ́ТЪ ДѢ́ШѢ ТВОЮ́ (ГО́СПОДЬ).
ГО́СПОДЬ ВѢ́ДЕ́ТЪ СОХРА́НИ́ТИ²¹⁾ И́СХО́ЖДЕНІЕ ТВОЕ́ И́ ВЫХО́ЖДЕНІЕ ТВОЕ́ Ш
НЫ́НѢ́ И́ ДО ВѢ́КА.

прилагать. ¹⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. лукавый; въ Пс. Мандельшт. коварный. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. ³⁾ Пс. А. Sym. *сὺν ἀνδρα-
κίαις ἀρχεούτοις*—съ угольями можжевельновыми. ⁴⁾ Пс. А. «Мешехъ, городъ пос-
троенный потомками Масофа, сына Афетова. Езек. гл. 27, ст. 13». ⁵⁾ Пс. А.
«Бидаръ сынъ былъ Измаиловъ; его потомками Аравія населена». ⁶⁾ Въ Русск. Пс.
когда буду говорить; въ Пс. Мандельшт. чуть заговорю. ⁷⁾ Пс. А., въ Русск.
Пс. у нихъ война; въ Пс. Мандельшт. они ужъ къ войнѣ. ⁸⁾ Пс. А. и Русск. Пс.
⁹⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁰⁾ Равв. Пумп. о первыхъ двухъ стихахъ сдѣлалъ замѣчаніе:
«Эти два стиха, какъ надо полагать, говорились народомъ или особымъ отдѣленіемъ хора,
а слѣдующіе стихи говорились въ отвѣтъ Левитами или другимъ отдѣленіемъ хора». ¹¹⁾
Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. споткнуться; въ Пс. Ман-
дельшт. споскользнуться. Aq. *μη δώης ἐς σφαλμὸν πόδας σου*. Не дай споткновенія ногамъ
твоимъ. Sym. *μη δώης περὶτραπήναι*. Не дай упасть. Въ Bibl. Gr. замѣчено: *al.*
μη δώη, не дасть. ex Hebraeo. ¹²⁾ Пс. А. ¹³⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.
¹⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Тамъ же. ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт.
и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Тамъ же. ¹⁸⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.
¹⁹⁾ Русск. Пс. ²⁰⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ²¹⁾ Въ Русск. Пс. охранять будетъ. Равв.
Пумп. перевелъ сей стихъ: «Богъ хранитъ тебя на каждомъ шагу, отнынь и во вѣки»!

Псаломъ рѣкѣ.

П. А. Похвала граду Иерусалиму.

Пѣснь превосходнѣйшаа Давідова.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21



Озрѣдовахѣ¹⁾ азъ, егда рекѣша мнѣ: „пойдемъ въ домъ Господень“²⁾. Отто³⁾ азъ ноги³⁾ наша во вратѣхъ твоихъ, Іерусалиме! Іерусалимъ созданный, какъ градъ, соединенный во едино³⁾. Тамъ⁴⁾ восходатъ⁵⁾ племена⁶⁾ Господня, по⁷⁾ оуставленію⁸⁾ Израилеву, ради прославленія⁹⁾ имени Господня. Понѣже¹⁰⁾ тамъ поставлены¹¹⁾ престолы сѣды¹²⁾, престолы домъ¹³⁾ Давідова. Просите¹⁴⁾ мира Іерусалимъ: да бѣдетъ покойны¹⁵⁾ любящии тебѣ. Да бѣдетъ миръ¹⁶⁾ въ предствѣніи твоёмъ¹⁷⁾, тишина¹⁸⁾ въ чертогахъ¹⁹⁾ твоихъ. Ради братій моихъ возглаголю миръ о тебѣ²⁰⁾. Ради домъ Господа Бога нашего азъ желаю²¹⁾ тебѣ блага.

Псаломъ рѣкѣ.

П. А. Прошеніе къ Богу объ освобожденіи отъ враговъ.

¹⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: «какъ радъ былъ я говорившимъ мнѣ: пойдите въ домъ Божій!» ²⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «Мы, бывало, стояли въ твоихъ воротахъ, о Іерусалимъ». ³⁾ Въ Пс. Мандельшт. «столица, соединенная съ нимъ во едино, т. е. гора Сіонъ». Равв. Пумп. «Ты, Іерусалимъ, построенный, какъ подбаеетъ городу, въ которомъ сосредоточилось все». ⁴⁾ Въ Русск. Пс. туда; въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. куда. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Пс. Θεод. 1472 г. ⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. по обычаю. ⁹⁾ Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. въ прославленію имени. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. да благоденствуютъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al intergr. ἐπιπαθήσασιν οἱ ἀγαπῶντες σε. ex Hebr. Да возвеселятся любящии тебѣ. ¹⁶⁾ Пс. Док. Ск., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Пс. А., въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. въ стѣнахъ, въ Пс. Док. Ск. въ столпѣхъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. τῷ προτεξίσματι σου.—въ предствѣніи твоёмъ. Евр. хайль—сила; предствѣніе, укрѣпленіе предъ стѣною. ¹⁸⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. покой. ¹⁹⁾ Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. въ твоихъ дворцахъ; въ Пс. Фирс. 1683 г. въ палатахъ твоихъ. ²⁰⁾ Пс. А., въ Bibl. Gr. al intergr. λαλήσω ἐπὶ τὴν ἐν σοὶ—возглаголю миръ о тебѣ. Равв. Пумп. перевелъ: приношу тебѣ привѣтъ; Мандельшт. позволь мнѣ изречь тебѣ миръ. ²¹⁾ Русск. Пс. Евр. бикэш—искать;

Пѣснь превосходнѣйшаа.

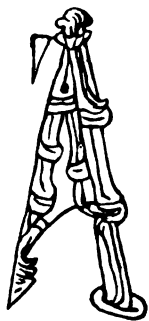


зъ Тевѣ возкождѣ очѣи мой, живѣщій¹⁾ на небесѣ! Се, ѣкѣ очѣи равѣкъ²⁾ (оустремлены³⁾ сѣтъ) на рѣкъ⁴⁾ господѣ⁵⁾ своѣхъ: ѣкѣ очѣи равѣни на рѣкъ госпожи своѣа: такѣ очѣи наші ко Господѣ Богѣ нашемѣ, доколѣ⁶⁾ помилуетѣ⁷⁾ насѣ. Помилѣи насѣ, Господи, помилѣи насѣ: ѣкѣ многѣ мы насытихомѣ⁸⁾ оуничижѣніа. Многѣ⁹⁾ дѣша нашіа насытиса себѣ¹⁰⁾ поношеніемъ¹¹⁾ ѿ надмѣнныхъ, пренебреженіемъ¹²⁾ ѿ¹³⁾ гордыхъ.

П а л о м з рѣкѣ.

П. А. Призваніе Давидово и всѣхъ Израильтянъ о спасеніи ихъ, единственно отъ Бога произшедшемъ.

Пѣснь превосходнѣйшаа Давидова.



щѣ бы не былъ Господѣ съ нами¹⁴⁾, да речѣтъ нынѣ¹⁵⁾ Израиль. ѣще бы не былъ Господѣ съ нами, внигда воста¹⁶⁾ на насѣ человекѣкъ. То¹⁷⁾ онѣ живыхъ поглотили¹⁸⁾ бы насѣ, егда возгорѣла¹⁹⁾ гнѣвъ²⁰⁾ ихъ на насѣ. Оубѣ воды²¹⁾ потопили бы насѣ: рѣка прошла бы чрезъ²²⁾ нашѣ дѣшѣ. Оубѣ прошли бы чрезъ нашѣ дѣшѣ воды свирѣпыа²³⁾. Благословѣнъ

страстно, сильно желать. ¹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. о Возсѣдающей на небесахъ! ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ³⁾ Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. взираютъ. ⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾ Въ Пс. Мандельшт. ибо ужь довольно насыщены мы пренебреженіемъ; въ Пс. Равв. Пумп. «вдоволь натерпѣлись униженія». Евр. сова—быть насыщѣну. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. довольно. ¹⁰⁾ Пс. А. Συμ. ἐχόρτασθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Насытилась наша душа. ¹¹⁾ Рус. Пс. ¹²⁾ Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Русск. Пс., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Вдоволь натерпѣлась душа наша руганія наглецовъ, презрѣнія надмѣнныхъ». ¹⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. XIII в. ¹⁶⁾ Пс. А. ¹⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Въ Пс. Фирс. 1683 г. тогда бы. ¹⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. живѣемъ проглотили бы. ¹⁹⁾ Русск. Пс. ²⁰⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. А. ²³⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: прегордыа; въ Русск. Пс. бурныа; въ Пс. Мандельшт. кипучія. Евр. зедон—

Господь, иже не даде насъ въ довычѣ¹⁾ здѣшнихъ ихъ. Душа наша, яко птица, избавиша ѿ сѣти ловачиныхъ: сѣть разторжеса²⁾, и мы избавлени выхомъ. Помощь наша во имени³⁾ Господа, сотворишаго небо и землю. Слава:

Псаломъ рѣд.

II. А. Различіе надѣющихся на Бога и уклоняющихся отъ Него.

Пѣснь прекосходниѣша.

Надѣющійся на Господа, яко гора Сионъ, не подвижитца, превдетъ⁴⁾ во вѣкъ. Окрестъ Иерусалима⁵⁾ горы, а Господь окрестъ народа своего, ѿ нынѣ и до вѣка. Сега ради⁶⁾ жезлы нечестивыхъ⁷⁾ не вдетъ прекувати⁸⁾ надъ жребиемъ⁹⁾ праведныхъ: да праведни не прострѣтъ рѣкъ своихъ ко беззаконію¹⁰⁾. Благотвори, Господи, добрымъ¹¹⁾ и правымъ въ своемъ сердцѣ¹²⁾. И оуклоняющихся на кривыя пути¹³⁾ Господь ѿведетъ¹⁴⁾ (вмѣстѣ) съ дѣлающими беззаконіе. Миръ (бѣди) на Израилѣ.

Псаломъ рѣе.

II. А. Поздравляя себя творецъ сего псалма возвращеніемъ въ отечество, проситъ Бога о возвращеніи и прочихъ всѣхъ плѣнныхъ.

Пѣснь прекосходниѣша.

сильно надутый, надменный, гордый. Въ Bibl. Gr. al. interpr. τότε παρηλθον ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἡμῶν ὡς τὰ ὕδατα, οἱ ἐπερήφανοι. Тогда гордые пришли на нашу душу, какъ воды. ¹⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. на добычу; въ Русск. Пс. на растерзаніе; въ Пс. Мандельшт. пищу. Евр. тэрэф—добыча. ²⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. разорвались. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Наша жизнь спаслась, словно птичка, изъ ловушки птицелова: разбила ловушка, и мы спаслись». ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. ⁴⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. пребываетъ. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. А. ⁶⁾ Пс. А. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. не пребудетъ; въ Пс. Равв. Пумп. не будетъ тяготѣть. ⁹⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Брун. XVI в. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹²⁾ Пс. А. ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Въ Русск. Пс. погубить. Евр. ялак, въ формѣ гифилъ, отводить, погублять.

а
 б
 г
 д
 е
 з
 Сгда¹⁾ Господь возврати плѣнъ²⁾ Сиѡнь: (тогда)³⁾ мы вы-
 хомъ, ѣкѡ въ сонномъ видѣнїи⁴⁾. Тогда оустѣ наша ис-
 полнишася радости, а ѡзыкъ нашъ пѣніа⁵⁾: тогда рекли⁶⁾
 въ народѣхъ: сотвори, Господь, великое⁷⁾ (дѣло) съ нами. Сотвори
 Господь великое (дѣло) и мы радовахомся⁸⁾. Возврати, Господи, плѣ-
 ненїе⁹⁾ наше, ѣкѡ потоки на полдень¹⁰⁾. Обѣщїи со слезами, пожнѣтъ
 съ пѣніемъ¹¹⁾. Идѡи ѡдетъ и плачетъ носѡ мѣшекъ¹²⁾ съ сѣменемъ:
 но приходѡи придетъ¹³⁾ съ пѣніемъ¹⁴⁾, носѡ своѡ снопы¹⁵⁾.

П с а л о м з р ѳ с .

П. А. Въ чемъ состоитъ блаженство домашняго и градскаго правленїя?

П. А. Пѣснь превосходнѣйшаа Соломонѡ.

а
 б
 Аще Господь не созиждетъ дѡмъ, то¹⁶⁾ напрасно¹⁷⁾ трудѡтся¹⁸⁾
 зиждѡщи егѡ: аще Господь не сохранитъ градъ, то напрасно
 вѡдѣтъ¹⁹⁾ стражъ²⁰⁾. Напрасно вѡмъ рѡно встѡпати²¹⁾, поздно сидѣти²²⁾,
 ѡдѡще хлѣбъ колѣзни²³⁾: возлюбленномѡ своемѡ²⁴⁾ Сѡнъ дастъ сонъ²⁵⁾.

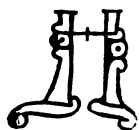
¹⁾ Пс. XIII в. ²⁾ Въ Русск. Пс. плѣнныхъ сыновъ Сиѡна; въ Пс. Ман-
 дельшт. плѣнниковъ Сиѡна. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ⁴⁾ Пс. А.,
 въ Русск. Пс. какъ будто во снѣ мечтающїе; въ Пс. Равв. Пумп. точно ожили.
⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. ринна—пѣніе. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁷⁾
 Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. мы обрадо-
 ваны; въ Пс. Преосв. Амвр. сего ради возвеселихомся. ⁹⁾ Въ Русск. Пс.
 плѣнныхъ; въ Пс. Мандельшт. плѣнниковъ. ¹⁰⁾ Пс. А. Внизу Преосв. Амвросїй
 пояснилъ: т. е. Черное море иссушивъ, перевелъ еси Израїля, свободивъ отъ плѣна
 Египетскаго. Черное бо море положенїемъ отъ Палестины есть на полдень. Въ Русск.
 Пс. переведено: на изсохшую землю; въ Пс. Равв. Пумп. въ сухой землѣ; въ
 Пс. Мандельшт. въ пустыню. ¹¹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. съ ликованїемъ;
 въ Пс. Мандельшт. съ пѣснопѣнїемъ. Евр. ринна—пѣніе. ¹²⁾ Евр. мѣшѣк—влага-
 лице, мѣшокъ; въ Пс. Равв. Пумп. посѣвъ; въ Пс. Мандельшт. мѣшокъ съ сѣме-
 немъ. ¹³⁾ Пс. А. ¹⁴⁾ Русск. Пс. ¹⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт.
¹⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁸⁾ Пс. А. ¹⁹⁾ Пс. А. ²⁰⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ²¹⁾
 Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²²⁾ Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: предающїеся
 отдыху; въ Русск. Пс. поздно садитесь; въ Пс. Преосв. Амвр. продолжать сѣ-
 дѣніе. ²³⁾ Въ Русск. Пс. переведено: въ изнуренїи; въ Пс. Мандельшт. трудовой; въ
 Пс. Фирс. 1683 г. съ трудомъ. ²⁴⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ²⁵⁾ Равв. Пумп. пояснилъ
 внизу: «Богъ даетъ ему наслаждаться спокойнымъ сномъ».

Г не премо́гоша ¹⁾ мене. На хре́кѣ ²⁾ мо́емъ брѣша ³⁾ брѣган ⁴⁾: проко-
 Дѣша дли́нныя боро́зды своѣ ⁵⁾. Го́сподь пра́веденъ: Сѣнь разо́бче
 оу́зы ⁶⁾ нечести́выхъ ⁷⁾. Да постыда́тся и́ возвратѣ́тся вспа́ть ⁸⁾ вси
 ненави́дащїи Сїѡна. Да вѣдѣ́тъ, ѣкѡ трава́ на кро́вляхъ ⁹⁾, ѣже, пре́жде
 и́зрыва́нїа ¹⁰⁾, и́зше. Вѣже жнѣ́и не напо́лнитъ ¹¹⁾ рѣки своѣ: и́ горсти
 своѣ ¹²⁾ вѣжущїи снопы́ ¹³⁾. И не рекѣ́тъ ¹⁴⁾ мимохо́дщїи: благосло́вене
 Го́сподне на всѣхъ: благослова́емъ ¹⁵⁾ всѣхъ и́менемъ Го́споднимъ ¹⁶⁾. Сла́ва:

Ц а л о м з рѣк.

П. А. Творецъ сего псалма испрашивая у Бога прощенья о содѣянныхъ грѣхахъ, совѣтуетъ Израильтянамъ имѣть на Бога надежду. Псаломъ 6-й покаянный.

Пѣснь превосхо́днѣйшаа.



Д изъ глѣбины́ взыва́ю ¹⁷⁾ къ Тебѣ́, Го́споди. Го́споди, оу́слыши
 гла́съ мой: да вѣдѣ́тъ оу́ши Твоѣ, внемлющїи гла́съ моленїа
 моего́. Я́же, Го́споди, вѣдеши взира́ти ¹⁸⁾ на беззако́нїа ¹⁹⁾,
 что́ ²⁰⁾ кто́ оустойтъ. ²¹⁾ Но́ ²²⁾ оу́ Тебѣ́ прощѣ́нїе ²³⁾, во ѣже ²⁴⁾ благоговѣ́ти
 къ Тебѣ́ ²⁵⁾. Я́зъ оупова́ю ²⁶⁾ на Го́спода, на Го́спода оупова́етъ ²⁷⁾ душа́

¹⁾ Въ Русск. Пс., Пс. Мандел. и Пс. Равв. Пумп. переведено: но не одолѣли.
²⁾ Равв. Пумп. перевелъ: на холмѣ, и внизу пояснилъ: «т. е. на Сїонѣ. Ср. Іер. гл. 26, ст. 8. См. ст. 5. Всѣ переводятъ: «на спїнѣ», отчего выходитъ безсмыслица». ³⁾ Въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: пахали. ⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. пахари; въ Пс. Равв. Пумп. пахатели. ⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: продолжиша бразду свою. Евр. араб., въ формѣ гифилъ, продолжать, дѣлать длиннымъ. ⁶⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: канаты; въ Пс. Преосв. Амвр. вервїе. Евр. авотъ—сплетенная веревка. Сумм. βρόχος—силки. Theod. et. V. editio: χλοϊοῦς—шейныя цѣпи. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ Въ Пс. Мандельшт. назадъ. ⁹⁾ Пс. Док. Ск., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. 1296 г., въ Пс. Фирс. 1683 г. прежде вырванїа. ¹¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ Русск. Пс., въ Пс. XIII—XIV в. на беззаконїе. ²⁰⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. всепрощенїе. Евр. селїйха—прощенїе, отпущенїе, даръ. ²⁴⁾ Пс. А. ²⁵⁾ Русск. Пс. ²⁶⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. надѣялся. ²⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Мандельшт. надѣялась.

51
52
и моѡ, и на слово ѿгѡ оуповаю¹⁾. Дѡша моѡ—ко Господѡ²⁾ ѡ стражи оутреннѡ до стражи оутреннѡ. Да оуповаѣтъ Ізраиль на Господа: ѡкѡ оу Господа милость, и многое оу Негѡ избавленіе³⁾. И Той избавитъ⁴⁾ Ізраиля ѡ вѣхъ беззаконій егѡ.

Псаломъ рѡ.

П. А. Зерцало кроткаго и смиреннаго человѣка.

Пѣснь превосходнѣйшаѡ Давидова.

1
2
Г
Господи! не вознесѡ сердце моѡ, ниже вознесѡтъсѡ очи мои: ниже ходихъ въ великихъ и дѣвныхъ паче мене⁵⁾. Или⁶⁾ азъ не оусмирѡхъ и не оупокѡнѡвахъ дѡшѡ мою, ѡкѡ ѡдоенное (дѣтище)⁷⁾ оу матери своѣй⁸⁾; дѡша моѡ во мнѣ, ѡкѡ ѡдоенное⁹⁾ (дѣтище). Да оуповаѣтъ Ізраиль на Господа, ѡ нынѣ и до вѣка.

Псаломъ рѡ.

П. А. Прошеніе о жилищи Божіи и Его служителяхъ.

Пѣснь превосходнѣйшаѡ.

1
2
Г
Помани, Господи, Давида и вѣсмирѣніе¹⁰⁾ егѡ. Иже клѡсѡ Господеви, ѡвѣщѡсѡ крѣпкомѡ Богѡ¹¹⁾ ѡкѡвлю: „Не внидѡ въ жилище¹²⁾

¹⁾ Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. я ожидалъ, въ Пс. Равв. Пумп. я полагаюсь. ²⁾ Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «ждетъ душа моя Бога болѣе, чѣмъ сторожи ждуть не дождутся утра». ³⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: и скупленіе; въ Пс. Равв. Пумп. всепрощеніе. Евр. фѣдут—искупленіе. ⁴⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: и скупить; въ Пс. Равв. Пумп. отпущаетъ. ⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Боже, я никогда не былъ высоко-сердъ, никогда я не глядѣлъ свысока, не думалъ о высшемъ и непостижимомъ для меня». ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. напротивъ. ⁷⁾ Пс. А. ⁸⁾ Пс. А. ⁹⁾ Мандельштамъ перевелъ сей стихъ: «Напротивъ, я еще усмирѡлъ и успокоивалъ душу мою, какъ ребенка, отнятаго отъ груди у матери своѣй: точно ребенокъ, отнятый отъ груди—душа моя у меня!» Равв. Пумп. «Вѣдъ я убаюкивалъ душу свою, словно ребенокъ на груди матери, словно ребенокъ во мнѣ душа моя!» ¹⁰⁾ Русск. Пс. Сум. хахѡсѡеѡс—озлобленія, V. editio, тапѡсѡеѡс—смирѣнія; въ Пс. Преосв. Амвр. печаль; въ Пс. Равв. Пумп. мука. ¹¹⁾ Русск. Пс. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г.

ДѢЛО МОЕГѠ: НЕ ВЗЫДѢ НА СѢДРЪ ПОСТѢЛИ МОЕА. НЕ ДАМЪ СНА СѢЧАМЪ МОИМЪ (И)
 ВЪЖДАМЪ МОИМЪ ДРЕМАНИА, ДОНДЕЖЕ ѠВРАЩѢ МѢСТО ГОСПОДЕВИ, ЖИЛИЩЕ
 КРѢПКѠМОЕ БОГѠ¹⁾ ІАКШВАНЮ⁶⁾. СЕ МЫ СЛЫШАХОМЪ Ѡ НЕМЪ²⁾ ВЪ ѠФРАИМѢ: ѠВРѢ-
 ТОХОМЪ ЕГѠ ВЪ ПОЛАХЪ ДВѢРАВНЫХЪ³⁾. ВНИДЕМЪ ВЪ ѠГѠ ЖИЛИЩА⁴⁾: ПОКЛО-
 НИМСА ПОДНОЖІЮ⁵⁾ НОГЪ ѠГѠ. ВОСТАНИ⁶⁾, ГОСПОДИ, ВЪ ПОКОИ ТВОИ: ТЫ
 И КОВЧЕГЪ⁷⁾ МОГУЩЕСТВА⁸⁾ ТВОЕГѠ. ѠВЛІЧЕННИЦЫ ТВОИ ДА⁹⁾ ѠВЛІЧѢТСА
 ПРАВДѠЮ: И ПРЕПОДѠВНИИ ТВОИ ВОЗРАДѠЮТСА. РАДИ ДАВИДА, РАБА ТВО-
 ЕГѠ, НЕ ѠВРАТИ ЛИЦЕ ТѠ¹⁰⁾ ПОМАЗАННИКА¹¹⁾ ТВОЕГѠ. КЛАТСА ГОСПОДЬ ДА-
 ВИДѠ ИСТИНОЮ¹²⁾, (И) ТѠ НЕА НЕ ѠВѢРЖЕТСА: ¹³⁾ ТѠ ПЛОДА ЧРЕВА ТВОЕГѠ
 ЯЗЪ ПОСАЖДЕ НА ПРЕСТОЛѢ ТВОЕМЪ. ЯЩЕ СЫНОВЕ ТВОИ СОХРАНЯТЪ ЗАВѢТЪ
 МОИ, И ѠУСТАВЛЕНІА МОА, ИМЖЕ НАДЧѠ ИХЪ: ТО¹⁴⁾ И СЫНОВЕ ИХЪ ВО ВѢКИ
 ВѢДѢТЪ СИДѢТИ¹⁵⁾ НА ПРЕСТОЛѢ ТВОЕМЪ. ЯКѠ ИЗВРА ГОСПОДЬ СІѠНЪ:
 ИЗВОЛИ¹⁶⁾ ЕГѠ ВЪ ЖИЛИЩЕ СЕВѢ. „СЕЙ ПОКОЙ МОИ ВО ВѢКЪ ВѢКА: ЗДѢ
 ВСЕЛЮСА, ЯКѠ ВОЗЖЕЛАХЪ ЕГѠ“¹⁷⁾. ПИЩА¹⁸⁾ ЕГѠ БЛАГОСЛОВІЮ: НИЩЫА ЕГѠ
 НАСЫЩѢ ХЛѢБОМЪ¹⁹⁾. ѠВЛІЧЕННИКѠВЪ²⁰⁾ ЕГѠ ѠВЛІЧѢ ВО СПАСЕНІЕ: А ПРЕПО-
 ДОВНИИ ПѢНИЕМЪ ВѢДѢТЪ ВОСПѢВАТИ²¹⁾. ТАМѠ ВОЗРАЩѢ РОГЪ ДАВИДОВИ:
 ѠУГОТОВАЮ²²⁾ СВѢТІЛЬНИКЪ ПОМАЗАННИКѠ МОЕМѠ. ВРАГОВЪ ЕГѠ ѠВЛІЧѢ
 СТЫДОМЪ: А НА НЕМЪ ПРОЦВѢТѢТЪ²³⁾ ВѢНЕЦЪ²⁴⁾ ЕГѠ.

1) Русск. Пс. 2) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. про него, и внизу по-
 яснено: «про дворець, т. е. про храмъ». 3) Пс. А. 4) Въ Пс. Равв. Пумп. обители,
 въ Пс. Мандельшт. покой. 5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.
 6) Пс. Фирс. 1683 г. въ Русск. Пс. стань ... на мѣстѣ пов... 7) Пс. Феод. 1472 г.
 и Русск. Пс. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. оз—сила, могущество, мужество.
 9) Пс. А. и Русск. Пс. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 11) Русск. Пс., въ Пс.
 Фирс. 1683 г. помазаннаго. 12) Въ Пс. Равв. Пс. въ правдѣ. 13) Въ Пс. Равв.
 Пумп. не отречется, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. не отступитъ. 14) Русск.
 Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. тогда 15) Русск. Пс. 16) Въ Русск. Пс. благовоилъ
 содѣлать его, въ Пс. Мандельшт. возжелалъ Я (горы — Сіонъ) въ сѣдалище
 Себѣ. 17) Пс. А., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Вотъ гдѣ Мое вѣчное мѣсто-
 пребываніе; здѣсь-то поселюсь; его-то (т.-е. Сіонъ) Я возлюбилъ». 18) Русск. Пс. и Пс.
 Равв. Пумп. Аq. ἐπισιτισμόν—кормъ. Συμ. σιτησιον—пищу. 19) Пс. А., въ Панд.
 Антиоха XI в. хлѣба и въ Пс. XIII в. также. 20) Русск. Пс. 21) Въ Русск. Пс. бу-
 дутъ торжествовать. Аq. αἰνέσει αἰνέσουσιν—пѣніемъ будутъ пѣть; Συμ. εὐφημοῦντες
 εὐφρημοῦσιν—благодаря будутъ благодарить. 22) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.,
 въ Русск. Пс. поставлю. 23) Пс. А. Евр. цац—процвѣтаетъ. 24) Евр. незер—вѣнецъ.

Ц а л о м з рѣв.

II. А. Братнее согласіе Богу пріятно и людямъ полезно.

Пѣснь превосходнѣйшаа Давідова.



Г
а
Б
Г

Ѣ коль¹⁾ доврò и коль краснò, ѣже жити вратїи вкòпѣ.
 Іакш тóй (ѣтъ) добрый²⁾ елей на главѣ: сходящій³⁾ на
 врадѣ, врадѣ Іарòннò: сходящій на шметз⁴⁾ шдежды егò.
 Іакш роса вѣрòнскаа⁵⁾, сходящаа на горы Сїòнскїа: Ібш тамш Го-
 спòдь заповѣда⁶⁾ благословенїе и жизнь даже⁷⁾ до вѣка.

Ц а л о м з рѣв.

II. А. Увѣщаніе къ Левитамъ о исполненїи своея должности.

Пѣснь превосходнѣйшаа.

Г
а
Б
Г

Ѣ (нынѣ) благословите Господа всї рабї Господни, стоащїе вх
 домѣ⁸⁾ Господни по ноцамъ⁹⁾. Поднимите¹⁰⁾ рѣки ваша (ко)
 сватїлицѣ¹¹⁾, и благословите Господа. Да¹²⁾ благословитъ тѣ Господь
 ш Сїòна, сотворивый неко и землю. Слава:

¹⁾ Пс. XIII в., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: Ахъ, какъ любо, какъ мило дружное
 житье братьевъ. ²⁾ Русск. Пс. и Пс. Манделъшт., а Равв. Пумп. перевелъ: прекра-
 сный, Пресв. Амвр. избранное муро, Фирс. 1683 г. избраннѣйшее. Евр. тов—
 хорошій. ³⁾ Въ Русск. Пс. стекающій. ⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. на подолъ,
 въ Пс. Равв. Пумп. по краямъ его облаченїа, и внизу имъ пояснено: «Тутъ псалмопѣвецъ
 разумѣеть братство когановъ, потомковъ Аарона, помазанныхъ священнымъ елеемъ».
⁵⁾ Пс. А. «Ермонъ гора въ Восточной сторонѣ Іордана». ⁶⁾ Въ Русск. Пс. утвердилъ,
 въ Пс. Манделъшт. направилъ, въ Пс. Равв. Пумп. ниспосылаеть. въ Пс.
 Фирс. 1683 г. даетъ. Евр. циваг—заповѣдать, обѣщать. ⁷⁾ Пс. Брун. XVI в.
 и Пс. А. ⁸⁾ Пс. Брун. XVI в., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Манделъшт. и Пс. Равв.
 Пумп. ⁹⁾ Пс. Манделъшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Пс. Манделъшт., въ Пс. Равв. Пумп.
 поднимайте, въ Русск. Пс. прострите. ¹¹⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹²⁾ Пс. XIV в.,
 Пс. А., Пс. Манделъшт. и Пс. Равв. Пумп.



К А Ф І С М А Ф І .

Ц а л о м з р ѣ д .

II. А. Священники и Левиты возбуждаются къ хваленію Божию, проповѣдываются Божія дѣла, служащія къ церевви; и разность идоловъ съ Богомъ.

Я л л и л ѣ і а .



Хвалите йма Господне, хвалите, рави Господни¹⁾. Стоящии въ домѣ²⁾ Господни: во дворѣхъ домѣ Бога нашего. Хвалите Господа, яко³⁾ благо Господь: пойте имени его, яко оно сладостно⁴⁾. Зане⁵⁾ Господь избра себѣ Іакова, Израиля въ достоиніе⁶⁾ себѣ. Яко азъ познахъ, яко великъ⁷⁾ Господь: и Господь нашъ надъ⁸⁾ всеми боги. вса, елика восхотѣ Господь, сотвори на небеси и на земли, въ моряхъ и во всѣхъ безднахъ. Онъ возводитъ⁹⁾ облаки въ конецъ¹⁰⁾ земли: творитъ¹¹⁾ молнии при дождѣ¹²⁾: изводитъ вѣтры изъ сокровищ¹³⁾ своихъ. Онъ поразилъ первенцы египетскіа въ человекѣ до скота. Онъ послалъ¹⁴⁾ знаменіа и чюдеса посреде твоемъ египте, на Фараона, и на вса равы его. Поразилъ народы многи и оуби¹⁵⁾ царя силь-

¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. рабы Божіи. ²⁾ Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс., Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. въ домѣ Божию. ³⁾ Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. и бо. ⁴⁾ Русск. Пс. Евр. наимъ—приятный. Theod. *יָדוּ*—сладостно, приятно. ⁵⁾ Пс. А. ⁶⁾ Въ Русск. Пс. переведено: въ свою собственность, въ Пс. Мандельшт. въ сокровищницу себѣ; въ Пс. Равв. Пумп. своимъ сокровищемъ. Евр. *сэгюлла*—собственность, имущество. ⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Въ Русск. Пс. превыше всѣхъ боговъ; въ Пс. Равв. Пумп. выше всѣхъ боговъ, въ Пс. Мандельшт. выше всѣхъ божествъ. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. Док. Ск., въ Пс. Мандельшт. съ конца земли. ¹¹⁾ Пс. А. ¹²⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ Въ Пс. Мандельшт. изъ хранилищъ своихъ. ¹⁴⁾ Въ Русск. Пс. явилъ. ¹⁵⁾ Пс. Фод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в.,

дї ны ¹⁾. Сїѡна, царь Амморейска, и ѿга царь Васанска, и вса царства ²⁾
 вї Ханаанска. И ѿдаде ³⁾ зємя ю ихъ въ ⁴⁾ достоанїе Израилю народѣ своемѣ.
 гї Господи, ѿма твоє во вѣкы! Памать твоа ⁵⁾ въ родъ и родъ. Ибо
 дї Господь вѣдетъ сдѣлати ⁶⁾ своѣ народъ ⁷⁾: и надъ рабамн своими оуми-
 еї лосерднтся ⁸⁾. Ишли азыческїе ⁹⁾—сребро и злато,—дѣло ¹⁰⁾ рѣкъ чело-
 сї вѣческнхъ. Оустѣ имѣютъ ¹¹⁾, но не глаголютъ ¹²⁾: очи имѣютъ, но не
 зї видѣтъ ¹³⁾. Оуши имѣютъ ¹⁴⁾, но не слышатъ: ниже во єсть дыханїе ¹⁵⁾
 нї во оустѣхъ ихъ. Подобни имъ да вѣдѣтъ дѣлающїи ихъ ¹⁶⁾, и вса къ
 дї надѣющїисѣ ¹⁷⁾ на нихъ. Дѡме Израилевъ, благословїте ¹⁸⁾ Господа: дѡме
 к Іарѡнъ, благословїте Господа. Дѡме Левїинъ, благословїте Господа: во-
 ка щїисѣ Господа, благословїте Господа. Благословенъ Господь ѿ Сїѡна ¹⁹⁾,
 кѣ живущїи ²⁰⁾ во Іерусалимѣ. Аллилуїа.

Ц а л о м ѣ р ѣ.

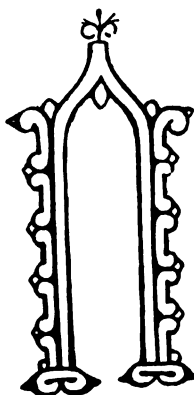
II. А. Прославленїе благодаренїи Божїихъ всемъ обще и собственно Израильтянамъ.

дї **П**рославлѣйте ²¹⁾ Господа, яко Сїонъ блгъ: яко въ вѣкы мї-
 вї лость бгѡ. Прославлѣйте Бога вогѡвъ: яко въ вѣкы мї-
 гї лость бгѡ. Прославлѣйте Господа господей: яко въ вѣкы мї-
 дї лость бгѡ. ѿдїнаго сотворшаго велїа чдеса: яко въ вѣкы мїлость

въ Русск. Пс. низложилъ. ¹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. могу-
 чихъ. ²⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁴⁾ Пс.
 Докт. Св. и Пс. А. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. о Тебѣ. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.
⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. Фирс.
 1683 г., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. язычниковъ, въ Пс. Равв. Пумп. на-
 родовъ. ¹⁰⁾ Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. творенїе.
¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹²⁾ Пс. XIII. в. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс.
 Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Русск.
 Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁷⁾
 Пс. А. Αφ. πᾶς ὃς πέποιθεν ἐπ' αὐτοῖς—всякій, кто надѣлся на нихъ; Συμ. πᾶς
 ὁ πεποιθὼς αὐτοῖς—всякій надѣвшїйся на нихъ, v. editio. πᾶς ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτὰ—
 всякій, кто надѣется на нихъ, vi. editio πᾶς ὃ ἐλπίζων ἐπ' αὐτὰ—всякій, надѣющїйся
 на нихъ. ¹⁸⁾ Въ Пс. Мандельшт. славъ, въ Пс. Равв. Пумп. славослови, въ Русск.
 Пс. благослови. ¹⁹⁾ Въ Русск. Пс. на Сїонѣ, въ Пс. Равв. Пумп. Сїонскїи. ²⁰⁾
 Русск. Пс. ²¹⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. славьте, въ Пс. Равв. Пумп. хвалите, въ
 Пс. Мандельшт. поклонитесь.

ѳгѡ. Сотворившаго небеса́ раздѣломъ¹⁾: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ.
 Оутвердившаго зѣмлю на водахъ: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. Со-
 творившаго великіа²⁾ свѣтила: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. Солнце во
 владѣніе³⁾ днѣмъ: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. Лѣнѣ и звѣзды во вла-
 дѣніе нощію: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. Поразившаго ѳгѡпетъ въ
 первенствѣхъ⁴⁾ ѳгѡ: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. И извѣдшаго Израїла
 ѳзъ среды ѳхъ: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. Рѣкою крѣпкою и мышцею
 простѣртою⁵⁾: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. Разсѣкшаго⁶⁾ Чермное море
 на части⁷⁾: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. И проведшаго Израїла посредѣ
 ѳгѡ: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. Повѣргшаго⁸⁾ Фараѡна и воинство⁹⁾
 ѳгѡ въ море Чермное: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. Проведшаго народъ
 ѳвѡй чрезъ¹⁰⁾ пѣстыню: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. Поразившаго ве-
 лики¹¹⁾ цари: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. И оубившаго цари сильныа¹²⁾:
 ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. Оіѡна царѣ Амморейска: ѳкѡ въ вѣкѡхъ
 милость ѳгѡ. И Ога царѣ Васанска: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. И
 ѡдавшаго¹³⁾ зѣмлю ѳхъ въ наслѣдіе¹⁴⁾: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. Въ
 наслѣдіе Израїлю рабѣ ѳвоемѣ: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. Вспомнив-
 шаго насъ во смиреніи¹⁵⁾ нашемъ: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. И из-
 вѣдившаго насъ ѡ враговъ нашихъ: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. Да-
 ющаго¹⁶⁾ пищѣ всѣкой плѡти: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ. Прослав-
 ляйте¹⁷⁾ Гога небснаго: ѳкѡ въ вѣкѡхъ милость ѳгѡ.

1) Въ Русск. Пс. премудро, въ Пс. Мандельшт. премудростію. Евр. те ву на — разумъ, знаніе, разумѣніе 2) Русск. Пс. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. для управленія днѣмъ; въ Пс. Равв. Пумп. какъ владычицы дня. Евр. мѡм шала—владычество, обладаніе, господство. 4) Пс. А. и Русск. Пс. 5) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. поднятою дланью, въ Русск. Пс. мышцею вознесенною. Евр. н ата—простирать. 6) Пс. Равв. Пумп. Евр. н газар—сѣчь, разсѣвать. 7) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. на куски, въ Пс. Равв. Пумп. на двое. въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: на двое. Евр. гезарим—куски, части. 8) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. опрокинувшаго. Евр. на ар—низвергать, сбрасывать. 9) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. войско. Евр. хаил—сила, войско. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. царей знаменитыхъ, въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. царей могучихъ. Евр. адир—знаменитый; сильный. 13) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 14) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 15) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. въ униженіи нашемъ. Евр. ш фела—угнетеніе, униженіе, смиреніе. 16) Пс. Равв. Пумп. 17) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Пс. Фирс. прибавлено: же, къ глаголу прославляйте.



Ѧ
Ѧ
Ѧ
Ѧ
Ѧ
Ѧ
Ѧ
Ѧ

рославлѣти Тебѣ вѣдѣ¹⁾ (Господи), всѣмъ сердцемъ моимъ:
 предъ вои²⁾ пою³⁾ Тебѣ. Поклонюся ко храмѣ Твоемѣ
 святомѣ и прослаблю имя Твое ради⁴⁾ милости Твоеѣ и
 ради истины Твоеѣ: ѡко Ты возвеличилъ еси надъ всѣмъ⁵⁾
 имя Твое (и) слово Твое. Въ день, (въ онъ же) азъ воз-
 звѣхъ, Ты услышалъ мя еси: вселилъ еси въ душѣ моеѣ
 могущество⁶⁾. Да прославятъ Тебѣ, Господи, вси царіе земли⁷⁾: ѡко
 услышаша глаголы оустъ твоихъ. И да воспоятъ въ пѣтѣхъ Господ-
 нихъ: ѡко велика⁸⁾ слава Господна. ѡко высокъ Господь: но на сми-
 реннаго призираетъ, а на высокаго издалеча (чюкнѡ) зрѣтъ⁹⁾. ѡце
 пойдѣ посреда¹⁰⁾ скорби, Ты ѡживиши мя: на гнѣвѣхъ¹¹⁾ врагъ моихъ Ты
 прострѣши¹²⁾ рѣкъ твою: и спасетъ¹³⁾ мя десница Твоѣ. Господь и со-
 вершитъ¹⁴⁾ за мя, Господи! милость Твоѣ во вѣкы: дѣла рѣкъ тво-
 ихъ да не ѡставиши¹⁵⁾.

Ѧ а л о м з рѣн¹⁵⁾.

П. А. Давидъ, удивляясь всевѣднiю и всемогуществу Божию, исповѣдуетъ свое
 къ Нему благоговѣнiе, а ко врагамъ ненависть.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Давидова пѣснь.

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁾ Въ Пс. Мандельшт. въ виду вельможъ. ³⁾ Пс. Цѣт. 1495 г. и Русск. Пс. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. выше даже всей славы, въ Пс. Преосв. Амвр. паче всего, въ Русск. Пс. по всякому имени Твоему. ⁶⁾ Пс. Мандельшт. Евр. рагав—производить, въ формѣ гифилъ—усиливать, укрѣплять. Въ Русск. Пс. вдохнулъ въ душу мою бодрость. ⁷⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ Въ Русск. Пс. противъ свирѣпости. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹²⁾ Пс. А. *sum. sôsei*—спасеть. ¹³⁾ Русск. Пс. *sum. xôrios êpiteléseï*—Господь совершить. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. не оставляешь, въ Русск. Пс. не оставляй, въ Пс. Мандельшт. не оставь. ¹⁵⁾ Въ печатной Псалтири Преосв. Амвросія 1811 г. на стр. 440, на сей псаломъ сдѣлано замѣчаніе: «Сей псаломъ превосходнѣйшій и ни съ которымъ несравнительной, не взирая, что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ нѣсколько трудноватъ».

Г осподи! Ты испыталъ ¹⁾ ма еси, и позналъ ма еси. Ты вѣддешъ ²⁾
 сѣданіе мое и востаніе мое: Ты раздумѣши ³⁾ помышленіе мое ⁴⁾
 издадеча. Пѣть ⁵⁾ мой и лежаніе ⁶⁾ Ты окрѣжилъ еси ⁷⁾, и вса стези
 моя ⁸⁾ Ты изслѣдовалъ еси ⁹⁾. Иѡко нѣсть ещѣ слова ¹⁰⁾ на ¹¹⁾ ѡзыцѣ
 моимъ: се Ты, Господи, все сіе оубѣдалъ еси ¹²⁾. Созади и спреди ¹³⁾ Ты
 оградилъ ¹⁴⁾ ма еси: и положилъ еси на мнѣ рѣкѣ Твою. Чѣденъ ра-
 зумъ ¹⁵⁾ (Твой) для мене ¹⁶⁾, высокъ ¹⁷⁾, не возмогѣ къ немѣ достигну-
 ти ¹⁸⁾. Какъ пойдѣ ѿ дѣха Твоегѡ и ѿ лица Твоегѡ какъ вѣжд. Ище
 взыдѣ на нево, Ты тамъ еси: ище ложе ¹⁹⁾ сотворю въ пренсподней,
 се Ты (заѣ) ²⁰⁾. Ище возмѣ крилѣ заріи ²¹⁾, и вселюся на концѣхъ ²²⁾
 моря ²³⁾. И тамъ рѣка Твоя поведѣтъ ²⁴⁾ ма, и поддержитъ ²⁵⁾ ма де-
 сница Твоя. И ѡзы рѣхъ ²⁶⁾: не покрѣетъ ²⁷⁾ ли мене тма; но и ноць,
 (ѡко) ²⁸⁾ свѣтитъ окрестъ мене ²⁹⁾. И тма не мрачитъ ³⁰⁾ предъ Тобою ³¹⁾:

¹⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. испытываетъ, въ Пс. Мандельшт. изслѣдовалъ Евр. хакар — испытывать, изслѣдовать. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁴⁾ Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. ⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. *Sum. odon mou* — путь мой. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и въ отдохновеніи, въ Пс. Мандельшт. и ночлеги. Евр. рѣва — ложе, постеля. ⁷⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Ты окрѣжаешь. ⁸⁾ Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁰⁾ Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. ¹¹⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Пс. А. ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. ограждаешь, въ Русск. Пс. заключилъ, въ Пс. Мандельшт. связалъ. Равв. Пумп. первую половину стиха перевелъ; «Ты ограждаешь меня съ запада и востока». Евр. *dur*—ограждать, окружать, образовывать. ¹⁵⁾ Пс. Брун. XVI в. ¹⁶⁾ Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁸⁾ Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. понятия его не могу. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «непостижимо для меня всевѣдѣніе Твое: оно выше моихъ понятій». ¹⁹⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. постелю сотворю, въ Пс. Равв. Пумп. лягу ли въ бездну, въ Пс. Мандельшт. проструся ли. ²⁰⁾ Пс. А. ²¹⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Последній пояснилъ: «Т.-е. поселюсь-ли на краю востока». ²²⁾ Евр. ахаритъ—крайній предѣлъ, конецъ, край. ²³⁾ Мандельштамъ пояснилъ: «т.-е. запада». ²⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁵⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁶⁾ Въ Пс. Мандельшт. сказалъ бы, въ Пс. Равв. Пумп. подумалъ я. ²⁷⁾ Пс. А. ²⁸⁾ Русск. Пс. ²⁹⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. около мене. *Sum. êan êitw êowc oxotos êπισχεπάσει με ἀλλὰ καὶ νύξ φωτίνῃ περὶ με.* Если скажу, можетъ быть тма покроетъ мене, но и ночь свѣтла около мене. ³⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. ³¹⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. «Но мракъ не укроетъ отъ Тебя». *Sum. oûte oxoteton êstai êpêr ce, ἀλλὰ καὶ ἡ νύξ ὡς ἡμέρα φανεῖ.* Ни темноты не будетъ предъ Тобою, но и ночь будетъ свѣтла, какъ день.

и но́чь вѣдетъ свѣтла¹⁾, ꙗ́кѡ де́нь: тма́ тако́ва (же) како́вз²⁾ свѣтъ: ꙗ́ко Ты во стажа́лз еси³⁾ мой внѣтренности⁴⁾: покрѣлз ма⁵⁾ еси во чре́вѣ ма́тере моеѧ. Прославлѧю Тебѣ⁶⁾, ꙗ́кѡ азъ днѣмъ сотворѣнъ (ѿ Тебѣ)⁷⁾: чѣдна дѣла Твоѧ, и душа́ моѧ знѧетъ (се) соверше́ннъ⁸⁾. Не оутѧисѧ ѿ Тебѣ ко́сть моѧ, егда́ азъ создахсѧ⁹⁾ въ тайнѣ, — ѡбра- зовахсѧ¹⁰⁾ во глубинѣ земли¹¹⁾. Не ѡбразова́вшесѧ¹²⁾ (еще) мое (тѣло) видѣстѣ очѣ Твоѣ: и въ кни́зѣ Твоѣй вѣсѣ то́ написано¹³⁾ е́сть: и днѣ (въ на́же) со́здано¹⁴⁾ бысть: ни еди́номъ ѿ ни́хъ еще (бывшѣ)¹⁵⁾. Огъ ра́ди¹⁶⁾ ко́ль драгоцѣнны¹⁷⁾ ми́нѣ помышле́нѧ¹⁸⁾ Твоѧ, Го́споди! Какъ вели́ко¹⁹⁾ ꙗ́хъ число²⁰⁾! (ѧще)²¹⁾ азъ восхо́щѣ исче́сти²²⁾ ꙗ́хъ, то́ онѣ мно- гочисленны²³⁾ пѧче песка: встаю ѿ сна²⁴⁾, и до ны́нѣ²⁵⁾ при Тебѣ. ѿ, ꙗ́ще въ Ты, Го́споди, о́умертвилз еси²⁶⁾ нече́стѣваго! ꙗ́ мѣжѣ крове́й²⁷⁾,

¹⁾ Пс. А. ²⁾ Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. равны мракъ и свѣтъ. ³⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. сотворилъ, въ Пс. Равв. Пумп. создалъ, въ Пс. Мандельшт. устроилъ Евр. кана—приобрѣтатъ, овладѣватъ. ⁴⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. внутренность мою. Последнѣй объяснилъ: «букв. почки». ⁵⁾ Пс. А. Евр. сагак — покрывать Въ Русск. Пс. переведено: составилъ, въ Пс. Мандельшт. соткалъ, въ Пс. Равв. Пумп. слѣпилъ. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. дивно устроенъ. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. въ Русск. Пс. вѣрно. ⁹⁾ Пс. А. Аг. οὐκ ἐπεχάλοφθη ὀστά μου ἀπὸ σοῦ οἷς ἐποιήθην ἐν ἀποχρόφῳ. Не утаились кости моя отъ Тебе, изъ кото- рыхъ я созданъ въ тайнѣ. ¹⁰⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. воображахся, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. сотганъ, въ Пс. Равв. Пумп. сплетался. Συμμ. οὐκ ἔλαθεν σε ἢ κραταίωσις μου ἦν ἐποιήθην ἐν τῷ χροπτῷ, ἐποιήθην ἐν τοῖς κατ... Не скры- лась отъ Тебе крѣпость моя, которою я созданъ въ тайнѣ, сотганъ въ преисп... Евр. ранамъ — иглою рисовать; искусно, художественно дѣлать, образовать. ¹¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: въ подземной глубинѣ, и внизу пояснилъ: «т. е. во чревѣ материн- скомъ». ¹²⁾ Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. зародышъ, въ Пс. Мандельшт. составъ. Συμ. ἀμόρφωτον μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ σου σοῦα τοῖς ἐν τῇ βίβλῳ σου πᾶσι γευ- ραμμένοις, ἡμέρας πλασθησομένοις οὐ ἐνδεύσεως οὐδεμίας. Необразовавшееся мое (за- родышъ мой) видѣли очи Твоѣ вмѣстѣ со всѣми написанными во книгѣ Твоей; не нуждаясь ни въ какомъ днѣ для образованія своего. ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. создапа. ¹⁵⁾ Пс. А. ¹⁶⁾ Пс. А. ¹⁷⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. драгѣя, въ Пс. Ман- дельшт. важны. ¹⁸⁾ Пс. А. и Рус. Пс. Евр. рѣа—другъ, но лучше: помышленіе. ¹⁹⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. велие, въ Русск. Пс. необъятно. ²⁰⁾ Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. сумма. Евр. рош—голова; сумма, число. ²¹⁾ Пс. А. ²²⁾ Пс. А. ²³⁾ Русск. Пс. ²⁴⁾ Пс. А. ²⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. Συμ. ἐξυπνώσω καὶ εἰς αἰὲ ἔσομαι μετὰ σοῦ. Пробужусь, и навсегда буду съ Тобою. ²⁶⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. οὐбилъ еси. Евр. катал — убивать, умерщвлять. ²⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. кровопійцы. Συμ. μαίφονοι ἀπονέυσате ἀπ' ἐμοῦ. Убийцы уклонитесь отъ мене.

к ѿстѣпите ¹⁾ ѿ мене. Иже глаголютъ богохульство ²⁾ на Тя: и тщетно ³⁾
 ка превозносаютъ враговъ Твоихъ ⁴⁾. Не возненавидѣхъ ли азъ нена-
 видящихъ ⁵⁾ Тя, Господи; и не возгнѣшахъ ⁶⁾ ли возстающими
 кв противъ Тебѣ; Совершенною ненавистію азъ возненавидѣхъ ихъ: Они
 кг выша мнѣ во враги. Испытай ⁷⁾ мене, Божь, и оубѣждай сердце мое:
 ка истребди мене, и познай моа помышленіа ⁸⁾. И зри, не на скор-
 номъ ли азъ пѣти ⁹⁾: рѣководи же мене ¹⁰⁾ къ пѣти ¹¹⁾ вѣчному.

П с а л о м з р ѡ д.

П. А. Прошеніе о избавленіи отъ злости и лукавства человѣческаго.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Псаломъ Давидовъ.



збави ¹²⁾ ма, Господи, ѿ человекъ злаговъ ¹³⁾: сохрани ма ѿ
 притѣснителя ¹⁴⁾. Иже помышляють злое въ сердцѣхъ: всакий
 день воздвигаютъ ¹⁵⁾ брани. Они ищущають ¹⁶⁾ азыкъ свой,
 екакъ змій: иждъ аспида ¹⁷⁾ подъ оустами ихъ. (Гелл). Сохрани
 ма, Господи, ѿ рѣкъ нечестиваговъ ¹⁸⁾: соблюди ¹⁹⁾ ма ѿ притѣснителя:
 иже помыслиша сотворити препинаніе ²⁰⁾ стопамъ моимъ ²¹⁾.

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. мерзость, въ Русск. Пс. злоумышленно. Евр. мезимма—помышление, преступление. ³⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. и Русск. Пс. всѣс. ⁴⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. приемлютъ имя Твое всеу враги Твои. Sym. οἱτινες ἀντελάλησαν σοι διαλογισμῶ, ἐπὶ ῥῆθρα ματαίως οἱ ἐναντίον σου. Которые противорѣчили Тебѣ помышленіемъ; враги Твои напрасно возносились. ⁵⁾ Псалт. Докт. Ст. ⁶⁾ Въ Русск. Псалт. и не возгнушаться. Евр. кут—гнушаться, презирать. ⁷⁾ Псалт. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. А., въ Псалт. Равв. Пумп. извѣдай мои мысли. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. не на опасномъ ли я пути, въ Пс. Равв. Пумп. на дурномъ ли я пути; въ Пс. Мандельшт. нѣтъ-ли во мнѣ направленія къ тлѣнному. Евр. оцѣв—скорбь, болѣзнь. ¹⁰⁾ Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Въ Пс. Мандельшт. по направленію вѣчному; въ Пс. Равв. Пумп. по исконной дорогѣ, и внизу имъ пояснено: «т.-е. вѣрной, безопасной». ¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Русск. Пс., Евр. хамис—насиліе, притѣсненіе. Буквально: отъ мужа насилій. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: отъ беззаконника. ¹⁵⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. затѣвають. Евр. гара—воздвигать, возбуждать. ¹⁶⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ Пс. А. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²¹⁾ Пс. А. Въ печатной Псалтири Преосв. Амвросія, изд. Рѣшетникова, на стр. 452, сдѣлано замѣчаніе надъ словами: запятн стопы моя, «препятствовать, или дѣлать помѣшательство въ какомъ либо пред-»

5 | Гóрдїи скрýша мнѣ силò¹⁾ и пѣтлїи²⁾: постáвиша³⁾ сѣть⁴⁾ при стезї:
 5 | тенета разстáвиша⁵⁾ мнѣ. (Селà). Рѣхъ Гóсподеви: „Ты Бóгъ мой:
 и | внемли⁶⁾ гласъ моленїа моего!“ Іегова Гóсподи, крѣпкій Спаси-
 7 | тель мой⁷⁾! Ты покрывáеши⁸⁾ главò мою въ дѣнь брáни. Не дáждь,
 Гóсподи, (исполненїа) пожеланїй⁹⁾ нечестївомъ, ниже помышленїе егò
 1 | испóлни¹⁰⁾! (да не) вознесётсá. (Селà). Глакнагò (и́зъ) напада́телей¹¹⁾ мо-
 1 | ихъ да покрýетъ егò развращенїе¹²⁾ оу́стъ егò. Да¹³⁾ падóтъ на нїхъ
 1 | оу́глїе горáщїе¹⁴⁾: да вóдóтъ онї вкѣржени въ о́гнь¹⁵⁾: въ про́пасти¹⁶⁾,
 1 | да не¹⁷⁾ востáнóтъ. И́зъ словóученъ¹⁸⁾ да не оутвердїтсá на землї:
 1 | притѣснїтеля¹⁹⁾ да оу́ловитъ²⁰⁾ слóва²¹⁾ въ погїбель²²⁾. Бѣмъ²³⁾, ѳ́кхъ
 1 | Гóсподь сотворитъ сáдъ нїщїмъ²⁴⁾ (и) сáдъ²⁵⁾ оу́богїмъ. Истинно²⁶⁾ прá-
 1 | веднїи вóдóтъ прославлѣти и́мá Твоє: прáвїи²⁷⁾ превóдóтъ²⁸⁾ прѣдъ
 1 | лицѣмъ Твоїмъ. Слава:

П с л о м х ѳ м.

П. А. Разсуждая Давидъ о слабости своей, ловительство враговъ и суетъ міра просить Бога о дарованїи ему терпѣнїя.

прїятїи, просто мѣшать, не допускать; а по переводу Преоув. Амвросїа: запинанїе
 сотворити стопамъ мои́мъ; каковыя слова въ моей рукописи написаны внизу
 подъ чертою въ родѣ объясненїя». 1) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
 сяжки. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс. 1683 г.
 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. Мандельшт. Тамъ же: ви. тенета, пере-
 ведено: западня. 6) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Русск. Пс., въ Пс.
 Мандельшт. могуществовый Спаситель. 8) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск.
 Пс. покрый. 9) Въ Русск. Пс. переведено: желаемого. Въ Пс. Равв. Пумп. не
 осуществи, о Боже, желанїй безбожника. Въ Bibl. Gr. замѣчено: μή δὸς Κύριε τὰς
 ἐπιθυμίας τοῦ παρανόμου. Не дай, Господи, исполненїя пожеланїй беззаконнику.
 10) Пс. А. 11) Пс. А. 12) Пс. А. Евр. ама — трудъ; развращенїе. Равв. Пумп. пе-
 ревелъ сей стихъ: «На голову моихъ враговъ да обратится коварство ихъ языка». Внизу онъ пояснилъ: «т. е. заговоръ ихъ». 13) Русск. Пс., Пс. А., Пс. Мандельшт.
 и Пс. Равв. Пумп. 14) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 15) Пс. А.
 16) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 17) Въ Пс. Преоув. Амвр. отнюду же, въ Русск.
 Пс. чтобы не востали, въ Пс. Равв. Пумп. откуда не выберутся. 18) Русск. Пс., а
 въ Пс. Мандельшт. двуязычный, въ Пс. Равв. Пумп. клеветникъ. 19) Русск.
 Пс. 20) Пс. Мандельшт. 21) Русск. Пс. 22) Рус. Пс., въ Пс. Брун. XVI в. въ па-
 губу, въ Пс. Мандельшт. для низверженїя. 23) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 24) Въ
 Пс. Фирс. 1683 г. отмститъ за нищаго. 25) Пс. А. Въ Русск. Пс. справедливость,
 въ Пс. Фирс. 1683 г. правду. 26) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. такъ, въ Пс. Равв.
 Пумп. да. 27) Въ Русск. Пс. непорочни, въ Пс. Мандельшт. прямосердечные. 28)
 Русск. Пс. Sum. διαμεύοισι — пребудуть, въ Пс. Фирс. 1683. г. будутъ требовать.

Пѣснь Давидова.

Г
Л
Г
Д
Е
С
З
И



Господи, азъ зываю ¹⁾ къ Тебѣ, поспѣши ²⁾ ко мнѣ: внимай моему гласу, егда ³⁾ азъ къ Тебѣ зываю ⁴⁾. Да исправится ⁵⁾ молитва моя, яко кадило, предъ Тобою: воздѣланіе рѣкъ моихъ, (яко) жертва вечерняя. Постави ⁶⁾, Господи, стражд ⁷⁾ оустомъ моихъ: и стреги ⁸⁾ дверь оустенъ моихъ. Не оуклони сердца моего къ дѣлу злому ⁹⁾, еже творити ¹⁰⁾ дѣла беззаконныя ¹¹⁾ съ человеки дѣлающими неправду ¹²⁾: и да не ѣмъ ¹³⁾ сладостей ихъ ¹⁴⁾. Накажетъ ли ¹⁵⁾ ма праведники; (то) милость: обличаетъ ли онъ мене; (то) елей для главы: глава моя не оорнетъ ¹⁶⁾ его: яко еще и молитва моя (току) противъ сладостной ихъ ¹⁷⁾. (враговъ). Повѣржени да вѣдутъ ¹⁸⁾ на оутѣсы ¹⁹⁾ сѣдѣи ихъ: и оуслышатъ словеса ²⁰⁾ моя, яко онѣ кратки. Яко же рѣжущій и сѣкущій ²¹⁾ на земли ²²⁾: (такъ) размѣтаются ²³⁾ оу челюстей пренсподней. ²⁴⁾ Яко къ

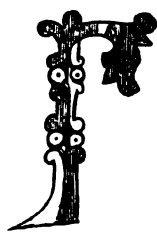
¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. хуш— поспѣшать. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. переведено: до придетъ, въ Пс. Равв. Пумп. обращена, въ Пс. Мандельшт. пусть замѣнитъ, въ Пс. Фирс. да будетъ пріятна. Евр. кун—приваривать; готовить, устроить; направлять; въ формѣ нифала—утверждаться. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al integr. ταχθήτω—да устроится. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. сторожи. ⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Въ Пс. Преосв. Амв. содѣлати; въ Русск. Пс. къ дѣланію. ¹¹⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. буквально: въ беззаконіи, въ Русск. Пс. беззаконныхъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. злыхъ. ¹²⁾ Въ Русск. Пс. поступающими неправедно, въ Пс. Равв. Пумп. съ людьми нечестивыми. ¹³⁾ Пс. А. ¹⁴⁾ Русск. Пс. Сумт. μη σμφάγοιμι τὰ ἡδέα οὐτῶν—да не ѣмъ сладостей ихъ. Евр. маннеамим—пріятныя вещи, утѣхи. ¹⁵⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. отъ котораго не откажется голова моя. ¹⁷⁾ Русск. Пс. ¹⁸⁾ Пс. А. Въ Пс. Равв. Пумп. у скалы устранены были; въ Пс. Мандельшт. съ утеса низвергнуться бы. ¹⁹⁾ Въ Русск. Пс. рассыпались по каменнымъ утесамъ. ²⁰⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. какъ умильны слова мои! ²¹⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. отъ сѣвущаго и рубящаго, въ Пс. Преосв. Амвр. сѣкущій и щеляющій дрова на земли; въ Пс. Мандельшт. какъ бы кто землю нахаль и раздроблялъ. Евр. фалах—разсѣкать; Евр. бока—рѣзать, раздѣлять, разсѣкать. ²²⁾ Пс. А. ²³⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. разсѣяны, въ Пс. Мандельшт. раскиданы. Аг. ὁμοίως ἀποκλῶντι καὶ διασχίζοντι ἐν τῇ γῆ, ἐσχορπίσθη τὰ ὀστά ἡμῶν εἰς τὸν ἄδην—подобно ломающему что нибудь (на куски) и разсѣкающему (на части) на земли рассыпаны наши кости во адѣ (во гробѣ). Сумт. ὡσπερ γεωργὸς ὅταν ρήσση τὴν γῆν, οὕτως ἐσχορπίσθη τὰ ὀστά ἡμῶν εἰς στόμα ἄδου—какъ земледѣлецъ, когда разрываетъ землю, такъ рассыпаны кости наши у челюстей ада. ²⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. въ пасть пренспод-

Тевѣ, Бѣже ¹⁾ Господи, Очи мои! на Тя оуповаю, не ѡрѣни ²⁾ души моея. Сохрани мѧ ѡ сѣти, (ѡже) поставиша ³⁾ мнѣ: и ѡ ловительствѣ ⁴⁾, дѣлающихъ беззаконіе. Да впадѣтъ ⁵⁾ вси ⁶⁾ грѣшницы въ свои мрежи: дондеже азъ преидѣ ⁷⁾.

Ѵ а л о м з рѣи.

П. А. Теплѣйшая къ Богу огорченнаго Давида молитва.

П. А. Пѣснь Давидова вразумляющая: внигда вѣсть въ вертепѣ моляща.



Васомъ моимъ ко Господу вопію ⁸⁾: гласомъ моимъ ко Господу молюся ⁹⁾. Изливаю ¹⁰⁾ предъ Нимъ моленіе ¹¹⁾ мое: возвѣщаю ¹²⁾ предъ лицемъ твоимъ печаль мою. Внигда изнемогаютъ ¹³⁾ во мнѣ духъ мой, и Ты вѣддши ¹⁴⁾ мою стезю: на пути, по немѣже азъ шествою ¹⁵⁾, скрѣпи мнѣ стѣть. Смотрию ¹⁶⁾ азъ на десную (страну) и виждѣ ¹⁷⁾, что ¹⁸⁾ нѣсть знающаго мене ¹⁹⁾: погнѣе оубѣжище ²⁰⁾ ѡ менѣ: нѣсть пекѣшагося ²¹⁾ ѡ душѣ моеи. Изываю къ Тебѣ, Господи, глаголю: Ты мое оупованіе, Ты моя часть, на земли

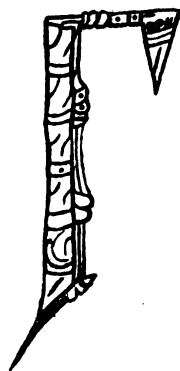
ней, и внизу имъ пояснено: «словно землепосадители, роющіеся въ землѣ, лица сокроуищъ, и ставящіе себя въ опасность». ¹⁾ Пс. А. ²⁾ Русск. Пс. Евр. ара—быть лишнему, въ формѣ піелъ—оставлять, покидать; лишать—благодѣяній. ³⁾ Русск. Пс. ⁴⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. отъ ухищреній, въ Пс. Мандельшт. отъ папастей. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. всѣ вѣстоѣ. ⁷⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. пройду мимо. ⁸⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «громко кричу я къ Богу, громко молюсь я къ Богу». ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Русск. Пс. Евр. шафак — изливать. ¹¹⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. сѣах—помышленіе, въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: размышленіе. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹³⁾ Русск. Пс. Евр. атаф, въ формѣ гитнаэль, значить: оскудѣвать, не доставать. Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: оскудѣвать. ¹⁴⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. знаешь. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «когда затоскуеть моя душа, Ты вѣдъ стережешь мою стезю: на дорогѣ, по которой иду, подкинули мнѣ сѣти». ¹⁵⁾ Русск. Пс. ¹⁶⁾ Рус. Пс. ¹⁷⁾ Рус. Пс. ¹⁸⁾ Рус. Пс. ¹⁹⁾ Въ Пс. XIV в. не бѣ кто познай мене. ²⁰⁾ Пс. А. ²¹⁾ Евр. дараш—искать, заботиться, пецися. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «взгляни на право (т.-е. на правую сторону). (Ср. пс. 109. (по Евр. счету) ст. 5, 121, ст. 5), посмотри; нѣтъ для меня заступника, нѣтъ для мене прибѣжища, ни кому нѣтъ дѣла до моей жизни!»

З
И
ЖИВЫХЪ. ВНЕМАИ ВОПЛОУ¹⁾ МОЕМО, ЕККО АЗЪ ВЕЛМИ ОСЛАБѢХЪ:²⁾ ИЗБАВИ
И
МА О ПРЭСЛѢДЮЩИХЪ³⁾ МЕНЕ: ЕККО ОНИ СЪТЪ СИЛЬНѢЙШИИ МЕНЕ⁴⁾. ИЗ-
ВЕДИ ИЗЪ ТЕМНИЦЫ ДѢШО МОЮ, ДА ПРОСЛАВЛЮ ИМА ТВОЕ: ОКРѢЖАТЪ⁵⁾
МЕНЕ ПРАВЕДНИЦЫ, ЕГДА ТЫ ОБЛАГОДѢТЕЛЬСТВУЕШИ⁶⁾ МЕНЕ.

Ц а л о м з Д а в и д о в з р ѳ в.

П. А. Прошение Давидово объ освобожденіи и защищеніи своемъ отъ враговъ.

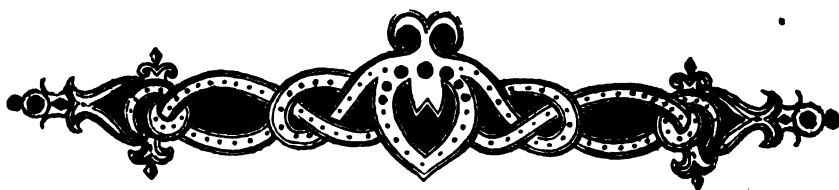
Л
Б
Г
Д
Е
Ж



ОСПОДИ, ОУСЛЫШИ МОЛІТВѢ МОЮ, ВНЕМАИ⁷⁾ МОИМЪ МОЛЕНІЯМЪ:
ОТВѢЩАЙ⁸⁾ МНѢ ПО ИСТИНѢ ТВОЕЙ, ПО ПРАВДѢ ТВОЕЙ⁹⁾. И
НЕ ВНИДИ ВЪ СЪДЪ СЪ РАКОМЪ ТВОИМЪ: ЕККО НЕ ОПРАВДАЕТСА¹⁰⁾
ПРЕДЪ ТОВОЮ ВСАКЪ ЖИВЫЙ. ЕККО ВРАГЪ ПРЭСЛѢДУЕТЪ¹¹⁾ МОЮ
ДѢШО: СОКРѢШАЕТЪ¹²⁾ ВЪ ПРАХЪ¹³⁾ ЖИЗНЬ¹⁴⁾ МОЮ: ПОСАДИЛЪ МА
ЕСТЬ ВО МРАКЪ, АКИ ОУМЕРШИХЪ О ВѢКА¹⁵⁾. И ОУНЫ ВО МНѢ
ДѢХЪ МОЙ: И ВНѢТРИ МЕНЕ¹⁶⁾ ОУЖАСЕСА¹⁷⁾ МОЕ СЕРДЦЕ. ВОСПО-
МИНАЮ¹⁸⁾ ДНИ ДРЕВНІА: ДѢМАЮ¹⁹⁾ О ВСѢХЪ ДѢЛАНІАХЪ²⁰⁾ ТВОИХЪ, И РАЗ-
МЫШЛАЮ О ДѢЛАХЪ²¹⁾ РЪКЪ ТВОИХЪ. ВОЗДѢВАЮ²²⁾ КЪ ТЕБѢ РЪЦѢ МОИ:
ДѢША МОА КЪ ТЕБѢ (ЖАЖДЕТЪ)²³⁾ ЕККО ЗЕМЛА БЕЗВОДНАА²⁴⁾. (Селл).

¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. А. и Пс. Мандельшт. оскудѣхъ—лъ, въ Русск. Пс. весьма изнуренъ. *Сум. ἀχροασι τῆς λαλίας μου ὅτι ἰτόνησα σφόδρα* — услышь мой лепетъ, потому что я очень ослабѣлъ. ³⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. отъ преслѣдователей, въ Русск. Пс.: отъ гонителей. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁵⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. обыдутъ. Равв. Пумп. перевелъ 2-ю половину стиха: «я стану вънцемъ благочестивыхъ (т. е. благочестивые будутъ славиться мною), когда Ты облагодѣтельствуеши мене». *Сум. τὸ ὄνομα σου, στεφανώσονται δίκαιοι, ὅταν ἐυεργετήσῃς με*—праведные увѣчаютъ Твое имя, когда Ты облагодѣтельствуеши мене. ⁶⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. Манд. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. ана—отвѣчать. ⁹⁾ Русск. Пс. ¹⁰⁾ Русск. Пс. ¹¹⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Евр. дика—сокрушать, стереть; въ Русск. Пс. переведено: попираетъ, въ Пс. Мандельшт. втоптываетъ въ землю; въ Пс. Равв. Пумп. гнетъ до земли. ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Русск. Пс. ¹⁵⁾ Пс. А. ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Евр. шамам—опустѣть, какъ перевелъ Мандельштамъ: опустѣло; приходитъ въ ужасъ. Равв. Пумп. перевелъ: цѣпенѣетъ. ¹⁸⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁹⁾ Евр. гагаг—думать, помышлять. Равв. Пумп. перевелъ: вдумываюсь. Мандельшт.: передумываю. ²⁰⁾ Русск. Пс. ²¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²³⁾ Пс. А. ²⁴⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. сухая, въ Пс. Мандельшт. усохшая.

Ѵ Скорѣ¹⁾ оуслыши мѧ, Господи: и исчезаетъ²⁾ дѣхъ мой: не ѡврати
лица Твоего ѡ мене: а то³⁾ оуподобился низходящимъ во грѣбъ⁴⁾.
Ѷ Слышашъ сотвори мнѣ завтра милость Твою: повѣдай⁵⁾ мнѣ пѣть,
а по немъ же пойдѣ: ѡкъ къ Тебѣ возношѣ⁶⁾ дѣшъ мой. Изъави⁷⁾ мѧ
Ѵ врагъ моихъ, Господи: (понеже) къ Тебѣ⁸⁾ приобѣгаю⁹⁾. Научи мѧ
лѣ творити волю Твою, ѡкъ Ты Богъ мой: дѣхъ Твой благій да рѣко-
водитъ¹⁰⁾ мѧ на правдѣ земли¹¹⁾. И ради имени Твоего, Господи, Ты ѡживи¹²⁾ мѧ: по правдѣ Твоей, Ты и звезди и зъ вѣдѣ¹³⁾ дѣшъ мой.
Ѷ И милостію Твоею Ты потребиши враги моѧ: и погубиши всѧ оугни-
тѣющіа¹⁴⁾ дѣшъ мой: ѡкъ азъ рѣхъ Твой. Слава:



К а ѳ і с м а ѳ .

Ѵ а л о м х рѣг.

П. А. Благодарственная пѣснь о побѣдахъ и успѣхъ царствованія Давидова.

Пѣснь Давидова.

Ѵ Благословенъ Господь, мой твердыня¹⁵⁾: научаѣи рѣцѣ мои сраже-
нію¹⁶⁾, персты моѧ брани¹⁷⁾. Снъ¹⁸⁾—милость и ѡплотъ мой:
Ѷ вѣжище мое¹⁹⁾ и изъавитель мой: щитъ мой, на немъ же азъ оупо-

¹⁾ Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. посиѣши. ²⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. томится. въ Пс. Равв. Пумп. изныла душа моя. ³⁾ Пс. Ман-
дельшт., въ Русск. Пс. иначе, въ Пс. Равв. Пумп. да не ⁴⁾ Пс. А. и Пс. Равв.
Пумп. ⁵⁾ Евр. яда—знать, вѣдать. ⁶⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Ман-
дельшт. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. «у Тебя, о Боже,
я ищу приюта». ¹⁰⁾ Русск. Пс. ¹¹⁾ Въ Русск. Пс. по прямой стезѣ, въ Пс. Ман-
дельшт. по ровной землѣ; въ Пс. Равв. Пумп. по прямой почвѣ (по счастливой
дорогѣ). ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Русск. Пс. ¹⁵⁾ Русск. Пс., а Преосв.
Амвросій опять перевелъ; камень, въ Пс. Мандельшт. снала моя, въ Пс. Равв.
Пумп. мой покровитель, въ Пс. Фирс. 1683 г. мой помощитель. ¹⁶⁾ Русск.
Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Рус. Пс. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Мандельшт. и
Пс. Равв. Пумп. ¹⁹⁾ Пс. А. и Русск. Пс.

ꙗꙗю¹⁾: покорѣхъ²⁾ мнѣ народъ мой. Господи! что есть человекъ, ѣкѡ
 Ты знаеши его; и сынъ человекъ, ѣкѡ Ты дѣлаеши³⁾ ѡ немъ; Че-
 ловѣкъ подобенъ⁴⁾ дыханію⁵⁾: днѣ его, ѣкѡ сѣнь преходѣла⁶⁾. Го-
 споди! приклонѣ Твоѣ небеса и снѣди: коснѣся горамъ и воздымаѣтсѣ.
 Блеснѣ молнію, и разсѣи ѿ нѣхъ⁷⁾: послѣ стрѣлы Твоѣ, и порази⁸⁾ ѿ нѣхъ.
 Послѣ⁹⁾ рѣкъ Твоѣ съ высоты: и звѣи ма и исторгни¹⁰⁾ ма и звѣ¹¹⁾
 водъ многихъ, и звѣ рѣки сынѡвъ чуждыхъ. И нѣ же оуста глаголютъ
 лжѣ¹²⁾: а десница нѣхъ — десница неправды. Бже! воспою Тебѣ пѣснь
 новѣ: вѣдѣ пѣти Тебѣ на псалтири десѣтострѣнной. (Тебѣ) дающеѣ спасѣ-
 ніе царемъ: и звѣкляющеѣ Давида раба своего ѡ мечѣ люта. И звѣи
 ма и исторгни ма и звѣ рѣки сынѡвъ чуждыхъ: нѣ же оуста глаголютъ
 лжѣ, а десница нѣхъ, десница неправды. Сынове наши, ѣкѡ растенѣа¹³⁾, воз-
 росшиа¹⁴⁾ въ юности своей: дщѣри наша, ѣкѡ столпы¹⁵⁾ истѣсны¹⁶⁾ въ
 строеніи¹⁷⁾ храма. Житницы¹⁸⁾ наши (сѣтъ) полны¹⁹⁾, и зовѣа²⁰⁾ всѣкаго
 рода хлѣбомъ²¹⁾: овцы наши (умножаѣтсѣ)²²⁾ тысящами, тмаи²³⁾ на на-
 шихъ улицахъ²⁴⁾. Волѡве наши толѣсти²⁵⁾: нѣтъ нападеніа²⁶⁾, ни оухѡда²⁷⁾,

¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Пс. Мандельшт. ³⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. печешися, въ Пс. Преосв. Амвр. промышляеши. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. *Sum. атмѡ* — дыханію. ⁶⁾ Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. мимолетная, въ Пс. Равв. Пумп. слов-
 но летучая тѣнь. ⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ
 Пс. Мандельшт. опрокинь, въ Русск. Пс. разсыпъ. Евр. гамам — поражать. ⁹⁾ Въ
 Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. простри. Евр. шалаг — посылать. ¹⁰⁾ Въ Русск.
 Пс. извлека, въ Пс. Равв. Пумп. спасаешъ. Евр. ницал, въ формѣ гифилъ,
 исторгать, извлекать. ¹¹⁾ Русск. Пс. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Ман-
 дельшт. ¹³⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. подобны отраслямъ. ¹⁴⁾ Русск. Пс. *Sum.*
ἡρξήμενα — возросшія. ¹⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Пс. А. ¹⁷⁾ Русск. Пс.
 Равв. Пумпийскій перевелъ сей стихъ: «А сыновья наши растутъ, словно отростки
 въ молодости своей, наши дочери, словно изваянные столбы, словно зданіе храма».
¹⁸⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁹⁾ Русск. Пс. ²⁰⁾ Евр. фук, въ формѣ
 гифилъ, обнаруживать, показывать. ²¹⁾ Русск. Пс. Евр. зан — видъ, буквально: отъ
 (одного) вида въ (другой) видъ; въ Пс. Преосв. Амвр. отъ единого до другаго плода.
²²⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ходять. ²³⁾ Русск. Пс., въ
 Пс. Преосв. Амвр. десять тысящъ, въ Пс. Равв. Пумп. мириадами на нашихъ по-
 ляхъ. ²⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. на нивахъ нашихъ. Евр. хуц — улица. Въ
 Пс. Фирс. 1683 г. множество ихъ по улицамъ ходить. ²⁵⁾ Въ Русск. Пс. тучны.
²⁶⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. нападеній, въ Пс. Мандельшт. нѣтъ пролома, въ Пс.
 Равв. Пумп. нѣтъ напасти. ²⁷⁾ Въ Русск. Пс. бѣгства, въ Пс. Преосв. Амвр. плѣ-
 ненія, въ Пс. Фирс. 1683 г. прохожденія.

дѣ и преподѡвнх во всѣхъ дѣлѣхъ своихъ ¹⁾. Господь поддерживаетъ ²⁾
 еѣ всѣхъ падающихъ ³⁾ и возставляетъ всѣхъ согнѣнныхъ ⁴⁾. Очи всѣхъ
 ѡбращены ⁵⁾ сътъ къ тебѣ: и ты даеши имъ пищѣ въ свое ⁶⁾ время.
 сѣ Ѳкрываеши рѣкъ твою: и насыщаеши ⁷⁾ всѣкое животно по желанію ⁸⁾
 зѣ (егѡ) ⁹⁾. Праведенъ Господь во всѣхъ пѣгѣхъ своихъ: и святъ ¹⁰⁾ во всѣхъ
 нѣ дѣлѣхъ своихъ. Близъ Господь всѣмъ призывающимъ ѡгѡ: всѣмъ при-
 аѣ зывающимъ ѡгѡ во истинѣ. Волю воющихъ ѡгѡ Ѳнх сотворитъ: и
 ѣ вѡпль ¹¹⁾ ихъ оуслышитъ, и спасетъ ихъ. Хранитъ Господь всѣхъ любя-
 ѣа щихъ ¹²⁾ ѡгѡ: а всѣхъ нечестивыхъ ¹³⁾ истребитъ ¹⁴⁾. Оуста возглаголютъ
 хвалѣ Господню: и да благословлетъ ¹⁵⁾ всѣка плоть имъ свѣтѡе ѡгѡ
 и зъ вѣка во вѣкъ. Слава:

П с а л о м з р ѿе.

П. А. Единая надежда есть Богъ Творецъ всего.

Ѳ л л и ѡ ѡ а.

аѣ
 г
 а
 ѣ
 с
 з



вали души моеѡ Господа! Бѣдѣ хвалити ¹⁶⁾ Господа въ жи-
 вѡтѣ моѡхъ: бѣдѣ пѣти Бѡгѣ моѡмѣ, дѡндеже ѣсмь ¹⁷⁾.
 Не надѣйтесѡ на князи, (ни) ¹⁸⁾ на сына челоѡвѣческа ¹⁹⁾, въ
 немже нѣсть спасеніѡ. Изыдетъ дѡхъ егѡ, возвратитсѡ
 въ зѣмлю свою: въ той дѣнь погнѣнѡтъ (всѡ) помыш-
 леніѡ егѡ. Блаженъ, емѡ же помощникъ егѡ Бѡгъ ѡакѡвль:
 оупѡваніе егѡ на Господа Бѡга своего, сотѡршаго небо
 и зѣмлю, море и всѡ, ѡже въ нихъ: хранѡщаго истинѣ во вѣкъ: Тво-

¹⁾ Оскобленнаго въ Евр. Псалтири нѣтъ. ²⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Ман-
 дельшт. ⁵⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. устремлены. ⁶⁾ Пс.
 А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. XIII в. ⁸⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ⁹⁾ Пс.
 А. ¹⁰⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ такъ написано. Русск. Пс. Евр. хасид—
 благочестивый, святой. ¹¹⁾ Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. крикъ, въ Пс. Мандельшт.
 мольбу. ¹²⁾ Пс. Док. Ск., Пс. Макс. Гр. 1592 г. Пс. Фирс. 1683 г. ¹³⁾ Русск.
 Пс. ¹⁴⁾ Русск. Пс. ¹⁵⁾ Русск. Пс. ¹⁶⁾ Русск. Пс. ¹⁷⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. буду,
 въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. поѡа существую. ¹⁸⁾ Пс. А. ¹⁹⁾ Рус. Пс.
 и Пс. Мандельшт.

Облаки, оуготоваѣющіи дождь для ¹⁾ земли: пронзращающіи ²⁾ на горахъ травѣ ³⁾, дающіи коотомъ пищѣ ихъ: и птенцѣмъ враншвыимъ зывающимъ ⁴⁾ (къ Немѣ). Не къ силѣ ⁵⁾ констѣи Снъ благоволитъ ⁶⁾: ниже въ голенахъ ⁷⁾ мужескихъ вола ѳгѡ ѣсть ⁸⁾. Благоволитъ Господь къ ⁹⁾ воѣщимся ѳгѡ, (и) къ оуповающимъ на милость ѳгѡ.

Ѳ а л о м х рѣз ¹⁰⁾.

Увѣщаніе къ хваленію Господа за отеческое попеченіе о церкви, и за чудное Его управленіе всѣмъ міромъ.

Похвали, Іерусалиме, Господа: хвали Бога твоего, Сиѡне. Иакъ Снъ оукрѣплаетъ ¹¹⁾ верей ¹²⁾ вратъ твоихъ: благословляетъ сыновъ твоихъ средѣ тебе. Полагаетъ ¹³⁾ въ предѣлахъ твоихъ ¹⁴⁾ миръ: (и) тѣкомъ пшеничнымъ ¹⁵⁾ насыщаетъ тѣ. Посылаетъ слово свое на землю ¹⁶⁾: и велии скорш ¹⁷⁾ течетъ слово ѳгѡ. Даѣтъ снѣгъ, иакъ вола: сыплетъ иней ¹⁸⁾, иакъ пепелъ. Метаетъ лѣдъ ¹⁹⁾ свой, иакъ кѣски ²⁰⁾: предъ лицемъ мрѣза ѳгѡ ²¹⁾ кто оустойтъ ²²⁾. Посылаетъ Снъ слово свое, и растаетъ ихъ ²³⁾: дхнетъ вѣтромъ своимъ, (и) потекутъ воды. Снъ возвѣщаетъ слово свое іакшвѣ: оуставы ²⁴⁾ свои и сѣды ²⁵⁾ свои ізраилю. Не сотвори Снъ такъ всѣкомъ народѣ: и сѣды ѳгѡ они не вѣдаютъ. Іллілѣіа. Слава:

и Пс. А. ¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Пс. Мандельшт. ³⁾ Слозь: и слакъ на службѣ челоѣкомъ, по Еврейски нѣтъ. ⁴⁾ Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. кричащимъ воронатамъ. ⁵⁾ Въ Пс. Брун. XVI в. не къ крѣпости. ⁶⁾ Пс. А. Сум. *ἐδοχεῖται*—благоволилъ. ⁷⁾ Пс. А. ⁸⁾ Пс. А. ⁹⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Въ Слав. Псалтири отсѣлъ начинается 147 Псаломъ, а въ Евр. продолженіе предъидущаго псалма 147-го же, по Евр. счету. Здѣсь же мною означенъ 147 псаломъ по Славянской Псалтири и стихи по той же Псалтири. ¹¹⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Въ Пс. Манд. и Рав. Пумп. затворы. Евр. бѣрияхъ—запоръ у дверей; палка, жердь. ¹³⁾ Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. водворяетъ. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁵⁾ Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁸⁾ Рус. Пс. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: градъ. ²⁰⁾ Въ Пс. Мандельшт. переведено: будто крошки хлѣба, въ Русск. Пс. кусками, въ Пс. Фирс. 1683 г. штуками (на полѣ: глыбами). ²¹⁾ Пс. Брун. XVI в. ²²⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. можетъ устоять. ²³⁾ Т.-е. и снѣгъ, и градъ. ²⁴⁾ Русск. Пс. ²⁵⁾ Русск. Пс.

П с а л о м ъ р̄мн.

II. А. Небесное воздушное и земное созданіе въ хваленію Божию представляется.

А л л и л ѳ і а:



Хвалите Господа съ небесъ: хвалите ѳго въ вышнихъ. Хвалите ѳго вси Ангелы ѳго: хвалите ѳго вса воинства¹⁾ ѳго. Хвалите ѳго солнце и лѣна: хвалите ѳго вса звѣзды свѣтлыя²⁾. Хвалите ѳго небеса небесъ: и воды, иже превыше небесъ. Да кохвалатъ они имя Господне: иже (той рече, и быша):³⁾ той повелѣ, и создаша. Постави ихъ въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣка: даде оуставленіе⁴⁾, и не прейдетъ⁵⁾. Хвалите Господа на земли смиреніе⁶⁾ и вса бездны. Огнь, градъ, инѣвъ, туманъ⁷⁾, вѣтры⁸⁾ вѣренъ, исполняющій⁹⁾ слово ѳго. Горы, и вси холмы: древа плодоносна и вси кедри. Свѣрше, и вси скоты, гади и птицы крилаты¹⁰⁾. Царіе земли¹¹⁾ и вси народы¹²⁾: князи и вси сдѣи земли¹³⁾. Юноши и дѣвы: старцы съ отроки¹⁴⁾. Да хвалатъ¹⁵⁾ имя Господне, иже имя ѳго вѣдинаго превознесено¹⁶⁾ есть: слава¹⁷⁾ ѳго на земли и на небеса. И онъ возвыси¹⁸⁾ рогъ народа своего: слава¹⁹⁾ всемъ святымъ своимъ: сыновомъ Израилевымъ, народомъ своимъ, приближенномъ²⁰⁾ къ Немъ²¹⁾. Аллилуіа.

¹⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. свѣтящіяся. ³⁾ Въ Пс. Евр. нѣтъ сихъ словъ. ⁴⁾ Пс. А. ⁵⁾ Въ Пс. Мандельшт. и не преступятъ его. ⁶⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. велерыбы, въ Русск. Пс. великія рыбы, въ Пс. Мандельшт. киты, въ Пс. Равв. Пумп. чудовища. Евр. таняин—драконъ. ⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Преосвящ. Амвр. пара, въ Пс. Мандельшт. паръ. ⁸⁾ Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. ураганъ. ⁹⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. написано на полѣ: крилаты. ¹¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Въ Пс. Мандельшт. всѣ племена. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. πάντα φύλα—всѣ племена. ¹³⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Въ Русск. Пс. и отроки; въ Пс. Равв. Пумп. старъ и младъ. ¹⁵⁾ Пс. XIII в., Пс. Θεод. 1472 г. и Русск. Пс. ¹⁶⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. возвышенна. ¹⁷⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. ко хвалѣ, въ Пс. Мандельшт. хвалу; въ Пс. Преосв. Амвр. похвалу. ²⁰⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. народа приближеннаго, въ Пс. Преосв. Амвр. ближайшимъ къ Нему. ²¹⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

Псаломъ рѣм.

П. А. «Торжественное праведныхъ славословіе Божіе».

Аллилуїа.

Г
 А
 Т
 А
 Е
 С
 З
 И
 А

Воспойте Господеки пѣснь новѣ: хвала¹⁾ ѿгѡ въ собраніи свѣ-
 тыхъ²⁾. Да возвеличѣтся Израиль ѡ сотворшемъ его: сынове ѿѡни
 да возрадуются ѡ царѣ своемъ. Да восхвалятъ ѿма ѿгѡ съ анковѣ-
 ніемъ³⁾ на⁴⁾ тѣмпанѣ и ѿгалтіри да поютъ ѿмѡ. Ибо благоволилъ
 Господь къ⁵⁾ народѡ своему: оукрашаетъ⁶⁾ крѡткіа спасеніемъ⁷⁾. Воз-
 радуются⁸⁾ свѣтѣи ко славѣ: и да воспоятъ⁹⁾ на ложахъ своихъ. Сла-
 вословіа¹⁰⁾ Бѡгѡ въ гортани ѿхъ: а мечь ѡвоюдѡ ѡстрый въ рѡцѣ
 ѿхъ¹¹⁾. ѿже¹²⁾ сотвориши ѡмщеніе¹³⁾ надъ¹⁴⁾ народами (азычскими): на-
 казаніе¹⁵⁾ надъ племенами¹⁶⁾. Овазати царѣ ѿхъ оузами¹⁷⁾: а знѣт-
 ныхъ¹⁸⁾ ѿхъ ѡкоками жалѣзными. Сотвориши надъ ними сѡдъ напи-
 санъ¹⁹⁾. Честь²⁰⁾ сіа—всѣмъ свѣтымъ²¹⁾ ѿгѡ. Аллилуїа.

Псаломъ рѣм.

П. А. Прославляти Бога всеми образы и всею душою должно.

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ³⁾ Русск. Пс. Евр. михол—пляска; въ Пс. Мандельшт. переведено: съ плясками, въ Пс. Равв. Пумп. трубнымъ звономъ. ⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. фаар—украшать. ⁷⁾ Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Брун. XVI в.; въ Русск. Пс. да торжествуютъ; въ Пс. Равв. Пумп. восхищаются. ⁹⁾ Въ Пс. Мандельшт. пусть воспѣваютъ. Евр. ранан — пѣть. ¹⁰⁾ Русск. Пс. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. integ. ѡμολόγια — пѣснословія. Въ Пс. Фирс. Фирс. 1683 г. прославленіе Божіе. Евр. ромешаг—возношеніе. ¹¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Пс. А. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁴⁾ Русск. Пс. ¹⁵⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: кары націямъ. ¹⁷⁾ Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: дабы сковать цѣпями ихъ царей. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. въ Пс. Мандельшт. почтеннѣйшихъ изъ нихъ, въ Русск. Пс. и Пс. Преосв. Амвр. вельможъ. ¹⁹⁾ Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Мандельшт., а въ Пс. Равв. Пумп. предначертанный сѡдъ, и внизу пояснено: «сѡдъ, предначертанный закономъ для безбожныхъ народовъ. ²⁰⁾ Рус. Пс. Евр. годар—честь; краса. Въ послѣднемъ значеніи перевелъ Мандельштамъ. ²¹⁾ Пс. Брун. XVI в. и Рус. Пс.

Ѣ Л Л И Ъ І А .



Ѣ
Л
Л
И
Ъ
І
А

ХВАЛИТЕ ГОСПОДА ВО СВАТѢИЩЕ¹⁾ ВГѠ: ХВАЛИТЕ ВГѠ НА ТВѢРДИ²⁾ МОГѠЩЕСТВА³⁾ ВГѠ. ХВАЛИТЕ ВГѠ ВЪ СИЛАХЪ ВГѠ⁴⁾: ХВАЛИТЕ ВГѠ ПО МНОЖЕСТВѢ ВЕЛИЧЕСТВІА ВГѠ⁵⁾. ХВАЛИТЕ ВГѠ ГЛАСОМЪ ТРУБНЫМЪ⁶⁾: ХВАЛИТЕ ВГѠ НА⁷⁾ Псалтири и гѣслехъ. ХВАЛИТЕ ВГѠ СЪ ТУМПАНОМЪ И ЛИКОВАНІЕМЪ⁸⁾: ХВАЛИТЕ ВГѠ НА⁹⁾ СТРОНАХЪ И ОРГАНѢ. ХВАЛИТЕ ВГѠ НА¹⁰⁾ КИМВАЛѢХЪ ЗВѢЧНЫХЪ¹¹⁾: ХВАЛИТЕ ВГѠ НА КИМВАЛѢХЪ ГРОМОГЛАСНЫХЪ¹²⁾. ВСАКОЕ ДЫХАНІЕ¹³⁾ ДА ХВАЛИТЪ ГОСПОДА! ѢЛЛИЪІА! СЛАВА.

Москва. Даниловъ монастырь.
Іюня 13 дня 1881 г., 6 м. 4 часа по полудни.

К О Н Е Ц Ъ .


¹⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ³⁾ Пс. Мандельшт. Евр. оз—сила, могущество. ⁴⁾ Въ Русск. Пс. переведено: сообразно съ могуществомъ Его, въ Пс. Мандельшт. по дѣламъ силы Его, въ Пс. Равв. Пумп. по Его могучимъ дѣламъ. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. сообразно съ высокимъ величіемъ Его, въ Пс. Равв. Равв. Пумп. по Его безпредѣльному величію, ⁶⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. трубнымъ звономъ. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ Русск. Пс. ⁹⁾ Русск. Пс. ¹⁰⁾ Русск. Пс. ¹¹⁾ Русск. Пс. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Въ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. все дышущее.



ПРЕДЪ ПСАЛТИРЬЮ И ПОСЛѢ ЕЯ, ТРОПАРИ ПОКАЯННЫЕ И МОЛИТВЫ ПОСЛѢ
КАЖДОЙ КАӨИСМЫ ¹⁾.

МОЛИТВА ѿ-м.

ПРЕДЪ ПСАЛТИРЬЮ.

осподи Исусе Христѣ Сыне Бѣга живагш, ѿмже всѧ стрѡйна
сѣть. Безъ Твоеѧ помоци никтоже благое творити что
можетъ, ѿже въ выснихъ живый ѿ на смиренна призи-
рай, ѿ даѡи молѡцимся полезное, прѡими нынѣ, Вла-
дыко, ѡ оустъ грѣшныхъ приносимѡю смиреннѡю сѡю молитвѡю, не хитро сла-
гаемѡю, а ѡ горести моеѧ ѡкаѡнна дѡши приносимѡю ѡ своихъ грѣ-
сѣхъ. Прѡими, ѡкѡ кадѡло благоѡнное, ѿскреннее ѿповѣданѡе моѡхъ
грѣхѡвъ, произносимое ѡ ѿскреннагш сѣрдца. ѡ ѡности во тоѡмш
ко грѣхѡмъ прилежахъ, весь ѡскверненъ содѣлахъ ѿ весь ѡвзѡтъ ѡемь
житѣйскими попечѡниѡми. ѡ живое слово Бѡжие! Ты во ѡѡмъ реѡахъ ѡси:
ѡщѡте ѿ ѡвращете, толицыте ѿ ѡвѣрзетсѡ. ѿ мене просѡцаго

¹⁾ Молитвы сѡи и покаянные тропари почти всѣ заимствованы изъ Сумоновской Псалтири до 1280 года, кромѣ очень немногихъ изъ Псалтири XVI в. моего собра-
нѡя. Правописанѡе мною здѣсь употреблено теперешнее Славянское, а нѣкоторыя дре-
внѡя слова, уже вышедшѡя изъ употребленѡя, замѡнены общеупотребительными. Напр.
древнее слово: пастѡхъ, замѡнено словомъ: пастырь, ровенникъ — кладѡзь, жажель—
гарель, мѡца—осель и другѡя.

и молащася не презри, но толкнѹ ми шверзи двѣри милосердіа Твоегѡ, и воздвигни мѧ пѣдшаго, вѣдне Благодѣтелю Человѣколюбче. Да приблизитсѧ къ Тебѣ молитва моѧ, по словеси Твоемѹ, рекій: воззови мѧ и оуслыши тѧ, и въ дѣнь печѧли и звѣваю тѧ. Извѣви мѧ, Господи, и оукрѣпи нынѣ на одолѣніе козней злохитрагѡ нашегѡ врага діавола, да и азъ съ Давидомъ рекѹ: шестѹпите ш менѣ сло-творцы, ѡкѡ Господь оуслыша молитвѹ мою. И ещѣ молюсѧ Ти, Владыко, оуслышавый молитвы оныхъ тріехъ царскихъ отроковѹхъ, и хже молитва пламень пѣщный прохладѣи, и рость мѹчителейѹ побѣди. И менѣ оуслыши, Господи, и погѣти, нищетѹ оумѧ моегѡ, испраки мой разумъ, да не воздрѣмаю ш оуныніа. Оутверди мѧ въ словесѣхъ Твоихъ, да не ослабнѡ воспѡю Тѧ со отцемъ и сватымъ Духомъ, нынѣ и приснѡ, и во вѣки вѣковѹхъ, аминь.

М О Л И Т В А ѿ-а.



ещѣ паки припадаю Ти, Человѣколюбче, на поможь Тѧ призываю. Призри, Владыко, милостію Твоею въ часъ ноци, и возведи мѧ ш сна. Шверзи моѧ оустѧ и вложи страхъ Твоѣи въ моѣ сердце. Скоро да предварѧютъ мѧ милости Твоѧ. Воздвигни мѧ, Владыко, потоплаѣма житѣйскими волнами, и не могѹща ни рѣкѹ воздѣти къ Тебѣ, Господи, ни оцію возвести, ѡкѡ оскверненъ есмь и не сохранихъ Твоихъ повелѣній. Тѣмже повиненъ есмь всѣмъ мѹкамъ. Но наипаче помышлѧю образъ Твоегѡ челѡвѣколюбіа, егѡ же прописѧ намъ въ разбойницѣхъ, мытарѣхъ и вѣдномъ сынѣ. Припадаю Ти, Господи, и призываю Твоѣ челѡвѣколюбіе, да ѡвиши на мнѣ милость Твою. Грѣхѣи юности моеѧ и небѣдѣніа моегѡ не помани. Шврати, Господи, и рость Твою ш менѣ не обличи менѣ гнѣвомъ Твоимъ предъ ангелы и челѡвѣки въ дѣнь страшнагѡ Твоегѡ сѹда, но прѣжде кончины предвари Господи, скоро да не поглотитъ менѣ глѣбнаѧ ѧда, ниже да затворитъ надо мною стѹденецъ оустѧ своегѡ. Возврани, Владыко, нечестымъ вѣсѡмъ, корющимсѧ со мною, и сокрѹши сѣти ихъ, и погѣви льщеніа ихъ. Ты во еси помощникъ немѹщимъ по-

мощи, покрѡвъ и застѣплѣніе, шгонѣа ш насъ нечистаго вѣса и всѣ
 ѣго словныа нападеніа. Послѣ же ми, Господи, Твоего Ангела, шго-
 нающаго ш мене вѣхъ враговъ моихъ, видимыхъ и невидимыхъ и
 сотвори ми нощь, ѣкш день, да воздамъ Ти оутреннійа молитвы и
 хвалами прославлю державѣ Твою, Господи, равночестнш со Отцемъ и
 Святимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ 1-й к а н о н с м ы .

С л а в а и нынѣ: аллилуіа г. Тѣже Трисвятѡе. По Отче
 нашъ—тропарѣ покаанные.

Блѣдномъ порекновѣхъ дѣланію, и тогѡ покааніа не стажѣхъ. Но,
 ѣкш превлагій Господи, возврати ма волю заблѣдшаго, и шчисти
 ма ш скверны прегрѣшеній моихъ, Богородицы ради, вопіющаго Ти:
 согрѣшихъ, штче, на небо и предъ Тобою¹⁾. С л а в а :

Вгда прїидеши, Боже, на землю со славою, трепещутъ всѣческаа,
 рѣка же огненная предъ сѣднцемъ течетъ, и книги разгиваются и
 тайнаа швличаются. Тогда и збави ма ш Огнѣ недгасимаго, и спо-
 доби ма шдеснѡю Тевѣ стати, Оуди праведный. И нынѣ:

Матерь Тѣ свѣта молимъ вси дѣвѣ во истиннѣ. Къ щедрѡтамъ
 Твоимъ вопіемъ, съ любовію привѣгяющѣи къ твоей благости. Тѣ во
 мы грѣшніи и мамы застѣпницѣ въ скорбехъ и въ напѣстехъ, и оу тевѣ
 единой и непорѡчной стажѣхомъ спасеніе.

Господи помилуй ѣ. Поклоновъ еѣ²⁾.

¹⁾ Сей тропарь заимствованъ изъ 2 тропаря послѣ 2-й канонсы, моей Псалтири
 XVI в. См. 2-ю половину IV тома Древле-Славянской Псалтири стр. 170. ²⁾ См. 2-ю
 половину 4 т. Древл. Слав. Пс.

М О Л И Т В А ¹⁾.

Воже Вседержителю, Праведный и Прехвальный, Боже Великий и Крепкий, Боже Превъчный, услыши мѧ грѣшнаго раба Твоего въ часъ сей, и всегда послышай мое оуничженіе. Оуслыши, Господи, молящаго Тебѣ, якоже иногда оуслышалъ вси пророка Твоего Ілію, и молитвами того попали мѧ беззаконіа, и грѣхѣ мѧ очисти, Боже, свѣтлыхъ силъ безплотныхъ Творче, сице рекій: просите и пріймете. Не гнѣшайса мене грѣхми оудержимаго, и оустнами нечистыми творѣщаго молитвѣ оуслышати мѧ сотвори. Ѹи, Господи, оубѣщавыйса оуслышати истинноу призывающихъ Тѧ. Направи стопы мѧ на пѣть мирену, и остави ми всѧ прегрѣшеніа вольнаа и невольнаа. Оупованіе всѣхъ концевъ земли, и обителъ въ мѡри далече, Ѹжені Ѹ мене нечистаго дѣха. Прійми оубоже и щитъ и прійди на помощь мою. Обнажи мечъ и стѣни на пѣти сопротивъ гонящихъ мѧ. Рцы дѣши моеи: спасеніе Твое есмь азъ. Да оубоитъса Ѹ моеа немоши дѣхъ гордыни и ненависти, дѣхъ страха и оубояніа, свирѣпости и всѣхъ словъ. Да оубоитъса во мнѣ всѧкое разженіе плотское и движеніе, возстающее Ѹ діавольскихъ виденій. Да просвѣтитъса мѧ дѣша свѣтомъ Твоимъ и множествомъ щедротъ Твоихъ. Да обитаетъ во мнѣ милость Твоа молитвами Пресвѣтлыа Владычицы нашеа Богородицы и всѣхъ свѣтлыхъ Твоихъ, да славию йма Твое пресвѣтѡе Ѹца и сына и свѣтаго дѣха, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ в ѣ - и к а л і с м ы .

С л а в а и н ы н ѣ : І а н н а б ѣ і а ѿ . Т а ж е Т р и с в ѣ т ѡ е . П о Ѹ т ч е н а ш ы — п о к а ж н н ы е т р о п а р и .

Ославленъ есмь мнози оумныи, и помрачяюса лѣностію грѣховною.

¹⁾ Сія молитва заимствована изъ Псалтири XVI в. моего собранія. См. стр. 15 4-го тома Описанія Греческихъ рукописей.

Но возсіай ми свѣтъ поканіа Христѣ Божє, просвѣщай ми зракъ мысленный, просвѣтителю душамъ нашимъ¹⁾. ГЛАВА:

Всѣ житіє моє ѡсквернихъ грѣхми, и весь Твой законъ престѣпихъ. Тѣмже припадаю вопію Ти: сердце чисто созижди во мнѣ Божє, прежде конца ѡвративъ, спаси мѧ. И нынѣ:

Моли́твѣ ѿ своихъ равѡвъ прїими Богородице Дѣво и избави ны ѿ всѧкѣхъ вѣдъ, ѣкѡ рождшаа Христа Спасѧ, избавителя душамъ нашимъ²⁾.

Господи помилуй ѧ. Поклоновъ еі.

М О Л И Т В А .

Господи Іисусе Христѣ ѡднородный Сыне, Источниче безсмертныа жизни. Свѣте ѿ свѣта, пришедый въ міръ просвѣтити егѡ, и посѣтити всѣхъ сѡщѣхъ во тмѣ и сѣни смертнѣй. Христѣ Царю Пресвѣтый, ѡдине Безсмертне, Человѣколюбче Господи, ѡсвѣти моє помышленіє свѣтымъ Духомъ Твоимъ. Прїими ѿ мене грѣшнаго паче всѣхъ, всегда всѧчески согрѣшающаго, душею и тѣломъ, разумомъ и помысломъ, хвалѡ Тевѣ приносѧщаго со страхомъ и трепетомъ. Сѧмъ оубѡ Многомилостиве Человѣколюбче, въ онъ же день ѡще призѡвѡ Тѧ, оуслыши мѧ, паче же въ сей часъ вопію Ти: сподѡби мѧ къ Тевѣ ѡвратитисѧ, вонми ми милостивною благодѧтію, ѡчисти беззаконїа моѧ Твоими щедрѡтами, противоположи множествѣ моихъ прегрѣшенїй вѣднѣ Твоихъ щедрѡтъ, прїемла малое моє воздыханїє ради великіа Твоеѧ милости. Менѣ ради нищъ быхъ и младенствова плѡтію. Посли ми немоцномѣ и сокрѣщенномѣ, Спасе, каплю милости, ищѣлаи мѧ волащаго душею и тѣломъ, оутверди душѣ мою творити повелѣнїа Твоѧ, ѣже заповѣда, и сохрани ти заповѣди Твоѧ вѣрнѡ, и Тѧ любити Божїе Слѡво, и Тевѣ славу возсылати со Отцемъ и свѣтымъ Духомъ, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ, ѧминь.

¹⁾ Изъ Пс. XVI в. моего собр. по 3-й каѡнсмѣ. См. 2-ю половину 4 т. Древл. Слав. Пс. стр. 171. ²⁾ Тамъ же. См. стр. 170.

М О Л И Т В А ¹⁾.

Воже Вседержителю, Праведный и Прехвальный, Боже Великий и Крепкий, Боже Превъчный, услыши мѧ грѣшнаго рава Твоего въ часъ сей, и всегда послышай мое оуничженіе. Оуслыши, Господи, молящагося Тебѣ, якоже иногда оуслышалъ еси пророка Твоего Ілію, и молитвами того попали моѧ беззаконіа, и грѣхи моѧ очисти, Боже, свѣтыхъ силъ безплотныхъ Творче, сице рекій: просите и пріймете. Не гнѣшайся мене грѣхми шдержимаго, и оустнами нечистыми творѣщаго молитвъ оуслышати мѧ сотвори. Ѹи, Господи, свѣщавыйся оуслышати истинноу призывающихъ Тѧ. Направи стопы моѧ на путь миренъ, и шстави ми всѧ прегрѣшеніа вольнаа и невольнаа. Оупованіе всѣхъ концевъ земли, и сѣщихъ въ мори далече, шжені ш мене нечистаго дѣха. Прійми шрѣжіе и щитъ и прійди на помощь мою. Швнѣжи мечъ и стѣни на пути сопротивъ гонѣщихъ мѧ. Рцы дѣши моей: спасеніе Твое есмь азъ. Да шстѣпитъ ш моеѧ немоци дѣхъ гордыни и ненависти, дѣхъ страха и шчѣлніа, ширѣпости и всѣкїа слѡвы. Да оугаснетъ во мнѣ всѣкое разженіе плотское и движеніе, возстающее ш діавольскихъ видшеній. Да просвѣтитъ моѧ дѣша свѣтомъ Твоимъ и множествомъ щедротъ Твоихъ. Да швнѣтитъ во мнѣ милость Твоя молитвами Пресвѣтыа Владычицы нашеа Богородицы и всѣхъ свѣтыхъ Твоихъ, да славою йма Твое пресвѣтѡе Шца и сына и свѣтаго дѣха, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

П о с л ѣ в ѣ - и к а л і с м ы .

Слава и нынѣ: ѡллилѣїа г. Таже Трисвѣтѡе. По Отче нашъ—покаѣнные тропарі.

Шславленъ есмь сномъ оунынїа, и помрачѡюся лѣностїю грѣхѡвною.

¹⁾ Сїя молитва заимствована изъ Псалтири XVI в. моего собранія. См. стр. 15 4-го тома Описанія Греческихъ рукописей.

Но возсіай ми свѣтъ поканіа Христѣ Божє, просвѣщай ми зракъ мысленный, просвѣтителю душамъ нашимъ¹⁾. СЛАВА:

Все житіє моє ѡсквернихъ грѣхми, и весь Твой законъ престѣпихъ. Тѣмже припадаю вопію Ти: сердце чисто созижди во мнѣ Божє, прежде конца ѡвративъ, спаси мѧ. И нынѣ:

Молитевѣ ѡ своихъ равѡвъ прїими Богородице Дѣво и избави ны ѡ всѧкіа вѣды, ѡко рождаша Христа Спасѧ, избавителя душамъ нашимъ²⁾.

Господи помилуй ѧ. Поклоновъ єі.

М О Л И Т В А .

Господи Исусе Христѣ Единородный Сыне, Источниче безсмертныхъ жизни. Свѣте ѡ свѣта, пришедый въ міръ просвѣтити єго, и посѣтити всѣхъ сѡцихъ во тмѣ и сѣни смертнѣй. Христѣ Царю Пресвѣтый, Едине Безсмертне, Человѣколюбче Господи, ѡскѣти моє помышленіє Свѣтымъ Дѣхомъ Твоимъ. Прїими ѡ мене грѣшнаго паче всѣхъ, всегда всѧчески согрѣшающаго, душею и тѣломъ, разумомъ и помысломъ, хвалѣ Тевѣ приносѧщаго со страхомъ и трепетомъ. Сѧмъ оубо Многумилостиве Человѣколюбче, въ онъ же день ѡще призовѣ Тѧ, оуслыши мѧ, паче же въ сей часъ вопію Ти: сподоби мѧ къ Тевѣ ѡвратитисѧ, вонми ми милостивною благодѣтїю, ѡчисти беззаконїа моѧ Твоими щедрѡтами, противоположи множествѣ моихъ прегрѣшенїй вѣднѣ Твоихъ щедрѡтъ, прїемла малое моє воздыханїє ради великіа Твоеѧ милости. Менѣ ради нищъ бывъ и младенствова плѡтїю. Посли ми немоцномѣ и сокрѣщенномѣ, Спасе, каплю милости, ищѣли мѧ волащаго душею и тѣломъ, оутверди дѣшѣ мою творити повелѣнїа Твоѧ, ѡже заповѣда, и сохрани ти заповѣди Твоѧ вѣрнѡ, и Тѧ любити Божїе Слово, и Тевѣ славу возсылати со Отцемъ и Свѣтымъ Дѣхомъ, нынѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣковъ, ѧминь.

¹⁾ Изъ Пс. XVI в. моего собр. по 3-й каѡсимѣ. См. 2-ю половину 4 т. Древл. Слав. Пс. стр. 171. ²⁾ Тамъ же. См. стр. 170.

П о с л а ъ Г-й к а д і с м ы .

С л а в а и н ы н ъ : ѿ л л и д і а Г. Т а ж е Т р и с в а т о е . П о О т ч е
н а ш х — п о к а ѣ н н ы е т р о п а р и , г л . Г .

Ц а р ю С в а т ы й и в с е м о г о щ и й , в г о ж е в о л ѣ т с я и т р е п е щ ѣ т с я в с а ч е -
с к а я , с п а с и м я , ѿ к о н е м о щ е н з ѣ с м ь , и р а з с л а б л е н з г р ѣ х и м , и с ц ѣ л и
с о к р ѡ ш е н і е м о е . М о ж е ш и в о п р о с т и т и г р ѣ х и , ѿ к о м и л о с е р д з . С л а в а :

Г о с п о д и , Г о с п о д и , в г о ж е в с я в о л ѣ т с я и т р е п е щ ѣ т с я ѿ л и ц а с и л ы
Т в о е я . Т е в ѣ п р и п а д а ю , в е з с м е р т н е , Т е в ѣ м о л ю с я П р е с в а т ы й , д а ж д ь
м и п о м о щ ь ѿ с к о р в и и с п а с и д ѡ ш ѡ м о ю м о л и т в а м и с в а т ы х з Т в о и х з .

И н ы н ъ :

С в ѣ т о м з Т в о е г о р о ж д е т в а ѡ з а р и т с я о у м ѡ м о е м ѡ , П р е ч и с т а я м о л и ,
ѡ г о н я ю щ и ѿ м е н е в р е д н ы я и д ѡ ш е т л ѣ н н ы я п о м ы с л ы , ѿ к о д а в о с к л и к н ѣ
к з Т е в ѣ М а т и Б о ж і а : о у м и л о с е р д и с я н а м я , и м о л и С ы н а Т в о е г о и
Б о г а н а ш е г о , и з в а в и т и м я в ѣ ч н а г о м ѡ ч е н і я .

Г о с п о д и п о м и л ѡ и л я . П о к л о н о в з е ї .

М о л и т в а к о Г о с п о д ѡ І е с ѡ с ѡ Х р и с т ѡ .

Ж и в о д а в ч е Х р и с т ѡ м о й , в и д и ш и в ѣ д ѡ м о ю и в р а н ь в р а ж и ю , ѣ ю
ж е п о в ѣ ж д а е м з в с е г д а . Т е б е н а п о м о щ ь п р и з ы в а ю . И з в а в и ѿ г ѡ в и т е л а
д ѡ ш ѡ м о ю . Н а Т я в о о у п о в а ю І е с ѡ с ѡ Х р и с т ѡ , в о з д в и г ш а г о д р е в л е с л о -
в о м з н а о д р ѣ л е ж а щ а г о р а з с л а б л е н н а г о , и в д о в и ч а с ы н а н а п о г р е в е н і е
н е с о м а г о , и ч е т в е р о д н е в н а г о л а з а р а и з з ч е л ю с т е й а д а и с т ѡ р г ш а г о .
И с т ѡ р г н и и м я , ч е л о в ѣ к о л и в ч е Г о с п о д и , и з з г л б и н ы с о л з м о и х з , и з з
п о к о л а л ѣ н о с т и и р а з с л а б л е н і я , и в о з в е д и м я н а с л а в о с л о в і е Т в о е ,
в о с о р ж и в з с и л о ю К р е с т а Т в о e г o . В ѣ м з в о Т я , в л а д ы к о , ѿ к о н е р а -
д е ш и с я ѿ с м е р т и г р ѣ ш н и к а , н о ж д е ш и п о к а ѣ н і я и ѡ в р а щ е н і я ѣ г о .
Д а ж д ь м и м а л ѡ ю к а п л ю с л е з н ѡ ю н а ѡ м о в е н і е г р ѣ х ѡ в з м o i x z , д а з д ѣ
р а з р ѣ ш е н і е д о л г ѡ в з m o i x z п р и м ѡ , а т а м — в з ц а р с т в і и н е в е с н ѣ м z
в ѣ ч н ѡ ю с в о б о д ѡ о у л ѡ ч ѡ . ѿ н г е л и в и д а щ е м я п р и ч и т а е м а к з д о с т ѡ й н ы м z

возрадуются. Господи Исусе Христе, не лишь мѧ небеснаго Твоего царствѧ, молитвами Богородицы и всѣхъ святыхъ, аминь.

П о с л ѣ д ѣ - й к а н ѳ и с м ы .

С л ѡ в а и н ы н ѣ : а л л и л ѳ і а г ѣ . Т р и с в ѡ т ѡ е и п о ѐ т ц е н ѡ ш ы —
п о к а ѳ н н ы е т р о п а р и .

Господи, Царю вѣчный, всѣи созданіе Твое, всѣи и немоць мою, ѡкѡ пришлецѡ азъ есмь на земли, ѡкѡ же и вси ѐтцы наши. Краткій нашъ живѡтътв безъ грѣхѡ сохрани и помилуй насъ. С л ѡ в а :

Призри и оуслыши мѧ, Господи Человѣколюбче. Согрѣшихъ, но не ѡстѣпихъ ѡ Тебѣ, Милосерде, и не воздѣхъ рѡкъ моихъ къ Богу чуждѣму. Пощадѧ мѧ, ѡдѧне Премилостиве. И н ы н ѣ :

Тебѣ молю Мати Божѧ, многими грѣхми ѡдержимъ. Призри на мѧ, милостивѣки свои рѡцѣ простѣрши. Возведѧ мѧ къ покаѧнію, да пораждѡ моимъ воздыханіемъ томѡщѧ мѧ грѣхѧ.

Г о с п о д и п о м и л у и т ѣ . П о к л ѡ н о в ѡ б ѣ .

М О Л И Т В А .

Щѣдрый, Милостивый Бѡже, хотѧй всѣмъ ѡзычникомъ спасѧнѧ, и въ разумъ истинный прѧити, помилуй и мѧ, прогнѣвашаго Тѧ многѡ, Спасителю мирный. Азъ вѣхъ врагѡ въ радость, послѣшавъ егѡ во всякомъ хотѣніи: но оумилосердися надо мною, сотвори со мною милость: ѡкѡ Твое есмь созданіе. Послѣшай мене, Господи, ѡкѡ исчезѡ дѡхъ мой, и ѡжесточился ми сердце, и ѡдолѣ мѧ плѡть, и ѡтяжелѣ ми спасительное хотѣніе, и оуже не могѡ жити, ѡкѡ же подобаетъ. ѡживѧ мѧ сокрѣщеннаго и смиреннаго Твоею благодѡтїю, да сохраниѡ Твоѡ заповѣди и страхъ Твоегѡ не ѡстѣплю. Владыко мой и Творче, спаси мѧ, по милости Твоей, ѡкѡ благословенъ еси во вѣки со ѐтцемъ и Святымъ Дѡхомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ - и к а н ѣ с м ы .

С л а в а и н ы н ѣ : ѿ л л и л ѣ т а г . Т р и с в ѣ т о е и п о о т ч е н а ш х —
п о к а н н ы е т р о п а р и .


Б л а г и й и П р а в ы й Г о с п о д и , м и л о с т ь д а л и с о г р ѣ ш а ю щ и м з , н а п р а в и
н о з ѣ м о й н а п ѣ т ь м и р е н з , д а в н и д ѣ н е п р е т к н о в е н н о в з о л т а р ь Т в о ю ,
Г о с п о д и . П о н е ж е Т ы п р о с в ѣ щ е н и е м о е и с п а с и т е л ь м о й . Г л а с о м з Т в о й м з
д а о у к р ѣ п л ю с я . П о д а ж д ь , Г о с п о д и , х ѣ д о с т и м о е й с и л о , и с п а с и ѿ а д а
д ѣ ш о м о ю , д а в о з в е с е л ю с я Г о с п o д и и в о з р а д о в а с я ѿ Т е б ѣ . С л а в а :

И с ц ѣ л и м я , Г о с п o d и , и с ц ѣ л и м я , в а н е ю п а к и в ы т и л ѿ ѿ с в o б o d и в з
м я ѿ г р ѣ х ѡ . П р и н о ш ѣ в о Т и с л ѡ в ѣ и ч е с т ь . В с е л и м я в о д в o р ы Т в o л ѡ ,
В л а д ы к o , д а с з ѿ н г е л ы р ѡ д o с т н о в o с п ѣ в а ю Т и : с в ѡ т з , с в ѡ т з , с в ѡ т з
ѡ с и , Т р и с в ѡ т ы й Г о с п o d и . И н ы н ѣ :

П р и в ѣ щ и щ е , з а с т ѣ п н и ц ѣ и с и л ь н ы й п o к р o в з Т ѡ и м ѡ щ е , в л а г o с л o -
в е н н а я П р е ч и с т а я М а т и Б о ж и я . Т в o е ю п o м o щ и ю и п o k p o в o м з Б o ж e с т в e н -
н ы м з с o x p a н и м я , В л a d ы ч и щ е .

Г о с п o d и п o м и л ѡ и л ѡ . П o k л o н o в з e i .

М О Л И Т В А .

 о к р o в и щ е в л a г и х з , Г o с п o d и Б o ж e н a ш з , д а в ы й ч e л o в ѣ к o м з п р o -
щ e н и e г р ѣ х o в з ч р e з п o k a н и e , c o г р ѣ ш и х з Т e б ѣ , Г o с п o d и , в ѣ -
д ѡ щ e м з т а й н a я с e р д ц a , ѡ д н o м з и м ѣ ю щ e м з в л a с т ь ѿ п ѡ щ а т и
г р ѣ х и и ѿ ч и щ а т и в e з з a k o н и я , п р и з ы в а т и п р a в e d н и к и к з с в ѡ -
т o с т ь , ѡ г р ѣ ш н и к и в z ѿ п р a в d a н и e . П р и м и м o e п o k a n и e и
и с п o в ѣ д a н и e . П р и п a д а ю к z в e л и ч e с т в и ю Т в o e ѡ в л a г o c т и , и в ѣ р о ю , Г o с -
п o d и , и с т и н н ы м з Т в o й м з г л a g o л o м z и в c ѣ х з с в ѡ т ы х з o y ч e н и ю . В ѣ м з
в o Т ѡ , В л a d ы k o П р e м и л o c т и в e : ѡ к o н a м н o г и х з Т ы п р e ж д e м e н e п o k a -
з a л з щ e д р o ю o в o ю м i л o c т ь , п р и л а з ѡ с и в л a d н a g o c ы н a , м ы т a р e k o п o -
к a n и e , в л a d н и ц и н ы c л e з ы , х a n a n e n n ѡ м o л и т в o , c o т н и ч e c м и р e n и e , к p o -
в o т o ч и в ы я в ѣ р o , p a з в o й н и ч e и с п o в ѣ d a н и e , п e т p o в z п л a ч , г o н и т e л a
п o c л ы ш a n и e . ѿ з ж e н e ч и c т ы й в e с ь ѿ k a n e n z . Д e л z д o б p ы х , н e т o k и ш

не сотвори́хъ, но ниже́ помыслихъ творити. Вѣры́ ѿхъ не имѣю, ни пока́нїа: а́ имѣю то́кмо злѣю волю ѿ ѿности и до нынѣ. Злы́а дѣла́ творю, а́ ины́хъ безъ вины́ ѿсуждаю. Господи́ Бѣже мой, молю́са Тя, сотвори́ ми ѿ сегѡ́ часа́ пока́тиса въ свои́хъ грѣсѣ́хъ, мнози́ бо сътъ и́ число́ превосхо́дѣтъ, и́ въ пѡмѡти забываю ѿ́ ни́хъ. Но́ что́ сотвори́, а́ще́ та́кѡ вѡдѡ́ дѣлати; ѿсе́е́ Оладча́йшїй, Ты́ мо́жеша цѣ́лити всѡ́кїа во́лѣзни́ дѡше́вныа. Молю́са́ Тя, ѿцѣ́ли́ вѣ́ла́ моѡ́ во́лѣзни́ се́рдца, да́ мо́щенъ вѡдѡ́ вѣрою́ и да́ сла́влю́ Те́ со́ Сѡтце́мъ и́ Овѡты́мъ Дѡхо́мъ, нынѣ́ и́ присно́, и́ во́ вѣ́ки вѣ́кѡвъ, а́минь.

П о с л ѣ 5-й к а н о н и с м ы .

О́лава́ и нынѣ́, а́ллилу́їа́ г҃. Трисва́то́е и́ по́ О́тче́ на́шъ—
пока́нныа́ тропари́.

Приводи́маа́ дѡше́ моѡ́ на́ всемі́рное́ сѡди́ще, и́ влекѡ́маа́ вневза́пно́ пла́менныа́ а́нгелы́, ко́гѡ́ тогда́ по́сѡбника́ призо́вѣши, и́мѡ́щи́ дѣ́ланїа́, ѡ́блїа́ющаа́ тѡ́; нынѣ́́ воспра́ни, покѡ́йса́, вопїю́щи́ Христѡ́́ Богѡ́: Че́ловѣ́кѡлю́бче, поми́лѡ́й и́ спаси́ ма́.

ѿро́стїю́ гнѣ́ва́ Твоегѡ́́ смѡ́тихса́, Господи́: ѿ́вѡ́ оутверди́са́ Твоѡ́́ зндї́тельнаа́́ рѡ́ка, Господи́. О́треблы́́ во́ гнѣ́ва́ Твоегѡ́́ оу́азви́ша ма́, и́ ра́ною́ преце́нїа́ Твоегѡ́́ а́зъ́ возсме́рдѣ́хъ. И́, ѡ́кѡ́ звѣ́рь оу́азвѣ́нъ, ры́каю́́ Тя, и́ всѣ́мъ́ жела́нїемъ́ се́рдца́ вопїю́́ Тя: ѡ́сла́ви́ ми, Господи́, да́ ѡ́споко́юса́́ пре́жде́ да́же́ не́ ѡ́идѡ́́, и́ кто́мѡ́́ не́ вѡдѡ́́¹⁾

О́лава́:

Вѣ́кѡ́́ моѡ́́ сконча́ветса́, стра́шный́ престо́лъ́ гото́вїтса́, житїе́́ мимо́идѣ́тъ, сѡ́дъ́ жде́тъ́ мене́́, прѣ́та́́ мнѣ́́ ѡ́гненно́́ю́ мѡ́кою́ и́ недгасї́мыа́́ пла́менемъ́. О́ле́зъ́́ тѡ́чъ́ послѡ́́ ми, и́ оу́гаси́́ егѡ́́ сї́лѡ́, хотѡ́́й всѣ́мъ́́ че́ловѣ́кѡмъ́́ спастї́са́. И́ нынѣ́́:

Ты́́ еси́́ Богоро́дице́, вѣ́рныа́́ сто́лпъ́́ крѣ́постї. Ты́́ еси́́́ милосе́рдїа́́ неисчерпа́емаа́́ пѡ́чина. Тѣ́́мже́́ пою́́щыа́́ тѡ́́ спаси́́ прѣ́сла́внаа́́²⁾.

Господи́́ поми́лѡ́́й а́́. Покло́но́въ́́ е́́.

¹⁾ Пс. XXXVIII. 14. ²⁾ Изъ пс. XVI в. см. 2-ю половину Древле-славянской Пс. стр. 144.

Молитва ко Господу Исусу Христу.

Ногомилостиве Господи, вземлай грѣхѣи всего міра, прости ми паче всѣхъ согрѣшившемъ и твоѣ заповѣди престѣпившемъ. Вонми моему рыданію, виждь мою скорбь, прѣими ма камрагоса, Превлагій Господи, приснотекѣщій Источниче, наставниче завѣждашимъ, незаходимый свѣтъ сѣчимъ во тмѣ. Прѣими мене съ плачемъ вонюцаго къ Тебѣ, настави ма на пѣть твоихъ заповѣдей. Прѣзри съ высоты своеѣ безмѣрныѣ, посѣти виноградъ свой, и соверши его же насади пречистаѣ твоѣ десница. Се во видиши, Господи, виноградъ оубогаго моеѣ души, ѣкво плода добра нѣсть въ ней, а токмо листвѣи—множество грѣхѣи. Сотвори ю, Господи, плодовитѣ слезами покааніѣ, да принесѣ Ти плодъ добродѣтелей: дѣло благо и житіе добродѣтельно, терпѣніе не лѣстно, бѣдрость вѣрна, вратомѣвѣ чисто, послѣшаніе не разсѣдно, совѣтъ праведенъ, сердце смиренно, кротость тихъ, молчаніе истинно, молитвы прѣмны, мѣжество крѣпко на невидимыѣ враги. Тѣмже молюса Ти, Господи мой, Господи. Милостивъ буди миѣ грѣшномъ, сподоби ма всегда точити слезы ѿ сердца на ѿмовѣніе скверны душевныѣ, на прозавѣніе свѣтлыхъ дѣланій, да прочее время живота моего благоудно Тебѣ проживъ, полудѣ ѿвѣщанныѣ блага, молитвѣи пресвѣтыѣ Богородицы и всѣхъ свѣтлыхъ, оубогавшихъ Тебѣ, ѣкво благословенъ еси во вѣки, аминь.

Послѣ 3-й канѣи.

Слава и нынѣ: аллилуѣи Г. Таже Трисвѣтоѣ и по Отче нашъ—покаанныѣ тропари.

Создавый единый сердца наша, помани, ѣкво персть есмь. Не ѿсѣди насъ въ пренсподнаѣ земли, не могоцихъ достойно пѣти Тѣ. Ни погуби насъ ради беззаконій нашихъ, благоудровне Господи. Спасѣи и благословѣи люди своѣ миромъ, подаждь, Господи, и миѣ просвѣщеніе и крѣпость и спасеніе, единые человеколюбче.

Через мѣрѣ согрѣшила еси, дѣше моѡ. И нынѣ покаяна, смири
своѡ оумъ, оумниа сердце, пролей слезы, въздыхающи исповѣждь своѡ
веззаконіа, да и ангели ѡ тебѣ порадоуются, и Богъ прославится и
дѡволя пограмитъ. СЛАВА:

Что оубо волюе Божіихъ щедротъ; яко Сынъ Божій за грѣшники
распѡтъ. Тѣмже не должно ти, ѡ дѣше, въ имѣ веззаконіа лежати.
Ико ѡ звѣрей сухаченный пѣсъ, паче въззаритъ, а ты протѣвѣ грѣхѡ
вождѣнъ слезами. И нынѣ:

Ико иродивыа дѣвы не имамъ покаанаго свѣтилника, ни ста-
жѡхъ ела молитвеннаго. Напрасно толкаю затворенымъ ѡ мене двѣ-
ремъ. Но, мати Божіа извави оубогу мою дѣшѡ ѡ лютыа мѡки.

Господи помилуй ѡ. Поклоновъ еѡ.

Молитва ко Господу Исусу Христу.

Господи Боже мой, приклони оубо Твое къ моленію моему.
Согрѣшихъ на нево и предъ Тобою, Господи Отче небес-
ный, нѣсмь достоинъ възрѣти къ тебѣ, или нареци
святѡе и славное имя Твое. Всѣ во во грѣсѣхъ и всѣ
въ сквернѣ, и совершенно оубогу есмь, лишѣнъ Твоеѡ ми-
лостн, ѡ ангелъ и ѡ человекъ яко ѡсѣженъ. Часа токо
ждѡ конѣнаго, когда прїдетъ время мѡченію, когда прї-
детъ возданіе, по моимъ слыимъ дѣланіимъ, ѡвнчающимъ ма, Ты
предъ лицѣ представши всѡ грѣхѡ моѡ. Тѣмже Ти молюся припадаю,
да ѡчистиши моѡ грѣхѡ, яко Многоимлостивъ еси и долготерпѣливъ.
Благъ и щедръ, каяса ѡ словахъ нашихъ. Не тѣжко Ти, Владыко,
грѣшника спасти, аще хоцши. Обѡ во не тридцать обѡмъ лѣтъ, но
всѡ дни и до нынѣ разслабленъ вѣхъ неподвижно. Пришедый, Го-
споди, къ обѡмъ разслабленномъ прїиди и ко мнѣ оубогомъ. Возстави
ма, оукрѣпи ма, подвигни ма, навчи ма добродѣтели, молчанію,
кротости, дрвви, смиренію и нищѣтѣ. ѡ милостиве Господи, Ты не

ВЪ ОНЪ ДЕНЬ ИЛИ НАСТОЯЩЮ НЕДѢМО ОУЧИШИ МА ТВОРИТИ ВОЮ ТВОЮ. ВѢМЪ ВО СВОЕ ВЪСЕСТВО СКОРОГИБАЮЩЕЕ И ВОЮСА. ВѢМЪ ВО, ЕКЪ ВЪРА ЖИВЫ ВЫША, ДНЕСЬ ЖЕ МЕРТВЫ И ОУСТРАШАЮСА, СЕГѠ РАДИ КОПИЮ ТИ: СКОРѠ ДА ПРЕДВАРИТЪ НА МІЛОСТЬ ТВОЮ, ГОСПОДИ: ЕКЪ ШВИЦАХОМЪ ЗЪЛѠ, ЕКЪ СОВѢСТЬ МЪЧИТЪ МА НЕ МОЛЧАТИ. Но КОПИЮ И ВОЗВОЖЕ ОЧИ СВОИ КЪ ВЫСОТѢ. ВѢМЪ ВО, ВЛАДЫКО ЧЕЛОВѢКОЛЮБЧЕ: ЕКЪ НЕ РАДЪЕШИСА Ѡ СМЕРТИ ГРѢШНИКА, но РАДЪЕШИСА Ѡ ѠВРАЩЕНІИ ЕГѠ. ВЕСЬ МІРЪ ѠКАЛЪ МЕНЕ И АЗЪ САМЪ СЕБЕ, И ЕДИНО ТОКМО ПОНУЖДАЕТЪ МА ПРИВЪГНУТИ КЪ ТЕБѢ ВЪЗМѢРНОЕ ТВОЕ ЧЕЛОВѢКОЛЮБІЕ. На сѢ НАДѢЛАСА, ИЩЕ ТЕБЕ, ДОНЕЛЕЖЕ ЖИВЪ ЕСМЪ, И ПЕЧАЛЬ МОЮ ПРЕДЪ ТОБОЮ ПОЛОЖЕ. ИКОЖЕ ХОЩЕШИ, СПАСЕШИ ОУВОГЪЮ МОЮ ДЪШЕ, МОЛИТВАМИ ПРЕСВЯТЫА СВОЕА МАТЕРИ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕА БОГОРОДИЦЫ, И ВОЗЛЮБЛЕННАГО ТВОЕГО ОУЧЕНИКА ТЕБЕ БОГОСЛОВИШАГО, И ВСѢХЪ СВАТЫХЪ БЛАГОУГОДИВШИХЪ ПРЕДЪ ТОБОЮ ГОСПОДИ, АМИНЬ.

П О С Л Ѣ И - И К А Л І С М Ы .

СЛАВА И НЫНѢ: АЛЛИЛѠІА Г. ТАЖЕ ТРИСВАТѠЕ. ПО ОУТЧЕ НАШЪ—ПОКАЯННЫЕ ТРОПАРИ.

НедостойнѢ живыи, не могій пѢти ТебѢ достойно, живыи на не- вѢСѢХЪ ОУНЕ БОЖІИ, СОДЕРЖАИ ВСИ КОНЦЫ ЗЕМЛИ. Припадаю Ти молася, Исправи мой животъ. И прости вса грѢхи моя. ДѢНОСТЬ ѠЖЕНИ, да воспою ТебѢ достойнѢ: мІЛОСТЬ МОА И ПѢНІЕ МОЕ, ГОСПОДЬ.

Распадеся оу тебе, Ѡ дѢше, высокая мысль, ЕКЪ ТВЕРДЪ ІЕРИХОН- СКИХЪ СТѢНЪ. И оумъ оу тебе пораженъ вѢСТЬ ВЛАДОМЪ—И ВЪЗДМІЕ ОУ ТЕБЕ ЕКЪ ОУ ХАНАНЕЙСКИХЪ ЦАРЕЙ. Но спаси ма, спасе, нынѢ, ЕКЪ РААВЪ ВЛАДНИЦЕ.

Размотри дѢше и внимаи сѢДІАМЪ И ПАСТЫРАМЪ ИЗРАИЛЕВЫМЪ, ВЛАГІМЪ ЖЕ И СЛЫМЪ. И не мысли ты свое вѢсество, да не ЕКЪ ІВН- МЕЛЕХЪ ИЗВИВЪ СВОЮ ВРАТІЮ, И САМЪ Ѡ ЖЕМЪ ЖЕРНОВОМЪ ОУВѢНЪ ВѢСТЬ.

СЛАВА:

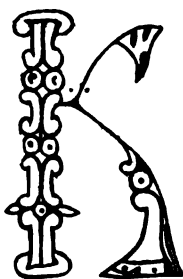
БлагѠго Ига Христова и легкаго време не изволихъ до конца

носити, но ѿневѣранный шрѣмъ возложивъ на свою выю дѣшебнѣю, грѣхѣхъ вѣкомъ выхъ до ада. И нынѣ:

Ѣкѡ азъ грѣшнѣе всѣхъ сый, не смѣю воззрѣти на небо, но къ тебѣ припадаю вопіа: мати Божіа пречистаа оумилосѣрдиса надо мною и избави ма вѣчнаго ѡсужденіа.

Господи помилуй ѧ. Поклоновъ еі.

М О Л И Т В А .



Въ тебѣ, вседержителю Пресвѣтѣй Царю, припадаа, молюса, и, трѣждаа дѣшею, милости прошѣ. Рѣцѣ Твои сотвори стѣ ма и созда стѣ ма, Ты даровалъ ми еси живѣтъ: Но злокозненный врагъ нападе на ма, возскрежетъ на ма завистію, и стрѣлою беззаконіа оумзви ма, мечемъ грѣхѣхъ слѣ порази ма. Иногдѣ брань воздѣже на ма и преодолѣ ма. Впадѣхъ оубо азъ въ претѣплѣніа, и ѡки звѣра оулови ма на оубіеніе. ѡщѣтихъ азъв нелицѣбнѣ, взыскахъ врача и не ѡверѣтохъ на земли. Но къ тебѣ Владыко Господи, Творче всѣхъ, Ѳтче Правителю дѣшъ нашихъ, возношѣ глаголы молебныя ѡ дѣши. Согрѣшихъ на небо и предъ Тобою. Не послѣ гнѣва достѣйна по дѣломъ моимъ. Да не бѣдѣ ѡкѡ риза, молю и зѣдена, или, ѡкѡ желѣзо ржею и зоржавено. Се во беззаконіа моа нападоша на ма, и грѣси мои покрыша главѣ мою. Бѣсть ми полдѣнь ѡкѡ полночь. Прѣжде брашна въздуханіе прійде ко мнѣ, и все житіе мое печалію ѡвзѣто естѣ. Ѳтрахъ вселіа въ мое сѣрдце: ѡкѡ Ты беззаконіе мое взыскалъ еси, и вса грѣхи моа и зслѣдовалъ еси. Сегѣ ради не могѣ воззрѣти ни рѣкѣ въздѣти на высотѣ, но молаа не престаю ежеднѣвно просѣ прощеніа: Ѳвидѣтель мнѣ на неслѣхъ вѣренъ, ѡдинородный Твои Ѳынъ, Господь нашъ Исѣсъ Христѣсъ, ѡгѣ же послаа еси спасти грѣшныхъ. Ѳнъ во рѣкъ: просите и да стѣ вамъ. Ѳи, Господи Боже мой, да внидетъ предъ Тѣ молитѣва моа, по словеси Твоемѣ избави ма. Помани, ѡкѡ перстѣ есмь, смиренъ живѣтъ, положена лѣта, и зочтѣни

же и мѣлацы. Въ преполовѣніе дней моихъ не погуби мене, да не возвращаюся въ землю тмы вѣчныя, и даже не вѣсть свѣта, ни жизни человѣкомъ, да не вверженъ буду по грѣхѣмъ моимъ въ геенну, не рать во во гробѣ не поетъ, ни прегрѣшеній избавляется. Дажь ми время поканію. Иако Ты не хощеши смерти грѣшника, милостивъ оубо Человѣколюбецъ. Имѣя пачинъ щедротъ, и шверѣтался близъ скорѣющихъ, да довольна проценія ракомъ своимъ. Исусе Благодѣтелю, заре отча, свѣте непристѣпный, просвѣти мой шмраченніи очи. И даждь ш нынѣ положити начало исправленію житія моего, и превыкати въ постѣ и чистотѣ, въ цѣломудріи, въ терпѣніи и въ прочихъ добродѣлїихъ, да проживъ достойно, получу проценіе многихъ моихъ грѣхѣвъ. Молитвами Пресвѣтлыя Богородицы и всѣхъ свѣтыхъ твоихъ помилуй ма отче, оубо и свѣтый душе, иако Ты еси Богъ во вѣки, аминь.

П о с л ѣ 5-й к а л і с м ы .

С л а в а и нынѣ: аллилуїа г. Таже Трисвѣтѣе. По отче нашъ—поканные тропари.

Кто изъ земнородныхъ сотвори сице, и Бога прогнѣва когда, иако же азъ шканный послѣдовахъ слышъ дѣлїямъ, и содѣлавъ ѿ, выхъ наставникъ грѣхѣмъ. Но Господи, Господи, хотай помилвати, помилуй ма.

Таготѣю и лѣностію шдержимъ есмь, и въ сквернахъ валамъ, плотишродіе творю, выхъ претыканіе человѣкомъ, и игрѣлице вѣшѣмъ. Но Господи, Господи, хотай помилвати, Ты ма помилуй. С л а в а:

Шадъ пошадї ма, Господи, иако же Манассію, его же наказавъ, спасъ еси, и мене наказавъ помилуй, да ми время поканію, и смерти сданїи не предаждь мене. И нынѣ:

Иако азъ выхъ всѣхъ грѣшнѣе и на небо воззрѣти не смѣю. Но къ тебѣ припадаю вопїю: мати Божїа Пресвѣтла, источникъ шнильныя милости, прїими моѣ моленїа, и избави ма вѣчнаго шсудженїа.

Господи помилуй ѿ. Поклоновъ еї.

Молитва ко Господу Исусу Христу.



ладыко Господи всеа видимыа и невидимыа твари создателю. Боже силз и вѣковъ творче, сотворишый времена и лета, неизмѣривый дни и ноци часами, видѣвъ, яко Ты Прещедрыи въ добротахъ Боже и Многомилостивый, шверзашъ оутрѣбѣ неисчетнымъ благости Твоемъ всакомѣ приближающемъса къ Тебѣ съ теплою молитвою, рекъ бо еси: вгда забѣдетъ жена шроча своеа, забѣдъ ли ѿзъ тебѣ; вѣдый мое нерадѣнїе къ любви Твоей, приложи ми силз къ исполненїю заповѣдей Твоихъ. Да прїиметъ Она мене и защититъ и бѣдетъ стѣна крѣпкая ш лица вражїа. Сподоби ма недостойнаго раба Твоего неуклонно въ сей часъ поклонитиса величїю Божества Твоего. Испраки молитвѣ мою яко кадило предъ Тобою, оутверди нозѣ мои въ заповѣдѣхъ Твоихъ, и воздѣланїе рѣкъ моею шсвяти, оустъа моа шчисти чистотою словесъ Твоихъ, вложи страхъ Твой въ сердце мое, покрый дшшъ мою стѣнїю святаго Твоего Дха, оумертви оуды моа на зло двїжшася, и не шстави мене безъ Твоего заступленїа. Ты во вѣси немошь мою, яко хѣже падшїны шкрѣтаюса къ Твоемѣ оугоженїю. Господи Исусе Христе Сыне Божїй, преблагїй Господи, помози моеи хѣдости, рекїи Богословесными Своими оусты: Воззови ко мнѣ и избавлю Тѣ. И нынѣ не престашо взывать къ Тебѣ вопїа: не предаждь мене желанїю сатанинѣ, да не бѣдѣ причастикъ егѣ пагубѣ, да не затворитъ оустъа моихъ ш славословіа Твоего, да не бѣдѣ въ радость врагѣ, и да непохвалитса Онъ ш мнѣ глагола: гдѣ есть Богъ твой; Ты бо еси Богъ мой, имѣай пшчинѣ челошкѣлюбїа. Не шлбчайса николиже ш своихъ равѣвъ, но исполнаа прошенїа любящихъ Тѣ, прїими и мое сегѣ часа моленїе, да на всахъ день и часъ приношѣ ти пѣнїе, калса ш прежде мимошедшихъ днѣхъ житїа моего, въ наже оуподобнуса неразѣмными скотшми, аденїемъ и питїемъ и кѣми скверными похотѣми, ѿми же далече Тебѣ выхъ. Созданїе Твое есмь и тварь рѣкъ Твоею. ѿзъ же врагѣ поравотїхса, ѿже и до нынѣ своею злохїтростїю крадетъ ма, хотѣа пошопити во

главинѣ грѣхóвнѣй. Предварѣ въ застѣплѣнїе моє, и рцы дѣши мой: спасѣнїе твоє єсмь ѿ зх. Да исповѣдаѣтѣ оустѣ моѣ множество милости Твоеѣ: ꙗко помилова ма и спасе ма грѣшнаго. И восхваляю ѿма Твое во вѣки. И такъ ма ѿпѣсти ѿ чѣлесѣ моего, ѿграждаѣ дѣшѣ моѣ Ангельскимъ застѣплѣнїемъ, проводимю неистазаннѣ ѿ слыхъ мытарей, пристѣдѣщихъ оу вратѣ небесныхъ, да и десныѣ страны причѣстникъ вѣдѣ со всѣми оугодившими Ти, молитвами Свѣтлыѣ Богородицы, и свѣтлыѣ Іоанна Предтечи и свѣтлыѣ апостолъ и всѣхъ свѣтлыѣхъ. ꙗко благословѣнъ єси со Отцѣмъ и Свѣтымъ Дѣхомъ нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

П о с л ѣ Т - ѣ к а д ѣ с м ы .

Г л а в а и нынѣ: ѿлнлѣѣа г. Таже Трисвѣтѣе, и по Отче нашъ—покаѣнные тропарѣ.

Господи Боже мой, въ ноци и во дни припадаѣ Ти молюсь. Падшїй мой оумъ воздвїгни, да принесѣ Ти словеснѣю жертвѣ, исповѣданїе оустѣнъ—дѣшевное кадїло, а воздуханїе сѣрдца моего влѣни въ правдѣ, прїими и спаси ма.

Господи, Господи, нѣсть во мнѣ сѣщества дѣла. По любви къ вѣкѣ семѣ желаю многа ѿмѣнїѣ, а самъ долгъ жити не могѣ, время покаѣнїѣ ѿлагаю. Помышляю послужити Богѣ въ старости. Милостиве оуслыши ма и ѿ права зла ѿзбави ма. Г л а в а :

Источниче милости, неизчерпаемаѣ щедрѣтъ бѣздна, Исцѣе Человѣколюбче! Изсѣши бѣзднѣ моихъ зѣлъ, и подаждь ми источникъ слѣзъ на ѿмовѣнїе многихъ моихъ сквернъ. И нынѣ:

Госпоже Мати свѣта оумилосѣрдисѣ на ма многъ согрѣшившаго и прѣстѣпившаго заповѣди Сына Твоего и Бога моего самовластнымъ оумомъ. ѿрѣши мою дѣшѣ ѿ союза лѣностнаго и, давы не погнѣвѣти мнѣ до конца, спаси ма.

Господи помилѣй ѿ. Поклоновъ єѣ.

М О Л И Т В А .



Оже естествомъ и Отче милостию, Родителю и Творче всеа твари, надеждо всехъ концевъ земли, нищъ и оубога есмь азъ, призываю Твое чюдное и святое имя, и прошу милости въ Тебѣ Отче и Сыне и Святыи Дше. Ты еси Богъ безгрешенъ, имѣай власть надъ животомъ и смертию, избави ма въ всякіа стрѣлы летящія днѣмъ, и въ срѣтеніа бѣса полденнаго. зане они (враги) сташа и смотрѣша на ма, надоша на ма безъ милости, помыслиша ма шринѣти въ спасеніа моего, пострѣкаша ма вса дни жаломъ нечистоты, дондеже азъ шцѣтихъ смертоносный адъ въ кааннѣи мойи дши. Днѣ мой, еяко сѣнь, прендоша, множествомъ беззаконій моихъ азъ оуклонихъсѣ въ пѣти праведнаго, лишѣнъ быхъ духовнаго дѣланіа. Нивѣ сердца моего тернїемъ порастихъ, воздремавѣ безъ пѣматти лѣностнымъ сномъ, совлечѣнъ быхъ душевнымъ одежды. Врази мойи совѣщаша на ма солахъ совѣтъ. И азъ въ скорби мойи воззопихъ къ Тебѣ: оуслыши ма, Господи Боже мой, въ дѣнь печали моеа. Се во со страхомъ предстою Ти. Не возгнѣшайсѣ моимъ воздыханїемъ, зане нечистый и скверный азъ дерзаю призывати святое имя Твое, вго же вса трепещѣтъ. Но никто же въ жѣнъ рожденныхъ безгрешенъ, всяка же правда человека, еяко тѣна злосрадна. Но, надѣющїесѣ на Твое человеколюбіе, спасеніа просимъ. Боже, очисти ма грѣшнаго, штреби гнилость въ дши моеа, разсыпи врема моихъ грѣховъ и шбнови ма поканїемъ, и избави ма части лѣкаваго, сотвори ма, Щедре, причастника своего царствїа, истинный Боже нашъ, молитвами Пречистыа Матере, Владычицы нашеа Богородицы и святаго Іоанна Крестителя и всехъ святыхъ твоихъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ д ѣ - и к а д ѣ с ѣ м ы .

О л а в а и нынѣ: аллилуїа г. Таже Трисвятое и по Отче нашъ — тропари поканные.

Ты одинъ еси безгрешенъ, овладѣай всеми вѣки, Господи. Огнемъ разженнаа похоть, и душевное невѣдѣнїе шмрачїло ма естъ. Но, Ты

Христѣ, Огнемъ Твоемъ страха ѡбнови мѧ, да ѡуспѣшно скончати те-
ченіе ѡвѣта моего, ѡкнъ Милостивъ.

Оубы мнѣ, оубы моей лѣности! Что вѣдъ посѣмъ; или что со-
творю, егда праведный ѡдѣѧ ѡлчи́тъ грѣшныхъ ѡ праведныхъ; ко́ждо
вз своѣмъ чинѣ сѣдъ прійметъ, міранінъ и инокъ, свѣтитель и іерей,
стѣръ и юнъ, равъ и господінъ. ѡдѣѧ мірови, ѡлчи́ мѧ тогда ѡ
кѡзлицъ.

Слава:

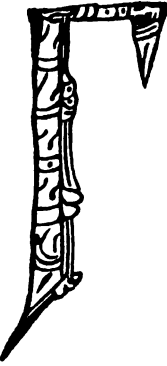
Горе, грѣшила дѡшѣ! Чѣстѡ каѣшица и всегда согрѣшѣши. Почто
не вѣжиши ѡ змиѧ, егѡ же гдѣительство вѣси; кѧкъ не воишица
скорпиѧ, имѡцагѡ смертоносное жало; пролей слѣзы прѣжде смѣрти, да
оугаснетъ тебѣ вѣчный Огнь.

И нынѣ:

Мѧти Человѣколюбца Бѡга! Вѣгда Ты приносиши молитвы къ Оубнѣ
за родъ христїанскїй, помани мене грѣшнаго, ѡкнъ имыи Тѧ привѣ-
жище, да ѡ лица вражїѧ спасѣса, призывѧ Тѧ, Пречистѧ: радѡисѧ,
ѣю же врази пѧдѡютъ, радѡисѧ спасеніе дѡши моеѧ, радѡисѧ Мѧти Дѣво
вдѧнна Благословѣннаѧ.

Гѡсподи помилѡй нѣ. Поклоновъ еѣ.

М О Л И Т В А.


 ѡсподи Бѡже Вседержителю, ѡвѣрзи оустниѣ мой, исповѣда-
тисѧ тебѣ, Отче Гѡспода нашегѡ Исѣса Христа, вѣгѡ же
Ты послаѧз еси взыскати заблѡдшихъ, и спасти погнѣ-
шихъ, ѡ нѣхъже первыи азъ заблѡдихъ ѡ правагѡ пѡти
Твоегѡ, ведѡцагѡ вз жизнь вѣчнуѡ, и оуклонихѧ вз
дѣбри лювослѡстныѧ, погрозѡхъ вз тинѣ дѣлъ моихъ. И
вѣдѧ мѧ врагъ тѣрждѡущагѡса вз нѣхъ, бѡльшими скѣвѣ-
нами хѡщетъ потопити ѡкаѧннѡю мою дѡшѣ. Но Тебѣ вѣдиногѡ Изѡвѣ-
вителѧ молю, Тебѣ Помѡщника призывѡю; Милостивагѡ Человѣколюбца.
Не гнѡшѡйсѧ мене, Владыко, не ѡрини мене ѡ Твоегѡ лица. Занѣ всѧ
злѡѧ предъ Тобою сотвори́хъ. Исповѣдаю Ти, Гѡсподи, всѧ грѣхи моѧ,
ѡже сотвори́хъ. Быхъ прѣстѡпникъ всѣхъ заповѣдей Твоихъ. Повинѡвѣса

плотскімъ похотемъ, работая чрезъ, оубо́гю мою дѣшъ растлѣхъ, и нынѣ привѣгаю къ Тебѣ, Господи, и вопію: послѣшай, Господи, мене, ѡбѣщавыйся послѣшати истинноу призывающихъ Тя. Посли ми Твоего ангела, да ѡженѣтъ ѡ мене всѣхъ неистыхъ дѣховъ, ворущихъ со мною, и да оубрѣпитъ ма на дѣла благая. Царю Пресвѣтѣй Исусе Христѣ, ѡ всеа твари покланяемый, праведный, никогда не ѡстѣпавшій ѡ Тебѣ, любя, а грѣшники, ѡбращающійся къ пока́нію, милосердъ, и всеа призываа на спасеніе, направи нозѣ мой къ заповѣдемъ Твоимъ, пригвозди страхъ Твоемъ плоть мою, сердце ѡчисти правокрѣпемъ, уста наполни благословеніа Твоего, азъкъ оумилан смиренноу глаголати, дѣшъ ѡсвѣти посѣщеніемъ Свѣтаго Дѣха, мысль исправи не прилѣплѣтиса къ земномъ, оумъ возвыси крилома богораздѣла, и всего ма ѡчисти ѣкъ Своего оубо́дника, да ѡбращѣ милость предъ славою Твоею, да пріймѣтъ ма праведницы съ вселіемъ въ вѣчнѣю жизнь молитвами Пресвѣтаго Богородицы, свѣтлыхъ апостолъ Твоихъ и свѣтлыхъ свѣтителей, и преподобныхъ, и постниковъ и всѣхъ свѣтлыхъ, оубо́двшихъ Тя ѡ вѣка. Ѣкъ благословенно и прославленно ѣма Твое Сѣца и Сынъ, и Свѣтаго Дѣха, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ в і - ѣ к а л і с м ы .

С л а в а и нынѣ: аллилуіа Ѣ. Таже Трисвѣтоѣ. По Сѣче на́шъ—пока́нные тропарѣ.

Хотѣвый, не ѡверѣте, Господи, ѡ моеа дѣши доводѣтели. Призри на плачь мой, и на царскѣю вечерю приведи, еа же, лѣностію запинаемъ, самоволнѣ ѡреко́хъ. Выщи мене на житійскомъ пѣти влѣждающаго.

Живодавче и Благодѣтелю, ѡждиаа моего пока́ніа, егѣ же азъ погнѣбелный равъ не сохранихъ, ѡ нынѣ настѣви ма оубклонѣтиса горькихъ тлетворныхъ сквернъ. Вѣрою прошѣ, посѣти мене и ѡсвѣти Твоею милостію, и оубрѣпи ма творѣти добраа дѣла, ѣкъ Человѣколюбецъ.

С л а в а :

Помышляющу ми ѿ лѣтахъ живота моего, хоцѣ паче плакатиса, нежели глаголати: ѡко многихъ исполнихса грѣхѡвъ и многихъ ѡждилю мѡихъ, ѿ нихже исхити ма, спасе. И нынѣ:

Привѣжице наше Дѣво Богородице, и оупованіе свѣто, неповѣдимая держава, оумилосѣрдиса на ма много согрѣшившаго, и претѣпнѣшаго самовластнымъ оумомъ заповѣди Сына Твоего и Бога моего. Но не ѡстави мене до конца погнѣнѣти: имаши во власть, ѡко вышнѣаго Мати.

Господи помилуй ѿ. Поклоновъ еѣ.

М О Л И Т В А.

Бладыко Господи! Твой ѣсть день и Твоѡ ѣсть ноць. Тебѣ всѣ работаютъ и всѣкое дыханіе славитъ Тѡ. Изъ же ѡкаанный, все житіе скончавъ блѣднѡ, страхомъ ѡбдержимъ ѣсмь, ѡко помандухъ дни пѣрвыа, въ наже всѣ зла нечѣвственнѡ сотворихъ. Тогѡ ради не имѣю дерзновѣнїа къ Тебѣ: ѡко беззаконїа моѡ велики и грѣси мой безчисленни, врази же мой стѣжатъ ми. Но, Господи мой, Господи, ѡвѣрзи оуста моѡ, да глаголю въ молитвѣ оугоднаѡ Тебѣ. Господи Исусе Христе, хотѡи всѣмъ челоѣкѡмъ спастисѡ, оуслыши молитвѡ мою, исцѣли болѣзнь сѣрдца моего, оукрачѡи стрѣпы дѡши моѡ, просвѣти мой оумъ, ѡчисти помыслъ чѣвства моего, разжзи оутрѡбѡ мою пламенемъ Божества Твоего, да поѡстѣ чѣрнїе грѣхѡвъ моихъ. Дѡшъ мой прохладї любовїю страха Твоего. Къ Тебѣ во истинномъ Бѡгѡ и Подателю свѣта стремлюсѡ, оу Тебѣ ѡдиногѡ спасенїа прошѡ: насыти ѡлчѡвѡ мою ѿ милости Твоеѡ, напої жаждѡ мою ѿ безчисленнагѡ челоѣколюбїа Твоего, да покрѡетъ ма Твоѡ благодѡть ѿ всѣагѡ зла. Да, Тобою сохранѡемъ, избѡвлюсѡ многихъ сѣтѣй лѡкавагѡ, по всѣ дни разстилаемыхъ. И да не похвалѡтсѡ врази мой на раѡ Твоего, оуповѡнѣшаго на Тѡ: но спасї ма по милости Твоеї. Вѣмъ во челоѣколюбѡче, ѡко не радѡешисѡ ѿ смѣрти грѣшника, нѡ ѡбращенїа желѡеши. И надѣѡсѡ на Твоѡ челоѣколюбїе

и милосердіе ищѣ Тебѣ вѣдино, и печаль мою предъ Тобою полагаю, якоже хощеши, спасеши оубогу мою дѣш: яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ г і - и к а л і с м ы .

Слава и нынѣ: аллилуіа г. Трисвятѣе и по Отче нашъ—
покаянные тропари.

Возстави мѧ оубогаго, разслабленнаго дѣшевною немоцію, не имѣща слезъ, ни покаяніа. Къ Тебѣ рѣцѣ простираю, Обращителю лѣнивыхъ, Милостиве, помилуй мѧ.

Ангельскимъ зракомъ сіаа, Божественною славою ѡзарѣемъ, покрый насъ кровомъ крилъ Твоѣю. Божественнаго служеніа орбіемъ прогони всѧ враги наша видима и невидима. Тебѣ во имамъ тверда ѡрѣжника и Хранителя, и Ходатаа ко Владыцѣ, Христѣ непрестанно молиса ѡ дѣшахъ нашихъ.
Слава:

Живодавче Исусе! виждь рыданіе сердца и дѣшевное воздыханіе, еже приношѣ ѡ грѣсѣхъ, просѧ прощеніа беззаконныхъ ми слозъ.

И нынѣ:

Сына твоего Милосердаго, непорочнаго, моли вѣрнѣ припадающихъ къ Божественному твоему образу, Мати Божіа, наше святѣе оупованіе, поствникомъ неповѣдимамъ державо. Омилосердса надо мною, Владычице, и помилуй мѧ, на тѧ оуповающаго.

Господи помилуй г. Поклоновъ еі.

М О Л И Т В А .

Господи Бже нашъ, иже ради нашего спасеніа, ѡ безначалнаго твоего Отца пришедый съ вышнаго горнаго круга небесе, въ нижнаа части земли, Богъ сынъ, Непремѣненъ, въ наше естество ѡволикійся и весь бывъ человекъ. По многому твоему и неизсѣдимому милосердію, и изычниковъ къ себѣ привелъ еси, и звалъ ихъ

ѿ дрѣвнаго врага и мѹчителя діавола, емѹже порабѹтхомса грѣхѹмъ, ѿ нѹже Ты рѣкал єси: и ины ѿвцы и мамы, аже не сѹть ѿ двора сего и тѣи ми подобаетъ привести. И нынѣ, Господи, не поспѣти скончатиса ми во грѣсѣхъ: ѿкѹ кѹ Тебѣ привѣрженъ єсмь ѿ ѹтробы матери моея, ѿ юности моея Богъ мой єси Ты. Не даждь ѿ мнѣ порадоватиса вѣсѣ. Ты бо вѣси нѣмощь естества челоѹческаго. Но, иже вѣси сдѣбамъ, спаси ма. Нѣсть во во мнѣ ни єдиногѹ нрава, спасающаго ма, но весь нищъ и весь ѹбогъ безъ Твоея помощи. Но, Господи, Господи, тѣне мѣлаи родъ челоѹчєскій, тѣне и спаси ма. Вѣмъ бо тѣа рѣкаго: прїидите ко мнѣ вси тѣждающіиса и ѿвременнїи и азъ ѹпокою вы. Не презри мене, Господи, тѣждающаго вѣ дѣлѣхъ діавольскихъ, ѿвременнаго тѣготѹ беззаконїи. Но возми ѿ мене время грѣхѹвное. Имѣай множество щедрѹтѣ, сподѹви недостѹйнаго рава Твоегѹ вѣ сїи часѣ поклонїтиса слаѣ Твоей, и молитѣв принестїи ѿ ѹстѣ грѣшныхъ, иже прїимъ Милостиве, не раскѣвайса ѿ дарѣхъ, иже ѿвѣщѣалъ єси рабѹмъ Твоимъ вѣ молитѣѣ ѹ Тебѣ просѣшимъ. Ты бо вѣси, Владыко, тѣины сѣрдца моего. Даждь ми, Господи, ѹвѣжѣти ѿ всѣаго діавольскаго и скѹшенїа, прѹстї ма ѿ прѣжде сотворѣнныхъ многїхъ грѣхѹвъ. Сохрани ма ѿ плотскихъ похотѣй, ѹклонї сѣрдце мое ѿ сѣтныа слаѣ челоѹчєскїа, да прѹчее время живота моего, непорѹчно скончавъ, вѣдѹ причѣстникъ десныа Твоея страны со всѣми свѣтымъ ѹгодївшими Тѣ. ѿкѹ благословѣнъ єси со Ѹтцѣмъ и свѣтымъ Дѹхомъ, аминь.

Послѣ дї-и кааїсмы.

Глава и нынѣ: аллилуїа г. Трисѣчѣе и по Ѹтче нашъ—
покаѣнные тропарї.

Ѹже время сокрацѣетса, ѿ дѹше, и ремѣнь сапогъ Твоихъ не ѿрѣшенъ, еже єсть тѣлесный грѣхъ. Тѣмже молю Тѣ, Сыне Божїи, насъ ради прїшѣдый, разрѣши ма ѿ ѹзъ моихъ грѣхѹвъ.

Евродосїа великаго царѣ искреннее покаѣнїе, иже ѹчїстї своѣ прѣг-

рѣшеніа Ты вѣси, дѣше, да и Ты нынѣ воспрани, ѡмываючи слезами своа прегрѣшеніа. СЛАВА:

Ѣкѡдѣ тѣ, дѣше, помышлѣю вѣрнѣ; плоть питашаи ѣкѡ ѡсла, льстѣва еси ѣкѡ змѣи, гнѣвомъ дѣшешаи ѣкѡ ѡхидна и аще сиухъ не ѡстанешисѣ, лѣше бы не родившасѣ оумерѣти. И нынѣ:

Ѣкѡ тѣ вѣдинѣ имамъ, Богородице, оутѣшеніе и привѣжище, и тѣ на поможь призываемъ. Оумоли Христа Бога, вгѡ же родила еси, милостивѣ мнѣ быти здѣ нынѣ и въ дѣнь сѣднѣй.

Господи помилуй ѿ. Поклоновъ еѣ.

Молитва Пресвѣтѣй Богородицѣ.

Владычице Богородице, Человѣколюбѣва Госпоже моѣ, Ты вѣси помышленіа и дѣла моѣ и немошь моего естества. Тебѣ дѣшѣ моѣ, ѣже ѡсквернихъ грѣхми и непотрѣвными помыслами, представляю. Ты во, Владычице, вѣдаешаи гноѣи моѣхъ ѣзвѣ тѣлесныхъ и дѣшевныхъ. Ты же и ищѣленіе ѡ нихъ дарѣи, возливающи каплю Твоегѡ Человѣколюбїа и милости. Призри оубѡ, Владычице моѣ Богородице, милосѣрдѣмъ Твоимъ ѡкомъ на ѡкааннѣю мою дѣшѣ, ѡдержимѣю тѣлѡстїю грѣховною, и готѡвѣ сѣщѣ ѡгнѣю преданѣ быти ѡ Праведнагѡ ѡдѣи. Но молитвами Твоими, Человѣколюбѣнице, благопрїятна сотвори ѡвоегѡ ѡына и всѣхъ Бога, хотѣщаго ма ѡвличити предъ ѡнгелы и Человѣки за мой худѣи помышленіа и дѣла. Послѣшагѣ во Тебѣ, ѣкѡ Благѣи и Человѣколюбѣцѣ, ѡ дѣшѣ моеѣ ѡкааннѣѣи молѣщисѣ. Ѣ привѣжище вѣрныхъ, помилуй ма валающагѡ въ бѣзднѣ грѣховнѣѣи, но приносѣщаго ти въздыханіе ѡ сокрѣшеннагѡ сѣрдѣца, да Твоегѡ ради застѣпленїа сподѡблѣсѣ прощенїа многихъ моѣхъ грѣховѣхъ. Тебѣ во ѡ семъ привѣжище положилъ естѣ ѡынъ Твоѣи Богѣ. Ѣи, Господи, Господи и звѡливыи милосѣрдїа ради Твоегѡ родитисѣ ѡ Чистыа Матере и Приснодѣвы Марїи, спасенїа ради Человѣческагѡ, прїими сїю ходѣтанцѣ ѡ моѣмъ недостатѣмъ. Тоѣ ради поможь и застѣпленїа

припадаю къ Твоей безмѣрной благодати и человеколюбію, да получю прощенье грѣховъ моихъ, шъ нихъ же волю согрѣшихъ предъ Тобою, Господи. Иже Тебѣ подоваетъ всака слава, честь со Отцемъ и Святѣмъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ е ї - и к а а і с м ы .

Глава и нынѣ: Аллилуѣа ѿ. Таже Трисвятѣе. По Отче нашъ—покаянные тропари.

Дше моа, согрѣшаючи по вса дни, почто не воспрашеши; претѣпаючи заповѣди, кю шъ Бога прїимеши милость; шънынѣ шстаниса несытыхъ похотей своихъ, и воззопи Христѣ: Боже Щедрый помилуй и спаси ма ѿдїне Многомилостиве.

Живодавче Благодателю, шждаа моего покаянїа, возвди ма шъ сна грѣховнаго, и избави ма шъ скверныхъ тлетворныхъ, и подаждь благодать моимъ недостаткамъ, иже Ты Богъ Щедръ и Человеколюбецъ.

Глава:

Безъ добродѣтелей молишиа, дше, аще и въздохъ исполниши словесъ, сдѣнть тѣ Павелъ глагола: патъ словесъ хошѣ въз молишь вѣромъ, нежели тмѣ словесъ азъкомъ. И нынѣ:

Прїими мольбы, Преблагословеннаа Мати Дѣво, шъ мене не имѣшаго никоего же добраго дѣла, ни слезъ, ни покаянїа, и спаси ма непотребнаго ради милости Сына Твоего и Бога нашего.

Господи помилуй ѿ. Поклоновъ еї.

М О Л И Т В А .

Учѣ въздамъ Ти, Господи Исусе Христѣ Сыне Божїи, за вса, аже сотвори азъ еси благоу родѣ человеческомъ; и кю мзда принесѣ противъ Твоей милости; ни небо, ни земля не можетъ достойно Тебѣ въздати даровъ, за иже самъ ишволил еси прїити на землю и спасти грѣшники. Воплотиса во насъ ради Безплотенъ сый, волю швеницавъ

Превлагій. Изъ же шметникъ вѣхъ Твоихъ предротъ и паче вѣхъ прогнѣвахъ Тѣхъ. Насъ ради пострадавый, ищѣли страсти сердца моего. Изволивый сдѣлаться и терніемъ оубѣнчанъ быти, и корени терніе моеа дѣши. Свѣзанный и раны пріемый волею, разрѣши оузы соля моихъ и избави ма вѣчныхъ ранъ. Претерпѣвый поруганіе, на крестѣ пригвоздѣна, пригвозди плоть мою страхъ Твоемъ, низложи крестомъ Твоимъ искѣшающаго ма врага. Нѣжду вкѣсивый на трости гѣвъ напоеннѣю оцгома, заглади рѣкописаніе сластнаго ми грѣха, и въ книги животныхъ впиши ма. Поколебавый ш основаніа зѣмлю и расторгій каменіа, оутверди ма на камени Твоемъ вѣры, и соблюди ма прочее неподвижима. Преложивый солнце во тмѣ, и пріемый изъвъ ш копѣа въ рѣбра, просвѣти тмѣ оума моего и оубрачѣи великѣю изъвъ грѣховъ моихъ. Ты источилъ еси кровь и водѣ на очищеніе своего созданіа, дождь, Господи, слезы очамъ моимъ да очищѣи скверны моихъ беззаконій. Ты оправдалъ еси разбойника единойды возопѣвша: помани ма, Господи, во царствѣи Твоемъ. ѿи, Господи Боже мой, и мене такожде помани, непрестанно вопіюща къ Тебѣ. Пріемый Петра плакавшаго, и мое слезное покааніе пріими. Во гробѣ плотию лежаый, и изъ гроба воскресый въ третій день, воздвигни ма оумерщкленнаго злыми своими дѣланьми ш гроба шчаніа, да чистымъ сердцемъ прославаю Тѣхъ и слезы оумиленіа источѣ, да сіа пріимъ, Опасе мой, дѣрѣи ми конѣцъ благій, и сподоби ма стати шденю Тебѣ въ день судный. Ты еси Богъ нашъ и Тебѣ слава возсылаемъ со Отцемъ и Сынѣмъ, и Свѣтымъ Дѣхомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ сѣ-й к а л і с м ы .

Слава и нынѣ, аллилуіа г. Таже трисвѣтоѣ, и по Отче нашъ—покаанныя тропари.

Смиренною моею молитвою оутверди исходы оубогаго моего сердца, крѣпцѣ пребывати на камени заповѣдей Твоихъ безъ соблазна ш нозней вражїихъ, и подаждь Христѣ Боже, Совершителю всѣческихъ, благодать Свою мнѣ недостойномъ.

Грѣхѡвъ моихъ оумноженіе, по множествѣ щедротъ Твоихъ, молютиса, потреби. Иже мытарь со страхомъ вопію Ти, вѣдѣчи покрытъ тлаготою беззаконіа и исполненъ безмѣрнаго стыда, помилуй Блаже, иже Ты еси Богъ Милостивъ. ГЛАВА:

Сѣлѡ оукораше грады Христѣсъ, въ нихже сотвори многа чѣдеса, понеже видѣ ихъ непокальшихса. Ты же, ѡ дѣше, не искъшай Господа, да не паче тѣхъ ѡсѣдишиса. Но моли неслабнѡ Христа дати время покланію и спастиса. И нынѣ:

Земле не воздѣланнаа, прозѣшала Питателя всѣхъ, ѡтверзающаго рѣкъ благоволеніемъ, насыщающаго вса крѣпостію Божіею, оукрѣпи хлѣбомъ животнымъ ѡславленное мое сердце и пресыщенное лютыми моими прегрѣшеніями, Мати Милостиваго Бога.

Господи помилуй ѧ. Поклоновъ еѧ.

Молитва ко Пресвѣтѣй Богородицѣ.

Пречистаа Владычице Богородице, вѣмъ, иже азъ сквернавъ и нечистъ, и недостѡинъ есмь, и всакогѡ грѣха исполненъ есмь. Сего ради, иже повинный, со многимъ стыдомъ и со слезами вопію Ти, Владычице моѡ Богородице: помилуй ма и помози ми и оутѣши ма недостѡйнаго раба твоего (има рекъ). Мати всакиа оутѣши, Сына Твоего, и Бога нашегѡ молити не престай, иже грѣшнаа и ѡканнаа моѡ дѣша снѣде во глѣбнѣхъ зѡлахъ. Азъ же грѣшный и нечистый помышлаа ѡ прежнихъ и нынѣшнихъ своихъ грѣсѣхъ рѣхъ: нѣсть зѡвы никоеа, еже азъ ѡкаанный не сотворихъ. Того ради оужасанса и боюса Сына твоего и Бога моего и праведнаго вѣгѡ сѣдѣща. Тѣмъ же съ сокрѣщеннымъ сердцемъ и со слезами вопію Ти: оумилосердися Владычице моѡ Богородице, помилуй ма самовластнымъ оумомъ пресѣдѣвшаго ѡправданіа и повелѣніа Сына Твоего и Бога моего. Не ѡстаби ма погнѣнѣти въ моихъ грѣхѡвныхъ сквернахъ и ѡвѣчахъ, но послѡи на ма милости

твою богатства. Ты во еси милосердіа и милости Мати, не презри ма гнѣвшаго, но обрати ма и исторгни ма изъ тины грѣхѡвныа, якоже древле сынъ твой исторгъ владнищю, владнаго сына и мытаря. Дарыи ми источникъ слезъ и шмыи сквернѡ грѣхѡвхъ моихъ. Не шрини мене, не гнѣшайса мене сквернаго, но кодами щедротъ твоихъ оугаси изгорѣвшюю напастми мою душю, избеаби ма пламени вѣсовскаго шдержаніа, и ш ланіа ихъ исхити ма, да виждъ та шгонанищюю ш мене во время шшествіа моего темнотныхъ вѣсовхъ, предавши ма благимъ и свѣтлотичнымъ ликомъ сватыхъ ангеловъ. Ты во еси Богородице, грѣшникомъ спасеніе, шчашнымъ заступленіе и шращеніе, печальнымъ оутѣхо. Тебе во сынъ твой Богъ нашъ даровалъ ходатаищюю намъ, призывающимъ та ш всего сердца. Спаси ма, Пресвятая Богородице, недостойнаго раба, ради милости сына твоего и Бога нашего, аминь.

П о с л ѣ з ѣ - и к а л і с м ы .

Глава и нынѣ, алалибѣа г. Таже Трисвятѡе, и по Отче нашъ—покашнные тропари.

Ѳгда шкрываютьса слаа твоя дѣла, душю мою, тмамъ ангеловъ предстоашнихъ Ѳдѣи, кій швѣтъ тогда шращеши, аще не прежде конца возопіеши слезаши: согрѣшнихъ, благій, помилыи ма. Глава:

Не прельщайса ш душю, якъ, прѡстъ каюциса, спасешиса. аще не потерпиши прежде конца, горько со слезами смираюциса, то бѣдешъ подобна лѣкавымъ вѣсовмъ, иже вѣдущие Бога зло дѣютъ, и съ ними вѣчно мѡчена бѣдешъ, аще не плачешиса нынѣ. И нынѣ:

Внимай, ш душю, прѣтчи смокѡвницы, и не хвалиса многословіемъ лиственнымъ, плода добрыхъ дѣлхъ не творашъ, ни рцы: вѣрдоу въ сына Іѡзіа Іисуса Христа, и вѣси кѣрдоутъ такъ, но сѡднаго дне трепещутъ, въ онъже комѣждо по дѣломъ своимъ должно прѣати или честь, или мѡкъ. Въ явленыхъ и чрезъ естѣственныхъ беззаконіахъ,

везчисленное и неисповѣдимое милосѣрдіе, молю Тя пришедшаго на взысканіе погнвшихъ. Пострадавый за мѧ недостойнаго по Твоей великой милости, законъ далъ еси согрѣшѡющимъ, пророки приставилъ и апостолы послалъ, всѧ призывѧ въ жизнь вѣчную. Молю Тя единого Благаго и Благопослѡннаго, воплотившагося ѿ пресвѣтлыа Дѣвы Маріи, помани овою свѣтлю кровью, юже и злѡлъ еси за ны грѣшныа. Не предаждь менѣ въ радость ненавидѡщимъ менѣ, ни истажѣ ѿ менѣ словесе въ день испытаніа. Прїими молящюся за ны Пречистю свою Матерь Владычицѣу нашу Богородицѣу и славнаго Предтечѣу Крестителю Іоанна. Всѧ ны помилуй и менѣ молящюся Ти ѿ всѣхъ и за всѧ не оумнижи. Помани Господи православыа патріархи, митрополиты, архіепіскопы и епіскопы, и митрополита нашего (има рекъ) иже постави пастыри словесаго Твоего стада, съ іерен и діаконы, и съ чтецы и всѧкаго церковнаго чина. Прїими приносимыа ѿ нихъ молитвы за міръ и за всѧ христіаны. Помани Господи Благочестивѣйшаго Самодержавнѣйшаго Великаго Госдара нашего Императора Ілександра Ілександровича и съпрѣдѣ ѿгѡ Благочестивѣйшю Госдарыню Императрицѣу Марію ѡводоровну, Наслѣдника ѿгѡ Благовѣрнаго Госдара Цесаревича и Великаго Кнѡзя Николая Ілександровича и весь царствющій Домъ во спасеніе и здравіе. Державѣ ѿгѡ міромъ Оградѣ и оукрѣпѣ ѿгѡ на всѧкаго врага и съпостѡта, глаголи въ сѣрдци ѿгѡ Благѧа ѿ цѣркви и ѿ свѣщенницѣхъ и діаконѣхъ и ѿ всѧкомъ черноризческомъ чинѣ. Землю оудобрѣ, люди оумножи, плѣнныа возвратѣ во своѧ си. Помани Господи всѣхъ любашихъ насъ, послѣи имъ стократное Твое воздааніе, и воздаждь имъ вмѣсто земныхъ невеснаа. Помани Господи, множествомъ щедрѡтѣ Твоихъ всѧкаго инока, игѡмена, архимандрита и всѧкаго черноризца, иже въ монастырѣхъ и въ ѡсовыхъ мѣстѣхъ на землѣи и на морѣи, въ пѣстынахъ и въ пещерахъ, и въ затворѣхъ и въ столпѣхъ. Овлегчи тѣло гѡ ихъ, оутѣши скорѣь ихъ, и зѡви ихъ ѿ насиліа діавола и соблюди ихъ въ чистѡтѣ всѧ дни животѧ ихъ. Молитвами ихъ ѡчисти всѧ моѧ прегрѣшеніа. Помани Господи живѡщихъ въ дѣвствѣ, въ пощеніи и воздержаніи. Помани Господи всѧ христіаны, юношы, старцы и вдовы, рабы и свѡбодныа, нищыа и си-

роты, същя въ волѣзни и печали, во оузахъ и въ темнищахъ, или во шклевѣтаніихъ шзловенныхъ и томимыхъ по гнѣбѣ. Помани Господи, градъ сей (или весь сїю) и избави его ш всякаго зла, ш огня и по-топа, ш глада и междоубовныхъ врани. Помани Господи рабы свои (или рекы) и даруй имъ здравіе и душевное спасеніе. Не посрами ни единого же насъ. Но подаждь намъ всяко оутѣшеніе и душевное и тѣлесное, и вся ны помани во царствїи Твоемъ. Помани Господи вся въ вѣрѣ преставльшася, Отцы и братїю нашу. Помани Господи Благочестивѣйшаго Госдара Императора Александра Николаевича мученичскою смертію скончавшагося и Благочестивѣйшую Госдарыню Императрицу Марію Александровну и рабовъ Твоихъ (или рекы родныхъ и другихъ). Помани Господи оусопшя всякогю возраста, мужеска пола и женска и оупокон ихъ, и дѣже праведни превѣютъ. И не швратишя ш воздуха и шканныя моя души, безотвѣтныя предъ Тобою. Но даждь ми до послѣднихъ моихъ издыханій Тебѣ предстолици просити шощенія грѣховъ моихъ, и въ страшный Оный день стати шдесною предъ сватымъ Твоимъ престоломъ, молитвами Пресвѣтыя Богородицы, силою честнаго Твоего креста и сватыхъ преподобныхъ Отцевъ нашихъ, порѣчникомъ нашего покаяніа, и святаго Василїа великаго Обильнаго Источника, напоившаго весь міръ спасительнымъ оученіемъ, святаго Григорїа Богослова, небесныхъ тинъ сказателя, святаго Іоанна Златоустаго, емѣ же сватый духъ почиваше на языцѣ, яко на херувимѣ, святаго великаго Чюдотворца Николаа, и всѣхъ сватыхъ ш вѣка благоудившихъ Ти, честныхъ пророковъ, сватыхъ апостоловъ, преславныхъ мучениковъ и преподобныхъ черноризцевъ, ихъ ради же прїими молитвъ мою и спаси мя ш всякаго зла. Яко Ты еди Богъ мой, и къ Тебѣ припадаю молюся. И Тебѣ славу возсылаю, Пресвѣтѣй Троицѣ, Отцѣ Безначалнѣ, Всемогущѣ, Вседержителю Безсмертнѣ, Неприступнѣ, Невидимѣ, Творцѣ вѣковъ, Единомѣ Премудромѣ Богѣ, Землю на водахъ шновавшемъ и человека ш земли создавшемъ, и Сынѣмъ Вселеннѣ, Пресвѣтомѣ словѣ Творцѣ небеснѣ, Приносѣщнѣ, начальномѣ свѣтѣ и животномѣ хлѣбѣ, Шнователю міра, Благомѣ Пастырю, прежде вѣкъ рожденномѣ, спасшемъ человѣчскій родъ, и свѣтомѣ Духѣ самовлѣстнѣ

Огненоснѣ, животворящемѣ, и неразлучнѣ ш Божіа сщества, почивающемѣ на вѣрныхъ, ѡмѣ же поклоненіе и славословіе и молитвы возсылаемъ всегда, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ и ѣ-и. к а д і с м ы .

Олава и нынѣ, аллилуїа г. Таже Трисвятѣе и по Отче нашъ—покаянные тропари:

Боже Многоимлостиве не погуби мене со беззаконни моиими, да не оуслышѣ гласъ: идите ш мене въ вѣчный Огнь. Но даждь ми слезы оумиленіа и время покаяніа, Христе Спасе, и спаси ма. Олава:

Никтоже оудницею оуловитъ девиана, никтоже лестію полбитъ Божію милость. Ѡ дшѣ, правдою потрдица, да прѣмеш ш Бога прощеніе грѣховъ. И нынѣ:

Ико превольши всѣхъ земныхъ и невесныхъ чинѣхъ, Дѣво Пречистаа Богородице. Припадаю къ Тебѣ, вопіа: вѣди ми Ходатанца къ Оынѣ Твоемѣ и всѣхъ Бѣгѣ, да подастъ ми шрадѣ въ день судный.

Г о с п о д и п о м и л и ѣ ѣ . П о к л о н ш в ѣ ѣ .

М О Л И Т В А .

Вседержителю Вышній Боже, и твари Содѣтелю, поставивый солнце на просвѣщеніе дня, лунѣ же и звѣзды на просвѣщеніе ноци, рекій, Господи, свѣтѣ возсіати изъ тмы, освѣти шраченное мое сердце икрою милосердіа Твоего, юже азъ оугасихъ, воздремавша, слышмъ оуныніемъ и сномъ тѣжкимъ, и покрѣ ма тма грѣховнаа. Ѡкааннѣи вѣси оуазвиша похотѣми Ѡкааннѣю мою дшѣ, нападше солекѣша съ мене истиннѣю шдеждѣ и шблекѣша въ срамныа рѣзы. Молю Тѣ, оубо Человѣколюбче Господи, возврати нападанію ихъ на мене. Не презри, Владыко, извою грѣховною изранена и привлижася оуже ко грѣбѣ. Но простѣрз пречистѣю

ми рѣкъ воздвѣгни мѧ ѿ тѧготы сонныа, и пригвозди страхъ ТвоемѸ плоть мою. Господи Исусе Христе, воздвѣгшии словомъ разслабленнаго на одрѣ лежашаго, вдовича сына на погребеніе несѧмаго, четвероднѣннаго Лазаря, и изъ чѣлюстей ада исторгшаго, прокаженнаа словомъ исцѣлившаго, исторгни и мѧ, Человѣколюбче Господи и изъ глубины ада преисподнаго, и проведи мѧ на хвалословіе Твое. Вѣмъ во Тѧ, Владыко, ѡкъ не радѣшиа ѿ смѣрти грѣшника, но ждѣши поканіа и ѡбращеніа егѡ. Тѣмже надѣющеса получити Твою милость, славимъ Тѧ со Отцемъ и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ лѣ-й к а л і с м ы .

Слава и нынѣ, аллилуіа г. Тѧже Трисвятѡе и по Отче нашъ—поканные тропари.

Возведи мѧ къ поканію и къ ТвоемѸ пѣнію, и научи мѧ творити волю Твою, Милосерде, Богородицы ради, и спаси мѧ.

Вѣда. Судіа прійдетъ со ангелы, и трѣба воззовѣтъ къ неизмѣнному судищу, что сотвориши тогда душе моѧ; Дѣла твоѧ явѣе, предстанѣтъ предъ Судію. Дѡндеже имаши время къ поканію, возопій ко Христу: ѡчисти мѧ ѡкъ мытарѧ и спаси мѧ. Слава:

Ѹ сна грѣховнаго возведи мѧ, Человѣколюбче, и Духомъ Святымъ оутверди мѧ: и научи мѧ творити волю Твою, и спаси мѧ крестомъ Твоимъ, Многомилостиве. И нынѣ:

Сластолюбіемъ плотскимъ ѡсквернихъ мою душу. Тебѣ, Всенепорочная Госпоже Богородице Дѣво молю, да подаши мнѣ великую милость сына Твоегѡ и Бога нашегѡ.

Господи помилуй ѧ. Поклоншвх ѡ.

М О Л И Т В А ¹⁾.

Господи Исусе Христе, Единородный Сыне, Сый во недрѣхъ Отчихъ, истинный Боже, источникъ жизни безсмертныя, свѣта шъ свѣта пришедъ и во нашѣ смиреннѣю плоть изволи овлещиса. Дѣловый пастырю Своихъ словесныхъ овещъ, не предаждь мене раба Своего грѣшнаго во радость поруганіа враговъ, ищуща правого пути поканіа. Оукрѣпи ма, Милостиве, силою Твоею десницею. Безъ Твоеа во помощи не могѣ ничеюже шъ свѣѣ творити. Опаша ма соблюди, во пути ходаша сохрани, шъ напасти заступни, шъ враговъ шградн, шъ похотей плотскихъ оудали. Насыти радости спасительныа мое сердце, плоть мою кх чистотѣ соблюди. Мысль мою Своимъ милосердіемъ шградн. Ты Господи, оуправи путь кх дѣланію заповѣдей Твоихъ, и научи ма всегда творити волю Твою. Ты во еси Богъ мой, а азъ рабъ Твой (Има рекх). Развѣ во Тебѣ иногво Бога не знаю. Икво Милостивъ Ты еси и Человѣколюбецъ, и Тевѣ слава возсылаемъ Отцѣ и Сынѣ и Свѣтѣмъ Духѣ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ к - и к а л і с м ы .

Слава и нынѣ: алалиаѣа Г. Таже Трисвѣтѣе и по Отче нашъ—поканные тропари:

Господи Многомилостиве призри на ма грѣшнаго и непотребнаго раба Твоего и прими сию смиреннѣю мою молитву, не хитростію славаемю, но приносимю шъ сокровенна сердца оубогіа моеа души шъ грѣсѣхъ своихъ.

Дажь ми дерзновение вынѣ кх Тебѣ молитиса, шъ Цѣжіе живѣе Слово, рекій, воззови ма и оуслышѣ тѣ, и во дѣнь печали и звѣвлю тѣ, и нынѣ спасе, спаси ма, молютиса. Слава:


¹⁾ Изъ Псалтири XVI вѣва.

Вдѣне Благодѣтелю Іисусе Человѣколюбче. Да привлѣкнѣся къ Тебѣ моли́тва моѧ, по словеси Твоемѹ избѣви мѧ, прости всѧ моѧ грѣхи, и по дѣломъ моимъ не предаждь мене вѣчномъ ѡгню. И нынѣ.

Превѣтѧа Богородице, на небесѣхъ благослови мѧ и на земли словослови мѧ, радыся Невѣсто Невѣстнаѧ.

Господи помилуй ѧ. Поклоншкѧ єѧ.

М О Л И Т В А .

зъ глубины зѡлъ моихъ вопию Ти, Владыко. Помилуй Спасе и оуслыши мѧ ѡдержимаго многими грѣхи. Паче бо числа песка морскаго согрѣшихъ. Нѣсть бо ми дерзнове́нїѧ воззрѣти на высоту небесную. И къ комѹ привѣгну; къ Тебѣ Человѣколюбцу, къ Тебѣ, Владыко, Незлобному, къ Тебѣ, Владыко, Милостивому, и Щедрому, къ Тебѣ чѡкми вѣдиному Долготерпѣливому и Благому. Тебѣ вѣдиного Бога знаю, Тебѣ молюся и Тебѣ вопию моленіемъ пророка Твоего: помилуй мѧ, Бже, по велицей милости Твоей. По многимъ щедротамъ Твоимъ, ѡчисти беззаконїѧ моѧ. Къ Тебѣ припадаю многа ради благасти и благосердіѧ Твоего. Тебѣ прогнѣвахъ и къ Тебѣ привѣгаю, многаго ради челоуѣколюбїѧ Твоего. Молюся вопию Ти: ѡврати лице Своѡе ѡ грѣхъ моихъ и всѧ беззаконїѧ моѧ ѡчисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Бже, и дхъ правый ѡбнови во оутрѡбѣ моей. Не имамъ бо Ти никѡго же добра принести, ни дѣланїѧ блага, ни сердца чиста: но, надѣлася на щедроты Твоѧ, привѣгохъ къ Тебѣ, ѡкѡ созиждеши мѧ въ поканіе, да не пакы впадѹ оудѡвъ въ чѣже грѣхи. Но ѡсѣлѣ да послужѹ Ти преподѡбіемъ и правдою всѧ дни живота моего, ѡкѡ Твое єсть царствїе, и сила и слава Ѡтца и Сына, и Свѡтѡму Дху, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, ѧминь.

Молітва по ѿкончаніи Псалтіри¹⁾.

Ногомилостиве и Прещедрый Господи, рекій: просите и приимете. И аз надѣхся, на слово Твое, понудих себе проглаголати сию священную книгу Псалтирь. Темже аще который Псаломъ безъ вниманія прочитахъ, или съ дробомъ глагола, или разсѣхся въ помыслѣхъ, прости и спаси мя по милости Твоей, да принесу хвалю Тѣ во Псалмѣхъ до послѣдняго издыханія моего. Иже Тебѣ подаетъ Слава со Отцемъ и Свѣтымъ Духомъ, нынѣ и принесу, и во вѣки вѣковъ, аминь.

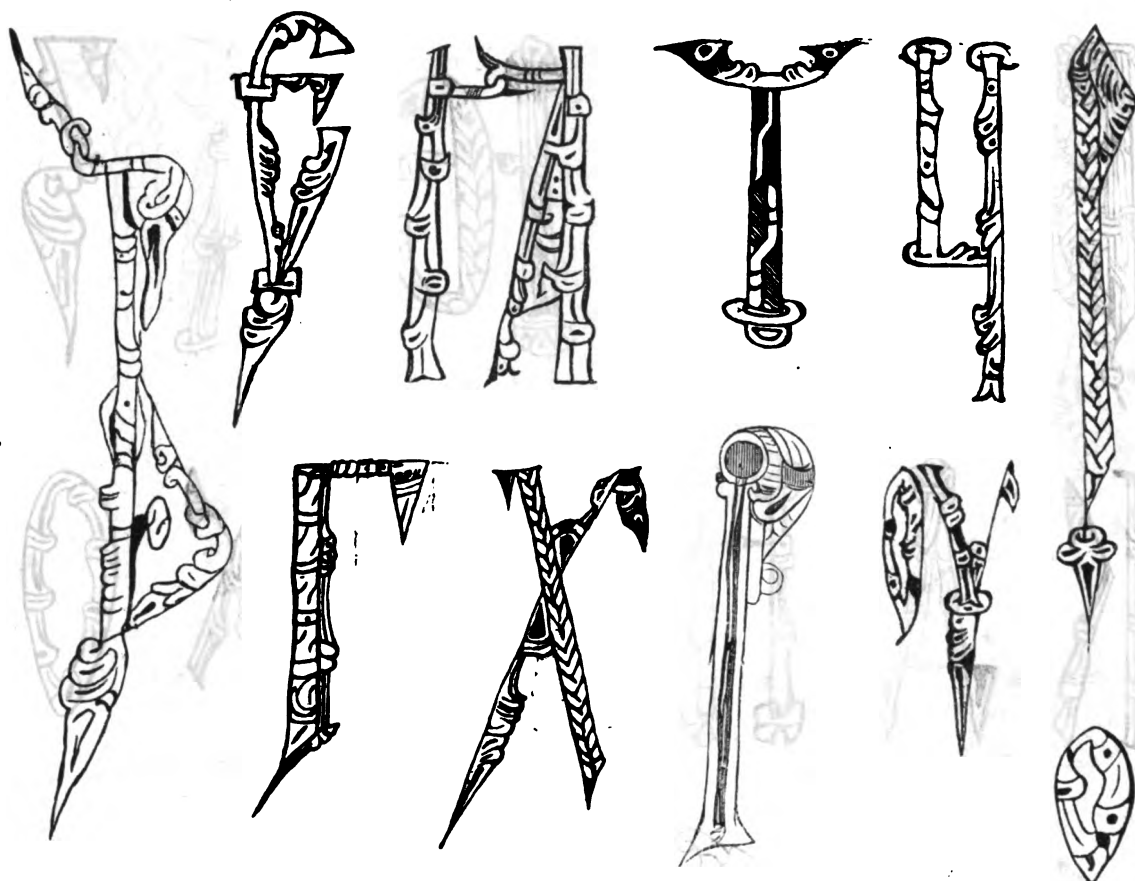


¹⁾ Изъ Псалтири 1296 г. Синод. Библиотеки.

О П Е Ч А Т К И.

Стран.	строка.	Напечатано:	Должно читать.
IV	15	сверху псалма	псалма
4	19	снизу десяти тысячное	десятитысячное
—	14	— и	и
—	6	— начальнѣйшему	начальнѣйшему
9	2	сверху ѿже	юже
19	11	снизу и	и
20	6	— Акула	Акулы
38	4	сверху чародѣ	народѣ
91	5	— Израиль.	Израиль. Слава:
92	3	— возсылаеть	возлагаетъ
122	17	снизу но	не
125	19	— Мандельшт.	Мандельшт.
131	13	— выберю	выбѣрю
132	9	сверху себѣ	себе
150	4	— ѣ	ю
—	5	— ѣ	ю
—	9	— тысяща	тысяща
171	10	— П. А.	—
174	8, 9	— Господь	Господь
176	15	снизу ѣсть	ѣсь
187	16	— Господни	Господни
189	24	— Пандельшт:	Мандельшт.
192	10	— с.	Пс.
195	17	сверху Манассіа	Манассіа
216	7	снизу Пуми.	Пумп.
223	10	сверху Призваніе	Признаніе
255, 256, 258, 259, 260, 261, 262, 264, 266		Отче	Отче
263	20	сверху покаѣннагѣ	покаѣннагѣ
264	8	— и	и
265	9	снизу и	и
271	17 и 18	сверху Отца и Сына, и Свѣтаго Духа	со Отцемъ и Сыномъ и Свѣтымъ Духомъ.

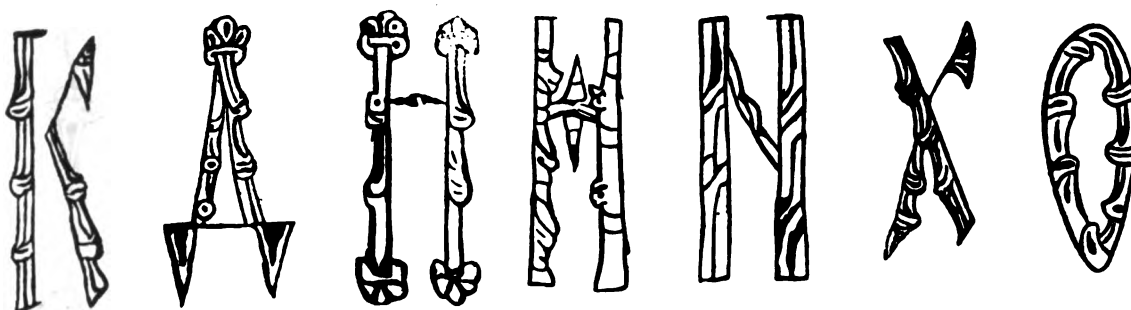
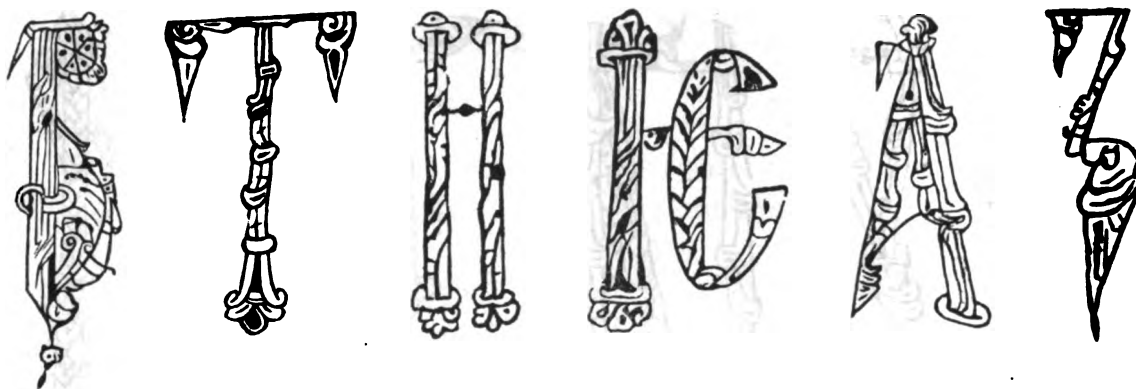
Изъ Пандекта Антіоха XI вѣка.



Ш Ъ Ш Ъ Ы Ш Ъ Ю Ц Ф



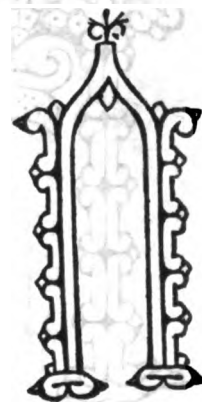
Изъ Пандекта Антиоха XI вѣка.



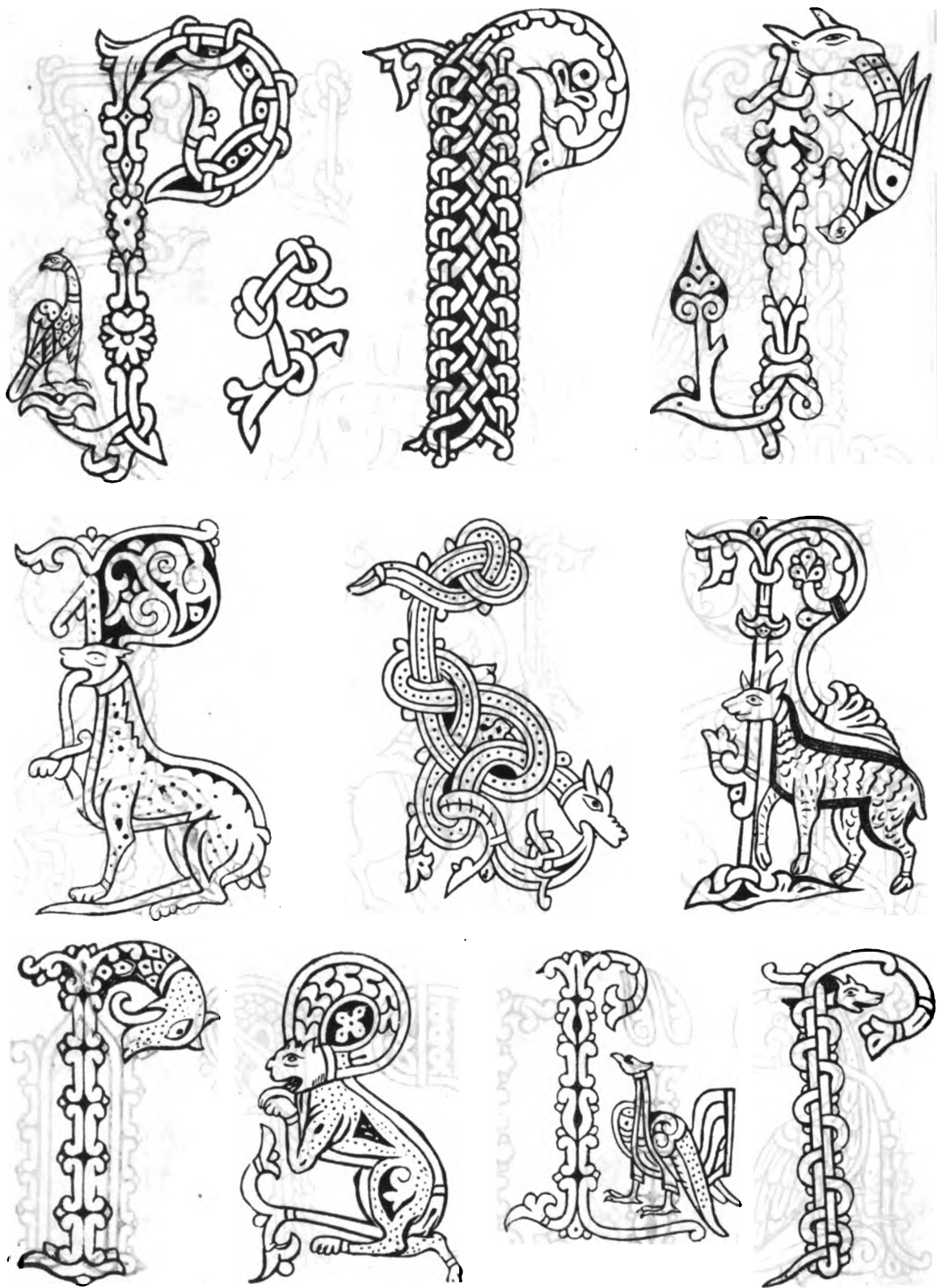
Изъ Юрьевскаго Евангелія 1118—28 года.



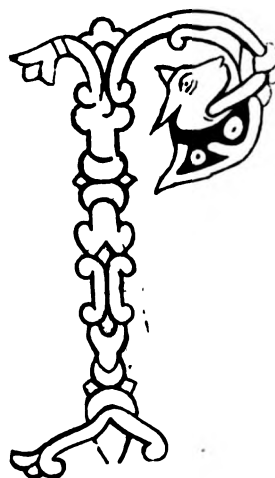
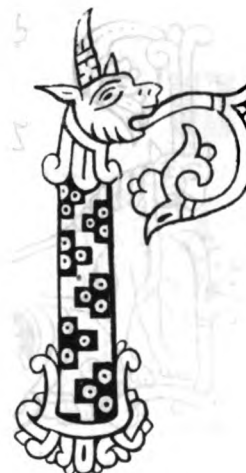
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



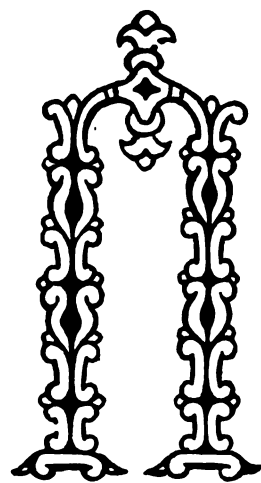
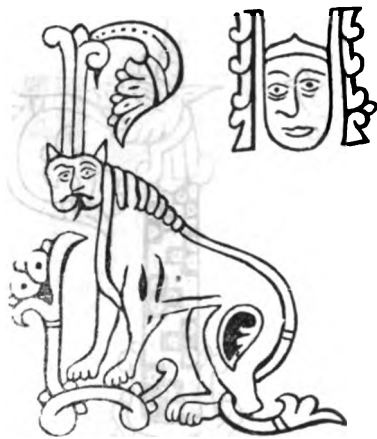
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



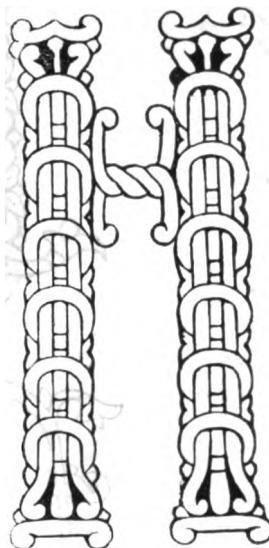
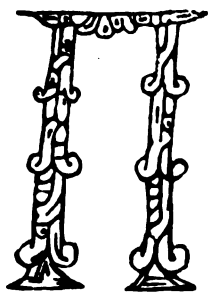
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



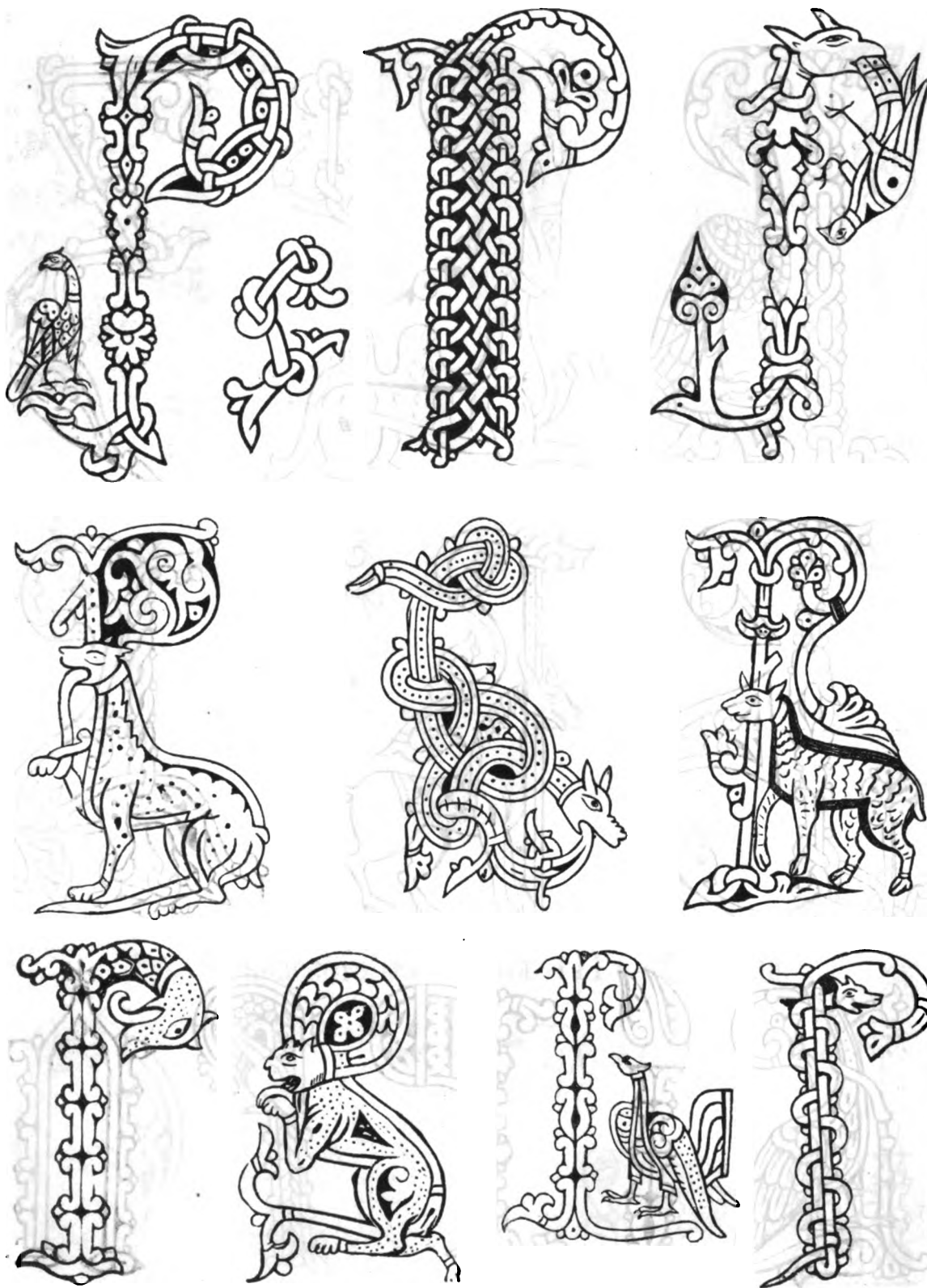
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



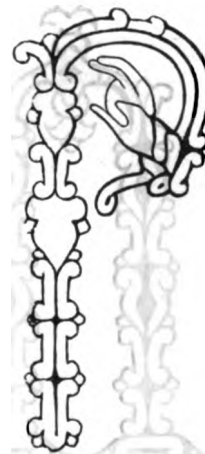
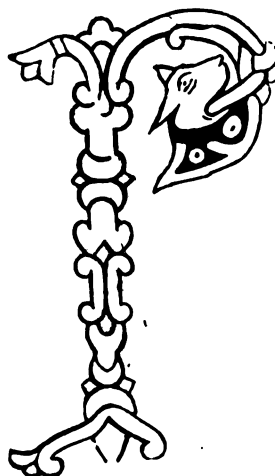
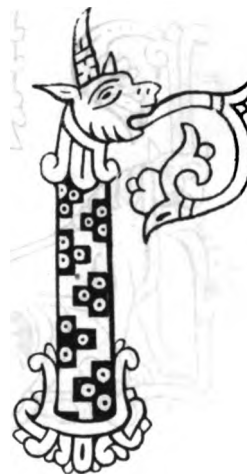
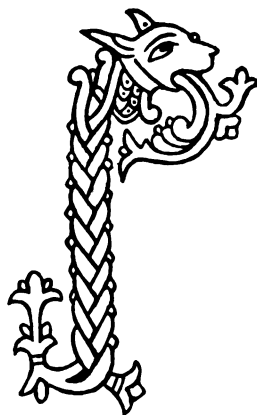
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



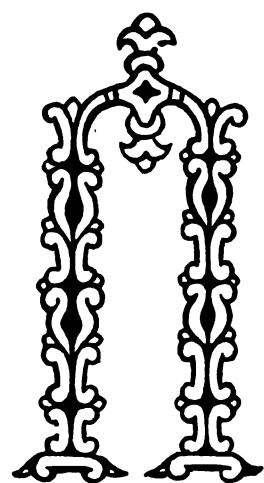
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



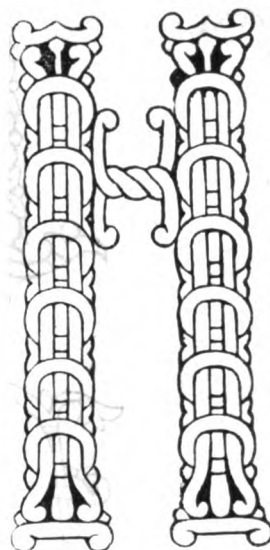
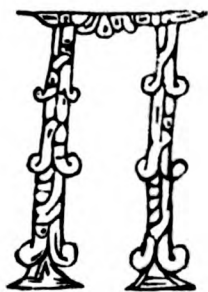
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



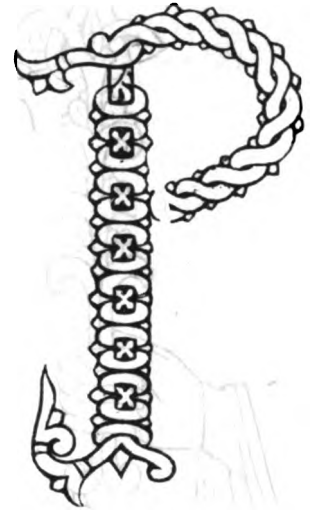
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



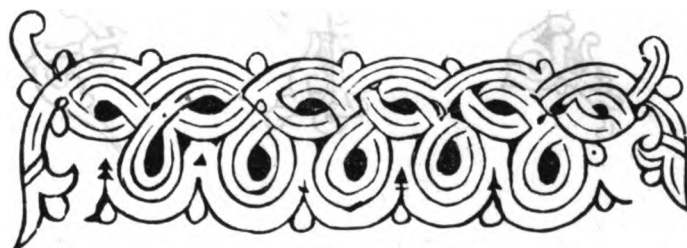
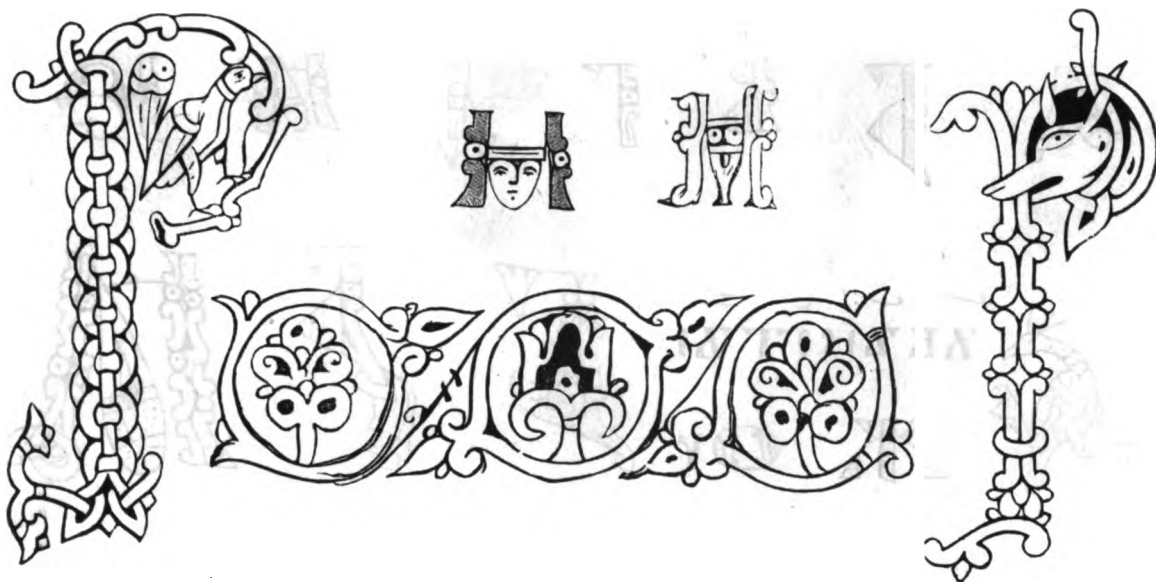
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



Изъ Юрьевскаго Евангелія 1118—28 года.



Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 г.



Изъ Ирмолая XII—XIII вѣка.



Изъ Ирмолая XII—XIII вѣка.

